

R E P O R T R E S U M E S

ED 019 630

AL 000 299

BEGINNING AYMARA (A COURSE FOR ENGLISH SPEAKERS).

BY- WEXLER, PAUL, ED.

WASHINGTON UNIV., SEATTLE, PEACE CORPS TRNG.PROGS.

PEACE CORPS (DEPT. OF STATE), WASHINGTON, D.C.

PUB DATE 67

EDRS PRICE MF-\$2.00 HC-\$20.48 510P.

DESCRIPTORS- *AYMARA, *LANGUAGE INSTRUCTION, *INSTRUCTIONAL MATERIALS,

THE EDITOR DESCRIBES THIS BOOK AS "A PRELIMINARY DESCRIPTION OF THE RUDIMENTS OF AYMARA GRAMMAR" RATHER THAN A DEFINITIVE GRAMMAR AND TEXT BOOK. THE MATERIAL FOR THIS BOOK WAS TAKEN FROM THE SPEECH OF EDUCATED URBAN SPEAKERS BILINGUAL IN SPANISH AND THE AUTHOR POINTS OUT THAT MUCH FURTHER FIELD WORK WITH RURAL MONOLINGUAL SPEAKERS SHOULD BE DONE IN ORDER TO DEVELOP A COMPLETE DESCRIPTION OF AYMARA "ACCORDING TO MODERN STRUCTURAL PRINCIPLES OF LINGUISTIC RESEARCH." THE TEXT CONSISTS OF A FOREWORD IN ENGLISH AND SPANISH, 40 LESSONS, AND AN APPENDED AYMARA-ENGLISH GLOSSARY. MOST LESSONS ARE MADE UP OF (1) VOCABULARY (IN AYMARA, SPANISH, AND ENGLISH), (2) GRAMMATICAL ANALYSIS, (3) SUBSTITUTION DRILLS, (4) COMPLETION DRILLS, (5) QUESTION AND ANSWER DRILLS, AND (6) ONE OR MORE DIALOGS. THE DIALOGS UTILIZE IN A NATURAL FRAMEWORK THE VOCABULARY INTRODUCED IN THE LESSON AND THEY PRESENT USEFUL CONVERSATIONAL PHRASES. ALL AYMARA MATERIAL IS WRITTEN IN THE STANDARD ORTHOGRAPHY USED IN LITERACY CAMPAIGNS. INTONATION CONTOURS HAVE NOT BEEN INDICATED BECAUSE THE LESSONS HAVE BEEN RECORDED ON TAPE. FOR FURTHER INFORMATION ON THESE MATERIALS, THE AUTHOR'S ADDRESS IS--DEPARTMENT OF LINGUISTICS, UNIVERSITY OF WASHINGTON, SEATTLE, WASHINGTON 98105. (JD)

ED019630



PEACE CORPS TRAINING PROGRAMS
UNIVERSITY OF WASHINGTON
SEATTLE, WASHINGTON

BEGINNING AYMARA

A COURSE FOR ENGLISH SPEAKERS



AL 000 299

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE
PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION
POSITION OR POLICY.

BEGINNING AYMARA

(A Course for English Speakers)

Informants:	Eugenio Poma Vincente Quispe Nelly de Vega
Field Workers:	James J. Connors Jimmy G. Harris Paul Wexler
Editor:	Paul Wexler

Peace Corps Training Programs
University of Washington
Seattle, Washington

Spring 1967

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED
BY PAUL WEXLER

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING
UNDER AGREEMENTS WITH THE U.S. OFFICE OF
EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE
THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF
THE COPYRIGHT OWNER."

- © These materials are not to be reproduced or
distributed without prior permission of the
editor. Permission to reproduce should be ad-
dressed to Paul Wexler, Department of Linguistics,
University of Washington, Seattle, Washington,
98105, U.S.A.

Printed in the United States of America

TABLE OF CONTENTS

Editor's Foreword.....	p. i
Lesson A. Inventory of Aymara Sounds.....	xiv
Lesson I. <u>-jja</u> ; <u>-wa</u> ; <u>-ti</u> ; elision of vowels; stress. <u>Rositampi Susanampi</u> (<u>-mpi-</u> ; <u>-na-</u> ; <u>-pa-</u> ; <u>-ma-</u> ; <u>-jja-</u>).....	1
Lesson II. Personal pronouns; possessive pronouns; possessive pronominal suffixes. <u>Mā voluntariampi mā yokallampi</u> (<u>-sti</u> ; <u>-raqui-</u> ; <u>-sa</u> ; <u>-ncaña</u> ; <u>-cama-</u> ; <u>-ya</u> ; <u>-si-</u>).....	12
Lesson III. <u>-sa</u> ; <u>janiwa</u> . <u>Andresampi Pedrompi</u> (<u>-ru-</u> ; imperative; <u>-ri</u>).....	23
Lesson IV. Aspect and tense: punctual and durative verbs; <u>-(a)ncaña</u> / <u>-(a)ncascaña</u> ; <u>cawquhrisa</u> ; relative clauses; location suffix <u>-na-</u> . <u>Juancitomp Marianompiw jiquisipjie</u> (<u>-pta-</u> ; <u>-cama-</u>).....	35
Lesson V. <u>cawqhans</u> / <u>cawquins</u> ; <u>ghitins</u> ; <u>cunans</u> . <u>Mā voluntaria mā tiendaru sari</u> (<u>-naca-</u>).....	48
Lesson VI. Durative conjugation (positive); objective case; verbs of motion with <u>-ru-</u> ; <u>-ri-</u> with infinitive stems; <u>-mpi-</u> ; <u>cawcs</u> ; <u>cuns</u> ; <u>-si-</u> ; aspect and tense; <u>-jja-</u> ; <u>-wa</u> . <u>Joseampi Mariampi</u>	59
Lesson VII. Punctual conjugation (positive); <u>-ru-</u> . <u>Mā voluntariampi mā usut jakempi</u> (<u>-ni-</u> ; <u>-raqui-</u> ; <u>-quhri-</u> ; <u>-ya</u> ; <u>-taqui-</u> ; <u>-cama-</u>).....	74
Lesson VIII. Durative conjugation (negative).....	84
Lesson IX. Punctual conjugation (negative). <u>Davidamp Carolinampi</u> (<u>-waya-</u> ; <u>-quima-</u> ; <u>-si-</u> ; <u>-cama-</u>).....	86
Lesson X. Future conjugation (positive); indefinite article. <u>Mama Mariamp mama Teresampi parlapija</u> (comparative suffix <u>-hri-</u>).....	94
Lesson XI. Numerals: cardinal and ordinal; animate and inanimate subjects; <u>-qui-</u> ; <u>-cama-</u> ; <u>-naca-</u> ; <u>kawkhas</u> ; possessive <u>-na-</u> . <u>Mā voluntariaij khathun alasiñ muni</u> . <u>Mama Rositamp mama Mariampi</u>	103
Lesson XII. Future conjugation (negative). <u>Mama Rositampi mā voluntariompi</u>	115
Lesson XIII. Necessity/ ability (positive); elision of vowels (adverbs). <u>Mama Mariamp mama Teresampeij marc sarañ munapjie</u> (imperative). <u>Mama Mariamp mama Rositampi parlapije</u> (imperative).....	125

Lesson XIV.	Necessity/ ability (negative); <u>-si-</u> . <u>Tata Joseajj esposapampiw parli (-ni-; -quɽi-).</u> <u>Tata Joseajj ut pichañ mama Mariar yatichi</u> <u>(-taqui-; -cha; -tjja; -ta; -raqui-)</u> 137
Lesson XV.	Impersonal constructions (positive); <u>-ta-</u> . <u>Andresamp Susanampiw parlapje</u> 148
Lesson XVI.	Impersonal constructions (negative); <u>ucat jan.</u> <u>Tata Marcosamp tata Lucasampejj kotancapjjewa.</u> <u>Tata Marcosamp tata Lucasampejj mɔ kollu patan</u> <u>parlapje (-tata-; -si-; -ta-; -ni-; -raqui-;</u> <u>-rapi-)</u> 159
Lesson XVII.	Adverbs of time (summary); <u>-ni-</u> . <u>Mama Josefamp mama Teresampiw parlapje (-ni-;</u> <u>-raqui-; -ji-).</u> <u>Tata Pablojj tata Carlosar visitiriw sari (camisɔs-</u> <u>caña; waliquɽscaña; camɔchaña/ camɔcharaquiña;</u> negative imperative; <u>-sa...-sa; -ya-; niya;</u> <u>-Vje(wa))</u> 170
Lesson XVIII.	<u>-taqui-; -na-</u> for possession and location. <u>Patriciomp Pascualampejj vaca khathuncapjjewa</u> <u>(jan...cha; -pacha-; -mpi-; -qui-; -chi=)</u> 179
Lesson XIX:	<u>-ya-;</u> dubitative future (positive). <u>Tata Joseamp tata Franciscompejj thaquin jiquisipije</u> (positive conditional clauses with <u>-(te)jja</u>). <u>Mɔ voluntariomp tata Jacintompiw jiquisipije</u> 189
Lesson XX.	Future dubitative necessitative (positive); future necessitative (positive). <u>Mama Justinamp tata Davidampiw parlapje.</u> <u>Mama Justinamp tata Davidampejj mɔ jan uɽt'at</u> <u>waynjat parlapje</u> (passive participles in <u>-ta;</u> <u>-jjata; -ta-; -raqui...-sti; saña; -pacha-;</u> <u>-sa; -ri)</u> 201
Lesson XXI.	Dubitative future (negative). <u>Mama Juanajj mɔ voluntariampiw parli (-ta; -chi-;</u> <u>-raqui-; -qui-)</u> 212
Lesson XXII.	Dubitative future necessitative (negative). <u>Carlosan warmipaw usuta (-sa; -pɽ; -ta;</u> positive conditional clauses with <u>-jja; laycu; -raqui...-sti;</u> <u>-ta)</u> 221
Lesson XXIII.	Imperfect tense (positive); <u>-taqui-; -t(a);</u> <u>-cama(wa).</u> <u>Tata Joseamp tata Miguelampejj parlapjjewa.</u> <u>Tata Joseamp tata Miguelampejj parlasipjjewa (-ji-;</u> <u>-raqui...-sti; -pi-; -nta-; -pacha; -pini-; -ta-;</u> <u>-waya-; -sa; -ya)</u> 232

Lesson XXIV.	Necessitative past; <u>-ni-</u> ; <u>-ya-</u> . <u>Tata Lucasajj amigopan utap sari</u> (<u>-jama-</u> ; <u>-ru-</u> ; <u>-pini-</u> ; <u>-t'a-</u> ; <u>-qui-</u>).....	245
Lesson XXV.	Imperfect tense (negative), <u>-ta</u> ; <u>-ri</u> . <u>Martajj mĥ waicha yokallat mamapar avisi</u> (<u>jan...jan</u> ; <u>-pacha-</u> ; <u>-pini-</u> ; <u>-ta</u> ; <u>-tjia</u> ; <u>-puni-</u> ; <u>-ta-</u> ; <u>-ri</u>).....	255
Lesson XXVI.	<u>nayrakat...ucat</u> ; subordinate clauses; <u>-ipana</u> ; <u>-ca-</u> ; <u>-raqui-</u> . <u>Tata Andresajj machak calamin alani</u> . <u>Tata Andresajj machak ut utachi</u> (<u>-t'a-</u> ; <u>-sa-</u> ; <u>-ij-</u> ; passive participles).....	266
Lesson XXVII.	<u>camĥchaña</u> and dubitative future; <u>-qui-</u> ; <u>-raqui-</u> ; <u>cunarac</u> ; <u>-sti</u> . <u>Joseajj ianiw escuel ut utachanar yanapasin</u> <u>munquiti</u> (<u>camsaña</u> ; conditional clauses with <u>-(te)ija</u> ; <u>-pini-</u> ; <u>-jama-</u> 'regarding'; <u>-sa-</u> ; <u>-ta</u> ; <u>-ka-</u> ; <u>-jama-</u> 'possibility/ opportunity'; <u>-ija</u> ; <u>saña</u> ; <u>-nija</u> ; <u>-ya-</u> ; passive participles; <u>-VcV-</u> (<u>acĥca</u> , etc.); <u>-sa</u>).....	279
Lesson XXVIII.	Potential/ conditional (positive); optative mood; passive participles. <u>Cristinamp Tomasampeji Todos Santos fiestjij</u> <u>parlapije</u> (passive participles; <u>-ja-</u> ; <u>-pacha-</u> ; <u>-puni-</u> ; <u>-pĥ-</u> ; <u>-sa</u> ; <u>-ni-</u>).....	292
Lesson XXIX.	Potential/ conditional (negative); <u>-ta</u> ; <u>lanti</u> ; <u>-cucha</u> ; review of 'when...then' clauses; <u>-chaña</u> . <u>Mĥ voluntariojj estancia iakenacampiw parli</u> (<u>-ta-</u> ; <u>-raqui-</u> ; <u>-jama-</u> ; <u>-ta</u> ; <u>-cama</u> ; <u>-ti</u> ; <u>-ijata</u>).....	306
Lesson XXX.	Past potential/ conditional (positive and negative); 'but' (<u>-wa...-ija</u>); <u>-pini-</u> ; unmarked 'if' clauses; <u>jan...-sa</u> ; <u>-nta-</u> ; <u>-ji</u> . <u>Mama Justinamp mama Carolinampeji kapuñij</u> <u>parlapije</u> (<u>-ji-</u>).....	320
Lesson XXXI.	Conditional clauses; <u>-Vwi-</u> ; <u>-cĥwĥ-</u> ; <u>-pini-</u> ; <u>-Vca</u> ; <u>-rara</u> . <u>Tata Pablojj estanciapatac mĥ yatichir thake</u> (<u>-pacha-</u>).....	332
Lesson XXXII.	Pronominal objects with punctual verbs (positive); <u>-ya-</u> . <u>Manuelojj anatan thokoñataquiw wacuichasi</u> (<u>-chejja</u> ; <u>-sa</u> ; <u>-qui</u> ; relative clauses, negative imperative; <u>-mpi</u>).....	345
Lesson XXXIII.	Pronominal objects with punctual verbs (negative); <u>-sa</u> ; <u>jan</u> with positive verbs. <u>Timoteojj aymar clasenquiwa</u> . <u>Tata Joseajj ovej kallunac chhakayi</u> (<u>-ni-</u> ; plu- perfect; <u>-t'a-</u> ; <u>-sina-</u>).....	359

Lesson XXXIV.	Pronominal objects with the future tense (positive/ negative). <u>Mā awquimp yokampeji ch'ok satañjjat parlapije</u> (<u>-waya-</u> ; <u>-nta-</u>).....	372
Lesson XXXV.	Pronominal objects with the imperfect tense (positive/ negative). <u>Tata Marcosaji tata Carlosaruw kollk mayt'atayna</u> (<u>-sa-</u>).....	385
Lesson XXXVI.	Pronominal objects with the potential/ conditional verb (positive/ negative). <u>Mā voluntarioji tata Juanaruw cebad jawk'añ</u> <u>yanapi (ucatarac; -jama-; -sa)</u>	399
Lesson XXXVII.	Pronominal objects with dubitative present verbs (positive/ negative); <u>-jjata</u> ; <u>jan...-sa</u> ; <u>-na</u> ; <u>-ipana</u> ; <u>-quiri-</u> ; <u>-sisa</u> . <u>Tata Lucasaji chhijchhi jarq'ir tatampiw parli...</u>	412
Lesson XXXVIII.	Pronominal objects with future dubitative verbs (positive/ negative); <u>-iri</u> ; <u>-Vwi</u> . <u>Mā doctoraji mā chhujchhu usun jakeruw kolli</u> (<u>-sa...-sa</u> ; passive participles; <u>-cha</u> ; <u>-pt-</u> ; <u>-t'a-</u>).....	427
Lesson XXXIX.	Permissive mood; <u>ucatarac</u> ; optative (positive/ negative); <u>-quipan</u> ; <u>-chaña</u> ; <u>-nucu-</u> ; <u>-jjasi</u> ; <u>-ra-</u> ; <u>-quipa-</u> . <u>Wallatamp tiwulampi (-sina; -su-; -jama-</u> ; <u>-cja-)</u>	441
Lesson XL.	Optative (positive/ negative); <u>-cha</u> . <u>Thokor tawakonacampi jan unt'at waynanacampi.....</u>	459
Aymara folk songs.....		471
Supplements.....		473
Glossary: Aymara - English.....		477



APPROXIMATE BOUNDARIES
IN THE SIXTEENTH CENTURY



APPROXIMATE MAXIMUM
 EXPANSE OF AYMARA



INDICATES LOCATION OF
 URU AND CHIPAYA SPEAKERS
 (BASED ON JIJÓN Y CAAMAÑO 1943)

BOLIVIA



(According to J. Harris)

"La lengua Aimara despues de la Quichua es de las mas generales y principales..., la qual se habla en muchas Prouincias, en distrito de mas de 400. leguas....: esta lengua tambien es elegante."
(Antonio Vázquez de Espinosa,
Primera parte del compendio y descripcion de las Indias occidentales, 1630 [no place].
Part I, p. 23.)

Editor's Foreword

I. Scope of the present work. This volume is the product of preliminary research conducted on two continents by a number of persons. The first field work was undertaken in Seattle in the spring of 1966 by James Connors, language coordinator of Peace Corps programs at the University of Washington. Vincente Quispe, a young bilingual speaker from La Paz, served as informant. Subsequently, in the summer and fall of 1966, Jimmy Harris continued the field work in Bolivia with the help of Vincente Quispe and a second young bilingual speaker, Eugenio Poma. Finally, the material underwent considerable revision in the winter of 1966-67 during the Peace Corps training program for Bolivia held here in Seattle. I completed the field work with Sra. Nelly de Vega, a former teacher from Achacachi, Bolivia, and rewrote the material in its present format. Thanks go to Leonardo Bustamante for his translation of the foreword into Spanish.

It should be noted that the present format owes much to the intelligent criticism of the following trainees who participated in the Aymara program during the fall and winter of 1966-67: Wanda Echevarria, Harold Gershman, Glenn Greenberg, Daniel Le Roy, Frances Sullentrop, Dona Walls and Michael White. While the work represents the collective ideas and contributions of many people, the editor alone is responsible for the present state of the volume and welcomes the criticism and suggestions of future trainees and linguists who may plan to utilize this material.

The editor does not look upon this work as a definitive grammar and text book of Aymara but rather as a preliminary description of the rudiments of Aymara grammar. Much further work in the field is a prerequisite to a complete description of Aymara according to modern structural principles of linguistic research. Previous publications consulted, such as García 1917, Rudimentos

de gramática aymara 1963 (Canadian Baptist Mission), Ebbing 1965 (titles below in VI. Bibliography), are useful sources of raw data but suffer from atomistic and apriori descriptions and a lack of effective drill materials. It must also be remembered that the material in this volume was gleaned entirely from educated urban speakers who are bilingual in Spanish. While it may be true that large segments of the Aymara-speaking population has either a passive or active knowledge of Spanish, many puzzling questions in our description could benefit from field work conducted among rural monolingual speakers.

A word of general character about the format of the lessons: Most lessons comprise the following sections: (1) vocabulary, (2) grammatical analysis, (3) substitution drills, (4) completion drills, (5) questions and answers, and (6) one or more dialogues. (Description of intonational contours is omitted from the text because the lessons have been recorded on tape; furthermore, an analysis of intonational contours would require much more data and research.) The dialogues serve two purposes: to utilize vocabulary just introduced into the lesson in a more natural framework, and to present useful conversational phrases. New grammatical constructions and vocabulary are treated in the notes accompanying each dialogue. The student should memorize the basic sentence patterns given in each lesson and the conversational phrases presented in the dialogues.

It was necessary first to record the material systematically in paradigmatic form. Dialogues were then selected for each chapter to match the content of substitution and completion drills. In many cases, new grammatical categories and new vocabulary were introduced at the same time. In the future, given greater familiarity with the material, we might wish to drastically shorten the substitution and completion exercises and to reorder the material more imaginatively. Ultimately, it might prove preferable to write chapters containing only related conversational phrases, which would illustrate the rules of the grammar presented in each chapter. This task must, however, be left to subsequent revisions.

II. External history of the language. Within the borders of Bolivia, representatives of at least three independent language families are spoken: Indo-European (Spanish), Andean-Equatorial Macro-Phylum (Aymara and Quechua) and the Penutian Phylum with members spoken in Bolivia, Mexico and Mesoamerica (the languages of the Urus and Chipayas). For the names of other languages spoken in Bolivia, cf. C.F. and F.M. Voegelin, vol. 7, and Rivet 1951, pp. xv-xviii.

Aymara speakers number today approximately 600,000 in Bolivia and Peru. According to A. Meillet and H. Cohen, Aymara is spoken today in Peru in two provinces of the department of Puno (along the southwest bank of Lake Titicaca), in the departments of Arequipa and Moquegua, and also by monolingual groups in the department of Lima (in the villages of Tupe, Huaquis and Laraos and in the provinces of Huarochiri and Canta). (A recent Ph.D. dissertation on Peruvian Aymara by Martha Hardman at Stanford University in 1962 was unfortunately not available to us.) In Bolivia, Aymara is spoken throughout the department of La Paz (which includes the provinces of Mucacas, Omasuyu, Pacejes, Sicasica, Inquisivi, Larecaja, Chulumani, Apolobamba) and a section of the department of Oruro, encompassing in the east a part of the province of Chayanta, and in the south the region around Lake Poopó.

In comparison with earlier times, the Aymara speech areas have dwindled considerably. Historical documents reveal that in 1795 some 13,000 Aymara speakers resided in the province of Arica - a province now administered by Chile and free of any Aymara-speaking population. The chief loss to Aymara has been the assimilation of speakers to Quechua, which became the administrative language of the Inca Empire after the 16th century (for details, cf. J. Jijón y Caamaño, pp. 601 ff; Meillet and Cohen; C.F. and F.M. Voegelin, vol. 7, no. 7, October 1965, pp. 78-9).

In the views of many linguists, Aymara and Quechua are genetically related. Aymara has been grouped together with Quechua to constitute the Andean division of the Andean-Equatorial Macro-Phylum (this is the view, for example, of Joseph Greenberg of Stanford University). As far back as 1890, H. Steinthal coined the term Qechuamaran (or Kechumaran) phylum of languages ("Das Verhältniss das zwischen dem Ketschua und Aimara besteht," VII Congrès International des Américanistes, Berlin 1890, pp. 462-5). (For other references, cf. J. Jijón y Caamaño.)

While Aymara historically has lost ground to Quechua, it currently threatens to absorb two other languages indigenous to Bolivia - Uru and Chipaya (sometimes referred to as Puquina). Both languages are strongly influenced by Aymara. Chipaya numbers about 800 speakers on the southern end of the Bolivian Altiplano while Uru, spoken near Lakes Titicaca and Poopó, has been reduced to approximately 100 speakers only (cf. U.S. Army Handbook for Bolivia, p. 89 and C.F. and F.M. Voegelin, vol. 7, no. 7, Oct. 1965, p. 11).

According to the U.S. Army Handbook, the year 1952 marks a significant change in the attitude of local speakers towards Aymara which may signal an improved status for the language. Since 1952, Aymara (along with Quechua) has been studied as a tangible link with the national heritage. Recent years have seen attempts to institute primary school instruction in the native language. A law of 1955 marked the beginning of literacy campaigns in rural areas and the creation of alphabets for Quechua and Aymara. The alphabets follow Spanish orthographical norms. Aymara also serves as a medium of radio broadcasts and political tractates (cf. e.g. the Librería Altiplano which disseminates communist propaganda in the native languages). Interest in these languages is no doubt propelled by the sudden introduction of the Indian population into more active political life. Curiously, Spanish colonial policy also contributed indirectly to the preservation of the native languages by keeping the Indians from learning Spanish. According to C.F. and F.M. Voegelin (vol. 6, no. 6, June 1964), some 36% of Spanish speakers in the Highlands have some knowledge of either Quechua or Aymara.

In recent years, interest in Aymara is growing both at home and abroad - among native speakers themselves and non-native observers. We do not yet witness in Bolivia the elevation of any Indian language to the level of official administrative and educational medium, parallel to the position of Guaraní in Paraguay, but such a development is not entirely unrealistic. Aymara at one time served as an administrative language alongside Spanish. During the 17th to 19th centuries, official documents were issued in Aymara, Quechua and Spanish (cf. examples in Rivet). Early Spanish settlers, especially clerics, set about to translate religious tractates into the local languages. The first grammatical description of Aymara was apparently the 350 page work of Ludovico Bertonio, Arte y gramática muy copiosa de la lengua Aymara, Rome 1603. (It is interesting that Forbes, p. 79, a visitor to Bolivia from 1859-63, talks of meetings of Aymaras in La Paz for the purpose of keeping up the study of the language and discussing the purity of the pronunciation.)

To those sceptical observers who see the Indian tongues of South America doomed to gradual extinction with the spread of education in Spanish, we would only call to mind similar prognoses for new national languages in Europe in the course of the 19th and 20th centuries. Nevertheless, the number of national languages in Europe has rapidly proliferated within the

the last century and a half. With the rise of new nation states in the 19th and 20th centuries, new national languages took their place on the linguistic map of Europe, despite predictions of failure: Norwegian, Icelandic, Lithuanian, Czech, Ukrainian, Belorussian are some examples.

III. Research possibilities. The study of Aymara offers the student of bilingualism and language contact a rich laboratory for research. It is not unexpected to find that some 400 years of contact with Spanish and Quechua have left a strong imprint on Aymara vocabulary and grammar. It is immediately apparent to the most casual observer that a large stock of vocabulary is shared by Aymara and Quechua. (Osborne, p. 10 claims 30% common vocabulary). Detailed historical studies will reveal to what extent the similarities in lexicon and grammar are the result of relatively recent borrowings from Quechua to Aymara or proof of an older genetic relationship. The influence of Spanish on Aymara vocabulary is also significant (e.g., the days of the week, proper names, technical vocabulary, etc. are all Spanish).

IV. Problems. To some extent in this material we have had occasion to postulate the inroads of bilingualism as the motivation of some instances of divergent grammatical norms. Numerous other grammatical problems, whose descriptions necessarily remain incomplete here, probably also reflect the effects of Spanish influence on Aymara syntax. The wide use of a durative negative tense (e.g. janiw sarascti 'I am not going') in the speech of one bilingual informant (but not 'at all' attested in the speech of other bilingual informants), seems clearly the result of the Spanish positive-negative model (estoy yendo/ no estoy yendo). Other unresolved problems, such as the apparently chaotic distribution of the -wa and -ija suffixes, leads one to suspect that a once important grammatical category in the language may be undergoing functional reshaping under the impact of Spanish. Finally, the aspect distinction which characterizes verbs formed from verbal roots contrasts sharply with the weakened aspect distinction of verbs formed from non-verbal roots, such as in the aspect pair cawquinca.a '(to be) where (right now)'/ cawquincasca.a '(to be) where (in general)' where the Spanish equivalent is the adverb dónde with the verb estar 'to be'. These and many other problems are inadequately treated in previous grammars, we are also sorely hampered by a lack of dialect studies, linguistically sound

grammatical descriptions and historical studies. A comparison with older records and with the speech of monolinguals could be expected to point the way to reasonable solutions. The influence of Spanish on Aymara is, moreover, paralleled by the influence of Aymara on the Spanish speech of bilinguals.

V. Orthography. The material is presented in the orthography adopted by current literacy campaigns, in which Spanish loan words retain their original spelling and Roman letters have the same value in Aymara as in Spanish. For example, the proper name Pablo retains its orthography in Aymara though it may be pronounced Pablu or Pawru, depending on the speaker's education and knowledge of Spanish. The native pronunciation of Spanish loans will always be indicated. Punctuation follows English norms.

VI. Selected bibliography

Canadian Baptist Mission, La Paz: Rudimentos de gramática aymara. La Paz, 1963.

Catálogo de las voces usuales de Aymara (con la correspondencia en castellano y quechua). La Paz 1963.

Juan Enrique Ebbing: Gramática y diccionario aimara. La Paz 1965, (translated in part by Andrew D. Cohen: An Aimara Grammar, La Paz, 1966).

David Forbes: On the Aymara Indians of Bolivia and Peru. London 1870.

P. Juan Antonio García, S.J.: Gramática Aymara (sobre la base de una edición antigua). La Paz, 1917.

J. Jijón y Caamaño: "Las lenguas del sur de Centro America," El Ecuador Interandino y Occidental (antes de la Conquista Castellana). Quito 1943; vol. 3, pp. 601-661.

Weston La Barre: "Aymara Folk Tales," International Journal of American Linguistics, 1950, vol. 16, no. 1, pp. 40-5.

____ The Aymara Indian of the Lake Titicaca Plateau, Bolivia (=American Anthropologist, 1948, No. 1, part 2).

José Toribio Medina: Bibliografía de las lenguas quechua y aymarâ, New York, 1930. (=Contributions from the Museum of the American Indian, Heye Foundation, vol. VII, no. 7.)

A. Meillet and M. Cohen (editors): Les langues du monde. Paris, 1952; pp. 1109-10.

Harold Osborne: Indians of the Andes: Aymaras and Quechuas. Cambridge, Massachusetts, 1952.

Paul Rivet and Georges de Créqui-Montfort: Bibliographie des langues aymarâ et kichua, vol. 1-4. Paris 1951-6. (=Travaux et Mémoires de l'Institut d'ethnographie, no. LI.)

- Thomas Sebeok: "Aymara 'Little Red Ridinghood' with Morphological Analysis," Archivum linguisticum. 1951, vol. 3, fascicule 1, pp. 53-69.
- _____: "Material for an Aymara Dictionary," Journal de la Société des Américanistes, vol. XL [n.s.], 1951, pp. 89-151.
- Harry Tschopik, Jr.: "Aymara Texts: Lupaca Dialect," International Journal of American Linguistics, 1948, vol. 14, no. 2, pp. 108-114.
- Antonio Tovar: Catálogo de las lenguas de América del sur. Buenos Aires 1961.
- U.S. Army Area Handbook for Bolivia (prepared by Foreign Areas Studies Division). Washington, 1963.
- German G. Villamor: Moderno vocabulario del kechua y aymara (con su correspondencia en castellano). La Paz, 1940.
- C.F. and F.M. Voegelin: Languages of the World: Native America, fascicule one and two (Anthropological Linguistics vol. 6, no. 6, June, 1964; vol. 7, no. 7, October, 1965). Bloomington, Indiana.

"La lengua Aimara despues de la Qichua es de las mas generales y principales..., la qual se habla en muchas Prouincias, en distrito de mas de 400. leguas...: esta lengua tambien es elegante."
(Antonio Vázquez de Espinosa, Primera parte del compendio y descripcion de las Indias occidentales, 1630 [no place]. Part I, p. 23.)

Prólogo del editor

I. Alcance de esta obra. Este volumen es el producto de investigaciones preliminares llevadas a cabo por varias personas en dos continentes. James Connors, coordinador de idiomas de los programas del Cuerpo de Paz en la Universidad de Washington, emprendió los primeros trabajos prácticos. Vicente Quispe, joven hablante bilingüe de La Paz, sirvió como informante. Subsecuentemente, en el verano y otoño de 1966, Jimmy Harris continuó el trabajo práctico en Bolivia con la ayuda de Vicente Quispe y de otro joven bilingüe, Eugenio Poma. Finalmente, en el invierno de 1966-67 durante el programa de entrenamiento en Seattle de un contingente del Cuerpo de Paz para Bolivia, se sometió el material a

considerable revisión. Completamos entonces el trabajo práctico con la señora Nelly de Vega, antigua maestra de Achacachi, Bolivia, como informante, y escribimos nuevamente el material en su presente tamaño.

Debemos anotar que el presente tamaño de la obra se debe en gran parte a la inteligente crítica de los siguientes entrenandos que participaron en el programa de aimara durante el otoño e invierno de 1966-67: Wanda Echevarría, Harold Gershman, Glenn Greenberg, Daniel Le Roy, Frances Sullentrop, Dona Walls, y Michael White. Si bien la obra representa ideas y contribuciones de muchas personas, solamente el editor se responsabiliza por el estado presente del volumen y acepta gustoso cualquier crítica y sugerencias por parte de futuros entrenandos, o de lingüistas que proyecten utilizar este material.

El editor no considera esta obra una gramática definitiva ni un libro de texto de aimara, sino más bien una descripción preliminar de los rudimentos de la gramática aimara. Para hacer una descripción completa del aimara de acuerdo a los principios estructurales de investigación lingüística se requiere mucho más trabajo práctico adicional. Publicaciones anteriores que hemos consultado, como García 1917, Rudimentos de gramática aymara 1963 (Canadian Baptist Mission), Ebbing 1965 (Títulos indícalos en VI, la bibliografía, pp. vi - vii.), son fuente útil de datos generales pero adolecen de descripciones atomísticas y a priori, y de falta de ejercicios eficaces de práctica. Debe recordarse que el material en este volumen se espigó por entero de hablantes urbanos y cultos, bilingües en castellano. Si bien es verdad que grandes segmentos de la población de habla aimara tienen conocimientos pasivos o activos de castellano, muchas cuestiones perplejas en nuestra descripción podrían beneficiarse mediante trabajo práctico hecho con gente rural monolingüe.

Una indicación de carácter general acerca del tamaño de las lecciones. La mayoría de las lecciones comprenden las siguientes secciones: (1) vocabulario, (2) análisis gramatical, (3) prácticas de sustitución, (4) prácticas de completamiento, (5) preguntas y respuestas, y (6) uno o más diálogos. (Hemos omitido del texto la descripción de contornos de entonación, porque las lecciones vienen también grabadas en cintas magnetofónicas y además porque un análisis tal

requeriría mucho más datos e investigación.) Los diálogos sirven dos propósitos: utilizar el vocabulario recién presentado en la lección dentro de estructuras más naturales, y presentar frases útiles de conversación. Las notas que acompañan cada diálogo tratan de construcciones gramaticales y vocabulario nuevos. El estudiante deberá aprender de memoria las frases patrón básicas que aparecen en cada lección, así como las oraciones de conversación que se presentan en los diálogos. Primero hubo que grabar el material sistemáticamente en forma paradigmática. Luego seleccionamos para cada capítulo diálogos que casen con el contenido de los ejercicios de completamiento y sustitución. En muchos casos, presentamos al mismo tiempo categorías gramaticales y vocabulario nuevos. En lo porvenir, dada mayor familiaridad con el material, quizá querramos acortar drásticamente los ejercicios de completamiento y sustitución, así como reordenar dicho material más imaginativamente. Finalmente, puede que resulte preferible escribir capítulos que contengan solamente frases relacionadas de conversación que ilustren las reglas gramaticales presentadas en los mismos. Esta tarea, sin embargo, debe quedar para revisiones subsecuentes.

II. Historia externa del idioma. Dentro de las fronteras de Bolivia, se habla representantes de por lo menos tres familias independientes de idiomas: indo-europeo (castellano), el macro filo andino ecuatorial (aimara y quechua) y el filo "penuto" con miembros que se hablan en Bolivia, Méjico y Mesoamerica (las lenguas de los urus y chipayas). Véase los nombres de otras lenguas de Bolivia en C.F. y F.M. Voegelin, vol. 7, y Rivet 1951, pp. xv-xviii.

Hay actualmente unos 600.000 hablantes de aimara en Bolivia y en el Perú. De acuerdo a A. Meillet y M. Cohen, el aimara se habla en el Perú hoy en día en dos provincias del departamento de Puno (a lo largo de la orilla occidental del lago Titicaca), en los departamentos de Arequipa y Moquegua, y también lo hablan grupos monolingües en el departamento de Lima (en las aldeas de Tupe, Huaquis y Laraos, y en las provincias de Huarochiri y Canta). (Desafortunadamente no estuvo disponible para nuestro uso una reciente disertación doctoral sobre el aimara peruano por Martha Hardman en la Universidad de Stanford en 1962.)

En Bolivia, el aimara se habla en todo el departamento de La Paz (que incluye las provincias de Muñecas, Omasuyu, Pacejes, Sicasica, Inquisivi, Larecaja, Chulumani y Apolobamba) y en una sección del departamento de Oruro, que abarca hacia el oriente una parte de la provincia de Chayanta, y hacia el sur los alrededores del lago Poopó.

En comparación con tiempos de antaño, las zonas de habla aimara han mermado considerablemente. Documentos históricos revelan que en 1795, 13.000 residentes de Arica eran de habla aimara (esta provincia pertenece a Chile ahora y no tiene población de este idioma). La pérdida principal del aimara ha sido la absorción de sus hablantes por el quechua, que llegó a ser el idioma administrativo del imperio de los incas después del siglo 16 (véase detalles, J. Jijón y Caamaño, pp. 601 a c; Meillet y Cohen; C.F. y F.M. Voegelin, vol. 7, no. 7, octubre 1965, pp. 78-9).

Al parecer de muchos lingüistas, el aimara y el quechua son genéticamente relacionados. Se le ha puesto al aimara en un mismo grupo con el quechua para constituir la división andina del macro-filo andino ecuatorial (este es el parecer, por ejemplo, de Joseph Greenberg de la Universidad de Stanford). Ya hacia 1890 H. Steinthal forjó el término filo de lenguas quechumaraes (o Kechumaran) ("Das Verhältniss das zwischen dem Ketschua und Aimara besteht," VII Congrès International des Americanistes, Berlin 1890, pp. 462-5). (Véase otras referencias, J. Jijón y Caamaño.)

Aunque históricamente el aimara ha perdido terreno con respecto al quechua, actualmente amenaza absorber otros dos lenguajes indígenas de Bolivia, el uru, y el chipaya, llamado a veces puquina, que sufren hoy en día fuerte influencia aimara. Unas 800 personas hablan chipaya en el extremo sur del altiplano boliviano mientras que el uru, hablado en los alrededores de los lagos Titicaca y Poopó, se ha reducido a apenas unos 100 hablantes (véase U.S. Army Handbook for Bolivia, p. 89 y C.F. y F.M. Voegelin, vol. 7, no. 7, oct. 1965, p. 11).

De acuerdo a la guía para el ejército de los EE.UU. (U.S. Army Handbook), el año de 1952 inicia entre los estudiosos locales una postura para con el aimara que bien puede significar una mejora en posición para este lenguaje. Desde 1952 se le ha estudiado al aimara (también al quechua) como a tangible eslabón del patrimonio nacional, y se ha tratado de instituir el uso de esta, su lengua natal, en la instrucción de

escolares primarios. Una ley de 1955 da comienzo a campañas de alfabetización en zonas rurales y a la creación de alfabetos para el quechua y aimara, alfabetos que siguen las normas ortográficas del castellano. Sirve también el aimara como medio de comunicación de radiodifusiones y tratados políticos (véase e.g. la Librería Altiplano que disemina propaganda comunista en las lenguas natales). La súbita presencia de la población india en una vida política más activa ha dado sin duda mayor impulso al interés en estos idiomas, y es curioso que la política colonial española también contribuyó a la preservación de los mismos, al impedir que los indios aprendieran castellano. De acuerdo a C.F. y F.M. Voegelin (vol. 6, no. 6, junio de 1964), un 36% de pobladores hispanos de la sierra sabe algo o de quechua, o de aimara.

En años recientes, el interés en el aimara ha venido creciendo tanto en Bolivia como en el extranjero, entre los mismos hablantes nativos y también entre observadores no nativos. Todavía no se puede notar en Bolivia la exaltación de ningún idioma indio al nivel de medio oficial administrativo y educativo paralela a la del guaraní en el Paraguay, pero tal eventualidad no debe descartarse. El aimara sirvió en un tiempo, a la par que el castellano, como idioma administrativo. Durante los siglos 17 - 19, los documentos oficiales se promulgaban en aimara, quechua y castellano (cf. ejemplos en Rivet). Los primeros colonos españoles, especialmente del clero, se pusieron a traducir tratados religiosos a los idiomas locales. La primera descripción gramatical del aimara parece ser la obra de 350 páginas escrita por Ludovico Bertonio, Arte y gramática muy copiosa de la lengua aimara, Roma 1603. (Es interesante que según Forbes, p. 79, que visitó Bolivia de 1859-63, los aimaraes se reunían en La Paz con el propósito de mantener vivo el estudio de su lengua y de discutir la pureza de su pronunciación.)

A aquellos observadores escepticos que creen que debido a la difusión de la enseñanza en castellano los idiomas indios de Sud América están predestinados a gradual desaparición, nos gustaría recordar pronósticos similares respecto a los idiomas nacionales de los nuevos países de Europa hechos en el transcurso de los siglos 19 y 20. A pesar de ellos el número de lenguas nacionales en Europa ha aumentado

rápidamente durante el último siglo y medio con el surgir de nuevos estados, y los nuevos idiomas nacionales respectivos han tomado su lugar en el mapa lingüístico de Europa, pese a las predicciones de fracaso. Tales son por ejemplo el noruego, el islandés, el lituano, el checo, el ucranio, o el beloruso.

III. Posibilidades de investigación. El estudio del aimara le ofrece al estudiante de bilingüismo y contacto idiomático un amplio laboratorio de investigación. No es nada inesperado encontrar que 400 años de contacto con el castellano y el quechua han dejado en el vocabulario y la gramática aimaraes una marcada huella. Ante el observador más fortuito se pone de inmediata evidencia que el aimara y el quechua comparten una gran parte de su vocabulario (Osborne, p. 10, afirma 30% vocabulario común). Estudios históricos detallados podrían revelar hasta qué punto las similitudes en léxico y gramática son el resultado de préstamos relativamente recientes del quechua al aimara, o prueba de un parentesco genético más antiguo. La influencia del castellano en el vocabulario aimara es también significativa (e.g., los días de la semana, nombres propios, vocabulario técnico, etc. son todos castellanos).

IV. Dificultades. En este material hemos tenido ocasión en cierta medida, de postular las incursiones del bilingüismo como la motivación de algunos casos de normas gramaticales divergentes. Otros problemas gramaticales numerosos, cuya descripción necesariamente queda incompleta aquí, también reflejan probablemente los efectos de la influencia del castellano en la sintaxis aimara. El uso extenso de un tiempo durativo en negativo (e.g. janiw sarascti 'no estoy yendo') en el habla de un informante bilingüe, pero que no existía en la de otros, parece claramente resultado del modelo positivo negativo castellano (estoy yendo/ no estoy yendo). Otros asuntos no resueltos, como la aparente distribución caótica de los sufijos -wa y -jja, hace sospechar que sí fué esta una vez categoría gramatical importante de la lengua, quizá esta sufriendo hoy reformas funcionales bajo el impacto del castellano. Finalmente, la distinción de aspecto que caracteriza los verbos formados de raíces verbales contrasta marcadamente con aquella debilitada de los verbos formados de raíces no verbales, como en el aspecto par cawquincaña

'(estar) donde (ahora mismo)'/cawquincasca '(estar) donde (en general)' mientras el equivalente castellano donde (estar) funciona como adverbio más el verbo 'estar'. Estas y muchas otras cuestiones se tratan inadecuadamente en gramáticas anteriores; nosotros estamos también lamentablemente impedidos por la falta de estudios de dialectos, descripciones gramaticales lingüísticamente válidas y estudios históricos. Es de esperarse que una comparación con documentos más antiguos y con el habla de monolingües pueda indicar el camino hacia soluciones razonables. La influencia del castellano en el aimara es, además, paralela a la del aimara en el habla castellana de los bilingües.

V. Ortografía. Presentamos el material con la ortografía adoptada por las actuales campañas contra el analfabetismo, en la cual las palabras castellanas guardan su ortografía original y las letras romanas tienen el mismo valor en aimara como en castellano. Por ejemplo, el nombre propio Pablo conserva su ortografía en aimara pese a que puede pronunciarse Pablu o Pawru, dependiendo esto de la cultura del locutor y sus conocimientos de castellano. La pronunciación aimara de vocablos castellanos está siempre indicada. Las normas inglesas rigen la puntuación.

Paul Wexler
Language Coordinator,
Peace Corps Training Programs,
University of Washington and
Department of Linguistics,
University of Washington,
Seattle, Washington.

Seattle, Spring 1967

LESSON A. INVENTORY OF AYMARA SOUNDS

Consonants

bilabial dental prepalatal* postpalatal postvelar

Stops

simple	p	t	ch	c	k
aspirated	ph	th	chh	qh	kh
glottalized	p'	t'	ch'	c'	k'

* The prepalatal stops are characterized by a fricative release.

Nasals m n ñ

Liquids

trill		r	
continuous	l	ll	

Fricatives s j jj

Voiced stops b, d, g occur only in foreign loans.Vowels

Syllabic	i	u
	e	o
	a	

Non-syllabic

y	w
---	---

Next to postvelar stops and fricatives, i and u in native words are replaced by e and o respectively:

e.g. warmi 'woman' / warmejja 'my woman' (and not *warmijja).

Spanish e and o, on the other hand, are frequently replaced by i and u respectively in Aymara; Spanish voiced stops are frequently replaced by voiceless fricatives in Aymara:

e.g. regalo 'gift' / rijalu

Spanish words are written in their standard orthography, with the omission of the accent mark: e.g. Jose, Maria. Spanish loans which end in a consonant are spelled in Aymara with final -a: e.g. Spanish martes 'Tuesday' becomes martesa. The Aymara pronunciation of Spanish loans is given in parentheses next to the Spanish spelling: e.g. martesa (martisa). The orthography follows that adopted by Rudimentos de gramática aymara and the Comisión de alfabetización y literatura en Aymara (La Paz) and others. In this orthography, Spanish symbols are used to represent similar Aymara sounds (p, t, ch, etc.); where Spanish lacks an appropriate symbol for an Aymara sound, a combination of familiar symbols is proposed (ph, th, etc.); in addition, new symbols are introduced (p', t', etc.).

The following diagram indicates the relative position of the prepalatal, postpalatal and postvelar series. The English "k" sounds are also included for orientation.

front of the mouth

back of the mouth

1. Aymara ll, ñ, ch,
chh, ch'

2. Aymara c(a,u) / qu(i); c'(a,u) / q'(i)
qh, i

English "k" of keel, cat, cool

3. Aymara k, kh, k', ij

N.B. In the production of (1), the tip of the tongue touches the back of the lower front teeth. The English "k" sounds are not found in Aymara. In the production of (3), the back of the tongue approaches (in the production of ij) or makes direct contact (k, kh, k') with the back region of the soft palate.

Pronunciation Drill - Arsuña

- | | | | | | | |
|----------|----------|-----------|-----------|----------|----------|----------|
| (1) pa | (2) ta | (3) cha | (4) ca | (5) ka | (6) ja | (7) la |
| pha | tha | chha | qha | kha | jja* | lla |
| p'a | t'a | ch'a | c'a | k'a | | |
| (8) pi | (9) ti | (10) chi | (11) qui | (12) ki | (13) ji | (14) li |
| phi | thi | chhi | qhi | khi | jji* | lli |
| p'i | t'i | ch'i | q'i | k'i | | |
| (15) pu | (16) tu | (17) chu | (18) cu | (19) ku | (20) ju | (21) lu |
| phu | thu | chhu | qhu | khu | jju* | llu |
| p'u | t'u | ch'u | c'u | k'u | | |
| (22) apa | (23) ata | (24) acha | (25) aca | (26) aka | (27) aja | (28) ala |
| apha | atha | achha | aqha | akha | ajja | alla |
| ap'a | at'a | ach'a | ac'a | ak'a | | |
| (29) ipi | (30) iti | (31) ichi | (32) iqui | (33) iki | (34) iji | |
| iphi | ithi | ichhi | iqhi | ikhi | ijji | |
| ip'i | i'ti | ich'i | iq'i | ik'i | | |

* Sounds marked with * don't occur in initial position in Aymara; they are included here only for drill purposes.

- | | | | | | |
|-------------|--------------|--------------|------------|-------------|------------|
| (35) ili | (36) upu | (37) utu | (38) uchu | (39) ucu | (40) uku |
| illi | uphu | uthu | uchhu | uqhu | ukhu |
| | up'u | ut'u | uch'u | uc'u | uk'u |
| (41) uju | (42) ulu | (43) papa | (44) papa | (45) phapa | (46) p'apa |
| uju | ullu | phapha | papha | phapha | p'apha |
| | | p'ap'a | pap'a | phap'a | p'ap'a |
| (47) tata | (48) tata | (49) thata | (50) t'ata | (51) chacha | |
| thatha | tatha | thatha | t'atha | chhachha | |
| t'at'a | tat'a | that'a | t'at'a | ch'ach'a | |
| (52) chacha | (53) chhacha | (54) ch'acha | (55) caca | (56) caca | |
| chachha | chhachha | ch'achha | qhaqha | caqha | |
| chach'a | chhach'a | ch'ach'a | c'ac'a | cac'a | |
| (57) qhaca | (58) c'aca | (59) kaka | (60) kaca | (61) jaja | (62) lala |
| qhaqha | c'aqha | khakha | khaqha | jajja | lalla |
| qhac'a | c'ac'a | k'ak'a | k'ac'a | jajj | llalla |

LESSON I - Navranquir lecciona

Vocabulary - Arunaca

c'umara	sano	healthy
chacha	hombre, esposo, marido	man, husband
ch'iqhi	inteligente	intelligent
David (Tawit)	David	
Elena (Ilina)	Elena	
Enrique (Inriqui)	Enrique	
imilla	niña	girl
jach'a	grande	big
jach'a tansa	alto	tall
jake	persona, gente	person, man
jayra	flojo	lazy
j'isa	si	yes
jisc'a	pequeno	small
jisc'a tansa	bajo	short
Jose (Jusiya)	José	
khoru	malo	bad
k'apha	activo	active
liq'i	gordo	fat
Maria (Mariya)	Maria	
Pablo (Pawlu)	Pablo	
pisi chuyma pisi less, lacking c'uyma heart	tonto	stupid
Rosita (Rusita)	Rosita	
suma	bueno, simpático	good
Susana	Susana	
tansa	estatura	stature
tawako	la joven	young woman

LESSON I - Vocabulary

t'uqha	flaco	thin
usuta	enfermo	sick
warmi	mujer, esposa	woman, wife
wayna	el joven	young man
yokalla	niño	boy

Grammar - Suma partañataqui

- I. Mariajj suma tawakowa. 'Maria is a nice girl'
 (literally 'M.-jj nice girl - is.')
- Davidajj suma waynawa. 'David is a nice young man.'
- Joseajj suma chachawa. 'José is a nice man.'

Aymara has an optional 'subject-object' marker (the term is tentative) which may be attached to the subject of the sentence (nouns, pronouns, adjectives) or to the object of a verb phrase. Thus Maria suma tawakowa is also possible. The precise function of the optional marker is presently unclear. Possibly it is a stylistic device which does not signal any difference in referential meaning. Words ending in a vowel take the marker in the form -jja (Maria + jja), words ending in a consonant or -e (in Spanish words) take the marker in the form -ajja (David + ajja, Jose + ajja). (On the loss of the final vowel, cf section III below.) When the subject of the sentence comprises a modified noun, the marker is added to the last component of the subject:

Jisc'a tansa waynajj. 'The short boy (+ jj)'

The same marker may also be attached to adverbs and verbs; in the case of the latter, the function appears to be grammatical rather than stylistic. These other uses will be discussed in later chapters.

Aymara has a predicate marker -wa, which, when attached to an adjective or noun, conveys the meaning 'to be.' The marker -wa can also occur with

LESSON I - Grammar

other parts of speech; these diverse functions are treated in later lessons. The marker -wa can appear only once in a sentence; moreover, -wa in the function of predicate marker or when attached to verbs is restricted to positive declarative sentences. The different functions of (optional) -jja and (obligatory) -wa are shown in the following sentences:

Acaji utawa. 'This is the house.' (Literally 'This -(subject) the house -is.')

Acaw utajja. '(This) house is the (this) one'.

II. Mariaji jisc'a tansatí? 'Is Maria short?'

Enriqueji t'uqha waynatí? 'Is Enrique a thin young man?'

The suffix -ti replaces the predicate marker -wa in interrogative sentences. Interrogative markers are always stressed. The suffix -ti may be attached to different components of the sentence, depending on desired emphasis:

Normal order: Acan utjtatí? 'Do you live here?'

Emphasis: Acantí utjta? 'Do you live here?'

III. Rules of elision: the last vowel of an adjective with more than two syllables may be dropped in sentence-medial position; the vowel of the last word of a clause can never be dropped:

e.g. Pabloji c'umar yokallawa. 'Pablo is a healthy boy.'

(full form: c'umara)

In the vocabulary, items are listed in their full form. In Pabloji suma waynawa, suma cannot be contracted to sum because it has only two syllables. (Where suma functions as an adverb ('well'), it may be contracted to sum.)

IV. Rules of stress: most native Aymara words are stressed on the last syllable. The stress remains fixed regardless of elision.

e.g. c'umára / c'umár

The only exceptions to this rule are the interrogative markers (e.g. -ti) which bear the stress.

V. Aymara words are not marked for gender.

LESSON I .

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Enriquejj t'uqha waynawa

E. Enriquejj t'uqha waynawa

M. Joseajj

E. Joseajj t'uqha waynawa

M. jayra

E. Joseajj jayra waynawa

M. jakewa

E. Joseajj jayra jakewa

M. ch'iqhi

E. Joseajj ch'iqhi jakewa.

M. Pablojj

E. Pablojj ch'iqhi jakewa

M. jisc'a tansa

E. Pablojj jisc'a tansa jakewa

M. chachawa

E. Pablojj jisc'a tansa chachawa

M. khoru

E. Pablojj khoru chachawa

M. suma

E. Pablojj suma chachawa

M. k'apha

E. Pablojj k'apha chachawa

M. pisi chuyma

E. Pablojj pisi chuyma chachawa

M. Davidajj

E. Davidajj pisi chuyma chachawa

LESSON I

Substitution Drill:

- M. Davidajj pisi chuyma chachawa
E. Davidajj pisi chuyma chachawa
M. c'umar
E. Davidajj c'umar chachawa
M. yokallawa
E. Davidajj c'umar yokallawa
M. liq'i
E. Davidajj liq'i yokallawa
M. jach'a tansa
E. Davidajj jach'a tansa yokallawa
M. Enriquejj
E. Enriquejj jach'a tansa yokallawa
M. usut
E. Enriquejj usut yokallawa
M. waynawa
E. Enriquejj usut waynawa
M. t'uqha
E. Enriquejj t'uqha waynawa
M. k'apha
E. Enriquejj k'apha waynawa
M. Joseajj
E. Joseajj k'apha waynawa
M. jakewa
E. Joseajj k'apha jakewa
M. jisc'a tansa
E. Joseajj jisc'a tansa jakewa

LESSON I

Substitution Drill

- M. Mariajj ch'iqhi warmiwa
E. Mariajj ch'iqhi warmiwa
M. liq'i
E. Mariajj liq'i warmiwa
M. jisc'a tansa
E. Mariajj jisc'a tansa warmiwa
M. khoru
E. Mariajj khoru warmiwa
M. Elenajj
E. Elenajj khoru warmiwa
M. c'umar
E. Elenajj c'umar warmiwa
M. t'uqha
E. Elenajj t'uqha warmiwa
M. tawakowa
E. Elenajj t'uqha tawakowa
M. Rositajj
E. Rositajj t'uqha tawakowa
M. jach'a tansa
E. Rositajj jach'a tansa tawakowa
M. usut
E. Rositajj usut tawakowa
M. pisi chuyma
E. Rositajj pisi chuyma: tawakowa
M. k'apha
E. Rositajj k'apha tawakowa

LESSON I

Substitution Drill

- M. Rositajj k'apha tawakowa
E. Rositajj k'apha tawakowa
M. liq'i
E. Rositajj liq'i tawakowa
M. usut
E. Rositajj usut tawakowa
M. jakewa
E. Rositajj usut jakewa
M. Susanajj
E. Susanajj usut jakewa
M. suma
E. Susanajj suma jakewa
M. jayra
E. Susanajj jayra jakewa
M. imillawa
E. Susanajj jayra imillawa
M. k'apha
E. Susanajj k'apha imillawa
M. pisi chuyma
E. Susanajj pisi chuyma immilawa
M. jisc'a tansa
E. Susanajj jisc'a tansa imillawa
M. Mariajj
E. Mariajj jisc'a tansa imillawa
M. khoru
E. Mariajj khoru imillawa

LESSON I

Questions and Answers - Jisct'añacampi iyaw sañanacampi

Affirmative - Chekanaca

M. Enriquejj t'uqha waynati?

E. J'isa, Enriquejj t'uqha waynawa.

M. Pablojj ch'iqhi jaketi?

E. J'isa, Pablojj ch'iqhi jakewa.

M. Mariajj jisc'a tansa tawakoti?

E. J'isa, Mariajj jisc'a tansa tawakowa.

M. Elenajj jach'a tansa tawakoti?

E. J'isa, Elenajj jach'a tansa tawakowa.

M. Pablojj pisi chuyma waynati?

E. J'isa, Pablojj pisi chuyma waynawa.

M. Joseajj t'uqha jaketi?

E. J'isa, Joseajj t'uqha jakewa.

M. Davidajj khoru yokallati?

E. J'isa, Davidajj khoru yokallawa.

M. Rositajj c'umar imillati?

E. J'isa, Rositajj c'umar imillawa.

M. Susanajj liq'i warmiti?

E. J'isa, Susanajj liq'i warmiwa.

M. Pablojj usut waynati?

E. J'isa, Pablojj usut waynawa.

M. Enriquejj k'apha chachati?

E. J'isa, Enriquejj k'apha chachawa.

M. Rositajj suma warmiti?

E. J'isa, Rositajj suma warmiwa.

LESSON I - Questions and Answers - Affirmative

M. Mariajj jisc'a tansati?

E. J'isa, Mariajj jisc'a tansawa.

M. Joseajj t'uqhati?

E. J'isa, Joseajj t'uqhawa.

Pronunciation - Arsuña

Pronunciation Review:

- (1) papha, phapa, papha, phapa
- (2) phapha, phapa, papha, papa
- (3) papa, phapha, papa, phapha
- (4) papha, phapa, papha, phapa
- (5) pap'a, phap'a, pap'a, phap'a
- (6) p'apha, p'apa, p'ap'a, p'apha
- (7) phap'a, pap'a, p'ap'a, p'apha
- (8) p'ap'a, papa, phapha, papha
- (9) tatha, thata, tatha, thata
- (10) tata, thatha, tata, thatha
- (11) tat'a, t'atha, t'ata, that'a
- (12) that'a, thata, thatha, t'antha
- (13) t'atha, that'a, t'atha, that'a
- (14) caca, kaka, caka, kaca
- (15) kakha, caqha, khaka, qhaca
- (16) k'ak'a, c'ak'a, k'ac'a, c'ac'a
- (17) khakha, qhaqha, k'aqha, qhak'a

LESSON I

Dialogue - CuentoRositampi Susanampi

- R. Susana, Francisca k'apha tawakoti?
 S. J'is, mama Rosa, Francisca k'apha tawakowa.
 R. Marian imillapa usutati?²
 S. J'isa, Marian imillapa usutawa.
 R. Juman chachama³ jisc'a tansati?
 S. J'isa, chachajja⁴ jisc'a tansawa.

NOTES:

- 1 -mpi 'with, and'. Repeated with both components joined by the conjunction: Rositampi Susanampi 'Rosa and Susana'
- 2 'Is Maria's daughter ill?' (Literally 'Is Maria's her daughter ill?')
 -na possessive suffix:
Marian 'Maria's'
 -pa 3rd person possessive suffix:
imillapa 'her (his) daughter'
- 3 'your husband.'
 -ma 2nd person possessive suffix:
chachama 'your husband' Possession must be marked in both pronoun and noun. The pronoun may be omitted.
- 4 -jja 1st person possessive suffix:
chachajja 'my husband'
- The possessive marker -jja, in contrast with the synonymous optional subject marker, cannot be contracted in sentence medial position: chachaji would mean 'a, the husband'. The subject marker may be added to the possessive suffix: chachajjaji(a) 'my husband.'

Vocabulary - Arunaca

achila, achachila	abuelo	grandfather
amigo (amiju)	amigo	friend
Andres (Antrisa)	Andres	Andres
anu	perro	dog
asno (asnu)	asno	donkey
awicha	abuela	grandmother
cullaca	hermana	sister
jila	hermano	brother
jiwasa	nosotros (tu y yo)	we (you sg. and I)
jiwasanaca	nosotros (inclusivo)	we (you pl. and I)
juma	tu	you (sg.)
jumanaca	Ustedes	you (pl.)
jupa	el, ella	he, she
jupanaca	ellos	they
kawra	llama	llama
mama	mamá	mother
nanaca	nosotros (exclusivo)	we (exclusive)
naya	yo	I
oveja (iwija)	oveja	sheep
Pedro (Pitru)	Pedro	Pedro
phucha	hija	daughter
tata	papá	father
tia (tiya, tiyala)	tia	aunt
tio (tiwu, tiwula)	tio	uncle
vaca (waca)	vaca	cow
wali	muy	very
wawa	guagua	baby
yoka	hijo	son

LESSON II

Grammar - Suma parlañataquiI. Nayan amigojjajj wali suma jakewa. 'My friend is a very nice man.'

Possession is expressed by the addition of a suffix to the noun.
The possessive personal pronoun may also be added to distinguish singular and plural possession.

e.g. Amigopajj ch'iqhiwa. 'His (her) friend is intelligent.'
'Their " " " " .'

Ambiguity is removed by the addition of the possessive pronoun: jupan 'his (her)'/jupanacan 'their'

There are 8 pronominal forms, distinguished by number but not by gender. There are 4 numbers which are formally marked: singular, dual, dual plural, and plural.

1. The dual form includes the speaker and one interlocutor (I and you)
2. The plural of the dual indicates the speaker and more than one interlocutor (you plural and I)
3. The plural form 'we' does not distinguish the participants referred to by the speaker.

Possessive pronouns are formed by the addition of the possessive suffix -na if the preceding word ends in a vowel or -ana if the preceding word ends in a consonant (e.g. proper and foreign names):

Pedrona 'Pedro's'/Juanana 'Juan's'

The word following a pronoun or noun with -na must have a pronominal suffix attached to it:

nayan amigojjajj 'my friend-my'

N.B. The pronominal suffix cannot be contracted when the subject-object marker -jja is not present: e.f. amigojjajj(a) 'my friend'
amigojja

Contraction of amigojja 'my friend' results in the form amigojj 'the friend' (with subject-object marker).

(Possibly -ji serves the function of the definite article in Aymara:

e.g. amigo '(a) friend'
amigojj(a) 'the friend'
amigojjajj(a) 'my friend'

This may be the case in many examples, but the use of -jja in this function is not consistent.

LESSON II - Grammar

Possessive pronominal suffixes

	<u>Singular</u>	<u>Dual</u>	<u>Dual Plural</u>
1	<u>-ija</u> 'my'	<u>-sa</u> 'our' ('I and you' sing.)	<u>-sa</u> 'our' ('I and you' plur.)
			<u>Plural</u>
			<u>-ija</u> ('we') 'our'
2	<u>-ma</u> 'your'		<u>-ma</u> 'your'
3	<u>-pa</u> 'his, her'		<u>-pa</u> 'their'
	<u>-na</u> '(John)'s		<u>-na</u> 's'

Personal pronouns

1	<u>nava</u> 'I'	<u>jiwasa</u> 'we'	<u>jiwasanaca</u> 'we'
			<u>nanaca</u> 'we'
2	<u>juma</u> 'you'		<u>jumanaca</u> 'you'
3	<u>jupa</u> 'he, she'		<u>jupanaca</u> 'they'

Possessive pronouns

1	<u>nayana</u> 'my'	<u>jiwasana</u> 'our'	<u>jiwasanacana</u> 'our'
			<u>nanacana</u> 'our'
2	<u>jumana</u> 'your'		<u>jumanacana</u> 'your'
3	<u>jupana</u> 'his, her'		<u>jupanacana</u> 'their'

Verb paradigms will be presented in the above format.

LESSON II

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Nayan jilajjajj wali suma jakewa
- E. Nayan jilajjajj wali suma jakewa
- M. liq'iwa
- E. Nayan jilajjajj wali liq'iwa
- M. pisi chuymawa
- E. Nayan jilajjajj pisi chuymawa
- M. cullacajjajj
- E. Nayan cullacajjajj pisi chuymawa
- M. wali k'aphawa
- E. Nayan cullacajjajj wali k'aphawa
- M. ch'iqhiwa
- E. Nayan cullacajjajj wali ch'iqhiwa
- M. jayrawa
- E. Nayan cullacajjajj wali jayrawa
- M. jach'a tansawa
- E. Nayan cullacajjajj wali jach'a tansawa
- M. khoruwa
- E. Nayan cullacajjajj wali khoruwa
- M. mamajjajj
- E. Nayan mamajjajj wali khoruwa
- M. t'uqhawa
- E. Nayan mamajjajj wali t'uqhawa
- M. t'uqha warmiwa
- E. Nayan mamajjajj wali t'uqha warmiwa
- M. ch'iqhi
- E. Nayan mamajjajj wali ch'iqhi warmiwa

LESSON II - Substitution Drill

- M. Juman tatamajj jisc'a tansa chachawa
E. Juman tatamajj jisc'a tansa chachawa
M. khoru
E. Juman tatamajj khoru chachawa
M. wali k'apha
E. Juman tatamajj wali k'apha chachawa
M. ch'iqhi
E. Juman tatamajj wali ch'iqhi chachawa
M. jakewa
E. Juman tatamajj wali ch'iqhi jakewa
M. achilamajj
E. Juman achilamajj wali ch'iqhi jakewa
M. usut
E. Juman achilamajj wali usut jakewa
M. pisi chuyma
E. Juman achilamajj wali pisi chuyma jakewa
M. tatawa
E. Juman achilamajj wali pisi chuyma tatawa
M. jupan
E. Jupan achilapajj wali pisi chuyma tatawa
M. yokapajj
E. Jupan yokapajj wali pisi chuyma tatawa
M. khoru
E. Jupan yokapajj wali khoru tatawa
M. imillapajj c'umarawa
E. Jupan imillapajj wali c'umarawa

LESSON II - Substitution Drill

- M. Jupen tiopajj wali khoru chachawa
E. Jupen tiopajj wali khoru chachawa
M. k'apha
E. Jupen tiopajj wali k'apha chachawa
M. jayra
E. Jupen tiopajj wali jayra chachawa
M. waynawa
E. Jupen tiopajj wali jayra waynawa
M. jach'a tansa
E. Jupen tiopajj wali jach'a tansa waynawa
M. Jiwasan
E. Jiwasan tiosajj wali jach'a tansa waynawa
M. khoru
E. Jiwasan tiosajj wali khoru waynawa
M. usut
E. Jiwasan tiosajj wali usut waynawa
M. cullacasajj wali usut tawakowa
E. Jiwasan cullacasajj wali usut tawakowa
M. t'uqha
E. Jiwasan cullacasajj wali t'uqha tawakowa
M. pisi chuyma
E. Jiwasan cullacasajj wali pisi chuyma tawakowa
M. suma jakewa
E. Jiwasan cullacasajj wali suma jakewa
M. k'apha
E. Jiwasan cullacasajj wali k'apha jakewa

LESSON II' Substitution Drill

- M. Enriquen amigopan warmipajj ch'iqhi warmiwa
 E. Enriquen amigopan warmipajj ch'iqhi warmiwa
 M. jisc'a tansa
 E. Enriquen amigopan warmipajj jisc'a tansa warmiwa
 M. khoru
 E. Enriquen amigopan warmipajj khoru warmiwa
 M. cullacapajj
 E. Enriquen amigopan cullacapajj khoru warmiwa
 M. tawakowa
 E. Enriquen amigopan cullacapajj khoru tawakowa
 M. c'umar
 E. Enriquen amigopan cullacapajj c'umar tawakowa
 M. tiojjan phuchapan imillapajj
 E. Tiojjan phuchapan imillapajj c'umar tawakowa
 M. jach'a tansa imillawa
 E. Tiojjan phuchapan imillapajj jach'a tansa imillawa
 M. wali k'apha
 E. Tiojjan phuchapan imillapajj wali k'apha imillawa
 M. jayra
 E. Tiojjan phuchapan imillapajj wali jayra imillawa
 M. amigojjan cullacapan wawapajj
 E. Amigojjan cullacapan wawapajj wali jayra imillawa
 M. pisi chuyma wawawa
 E. Amigojjan cullacapan wawapajj wali pisi chuyma wawawa
 M. t'uqha
 E. Amigojjan cullacapan wawapajj wali t'uqha wawawa

LESSON II - Substitution Drill

- M. Jiwasanacan jilasajj wali suma jakewa
 E. Jiwasanacan jilasajj wali suma jakewa
 M. usut
 E. Jiwasanacan jilasajj wali usut jakewa
 M. Jumanacan
 E. Jumanacan jilamajj wali usut jakewa
 M. Jupanacan
 E. Jupanacan jilapajj wali usut jakewa

Questions and Answers - Jisc't'añanacampi iyaw sañanacampiAffirmative - Chekanaca

- M. (Juman) jilamajj jisc'a tansa waynatí?
 E. J'isa, nayan jilajjajj jisc'a tansa waynâwa.
 M. Juman mamamajj jach'a tansa warmiti?
 E. J'isa, nayan mamajjajj jach'a tansa warmiwa.
 M. Juman cullacamajj wali khoru tawakoti?
 E. J'isa, nayan cullacajjajj wali khoru tawakowa.
 M. Nayan achilajjajj wali khoru chachati?
 E. J'isa, juman achilamajj wali khoru chachawa.
 M. Nayan yokajjajj wali liq'i waynatí?
 E. J'isa, juman yokamajj wali liq'i waynawa.
 M. Nayan jisc'a tansa yokallajjajj wali jayrati?
 E. J'isa, juman jisc'a tansa yokallamajj wali jayrawa.
 M. Jupan cullacapajj k'aphati?
 E. J'isa, jupan cullacapajj k'aphawa.

LESSON II - Questions and Answers
Affirmative

M. Pablon jach'a tansa warmipajj t'uqhati?

E. J'isa, Pablon jach'a tansa warmipajj t'uqhawa.

M. Enriquen liq'i imillapajj usutati?

E. J'isa, Enriquen liq'i imillapajj usutawa.

M. Nayan achilajjajj c'umarati?

E. J'isa, juman achilamajj c'umarawa.

M. Juman t'uqha jilamajj jayrati?

E. J'isa, nayan t'uqha jilajjajj jayrawa.

M. Nayan cullacajjajj wali k'aphati?

E. J'isa, juman cullacamajj wali k'aphawa.

M. Juman awichamajj usutati?

E. J'isa, nayan awichajjajj usutawa.

M. Awichamajj usutati?

E. J'isa, awichajjajj usutawa.

M. Cullacajjajj wali k'aphati?

E. J'isa, cullacamajj k'aphawa.

M. T'uqha cullacamajj jayrati?

E. J'isa, t'uqha cullacajjajj jayrawa.

M. Pablon liq'i imillapajj usutati?

E. J'isa, liq'i imillapajj usutawa.

M. Josean achilapajj c'umarati?

E. J'isa, achilapajj c'umarawa.

LESSON II

Pronunciation Drill - Arsuña

- (1) k'ac'a, c'ak'a, k'ac'a, c'ak'a
- (2) khak'a, qhak'a, khac'a, qhak'a
- (3) jaja, jajja, jaja, jajja
- (4) jala, jalla, jala, jalla
- (5) lala, lalla, lala, lalla
- (6) pata, paka, papa, paca
- (7) tapa, kapa, papa, capa
- (8) thapha, thapa, thap'a, thatha
- (9) that'a, thap'a, thac'a, thap'a
- (10) t'apa, t'ata, t'apha, t'atha
- (11) p'apa, p'ata, p'aca, p'aq'a
- (12) papha, phapa, papha, phapa
- (13) phapha, phapa, papha, papa
- (14) papa, phapha, papa, phapa
- (15) papha, phapa, papha, phapa
- (16) pap'a, phap'a, pap'a, phap'a
- (17) p'apha, p'apa, p'ap'a, p'apha
- (18) tatka thata, tatha, thatha

Dialogue - CuentoMH voluntariampi mH yokallampi

V. Dios asqui ur chur¹atam, yokalla.

Y. Dios asqui ur chur¹atam, voluntaria. Camisaqui²?

V. Wali³qui, jumasti⁴?

Y. Nayajj ukhamaraqui.⁵

LESSON II - Dialogue

V. Cunas sutimajja?⁶

Y. Sutijjajj Juancituwa.

V. Khawkha marañtasa?⁷

Y. Nayajj pakallk marañtuwa.⁸

V. Awquinacanñtati?⁹

Y. Jñsa, awquinacanñtu.

V. Escuelanctati?¹⁰

Y. Jñsa, nayajj escuelanctuwa.

V. Cuna sutinis anumajja?

Y. Anujja Dix setawa, jumansti?¹¹

V. Nayan top satawa.

Y. Topcito khoruti?

V. Jñsa, khoruwa.

Y. Waliquiw, señorita, uñjasiñcama.¹²

V. Uñjasiñcamay.

NOTES:

1 'Hello'. Literally 'May God give you a good day.'

2 'How are you?'

3 'Fine'.

4 'and you?': -sti is an interrogative suffix which may be attached to nouns, pronouns and adjectives.

5 'likewise.' Ukhama 'so' + racui 'also.'

6 'What is your name?'

cuna 'what'; -s(a) question suffix attached to interrogative phrases introduced by a question word.

suti 'name'; -ma 'your'; -jja subject suffix. In interrogative sentences, the suffix -jja receives the stress if it is in utterance final position.

LESSON II - Dialogue

NOTES (continued)

- 7 'How old are you?' Literally 'How many years do you have?'
mara 'year': maraniña 'to be old' (literally 'have years')
 All infinitives end in -ña. The infix -ni- indicates possessor.
-sa question suffix.
- 8 'I am 7 years old.' maran^ht(u)wa 'I have years.'
maran^htawa 'You have years.'
khawkha maran^htasa 'How many years do you have?'
- 9 'Do you have parents?'
awqui 'father'; awquinaca 'parents' (literally the plural of
 'father'; cf. Spanish padre 'father' - padres 'parents')
-ti question suffix. cf. Lesson I above.
- 10 'Are you in school?'
-n- location marker 'in'
-c- verbalizer
escuelancaña 'to be in school'
escuelanct(u)wa 'I am in school'
escuelanctawa 'You are in school.'
- 11 'My dog's name is Dix.' Literally 'My dog is called Dix.'
jumansti 'and yours?'. cf above, note #4.
- 12 'I'll be seeing you.'
uñjaña 'to see'
uñjasiña 'to see one another'
-cama- 'until'
-y(a) 'then'
-si- 'one another'

LESSON III - Quimsanir leccionaVocabulary - Arunaca

aca	este, esta	this
anti	rosado	pink
azula	azul	blue
chawlla	pez	fish
colora (culura)	color	color
cuna	qué	what
ch'iyära	negro	black
ch'ojña	verde	green
janiwa	no	no, not
jank'o	blanco	white
koka	árbol	tree
k'ellu	amarillo	yellow
libro (liwru)	libro	book
machaka	nuevo	new
merk'e	casi viejo	almost old (only for things)
mesa (misa)	mesa	table
morko	medio uso	half used (only for things)
nuwala (or nugala) (cf. Spanish nogal 'walnut tree')	café	brown
oke	plomo	grey
puncu	puerta	door
qhaya	aquel	that over there
qhiti	quién	who
qhuri	maś allá	way over there
silla	silla.	chair
thantha	viejo	old (only for things)
uca	esa, ese	that
uta	casa	house
wila	rojo	red

LESSON III

Grammar - Suma parlanataqui

- I. The interrogative suffix -sa is attached to the last word of a question phrase. e.g., 'what? what color?' The presence of -sa precludes the use of -ti. In interrogative sentences, the subject marker -ija takes the stress if it appears in utterance final position.

- (a) The addition of -sa to question word:

Cunas' acaijã? 'What is this?' (alternate word order: Acaij cunasã? cunas in the first position is most usual.)

Acaij utawa. 'This is a house.'

Cunas ucaijã? 'What is that?'

Ucaij jach'a utawa. 'That is a big house.'

Cunas qhayajjã? 'What is this (over there)?'

Qhayajj jach'a kokawa. 'This (over there) is a

Cunas qhurejjã? 'What is that (over there)?'

Qhurejj jach'a merk'e utawa. 'That (over there) is a big house.'

Cunas qhayajjã? 'What is this (over there)?'

- (i) Qhayajj jisc'a uta puncuwa. 'That (over there) is the door of the small house.' Lit. 'small house door - is'.

- (ii) Qhayajj jisc'a utan puncupawa. Lit. 'small house's door - is.'

Qhayajj uta jisc'a puncuwa. 'That (over there) is the

Qhayajj utan jisc'a puncupawa. small door of the house.'

Ohitis qhaya jisc'a tansa jakejjã? 'Who is that small man (over there)?'

Qhaya jisc'a tansa jakejj tatajjawa. 'That small man (over there) is my father.'

- (b) The addition of -sa to a phrase introduced by a question word:

Cuna coloras aca utajjã? 'What color is this house?'

(alternate word order: Aca utajj cuna colorasã?)

Aca utajj k'elluwa. 'This house is yellow.'

Cuna coloras qhaya utan puncupajjã? 'What color is the door of that house (over there)?'

Qhaya utan puncupajj jank'owa. 'The door of that house (over there) is white.'

LESSON III - Grammar

- II. Negative sentences: Subject is followed by the negative janiw, the final vowel of the predicate is lengthened and the negative suffix (qui)ti added: janiw...Vquiti / janiw...Vti. (V = indicates the repetition of the preceding vowel; the resulting combination of two vowels yields one long vowel, indicated by ").

Mariajj jisc'a tansa warmití? 'Is Maria a short woman?'

Janiwa, Mariajj janiw jisc'a tansa warm"quíti. 'No, Maria is not

Janiwa, Mariajj janiw jisc'a tansa warmíti. a short woman.'

N.B. The interrogative suffix -tí is always stressed.

The negative suffix -ti is always unstressed.

In negative statements, the suffix -v(a) is attached to the negative word jani - to become janiwa.

LESSON III

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayan utajjajj machak k'ellu utawa

E. Nayan utajjajj machak k'ellu utawa

M. merk'e

E. Nayan utajjajj merk'e k'ellu utawa

M. tiojjan

E. Tiojjan utapajj merk'e k'ellu utawa

M. anupajj ch'iyärawa

E. Tiojjan anupajj ch'iyärawa

M. okewa

E. Tiojjan anupajj okewa

M. qhaya

E. Qhaya tiojjan anupajj okewa

M. asnopajj

E. Qhaya tiojjan asnopajj okewa

M. uca tataman

E. Uca tataman asnopajj okewa

M. ch'iyärawa

E. Uca tataman asnopajj ch'iyärawa

M. jank'owa

E. Uca tataman asnopajj jank'owa

M. ovejapajj

E. Uca tataman ovejapajj jank'owa

M. qhuri warmin

E. Qhuri warmin ovejapajj jank'owa

M. qhaya puncojj

E. Qhaya puncojj jank'owa

LESSON III - Substitution Drill

- M. Tata Pablon yokapan vacapajj okewa
- E. Tata Pablon yokapan vacapajj okewa
- M. utapan puncupajj
- E. Tata Pablon yokapan utapan puncupajj okewa
- M. azulawa
- E. Tata Pablon yokapan utapan puncupajj azulawa
- M. awichajjan utapan
- E. Awichajjan utapan puncupajj azulawa
- M. merk'ewa
- E. Awichajjan utapan puncupajj merk'ewa
- M. juman
- E. Juman utaman puncupajj merk'ewa
- M. ch'ojjilawa
- E. Juman utaman puncupajj ch'ojjilawa
- M. jiwasan
- E. Jiwasan utasan puncupajj ch'ojjilawa
- M. wilawa
- E. Jiwasan utasan puncupajj wilawa
- M. mesasajj
- E. Jiwasan mesasajj wilawa
- M. qhaya warmin
- E. Qhaya warmin mesapajj wilawa
- M. wali morkowa
- E. Qhaya warmin mesapajj wali morkowa
- M. merk'ewa
- E. Qhaya warmin mesapajj wali merk'ewa
- M. nayan warmejjan
- E. Nayan warmejjan mesapajj wali merk'ewa

LESSON III - Substitution Drill

- M. Qhaya liq'i waynajj nayan jilajjawa
 E. Qhaya liq'i waynajj nayan jilajjawa
 M. t'uqha
 E. Qhaya t'uqha waynajj nayan jilajjawa
 M. tata Andresan
 E. Qhaya t'uqha waynajj tata Andresan jilapawa
 M. jiwasan
 E. Qhaya t'uqha waynajj jiwasan jilasawa
 M. chachajj
 E. Qhaya t'uqha chachajj jiwasan jilasawa
 M. tatasawa
 E. Qhaya t'uqha chachajj jiwasan tatasawa
 M. Pablon
 E. Qhaya t'uqha chachajj Pablon tatapawa
 M. qhuri jisc'a tansa waynajj
 E. Qhuri jisc'a tansa waynajj Pablon tatapawa
 M. juman
 E. Qhuri jisc'a tansa waynajj juman tatamawa
 M. yokamawa
 E. Qhuri jisc'a tansa waynajj juman yokamawa
 M. pisi chuyma
 E. Qhuri pisi chuyma waynajj juman yokamawa
 M. Pedron
 E. Qhuri pisi chuyma waynajj Pedron yokapawa
 M. aca
 E. Aca pisi chuyma waynajj Pedron yokapawa

LESSON III - Substitution Drill

- M. Tata Enriquen yokapan wawapajj jach'a tansawa
 E. Tata Enriquen yokapan wawapajj jach'a tansawa
 M. wali t'uqhawa
 E. Tata Enriquen yokapan wawapajj wali t'uqhawa
 M. libropajj ch'ojjñawa
 E. Tata Enriquen yokapan libropajj ch'ojjñawa
 M. utapajj
 E. Tata Enriquen yokapan utapajj ch'ojjñawa
 M. mama Elenan
 E. Mama Elenan yokapan utapajj ch'ojjñawa
 M. wali merk'ewa
 E. Mama Elenan yokapan utapajj wali merk'ewa
 M. tiapan sillapajj
 E. Mama Elenan tiapan sillapajj wali merk'ewa
 M. suma machakawa
 E. Mama Elenan tiapan sillapajj suma machakawa
 M. juman tiaman
 E. Juman tiaman sillapajj suma machakawa
 M. wali thanthawa
 E. Juman tiaman sillapajj wali thanthawa
 M. suma antiwa
 E. Juman tiaman sillapajj suma antiwa
 M. ch'iyarawa
 E. Juman tiaman sillapajj suma ch'iyarawa
 M. jiwasan cullacasan
 E. Jiwasan cullacasan sillapajj suma ch'iyarawa

LESSON III

- I. Questions and Answers - Jisc't'añanacampi iyaw sañanacampi
 Positive - Negative - Chekanaca - Jan chekanaca

(All negative constructions -quiti can be contracted to -ti. Only the long form will be drilled here.)

M. Mariajj jisc'a tansa warmití?

E. Jísa, Mariajj jisc'a tansa warmíwa.

E. Janiwa, Mariajj janiw jisc'a tansa warmíquiti.

M. Pablojj liq'i jaketi?

E. Jísa, Pablojj liq'i jakewa..

E. Janiwa, Pablojj janiw liq'i jakéqúiti.

M. Juman cullacaman utapajj machakati?

E. Jísa, cullacaman utapajj machakawa..

E. Janiwa, (nayan) cullacajjan utapajj janiw machakéquiti.

M. (Juman) jilaman anupajj khorutí?

E. Jísa, jilaman anupajj khoruwa..

E. Janiwa, (nayan) jilajjan anupajj janiw khorúquiti.

M. Tata Pedron kawrapajj t'uqhati?

E. Jísa, tata Pedron kawrapajj t'uqhawa.

E. Janiwa, tata Pedron kawrapajj janiw t'uqhéqúiti.

M. Mama Elenan wawapajj usutatí?

E. Jísa, mama Elenan wawapajj usutawa.

E. Janiwa, mama Elenan wawapajj janiw usutéquiti.

M. Tata Enriquén vacapajj ch'iyáratí?

E. Jísa, tata Enriquén vacapajj ch'iyárawa.

E. Janiwa, tata Enriquén vacapajj janiw ch'iyáráquiti.

LESSON III - Questions and Answers
Positive and Negative

- M. Tata Pablon yokallapajj pisi chuymati?
 E. J̄sa, tata Pablon yokallapajj pisi chuymawa.
 E. Janiwa, tata Pablon yokallapajj janiw pisi chuym̄quiti.
- M. Mama Rositan imillapajj suma jaketi?
 E. J̄sa, mama Rositan imillapajj suma jakewa.
 E. Janiwa, mama Rositan imillapajj janiw suma jak̄quiti.
- M. Jiwasan utasajj ch'ojj̄mati?
 E. J̄sa, jiwasan utasajj ch'ojj̄nawa.
 E. Janiwa, jiwasan utasajj janiw ch'ojj̄n̄quiti.
- M. Jiwasan jilasan utapajj thanthati?
 E. J̄sa, jiwasan jilasan utapajj thanthawa..
 E. Janiwa, jiwasan jilasan utapajj janiw thanth̄quiti.
- M. Qhaya warmin awichapajj khoruti?
 E. J̄sa, qhaya warmin awichapajj khoruwa.
 E. Janiwa, qhaya warmin awichapajj janiw khor̄quiti.
- M. Uca chachan phuchapajj c'umar tawakoti?
 E. J̄sa, uca chachan phuchapajj c'umar tawakowa.
 E. Janiwa, uca chachan phuchapajj janiw c'umar tawak̄quiti.

II. Make up answers to the following questions.

1. Cunas acajja?
2. Cunas ucajja?
3. Cunas qhayajja?
4. Cunas qhurejja?

LESSON III - Questions

5. Cuna coloras aca utajja?
6. Cuna coloras aca utan puncupajja?
7. Cuna coloras uca morko sillajja?
8. Cuna coloras uca liq'i vacajja?
9. Cuna coloras qhuri thantha utajja?
10. Cuna coloras qhuri ovejja?
11. Cuna coloras qhaya utan puncupajja?
12. Cuna coloras qhaya jaken anupajja?
13. Cuna coloras qhaya warmin kawrapajja?
14. Cuna coloras juman machak sillamajja?
15. Cuna coloras jiwasan mesasajja?
16. Cuna coloras jupan thantha sillapajja?
17. Cuna coloras jupan merk'e utapajja?
18. Qhitis qhaya jisc'a tans* jakejja?
 (*Elision is possible even though tansa is only bisyllabic;
jisc'a tansa functions as a compound adjective.)
19. Qhitis qhaya jayra tawakojja?
20. Qhitis uca liq'i waynajja?
21. Qhitis uca t'uqha waynajja?
22. Qhitis qhuri jach'a tansa yokallajja?
23. Qhitis qhuri liq'i tawakojja?
24. Qhitis uca usut mamajja?

LESSON III

Dialogue - CuentoAndresampi Pedrompi

P. Dios asqui ur chur'atam, tata Andres.

A. Jumarus ukhamaraqui, tata Pedro.¹

P. Cawquirus sarascta jumajjá?²

A. Nayajj qhuri machak utajjaru sarascta.³

P. Uca machak utamajj wali sumawa.

A. 'Uqhamaquiw tata, juma jutamay visitasiri.⁴

P. Waliquiw tata. Yuspagar'atam.⁵

NOTES:

- 1 'Same to you.' -ru- 'to' -s(a) suffix of exclamation

- 2 'Where are you going?'

cawqui- 'where'; -ru- 'to' -s interrogative suffix.

sarascta 'I am going, you are going.'

When -jja is in sentence final position in interrogative statements it takes the accent.

- 3 utajjaru 'to my house'

- 4 'So it is, señor. Come then for a visit.'

jutamay imperative: verb stem juta- plus imperative m(a) plus y(a) 'then.'

visitasiña 'to visit': visitasi- infinitive stem plus -ri- for the purpose of visiting.'

- 5 'Thank you.' Literally 'God will (re)pay you.' From Spanish

Dios pagaré. Infinitive yuspagaraña.

LESSON III

Pronunciation - Arsuña

The following pairs differ in the feature of aspiration, glottalization or in tongue position (postalatal and postvelar stops).

phuthu 'hole' / putu 'cave'

lupiña 'to heat' / lup'iña 'to think, consider'

sapa 'each' / sapha 'rice'

k'apiña 'to compress, squeeze' / k'aphiña 'to smell, cause an odor'

tanta 'meeting' / thantha 'old rag' / t'ant'a 'bread'

thahui 'road' / taqui 'kick'

cheka 'straight, correct' / ch'eka 'left' / chhekha 'wing'

cusa 'excellent' / qhusa 'pretty, good, excellent'

cawqha 'where' / kawkha 'how much'

c'aya 'very dirty' / k'aya 'rabble'

eka 'plot of land' / ekha 'lazy, weak'

kolu 'grain, seed' / kholu 'gravel; stones carried away by water'

kollu 'hill' / khollu 'empty, sterile'

mank'aña 'to eat' / mankhaña 'to enter'

p'eske 'soup made from quinuá' / pheska 'five'

wac'a 'sash' / vaca 'cow'

LESSON IV -- Pusiniŋ leccionaVocabulary - Arunaca

accata	a este lado	on this side
canča	canča	sport's field
cawqui	donde	where
cawquincasquisa	(en) donde está (por el momento)	where is (at this moment)
cawquinquisa	(en) donde está (una manera permanente)	where is (permanently)
cawqu'ri	cual	which
chaca	puente	bridge
Chuquiagu (Chuquiaju)	La Paz	La Paz
cocina (cucina) (or phayan uta 'cooking house')	cocina	kitchen
ch'oke	papa	potato
escuela (escuila) (or yatekañ uta 'learning house' - primarily used among old folk)	escuela	school
jac'a	cerca	near
jawira	rio	river
khathu	mercado	market, fair
kollu	cerro	hill
kota	lago	lake
marca	pueblo	town
qhurcata	al otro lado	on that (the other) side
pata	sobre	over
teja, tēchō (tiju, tichu)	teja (techo)	tile roof
thaqui	camino	road
tienda (tinta)	tienda	store
uñcatasi	al frente de	in front of
yapu	chacra	plot of land

LESSON IV

Grammar - Suma parlañataqui

- I. The Aymara verbal system is characterized by aspect (manner in which the action is completed) and tense (time when the action is completed). Verbs which express completed action or call attention to a specific point in time are called punctual verbs: verbs which express incompleted action are called durative verbs. (The interrelationships of aspect and tense are presented in detail in Lesson VI.)

The compound suffixes -(a)ncaña / -(a)ncascaña convert a noun, adjective or adverb into a verb meaning 'to be in, at__.' This derivational process is very productive in the language.

- (a)- only present when the preceding word ends in a consonant
- n- location suffix
- c(a)- verbalizer
- sc- durative action
- aña infinitive ending
- ip-/ap- pluralizer
- sa added to verbs formed from question words.

Punctual: cawquincaña 'to be where' (at a given moment)
(=P) from cawqui-, root meaning 'where.'

Durative: cawquincascaña 'to be where' (in general; with no
(=D) reference to a specific point in time.)

<u>Singular</u>	<u>Dual</u>	<u>Dual Plural</u>
1P <u>cawquinctsa</u>	1P <u>cawquinctansa</u>	1P <u>cawquincaptansa</u>
1D <u>cawquincasctsa</u>	1D <u>cawquincasctansa</u>	1D <u>cawquincasipctansa</u>
		<u>Plural</u>
		1P <u>cawquinctsa</u>
		1D <u>cawquincasipctsa</u>
2P <u>cawquinctasa</u>		2P <u>cawquincaptasa</u>
2D <u>cawquincasctasa</u>		2D <u>cawquincasipctasa</u>
3P <u>cawquinquisa</u>		3P <u>cawquincapquisa</u>
3D <u>cawquincasquisa</u>		3D <u>cawquincasipquisa</u>

LESSON IV - Grammar

In positive declarative sentences, the predicate cuffix -wa replaces the interrogative suffix -sa:

P: utancaña 'to be at home' (from uta 'house').

D: utancascaña 'to be at home'

1P utanctwa.

1D utancasctwa, etc.

e.g. utancaña/ utancascaña 'to be at, in the home' (uta)
avionancaña/ avionancascaña 'to be in a plane' (avion)
autoncaña/ autoncascaña 'to be in a car' (auto)
trenancaña/ trenancascaña 'to be in a train' (tren)
cochencaña/ cochencascaña 'to be in a carriage' (coche)
Españancaña/ Españancascaña 'to be in Spain' (España)
Estados Unidosancaña/ Estados Unidosancascaña 'to be in the USA' (Estados Unidos)

In positive interrogative sentences, add the suffix -tí (with stress):

Pedroji utanquití/ utancasquití? 'Is Pedro at home?'

The suffix -ti can be attached to other parts of the sentence for purposes of emphasis:

Pedrotí utanqui/ utancasqui? 'Is Pedro (and not Juan) at home?'

In negative declarative statements, add the suffix -quíti (with the stress on qui) to -n(cas)-:

Pedroji janiw utanquíti/ utancasquíti 'Pedro is not at home.'

Models:

(a) Cawquinguis Susanajjá? 'Where is Susana (right now)?'

Susanaji cawquinguisá?

Susanaji marcanquiwa. 'Susana is in the village.'

Susanaji janiw marcanquíti. 'Susana is not in the village.'

(b) Cawquincasquis Susanajjá? 'Where is Susana (in general)?'

Susanaji cawquincasquisá?

Susanaji marcancasquiwa. 'Susana is in the village (in general; usually).'

Susanaji janiw marcancasquíti. 'Susana is not in the village (in general).'

LESSON IV - Grammar

N.B. The opposition of cawquincaña / cawquincascaña does not appear to be maintained consistently by all native speakers. Instead the punctual form is used exclusively. Our hypothesis is that the distinction of aspect, maintained with verb stems, is being abandoned in this pair under the pressure of a single Spanish equivalent donde. The problem requires further investigation. Consequently, questions using punctual cawquinqis may be answered with a durative verb:

e.g. Cawquinqis tata Andresan yokapajja? 'Where is señor Andrés' son?'

Tata Andresan yokapajj marcancasquiwa. 'Señor Andrés' son is in the village.'

Juman warmimajj cawquinqisa? 'Where is your wife?'

Warmejjajj qhaya utancasquiwa. 'My wife is in that house over there.'

17. Cawqu'ris tata Enriquen utapajja? 'Which is señor Enrique's house?'

Tata Enriquen utapajj cawqu'risa?

Tata Enriquen utapajj, qhaya jawir qhurcatancquis, uca jank'o utawa.

Qhaya jawir qhurcatancquis, uca jank'o utaw, tata Enriquen utapajja.

'Señor Enrique's house is that white house, (which is) on that side of the river.'

Order of components:

[subject clause] + [relative clause] + [predicate clause]

or [relative clause] + [predicate clause] + [subject clause]

kollu patancaña 'to be over the hill'

kollu qhurcatancaña 'to be on the other side of the hill'

kollu accatancaña 'to be on this side of the hill'

kollu jac'ancaña 'to be near the hill'

kollu uñcatasincaña 'to be in front of the hill'

e.g. qhurcatancquis(a) 'which is on the other side'

n = location infix

c = verbalizer

q = which

ut = 3rd person singular

s(a) = relative suffix ('which')

18. -na location suffix; synonymous with the possessive marker (jilajicn utap 'my brother's house'):

e.g. marcancasquiwa 'he is in town'

Estados Unidos marcan 'in an American town'

LESSON IV

Substitution Drill - Wasa arunac uscuia

- M. Nayan jilajjajj khathuncasquiwa.
- E. Nayan jilajjajj khathuncasquiwa.
- M. Rositan phuchapajj
- E. Rositan phuchapajj khathuncasquiwa.
- M. escuelan
- E. Rositan phuchapajj escuelancasquiwa.
- M. juman
- E. Juman phuchamajj escuelancasquiwa.
- M. Chuquiaguncasquiwa.
- E. Juman phuchamajj Chuquiaguncasquiwa.
- M. jupan
- E. Jupan phuchapajj Chuquiaguncasquiwa.
- M. utan
- E. Jupan phuchapajj utancasquiwa.
- M. jach'a tansa yokapajj
- E. Jupan jach'a tansa yokapajj utancasquiwa.
- M. jiwasan
- E. Jiwasan jach'a tansa yokasajj utancasquiwa.
- M. yapuncasquiwa
- E. Jiwasan jach'a tansa yokasajj yapuncasquiwa.
- M. nayan amigojjan
- E. Nayan amigojjan yokapajj yapuncasquiwa.
- M. jawiran
- E. Nayan amigojjan yokapajj jawirancasquiwa.
- M. juman
- E. Juman amigojjan yokapajj jawirancasquiwa.

LESSON IV - Substitution Drill

- M. Nayan warmejjajj cocinancasquiwa.
 E. Nayan warmejjajj cocinancasquiwa.
- M. juman
 E. Juman warmimajj cocinancasquiwa.
- M. warmiman cullacapajj
 E. Juman warmiman cullacapajj cocinancasquiwa.
- M. kolluncasquiwa
 E. Juman warmiman cullacapajj kolluncasquiwa.
- M. Estados Unidos marcan
 E. Juman warmiman cullacapajj Estados Unidos marcancasquiwa.
- E. Enriquen
 E. Enriquen warmipan cullacapajj Estados Unidos marcancasquiwa.
- M. tatajjajj
 E. Tatajjajj Estados Unidos marcancasquiwa.
- M. kollu patan
 E. Tatajjajj kollu patancasquiwa.
- M. juman cullacaman chachapajj
 E. Juman cullacaman chachapajj kollu patancasquiwa.
- M. jiwasan
 E. Jiwasan cullacasan chachapajj kollu patancasquiwa.
- M. kotancasquiwa
 E. Jiwasan cullacasan chachapajj kotancasquiwa.
- M. nayan
 E. Nayan cullacajjan chachapajj kotancasquiwa.
- M. amigojjan yokapajj
 E. Nayan amigojjan yokapajj kotancasquiwa.
- M. khathun
 E. Nayan amigojjan yokapajj khathuncasquiwa.

LESSON IV - Substitution Drill

- M. Tatajjan utapajj, qhaya jawir qhurcatancquis, uca jank'o utawa.
- E. Tatajjan utapajj, qhaya jawir qhurcatancquis, uca jank'o utawa.
- M. accatancquis
- E. Tatajjan utapajj, qhaya jawir accatancquis, uca jank'o utawa.
- M. jach'a utawa
- E. Tatajjan utapajj, qhaya jawir accatancquis, uca jach'a utawa.
- M. tatajjan kokapajj
- E. Tatajjan kokapajj, qhaya jawir accatancquis, uca jach'a kokawa.
- M. thaqui jac'ancquis
- E. Tatajjan kokapajj, qhaya thaqui jac'ancquis, uca jach'a kokawa.
- M. juman
- E. Juman kokamajj, qhaya thaqui jac'ancquis, uca jach'a kokawa.
- M. jisc'a kokawa
- E. Juman kokamajj, qhaya thaqui jac'ancquis, uca jisc'a kokawa.
- M. jupan warmipajj
- E. Jupan warmipajj, qhaya thaqui jac'ancquis, uca warmiwa.
- M. chaca qhurcatancquis
- E. Jupan warmipajj, qhaya chaca qhurcatancquis, uca warmiwa.
- M. nayan
- E. Nayan warmejjajj qhaya chaca qhurcatancquis, uca warmiwa.
- M. juman kawramajj
- E. Juman kawramajj qhaya chaca qhurcatancquis, uca kawrawa.
- M. jach'a ut uñcatasincquis
- E. Juman kawramajj, qhaya jac'a ut uñcatasincquis, uca kawrawa.
- M. jiwasan
- E. Jiwasan kawrasajj, qhaya jach'a ut uñcatasincquis, uca kawrawa.

LESSON IV - Substitution Drill

- M. Qhaya kollu patancquis, uca wila teja utaw, tata Pablon utapajja.
- E. Qhaya kollu patancquis, uca wila teja utaw, tata Pablon utapajja.
- M. nayan
- E. Qhaya kollu patancquis, uca wila teja utaw, nayan utajjajja.
- M. liq'i vacaw
- E. Qhaya kollu patancquis, uca liq'i vacaw, nayan vacajjajja.
- M. tata Franciscon
- E. Qhaya kollu patancquis, uca liq'i vacaw, tata Franciscon vacapajja.
- M. jawir qhurcatancquis
- E. Qhaya jawir qhurcatancquis, uca liq'i vacaw, tata Franciscon vacapajja.
- M. ch'oke yapuw
- E. Qhaya jawir qhurcatancquis, uca ch'oke yapuw, tata Franciscon yapupajja.
- M. juman
- E. Qhaya jawir qhurcatancquis, uca ch'oke yapuw, juman yapumajja.
- M. jiwasan
- E. Qhaya jawir qhurcatancquis, uca ch'oke yapuw, jiwasan yapusajja.
- M. thaqui accatancquis
- E. Qhaya thaqui accatancquis, uca ch'oke yapuw, jiwasan yapusajja.
- M. uca t'uqha waynaw, tata Pedron jilapajja.
- E. Qhaya thaqui accatancquis, uca t'uqha waynaw, tata Pedron jilapajja.
- M. juman
- E. Qhaya thaqui accatancquis, uca t'uqha waynaw, juman jilamajja.
- M. nayan
- E. Qhaya thaqui accatancquis, uca t'uqha waynaw, nayan jilajjajja.
- M. machak utaw
- E. Qhaya thaqui accatancquis, uca machak utaw, nayan utajjajja.

LESSON IV

Questions and Answers - Ji'sci'ananacampi iyaw sahanacampiPositive - Chekanaca

- I. M. Susanajj marcanquiti?
 E. Ji'sa, marcanquiwa.
- M. Jilamajj utamanquiti?
 E. Ji'sa, utajjanquiwa.
- M. Mamasajj khathunquiti?
 E. Ji'sa, khathunquiwa.
- M. Pedron cullacapajj escuelanquiti?
 E. Ji'sa, escuelanquiwa.
- M. Pablon khoru anupajj utamanquiti?
 E. Ji'sa, utajjanquiwa.
- M. Vacamajj pampanquiti?
 E. Ji'sa, pampanquiwa.
- M. Mariajg khathuncasquiti?
 E. Ji'sa, khathuncasquiwa.
- M. Josean jilapajj oficinancasquiti?
 E. Ji'sa, oficinancasquiwa.
- M. Cullacamajj jawirancasquiti?
 E. Ji'sa, jawirancasquiwa.
- M. Cullacaman chachapajj Chuquiaguncasquiti?
 E. Ji'sa, Chuquiaguncasquiwa.
- M. Jiwasan asnosajj kolluncasquiti?
 E. Ji'sa, kolluncasquiwa.
- M. Tata Pablon wawapajj marcancasquiti?
 E. Ji'sa, marcancasquiwa.

LESSON IV - Questions and Answers
Positive

M. Tataman utapajj qhayati?

E. J'isa, qhayawa.

M. Pedron utapajj uca k'ellu utati?

E. J'isa, uca k'ellu utawa.

M. Josean cullacapajj uca jach'a tansa tawakoti?

E. J'isa, uca jach'a tansa tawakowa.

M. Pablon autopajj qhaya chaca jac'ancquis ucati?

E. J'isa, ucawa.

M. Enriquen vacapajj qhaya thaqui qhurcatancquis ucati?

E. J'isa, ucawa.

M. Libromajj aca machak libroti?

E. J'isa, ucawa.

Positive - Negative - Chekanaca - Jan chekanaca

II. M. Tatamajj khathuncasquití?

E. J'isa, tatajjajj khathuncasquiwa.

E. Janiwa, tatajjajj janiw khathuncasquiti.

M. Cullacamajj escuelancasquiti?

E. J'isa, cullacajjajj escuelancasquiwa.

E. Janiwa, cullacajjajj janiw escuelancasquiti.

M. Tata Josean yokapajj utapancasquiti?

E. J'isa, tata Josean yokapajj utapancasquiwa.

E. Janiwa, tata Josean janiw yokapajj utapancasquiti.

M. Mama Elenan imillapajj yapuncasquiti?

E. J'isa, mama Elenan imillapajj yapuncasquiwa.

E. Janiwa, mama Elenan janiw imillapajj yapuncasquiti.

LESSON IV - Questions and Answers
Positive - Negative

M. Mama Rositan chachapajj Chuquiaguncasquiti?

E. J'isa, mama Rositan chachapajj Chuquiaguncasquiwa.

E. Janiwa, mama Rositan janiw chachapajj Chuquiaguncasquiti.

M. Qhaya jawir qhurcatancquis, uca jank'o utajj, Alfredon utapati?

E. J'isa, qhaya jawir qhurcatancquis, uca jank'o utajj Alfredon utapawa.

E. Janiwa, qhaya jawir qhurcatancquis uca jank'o utajj janiw Alfredon
utap'quiti.

M. Qhaya k'ellu ut u'catasincquis, uca jisc'a utajj juman utamati?

E. J'isa, qhaya k'ellu ut u'catasincquis, uca jisc'a utajj, nayan
utajjawa.

E. Janiwa, qhaya k'ellu ut u'catasincquis, uca jisc'a utajj, janiw
nayan utajj'quiti.

M. Qhuri jawir jac'ancquis, uca kokajj, jilaman kokapati?

E. J'isa, qhuri jawir jac'ancquis, uca kokajj, jilajjan kokapawa.

E. Janiwa, qhuri jawir jac'ancquis, uca kokajj, janiw jilajjan
kokap'quiti.

M. Qhuri thaqui accatancquis, uca jach'a vacajj, juman vacamati?

E. J'isa, qhuri thaqui accatancquis, uca jach'a vacajj, nayan vacajjawa.

E. Janiwa, qhuri thaqui accatancquis, uca jach'a vacajj janiw nayan
vacajj'quiti.

M. Qhaya kollu patancquis, uca utajj, tata Davidan utapati?

E. J'isa, qhaya kollu patancquis, uca utajj, tata Davidan utapawa.

E. Janiwa, qhaya kollu patancquis, uca utajj, janiw tata Davidan
utap'quiti.

M. Cawquinqis Juanan jayra yokallapajja?

E. Juanan jayra yokallapajj marcancasquiwa / khathuncasquiwa /
escuelancasquiwa / Estados Unidosancasquiwa /
autoncasquiwa.

M. Cawquincasctsa?

E. (Jumajj) marcancasctawa, etc.

LESSON IV - Questions and Answers
Positive - Negative

M. Cawquincasctasa?

E. (Nayajj) marcancasctwa, etc.

M. Cawquincasquis tata Pedrojja?

E. Tata Pedrojj marcancasquiwa, etc.

M. Cawquincasctansa?

E. (Jiwasajj) marcancsctanwa, etc.

M. Cawquincasipctansa?

E. (Jiwasanacajj) marcancasipctanwa, etc.

M. Cawquincasipctsa?

E. (Nanacajj) marcancasipctwa, etc.

M. Cawquincasipctasa?

E. (Jumanacajj) marcancasipctawa, etc.

M. Cawquincasipquisa?

E. (Jupanacajj) marcancasipquiwa, etc.

Dialogue - Cuento

Juancitomp Marianompiw jiquisipije

J. Camisac jilata, cawquirus sarascta?

M. Waliqui, naya escuelaru sarascta.

J. Nayan mamajjaw usuta, ucat jan escuelar sarcti.¹

M. Mh llaquiwa, yatichiri wali tareanac churapjjetu, jutañamawa.²

J. Ukhamawa, mamajja waliptani, sarh, uñjasiñcama.³

M. Waliquiw jilata. Nayaw tareanac mayt'ama⁴, uñjasiñcamay.

LESSON IV - Dialogue

NOTES

- 1 'Therefore I am not going to school;' ucata 'therefore'.
- 2 'What a pity, the teacher gave us many lessons; you should come.'
mā 'one'; llaqui 'pity'; yatichiri 'teacher'; tarea (taria) 'lesson';
churapijetu 'he gives/gave us'.
- 3 'So, as soon as my mother is well, (then) I will go, I'll see you.'
waliptani: -pta signals 'complete change';
uñjasiñcama 'until we see one another' infinitive uñjaña 'to see'/
uñjasiña 'to see one another' plus -cama 'until.'
- 4 'I will lend you the lessons'. mayt'aña 'to lend.'

LESSON V - Pheskar leccionaVocabulary - Arunaca

apilla	oca	oca oxalis with yellow flowers
arroza (arrusa)	arroz	rice
aycha	carne	meat
azucara	azucar	sugar
calamina	calamina	tin roof
cawqha	donde	where
cawqhana	en donde	where (definite location)
cebolla (ciwulla)	cebolla	onion
cerveza (cirwisa)	cerveza	beer
c'awna	huevo	egg
estancia	estancia, comunidad	community
leche (lichi)	leche	milk
lulu	chiquita, niña	little girl
naranja (laranqha, laranja)	naranja	orange
ovej leche (iwij lichi)	leche de oveja	sheep's milk
ovej aycha (iwij aycha)	carne de oveja	mutton
phuju	pozo	well (of water)
pokata	plátano	banana
t'ant'a	pan	bread
tonko	maíz	corn
uma	agua	water
utjña	haber, tener	to have
vaca aycha (waca aycha)	carne de vaca	beef
vallesa (vallisa)	valles	valleys

LESSON V

Grammar - Suma parla:ataqui

- I. (a) Tata, cawqhas tataman utapajjá? 'Señor, where is your father's house?'

When calling to a person, the noun is used without any subject marker. e.g. Tata! 'father!'

Nayan tatajjan utapajj, ucawa. 'My father's house is that one.'

- (b) Tata, cawqhas amigoman utapajja? 'Señor, where is your friend's house?'

Nayan amigojjan utapajj, qhaya jisc'a utáquis, ucawa.*

Nayan amigojjan utapajj, qhaya jisc'a utawa.

'My friend's house is that small one there.'

*(Literally: 'My friend's house is that one, which is that small house over there.')

Utáquis is formed from uta + Vquisa: 'The house 'which is'

Utáquis

q--s relative marker 'which'

ui 3rd person singular

V = doubling of the last vowel of the preceding word.

- (c) Mama, qhaya calamin utáquis, ucajj tioman utapatí?*

Mama, qhaya calamin utáquis, tioman utapatí?

Mama, qhaya calamin utajj, tioman utapatí?

'Señora, is that house with the roof your uncle's house?'

*(Literally: 'Señora, is your uncle's house the one which is that roof over there?')

Jísa, qhaya calamin utáquis, ucajj tiojjan utapawa.

Jísa, qhaya calamin utáquis, tiojjan utapawa.

Jísa, qhaya calamin, ucajj tiojjan utapawa.

'Yes, that house over there with the roof is my uncle's house.'

Order of clauses in interrogative sentences:

[Relative clause] + [Subject clause] + [Predicate clause]

- II. (a) Tata, cawqhans t'ant'ajj utji? 'Señor, where is there water?'
(Literally 'in where?')

cawqhans: the addition of the -n- infix indicates location.

Umajj, qhaya jawíran utji / utjiwa. (preferred word order)

Utjiw umajj qhaya jawirana.

Qhaya jawiran utjiw umajja. 'There is water on that side of the river.'

LESSON V - Grammar

jawiran: the -n- suffix indicates location.

utji/utjiwa: the particle wa may be attached to positive verbs in declarative sentences. Its distribution is further characterized in Lesson IV.

- (b) Mama, c'awnajj qhaya tiendan utjití? 'Señora, are there eggs in that store over there?'

Jísa, c'awnajj qhaya tiendan utji/utjiwa. 'Yes, there are eggs in that store over there.'

Janiwa, c'awnajj qhaya tiendan janiw utjqúiti/utjítí.

'No, there are no eggs in that store over there.'

- III. Differences between cawqhans and cawquins. According to Rudimentos, cawqhans is used with reference to specific inanimate objects while cawquins may be used indiscriminately with specific or general inanimate objects. In this case, cawqhans may function as a "definite adverb," corresponding to the definite article in English and Spanish: "Where is the ____?"

e.g. Tata, cawqhans t'ant'ajj utji? 'Señor, where is the bread?'

Tata, cawquins cafeajj utji? 'Señor, where is there coffee?'

With animate objects, cawquinquis and cawqhanquis are used (possibly with the same distinction as cawquins and cawqhans). (This problem requires further study.)

- IV. Qhitins 'whose': note the use of the possessive marker -n-.

e.g. Mama, qhitins c'awnajj utji? 'Señora, who has eggs?'
(literally: 'Whose eggs are there?')

- V. Cunans in the meaning of 'when' or 'in what' ('where'):

e.g. Tata, cunans fiestajj utji? 'Señor, when (i.e., in what day, hour, etc.) is the fiesta?'

Tata cunans wali ch'okejj utji? 'Señor, in what (where) are the many potatoes?'

LESSON V

Substitution Drill - Wasa arunac uscuila

- M. Pokotajj, tata Andresan utapan utji.
 E. Pokotajj, tata Andresan utapan utji.
- M. chawllajj
 E. Chawllajj, tata Andresan utapan utji.
- M. tiendapan
 E. Chawllajj, tata Andresan tiendapan utji.
- M. mama Marian
 E. Chawllajj, mama Marian tiendapan utji.
- M. nayan
 E. Chawllajj, nayan tiendajjan utji.
- M. t'ant'ajj juman
 E. T'ant'ajj, juman tiendaman utji.
- M. qhaya jank'o utñquis ucan
 E. T'ant'ajj, qhaya jank'o utñquis ucan utji.
- M. vaca aychajj
 E. Vaca aychajj, qhaya jank'o utñquis ucan utji.
- M. vaca lechejj
 E. Vaca lechejj, qhaya jank'o utñquis ucan utji.
- M. qhaya thaqui accatancquis, uca jisc'a tiendan
 E. Vaca lechejj, qhaya thaqui accatancquis, uca jisc'a tiendan utji.
- M. c'awnajj
 E. C'awnajj qhaya thaqui accatancquis, uca jisc'a tiendan utji.
- M. qhaya marcan
 E. C'awnajj, qhaya marcan utji.
- M. azucarajj, awichasan utapan
 E. Azucarajj, awichasan utapan utji.

LESSON V - Substitution Drill

M. Nayan yapojjajj acawa

E. Nayan yapojjajj acawa.

M. utajjajj

E. Nayan utajjajj acawa.

M. uca jisc'a merk'e

E. Nayan utajjajj, uca jisc'a merk'e utawa.

M. juman

E. Juman utamajj, uca jisc'a merk'e utawa.

M. machak

E. Juman utamajj, uca jisc'a machak utawa.

M. tiendamajj

E. Juman tiendamajj, uca jisc'a machak tiendawa.

M. jiwasan

E. Jiwasan tiendasajj, uca jisc'a machak tiendawa.

M. qhaya jach'a k'ellu

E. Jiwasan tiendasajj, qhaya jach'a k'ellu tiendawa.

M. qhuri chaca jac'ancquis ucawa.

E. Jiwasan tiendasajj, qhuri chaca jac'ancquis, ucawa.

M. tata Pablon yapupajj

E. Tata Pablon yapupajj, qhuri chaca jac'ancquis ucawa.

M. phujupajj

E. Tata Pablon phujupajj, qhuri chaca jac'ancquis ucawa.

M. nayan

E. Nayan phujojjajj, qhuri chaca jac'ancquis ucawa.

M. qhaya ut jac'anquiwa

E. Nayan phujojjajj qhaya ut jac'anquiwa.

LESSON V - Substitution Drill

- M. Nayan yapojjajj, qhaya jach'a ch'oke yapuwa.
 E. Nayan yapojjajj, qhaya jach'a ch'oke yapuwa.
- M. jiwasan
 E. Jiwasan yapusajj, qhaya jach'a ch'oke yapuwa.
- M. apill
 E. Jiwasan yapusajj, qhaya jach'a apill yapuwa.
- M. utasajj, qhaya k'ellu utawa
 E. Jiwasan utasajj, qhaya k'ellu utawa.
- M. juman
 E. Juman utamajj, qhaya k'ellu utawa.
- M. jawir, qhurcatancquis, uca
 E. Juman utamajj, qhaya jawir qhurcatancquis, uca k'ellu utawa.
- M. awichajjan
 E. Awichajjan utapajj, qhaya jawir qhurcatancquis, uca k'ellu utawa.
- M. kokapajj, qhaya thaqui jac'ancquis ucawa
 E. Awichajjan kokapajj, qhaya thaqui jac'ancquis ucawa.
- M. nayan
 E. Nayan kokajjajj, qhaya thaqui jac'ancquis ucawa.
- M. liq'i vacajjajj
 E. Nayan liq'i vacajjajj, qhaya thaqui jac'ancquis ucawa.
- M. kollu patancquis, uca ch'iyär vacawa
 E. Nayan liq'i vacajjajj, qhaya kollu patancquis, uca ch'iyär vacawa.
- M. jilajjan
 E. Jilajjan liq'i vacapajj, qhaya kollu patancquis, uca ch'iyär vacawa.
- M. kawrapajj
 E. Jilajjan liq'i kawrapajj, qhaya kollu patancquis, uca ch'iyär kawrawa.

LESSON V - Substitution Drill

- M. Josean utapajj, qhaya jank'o utäquis ucawa.
 E. Josean utapajj, qhaya jank'o utäquis ucawa.
 M. nayan
 E. Nayan utajjajj, qhaya jank'o utäquis ucawa.
 M. qhaya jach'a
 E. Nayan utajjajj, qhaya jach'a utäquis ucawa.
 M. Pedron yapupajj
 E. Pedron yapupajj, qhaya jach'a yapüquis ucawa.
 M. jiwasan
 E. Jiwasan yapusajj, qhaya jach'a yapüquis ucawa.
 M. kokasajj
 E. Jiwasan kokasajj, qhaya jach'a kokäquis ucawa.
 M. juman
 E. Juman kokamajj, qhaya jach'a kokäquis ucawa.
 M. estanciamajj
 E. Juman estanciamajj, qhaya jach'a estanciäquis ucawa.
 M. nayan
 E. Nayan estanciajjajj, qhaya jach'a estanciäquis ucawa.
 M. marcajjajj, qhaya jisc'a
 E. Nayan marcajjajj, qhaya jisc'a marcäquis ucawa.
 M. juman phujumajj
 E. Juman phujumajj, qhaya jisc'a phujüquis ucawa.
 M. awichajjan
 E. Awichajjan phujupajj, qhaya jisc'a phujüquis ucawa.
 M. jiwasan
 E. Jiwasan phujusajj qhaya jisc'a phujüquis ucawa.

LESSON V

Questions and Answers - Jisc't'añanacampi iyaw sañanacampi

- I. M. Cawqhas tata Pablon utapajja?
 E. Qhaya azul utawa.
 M. Cawqhas juman utamajja?
 E. Uca k'ellu utawa.
 M. Cawqhas estanciamajja?
 E. Belenawa.
 M. Cawqhas marcamajja?
 E. Achacachiwa.
 M. Cawqhanquis Josean tatapajja?
 E. Yapunquiwa.
 M. Cawqhanquis mamamajja?
 E. Cocinanquiwa.
 M. Cawqhancasquis khoru anumajja?
 E. Awichajjan utapancasquiwa.
 M. Cawqhancasquis liq'i ovejamajja?
 E. Pampancasquiwa.
 M. Cawqu'ris utamajja?
 E. Qhaya k'ellu utawa.
 M. Cawqu'ris Pedron yapapupajja?
 E. Qhaya jach'a yapuwa.
 M. Cawqu'ris jiwasan tiasajja?
 E. Qhaya liq'i warmiwa.
 M. Cawqu'ris juman sillamajja?
 E. Uca merk'e sillawa.

II. Positive - Negative - Chekanaca - Jan chekanaca

- M. Tata, qhaya thaqui qhurcatancquis, uca ch'oke yapojj juman yapumati?
 E. J'isa, qhaya thaqui qhurcatancquis, uca ch'oke yapojj nayan yapojjava.
 E. Janiwa, qhaya thaqui qhurcatancquis, uca ch'oke yapojj, janiw nayan yapojj^hquiti.
 M. Tata, qhaya jach'a ut uñcatasincquis, uca jisc'a utajj Pedron utapati?
 E. J'isa, qhaya jach'a ut uñcatasincquis, uca jisc'a utajj, Pedron utapawa.
 E. Janiwa, qhaya jach'a ut uñcatasincquis, uca jisc'a utajj, janiw Pedron utap^hquiti.

LESSON V - Questions and Answers
Positive - Negative

- M. Tata, qhuri jach'a apill yapojj jilaman yapupati?
 E. J'isa, qhuri jach'a apill yapojj, jilajjan yapupawa.
 E. Janiwa, qhuri jach'a apill yapojj, janiw jilajjan yapup'quiti.
 M. Mama, qhuri jach'a ch'ojjña kokajj cullacaman kokapati?
 E. J'isa, qhuri jach'a ch'ojjña kokajj, cullacajjan kokapawa.
 E. Janiwa, qhuri jach'a ch'ojjña kokajj, janiw cullacajjan kokap'quiti.
 M. Mama, qhaya calamin ut'quis, ucajj, tioman utapati?
 E. J'isa, qhaya calamin ut'quis ucajj, tiojjan utapawa.
 E. Janiwa, qhaya calamin ut'quis ucajj, janiw tiojjan utap'quiti.
 M. Awicha, uca ch'iy' vac'quis, ucajj yokaman vacapati?
 E. J'isa, uca ch'iy' vac'quis, ucajj, yokajjan vacapawa.
 E. Janiwa, uca ch'iy' vac'quis ucajj, janiw yokajjan vacap'quiti.
 M. Mama, c'awnajj qhaya tiendan utjiti?
 E. J'isa, c'awnajj qhaya tiendan utjiwa.
 E. Janiwa, c'awnajj qhaya tiendan janiw utjq'uiti.
 M. Tata, pokotajj qhaya jach'a khathun utjiti?
 E. J'isa, pokotajj qhaya jach'a khathun utjiwa.
 E. Janiwa, pokotajj qhaya jach'a khathun janiw utjq'uiti.
 M. Awicha, vaca aychajj qhaya jach'a marcan utjiti?
 E. J'isa, vaca aychajj qhaya jach'a marcan utjiwa.
 E. Janiwa, vaca aychajj qhaya jach'a marcan janiw utjq'uiti.

- III. M. Umajj qhaya jawiran utjiti?
 E. J'isa, umajj qhaya jawiran utjiwa.
 M. T'ant'ajj tiendaman utjiti?
 E. J'isa, t'ant'ajj tiendaman utjiwa.
 M. Naranjajj yungasan utjiti?
 E. J'isa, naranjajj yungasan utjiwa.
 M. Cullacaman amigopan tonkojj utjiti?
 E. J'isa, cullacaman amigopan tonkojj utjiwa.
 M. Tioman mamapan cocajj utjiti?
 E. J'isa, tioman mamapan cocajj utjiwa.

LESSON V - Questions and Answers

- M. Ch'okejj Chuquiägun utjiti?
 E. J'isa, ch'okejj Chuquiagun utjiwa.
 M. Coca Colajj Marian jilapan utjiti?
 E. J'isa, Coca Colajj Marian jilapan utjiwa.
 M. Coca Colajj nayan tiendajjanjj utjiti?
 E. J'isa, Coca Colajj nayan tiendajjanjj utjiwa.
 M. Qhitins suma ch'okejj utji?
 E. Pedron mamapan utji.
 M. Qhitins machak utajj utji?
 E. Susanan achilapan utji.
 M. Qhitins c'awnajj utji.
 E. Awichajjan utji.
 M. Qhitins suma naranjajj utji?
 E. Josean cullacapan utji.
 M. Cawquins fiestajj utji?
 E. Achacachin utji.
 M. Achacachin fiestajj utjiti?
 E. J'isa, utjiwa.
 M. Cawquins tonkojj utji?
 E. Vallesan utji.
 M. Vallesan tonkojj utjiti?
 E. J'isa, utjiwa.

Dialogue - CuentoMä voluntaria mä tiendaru sari¹

- V. Dios asqui ur churätam, mama.
 M. Jumarus ukhamaraqui, tawako. Cuns muntatí?²
 V. J'isa, naya muntu alaä t'ant'ampi azucarampi.³
 M. Waliquiw tawako, acan utjituwa⁴ suma t'ant'ampi wali jank'o azucarampi.
 V. Ukhama, churitäy pheska t'ant'ampi mä libr azucarampi.⁵
 M. Acajj, azucara wali pesadawa t'ant'anacasti wali sumanacawa.⁶
 V. Dios pagarätam, mama. Acajj mama kollkewa.⁷ Mä rat cama, janc'a-
 quiw cutin?⁸

LESSON V - Dialogue

NOTES

- 1 'A volunteer (fem.) goes to a store.' The suffix -ru 'to' may be omitted. Its use may be motivated by the Spanish verb + preposition: va a; mā 'a, one'; voluntaria (vuluntaria).
- 2 'Same to you, young girl. What do you want?'
- 3 'I want to buy bread and sugar.' -mpi 'and' must be attached to both components of the clause (literally 'and bread and sugar'). The subject/object marker may be omitted: naya-nayajj.
- 4 'Very good, young girl, here I have good bread and very white sugar.' utjaña 'to have' / utji 3rd person singular / utjit(u)wa 1st person sing.
- 5 'Then give me 5 breads and a pound of sugar. churitāy = imperative 'you give me.' -y is often added to imperative forms: 'then.' Note that the pluralizing suffix -naca need not be added with numerals. Libra (liwra) 'pound'.
- 6 'There you have the sugar well weighed out and the breads are very good! Pesadawa (pisatawa) from Spanish pesar 'to weigh.'
- 7 'Thank you, señora. Here is the money.'
- 8 'I'll be seeing you; I'll come back soon.'
Mā rat cama = lit. 'until a moment' (Spanish rato 'while, moment'), an exact translation of Spanish hasta luego.
Janc'aquiw = janc'a 'fast, soon' + quiwa 'then.'
Cutinŷ 'I will return;' infinitive cutiniña.

LESSON VI - Sojitanir leccionaVocabulary - Arunaca

alaña	comprar	to buy
alasiña	comprar para sí	to buy oneself
anataña	jugar	to play
awatiña	pastorear	to graze, to pasture
cafe (cawia)	café	coffee
carta	carta	letter
catuña	pescar, agarrar	to fish, take, seize
cawcs	(a) donde	(to) where
isi	ropa, vestido	clothes
jickha	ahora	now
kellkaña	escribir	to write
k'añu	sucio	dirty
luraña	hacer, trabajar	to do, to work
mank'aña	comer	to eat
pelota (piluta)	pelota	ball
pichaña	barrer	to sweep
saraña	ir	to go
t'ajjsiña/t'ajjsuña	lavar	to wash
umaña	beber	to drink
visitaña (wisitaña)	visitar	to visit
walja	mucho	much
waliqui	bien	fine, well

LESSON VI -- Grammar

II. The object of the verb is placed before the verb and loses its final vowel; foreign words in -ia (e.g. iglesia 'church') are exempt:

- e.g. Nayajj marc sarascta. 'I'm going to the village.' (from marca)
Nayajj yap lurascta. 'I'm working the field.' (from yapu)
Cuns lurasctajjá? 'What are you doing?' (from cunas)

N.B. Often the object of verbs of motion may either lose their final vowel or take the suffix ru in the meaning of 'to':

- e.g. Nayajj Chuquiag sarascta = Nayajj Chuquiagur sarascta
 'I am going to La Paz.'
Nayajj visitiriw Pedron utap sarascta = Nayajj visitiriw Pedron utapar(u) sarascta
 'I am going to visit Pedro's house.'

(cf dialogue notes, Lesson V for discussion of Spanish influence.)

III. Simultaneous action may be expressed by the infinitive stem. (infinitive minus -ña* plus -ri in the meaning 'one who does the action' or 'doing the action':

- e.g. awatiña 'to pasture' becomes awatiri 'one who pastures (shepherd); pasturing'
catuña 'to fish' becomes caturi 'one who fishes; fishing'
thokña 'to dance' becomes thokeri 'one who dances (dancer), dancing.'

Infinitive stems in -a- become -i- before -ri-: churaña 'to give' / churiri 'giving, give'.
 Both -jja and -wa may be attached to -ri forms.

IV. Order of clauses in declarative sentences:

(i) [Subject clause] + [object of -ri verb] + [main verb clause]

- e.g. Mama Mariajj awichapan utap visitiriw sarasqui.
 'Señora Maria is going to visit her grandmother's house.'
Jupajj pokot alasir jichhajj chaya tiend sarasqui.
 'He is going now to that store to buy bananas.'

(ii) [Subject clause] + [object of main verb] + [object of -ri verb] + [main verb]

- e.g. Nayajj mamajjan utap ovej awatiriw sarascta.
 'I am going to my mother's house to pasture sheep.'

*It is important to differentiate the "infinitive stem" (which always ends in a vowel) from the term "verb stem" (introduced in later lessons) which is the infinitive stem minus the final vowel.

V. Conjunction -mpi- 'and, with' is added to all the components that it joins: e.g. nayamp jupanacampejj 'I and they' (the -jj suffix is optional)

Mariamp Enriquempejj 'María and Enrique'

VI. Cawcs '(to) where': used with verbs of motion. Note assimilation of consonants (and subsequent loss of aspiration) due to elimination of final stem vowel (as the object of a verb):

cawqhas becomes *cawqhs becomes cawcs

e.g. Cawcs sarascta? 'Where are you going?'

Cuns, the object of a verb, is a contraction of cunas.

e.g. Cuns lurascta? 'What are you doing?'

(In the negative, cuns has the meaning of 'anything, nothing':

Nayajj janiw cuns lurcti 'I am not doing anything?')

VII. Alaña / alasiña. The infix -si- (precedes the infinitive ending) introduces the meaning of reflexive or reciprocal action:

e.g. parlaña 'to talk' / parlasiña 'to converse (with one another)'

jarekaña 'to wash' / jarekasiña 'to wash oneself'

apaña 'to carry' / apasiña 'to carry for oneself'

alaña 'to buy' / alasiña 'to buy (for) oneself'

VIII. The following table illustrates the interrelationships of aspect and tense in the Aymara verb system; each box represents a single verb form:

<u>TENSE</u>	<u>ASPECT</u>	positive/ negative
present	punctual	e.g. 'I go (now); I don't go(now)'
past		'I went (then); I didn't go then'
present	durative	'I am going (in general); I am not going (in general)'
imperfect	**	'I was going, used to go; I wasn't going, didn't used to go'
pluperfect	**	'I had gone; I hadn't gone'
future	**	'I will go; I won't go'

* For most speakers, apparently, a durative negative form does not exist; instead, the punctual negative form is used for both aspects. Cf. below, lesson VIII.

** Aspect is irrelevant for these forms.

All positive verb forms may be suffixed by -wa and -jja. (-wa as a predicate marker attached to non-verbs is obligatory: e.g. tawakowa is the only way of expressing 'is a girl'.) It is by no means clear from published grammars or from the limited field work what the precise functions of those suffixes are. The suffixes appear to be modal in part:

LESSON VI - Grammar

-jja may introduce an element of doubt, possibility or anticipation - but the action is yet to be completed; on the other hand -wa may introduce the element of certainty or firmness. The following future tense and punctual forms may serve as illustrations, but the characterizations must remain tentative:

sarĥ 'I will go'

sarĥwa 'I am to go' (i.e. 'I must, should go')

sarĥjja 'I will be going'

In the punctual verb, we suspect the following meanings:

sarta 'I come, came'

sartwa 'I came, have come' (possibly with emphasis on the completion of the action in the past). However, where an adverb of time past is present, -wa can be omitted.

sartjja 'I come, I came' (in the context of 'if, were I to come')

LESSON VI

Substitution Drill- Wasa arunac uscuña

M. Nayajj yap lurascta.

E. Nayajj yap lurascta.

M. jupajj

E. Jupajj yap lurasqui.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj yap lurasctan.

M. marc sarasctan

E. Jiwasajj marc sarasctan.

M. jumajj

E. Jumajj marc sarasctajja.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj marc sarasipctan.

M. is t'ajjsisipctan

E. Jiwasanacajj is t'ajjsisipctan.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj is t'ajjsisipqui.

M. nanacajj

E. Nanacajj is t'ajjsisipcta.

M. kawr awatisipcta

E. Nanacajj kawr awatisipcta.

M. nayajj

E. Nayajj kawr awatiscta.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj kawr awatisipqui.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj kawr awatisipctajja.

M. aych mank'asipctajja

E. Jumanacajj aych mank'asipctajja

LESSON VI - Substitution Drill

- M. Jumajj jach'a mes lurasctajja.
 E. Jumajj jach'a mes lurasctajja.
 M. nayajj
 E. Nayajj jach'a mes lurascta.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj jach'a mes lurasctan.
 M. walja chawll catusctan
 E. Jiwasajj walja chawll catusctan.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj walja chawll catusipctajja.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj walja chawll catusipctan.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj walja chawll catusipcta.
 M. ch'ok alasipcta
 E. Nanacajj walja ch'ok alasipcta.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj walja ch'ok alasipqui.
 M. nayajj
 E. Nayajj walja ch'ok alascta.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj walja ch'ok alasctan.
 M. qhaya khath sarasctan
 E. Jiwasajj qhaya khath sarasctan.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj qhaya khath sarasipcta.
 M. jumajj
 E. Jumajj qhaya khath sarasctajja.

LESSON IV - Substitution Drill

- M. Jichhajj nayajj mamajjan isip t'ajjsiscta.*
 E. Jichhajj nayajj mamajjan isip t'ajjsiscta.
 M. jiwasajj
 E. Jichhajj jiwasajj mamasan isip t'ajjsisctan.
 M. jumajj
 E. Jichhajj jumajj mamaman isip t'ajjsisctajja.
 M. jilaman k'añu utap pichasctajja
 E. Jichhajj jumajj jilaman k'añu utap pichasctajja.
 M. jiwasanacajj
 E. Jichhajj jiwasanacajj jilasan k'añu utap pichasipctan.
 M. jupajj
 E. Jichhajj jupajj jilapan k'añu utap pichasqui.
 M. jumanacajj
 E. Jichhajj jumanacajj jilaman k'añu utap pichasipctajja.
 M. achilaman jach'a yapup lurasipctajja
 E. Jichhajj jumanacajj achilaman jach'a yapup lurasipctajja.
 M. nanacajj

*N.B. For drill purposes, change the possessive pronoun to agree with the pronominal subject of the sentence. The grammar of the language does not require that the possessive pronoun be in person agreement with the subject of the sentence:

e.g. Jumajj mamaman isip t'ajjsiscta. 'You are cleaning your mother's clothes.'

Jumajj mamajjan isip t'ajjsiscta. 'You are cleaning my mother's clothes.'

LESSON VI - Substitution Drill

E. Jichhajj nanacajj achilajjan jach'a yapup lurasipcta.

M. nayajj

E. Jichhajj nayajj achilajjan jach'a yapup lurascta.

M. jiwasajj

E. Jichhajj jiwasajj achilasan jach'a yapup lucasctan.

M. amigosan marcap sarasctan

E. Jichhajj jiwasajj amigosan marcap sarasctan.

M. tata Pedron

E. Jichhajj jawasajj tata Pedron marcap sarasctan.

M. jumajj

E. Jichhajj jumajj tata Pedron marcap sarasctajja.

M. Jichhajj nayajj jilajjan utap pichiriw sarascta.

E. Jichhajj nayajj jilajjan utap pichiriw sarascta.

M. tata Joseajj

E. Jichhajj tata Joseajj jilapan utap pichir sarasqui.

M. jumamp nayampejj

E. Jichhajj jumamp nayampejj jilasan utap pichiriw sarasctan.

M. tatasan yapup luririw

E. Jichhajj jumamp nayampejj tatasan yapup luririw sarasctan.

M. jumajj

E. Jichhajj jumajj tataman yapup luririw sarasctajja.

M. nayamp jumanacampejj

E. Jichhajj nayamp jumanacampejj tatasan yapup luririw sarasipctan.

M. nayamp warmejjampejj

E. Jichhajj nayamp warmejjampejj tatajjan yapup luririw sarasipcta.

M. jumamp yokamampejj

LESSON VI - Substitution Drill

- E. Jichhajj jumamp yokamampejj tataman yapup luririw sarasipctajja.
 M. tata Joseamp warmipampejj
 E. Jichhajj tata Joseamp warmipampejj tatapan yapup luririw sarasipqui.
 M. nayajj
 E. Jichhajj nayajj tatajjan yapup luririw sarascta.
 M. pelot anatiriw
 E. Jichhajj nayajj pelot anatiriw sarascta.
 M. tiojjamp nayampejj
 E. Jichhajj tiojjamp nayampejj pelot anatiriw sarasipcta.
 M. jumamp tatamampejj
 E. Jichhajj jumamp tatamampejj pelot anatiriw sarasipctajja.
 M. jumamp nayampejj
 E. Jichhajj jumamp nayampejj pelot anatiriw sarasctan.

Completion drill - Arunac phokachaña

- | | |
|---|-------------|
| 1. Tata, cuns jumajj _____(luraña)? | lurascta |
| 2. Tata, cuns jupajj _____(luraña)? | lurasqui |
| 3. Tata cuns jiwasajj _____(luraña)? | lurasctan |
| 4. Tatanaca, cuns jiwasanacajj _____(luraña)? | lurasipctan |
| 5. Tatanaca, cuns nanacajj _____(luraña)? | lurasipcta |
| 6. Tatanaca, cuns jumanacajj _____(luraña)? | lurasipcta |
| 7. Tata, cuns jupanacajj _____(luraña)? | lurasipqui |
| | |
| 1. Mama, cawcs jumajj _____(saraña)? | sarascta |
| 2. Mama, cawcs jupajj _____(saraña)? | sarasqui |
| 3. Mama, cawcs jiwasajj _____(saraña)? | sarasctan |

LESSON VI - Completion drill

- | | |
|---|---------------|
| 4. Mamanaca, cawcs jiwasanacajj _____ (saraña)? | sarasipctan |
| 5. Mamanaca, cawcs nanacajj _____ (sarəña)? | sarasipcta |
| 6. Mamanaca, cawcs jumanacajj _____ (saraña)? | sarasipcta |
| 7. Mama, cawcs jupanacajj _____ (saraña)? | sarasipqui |
| 1. Lulu, cuns jumajj _____ (mank'aña)? | mank'ascta |
| 2. Lulu, cuns tatamajj _____ (alasiña)? | alasisqui |
| 3. Lulu, cuns jumamp nayampejj _____ (mank'aña) | mank'asctan |
| 4. Awicha, cuns nayamp jupanacampejj _____ (t'ajjsiña)? | t'ajjsisipcta |
| 5. Awicha, cuns nayamp jilajjampejj _____ (luraña)? | lurasipcta |
| 6. Tawako, cuns jumamp tatamampejj _____ (umaña)? | umasipcta |
| 7. Tawako, cuns Pablomp Davidampejj _____ (awatiña)? | awatisipqui |
| 1. Nayajj yap _____ (luraña). | lurascta |
| 2. Jiwasajj yap _____ (luraña). | lurasctan |
| 3. Jumajj yap _____ (luraña). | lurascta |
| 4. Jupajj yap _____ (luraña). | lurasqui |
| 5. Jiwasanacajj yap _____ (luraña) | lurasipctan |
| 6. Nanacajj yap _____ (luraña). | lurasipcta |
| 7. Jumanacajj yap _____ (luraña). | lurasipcta |
| 8. Jupanacajj yap _____ (luraña). | lurasipqui |
| 1. Mama, nayajj khath _____ (saraña). | sarascta |
| 2. Mama, jiwasajj aych _____ (mank'ana). | mank'asctan |
| 3. Mama, jumajj marc _____ (saraña). | sarascta |
| 4. Mama, jupajj cerveza _____ (umaña). | umasqui |
| 5. Tata, jiwasanacajj ut _____ (pichaña). | pichasipctan |

LESSON VI - Completion drill

- | | | |
|----|--|---------------|
| 6. | Tata, nanacajj cart _____(kellkaña). | kellkasipcta |
| 7. | Tata, jumanacajj café _____(umaña). | umasipcta |
| 8. | Tata, jupanacajj kawr _____(awatiña). | awatisipqui |
| 1. | Mama, nayajj tiojjan utap_____ (saraña). | sarascta |
| 2. | Mama, jumamp nayampejj awichasan t'ant'ap _____
(mank'aña). | mank'asctan |
| 3. | Mama, jumajj awichaman tiendap _____(pichaña). | pichascta |
| 4. | Mama, tata Andresajj chawll _____(catuña). | catusqui |
| 5. | Tatanaca, nayamp jumanacampejj qhaya jisc'a
marc _____(saraña). | sarasipctan |
| 6. | Tata, nayamp warmejjampejj vac _____(awatiña). | awatisipcta |
| 7. | Tata, jumamp warmimampejj yap _____(luraña). | lurasipcta |
| 8. | Tata, Mariamp Elenampejj is _____(t'ajjsiña). | t'ajjsisipqui |
| 1. | Jichhajj nayajj cart _____(kellkaña). | kellkascta |
| 2. | Jichhajj jiwasajj kot _____(saraña). | sarasctan |
| 3. | Jichhajj jumajj aych _____(mank'aña). | mank'ascta |
| 4. | Jichhajj Jupajj tatapan utap visitiriw _____
(saraña). | sarasqui |
| 5. | Jichhajj jiwasanacajj anatiriw _____(saraña). | sarasipctan |
| 6. | Jichhajj nanacajj ovej awatiriw _____(saraña). | sarasipcta |
| 7. | Jichhajj jumanacajj tataman yapup _____(luraña). | lurasipcta |
| 8. | Jichhajj jupanacajj tiopan isip _____(t'ajjsiña) | t'ajjsisipqui |
| 1. | Nayajj t'ant' alasiriw jichhajj marc _____(saraña). | sarascta |
| 2. | Jiwasajj chawll caturiw jichhajj kot _____(saraña). | sarasctan |
| 3. | Jumajj mamaman utap pichiriw jichhajj _____(saraña). | sarascta |

LESSON VI - Completion drill

4. Jupajj pokot alasiriw jichhajj qhaya tiend _____
(saraña). sarasqui
5. Jiwasanacajj amigosan isip t'ajjsiriw jichhajj
_____ (saraña). sarasipctan
6. Nanacajj tatajjan kawrap awatiriw jichhajj koll
_____ (saraña). sarasipcta
7. Jumanacajj awichaman tiendap aych alasiriw
jichhajj _____ (saraña). sarasipcta
8. Jupanacajj tiapan vacap awatiriw jichhajj qhaya
koll _____ (saraña). sarasipqui
1. Jichhajj nayajj tata Davidan isip _____ (t'ajjsina). t'ajjsiscta
2. Jichhajj jumajj warmiman vacap _____ (awatiña). awatiscta
3. Jichhajj jumamp nayampejj amigosan vacap _____
(alasiña). alasisctan
4. Jichhajj tata Joseajj yokapan jach'a yapup _____
(luraña) lurasqui
5. Jichhajj nayamp jumanacampejj walja cart _____
(kellkaña) kellkasipctan
6. Jichhajj nayamp warmejjampejj walja kawr _____
(awatiña). awatisipcta
7. Jichhajj jumamp phuchamampejj walja is _____
(t'ajjsina). t'ajjsisipcta
8. Jichhajj Pablomp, Pedromp, Joseampejj walja t'ant'
_____ (alasiña). alasipqui

LESSON VI

Questions and Answers - Jisc't'ananacampi iyaw sañanacampiI. Positive - Chekanaca

- M. Juman wawamajj t'ant' mank'asquiti?
 E. J'isa, nayan wawajjajj t'ant' mank'asquiwa.
 M. Mama, juman phuchamajj cafe umasquiti?
 E. J'isa, nayan phuchajjajj cafe umasquiwa.
 M. Mama, jichhajj jilamajj aych alasisquiti?
 E. J'isa, jichhajj jilajjajj aych alasisquiwa.
 M. Lulu, jumamp jisc'a jilamampejj t'ant' mank'asipctajja?
 E. J'isa, nayamp jisc'a jilajjampejj t'ant' mank'asipcta.
 M. Awicha, jilamajj cafe umasquiti?
 E. J'isa, umasquiwa.
 M. Lulu, mamamajj aych mank'asquiti?
 E. J'isa, mank'asquiwa.
 M. Jiwasan wawasajj t'ant' mank'asquiti?
 E. J'isa, mank'asquiwa.
 M. Carlosajj qhaya jach'a jawir sarasquiti?
 E. J'isa, sarasquiwa.
 M. Jumajj oke kawr awatisctati?
 E. J'isa, oke kawr awatiscta.

- II. M. Tata, cawcs mama Mariajj sarasqui?
 E. Mama Mariajj awichapan utap visitiriw sarasqui.
 M. Tata, cuns yokamajj lurasqui?
 E. Yokajjajj tiopan yapup lurasqui.
 M. Lulu, cuns jumamp jisc'a jilamampejj mank'asipctajja?
 E. Nayamp jisc'a jilajjampejj suma t'ant' mank'asipcta.
 M. Lulu, cuns tatamajj lurasqui?
 E. Tatajjajj chawll catusqui.
 M. Cawcs Joseamp Davidampejj sarasipqui?
 E. Joseamp Davidampejj is t'ajjsiriw jawir sarasipqui.
 M. Mama, cawcs chachamajj sarasqui?
 E. Chachajjajj tatapan utap pichiriw sarasqui.
 M. Mama, cuns tata Davidan cullacapajj jichhajj lurasqui?
 E. Tata Davidan cullacapajj jichhajj kawr awatisqui.

LESSON VI

Dialogue - CuentoJoseampi Mariampi

Jose: Buenos días, mama Maria! ¹

Maria: Buenos dias, tata Jose!

Jose: Cawcs sarasct mama Maria?

Maria: Nayajj mamajjan utap ovej awatiriw sarasct, tata Jose.

Jose: Mamaman ovejapajj waljati?

Maria: J'is tata Jose, waljawa.

Jose: Waliquiw, waliquiw mama Maria.

Maria: Jumasti tata Jose, cawcs sarasctajja?

Jose: Nayajj chawll caturiw kot sarascta.

Maria: Waliquiw, waliquiw tata Jose.

NOTES

- 1 Buenos dias (winus tias) 'hello'; cf. Spanish buenos días.

LESSON VII - Pakallkor leccionaVocabulary - Arunaca

aljaña	vender	to sell
asquichaña	arreglar	to arrange
churaña [ru]	dar	to give
ch'ucaña	coser	to sew
jaqhuña	contar	to count
jarina	lavar, banar	to bathe, to wash
khech'aña	regar	to irrigate
mank'a	comida	food
munaña	desir	want
parlaña (from Spanish parlar 'to chatter')	hablar	to talk
sabado (sawaru)	sabado	Saturday
samaraña	descansar	to rest
thokona	bailar	to dance
uywa	animales domésticos	domestic animals
uywa mank'a	comida de animales	animal food
yatekaña	aprender	to learn
yanapaña [ru]	ayudar	to help

Grammar - Suma parlañataqui

- I. Punctual aspect emphasizes a point in time which can be both in the present or past tense: e.g. 'I go; I went.'

sarta
sartwa
sartjja

sartan
-wa
-jja

sarapiitan
-wa
-jja

sarta
-wa
-jja
sari
-wa
-jja

sarapiita
sarapiitwa
sarapiitjja
sarapijta
-wa
-jja
sarapjje
-wa
-jja

LESSON VII - Grammar

On differences between free forms and forms with -wa and -jja, cf. grammar, Lesson VI.

N.B. The particles -wa and -jja may be attached to the object of the verb instead of the verb. It is not clear what change in meaning is involved. Cf. also grammar, Lesson I.

e.g. Nayajj Davidan phuchampejj thokoñ munta. 'I want to dance with David's daughter.'

Nayajj amigojjan cullacampiw thokoñ munta. 'I want to dance with my friend's daughter.'

-wa may be affixed to a verb form in -ri or to the object of such a verb:

Nayamp jumanacampejj amigosañ aywanacapar mank' chuririw

jutañ munapijtan. 'You and I want to come to feed our friend's domestic animals.'

Jupanacajj tata Andresan caballoparuw mank' churir jutañ munapije.

'They want to come to feed señor Andres' horses.'

One informant seems to differentiate the 1st and 2nd person singular forms by means of -jja:

navajj sarta

jumajj sartajja

II. The verb munaña 'to want' may govern as its object a noun phrase (e.g. cervez munta 'I want beer') or a verb phrase introduced by an infinitive (e.g. yanapañ munta 'I want to help'). If the object of the infinitive, in turn, is a verb phrase, a second infinitive may follow: Infinitive + Infinitive + Verb

e.g. Nayajj mamaijaruw is t'ajjsiñ yanapañ munta. 'I want to help my mother to clean clothes.'

Jiwasanacajj tata Pabloruw mes lurañ yanapañ munapijtan.

'We want to help señor Pablo construct a table.'

If the direct object of an infinitive of a verb of motion (e.g. saraña 'to go') is a verb phrase, a form in -ri is required:

-ri verb + Infinitive + Verb.

e.g. Nanacajj tioman yokapampiw chawll catur sarañ munapijta.

'We want to go with your uncle's boy to catch fish.'

(i.e., 'catching fish' - an action simultaneous with that of the main verb.)

Jupanacajj mama Margaritampiw Pedron utap visitir sarañ munapije.

'They want to go with se ora Margarita to visit Pedro's house.'

LESSON VII - Grammar

III. Some verbs require the affixation of -ru to the object they govern; the Spanish equivalent is frequently a.

e.g. Wallparu(w) mank'churañ munta. (Sp. dar comida a)

'I want to give food to the chickens.'

Nayajj mamajjaruw is t'ajjsuñ yanapañ munta. (Sp. ayudar a)

'I want to help my mother to wash clothes.'

Verbs which must govern ru are marked in the vocabulary by [ru].

Verbs which can govern ru but need not are marked by [±ru]. In such optional cases, we suspect that the use of ru is influenced by the Spanish model. Cf, earlier reference to ru in grammar, Lesson VI. The indirect object with -ru- usually precedes the direct object.

LESSON VII

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayajj khath sarañ munta.

E. Nayajj khath sarañ munta.

M. marc jutañ

E. Nayajj marc jutañ munta.

M. jupajj

E. Jupajj marc jutañ muni.

M. ovej awatiñ

E. Jupajj ovej awatiñ muni.

M. jumajj

E. Jumajj ovej awatiñ muntajja.

M. jiwajj

E. Jiwajj ovej awatiñ muntan.

M. chawll catuñ

E. Jiwajj chawll catuñ muntan.

M. nanacajj

E. Nanacajj chawll catuñ munapjjta.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj chawll catuñ munapjjtajja.

M. pelot anatañ

E. Jumanacajj pelot anatañ munapjjtajja.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj pelot anatañ munapjjtan.

M. nayajj

E. Nayajj pelot anatañ munta.

M. aymar yatekañ

E. Nayajj aymar yatekañ munta.

M. jupajj

E. Jupajj aymar yatekañ muni.

LESSON VII - Substitution drill

- M. Tata Davidajj thokoñ muni.
 E. Tata Davidajj thokoñ muni.
 M. jivasajj
 E. Jivasajj thokoñ muntan.
 M. cafe umañ
 E. Jivasajj cafe umañ muntan.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj cafe umañ munapjjta.
 M. jumajj
 E. Jumajj cafe umañ muntajja.
 M. kot sarañ
 E. Jumajj kot sarañ muntajja.
 M. jivasanacajj
 E. Jivasanacajj kot sarañ munapjjtan.
 M. yap khech'añ
 E. Jivasanacajj yap khech'añ munapjjtan.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj yap khech'añ munapjje.
 M. aymar yatekañ
 E. Jupanacajj aymar yatekañ munapjje.
 M. nayajj
 E. Nayajj aymar yatekañ munta.
 M. jupajj
 E. Jupajj aymar yatekañ muni.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj aymar yatekañ munapjjtajja.
 M. cart kellkañ
 E. Jumanacajj cart kellkañ munapjjtajja.

LESSON VII - Substitution drill

- M. Joseajj jilapan utap yap luririw sarañ muni.
 E. Joseajj jilapan utap yap luririw sarañ muni.
- M. jumajj
 E. Jumajj jilaman utap yap luririw sarañ muntajja.
- M. jutañ
 E. Jumajj jilaman utap yap luririw jutañ muntajja.
- M. kawr awatiriw
 E. Jumajj jilaman utap kawr awatiriw jutañ muntajja.
- M. jiwasajj
 E. Jiwasajj jilasan utap kawr awatiriw jutañ muntan.
- M. caballopar mank'churañ
 E. Jiwasajj jilasan caballopar mank' churañ muntan.
- M. nanacajj
 E. Nanacajj jilajjan caballopar mank' churañ munapjjta.
- M. yokajjan wallpapar
 E. Nanacajj yokajjan wallpapar mank' churañ munapjjta.
- M. wawapar t'ant'
 E. Nanacajj yokajjan wawapar t'ant' churañ munapjjta.
- M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj yokasan wawapar t'ant' churañ munapjjtan.
- M. jumanacajj
 E. Jumanacajj yokaman wawapar t'ant' churañ munapjjtajja.
- M. chawll catuñ yanapañ
 E. Jumanacajj yokaman wawapar chawll catuñ yanapañ munapjjtajja.
- M. nayajj
 E. Nayajj yokajjan wawapar chawll catuñ yanapañ munta.
- M. amigojjan phuchapar
 E. Nayajj amigojjan phuchapar chawll catuñ yanapañ munta.

LESSON VII - Substitution drill

- M. Nayajj cullacajjar yanapiriw arumanthejj marc jutañ munta.
- E. Nayajj cullacajjar yanapiriw arumanthejj marc jutañ munta.
- M. tatamajj
- E. Tatamajj cullacapar yanapiriw arumanthejj marc jutañ muni.
- M. ques aljiriw
- E. Tatamajj ques aljiriw arumanthejj marc jutañ muni.
- M. jumamp nayampejj
- E. Jumamp nayampejj ques aljiriw arumanthejj marc jutañ muntan.
- M. khath sarañ
- E. Jumamp nayampejj ques aljiriw arumanthejj khath sarañ muntan.
- M. jumajj
- E. Jumajj ques aljiriw arumanthejj khath sarañ muntajja.
- M. is t'ajjsiriw jawir
- E. Jumajj is t'ajjsiriw arumanthejj jawir sarañ muntajja.
- M. jutir semanajj Andresan caballoparuw mank'churir
- E. Jumajj jutir semanajj Andresan caballoparuw mank'churir sarañ muntajja.
- M. jiwasanacajj
- E. Jiwasanacajj jutir semanajj tata Andresan caballoparuw mank' churir sarañ munapjjtan.
- M. nanacajj khar'urojj
- E. Nanacajj khar'urojj tata Andresan caballoparuw mank'churir sarañ munapjjta.
- M. jupanacajj
- E. Jupanacajj khar'urojj tata Andresan caballoparuw mank' churir sarañ munapjje.
- M. um churir jutañ
- E. Jupanacajj khar'urojj tata Andresan caballoparuw um churir jutañ munapjje.
- M. jumanacajj arumanthejj mamajjan wanc'uparuw
- E. Jumanacajj arumanthejj mamajjan wanc'uparuw um churir jutañ munapjjtajja.
- M. Joseajj
- E. Joseajj arumanthejj mamajjan wanc'uparuw um churir jutañ muni.

LESSON VII

Completion drill - Arunac phokachaña

Replace the pronoun and verb form for all persons; repeat with different infinitive constructions:

Nayajj marc sarañ munta.

chawll catuñ

yap lurañ

ut pichañ

cart kellañ

pelot anatañ

is ch'ucuñ

samarañ

visitañ

aymar yatekañ

chawll jaquñ

cervez umañ

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

Positive - Chekanaca

M. Jumajj marc sarañ muntati?

E. J'is tata, nayajj marc sarañ muntwa.

M. Pedrojj Chuquiag sarañ muniti?

E. J'is tata, jupajj sarañ muniwa.

M. Jumamp cullacamampejj uywanacar mank' churañ munapjjtati?

E. J'is tata, nayamp cullacajjampejj uywanacar mank' churañ munapjjtwa.

M. Pablomp tatapampejj uyw awatiñ munapjjeti?

E. J'is tata, jupanacajj uyw awatiñ munapjjewa.

M. Jumajj Davidan phuchapampejj thokoñ muntati?

E. J'is tata, nayajj Davidan phuchapampejj thokoñ muntwa.

M. Nayajj jutir sabadojj khath jut'ati?

E. J'is tata, jumajj jutir sabadojj khath jut'atawa.

M. Jupajj cart kellañ muniti?

E. J'is tata, jupajj cart kellañ muniwa.

M. Jumajj qhaya jach'a k'añu ut pichañ muntati?

LESSON VII - Questions and Answers Positive

- E. J'is tata, picha'i muntwa.
- M. Jumanacajj qhaya phuju jac'ancquis uca chac asquicha'i munapjjtati?
- E. J'is tata, nanacajj asquicha'i munapjjtwa.
- M. Jupanacajj k'añu isinac t'ajjsiñ munapjjjeti?
- E. J'is tata, jupanacajj munapjjewa.
- M. Jumamp yokamampejj thac lurañ munapjjtati?
- E. J'is tata, nanacajj munapjjtwa.
- M. Enriquejj aymar yatekañ muniti?
- E. J'is tata, jupajj yatekañ muniwa.
- M. Joseamp, Pedromp, Pablompejj kawr awatir koll sarañ munapjjjeti?
- E. J'is tata, jupanacajj awatir sarañ munapjjewa.
- M. Nayamp jumanacampejj awigosan uywanacapar mank' chuririw jutañ munapjjtanti?
- E. J'isa, jiwasanacajj amigosan uywanacapar mank' chuririw jutañ munapjjtan.
- M. Jumajj caballoruw mank' churañ muntati?
- E. J'isa, nayajj caballoruw mank' churañ munta.
- M. Mariamp, Susanamp, Margaritampejj aych alasiriw qhaya marc sarañ munapjjjeti?
- E. J'isa, Mariamp, Susanamp, Margaritampejj aych alasiriw qhaya marc sarañ munapjjewa.
- M. Jupanacajj qhaya jach'a escuelan aymar yatekañ munapjjjeti?
- E. J'isa, jupanacajj qhaya jach'a escuelan aymar yatekañ munapjjewa.
- M. Nanacajj suma arunac parlañ munapjjtati?
- E. J'isa, jumanacajj suma arunac parlañ munapjjtawa.
- M. Jumanacajj uca phuju jac'ancquis uca chac asquicha'i munapjjtati?
- E. J'isa, nanacajj uca phuju jac'ancquis uca chac asquicha'i munapjjtawa.

Dialogue - Cuento

Mã voluntariampi mã usut jakempi

- V. Asqui ur chur'atam, tata, visitiriw jutta.
- J. Jumarus ukhamaraqui, mama.
- V. Nayarojj avisapjjetuwa,¹ Santiag Quispejj usutawa? Chekati?²
- J. J'is, mama, naya wali usutatwa,³ ancha⁴ ujunitu,⁵ calentura,⁶ wali t'uqharaquituwa.⁷

LESSON VII - Dialogue

- V. Nayajj Cuerpo de Pazanquir⁸tuwa, ⁸ nayaw yanapa⁹ munta.
 J. Dios pagar⁹atam, mama, yanapitay.
 V. Khar¹⁰Urojj¹⁰ nayajj jutta, ukhacama¹¹ juma¹¹ uju¹⁴ ataqu¹²i lac llupha¹²amawa.
 Wali suma kollanak chur¹³ama, kharurcama.
 J. Khar⁹Urcamay, mama.

NOTES

- 1 'They inform me': avisana [ru].
- 2 'Is that true?'
- 3 'I am sick': usutana: nayajj usutatwa
jumajj usutatawa
jupajj usutawa, etc.
- 4 'very'
- 5 'I have a cough': uju 'a' 'to cough', uju 'cough'
ujunina 'to have a cough' (-ni- indicates possession)
- 6 'temperature' (calintura)
- 7 'I am also very thin': t'uqha 'thin'
t'uqhana 'be thin'
-raqui- 'also'
'I am thin' t'uqhat(u)wa
'I am also thin' t'uqharaquit(u)wa
- 8 'I am from the Peace Corps' (Curpu di Paz):
-anquiri- (cf, Lesson IV on -ncana/-ncasana)
-iri- added to verb stem (verb stem is formed by lengthening of the vowel) 'from'
-(a)n- location suffix
-c(q) relative pronoun 'which, who' (cf. also Lesson VI)
e.g. cawquinqirisa? 'Where is he from?'
cawquinqiritasa? 'Where are you from?'
Huarinanquirit(u)wa 'I am from Huarina.'
- 9 'Then help me.' -ya = 'then'
- 10 'Tomorrow'
- 11 'In the meantime'
- 12 'Cover your mouth to cough.'
laca 'mouth'
ujuna 'to cough' + taqui 'for the purpose of'
taqui may be attached to infinitives, nouns and pronouns
lluphana 'to cover'
- 13 'I will give you very good medicines.' kolla 'medicine.'
- 14 'Until tomorrow' -cama 'until'

LESSON VIII - Quimsakallkor leccionaGrammar - Suma parlañataqui

According to Rudimentos de gramática aymara (published by the Canadian Baptist Mission, La Paz) there is no durative negative form (cf p. 50); the punctual negative form must be used instead. Nor is there discussion of this form in Juan Enrique Ebbing's Gramática y diccionario aimara (La Paz 1965). However, durative negative forms have been consistently elicited from Sra. de Vega. We have found no examples in the material gathered from Sr. Quispe.

It is our tentative hypothesis that the construction may be an innovation in the speech of bilinguals patterned on Spanish positive and negative present progressive forms:

e.g. estoy trabajando 'I am working'

no estoy trabajando 'I am not working'

The forms recorded from Sra. de Vega are the following:

saraña

janiw sarascti

'I am/was not going'

janiw sarasctati

janiw sarasquiti

janiw sarasctanti

janiw sarasipctanti

janiw sarasipcti

janiw sarasipctati

janiw sarasipquiti

The durative interrogative negative is formed by attaching the interrogative marker -ti to the negative jani together with the positive verb forms:

(nayajj) janit sarascta?
'Am/was I not going?'

(jumajj) janit sarascta?

(jupajj) janit sarasqui, etc.

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

Negative - Jan chekanaca

Durative verb forms.

N.B. Where -jjá is added to the verb in interrogative sentences introduced by a question word, it receives the stress. In interrogative sentences lacking a question word, the suffix -tí is used:

e.g. Tata, cuns lurasctajjá? 'Señor, what are you doing?'
Lulu, tatamajj yap lurasquití? 'Honey (little girl), is your father working the field?'

LESSON VIII - Questions and Answers
Negative

- M. Tata, cuns lurasctajja?
E. Nayajj janiw cuns lurascti.
- M. Juman wawamajj t'ant' mank'asquiti?
E. Janiwa, nayan wawajjajj janiw t'ant' mank'asquiti.
- M. Tata, cawcs tata Felipejj sarasqui?
E. Tata Felipejj janiw cawcs sarasquiti, jupajj utapancasquiwa.
- M. Tata, cawcs mama Mariajj sarasqui?
E. Mama Mariajj janiw cawcs sarasquiti, jupajj khathuncasquiwa.
- M. Tata, cuns yokamajj lurasqui?
E. Yokajjajj janiw cuns lurasquiti, jupajj wali jayrawa.
- M. Lulu, cuns jumamp jisc'a jilamampejj mank'asipctajja?
E. Nayamp jisc'a jilajjampejj janiw cuns mank'asipcti.
- M. Lulu, tatamajj yap lurasquiti?
E. Janiwa, tatajjajj janiw yap lurasquiti.
- M. Joseamp Davidampejj chawll catusipquiti?
E. Janiwa, Joseamp Davidampejj janiw chawll catusipquiti.
- M. Jumamp cullacamampejj jichhajj is t'ajjsusipctati?
E. Janiwa, nayamp cullacajjampejj janiw jichhajj is t'ajjsusipctati.
- M. Jumajj jichhajj pelot anatasctati?
E. Janiwa, nayajj jichhajj janiw pelot anatasctati.
- M. Juman mamamajj ch'ok alasisquiti?
E. Janiwa, nayan mamajjajj janiw ch'ok alasisquiti.
- M. Chachamajj escuel pichir sarasquiti?
E. Janiwa, chachajjajj janiw escuel pichir sarasquiti.
- M. Jumamp yokamampejj cafe umasipctati?
E. Janiwa, nayamp yokajjampejj janiw cafe umasipcti.

LESSON IX - Llatunquir leccionaGrammar - Suma parlañataqui

Punctual negative : 'I do not ____, I did not ____.'

	<u>sarala</u>	
<u>sarcti</u>	<u>sarctanti</u>	<u>sarapctanti</u>
		<u>sarapcti</u>
<u>sarctati</u>		<u>sarapctati</u>
<u>sarquiti</u>		<u>sarapquiti</u>

Analysis: sar- verb stem*
-c...ti discontinuous negative infix
-ap- pluralizer

Endings for the punctual negative:

1 no ending	<u>-tan</u>	<u>-tan</u> no ending
2 <u>-ta</u>		<u>-ta</u>
3 <u>-i</u>		<u>-i</u>

In negative constructions, the particles -wa/-jja are not used.
 In punctual interrogative negative sentences, the interrogative suffix -ti is affixed to negative jani. The verb form is identical to the declarative negative form but lacks the final negative -ti.
 In the 1st person singular and plural -ta replaces -ti:

e.g. Nayajj janit sarcta? 'Do I not go; did I not go?'
Jumajj janit sarcta? 'Do you not go; did you not go?'
Jupajj janit sarqui? 'Does he not go; did he not go?'

* The verb stem is the infinitive stem minus the final vowel.

LESSON IX

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- H. Nayajj janiw yap lurcti.
- E. Nayajj janiw yap lurcti.
- M. jupajj
- E. Jupajj janiw yap lurquiti.
- M. jiwasajj
- E. Jiwasajj janiw yap lurctanti.
- H. marc sarctanti
- E. Jiwasajj janiw marc sarctanti.
- M. jumajj
- E. Jumajj janiw marc sarctati.
- M. jiwasanacajj
- E. Jiwasanacajj janiw marc sarapctanti.
- H. is t'ajjsipctanti
- E. Jiwasanacajj janiw is t'ajjsipctanti.
- M. jupanacajj
- E. Jupanacajj janiw is t'ajjsipquiti.
- M. nanacajj
- E. Nanacajj janiw is t'ajjsipcti.
- M. kawr awatipcti
- E. Nanacajj janiw kawr awatipcti.
- M. nayajj
- E. Nayajj janiw kawr awatcti.
- M. jupanacajj
- E. Jupanacajj janiw kawr awatipquiti.
- M. jumanacajj
- E. Jumanacajj janiw kawr awatipctati.
- M. aych mank'apctati
- E. Jumanacajj janiw aych mank'apctati.

LESSON IX - Substitution drill

- M. Jumajj janiw jach'a mes lurctati.
 E. Jumajj janiw jach'a mes lurctati.
 M. nayajj
 E. Nayajj janiw jach'a mes lurcti.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj janiw jach'a mes lurctanti.
 M. walja chawll catctanti
 E. Jiwasajj janiw walja chawll catctanti.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj janiw walja chawll catupctati.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj janiw walja chawll catupctanti.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj janiw walja chawll catupcti.
 M. ch'ok alasipcti
 E. Nanacajj janiw walja ch'ok alasipcti.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj janiw walja ch'ok alasipquiti.
 M. nayajj
 E. Nayajj janiw walja ch'ok alascti.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj janiw walja ch'ok alasctanti.
 M. qhaya khath sarctanti
 E. Jiwasajj janiw qhaya khath sarctanti.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj janiw qhaya khath sarapcti.
 M. jumajj
 E. Jumajj janiw qhaya khath sarctati.

LESSON IX - Substitution drill

- M. Jichhajj nayajj janiw mamajjan isip t'ajjscti.
 E. Jichhajj nayajj janiw mamajjan isip t'ajjscti.
 M. jiwasajj
 E. Jichhajj jiwasajj janiw mamasan isip t'ajjsctanti.
 M. jumajj
 E. Jichhajj jumajj janiw mamaman isip t'ajjsctati.
 M. jilaman k'añu utap pichctati
 E. Jichhajj jumajj janiw jilaman k'añu utap pichctati.
 M. jiwasanacajj
 E. Jichhajj jiwasanacajj janiw jilasan k'añu utap pichapctanti.
 M. jupajj
 E. Jichhajj jupajj janiw jilapan k'añu utap pichquiti.
 M. jumanacajj
 E. Jichhajj jumanacajj janiw jilaman k'añu utap pichapctati.
 M. achilaman jach'a yapup lurapctati
 E. Jichhajj jumanacajj janiw achilaman jach'a yapup lurapctati.
 M. nanacajj
 E. Jichhajj nanacajj janiw achilajjan jach'a yapup lurapcti.
 M. nayajj
 E. Jichhajj nayajj janiw achilajjan jach'a yapup lurcti.
 M. jiwasajj
 E. Jichhajj jiwasajj janiw achilasan jach'a yapup lurctanti.
 M. amigosan marcap sarctanti
 E. Jichhajj jiwasajj janiw amigosan marcap sarctanti.
 M. tata Pedron
 E. Jichhajj jiwasajj janiw tata Pedron marcap sarctanti.
 M. jumajj
 E. Jichhajj jumajj janiw tata Pedron marcap sarctati.

LESSON IX - Substitution Drill

- M. Jichhajj nayajj janiw jilajjan utap pichir sarcti.
 E. Jichhajj nayajj janiw jilajjan utap pichir sarcti.
 M. tata Joseajj
 E. Jichhajj tata Joseajj janiw jilapan utap pichir sarquiti.
 M. jumamp nayampejj
 E. Jichhajj jumamp nayampejj janiw jilasan utap pichir sarctanti.
 M. tatasan yapup lurir
 E. Jichhajj jumamp nayampejj janiw tatasan yapup lurir sarctanti.
 M. jumajj
 E. Jichhajj jumajj janiw tataman yapup lurir sarctati.
 M. nayamp jumanacampejj
 E. Jichhajj nayamp jumanacampejj janiw tatasan yapup lurir sarapctanti.
 M. nayamp warmejjampejj
 E. Jichhajj nayamp warmejjampejj janiw tatajjan yapup lurir sarapcti.
 M. jumamp yokamampejj
 E. Jichhajj jumamp yokamampejj janiw tataman yapup lurir sarapctati.
 M. tata Joseamp warmipampejj
 E. Jichhajj tata Joseamp warmipampejj janiw tatapan yapup lurir sarapquiti.
 M. nayajj
 E. Jichhajj nayajj janiw tatajjan yapup lurir sarcti.
 M. Pedron canchap pelot anatir
 E. Jichhajj nayajj janiw Pedron canchap pelot anatir sarcti.
 M. tiojjamp nayampejj
 E. Jichhajj tiojjamp nayampejj janiw Pedron canchap pelot anatir sarapcti.
 M. jumamp tatamampejj
 E. Jichhajj jumamp tatamampejj janiw Pedron canchap pelot anatir sarapctati.
 M. jumamp nayampejj
 E. Jichhajj jumamp nayampejj janiw Pedron canchap pelot anatir sarctanti.

LESSON IX

Completion Drill - Arunac phokachaña

Give the verb form corresponding to each of the 8 pronominal subjects and jumamp nayampejj, nayamp warmejjampejj, nayamp jumanacampejj.

Mama, nayajj janiw yap lurcti.

jumajj

etc.

Mama, nayajj janiw khath sarcti.

Mama, nayajj janiw aych mank'cti.

Tata, nayajj janiw cervez umcti.

Tata, nayajj janiw ut pichcti.

Tata, nayajj janiw cart' kellkcti.

Tawako, nayajj janiw kawr awatipcti.

Tawako, nayajj janiw awichajjan tiendap pichcti.

Lulu, nayajj janiw qhaya jisc'a marc sarcti.

Questions and Answers - Jisc't'añanacampi iyaw sañanacampi

Negative - Jan chekanaca

M. Tata, cuns lurasctajja?

E. Nayajj janiw cuns lurcti.

M. Juman wawamajj t'ant' mank'asquiti.

E. Janiwa, nayap wawajjajj janiw t'ant' mank'quiti.

M. Tata, cawcs tata Felipejj sarasqui?

E. Tata Felipejj janiw cawcs sarquiti, jupajj utapancasquiwa.

M. Tata, cawcs mama Mariajj sarasqui?

E. Mama Mariajj janiw cawcs sarquiti, jupajj khathuncasquiwa.

M. Tata, cuns yokamajj lurasqui?

E. Yokajjajj janiw cuns lurquiti, jupajj wali jayrawa.

M. Lulu, cuns jumamp jisc'a jilamampejj mank'asipctajja?

E. Nayamp jisc'a jilajjampejj janiw cuns mank'apcti.

M. Lulu, tatamajj yap lurasquiti?

E. Janiwa, tatajjajj janiw yap lurquiti.

M. Joseamp Davidampejj chawll catusipquiti?

E. Janiwa, Joseamp Davidampejj janiw chawll catupquiti.

LESSON IX - Questions and Answers
Negative

- M. Jumamp cullacamampejj jichhajj is t'ajjsisipctati?
 E. Janiwa, nayamp cullacajjampejj janiw jichhajj is t'ajjsipcti.
- M. Jumajj jichhajj pelot anatasctati?
 E. Janiwa, nayajj jichhajj janiw pelot anatcti.
- J. Juman mamamajj ch'ok alasisquiti?
 E. Janiwa, nayan mamajjajj janiw ch'ok alasquiti.
- M. Chachamajj escuel pichir sarasquiti?
 E. Janiwa, chachajjajj janiw escuel pichir sarquiti.
- M. Jumamp yokamampejj cafe umasipctati?
 E. Janiwa, nayamp yokajjampejj janiw cafe umapcti.
- M. Jichhajj nayajj janit cart kellkcta?
 E. J'isa, jichhajj jumajj janiw cart kellkctati.
- M. Jichhajj jumajj janit aych mank'cta?
 E. J'isa, jichhajj nayajj janiw aych mank'cti.
- M. Jichhajj jupajj janit tatapan utap visitir sarqui?
 E. J'isa, jupajj janiw tatapan utap visitir sarquiti.
- M. Jumajj janit mamaman utap pichir jichhajj sarcta?
 E. J'isa, nayajj janiw mamaman utap pichir jichhajj sarcti.
- M. Nanacajj janit tatajjan kawrap awatir jichhajj sarapcta?
 E. J'isa, nanacajj janiw tatajjan kawrap awatir jichhajj sarapcti.
- M. Jichhajj Pablomp, Pedrump, Joseampejj janit walja t'ant' alasipqui?
 E. J'isa, Pablomp, Pedrump, Joseampejj janiw walja t'ant' alasipquiti.

LESSON IX

Dialogue - CuentoDAVID AND CAROLINA

Carolina: Tata David, cuns lurasctajja?

David: Ay mama Carolina, nayajj janiw cuns lurcti, ovej awatiscta.

C. Ay tata David, ovejamajj waljati?

D. Ovejajjajj janiw walj^uquiti. Jumasti mama Carolina is t'ajjsisctati?

C. Janiw, tata David, nayajj janiw is t'ajjscti.

D. Cawcs jichhajj jumajj sarasctajj, mama Carolina?

C. Nayajj jichhajj qhaya jawir sarascta.

D. Waliquiw, mama Carolina, waliquiwa.

C. Sarawayjj^u¹ tata David.

D. Saraquimay² mama Carolina, jiquisi³ cama.

C. Jiquisi³ camay tata David.

NOTES

1 'I'll be going now': sar^uawayjja

sar^u

way

jja

Future tense
'in passing'
'now'

2 'May you have a nice time': saraquimav

sara

quima

y(a)

verb root
indicates encouragement
'then'

plural: sarapjjaquimav

3 'Until we see each other': jiquiña 'to meet'

jiquisiña 'to meet one another'

(-si- = reciprocal or reflexive action)

-cama 'until'

synonym = unjasin^ucama (from unjaña 'to see')

LESSON X - Tunquir leccionaVocabulary - Arunaca

arumanthi	mañana por la mañana	tomorrow morning
camisaqui	cómo estás?	how are you?
jutaña	venir	to come
jutir domingo (tuminju)	próxima domingo	next Sunday
jutir juevesa (jiwisa)	próximo jueves	next Thursday
jutir lunesa (lunisa)	próximo lunes	next Monday
jutir martes (martisa)	próximo martes	next Tuesday
jutir miercoles (mirculisa)	próximo miercoles	next Wednesday
jutir sabado (sawaru)	próximo sabado	next Saturday
jutir semana (simana)	próxima semana	next week
jutir viernes (wirnisa)	próximo viernes	next Friday
khar'uru	mañana	tomorrow
k'oma	limpio	clean
mā, maya	uno	one, a
yapuchaña	cultivar	to cultivate
zapato (sapatu)	zapato	shoe

LESSON X

Grammar - Suma parlanataqui

7. Future tense: endings are added to the final vowel of the infinitive stem (-a-, -i-, -u-); in the 1st person singular and plural, the final long vowel carries the stress:

Verb stem ending in -a- : saraña

sarñ

saraññani

sarapijaññani

sarapijñ

sarñta

sarapijñta

sarani

sarapijani

Analysis: sara- root

-pija- pluralizer

endings:

-a (-aa = -ñ)

-ñani

-ñani

-ata (-aata = -ñta)

-a (-aa = -ñ)

-ata (-aata = ñta)

-ni

-ni

Infinitive stem ending in -i- : awatiña

awatñ

awatiññani

awatiññani

etc.

Infinitive stem ending in -u- : catuña

catñ

catuññani

catuññani

etc.

The particles -wa and -jja may be affixed to future tense forms. As was stated in Lesson VI, -wa seems to introduce the meaning of necessity:

sarñwa 'I have to go' (Sp. yo he de ir)

The particle -jja seems to imply progressive action in the future:

sarñjja 'I will be going' (Sp. yo voy a ir).

- II. There is no indefinite article in Aymara. The numeral 'one' in its short form (mñ) serves this function. (On the definite article cf. Grammar, Lesson II .)

LESSON X

Substitution Drill - Wasa arunac usculia

- M. Nayajj marc sar^u.
 E. Nayajj marc sar^u.
 M. jupajj
 E. Jupajj marc sarani.
 M. yap lurani
 E. Jupajj yap lurani
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj yap lurapjjani.
 M. jiwajj
 E. Jiwajj yap lurañ^uani.
 M. jiwajjanacajj
 E. Jiwajjanacajj yap lurapjjañ^uani
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj yap lurapjj^uata.
 M. kawr awatipjj^uata
 E. Jumanacajj kawr awatipjj^uata.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj kawr awatipjj^u.
 M. jumajj
 E. Jumajj kawr awat^uita.
 M. nayajj
 E. Nayajj kawr awat^ui.
 M. aych mank'^u
 E. Nayajj aych mank'^u.
 M. jiwajj
 E. Jiwajj aych mank'^uañ^uani.

LESSON X - Substitution Drill

- M. Nayajj tatajjan yapup lurä.
 E. Nayajj tatajjan yapup lurä.
 M. tiojjan
 E. Nayajj tiojjan yapup lurä.
 M. utap pichä
 E. Nayajj tiojjan utap pichä.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj tiosan utap pichañäni.
 M. jumajj cullacaman
 E. Jumajj cullacaman utap pichäta.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj cullacasan utap pichapjjañäni.
 M. alasipjjañäni
 E. Jiwasanacajj cullacasan utap alasipjjañäni.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj cullacajjan utap alasipjjä.
 M. cullacajjan vacap
 E. Nanacajj cullacajjan vacap alasipjjä.
 M. jupajj
 E. Jupajj cullacapan vacap alasini.
 M. jilapan librop
 E. Jupajj jilapan librop alasini.
 M. cafeap umani
 E. Jupajj jilapan cafeap umani.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj jilaman cafeap umapjjäta.
 M. nayajj
 E. Nayajj jilajjan cafeap umä.

LESSON X - Substitution Drill

- M. Nayajj walja t'ant' mank'ä.
 E. Nayajj walja t'ant' mank'ä.
 M. tata Pedrojj
 E. Tata Pedrojj walja t'ant' mank'ani.
 M. nayamp jumanacampejj
 E. Nayamp jumanacampejj walja t'ant' mank'apjjañäni.
 M. cart kellkapjjañäni
 E. Nayamp jumanacampejj walja cart kellkapjjañäni.
 M. nayamp tatajjampejj
 E. Nayamp tatajjampejj walja cart kellkapjjä.
 M. jumamp warmimampejj
 E. Jumamp warmimampejj walja cart kellkapjjatä.
 M. aych alasiriw sarapjjäta
 E. Jumamp warmimampejj walja aych alasiriw sarapjjäta.
 M. nayamp jumampejj
 E. Nayamp jumampejj walja aych alasiriw sarañäni.
 M. ch'ok alasiriw
 E. Nayamp jumampejj walja ch'ok alasiriw sarañäni.
 M. mamasan utap visitiriw jutañäni.
 E. Nayamp jumampejj mamasan utap visitiriw jutañäni.
 M. jumajj
 E. Jumajj mamaman utap visitiriw jutäta.
 M. Pedrump cullacapampejj
 E. Pedrump cullacapamepjj mamapan utap visitiriw jutajjani.
 M. nayamp jilajjampejj
 E. Nayamp jilajjampejj mamajjan utap visitiriw jutapjjä.

LESSON X - Substitution Drill

- M. Arumanthejj Rositajj tiopan yapup luririw sarani.
 E. Arumanthejj Rositajj tiopan yapup luririw sarani.
- M. jumajj
 E. Arumanthejj jumajj tioman yapup luririw saräta.
- M. yokaman isip t'ajjsiriw
 E. Arumanthejj jumajj jokaman isip t'ajjsiriw saräta.
- M. jutata
 E. Arumanthejj jumajj yokaman isip t'ajjsiriw jutäta.
- M. jumamp chachamampejj
 E. Arumanthejj jumamp chachamampejj yokaman isip t'ajjsiriw jutapjjäta.
- M. utap pichiriw
 E. Arumanthejj jumamp chachamampejj yokaman utap pichiriw jutapjjäta.
- M. nanacajj
 E. Nanacajj arumanthejj yokajjan utap pichiriw jutapjjä.
- M. jutir semanajj
 E. Jutir semanajj nanacajj yokajjan utap pichiriw jutapjjä.
- M. cervezap umiriw sarapjja
 E. Jutir semanajj nanacajj yokajjan cervezap umiriw sarapjjä.
- M. nayajj
 E. Jutir semanajj nayajj yokajjan cervezap umiriw sarä.
- M. kharürojj tatajjan
 E. Kharürojj nayajj tatajjan cervezap umiriw sarä.
- M. Chuquiag zapat alasiriw
 E. Kharürojj nayajj Chuquiag zapat alasiriw sarä.
- M. jiwasanacajj
 E. Kharürojj jiwasanacajj Chuquiag zapat alasiriw sarapjjañäni.
- M. ch'ok alasiriw
 E. Kharürojj jiwasanacajj Chuquiag ch'ok alasiriw sarapjjañäni.

LESSON X

Completion drill - Arunac phokachañaSupply the appropriate forms of the verb mank'ana

Nayajj t'ant'_____.

Jumajj t'ant'_____.

Jupajj t'ant'_____.

Jumamp nayampejj t'ant'_____.

Nayamp jumanacampejj t'ant'_____.

Nayamp yokajjampejj t'ant'_____.

Jumamp Elenampejj t'ant'_____.

Andresamp Pablompejj t'ant'_____.

mank'a

mank'ata

mank'ani

mank'aññi

mank'apjjaññi

mank'apjjä

mank'apjjäta

mank'apjjani

Supply the appropriate forms of the verb awatiña

Arumanthejj nayajj tiojjan ovejap_____.

Arumanthejj jumajj tioman ovejap_____.

Arumanthejj jupajj jilapan ovejap_____.

Arumanthejj jiwasajj tiosan ovejap_____.

Arumanthejj jiwasanacajj tata Pablon ovejap_____.

Arumanthejj nanacajj tata Pablon kawrap_____.

Arumanthejj jumanacajj achilaman kawrap_____.

Arumanthejj jupanacajj achilapan kawrap_____.

awat

awatäta

awatinä

awatinññi

awatipjjaññi

awatipjjä

awatipjjäta

awatipjjani

Conjugate:

Cawcs nayajj sarä?

jumajj _____?

etc.

Cuns nayajj lurä?

jumajj _____?

etc.

Nayajj cuns mank'ä?

Jumajj _____?

etc.

LESSON X

Questions and Answers - Jisc't'añanacampi iyaw sañanacampiPositive - Chekanaca

- M. Tata Tomas, arumanthejj jumajj marc sarātati?
 E. Jīsa, arumanthejj nayajj marc sarāwa.
- M. Tata Tomas, arumanthejj nayajj marc sarāti?
 E. Jīsa, arumanthejj jumajj marc sarātawa.
- M. Tata Tomas, a rumanthejj nanacajj k'añu is t'ajjsipjjāti?
 E. Jīsa, arumanthejj jumanacajj k'a u is t'ajjsipjjātawa.
- M. Mama Maria, kharūrojj cullacamamp jilajjampejj marc jutapjjaniti?
 E. Jīsa, kharūrojj cullacajjamp jilamampejj marc jutapjjaniwa.
- M. Mama Maria, khurūrojj jumamp nayampejj cafe umaññniti?
 E. Jīsa, kharūrojj jumamp nayampejj cafe umaññniwa.
- M. Mama Maria, khurūrojj nayamp jupampejj vaca aych mank'apjjāti?
 E. Jīsa, kharūrojj jumamp jupampejj vaca aych mank'apjjātawa.
- M. Awicha, jumajj jutir lunesajj kawr awatītati?
 E. Jīsa, nayajj jutir lunesajj kawr awatīwa.
- M. Awicha, yokamajj jutir domingojj khath saraniti?
 E. Jīsa, yokajjajj jutir domingojj khath saraniwa.
- M. Pablo, imilla majj jutir semanajj chawll alasiniti?
 E. Jīsa, imillajjajj jutir semanajj chawll alasiniwa.
- M. Tata, yokamamp phuchamampejj yap lurapjjaniti?
 E. Jīsa, yokajjamp phuchajjanpejj yap lurapjjaniwa.
- M. Jisc'a lulu, mamamajj tataman isip t'ajjsiniti?
 E. Jīsa, mamajjajj tatajjan isip t'ajjsiniwa.
- M. Tata Andres, jivasanacajj arumanthejj vaca aych mank'apjjanñniti?
 E. Jīsa, jivasanacajj arumanthejj vaca aych mank'apjjanñniwa.
- M. Mama Teresa, jumajj cart kellkātati?
 E. Jīsa, nayajj cart kellkāwa.
- M. Jisc'a yokalla, tatamajj ut pichaniti?
 E. Jīsa, tatajjajj ut pichaniwa.

LESSON X

Dialogue - Cuento

MAMA MARIAMP MAMA TERESAMPIW PARLAPJJE

- Maria: Mama Teresa, arumanthejj cawcs saräta?
- Teresa: Arumanthejj marc sara munta, ucampis walja is t'ajjsiñajjawa.¹
- M. Ay ucawa...
- T. Jumajj marc sarätati?
- M. Janiw sarcäti, mamajjar ut pichañ yanapañajjawa.
- T. Cuns mamamajj lurani?
- M. Mä suma is ch'ucuni.
- T. Jutir domingojj awichaman utap visitir jutätati?
- M. Jäsa, jutäwa.
- T. Cawquinqis jil'ir² cullacamajja?
- M. Jupajj khathuncasquiwa, walja isinac aljasqui.
- T. Kawkhas mä suma sombrerojj cuesti?³
- M. Patac warankawa.⁴
- T. Uqhamajj jutir semanajj sombrer alasiriw cullacaman khathup sarä.
- M. Waliquiw mama Teresa.
- T. Sarä mama...jiquisiñcamay mama.
- M. Iyaw mama...jiquisiñcama.

NOTES

- 1 'I have to clean': infinitive + possessive pronoun + wa.
- 2 'older' : jila 'older; brother.' The suffix -'ri, added to the final consonant of the stem, indicates 'the one who is...'
 e.g. jila 'older' - jiliri 'the older one'
jach'a 'large' - jach'ri 'the large one'
jisc'a 'small' - jisc'ri 'the small one.'
 (Cf. grammar notes, Lesson VI.)
- 3 'How much does a nice hat cost?'
kawkhas 'how much?'
sombrerojj (sumirojj)
cuesti (custi) 'cost' (Sp. costar; cuesta)
- 4 '100,000.' Pataca = '100'; waranka '1000.'

LESSON XI - Tunca mayanir leccionaVocabulary - Arunaca

allchhi	nieto	grandchild
arroba (arruwa)	arroba	25 pounds (unit of measure)
caballo (cawallo)	caballo	horse
chhiwchhi	pollito	little chicken
cuesti (kusti)	cuesta	it costs
kawkha	cuanto	how much
kilo (quilu)	kilo	kilo
libra (liwra)	libra	pound
qhuchi	cerdo	pig
tomate (tumati)	tomate	tomato
wallpa	gallina	hen
wanc'u	conejo	rabbit

Numerals - Jaqht'ananaca

Cardinal

Ordinal

1 maya, mā (mā may also serve as an indefinite article)	1st nayriri, nayranquiri
2 paya, pā (pā is the only form used in compound numerals. Cf. '20,200')	2nd payiri, payanquiri
3 quimsa	3rd quimsiri, quimsanquiri
4 pusi	4th pusiri, pusinquiri
5 pheska	5th pheskeri, pheskanquiri
6 sojjta	6th sojjtiri, sojjtanquiri
7 pakallko	7th pakallkori, pakallkonquiri
8 quimsakallko	8th quimsakallkori, quimsakallkonquiri
9 llātunca	9th llātunquiri, llātuncanquiri
10 tunca	10th tunquiri, tuncanquiri
11 tunca mayani	11th tunca mayaniri, tunca mayaninquiri
12 tunca payani	12th tunca payaniri, tunca payaninquiri
13 tunca quimsani	13th tunca quimsaniri, tunca quimsaninquiri
14 tunca pusini	14th tunca pusiniri, tunca pusininquiri

LESSON XI - Vocabulary - Numerals

Cardinal	Ordinal
15 tunca pheskani	15th tunca pheskaniri, tunca pheskaninquiri
16 tunca sojjtani	16th tunca sojjtaniri, tunca sojjtaninquiri
17 tunca pakallkoni	17th tunca pakallkoniri, tunca pakallkoninquiri
18 tunca quimsakallkoni	18th tunca quimsakallkoniri, tunca quimsakallkoninquiri
19 tunca 11 ^h tuncani	19th tunca 11 ^h tuncaniri, tunca 11 ^h tuncanquiri
20 P ^h A TUNCA	20th p ^h a tunquiri, p ^h a tuncanquiri
21 p ^h a tunc mayani	21st p ^h a tunc mayaniri, p ^h a tunc mayaninquiri
22 p ^h a tunc payani	22nd p ^h a tunc payaniri, p ^h a tunc payaninquiri
23 p ^h a tunc quimsani	23rd p ^h a tunc quimsaniri, p ^h a tunc quimsaninquiri
24 p ^h a tunc pusini	24th p ^h a tunc pusiniri, p ^h a tunc pusininquiri
25 p ^h a tunc pheskani	25th p ^h a tunc pheskaniri, p ^h a tunc pheskaninquiri
26 p ^h a tunc sojjtani	26th p ^h a tunc sojjtaniri, p ^h a tunc sojjtaninquiri
27 p ^h a tunc pakallkoni	27th p ^h a tunc pakallkoniri, p ^h a tunc pakallkoninquiri
28 p ^h a tunc quimsakallkoni	28th p ^h a tunc quimsakallkoniri, p ^h a tunc quimsakallkoninquiri
29 p ^h a tunc 11 ^h tuncani	29th p ^h a tunc 11 ^h tuncaniri, p ^h a 11 ^h tuncaninquiri
30 QUIMSA TUNCA	30th quimsa tunquiri, quimsa tuncanquiri
40 PUSI TUNCA	40th pusi tunquiri, pusi tuncanquiri
50 PHESKA TUNCA	50th pheska tunquiri, pheska tuncanquiri
60 SOJJTA TUNCA	60th sojjta tunquiri, sojjta tuncanquiri
70 PAKALLK TUNCA	70th pakallk tunquiri, pakallk tuncanquiri
80 QUIMSAKALLK TUNCA	80th quimsakallk tunquiri, quimsakallk tuncanquiri
90 LL ^h ATUNC TUNCA	90th 11 ^h tunc tunquiri, 11 ^h tunc tuncanquiri
100 PATACA	100th pataquiri, patacanquiri
500 PHESKA PATACA	500th pheska pataquiri, pheska patacanquiri
1,000 WARANKA	1,000th waranquiri, warankanquiri
1,000,000 MILLONA (milluna)	1,000,000th warankan warankapanquiri

LESSON XI

Grammar - Suma parla ataquí

- I. -ni- in compound numerals (11-19 and subsequent multiples of ten, 21-29, etc.) has the meaning of 'with, and'.

e.g. tunca mayani '11' ('10 with 1'): may also be contracted to tunca mayni.

tunca payani '12': may be contracted to tunca payni.

- II. -ni- in simple numerals and in question words marks the animate quality of the subject. Inanimate subjects are unmarked:

Animate subjects

e.g. Kawkhanis wawamajja? 'How many children do you have?'
Wawamajj kawkhanisa?

Mama Marian allchhipajj kawkhanis utji? 'How many grandchildren does Señora Maria have?'

Wawajjajj paniniwa. 'I have 2 children.' (Lit. 'My children are two.')

N.B.: 'one' and 'two' (animate) may have 2 forms: pani, mayni (with contraction of maya becoming may), panini.

Inanimate subjects

Kawkhas kawramajja? 'How many llamas do you have?'

Kawkhas tata Josean asnopajj utji? 'How many donkeys does Señor José have?'

Kawrajajj payawa. 'I have 2 llamas.'

N.B.: It appears that not all speakers distinguish between animate and inanimate subjects. The distinction between animate and inanimate subjects is apparently made with the numerals 1-10 only. All the numerals 11-19 must have -ni- as the mark of compound numerals. The distinction between animate and inanimate can be made consistently in the adverbs 'how many, where.'

- III. -qui- 'only':

e.g. pusiniwa '4' / pusiniquiwa 'only 4 (animate)

pusiwa '4' / pusiquiwa 'only 4' (inanimate)

Wawajjajj mayniquiwa. 'I have only 1 child.'

LESSON XI - Grammar

IV. -cama- 'each one'

- e.g. Kawkhas? 'How much?' / Kawkhacamas? 'How much each one?'
Pokotajj quimsa patacamawa. 'The bananas are 300 each.'

V. -naca- pluralizing suffix.

With plural numbers, the pluralizing suffix is optional:

- e.g. Wawamajj quimsaniwa. 'You have 3 children.'
Wawanacamajj quimsaniwa.

When the suffix -naca- is attached to a prominal or nominal subject, it may also be added to the predicate form with -wa. Rudimentos de gramática aymara (p. 27) characterizes the repetition of -naca- in the predicate as an innovation. (Cf. agreement of number in Spanish) los hermanos but not *los hermano, el hermanos.)

Rudimentos further states that -naca- attached to the subject "emphasizes the whole" of whatever is referred to [collectivity? - P.W.] When -naca- appears with the predicate, it emphasizes the individuality of the component parts of the subject."

- e.g. Ucanacajj lapizawa. 'Those are pencils.' (as a whole)
Ucanacajj lapizanacawa.
Ucayj wawanacajjawa. 'These are my children.' (distinct individuals)

N.B.: Subjects with -naca may take a singular verb: e.g. Amigonacasajj janiw munquiti. 'Our friends don't want to.'

VI. Ordinal numerals are formed by the addition of the suffixes -iri to the last consonant of the stem (-ori with the numerals '7th and 8th') or -nquiri to the last vowel of the stem: pusi / pus -iri '4th'
 or pusi-nquiri

VII. 'How many' many' may be expressed in two ways:

(a) Kawkhas + Noun -ji (a)

- e.g. Kawkhas qhuchimajj utji? 'How many pigs do you have?'
Kawkhas qhuchimajjã?

(b) Kawkha + Noun + s (a)

- e.g. Kawkha qhuchimas utji? 'How many pigs do you have?'
Kawkha qhuchimasã?

VIII. The possessive marker -na follows the conjunctive suffix -mpi- and, like the latter, is attached to each member of the construction:

- e.g. Juanin warmimampin chhiwchhimajj tunca quimsaniwa.
 'You and your wife have 13 little chickens.'
 (Lit. 'Your and your wife's little chickens are 13')

LESSON XI

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Tatajjan caballopajj payawa.

E. Tatajjan caballopajj payawa.

M. nayan

E. Nayan caballojjajj payawa.

M. tata Enriquen

E. Tata Enriquen caballopajj payawa.

M. qhuchipajj pheskawa

E. Tata Enriquen qhuchipajj pheskawa.

M. juman

E. Juman qhuchimajj pheskawa.

M. juman warmiman

E. Juman warmiman qhuchipajj pheskawa.

M. wallpapajj quimsakallkowa

E. Juman warmiman wallpapajj quimsakallkowa.

M. Pedron cullacapan chhiwchhipajj

E. Pedron cullacapan chhiwchhipajj quimsakallkowa.

M. quimsakallkoquiwa

E. Pedron cullacapan chhiwchhipajj quimsakallkoquiwa.

M. wanc'upajj pakallkoquiwa

E. Pedron cullacapan wanc'upajj pakallkoquiwa.

M. jiwasan

E. Jiwasan wanc'usajj pakallkoquiwa.

M. mama Susanan

E. Mama Susanan wanc'upajj pakallkoquiwa.

M. sojjtaquiwa

E. Mama Susanan wanc'upajj sojjtaquiwa.

M. juman phuchaman

E. Juman phuchaman wanc'upajj sojjtaquiwa.

LESSON XI - Substitution drill

- M. Nayan wanc'ojjajj tunca sojjtaniwa.
 E. Nayan wanc'ojjajj tunca sojjtaniwa.
- M. juman
 E. Juman wanc'umajj tunca sojjtaniwa.
- M. tata Josean ovejapajj
 E. Tata Josean ovejapajj tunca sojjtaniwa.
- M. tunca quimsakallkoniwa
 E. Tata Josean ovejapajj tunca quimsakallkoniwa.
- M. mama Marian wallpapajj
 E. Mama Marian wallpapajj tunca quimsakallkoniwa.
- M. tunca pakallkoniwa
 E. Mama Marian wallpapajj tunca pakallkoniwa.
- M. jiwasan
 E. Jiwasan wallpasajj tunca pakallkoniwa.
- M. jumanacan
 E. Jumanacan wallpamajj tunca pakallkoniwa.
- M. nanacan chhiwchhejjajj
 E. Nanacan chhiwchhejjajj tunca pakallkoniwa.
- M. tunca quimsaniwa
 E. Nanacan chhiwchhejjajj quimsaniwa.
- M. jiwasanacan
 E. Jiwasanacan chhiwchhisajj tunca quimsaniwa.
- M. jumampin warmimampin
 E. Jumampin warmimampin chhiwchhimajj tunca quimsaniwa.
- M. mayan qhuchejjajj
 E. Nayan qhuchejjajj tunca quimsaniwa.
- M. tunca llätuncaniwa
 E. Nayan qhuchejjajj tunca llätuncaniwa.

LESSON XI - Substitution drill

- M. Nayan wawajjajj mayniquiwa.
E. Nayan wawajjajj mayniquiwa.
M. quimsaniquiwa
E. Nayan wawajjajj quimsaniquiwa.
M. juman
E. Juman wawamajj quimsaniquiwa.
M. sojjtaniwa
E. Juman wawamajj sojjtaniwa.
M. tata Enriquen yokapajj
E. Tata Enriquen yokapajj sojjtaniwa.
M. quimsakallkoniwa
E. Tata Enriquen yokapajj quimsakallkoniwa.
M. juman phuchamajj
E. Juman phuchamajj quimsakallkoniwa.
M. jiwasan
E. Jiwasan phuchasajj quimsakallkoniwa.
M. paniniquiwa
E. Jiwasan phuchasajj paniniquiwa.
M. Pedrompin Mariampin
E. Pedrompin Mariampin phuchapajj paniniquiwa.
M. pheskaniquiwa
E. Pedrompin Mariampin phuchapajj pheskaniquiwa.
M. jumampin warmimapin
E. Jumampin warmimampin phuchamajj pheskaniquiwa.
M. nanacan yokajjajj
E. Nanacan yokajjajj pheskaniquiwa.
M. pakallkoniwa
E. Nanacan yokajjajj pakallkoniwa.

LESSON XI - Substitution drill.

M. Nayan t'ant'ajjajj pheska pataccamawa.

E. Nayan t'ant'ajjajj pheska pataccamawa.

M. juman pokotamajj

E. Juman pokotamajj pheska pataccamawa.

M. quimsakallk pataccamawa

E. Juman pokotamajj quimsakallk pataccamawa.

M. mama Marian chawllapajj

E. Mama Marian chawllapajj quimsakallk pataccamawa.

M. jiwasan

E. Jiwasan chawllasajj quimsakallk pataccamawa.

M. pakallk

E. Jiwasan chawllasajj pakallk pataccamawa.

M. tata Pablon naranjapajj

E. Tata Pablon naranjapajj pakallk pataccamawa.

M. juman

E. Juman naranjamajj pakallk pataccamawa.

M. Mā arrob ch'okejj tunca pheskan warankawa.

E. Mā arrob ch'okejj tunca pheskan warankawa.

M. pā tunc pheskan warankawa

E. Mā arrob ch'okejj pā tunc pheskan warankawa.

M. mā arrob azucarajj

E. Mā arrob azucarajj pā tunc pheskan warankawa.

M. pā tunc quimsakallkon warankawa

E. Mā arrob azucarajj pā tunc quimsakallkon warankawa.

M. Mā arrob arrozajj

E. Mā arrob arrozajj pā tunc quimsakallkon warankawa.

M. pusi kil aychajj

E. Pusi kil aychajj pā tunc quimsakallkon warankawa.

LESSON XI

Questions and Answers - Jiset'añanacampi iyaw sañanacampi

- M. Kawkhas pokotamajj cuesti?
 E. Pñ patacawa.
 M. Kawhacamas pokotamajja?
 E. Pokotajjajj quimsa pataccamawa.
 M. Kawhacamas t'ant'amajja?
 E. T'ant'ajj pheska pataccamawa.
 M. Kawkhas mñ kil aychajj cuesti?
 E. Quimsakallik warankawa.
 M. Kawkhas mñ libra azucarajj cuesti?
 E. Mñ libra azucarajj pakallik patacawa.
 M. Kawkhas mñ arroba ch'okejj cuesti?
 E. Mñ arroba ch'okejj tunca quimsakallikon warankawa.
 M. Kawkhas mñ libra tomatejj cuesti?
 E. Mñ libra tomatejj warankawa.

Horasanaca - Hours

Cuna horasasa? 'What time is it*?'

- 11:15 Tunca mayan horasa, tunca pheskan minutoniwa.
 12:40 Tunca payan horasa, pusi tunc minutoniwa.
 9:25 Llñtunc horasa, pñ tunc pheskan minutoniwa.
 12 noon Tunca payan horasa chica uru .
 11:55 Pheska minuto faltiwa chica urutaqui. (Lit. '5 minutes to noon')
 12 midnight Tunca payan horasa chica aruma.
 7:55 Pheska minuto quimsakallik horastaqui. (Lit. '5 minutes to 8')

horasa	hour (*horasa seems to have been borrowed
minuto (minutu)	from Spanish in the plural
chicata	minute (oras), with the final vowel
nayra	half, middle added according to Aymara
chicat nayra	phonology, or is a combina-
chicat pasada (pasata)	tion of Spanish (qué) hora
-taqui	es? 'what time is it?' The
e.g. Domingotaqui pñ uru	suffix -sa indicates a
faltaiwa (phaltaña)	count noun.)
chica aruma	before
chica uru	to be lacking
	midnight
	noon

Give the Aymara for: 6:03, 7:14, 8:43, 9:19, 13:22, 17:00, 18:43

LESSON XI

Dialogue - CuentoMH voluntariajj khathun alasi muni

- Voluntaria: Mama, kawkhacamas chawllamajja?
- Mama: Uca chawllajj mama, pheska pataccamawa.
- V: Ay mama, rebajt'itaya.¹
- M: Janiw mama, jach'a chawllanacawa.
- V: Quimsa patacaruw sapa² may, mama, waliquti?
- M: Uqhāmajj, mama, kawkha chawlls muntajj, mama?
- V: Ay mama, nayajj tunca chawll alasiñ munta.
- M: Acajj, mama, tunca chawllajj quimsa warankawa.
Acajj mama, suma liq'inacawa.
- V: J'is mama, sumanacawa. Waliqiw mama. Acajj kollkejj³
mama, pheska warankaw mama.
- M: Kawkha turquis⁴ mama?
- V: Pñ warankan,⁵ mama?
- M: Ch'ok alasiñ muntati?
- V: Janiw alasiñ muncti, ucampis⁶ vaca aych alasiñ munta,
cawqhans utji?
- M: Mama Marian utji.
- V: Jupajj utapancasquiti?⁷
- M: J'isa, utapancasquiwa, jupajj janw khath jutquiti.
- V: Cuns lurasqui?
- M: Ovej awatisqui.
- V: Uqhāmajj mama Marian utap sarñ. Waliqiw mama, jiquisiñcamay
mama.
- M: Acajj mama, jutir domingojj mama, nayajj jach'a liq'i
chawllanac apanñ.⁸
- V: Waliqiw mama, jiquisiñcamay mama.
- M: Jiquisiñcamay mama.

NOTES

1 'Lower (the price)': rebajt'aña (from Spanish rebajar)

2 sapa 'each'

LESSON XI

Dialogue

NOTES (continued)

- 3 kollke 'money'
 4 turqui 'change'
 5 pā warankan '2000' + n possessive marker; the noun 'of change' (turqui) is understood.
 6 ucampis 'but'
 7 utapancasquiti? 'Is she in her house?'
 8 apani 'I will bring.' Future from apani.

Mama Rositamp Mama Mariamp.

- Maria: Buenos dias mama...anumajj utjiti?
 Rosita: Buenos dias mama...janiw utjquti.
 M: Ay mama, camisac mama.¹
 R: Walic mama.
 M: Wawanacamajj acancasquiti?
 R: Janiwa. Jil'rejj² escuelancasquiwa. Tayp'rejj³ ovej awatiscui.
 Sullcajj⁴ qhaya jawiran anatasqui.
 M: Kawkhanis imill wawamajj utji?
 R: Mayniquiwa.
 M: Uywanacamajj utjiti?
 R: J'isa utjiwa, ucampis janiw waljquti.⁵
 M: Kawkhas wallpamajj utji?
 R: Quimsaquiwa; mayajj usutawa, payasti⁶ t'uqhawa.
 M: Chhiwcchinacamajj utjiti?
 R: J'is mama, utjiwa.
 M: Kawkhas utji?
 R: Tunca mayaniw mama.
 M: Waljaw mama, waljawa.
 R: Ay mama, cawqhas utamajja?

LESSON XI - Dialogue

- M: Qhaya kollu jac'ancquis uca jach'a utawa.
 R: Waliquiw mama.
 M: Mama Rosita, jichhajj nayajj sarã.
 R: Waliquiw mama.

 NOTES

- 1 Camisac? 'How are you?'
- 2 Jill'rejj 'the oldest' Cf. notes to story, Lesson X.
- 3 Tayp'rejj 'the middle one': taypi 'middle'
- 4 Sullcajj 'the youngest'
- 5 Waljãquiti 'are not many': walja 'many'
waljawa 'are many'
waljãquiti 'are not many'
waljati? 'are many?'
- 6 payasti 'and two'. On -sti, cf. notes, Lesson II.

LESSON XII - Tunca payanir leccionaGrammar - Suma parlaŋataqui

I. Future negative

sarcŋtisarcanŋnitisarapcaŋnitisarapcŋtisarcŋtatisarapcŋtatisarcanitisarapcaniti

Analysis: sar- verb stem
-ap- pluralizer
c...ti negative infix

Endings : same as future positive

In interrogative statements, the -ti particle is attached to the negative janit:

janit sarcŋjanit sarcanŋnijanit sarapcaŋni

'Will I not go?'

janit sarcŋjanit sarcŋtajanit sarapcŋtajanit sarcanijanit sarapcani

N.B. The particle -jja may also be attached to future negative interrogative forms: nayaji janit sarcŋjja

LESSON XII

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Nayajj janiw marc sarcãti.
 E. Nayajj janiw marc sarcãti.
 M. jupajj
 E. Jupajj janiw marc sarcaniti.
 M. yap lurcaniti
 E. Jupajj janiw yap lurcaniti.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj janiw yap lurapcaniti.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj janiw yap lurcaññiti.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj janiw yap lurapcaññiti.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj janiw yap lurapcãtati.
 M. kawr awatipcatati
 E. Jumanacajj janiw kawr awatipcãtati.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj janiw kawr awatipcãti.
 M. jumajj
 E. Jumajj janiw kawr awatcãtati.
 M. nayajj
 E. Nayajj janiw kawr awatcãti.
 M. aych mank'cãti
 E. Nayajj janiw aych mank'cãti.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj janiw aych mank'caññiti.

LESSON XII - Substitution Drill

- M. Nayajj tatajjan yapup janiw lurcāti.
 E. Nayajj tatajjan yapup janiw lurcāti.
- M. tiojjan
 E. Nayajj tiojjan yapup janiw lurcāti.
- M. utap janiw pichcāti
 E. Nayajj tiojjan utap janiw pichcāti.
- M. jiwajj
 E. Jiwajj tiosan utap janiw pichcañāniti.
- M. jumajj cullacaman
 E. Jumajj cullacaman utap janiw pichcātati.
- M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj cullacasan utap janiw pichapcañāniti.
- M. alasipcañāniti
 E. Jiwasanacajj cullacasan utap janiw alasipcañāniti.
- M. nanacajj
 E. Nanacajj cullacajjan utap janiw alasipcāti.
- M. cullacajjan vacap
 E. Nanacajj cullacajjan vacap janiw alasipcāti.
- M. jupajj
 E. Jupajj cullacapan vacap janiw alascaniti.
- M. jilapan librop
 E. Jupajj jilapan librop janiw alascaniti.
- M. cafeap uncaniti
 E. Jupajj jilapan cafeap janiw umcaniti.
- M. jumanacajj
 E. Jumanacajj jilaman cafeap janiw umapcātati.
- M. nayajj
 E. Nayajj jilajjan cafeap janiw umcāti.

LESSON XII - Substitution Drill

- M. Nayajj janiw walja t'ant' mank'cāti.
 E. Nayajj janiw walja t'ant' mank'cāti.
 M. tata Pedrojj
 E. Tata Pedrojj janiw walja t'ant' mank'caniti.
 M. nayamp jumanacampejj
 E. Nayamp jumanacampejj janiw walja t'ant' mank'apcaññaniti.
 M. cart kellkapcaññaniti
 E. Nayamp jumanacampejj janiw walja cart kellkapcaññaniti.
 M. nayamp tatajjampejj
 E. Nayamp tatajjampejj janiw walja cart kellkapcāti.
 M. jumamp warmimampejj
 E. Jumamp warmimampejj janiw walja cart kellkapcātati.
 M. aych alasir janiw sarapcātati
 E. Jumamp warmimampejj janiw aych alasir sarapcātati.
 M. nayamp jumampejj
 E. Nayamp jumampejj janiw aych alasir saraññaniti.
 M. ch'ok alasir
 E. Nayamp jumampejj janiw ch'ok alasir saracaññaniti.
 M. mamasan utap visitir jutcaññaniti
 E. Nayamp jumampejj janiw mamasan utap visitir jutcaññaniti.
 M. jumajj
 E. Jumajj janiw mamaman utap visitir jutcātati.
 M. Pedromp cullacapampejj
 E. Pedromp cullacapampejj janiw mamapan utap visitir jutapcaniti.
 M. nayamp jilajjampejj
 E. Nayamp jilajjampejj janiw mamajjan utap visitir jutapcāti.

LESSON XII - Substitution Drill

- M. Arumanthejj Rositajj janiw tiopan yapup lurcaniti.
 E. Arumanthejj Rcsitajj janiw tiopan yapup lurcaniti.
- M. jumajj
 E. Arumanthejj jumajj janiw tioman yapup lurcātati.
- M. yokaman isip t'ajjscātati
 E. Arumanthejj jumajj janiw yokaman isip t'ajjscātati.
- M. jumamp chachamampejj
 E. Arumanthejj jumamp chachamampejj janiw yokaman isip t'ajjsipcātati.
- M. utap pichapcatati
 E. Arumanthejj jumamp chachamampejj janiw yokaman utap pichapcātati.
- M. nanacajj
 E. Nanacajj arumanthejj janiw yokajjan utap pichapcāti.
- M. jutir semanajj
 E. Jutir semanajj nanacajj janiw yokajjan utap pichapcāti.
- M. cervezap umapcati
 E. Jutir semanajj nanacajj janiw yokajjan cervezap umapcāti.
- M. nayajj
 E. Jutir semanajj nayajj janiw yokajjan cervezap umcāti.
- M. kharūrojj janiw tatajjan
 E. Kharūrojj nayajj janiw tatajjan cervezap umcāti.
- M. Chuquiag zapat alasir sarcāti
 E. Kharūrojj nayajj janiw Chuquiag zapat alasir sarcāti.
- M. jiwasanacajj
 E. Kharūrojj jiwasanacajj janiw Chuquiag zapat alasir sarapcaññniti.
- M. ch'ok alasir
 E. Kharūrojj jiwasanacajj janiw Chuquiag ch'ok alasir sarapcaññniti.
- M. jumanacajj
 E. Kharūrojj jumanacajj janiw Chuquiag ch'ok alasir sarapcātati.

LESSON XII

Completion drill - Arunac phokachañaNegative - Jan chekanaca

I. Declarative

Supply the appropriate forms of the verb.

saraña

Nayajj janiw marc _____.

Jumajj janiw marc _____.

Jupajj janiw marc _____.

Jiwasajj janiw marc _____.

Jiwasanacajj janiw marc _____.

Nanacajj janiw marc _____.

Jumanacajj janiw marc _____.

Jupanacajj janiw marc _____.

sarcãti

sarcãtati

sarcaniti

sarcãñniti

sarapcãñniti

sarapcãti

sarapcãtati

sarapcaniti

luraña

Nayajj janiw yap _____.

Jumajj janiw yap _____.

Jupajj janiw yap _____.

Jiwasajj janiw yap _____.

Jiwasanacajj janiw yap _____.

Nanacajj janiw yap _____.

Jumanacajj janiw yap _____.

Jupanacajj janiw yap _____.

lurcãti

lurcãtati

lurcaniti

lurcãñniti

lurapcãñniti

lurapcãti

lurapcãtati

lurapcaniti

mank'aña

Nayajj janiw t'ant' _____.

Jumajj janiw t'ant' _____.

Jupajj janiw t'ant' _____.

Jumamp nayampejj janiw t'ant' _____.

Nayamp jumanacampejj janiw t'ant' _____.

Nayamp yokajjampejj janiw t'ant' _____.

Jumamp Elenampejj janiw t'ant' _____.

Andresamp Pablompejj janiw t'ant' _____.

mank'cãti

mank'cãtati

mank'caniti

mank'cãñniti

mank'apcãñniti

mank'apcãti

mank'apcãtati

mank'apcaniti

LESSON XII - Completion drill

II. Interrogative

sarāna

Janit nayajj cawcs _____?

Janit jumajj cawcs _____?

Janit jupajj cawcs _____?

Janit jiwasajj cawcs _____?

Janit jiwasanacajj cawcs _____?

Janit nanacajj cawcs _____?

Janit jumanacajj cawcs _____?

Janit jupanacajj cawcs _____?

sarā

sarāta

sarāni

sarāñāni

sarapcāñāni

sarapcā

sarapcāta

sarapcāni

luraña

Nayajj janit cuns _____?

Jumajj janit cuns _____?

Jupajj janit cuns _____?

Jiwasajj janit cuns _____?

Jiwasanacajj janit cuns _____?

Nanacajj janit cuns _____?

Jumanacajj janit cuns _____?

Jupanacajj janit cuns _____?

lurcā

lurcāta

lurcāni

lurcāñāni

lurapcāñāni

lurapcā

lurapcāta

lurapcāni

mank'āñā

Janit nayajj cuns _____?

Janit jumajj cuns _____?

Janit jupajj cuns _____?

Janit jiwasajj cuns _____?

Janit jiwasanacajj cuns _____?

Janit nanacajj cuns _____?

Janit jumanacajj cuns _____?

Janit jupanacajj cuns _____?

mank'cā

mank'cāta

mank'cāni

mank'cāñāni

mank'apcāñāni

mank'apcā

mank'apcāta

mank'apcāni

LESSON XII

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

Positive-Negative - Chekanaca-Jan chekanaca

- M. Tata Tomas, arumanthejj jumajj marc sarātati?
 E. Janiwa, arumanthejj nayajj janiw marc sarcāti.
 E. Jīsa, arumanthejj nayajj marc sarā.
 M. Tata Tomas, arumanthejj nayajj marc sarāti?
 E. Janiwa, arumanthejj jumajj janiw marc sarcātati.
 E. Jīsa, arumanthejj jumajj marc sarāta.
 M. Tata Tomas, arumanthejj nanacajj k'añu is t'ajjsipjjāti?
 E. Janiwa, arumanthejj jumanacajj janiw k'añu is t'ajjsipcātati.
 E. Jīsa, arumanthejj jumanacajj k'añu is t'ajjsipjjāta.
 M. Mama Maria, kharūrojj cullacamamp jilajjampejj marc jutapjjaniti?
 E. Janiwa, kharūrojj cullacajjamp jilamampejj janiw marc jutapcaniti.
 E. Jīsa, kharūrojj cullacajjamp jilamampejj marc jutapjjani.
 M. Mama, kharūrojj jumamp nayampejj cafe umaññiti?
 E. Janiwa, kharūrojj jumamp nayampejj janiw cafe umcaññiti.
 E. Jīsa, kharūrojj jumamp nayampejj café umaññi.
 M. Mama Maria, khurūrojj nayamp warmejjampejj vaca aych mank'apjjāti?
 E. Janiwa, kharūrojj jumamp warmimampejj janiw vaca aych mank'apcātati.
 E. Jīsa, kharūrojj jumamp warmimampejj vaca aych mank'apjjāta.
 M. Awicha, jumajj jutir lunesajj kawr awatītati?
 E. Janiwa, nayajj jutir lunesajj janiw kawr awatcāti.
 E. Jīsa, nayajj jutir lunesajj kawr awatā.
 M. Awicha, yokamajj jutir domingojj khath saraniti?
 E. Janiwa, yokajjajj jutir domingojj janiw khath sarcaniti.
 E. Jīsa, yokajjajj jutir domingojj khath sarani.
 M. Pablo, imillamajj jutir semanajj chawll alasiniti?
 E. Janiwa, imillajjajj jutir semanajj janiw chawll alascaniti.
 E. Jīsa, imillajjajj jutir semanajj chawll alasini.
 M. Tata, yokamamp phuchamampejj kharūrojj yap lurapjjaniti?
 E. Janiwa, yokajjamp phuchajjampejj kharūrojj janiw yap lurapcaniti.
 E. Jīsa, yokajjamp phuchajjampejj kharūrojj yap lurapjjani.

LESSON XII - Questions and Answers
Positive-Negative

- M. Jisc'a lulu, mamamajj tataman isip arumanthejj t'ajjsiniti?
 E. Janiwa, mamajjajj tatajjan isip arumanthejj janiw t'ajjscaniti.
 E. J'isa, mamajjajj tatajjan isip arumanthejj janiw t'ajjsani.
 M. Tata Andrés, jiwasanacajj arumanthejj vaca aych mǎnk'apjjaññiti?
 E. Janiwa, jiwasanacajj arumanthejj janiw vaca aych mǎnk'apcaññiti.
 E. J'isa, jiwasanacajj arumanthejj vaca aych mǎnk'apjjeññi.
 M. Mama Rosita, jumajj cart kellkǎtati?
 E. Janiwa, nayajj janiw cart kellkcǎti.
 E. J'isa, nayajj cart kellkǎ.
 M. Jisc'a yokalla, tatamajj ut pichaniti?
 E. Janiwa, tatajjajj janiw ut pichcaniti.
 E. J'isa tatajjajj ut pichani.

LESSON XII

Dialogue - Cuento

MAMA ROSITAMPI MĀ VOLUNTARIOMPI

- ROSITA: Mama, c'awn alasiñ muntati?
- VOLUNTARIA: Jis mama muntwa, kawkhas c'awnajj utji?
- ROSITA: Pheskaw mama.
- VOLUNTARIA: Jumajj arumanthejj khath sarātati?
- ROSITA: Janiw mama, janiw sarcāti. Navajj arumanthejj walja is t'ajjsī.
- VOLUNTARIA: Cuns chachamajj arumanthejj lurani?
- ROSITA: Chachajjajj yap luririw sarani.
- VOLUNTARIA: Chachamajj chawll catur sacaniti?
- ROSITA: Janiw mama, janiw sarcaniti.
- VOLUNTARIA: Kawkhas wallpamajj utji?
- ROSITA: Quimsaw mama.
- VOLUNTARIA: Kawkhacamas aca c'awnajj mama?
- ROSITA: Pheska pataccamaw mama.
- VOLUNTARIA: Waliquiw mama, acajj kollkejj mama.
- ROSITA: Waliquiw mama, jichhajj sarawayjjā mama, jiquisiñcama.
- VOLUNTARIA: Jiquisiñcamay mama.

LESSON XIII - Tunca quimsanir lecciona

Vocabulary - Arunaca

iquiña	frazada, dormir	blanket, to sleep
kapuña	hilar	to spin
kharayp'u	mañana por la tarde	tomorrow afternoon
phajjsi	mes, luna	month, moon
poncho	poncho	poncho
qharifa	degollar	to behead
samarana	descansar	to seat
sawuñia	tejer	to weave
t'arwa, t'awra	lana	wool
uñjaña	cuidar, ver	to take care, to see
uyu	canchón, corral	yard, corral
uywa uyu	corral del ganado	corral, barnyard

Grammar - Suma parlañatacui

- I. The infinitive of the punctual verb can function as a noun indicating necessity for or ability to complete the action, or the act itself:

e.g. mank'añajia 'my eating, my need to eat'

cawqhans mank'a elasinajji utji? 'Where is there food for buying (i.e., which can be bought)?'

Mank'anawa '(This) is for eating.'

Sarañawa '(It is necessary) to go.'

The addition of a pronominal suffix with -wa creates a verb 'need to...'

mank'añajjawa Lit. 'my need to eat' = 'I must eat'

In interrogative statements, the -w(a) is replaced by interrogative -s(a); -s(a) is affixed to the last component of the interrogative clause:

e.g. Nayanji [cun lurañajja]s, tata Pablo? 'Señor Pablo, what do I need to do?'

Jumanji [cawc saranama]s arumanthejia? 'Where do you (will you) need to go tomorrow morning?'

The tense of the verb form may be determined by the adverb used in the statement, or from the context:

e.g. with jutir domingoji, arumantheji = future

with jichhajji = present (durative, punctual), etc.

LESSON XIII - Grammar

Infinitive stem + (plural infix) + infinitive ending + possessive pronominal suffix + -wa.

Conjugation:

1	<u>mank'añajjawa</u>	<u>mank'añasawa</u>	<u>mank'apjjañasawa</u>
			<u>mank'apjjañajjawa</u>
2	<u>mank'añamawa</u>		<u>mank'apjjañamawa</u>
3	<u>mank'añapawa</u>		<u>mank'apjjañapawa</u>

N.B. The subject of the verb can be expressed by nayajj or nayanjj.

In the case of nayanjj, -n- has the meaning of 'in' (i.e., 'in me lies the obligation, the necessity'). With -mpi, the subject always lacks -n-.

- II. In Chapter I it was stated that adjectives of two syllables may not lose their final vowel in sentence mediál position: e.g. suma. Adverbs comprising only two syllables may lose their final vowel when they are placed before the verb:

e.g. Jumanacajj aymar sum yatekapjjañamawa = 'You (pl.) need to learn Aymara well.'

LESSON XIII

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Joseajj yap lurañapawa.
 E. Joseajj yap lurañapawa.
- M. nayajj
 E. Nayajj yap lurañajjawa.
- M. jiwasajj
 E. Jiwasajj yap lurañasawa.
- M. walja is t'ajjsiñasawa.
 E. Jiwasajj walja is t'ajjsiñasawa.
- M. nanacajj
 E. Nanacajj walja is t'ajjsipjjañajjawa.
- M. c'awnamp aychamp alapjjañajjawa
 E. Nanacajj walja c'awnamp aychamp alapjjañajjawa.
- M. jumanacajj
 E. Jumanacajj walja c'awnamp aychamp alapjjañamawa.
- M. jumajj
 E. Jumajj walja c'awnamp aychamp alañamawa.
- M. utamp chacamp asquichañamawa
 E. Jumajj utamp chacamp asquichañamawa.
- M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj utamp chacamp asquichapjjañasawa.
- M. jupajj
 E. Jupajj utamp chacamp asquichañapawa.
- M. jupanacajj
 E. Jupanacajj utamp chacamp asquichapjjañapawa.
- M. ch'oke yap khech'apjjañapawa
 E. Jupanacajj ch'oke yap khech'apjjañapawa.
- M. nayajj
 E. Nayajj ch'oke yap khech'añajjawa.

LESSON XIII - Substitution Drill

- M. Mamajjajj mǎ suma ponch sawuñapawa.
 E. Mamajjajj mǎ suma ponch sawuñapawa.
- M. nayajj
 E. Nayajj mǎ suma ponch sawuñajjawa.
- M. arumanthejj jumajj
 E. Jumajj arumanthejj, mǎ suma ponch sawuñamawa.
- M. walja ch'iyǎr t'awr kapuñamawa
 E. Jumajj arumanthejj, walja ch'iyǎr t'awr kapuñamawa.
- M. jiwasajj
 E. Jiwasajj arumanthejj, walja ch'iyǎr t'awr kapuñasawa.
- M. nanacajj jutir lunesajj
 E. Nanacajj jutir lunesajj, walja ch'iyǎr t'awr kapupjjañajjawa.
- M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj jutir lunesajj, walja ch'iyǎr t'awr kapupjjañasawa.
- M. liq'i ovejanac qharipjjañasawa
 E. Jiwasanacajj jutir lunesajj, walja liq'i ovejanac qharipjjañasawa.
- M. nayajj
 E. Nayajj jutir lunesajj, walja liq'i ovejanac qhariñajjawa.
- M. wawanacajjajj, wanc'unacar mank' churapjjañapawa.
 E. Wawanacajjajj jutir lunesajj, wanc'unacar mank' churapjjañapawa.
- M. Josean wawanacapajj
 E. Josean wawanacapajj jutir lunesajj, wanc'unacar mank' churapjjañapawa.
- M. nanacajj
 E. Nanacajj jutir lunesajj, wanc'unacar mank' churapjjañajjawa.
- M. tata Enriquen vacanacap awatipjjañajjawa.
 E. Nanacajj jutir lunesajj, tata Enriquen vacanacap awatipjjañajjawa.
- M. jumanacajj
 E. Jumanacajj jutir lunesajj, tata Enriquen vacanacap awatipjjañamawa.

LESSON XIII - Substitution Drill

- M. Nayajj jutir domingojj, pelot anatir canch sarañajjawa.
 E. Nayajj jutir domingojj, pelot anatir canch sarañajjawa.
 M. jumajj
 E. Jumajj jutir domingojj, pelot anatir, canch sarañamawa.
 M. ch'oke yap khech'ir jutañamawa.
 E. Jumajj jutir domingojj, ch'oke yap khech'ir jutañamawa.
 M. nayajj arumanthejj
 E. Nayajj arumanthejj, ch'oke yap khech'ir jutañajjawa.
 M. jiwajj
 E. Jiwajj arumanthejj, ch'oke yap khech'ir jutañasawa.
 M. mama Marian ovej t'awrap kapuñasawa.
 E. Jiwajj arumanthejj, mama Marian ovej t'awrap kapuñasawa.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj arumanthejj, mama Marian ovej t'awrap kapupjjañamawa.
 M. jiwasanacajj jutir phajjsejj
 E. Jiwasanacajj jutir phajjsejj, mama Marian ovej t'awrap kapupjjañasawa.
 M. tata Timoteojj
 E. Tata Timoteojj jutir phajjsejj, mama Marian ovej t'awrap kapuñapawa.
 M. tiojjan yokapar, yap lurañ yanapañapawa.
 E. Tata Timoteojj jutir phajjsejj, tiojjan yokapar, yap lurañ yanapañapawa.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj jutir phajjsejj, tiojjan yokapar, yap lurañ yanapapjjañapawa.
 M. jumanacajj kharürojj
 E. Jumanacajj kharürojj, tiojjan yokapar, yap lurañ yanapapjjañamawa.
 M. amigojjan phuchapar, cart kellkapjjañamawa
 E. Jumanacajj kharürojj, amigojjan phuchapar, cart kellkapjjañamawa.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj kharürojj, amigojjan phuchapar, cart kellkapjjañajjawa.

LESSON XIII - Substitution Drill

- M. Nayanjj arumanthejj, tata Josean vacap awatiñajjawa.
 E. Nayanjj arumanthejj, tata Josean vacap awatiñajjawa.
- M. nayamp jumampejj
 E. Nayamp jumampejj arumanthejj, tata Josean vacap awatiñasawa.
- M. isip ch'ucuñasawa
 E. Nayamp jumampejj arumanthejj, tata Josean isip ch'ucuñasawa.
- M. phuchamajj
 E. Phuchamajj arumanthejj, tata Josean isip ch'ucuñapawa.
- M. jumanacanj jichhajj
 E. Jumanacanj jichhajj, tata Josean isip ch'ucupjjañamawa.
- M. mama Marian wawap jaripjjañamawa
 E. Jumanacajj jichhajj, mama Marian wawap jaripjjañamawa.
- M. jiwasanacanj
 E. Jiwasanacanj jichhajj, mama Marian wawap jaripjjañasawa.
- M. jupanjj
 E. Jupanjj jichhajj, mama Marian wawap jariñapawa.
- M. machak isinac alir, Chuquiag sarañapawa.
 E. Jupanjj jichhajj, machak isinac alir, Chuquiag sarañapawa.
- M. jupanacanj
 E. Jupanacanj jichhajj, machak isinac alir, Chuquiag sarapjjañapawa.
- M. nayanjj kharürojj
 E. Nayanjj kharürojj, machak isinac alir, Chuquiag sarañajjawa.
- M. jumamp nayampejj
 E. Jumamp nayampejj kharürojj isinac alir, Chuquiag sarañasawa.
- M. aljir, qhaya khath jutañasawa
 E. Jumamp nayampejj kharürojj machak isinac aljir, qhaya khath jutañasawa.
- M. phuchajjajj
 E. Phuchajjajj kharürojj machak isinac aljir, qhaya khath jutañapawa.

LESSON XIII

Completion drill - Arunac phokachaña

Supply the appropriate form of the verb in parentheses.

- | | | |
|---|--|--------------------|
| 1 | Nayajj jutir domingojj pelot anadir canch _____
(saraña) | sarañajjawa |
| 2 | Jumajj arumanthejj tioman utap lurir _____
(luraña) | lurañamawa |
| 3 | Jupajj qhaya jisc'a chac sum _____ (asquichaña) | asquichañapawa |
| 4 | Jiwasajj tatasan utap yap khech'ir _____ (jutaña) | jutañasawa |
| 5 | Jiwasanacajj arumanthejj ovej _____ (qhariña) | qharipjjañasawa |
| 6 | Nanacajj jutir phajjsejj walja wanc'unac _____
(aljaña) | aljanjjañajjawa |
| 7 | Jumanacajj jutir phajjsejj walja chawllanac _____
(catuña) | catupjjañamawa |
| 8 | Jupanacajj kharllojj t'uqha vacanac kollo _____
(awatiña) | awatipjjañapawa |
| | | |
| 1 | Nayajj arumanthejj jilajjan qhuchip _____
(qhariña) | qhariñajjawa |
| 2 | Jumajj jutir martesajj pelot anadir _____
(saraña) | sarañamawa |
| 3 | Jupajj kharllojj Pedron phuchapamp _____
(thokoña) | thokoñapawa |
| 4 | Jiwasajj jutir domingojj tatasan yapup _____
(luraña) | lurañasawa |
| 5 | Jiwasanacajj arumanthejj tata Enriquen merk'e
utap _____ (asquichaña) | asquichapjjañasawa |
| 6 | Nanacajj kharllojj mama Marian k'añu isinacap _____
(t'ajjsiña) | t'ajjsipjjañajjawa |
| 7 | Jumanacajj jutir viernesajj, tata Josean wawap _____
(jariña) | jaripjjañamawa |
| 8 | Jupanacajj jutir miercolesajj, mama Susanan kawrap _____
(awatiña) | awatipjjañapawa |
| | | |
| 1 | Arumanthejj nayajj wanc'unacar mark' _____ (churaña) | churañajjawa |
| 2 | Jutir lunesajj jumajj tataman vacap _____ (awatiña) | awatinamawa |
| 3 | Arumanthejj tata Enriquejj Chuquiag machak
isinac alir _____ (saraña) | sarañapawa |
| 4 | Kharllojj jiwasajj tata Pablon merk'e utap _____
(asquichaña) | asquichañasawa |
| 5 | Jutir domingojj nayamp jumanacampejj qhuch _____
(qhariña) | qharipjjañasawa |
| 6 | Jutir phajjsejj nayamp warmejjampejj tatajjan
ponchop _____ (sawaña) | sawupjjañajjawa |

LESSON XIII = Completion Drill

- 7 Kharayp'ojj jumamp jupanacampejj walja cartanac _____.(kellkaña) kellkapjjañamawa
- 8 Kharayp'ojj Susanamp, Mariamp, Rositampejj chhiwchhinacar um _____ (churaña) churapjjañapawa
- II.1 Nayanjj arumanthejj tata Josean vacap _____(awatiña) awatiñajjawa
- 2 Jumanjj arumanthejj jilaman ch'oke yapup_____.
(khech'aña) khech'añamawa
- 3 Jupanjj kharürojj Davidan warmipar sawuñ_____.
(yanapaña) yanapañapawa
- 4 Jiwasanjj jutir phajjsejj pelot anatir marc_____.
(saraña) sarañasawa
- 5 Jiwasanacanjj jutir phajjsejj aymar sum_____.
(yatekaña) yatekapjjañasawa
- 6 Nanacanjj kharayp'ojj mama Rositar uywanacar mank' churañ_____.(yanapaña) yanapapjjañajjawa
- 7 Jumanacanjj jichhajj tata Juanar cart_____.
(kellkaña) kellkapjjañamawa
- 8 Jupanacanjj jichhajj machak isinac_____.
(aljaña) alapjjañapawa
- 1 Jutir phajjsejj nayanjj tatajjan marcap_____.
(saraña) sarañajjawa
- 2 Jutir semanajj jumanjj amigoman utap visitir_____.
(jutaña) jutañamawa
- 3 Kharürojj tata Pedronjj apill yap_____.
(khech'ana) khech'añapawa
- 4 Arumanthejj jiwasanjj. tata Andresar uywa
uy pichan_____. (yanapaña) yanapanasawa
- 5 Jichhajj nayamp jumanacampejj qhaya kot chawll
catur_____.(saraña) sarapjjañasawa
- 6 Jichhajj nayamp jupanacampejj thac asquichir_____.
(saraña) sarapjjañajjawa
- 7 Jichhajj jumamp jupanacampejj tata Domingon
vacap_____. (qhariña) qharipjjañasawa
- 8 Jichhajj Joseamp, Alfredomp, Mariampejj_____.
(samaraña) samarapjjañapawa

LESSON XXII

Questions and Answers - Jisct'anacampi iyaw sañanacampiPositive - Chekanaca

- I. M. Jumajj aych mank'anamati?
 E. J'isa, nayajj aych mank'anajjawa.
 M. Jumanacajj mesamp sillamp lurapjjana mati?
 E. J'isa, nanacajj mesamp sillamp lurapjjanajjawa.
 M. Jupajj j'llapar uyw awatin yanapanapati?
 E. J'isa, jupajj j'llapar uyw awatin yanapanapawa.
 M. Nayajj m' suma ponch sawanajjati?
 E. J'isa, jumajj m' suma ponch sawanamawa.
 M. Jumajj jutir domingojj pelot anatanamati?
 E. J'isa nayajj jutir domingojj pelot anatanajjawa.
 M. Jupajj khar'lojj Pedron phuchapamp thoknapati?
 E. J'isa, jupajj khar'lojj Pedron phuchapamp thoknapawa.
 M. Jichhajj Joseamp, Alfredomp, Mariampejj samarapjjanapati?
 E. J'isa, jichhajj Joseamp, Alfredomp, Mariampejj samarapjjanapawa.
 M. Jutir lunesajj jumajj tataman vacap awatinamati?
 E. J'isa, jutir lunesajj nayajj tatajjan vacap awatinajjawa.
 M. Nanacajj sum aymar yatekapjjanajjati?
 E. J'isa, jumanacajj sum aymar yatekapjjanamawa.
- II. M. Nayanjj cun luranajjas tata Pablo?
 E. Jumanjj jilamar yap lura yanapanamawa.
 M. Jumanjj cawc saramas arumanthejja?
 E. Nayanjj jilajjan utap asquichir sarañajjawa.
 M. Nanacanjj jutir semanajj cawc sarapjjanajjasa?
 E. Jumanacanjj jutir semanajj, Marian utap visitir sarapjjanamawa.
 M. Arumanthejj jumanacanjj cun lurapjjanamasa?
 E. Nanacanjj tiojjan ch'oke yapup khech'apjjanajjawa.
 M. Nayanjj cun luranajjas jichhajj tata David?
 E. Jumanjj chawll catur kot sarañamawa.
 M. Andresanj j cun luranapas jichhajja?
 E. Jupanjj uywanacar mank' churanapawa.
 M. Jumamp nayamp, jupampejj cawc jutanahasas khar'lojja?
 E. Jumamp nayamp, jupampejj isinac alasir khath jutanasawa.

LESSON XIII - Questions and Answers
Positive

- M. Tata Mariomp Joseampejj cun lurapjjañapas arumanthejja?
E. Jupanacajj tunca pheskan qhuchinac qharipjjañapawa.
M. Mama Mariamp Rositampejj cawc sarapjjañapas jutir domingojja?
E. Jupanacajj k'a'u isinac tñajjsir, qhaya jach'a jawir sarapjjañapawa.
M. Jumamp phuchamampejj cun lurapjjañamas jutir phajjsejja?
E. Nanacajj Susanan utap thokor sarapjjañajjawa.
M. Nayajj cun lurañajjas jichhajja?
E. Jumajj jilaman merk'e isinacap ch'ucunamawa.
M. Cawc jutañapas tata Pedronjja?
E. Tata Pedronjj qhaya jawir qhurcatancquis, uca jank'o ut jutañapawa.
M. Cawc sarapjjañamas jumanacan jutir phajjsejja?
E. Nanacanjj jutir phajjsejj. Argentin sarapjjañajjawa.

Dialogue - Cuento

MAMA MARIAMP MAMA TERESAMPEJJ MARC SARAÑ MUNAPJJE

- Maria: Mama Teresa, jichhürojj¹ jumajj marc sarñtati?
Teresa: Janiw sarcñt mama.
M: Cunata?² Nayajj jumampiw marc sarañ munta.
T: Janiw mama jichhürojj sarcñti, phuchajjaw wali usuta, jupar yanapañajjawa.
M: Ay ucaw mama, qhitimpirac sarñsti?³
T: Cullacajjamp saram, jupaw sarañ munasqui.
M: Waliquiw mama, uqhamajj⁵ cullacaman utap sarñ. Sarawayjjñ mama.

(Mariajj Teresan cullacapan utap sari)

- M: Mama Elena, cuns lurasctajja?
E: Ay mama Maria, nayajj marc sarañ munta, ucampis⁶ janiw qhitimpis sarañ puedcti⁷, janit jumajj sarcñtajja?

LESSON XIII - Dialogue

- M: Ucaruw⁸ nayajj jutta, nayajj cullacamampiw saram munta, ucampis
jupajj jichhürojj janiw sarcaniti. Jupā phuchapaw usuta uc
uñjañapawa. Saraññiy¹⁰ mama Elena.
- E: Waliquiwa, saraññi, cunanacs alanñtajja?¹¹
- M: T'ant'a, ch'oke, aycha, arroza, azucara take ucanac¹²
alaniñajjawa, jumasti?
- E: Nayajj uqhamaraquiwa.¹³
- M: Uqhamajj jin saraññi.¹⁴

NOTES

- 1 jichhüru 'today'
- 2 cunata 'why;' lit. 'what' - 'by.'
- 3 qhiti 'with whom.'

<u>qhiti</u>	'who'
<u>mpi</u>	'with'
<u>rac</u>	'also'
- 4 saram 'come.' Imperative singular.
 The imperative can be formed by adding the suffix -m to the
 infinitive stem; in the plural, the infix -pij- is added:
 e.g. Escuellar saram. 'Go to the school.' (sg.)
Escuellar sarapijam. 'Go to the school.' (pl.)
kont'asiña 'to sit down' / kont'asim 'sit down'
- 5 uqhama 'so, thus, like that'
- 6 ucampis 'but'
- 7 puedcti 'I can't;' from puedina (Sp. poder; puedo)
- 8 ucaruw 'for that (reason)'; uca 'that'
- 9 uc; contraction of uca.
- 10 saraññiy 'let's go then': The 1st person dual form in the future also
-y(a) 'then' functions as an imperative form.
- 11 cunanacs alanñtajja? 'What things (lit. 'whats') are you going to buy?'
 (N.B. possibly the -jia emphasizes the future progressive quality:
 'going to buy' in the future. Cf. Lesson VI.)
- 12 take ucanac 'all those things.' take 'all'; ucanaca 'those things'
- 13 uqhamaraquiwa 'also'. uqhama 'so'; raqui 'also.'
- 14 jin saraññi 'let's go.' jina 'let's go'.

LESSON XIII - Dialogue

Mama Mariamp mama Rositampiw parlapije

- M: Buenos dias mama...
- R: Buenos dias mama... Jutascaquim.¹
- M: Camisac mama?
- R: Walic mama... Aca chekaruy kont'asim mama.²
- M: Iyaw³ mama... Mama, chachamajj acancasquiti?⁴
- R: Janiw mama, chachajjajj janiw acancquiti, jupajj Chuquiag sari.
- M: Wawamajj utjiti?
- R: J'is mama, quimsaniwa.
- M: Cawquinqis wawanacamajja?
- R: Jil'irejj escuelancasquiwa.
Tayp'irejj ovej awatiriw awichapan ytap sari.
Sullcasti qhaya jawiran anatasqui.
- M: Ay mama, nayajj c'awn alasiñ munta, cawqhans c'awnajj utji?
- R: C'awnajj qhaya jisc'a jank'o utan utji.
- M: Kawkhacamas c'awnajj aca estancian cuesti?
- R: Pheska pataccamawa.
- M: Qhaya utan anojj utjiti?
- R: J'is mama, utjiwa, ucampis janiw achjquti.⁶
- M: Uqhamajj sarawayjjä mama, jiquisiñcam mama.
- R: Waliquiw mama, jiquisiñcam mama.

NOTES

- 1 Jutascaquim 'come on in.' The imperative can be formed from a durative verb; in such cases, the suffixes qui 'only' may be added.
- 2 Aca chekaruy kont'asim. 'Sit down in this place.'
kont'asiña takes the preposition ru
cheka 'sure; direction; place'
- 3 Iya 'all right.'
- 4 acancaña/acancascaña 'to be here' Cf. Grammar, Lesson IV.
- 5 jil'iri 'oldest one.' tayp'iri 'middle one.' sullca 'youngest.'
Cf. notes for story, Lesson XI.
- 6 achjaña 'to bite.'

LESSON XIV - Tunca pusinir leccionaVocabulary - Arunaca

camisa	camisa	shirt
chamara/saco (sacu)	saco, paletó	sack, coat
ch'ajjch'uquipaña/ch'ajj-jayراسيña	rociar	to sprinkle
ch'oquipaña	tener flojera	to be lazy
larusiña	reir	to laugh
llaquisiña	tener pena	to be sad
lluch'u	gorro	cap
pankara	flor	flower
sartaña	levantarse	to get up
sombrero (sumiru)	sombrero	hat
sumña	ser bueno	to be nice
yatichaña [ru]	enseñar	to teach

Grammar - Suma parlañataqui

- I. Negative necessity: infinitive stem + (plural infix) + possessive infinitive ending + pronominal suffix + (lengthening of vowel) qñiti.

t'ajjsuñajjñqñiti

t'ajjsuñasñqñiti

t'ajjsupijañasñqñiti

t'ajjsupijañajjñqñiti

t'ajjsuñamñqñiti

t'ajjsupijañamñqñiti

t'ajjsuñapñqñiti

t'ajjsupijañapñqñiti

negative janiw may occur directly after the subject or directly before the verb:

e.g. Nayajj camisamp sombreromp janiw alasinajjñqñiti.

'I don't have to buy a shirt or hat.'

Nayajj janiw mamajjar yanapanajjñqñiti. 'I don't have to help my mother.'

In the negative, Rudimentos distinguishes between ability (marked by the contracted negative -ti) and possibility (marked by the expanded negative -Vqñiti):

Janiw mank'añati '(This) is not for eating.'

Janiw mank'aññqñiti '(This) must not be eaten.'

- II. Reflexive - reciprocal particla -si-: Cf. discussion of grammar, Lesson VI.

e.g. jaríña 'to wash/jarisiña 'to wash oneself.

llaquíña 'to be sad (about someone)/llaquisiña 'to be sad.'

In some pairs, the meaning of the -si- is no longer very apparent:

laruña/larusiña 'to laugh'

LESSON XIV

Substitution Drill- Wasa arunac uscuña

- M. Joseajj janiw yap lurañap'aquti.
- E. Joseajj janiw yap lurañap'aquti.
- M. nayajj
- E. Nayajj janiw yap lurañajj'aquti.
- M. jiwajj
- E. Jiwajj janiw yap lurañas'aquti
- M. walja is t'ajjsiñas'aquti
- E. Jiwajj janiw walja is t'ajjsiñas'aquti.
- M. nanacajj
- E. Nanacajj janiw walja is t'ajjsipjjañajj'aquti.
- M. c'awnamp aychamp aljapjjañajj'aquti
- E. Nanacajj janiw c'awnamp aychamp aljapjjañajj'aquti.
- M. jumanacajj
- E. Jumanacajj janiw c'awnamp aychamp aljapjjañam'aquti.
- M. jumajj
- E. Jumajj janiw c'awnamp aychamp aljañam'aquti.
- M. utamp chacamp asquichañam'aquti
- E. Jumajj janiw utamp chacamp asquichañam'aquti.
- M. jiwasanacajj
- E. Jiwasanacajj janiw utamp chacamp asquichapjjañas'aquti.
- M. jupajj
- E. Jupajj janiw utamp chacamp asquichañap'aquti.
- M. jupanacajj
- E. Jupanacajj janiw utamp chacamp asquichapjjañap'aquti.
- M. ch'oke yap khech'apjjañap'aquti
- E. Jupanacajj janiw ch'oke yap khech'apjjañap'aquti.
- M. nayajj
- E. Nayajj janiw ch'oke yap khech'añajj'aquti.

LESSON XIV - Substitution Drill

- M. Cullacajjajj m'ā suma ponch janiw sawuñap'āquiti.
 E. Cullacajjajj m'ā suma ponch janiw sawuñap'āquiti.
- M. nayajj
 E. Nayajj m'ā suma ponch janiw sawuñajj'āquiti.
- M. arumanthejj jumajj
 E. Arumanthejj jumajj m'ā suma ponch janiw sawuñam'āquiti.
- M. walja ch'iyar t'awr janiw kapuñam'āquiti
 E. Arumanthejj jumajj walja ch'iyar t'awr janiw kapuñam'āquiti
- M. jiwasajj
 E. Arumanthejj jiwasajj walja ch'iyar t'awr janiw kapuñas'āquiti.
- M. nanacajj jutir phajjsejj
 E. Nanacajj jutir phajjsejj walja ch'iyar t'awr janiw kapupjjañajjaquiti.
- M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj jutir phajjsejj walja ch'iyar t'awr janiw kapupjjañas'āquiti.
- M. liq'i ovejanac qharipjjañas'āquiti.
 E. Jiwasanacajj jutir phajjsejj janiw walja liq'i ovejanac qharipjjañas'āquiti.
- M. nayajj
 E. Nayajj jutir phajjsejj janiw walja liq'i ovejanac qhariñajj'āquiti.
- M. jumajj arumanthejj
 E. Jumajj arumanthejj janiw walja liq'i ovejanac qhariñam'āquiti.
- M. Josean yokanacapajj
 E. Josean yokanacapajj arumanthejj janiw walja liq'i ovejanac qharipjjañap'āquiti.
- M. wanc'unacar mank' churapjjañap'āquiti.
 E. Josean yokanacapajj arumanthejj janiw wanc'unacar mank' churapjjañap'āquiti.
- M. jumanacajj
 E. Jumanacajj arumanthejj janiw wanc'unacar mank' churapjjañam'āquiti.
- M. nayajj
 E. Nayajj arumanthejj janiw wanc'unacar mank' churañajj'āquiti.

LESSON XIV - Substitution drill

- M. Nayanjj jutir phajjsejj janiw pelot anatir sarañajj^hq^huiti.
- E. Nayanjj jutir phajjsejj janiw pelot anatir sarañajj^hq^huiti.
- M. jumanjj
- E. Jumanjj jutir phajjsejj janiw pelot anatir sarañama^hq^huiti.
- M. ch'oke yap khech'ir jutañama^hq^huiti.
- E. Jumanjj jutir phajjsejj janiw ch'oke yap khech'ir jutañama^hq^huiti.
- M. nayanjj arumanthejj
- E. Nayanjj arumanthejj janiw ch'oke yap khech'ir jutañajj^hq^huiti.
- M. jiwasanjj
- E. Jiwasanjj arumanthejj janiw ch'oke yap khech'ir jutañas^hq^huiti.
- M. mama Marian sombrerop janiw asquichañas^hq^huiti.
- E. Jiwasanjj arumanthejj janiw mama Marian sombrerop asquichañas^hq^huiti.
- M. jumanacanjj
- E. Jumanacanjj arumanthejj mama Marian sombrerop janiw asquichapjjañama^hq^huiti.
- M. jiwasanacanjj jutir marajj
- E. Jiwasanacanjj jutir marajj mama Marian sombrerop janiw asquichapjjañas^hq^huiti.
- M. tiomajj
- E. Tiomajj jutir marajj mama Marian sombrerop janiw asquichañap^hq^huiti.
- M. yokapar yap lurañ janiw yanapañap^hq^huiti
- E. Tiomanjj jutir marajj yokapar yap lurañ janiw yanapañap^hq^huiti.
- M. jupanacanjj
- E. Jupanacanjj jutir marajj yokapar yap lurañ janiw yanapapjjañap^hq^huiti.
- M. jumanacanjj khar^hurojj
- E. Jumanacanjj khar^hurojj yokamar yap lurañ janiw yanapapjjañama^hq^huiti.
- M. amigojjan phuchapar cart kellkapjjañama^hq^huiti
- E. Jumanacanjj khar^hurojj amigojjan phuchapar janiw cart kellkapjjañama^hq^huiti.
- M. nanacanjj
- E. Nanacanjj khar^hurojj amigojjan phuchapar janiw cart kellkapjjañajj^hq^huiti.

LESSON XIV. - Substitution Drill

- M. Nayajj kharayp'ojj janiw laruñajj'quti.
- E. Nayajj kharayp'ojj janiw laruñajj'quti.
- M. nayamp jumampejj
- E. Nayamp jumampejj kharayp'ojj janiw laruñas'quti.
- M. thantha isinac ch'ucuñas'quti
- E. Nayamp jumampejj kharayp'ojj janiw thantha isinac ch'ucuñas'quti.
- M. phuchamajj
- E. Phuchamajj kharayp'ojj janiw thantha isinac ch'ucuñap'quti.
- M. jumanacajj jichhajj
- E. Jumanacajj jichhajj janiw thantha isinac ch'ucupjja'am'quti.
- M. aymar yatekañ jayrasipjja'am'quti
- E. Jumanacajj jichhajj janiw aymar yatekañ jayrasipjja'am'quti.
- M. jivasanacajj
- E. Jivasanacajj jichhajj janiw aymar yatekañ jayrasipjja'as'quti.
- M. jupajj
- E. Jupajj jichhajj janiw aymar yatekañ jayrasip'ap'quti.
- M. machak isinac alir Chuquiag sarañap'quti.
- E. Juapjj jichhajj janiw machak isinac alir Chuquiag sarañap'quti
- M. jupanacajj
- E. Jupanacajj jichhajj janiw machak isinac alir Chuquiag sarapjja'ap'quti.
- M. nayajj
- E. Nayajj jichhajj janiw machak isinac alir. Chuquiag sarañajj'quti.
- M. jumamp nayampejj
- E. Jumamp nayampejj jichhajj janiw machak isinac alir Chuquiag sarañas'quti.

LESSON XIV

Completion drill - Wasa arunac uscuña

- | | |
|--|---------------------|
| 1. Nayajj janiw isinac _____(t'ajjsiña). | |
| (Jumajj, jupajj, jiwasajj, jiwasanacajj, nanacajj, jumanacajj, jupanacajj) | |
| 2. Nayajj camisamp sombreroj janiw _____(alasiña). | |
| (Jumajj, jupajj, jiwasajj, jiwasanacajj, nanacajj, jumanacajj, jupanacajj) | |
| 3. Nayajj janiw _____.(llaquisiña) | llaquisiñajjñquti |
| Jumajj janiw _____.(larusiña) | larusiñamñquti |
| Jupajj janiw caballonacar mank' _____. | churañapñquti |
| (churaña) | |
| Jiwasajj janiw mñ suma iqui _____.(sawña) | sawñasñquti |
| Jiwasanacajj janiw uywanacar mank' _____. | churapjjañasñquti |
| (churaña) | |
| Nanacajj janiw jank'o tawr _____.(kapuña) | kapupjjañajjñquti |
| Jumanacajj janiw ingles _____.(parlaña) | parlapjjañamñquti |
| Jupanacajj janiw _____.(larusiña) | larusipjjañapñquti |
| Nayanjj arumanthejj janiw jilajjan qhuchip _____. | qhariñajjñquti |
| (qhariña) | |
| Jumanjj jutir martesajj janiw pelot anantir _____. | sarañamñquti |
| (saraña) | |
| Jupanjj kharũrojj janiw Pedron phuchapamp _____. | thokoñapñquti |
| (thokoña) | |
| Jiwasanjj jutir domingojj janiw tatasan yapup _____. | lurañasñquti |
| (luraña) | |
| Jiwasanacanjj jutir sabadojj janiw _____. | samarapjjañasñquti |
| (samaraña) | |
| Nanacanjj jutir phajjsejj janiw walja isinac _____. | alasipjjañajjñquti |
| (alasiña) | |
| Jumanacanjj kharayp'ojj janiw k'aru isinac _____. | t'ajjsipjjañamñquti |
| (t'ajjsiña) | |
| Jupanacajj arumanthejj janiw Marian wawapar _____. | jaripjjañapñquti |
| (jariña) | |

LESSON XIV - Completion drill

Arumanthejj nayanjj janiw pankaranac_____.	(alasiña)	alasiñajjjquiti
Kharayp'ojj jumanjj janiw jilaman kawrap_____.	(qhariña)	qhariñamjjquiti
Kharurojj jupanjj janiw machak isinac alir, khath _____.	(saraña)	sarañapjjquiti
Jutir domingojj jiwasanj janiw tatasan yapup _____.	(luraña)	lurañasjjquiti
Arumanthejj nayamp jumanacampejj janiw quimsa qhuch_____.	(qhariña)	qharipjjañasjjquiti
Jutir domingojj nayamp jupanacampejj janiw yap _____.	(khech'aña)	khech'apjjañasjjquiti
Jutir phajjsejj jumamp jupanacampejj janiw cart _____.	(kelikana)	kellkapjjañasjjquiti
Kharayp'ojj Mariamp Teresampejj janiw wallpanacar mank'_____.	(churaña)	churapjjañasjjquiti

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampiNegative - Jan chekanaca

- M. Tata Jose ,arumanthejj jilamar yap lurañ yanapañamati?
E. Janiwa, janiw yanapañajjjquiti.
- M. Mama Maria, cullacamajj mamajjar is t'ajjsiñ yanapañapati?
E. Janiwa ,janiw yanapañapjjquiti. Jupanjj marc sarañapawa.
- M. David .jumamp warmimampejj yap lurapjjañasmati?
E. Janiwa ,janiw lurapjjañasjjquiti. Nanacanj isinac ch'ucupjjañasjawa.
- M. Carolina, jichhajj jumanjj wawamar jariñamati?
E. Janiwa, janiw jariñajjjquiti. Nayanjj uywanacar mank'churañajjawa.
- M. Andresajj jichhajj pheska qhuchinac qhariñapati?
E. Janiwa, janiw qhariñapjjquiti. Jupanjj tatapar yap lurañ yanapañapawa.
- M. Nanacanj qhaya jach'a chac asquichapjjañasjati?
E. Janiwa, janiw asquichapjjañasjjquiti. Jumanacanj samarapjjañasawa.
- M. Susanamp Mariampejj wanc'unac aljapjjañaspati?
E. Janiwa, janiw aljapjjañasjjquiti. Jupanacanj ponch sawupjjañasawa.
- M. Nayanjj ch'iyär t'awr kapuñajjati?
E. Janiwa, janiw kapuñamaquiti. Jumanjj escolar sarañamawa.

LESSON XIV - Completion drill

- M. Jumanacanjj k'a.u isinac t'ajjsir jawir jutapjjañamati?
 E. Janiwa, janiw jutapjjañajjñquiti. Nanacanjj kawr awatir jutapjjañajjawa.
 M. Jutir sabadojj samarapjjañamati?
 E. Janiwa, janiw samarapjjañajjñquiti. Nanacanjj aymar yatekapjjañajjawa.
 M. Jutir domingojj tioman utap thokor sarañamati?
 E. Janiwa, janiw sarañajjñquiti. Nayanjj cullacajjan utap asquichañajjawa.
 M. Jiwasanacanjj pelot anadir sarapjjañasati?
 E. Janiwa, janiw sarapjjañasñquiti. Jiwasanacanjj ch'oke yap khech'apjjañasawa.
 M. Pedrojj vacanac awatiñapati?
 E. Janiwa, janiw awatiñapñquiti. Jupanj phuchapan iquiñap t'ajjsiñapawa.
 M. Jiwasanj chawll catur sarapjjañasati?
 E. Janiwa, janiw sarapjjañasñquiti. Jiwasanj Marian wawapar jariñasawa.

Dialogue - Cuento

TATA JOSEAJJ ESPOSAPAMPIW PARLI

- Jose: Maria, utasajj wali sumawa, ucampis cocinasajj k'añuwa. Arumanthejj nayajj cocin pichañ munta, janiw oficin sarcñti.
 Maria: Arumanthejj nayajj is t'ajjsiñajjawa, janiw jumar ut pichañ yanapañajjñquiti. Qhitimpis pichñtajja?
 J: Uqhamajj tata Alfredompiw pichñ, cunalaycutejj¹ jupajj arumanthejj janiw cuns lurcaniti.
 M: Kawkha kollks jupar churñtajja?
 J: Pñ tunc quimsakallkon warank churñ, waliquiti?
 M: Janiw waliquiti, jupajj sojjta wawanacaniwa,² quimsa tunc warank kollk churañamawa.
 J: Uqhamajj quimsa tunc warank kollk churñ.
 M: Jose, jutir domingojj janiw iglesia sarcñti, cunalaycutejj Marian utap visitir sarañajjawa. Jumajj yap lurañamati?
 J: Janiwa, janiw lurañajjñquiti, ucampis qhaya marc sarañajjawa.
 M: Acajj mank'ajj Jose, mank'añ muntati?

LESSON XIV - Dialogue

- J: J'isa, cunanacas³ utji?
 M: C'awna, aycha, arroz, cawqu'rs muntajja?⁴
 J: Aychamp arrozamp munta.
 M: C'awn muntati?
 J: C'awnajj jichhajj janiw mank'añajj'quiti.
 ucampis arumanthiw mank'a..
 M: Waliquiwa, waliquiwa.

NOTES

- 1 cunalaycuti 'because': cuna 'what!'; laycu 'for'; -ti interrogative marker. This is the first example of -ti followed by the -ija particle.
- 2 wawanacaniwa 'he has six children.'
 -ni- suffix of possession, followed by personal endings:
wawanacanit(u)wa 'I have children'
wawanacanitawa 'You have children'
wawanacaniwa 'He has children'
 etc. cf. Grammar, Lesson IV.
- 3 cunanaca 'things'
- 4 cawqu'rs muntajja? 'Which do you want?'
 object cawqu'rs from full form cawqu'ris(a).

Dialogue - Cuento

TATA JOSEAJJ UT PICHAN MAMA MARIAR YATICHÍ

- Jose: Mama Maria, aca utamajj wali sumawa, ucampis nayajj jumarojj yatichañ mun'sma juc'amp sumañapataqui.¹
- Maria: Canach² tata Jose? Yaticht'itay³ tata, nayajj juc'amp yatekañ munta.
- J: Sapa uruw jumajj utam pichasiñama,⁴ cunalaycutejj k'añunacatjja cunayman usunacaw sarti.⁵
- M: Cunams pichañajjawa?⁶
- J: Nayrakatajj mñ juc'a umamp ch'ajjch'oquipañamawa, ucatsti mñ juc'a ratotjja pichñamp pichañamawa.⁷
- M: Cunataquis umampejj ch'ajjch'oquipañajja?⁸

LESSON XIV - Dialogue

- J: Jan lak'a sartañapataqui.⁹
- M: Waliquiw tata Jose, jichhñrut ucsarojj nayajj uqhñm lurñ, mayninacaruw yaticharaquñ utanacap sum pichasipjjañapataqui.¹⁰
- J: Waliquiw mama Maria, nayajj jutir semanaw jutñ ucat juc'amp yaticharaquñma mñ suma uta uñjasir mama tucuñamataqui.¹¹
- M: Yuspagar tata Jose, uqhñmajj jutir semanaw suyñma.¹²
- J: Sarawayjjñ mama Maria, jiquisiñcama.
- M: Saraquimay tata Jose, jiquisiñcama.

NOTES

- 1 ucampis... 'but I want to teach you in order that it be better.'
munsma 'I want' plus pronominal object 'you.'
juc'ampi 'more' (juc'a 'a little')
sumññapataqui, lit. 'for the sake of its being good':
 infinitive - possessive suffix - taqui.
 (suma 'good'; sumñña 'to be nice, good' (said of things)
-taqui 'in order that, for the sake of')
- 2 cunacha? 'what is it?' -cha particle indicates doubt or indecision.
- 3 Imperative : 'teach me'
- 4 sapa 'each'
pichasiña 'to sweep (for oneself)'; cf. pichaña 'to sweep.'
- 5 cunalaycutejj... 'because from filthiness all kinds of illnesses arise'
k'añu 'dirty, dirtiness'; k'añunaca pl.
-tija 'by, by means of' (-ta- manner suffix plus -jja suffix)
cunaymani 'every kind'
usu 'illness'; usunaca pl.
sartaña 'to arise'
- 6 cunñms 'how;' contraction of cunamas (also cunjamas)
- 7 nayrakata 'first'; ch'ajjich'oquipaña 'to sprinkle'; ucatsti 'and then'
mñ juc'a ratotija 'in a little while' (-ta 'from'; Sp. rato 'moment');
pichñña 'broom'
- 8 cunataquis 'for what' Cf. above, No. 1.

LESSON XIV - Dialogue

NOTES (continued)

- 9 'So that the dust doesn't rise.'

lak'a 'dust; ground.'

sartañapataqui: Cf above, No. 1. The negative 'in order that - not' is formed by the addition of the contracted negative jan:
jan sartañapataqui 'so that it not rise' (lit., 'in order for its not rising')

- 10 'Good, from tomorrow on I will do that, and I'll also teach the others so that they sweep their houses well.'

jichhürut 'from tomorrow': -ta 'from;' ucsara 'on that side;' mayninacaruw 'to the others (mayni 'one' plus -naca plural); yaticharaqu = 1st person sg. future yatich + -raqui 'also'. The infix raqui is attached to the last vowel of the verb stem (yaticha-) and the future endings follow the -raqui-
Pichasipjjañapataqui, lit., 'for the sake of their cleaning.' Cf. No. 1 above.

- 11 'Fine, dona Maria, next week I'll come, then I'll teach you more so that you can become a good mistress of the house (housekeeper).'

yaticharaquma 'I'll also teach you.'

uta uñjasiri 'mistress of the house;' uñjaña 'to see, take care of'

uñjasiri 'one who takes care'

tucuña 'to finish; become' (takes ru in the latter meaning).

- 12 yuspagara 'thank you'; infinitive yuspagaraña 'to thank (someone)'
suyama 'I'll expect you'; infinitive suyaña 'to wait for, expect'

LESSON XV - Tunca pheskanir leccionaVocabulary - Arunaca

ajanu	caru	face
ampara	mano	hand
ampar luc'ana (luc'ana - finger)	dedo de la mano	finger
aytjaña	tener hambre	to be hungry
callachi	hombro	shoulder
cayu	pie, pierna	leg, foot
cayu luc'ana	dedo de la pie	toe
cunca	cuello	neck
chuyma	corazón	heart
iqui (iqui puriña - be sleepy)	sueño	dream
jallu	lluvia	rain
jiñchu	oreja	ear
jiqhani	espalda	back (body)
jurintaña	mojar	to wet
karjaña	cansar	to tire
konkori	rodilla	knee
lupi	brillo del sol	sunshine
lupjaña	sentir calor del sol	to feel the heat of the sun
mallk'a	garganta	throat
nasa	nariz	nose
nayra	ojo	eye
puraca	estómago	stomach
puriña (+ ru)	llegar	to arrive
pharjaña	tener sed	to be thirsty
p'eke	cabeza	head
thaya, tutuce	frío, viento	cold, wind
thayjaña	tener frío	to be cold
usuña (usu - 'sickness' usuta - 'sick')	enfermar, doler	to become sick, to feel pain
utachaña	construir	to build

LESSON XV

Grammar - Suma parlañataqui

Impersonal constructions : positive

In these constructions, the subject is expressed by the personal pronoun with ru ('to me, to you' etc.). Where English has 'I am hungry', the Aymara equivalent may be 'to me it makes me hungry.' The impersonal verbs may participate in the following three types of construction:

- I. (a) noun is optional; where it appears, it takes the suffix -ta indicating 'material' or 'manner.'

awtjaña 'to be hungry' usuna 'to hurt' (cf. also below III(c))

phariaña 'to be thirsty'

e.g. Nayarojj (mark'at) awtjitu 'I'm hungry'

Jumarojj (umat) pharjita 'You're thirsty'

(N.B. A personal construction is also possible with the above two verbs:

nayaij awtjatatwa (inf. awtjataña)

navaij pharjatatwa (inf. pharjataña)

Verbal infix -ta- implies that the action is beginning or is being intensified, and is attached to the verb stem.

e.g. thayaña 'to be windy' / thaytaña 'to become windy'

apaña 'to carry' / aptaña 'to lift up'

jalaña 'to run' / jaltaña 'to escape'

thokoña 'to dance' / thoktaña 'to jump, spring')

- (b) Noun with the suffix -ta is required.

thayaña 'to be cold'

lupjaña 'to be hot'

e.g. Nanacarojj p'eket thayiapjjetu 'Our heads are cold'

Nayarojj p'eket lupjitu 'My head is hot'

II. No noun is required

Karjaña 'to be tired'

e.g. Jumarojj wal karjita 'You are tired'

LESSON XV - Grammar

III. Noun can take either a -jja or -wa suffix in positive declarative statements. In negative and interrogative statements, only -jja is permitted. (For negative, cf. Lesson XVI)

(a) fixed noun required

iqui- puriña 'to be sleepy' (lit., 'sleep or dream arrives')

e.g. Nayarojj iquiw puritu 'I am tired'

(b) noun is optional

(thaya-) thayjaña 'to be cold'

(lupi-) lupjaña 'to be hot'

e.g. Nanacarojj thayaw thayjapjjetu 'We are cold'

Jiwasanacarojj lupiw lupjapjjestu 'We are hot'

(c) noun not fixed but required

(Noun) usuña 'to hurt' (cf. also above I(a))

(Noun) jurintaña 'to be wet'

e.g. Jumarojj amparajj uстам 'Your hand hurts'

Jumanacarojj jalluw jurintapjjetam 'You are wet (from the rain)'

Jumarojj jichhajj p'ekejj uстам 'You have a headache now'

Conjugation of awtjaña: [stem awtj- + (plural) + endings].

awtj-itu

awtj-istu

awtj-apjj-estu

awtj-apjj-etu

awtj-tam

awtj-apjj-tam

awtj-i

awtj-apjj-e

The third person impersonal forms are identical to the third person punctual forms.

LESSON XV

Substitution Drill: Wasa arunac uscuña

- M. Nayarojj mank'at awtjitu.
- E. Nayarojj mank'at awtjitu.
- M. jupanacarocjj
- E. Jupanacarocjj mank'at awtjapjje.
- M. nanacarocjj
- E. Nanacarocjj mank'at awtjapjjetu.
- M. cullacajjarocjj
- E. Cullacajjarocjj mank'at awtji.
- M. Pablon wawanacaparocjj
- E. Pablon wawanacaparocjj mank'at awtjapjje.
- M. jiwasarocjj
- E. Jiwasarocjj mank'at awtjistu.
- M. jumampir amigomampirocjj
- E. Jumampir amigomampirocjj mank'at awtjapjjtam.
- M. jiwasanacarocjj
- E. Jiwasanacarocjj mank'at awtjapjjjestu.
- M. umat pharjapjjjestu
- E. Jiwasanacarocjj umat pharjapjjjestu.
- M. Pedrompir Joseampirocjj
- E. Pedrompir Joseampirocjj umat pharjapjje.
- M. jumarojj
- E. Jumarojj umat pharjttam.
- M. jilanacajjampir cullacanacajjampirocjj
- E. Jilanacajjampir cullacanacajjampirocjj umat pharjapjje.
- M. Rositampir, Susanampir, Elenampirocjj
- E. Rositampir, Susanampir, Elenampirocjj umat pharjapjje.
- M. jumanacarocjj
- E. Jumanacarocjj umat pharjapjjtam.

LESSON XV - Substitution drill

M. Nayarojj jalluw jurintitu.

E. Nayarojj jalluw jurintitu.

M. juparojj

E. Juparojj jalluw jurinti.

M. nanacarogg jichhajj

E. Nanacarogg jichhajj jalluw jurintapjjetu.

M. jumarojj

E. Jumarojj jichhajj jalluw jurinttam

M. jiwasanacarogg

E. Jiwasanacarogg jichhajj jalluw jurintapjjestu.

M. jilanacajjampir cullacanacajjampirojj

E. Jilanacajjampir cullacanacajjampirojj jichhajj jalluw jurintapjje.

M. jumanacarogg

E. Jumanacarogg jichhajj jalluw jurintapjjtam.

M. nayampir jumampirojj

E. Nayampir jumampirojj jichhajj jalluw jurintistu.

M. thayaw thayjistu

E. Nayampir jumapirojj jichhajj thayaw thayjistu.

M. Pablon tatapampir mamapampirojj

E. Pablon tatapampir mamapampirojj jichhajj thayaw thayjapjje.

M. jakerojj

E. Jakerojj jichhajj thayaw thayji

M. nanacarogg

E. Nanacarogg jichhajj thayaw thayjapjjetu.

M. aca liq'i waynarogg

E. Aca liq'i waynarogg jichhajj thayaw thayji.

M. waynanacampir tawakonacampirojj

E. Waynanacampir tawakonacampirojj jichhajj thayaw thayjapjje.

LESSON XV - Substitution drill

- M. Nayajj jichhajj yap lurascta, ucat nayarojj wal karjitu.
 E. Nayajj jichhajj yap lurascta, ucat nayarojj wal karjitu.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj jichhajj yap lurasctan, ucat jiwasarojj wal karjistu.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj jichhajj yap lurasipcta, ucat nanacarojj wal karjapjjetu.
 M. tatajjajj
 E. Tatajjajj jichhajj yap lurasqui, ucat juparojj wal karji.
 M. kawr awatisqui
 E. Tatajjajj jichhajj kawr awatisqui, ucat juparojj wal karji.
 M. thayji
 E. Tatajjajj jichhajj kawr awatisqui, ucat juparojj wal thayji.
 M. waynanacajj
 E. Waynanacajj jichhajj kawr awatisipqui, ucat jupanacarojj wal thay
 thayjjapjje.
 M. Joseamp nayampejj
 E. Joseamp nayampejj jichhajj kawr awatisipcta, ucat nanacarojj wal
 thayjapjjetu.
 M. jiwasanacajj jichhajj chac asquichasipctan
 E. Jiwasanacajj jichhajj chac asquichasipctan, ucat jiwasanacarojj wal
 thayjapjjestu.
 M. jumamp cullacanacamampejj
 E. Jumamp cullacanacamampejj jichhajj chac asquichasipctajja, ucat
 jumanacarojj wal thayjapjjetam.
 M. jilanacajjamp cullacanacajjampejj
 E. Jilanacajjamp cullacanacajjampejj jichhajj chac asquichasipqui, ucat
 jupanacarojj wal thayjapjje.
 M. jumajj
 E. Jumajj jichhajj chac asquichasctajja, ucat jumarojj wal thayjjetam.

LESSON XV - Substitution drill

- M. Cullacajjampir nayampirojj iquiw puripjjetu.
 E. Cullacajjampir nayampirojj iquiw puripjjetu.
- M. jumampir warmimampirojj
 E. Jumampir warmimampirojj iquiw puripjjtam.
- M. jiwasarojj
 E. Jiwasarojj iquiw puristu.
- M. lupiw lupjistu
 E. Jiwasarojj lupiw lupjistu.
- M. jumampir yokallanacampirojj
 E. Jumampir yokallanacampirojj lupiw lupjapjjtam.
- M. mama Rositan wawanacaparojj
 E. Mama Rositan wawanacaparojj lupiw lupjapjje.
- M. thayaw thayjapjje
 E. Mama Rositan wawanacaparojj thayaw thayjapjje.
- M. tiojjampir nayampirojj
 E. Tiojjampir nayampirojj thayaw thayjapjjetu.
- M. Pablon yokallanacapampir imillanacapampirojj
 E. Pablon yokallanacapampir imillanacapampirojj thayaw thayjapjje.
- M. umat pharjapjje
 E. Pablon yokallanacapampir imillanacapampirojj umat pharjapjje.
- M. nayampir jumanacampirojj
 E. Nayampir jumanacampirojj umat pharjapjjestu.
- M. p'ekew usupjjestu
 E. Nayampir jumanacampirojj p'ekew usupjjestu.
- M. nayarojj
 E. Nayarojj p'ekew usutu.
- M. jumarojj
 E. Jumarojj p'ekew ustam.

LESSON XV

Completion drill - Arunac phokachaña

I. Conjugate the following verbs:

Nayarojj mank'at _____ (awtjaña).

(Jumarojj, juparojj, jiwasarojj, jiwasanacarojj, nanacarojj, jumanacarojj, jupanacarojj.)

Nayarojj umat _____ (pharjaña).

Nayarojj iquiw _____ (puriña).

- II. Nayarojj jichhajj p'eket _____ (lupiña) lupjitu
 Jumarojj jichhajj p'eket _____ (lupiña) lupjtam
 Juparojj jichhajj amparat _____ (thayaña) thayji
 Jiwasarojj jichhajj amparat _____ (thayaña) thayjistu
 Jiwasanacarojj jichhajj Coca Colat _____ (pharjaña) pharjapjjestu
 Nanacarojj jichhajj p'eket _____ (thayaña) thayjapjjetu
 Jumanacarojj jichhajj ajanut _____ (thayaña) thayjapjjetam
 Jupanacarojj jichhajj jiqhanit _____ (thayaña) thayjapjje
- Nayajj yap lurascta, ucat nayarojj wal _____ (karjaña) karjitu
- Jumajj is t'ajjsisctajja, ucat jumarojj amparajj _____ (usuña) ustam
- Jupajj marc sarasqui, ucat juparojj umat _____ (pharjaña) pharji
- Jiwasajj vac awatisctan, ucat jiwasarojj lupejj _____ (lupiña) lupjistu
- Jiwasanacajj chawll catusipctan, ucat jiwasanacarojj thayajj _____ (thayaña) thayjapjjestu
- Nanacajj yap lurasipcta, ucat nanacarojj wal _____ (karjaña) karjapjjetu
- Jumanacajj wal anatasipctajja, ucat jumanacarojj iquejj _____ (puriña) puripjjetam
- Jupanacajj ch'oke yap khech'asipqui, ucat jupanacarojj thayajj _____ (thayaña) thayjapjje

LESSON XV - Completion Drill

Nayarojj mank'at (<u>awtjaña</u>); cawqhans mank'a alasiñajj utju?	awtjitu
Jumarojj umat (<u>pharjaña</u>); Coca Cola muntati?	pharjtam
Juparojj thayaw (<u>thayjaña</u>); samarañ muniti?	thayji
Jiwasarojj amparaw (<u>usuña</u>); samarañasawa.	usustu
Jiwasanacarojj iquiw (<u>puriña</u>); samarapjjañasawa.	puripjjestu
Nanacarojj p'ekew (<u>usuña</u>); iquipjjañajjawa.	usupjjetu
Jumanacarojj lupiw (<u>lupiña</u>); Pepsi Cola umapjjañamawa.	lupjapjjtam
Jupanacarojj thayaw (<u>thayjaña</u>); samarapjjañapawa.	thayjapjje

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampiPositive - Chekanaca

- M. Carolina, jumarojj mank'at awtjtamti?
 E. J'isa, nayarojj mank'at awtjitu.
 M. Tata Davidarojj mank'at awtjiti?
 E. J'isa, juparojj mank'at awtji.
 M. Jumampir warmimampirojj mank'at awtjapjjtamti?
 E. J'isa, nanacarojj mank'at awtjapjjetu.
 M. Jupanacarojj umat pharjapjjeti?
 E. J'isa, jupanacarojj umat pharjapjje.
 M. Jumampir jilamampirojj jallojj jurintapjjtamti?
 E. J'isa, nanacarojj jurintapjjetuwa.
 M. Jumarojj jallojj jurinttamti?
 E. J'isa, nayarojj jurintituwa.
 M. Jumarojj umat pharjtamti?
 E. J'isa, nayarojj umat pharjituwa.
 M. Pedrompir Juanampirojj karjapjjeti?
 E. J'isa, jupanacarojj karjapjjewa.
 M. Tatajjarojj thayajj thayjiti?
 E. J'isa, juparojj thayjiwa.
 M. Jiwasanacarojj p'ekejj usupjjestuti?
 E. J'isa, jiwasanacarojj p'ekejj usupjjestuwa.

LESSON XV - Questions and Answers
Positive

- M. Jumanacarojj lupejj lupjapjjtamti?
E. J'isa, nanacarojj lupejj lupjapjjetuwa.
- M. Jumarojj jiqhanejj ustatmti?
E. J'isa, nayarojj jiqhanejj usutuwa.
- M. Jumanacarojj iquejj puripjjtamti?
E. J'isa, nanacarojj iquejj puripjjetuwa.
- M. P'eket ustatmti?
E. J'is tata, p'ekew usutu.
- M. Cayut ustatmti?
E. J'is tata, cayuw usutu.
- M. Amparat ustatmti?
E. J'is tata, amparaw usutu.
- M. Callachit ustatmti?
E. J'is tata, callachiw usutu.
- M. Nasat ustatmti?
E. J'is tata, nasaw usutu.
- M. Konkorit ustatmti?
E. J'is tata, konkoriw usutu.
- M. Ajanut ustatmti?
E. J'is tata, ajanuw usutu.
- M. Nayrat ustatmti?
E. J'is tata, nayraw usutu.
- M. Jinchut ustatmti?
E. J'is tata, jinchuw usutu.
- M. Ampar luc'anat ustatmti?
E. J'is tata, ampar luc'anaw usutu.
- M. Cayu luc'anat ustatmti?
E. J'is tata, cayu luc'anaw usutu.
- M. Chuymat ustatmti?
E. J'is tata, chuymaw usutu.
- M. Jiqhanit ustatmti?
E. J'is tata, jiqhaniw usutu.
- M. Puracat ustatmti?
E. J'is tata, puracaw usutu.
- M. Cuncat ustatmti?
E. J'is tata, cuncaw usutu.
- M. Mallk'at ustatmti?
E. J'is tata, mallk'aw usutu.

LESSON XV

Dialogue - CuentoAndresamp Susanampiw parlapije

- Andres: Ay mama Susana, nayarojj wal karjitu, janiw trabajañ muncti.
- Susana: Ay ucawa...Nayarojj umat pharjitu, cawqhans umajj utji?
- A: Umajj qhaya jach'a jawiran utji, ucampis janiw sumä k'omäquti.
- S: Uqhämajj tiojjan utap sarä, cunalaycutejj jupan utapajj jac'aquiwa.¹
- A: Arumanthejj nayajj samarañajjawa, janiw trabajañajjähquti, ucampis jutir semanajj janiw samarcäti, cunalaycutejj tata Pedror ut lurañ yanapañajjawa.
- S: Waliquiw tata Andres, waliquiw tata Andres. Kawkhas calaminajj cuesti?
- A: Mä quintal² calaminajj patac quimsa tuncan warankaw cuesti.
- S: Ay, walja kollkewa.
- A: J'isa, waljawa, ucampis machak utajj sumawa.
- S: Nayarojj mank'at autjitu, cawqhans tiendajj utji?
- A: Ay Susana, tiendajj qhaya jisc'a marcan utji, sarañ muntati?
- S: J'isa, t'ant'amp quesomp alasiñ munta.
- A: Uqhämajj sarañäni.
- S: Waliquiw, sarañäni.

NOTES

1 jac'aquiwa 'is near.'

2 quintala 'hundred - weight'

LESSON XVI - Tunca sojjtanir leccionaVocabulary - Arunaca

anka	afuera	outside
mistuña [+ ru]	salir	to go out

Grammar - Suma parlañataqui

Impersonal constructions: negative

- I. (a) noun is optional; where it appears, it takes the suffix -ta indicating 'material' or 'manner'

awtjaña 'to be hungry'pharjaña 'to be thirsty'e.g. Nayarojj janiw (mank'at) awtjqututi 'I'm not hungry'Nayarojj janiw (umat) pharjqututi 'I'm not thirsty'

(N.B. A personal construction is also possible with the above two verbs:

nayajj janiw pharjatacti (pharjataña)jumajj janiw pharjactati

- (b) noun with the suffix -ta is required.

thayaña 'to be cold'lupjaña 'to be hot'e.g. Juparojj jichhajj janiw cayu luc'anat thayjquti. 'His toe isn't cold now.'Jumarojj jichhajj janiw cayu luc'anat lupjctamti. 'Your toe isn't hot now.'

- II. No noun is required

karjaña 'to be tired'e.g. Nayarojj janiw karjqututi 'I'm not tired'

- III. Noun can take -jia

- (a) fixed noun required

iqui- puriña 'to be sleepy'e.g. Nayarojj janiw iquejj purjqututi. 'I'm not sleepy now.'

LESSON XVI- Grammar

(b) Noun is optional

(thaya-) thayjaña 'to be cold'(lupi-) lupjaña 'to be hot'e.g. Jichhajj jumanacarojj janiw thayajj thayjapctamti. 'You're not cold now.'Jumarojj janiw lupejj lupjctamti 'You're not hot.'

(c) noun not fixed but required

(Noun) usuña 'to hurt'(Noun) jurintaña 'to be wet'e.g. Jupanacarojj jichhajj janiw jiqhanejj usupquiti. 'Their backs don't hurt now.'Jichhajj jiwasanacarojj janiw jallojj jurintapquistuti.

'The rain isn't wetting us now.'

Conjugation of pharjaña in the negative:[stem pharj- + negative -c- + (plural) + endings + negative -ti]pharj-qu-itu-tipharj-qu-istu-tipharj-ap-qu-istu-tipharj-ap-qu-itu-tipharj-c-tam-tipharj-ap-c-tam-tipharj-qu-i-tipharj-ap-qu-i-ti

The third person impersonal forms are identical to the third person punctual forms.

IV. In subordinate clauses after ucat, the negative may be contracted to jan:e.g. Nayajj ja. w yap lurcti, ucat nayarojj jan karjquituti.

'I didn't work the field, so I'm not tired.'

LESSON XVI

Substitution Drill- Wasa arunac uscula

- M. Nayarojj janiw umat pharjquituti.
 E. Nayarojj janiw umat pharjquituti.
- M. jupanacarojj
 E. Jupanacarojj janiw umat pharjapquiti.
- M. nanacarojj
 E. Nanacarojj janiw umat pharjapquituti.
- M. cullacajjarojj
 E. Cullacajjarojj janiw umat pharjquiti.
- M. Pablon wawanacaparojj
 E. Pablon wawanacaparojj janiw umat pharjapquiti.
- M. jiwasarojj
 E. Jiwasarojj janiw umat pharjquistuti.
- M. jumampir amigomampirojj
 E. Jumampir amigomampirojj janiw umat pharjapctamti.
- M. jiwasanacarojj
 E. Jiwasanacarojj janiw umat pharjapquistuti.
- M. mank'at awtjapquistuti
 E. Jiwasanacarojj janiw mank'at awtjapquistuti.
- M. Pedrompir Joseampirojj
 E. Pedrompir Joseampirojj janiw mank'at awtjapquiti.
- M. jumarojj
 E. Jumarojj janiw mank'at awtjctamti.
- M. jilanacajjampir cullacanacajjampirojj
 E. Jilanacajjampir cullacanacajjampirojj janiw mank'at awtjapquiti.
- M. Rositampir, Susanampir, Elenampirojj
 E. Rositampir, Susanampir, Elenampirojj janiw mank'at awtjapquiti.
- M. jumanacarojj
 E. Jumanacarojj janiw mank'at awtjapctamti.

LESSON XVI - Substitution Drill

- M. Nayarojj janiw jallojj jurintquituti.
 E. Nayarojj janiw jallojj jurintquituti.
 M. juparojj
 E. Juparojj janiw jallojj jurintquiti.
 M. nanacarojj jichhajj
 E. Nanacarojj jichhajj janiw jallojj jurintapquituti.
 M. jumarojj
 E. Jumarojj jichhajj janiw jallojj jurintctamti.
 M. jiwasanacarojj
 E. Jiwasanacarojj jichhajj janiw jallojj jurintapquistuti.
 M. jilanacajjampir cullacanacajjampirojj
 E. Jilanacajjampir cullacanacajjampirojj jichhajj janiw jallojj jurintapquiti.
 M. jumanacarojj
 E. Jumanacarojj jichhajj janiw jallojj jurintapctamti.
 M. thayajj thayjapctamti
 E. Jumanacarojj jichhajj janiw thayajj thayjapctamti.
 M. jakenacarojj
 E. Jakenacarojj jichhajj janiw thayajj thayjapquiti.
 M. nanacarojj
 E. Nanacarojj jichhajj janiw thayajj thayjapquituti.
 M. aca liq'i waynarojj
 E. Aca liq'i waynarojj jichhajj janiw thayajj thayjquiti.
 M. qhaya waynanacampir tawakonacampirojj
 E. Qhaya waynanacampir tawakonacampirojj jichhajj janiw thayajj thayjapquiti.
 M. jumampir nayampirojj
 E. Jumampir nayampirojj jichhajj janiw thayajj thayjquistuti.
 M. nayarojj
 E. Nayarojj jichhajj janiw thayajj thayjquituti.

LESSON XVI - Substitution Drill

- M. Nayajj janiw yap lurcti, ucat nayarojj jan karjquituti.
- E. Nayajj janiw yap lurcti, ucat nayarojj jan karjquituti.
- M. jiwasajj
- E. Jiwasajj janiw yap lurctanti, ucat jiwasarojj jan karjquistuti.
- M. nanacajj
- E. Nanacajj janiw yap lurapcti, ucat nanacarojj jan karjapquituti.
- M. tatajjajj
- E. Tatajjajj janiw yap lurquiti, ucat tatajjarojj jan karjquiti.
- M. kawr awatquiti
- E. Tatajjajj janiw kawr awatquiti, ucat tatajjarojj jan karjquiti.
- M. thayjquiti
- E. Tatajjajj janiw kawr awatquiti, ucat tatajjarojj jan thayjquiti.
- M. waynanacajj
- E. Waynanacajj janiw kawr awatipquiti, ucat jupanacarojj jan thayjapquiti.
- M. jiwasanacajj
- E. Jiwasanacajj janiw kawr awatipctanti, ucat jiwasanacarojj jan thayjapquistuti.
- M. jumamp cullacanacamampejj
- E. Jumamp cullacanacamampejj janiw kawr awatipctati, ucat jumanacarojj jan thayjapctamti.
- M. ut asquichapctati
- E. Jumamp cullacanacamampejj janiw ut asquichapctati, ucat jumanacarojj jan thayjapctamti.
- M. jallojj jurintapctamti
- E. Jumamp cullacanacamampejj janiw ut asquichapctati, ucat jumanacarojj jan jallojj jurintapctamti.
- M. nayamp warmejjampejj
- E. Nayamp warmejjampejj janiw ut asquichapcti, ucat nanacarojj jan jallojj jurintapquituti.
- M. jumajj
- E. Jumajj janiw ut asquichctati, ucat jumarojj jan jallojj jurintctamti.
- M. Pablojj
- E. Pablojj janiw ut asquichquiti, ucat juparojj jan jallojj jurintquiti.

LESSON XVI - Substitution Drill

- M. Phuchajjarojj janiw iquejj purquiti.
 E. Phuchajjarojj janiw iquejj purquiti.
- M. nayarojj
 E. Nayarojj janiw iquejj purquituti.
- M. jumampir warmimampirojj
 E. Jumampir warmimampirojj janiw iquejj puripctamti.
- M. cullacajjampir nayampirojj
 E. Cullacajjampir nayampirojj janiw iquejj puripquituti.
- M. lupejj lupjapquituti
 E. Cullacajjampir nayampirojj janiw lupejj lupjapquituti.
- M. jumampir yokallanacamampirojj
 E. Jumampir yokallanacamampirojj janiw lupejj lupjapctamti.
- M. mama Rositan wawanacaparojj
 E. Mama Rositan wawanacaparojj janiw lupejj lupjapquiti.
- M. jumarojj
 E. Jumarojj janiw lupejj lupjctamti.
- M. jumampir nayampirojj
 E. Jumampir nayampirojj janiw lupejj lupjquistuti.
- M. Pablon yokallanacapampir imillanacapampirojj
 E. Pablon yokallanacapampir imillanacapampirojj janiw lupejj lupjapquiti.
- M. cayu luc'ananacapajj usupquiti
 E. Pablon yokallanacapampirojj janiw cayu luc'ananacapajj usupquiti.
- M. nayampir jumanacampirojj
 E. Nayampir jumanacampirojj janiw cayu luc'ananacasajj usupquistuti.
- M. jumanacarojj
 E. Jumanacarojj janiw cayu luc'ananacamajj usupctamti.
- M. nayarojj
 E. Nayarojj janiw cayu luc'ananacajjajj usquituti.

LESSON XVI

Completion Drill - Arunac phokachaña

I. Nayarojj janiw umat _____. (pharjaña)

(Jumarojj, juparojj, jiwasarojj, jiwasanacarojj, nanacarojj,
jumanacarojj, jupanacarojj)

Nayarojj janiw mank'at _____. (awtjaña)

Nayarojj janiw iquejj _____. (puriña)

II. Nayajj aymar yatekascta, ucat nayarojj janiw mank'at
_____. (awtjaña)

awtjquituti

Jumajj is t'ajjsisctajja, ucat jumarojj janiw
lupejj _____. (lupjaña)

lupjctamti

Jupajj Coca Col umasqui, ucat juparojj janiw
mank'at _____. (awtjaña)

awtjcuiti

Jiwasajj kawr awatisctan, ucat jiwasarojj janiw
umat _____. (pharjaña)

pharjquistuti

Jiwasanacajj chawll catusipctan, ucat jiwasanacarojj
janiw _____. (lupjaña)

lupjapquistuti

Nanacajj pelot anatasipcta, ucat nanacarojj janiw
mank'at _____. (awtjaña)

awtjapquituti

Jumanacajj wal iquisipctajja, ucat jumanacarojj
janiw _____. (karjana)

karjapctamti

Jupanacajj marc sarasipqui, ucat jupanacarojj
janiw jallojj _____. (jurintaña)

jurintapquiti

Jichhajj nayajj kawr awatiscta, ucat nayarojj
janiw umat _____. (pharjaña)

pharjquituti

Jichhajj jumajj kot sarasctajja, ucat jumarojj
janiw mank'at _____. (awtjaña)

awtjctamti

Jichhajj jupajj yap lurasqui, ucat juparojj janiw
p'ekejj _____. (usuña)

usquiti

Jichhajj jiwasajj marc sarasctan, ucat jiwasarojj
janiw umat _____. (pharjaña)

pharjquistuti

Jichhajj jiwasanacajj aymar yatekasipctan, ucat
thayajj janiw _____. (thayaña)

thayjapquistuti

LESSON XVI - Completion drill

Jichhajj nanacajj lluch' lurasipcta, ucat nanacarojj janiw _____.(karjaña)	karjapquituti
Jichhajj jumanacajj mank' mank'asipctajja, ucat jumanacarojj mank'at janiw _____.(awtjaña)	awtjapctamti
Jichhajj jupanacajj is t'ajjsisipqui, ucat jupanacarojj janiw _____.(lupjaña)	lupjapquiti
Nayajj janiw yap lurcti, ucat nayarojj janiw _____. (karjaña)	karjquituti
Jumajj janiw isinac t'ajjsctati, ucat jumarojj janiw _____. (thayjaña)	thayjctamti
Jupajj janiw jayrasquiti, ucat juparojj janiw mank'at _____. (awtjaña)	awtjquiti
Jiwasajj janiw marc sarctanti, ucat jiwasarojj janiw jallojj _____. (jurintaña)	jurintquistuti
Jiwasanacajj janiw ank mistupctanti, ucat janiw jallojj _____.(jurintaña)	jurintapquistuti
Nanacajj janiw ank mistupcti, ucat nanacarojj janiw jupejj _____.(lupjaña)	lupjapquituti
Jumanacajj janiw ank mistupctati, ucat janiw thayajj _____.(thayjaña)	thayjapctamti
Jupanacajj janiw ank mistupquiti, ucat jupanacarojj janiw p'ekejj _____.(usuña)	usupquiti

 Questions and Answers - Jisc t'añanacampi iyaw sañanacampi
 Negative - Jan chekanaca

- M. Tata, jumarojj umat pharjtamti?
 E. Janiwa, nayarojj janiw pharjquituti.
 M. Jumanacarojj karjapjjetamti?
 E. Janiwa, janiw karjapquituti.
 M. Pablompir cullacapampirojj mank'at autjapjjeteti?
 E. Janiwa, jupanacarojj janiw autjapquiti.

LESSON XVI - Questions and Answers
Negative

- M. Jumampir jilamampirojj jallojj jurintapjjtanti?
E. Janiwa, nanacarojj janiw jurintapquituti.
M. Josearojj ampar luc'ananacapajj usuti?
E. Janiwa, juparojj janiw usquiti,
M. Jiwasarojj umat pharjistuti?
E. Janiwa, jiwasarojj janiw umat pharjquistuti.
M. Pedrompir Juanampirojj thayajj thayjapjjjeti?
E. Janiwa, jupanacarojj janiw thayjapquituti.
M. Jumarojj jichhajj iquejj purtanti?
E. Janiwa, nayarojj janiw purquituti.
M. Warmimampir jumampirojj karjapjjtanti?
E. Janiwa, nanacarojj janiw karjapquituti.
M. Jiwasanacarojj cayu luc'ananacasajj usupjjestuti?
E. Janiwa, jiwasanacarojj janiw usupquistuti.
M. Mamajjarojj jiqhanejj usuti?
E. Janiwa, mamajjarojj janiw usquiti.
M. Nanacarojj jallojj jurintapjjjetuti?
E. Janiwa, jumanacarojj janiw jurintapctanti.
M. Tata Davidarojj mank'at awtjiti?
E. Janiwa, juparojj janiw awtjquiti.
M. Jumampir awichamampirojj umat pharjapjjtanti?
E. Janiwa, nanacarojj janiw pharjapquituti.

Dialogue - Cuento

TATA MARCOSAMP TATA LUCASAMPEJJ KOTANCAPJJJEW¹

- Marcos: Tata Lucasa, nayarojj wal thayjitu, jumarojj thayjtanti?
Lucas: Nayarojj janiw thayjquituti, ucampis nayarojj mank'at awtjitu.
M: Acajj mħ jisc'a t'ant'ajj, muntati?
L: Jħs tata Marcos. Acajj mħ ponchojj, jumajj muntati?
M: Jħs tata Lucas, nayarojj wal thayjitu.
L: Aca kotajj wali thayawa, utasar sarañasawa.
M: Jħsa, ucampis chawll catuñasawa.

LESSON XVI - Dialogue

- L: Tata Marcos, jalluw juti, utar saraññani,² kharúrow wasitat³ chawll caturejj jutaññani.
- M: Uqhāmajj saraññani. Nayajj walja chawll catu. munta, ucampis thayjituwa.
- L: Qhitis qhayajja?
- M: Tata Enriquen yokapawa.
- L: Cuns lurasqui?
- M: Chawll catusqui. Jutir domingojj jupajj marc sarani, cunalaycutejj wawanacapajj iglesiar sarapjjañapawa.
- L: Ay tata Marcos, nayajj jichhajj utajjar sarñ, arumanthiw wasitat saraññani, waliquiti?
- M: Jñsa, waliquiwa.

NOTES

- 1 Infinitive kotancaña 'to be at the lake'
- 2 'Let us go': future verb form used as an imperative.
- 3 Wasitata 'again'. The suffix -tata- is also added to infinitive stems in the meaning of beginning the action: e.g. laruña 'to laugh' / larutataña 'begin laughing'

TATA MARCOSAMP TATA LUCASAMPEJJ MÑ KOLLU PATAN¹ PARLAFJJE

- Lucas: Tata, aca kollu patajj wali thayawa.
- Marcos: Jñsa, wali thayawa, jiwasajj qhunu koll jac'anctanwa,² ucat jiwasarojj thayjistu.
- L: Ah, uqhamajj uca jach'a ponchomp ponchos³, ucat nayarojj janiw thayjquitaniti.
- M: Ay tata Lucasa, uca ponchomajj sumaraquisñ.⁵
- L: Jñsa, sumawa, warmejjaw sawurapitu. Jin lak saraññani,⁶ nayarojj umat pharjitu.
- M: Nayarojj janiw pharjquituti, antisas mank'at awtjitu.⁷
- L: Uqhāmajj qhaya jawir qhurcatancquis uca jisc'a marcar puriññani, ucan mank'anñani, umaññani.⁸
- M: Cuna sutinis uca marcajja?
- L: Achacach satawa.⁹
- M: Uca marcan t'ant'ajj utjiti? Nayajj alasiñ munta.
- L: Jñsa, utjiwa.
- M: Jumarojj mank'at awtjtanti?
- L: Janiw autjquituti, jumarusti?

LESSON XVI - Dialogue

M: Mayaroj awtjituwa.

L: Uqhāmajj aca chawilamp ch'unump¹⁰ mank'aññn cata.

M: Iyaw tata, yuspagar tata.¹¹

NOTES

- 1 Mā kollu patan 'on a mountain': pata 'over plus -n location marker.'
- 2 qhunu kollu jac'arctanwa 'We are near the snow-covered mountain.'
jac'ancana 'to be near'; jac'a 'near'; qhunu 'snow'
- 3 Infinitive ponchosiña 'to put on a poncho; ' -si- reflexive particle.
- 4 janiw thayiquitaniti 'I won't be cold'; infinitive thavjataña.
On the verbal infix -ta-. Cf. Grammar, Lesson XV. The -ni- indicates future tense. Cf. Grammar, Lesson XX for further characterization.
- 5 sumaraquisñ 'is it also good?' sumā- verbal root (with vowel length) -raqui- 'also' -sa interrogative marker; vowel length is carried over to the last vowel.
- 6 laka 'fast, rapid(ly)'; sawurapitu: -rapi- indicates action 'in favor of, for': e.g. jist'araña 'to open' / jist'ararapiña 'to open (for someone)'
- 7 antisasa 'rather'
- 8 ucan 'there'; -n location marker.
- 9 Cuna sutinis 'What is its name?' Suti 'name', -ni- possessive marker.
Achacach satawa. 'It is called Achacachi.' (The derivation of sata- is unclear.)
- 10 chluñu 'dried potatoes'
- 11 Iyaw 'very well, o.k.'

LESSON XVII - Tunca pakallkonir leccionaVocabulary - Arunaca

ajjsaraña	temer	to fear
apaniña[+ ru]	traer	to bring
apaña [+ ru]	llevar	to carry
jachaña	llorar	to cry
juc'a	poco	few
maqhataña [+ru]	escalar, subir	to ascend
masärmanthi, wasärmanthi	ayer por la mañana	yesterday morning
masayp'u, wasayp'u	ayer por la tarde	yesterday in the
masüru, wasüru	ayer	yesterday ^{afternoon}
nayrärmanthi	anteayer por la mañana	the day before yester- day in the morning
nayrayp'u	anteayer por la tarde	the day before yester- day in the afternoon
nayrüru	día anterior	the day before yester- day
pasir mara	año pasado	last year
pasir phajjsi	mes pasado	last month
pasir semana (simana)	semana pasada	last week
qhunu	nieve	snow
qhunukollu	montaña con nieve	snow-covered mountain
uru	día	day

Grammar - Suma parlañataqui

I. Summary of adverbs of time.

masüru, wasüru 'yesterday' (uru 'day'; the long vowel is due to contraction of two short vowels). The root of wasüru also appears in wasitata 'again'

masayp'u, wasayp'u 'yesterday afternoon'

nayrüru, walüru (nayra 'early, first') 'the day before yesterday; the other day.'

nayrärmanthi 'yesterday morning'

nayrayp'u 'yesterday afternoon'

jichhüru 'today' (jichha 'now')

kharüru 'tomorrow'

arumanthi 'tomorrow morning'

LESSON XVII - Grammar

kharayp'u 'tomorrow afternoon'

pasir semana 'last week' (Spanish pasar 'to pass')

jutir semana 'next week' (jutaña 'to come')

jutir mara 'next year'

- II. When a punctual verb is used with an adverb of time past, the verb has the meaning of completed action in the past.

e.g. Nayrũrojj nayajj tiojjan ovejap awatta. 'The other day I pastured my uncle's sheep.'

Nayajj tiojjan ovejap awatta. 'I pasture/pastured my uncle's sheep.'

- III. -ni- suffix with verbs indicates 'movement into' and is inserted before the infinitive ending.

apaña 'carry' / apaniña 'carry to; 'bring;

purña 'arrive' / puriniña 'arrive (up),, (there)'

qhitaña 'send' / qhitanina 'send up (to there, to that point)'

alaña 'buy' / alaniña 'go and buy' (movement along with the act of buying)

Questions and Answers - Jisc't'añanacampi iyaw sañanacampi

I. Open Questions -

M. Tata, cuns masũrojj lurtajja?

E. Vac kollun awatta.

M: Cuns jiwasanacajj masũrojj lurapjjtan?

E. Chawll catupjjtan.

M. Cuns. Juanamp Pedrompejj pasir semanajj mank'apjje?

E. Jupanacajj t'ant'amp quesomp mank'apjje.

M. Cawcs masũrmanthejj Lucasajj sari?

E. Jupajj qhaya jach'a khath sari.

M. Cawcs pasir martesajj nanacajj sarapjjta?

E. Chuquiag sarapjjtajja.

M. Nayrũrmanthejj jumanacajj cuns tata Pedron phuchapampejj lurapjjtajja?

E. Isinac ch'ucupjjta.

LESSON XVII - Open Questions

- M. Tata, awichamajj masürojj aych mank'eti?
 E. Jÿsa mank'ewa.
- M. Jisc'a imilla, jilamajj nayrÿrmanthejj pelot anatiti?
 E. Jÿsa, anatiwa.
- M. Tata Ignacio, masayp'ojj jumajj khath sartati?
 E. Jÿsa, sartwa.
- M. Wasürojj jumanacajj jilaman utapan thokopjjtati?
 E. Jÿsa, thokopjjtwa.
- M. Wasÿrmanthejj nayamp jumanacampejj walja mank' mank'apjjtanti?
 E. Jÿsa, mank'apjjtanwa.
- M. Pedrojj masürojj walja ovejanac qhariti?
 E. Jÿsa, qhariwa.

II. Positive - Chekanaca

- M. Jumajj masürojj yap lurtati?
 E. Jÿsa, nayajj masürojj yap lurtuwa.
- M. Nayrÿrojj jumajj ch'ok altati?
 E. Jÿsa, nayrÿrojj nayajj ch'ok altuwa.
- M. Nayrÿrojj jupanacajj pelot anatapjjeti?
 E. Jÿsa, nayrÿrojj jupanacajj pelot anatapjjewa.
- M. Masürojj jiwasanacajj cartanac kellkapjjtanti?
 E. Jÿsa, jiwasanacajj cartanac kellkapjjtanwa.
- M. Masayp'ojj jupajj suma arunac parliti?
 E. Jÿsa, jupajj masayp'ojj suma arunac parliwa.
- M. Tata Timoteo/^{masayp'ojj}Alfredan phuchapampi thokoti?
 E. Jÿs, mama, tata Timoteo/^{masayp'ojj}Alfredon phuchapampi thokowa.
- M. Elenampi Rositampejj/^{nayrÿrojj}khatur sarapjjeti?
 E. Jÿs, tata, Elenap Rositampejj/^{nayrÿrojj}khatur sarapjjewa.
- M. Pasir semana Voluntaria wawamar kolliti?
 E. Jÿsa, pasir semana Voluntaria wawajjar kolliwa.
- M. Masürojj jumanajj pankaranac khech'aptati?
 E. Jÿs, cullaca, nanacajj/^{masürojj}pankaranac khech'apkuwa.

LESSON XVII - Questions and Answers
Positive

- M. Jiwasajj nayrayp'ojj pelot anattanti?
E. J'isa, jiwasajj nayrayp'ojj pelot anattanwa.
M. Mas'urojj nayajj ch'ok altti?
E. J'isa, mas'urojj jumajj ch'ok altawa.
M. Nayr'urojj jupajj Chuquiag sariti?
E. J'isa, nayr'urojj jupajj Chuquiag sariwa.
M. Pasir marajj jupanacajj wal jachapjjet?
E. J'isa, pasir marajj jupanacajj wal jachapjje.
M. Nayrayp'ojj jupanacajj amigopan utapan iquipjjet?
E. J'isa, jupanacajj amigopan utapan iquipjjewa.
M. Pasir lunesajj jumajj jilaman utap visitir sartati?
E. J'isa, pasir lunesajj nayajj jilajjan utap visitir sartuwa.

III. Negative - Jan chekanaca

- M. Jumajj mas'armanthejj marc sartati?
E. Janiwa, nayajj mas'armanthejj janiw marc sarcti.
M. Nayr'urojj jupajj isinac t'ajjsiti?
E. Janiwa, jupajj nayr'urojj janiw isinac t'ajjsquiti.
M. Jiwasanacajj pasir phajjsejj chawll mank'tanti?
E. Janiwa, jumanacajj pasir phajjsejj janiw chawll mank'apctati.
M. Nayajj mas'armanthejj sum aymar yatekti?
E. Janiwa, jumajj mas'armanthejj janiw aymar sum yatekctati.
M. Nayr'urojj jupajj qhunu kollur maqhatañ muniti.
E. Janiwa, jupajj nayr'urojj janiw qhunu kollur maqhatañ munquiti.
M. Nayrayp'ojj Joseajj chawll catur kot sariti?
E. Janiwa, nayrayp'ojj Joseajj janiw chawll catur kot sarquiti.
M. Jiwasajj nayr'armanthejj janiw allchhinacasan escuelap sarctanti?
E. J'isa, janiw sarctanti.
M. Mas'urojj jupajj yap luriti?
E. Janiwa, mas'urojj jupajj janiw yap lurquiti.
M. Jumanacajj pasir phajjsejj merk'e ut asquichaptati?
E. Janiwa, nanacajj pasir phajjsejj janiw merk'e ut asquichapcti.
M. Was'armanthejj jumanacajj Marian isip t'ajjsuptati?
E. Janiwa, was'armanthejj nanacajj janiw Marian isip t'ajjsupcti.
M. Pasir phajjsejj nayajj janiw qhunu koll maqhacti?
E. J'isa, jumajj pasir phajjsejj jumajj qhunu koll maqhataatawa.

LESSON XVII

- M. Pasir phajjsejj jumajj janit qhunu koll maqhatcta?
 E. J'isa, ^{pasir}/phajjsejj nayajj janiw qhunu koll maqhatcti.
 M. Pasir phajjsejj jupajj janit qhaya qhunu koll maqhatqui?
 E. J'isa, ^{pasir}/phajjsejj jupajj janiw qhaya qhunu koll maqhatquiti.
 M. Pasir marajj jumanacajj janit walja machak isinac apanipcta?
 E. J'isa, pasir marajj nanacajj janiw walja machak isinac apanipcti.
 M. Nayr'urojj jumajj janit qhunu koll maqhatañ ajjsarcta?
 E. J'isa, nayr'urojj nayajj janiw qhunu koll maqhatañ ajjsarcti.
 M. Nayr'urojj jiwajj janit tata Pedron utapan ajjsarctan?
 E. J'isa, nayr'urojj jiwajj janiw tata Pedron utapan ajjsarctanti.
 M. Jumajj mas'armanthejj janit jawiran k'añu isinac t'ajjscta?
 E. J'isa, nayajj mas'armanthejj janiw jawiran k'añu isinac t'ajjscti.

Dialogue - Cuento

MAMA JOSEFAMP MAMA TERESAMPIW PARLAPJJE

Josefa: Buenas noches mama Teresa. Visitasiriw jutta.

Teresa: Buenas noches mama, walic juttajja.

J: Ay mama, nayarojj wal karjitu, mas'urojj yap lurta ucat, wal jichhaj jichhajj usutu. Jumasti, mas'urojj cuns lurtajjja?

T: Ay mama, mas'urojj nayajj jilajjan utap sarta, jupajj m' suma ut lura muni. Jichhajj ponch sawuseta.

J: Jilamajj usutati?

T: Janiw usut'iquiti, jupajj ch'ok yapuchi, nayajj juparuw yanapta.

J: Jilamajj uywanacapajj utjiti?

T: J'isa, utjiwa. Vacajj tunca payaniwa, kawrajj p' tuncawa, ovejasti sojjta tuncawa.

J: Qhitis uca uywanac awati?

T: Jilajjan wawapaw awati. Jupajj tunca payan maraniwa. Jutir marajj Chuquiaguruw sarani m' colegion yatekañataqui. Jumanacajj mas'urojj yap lurapjjtati?

J: J'isa, apill yapuchapjjta.

T: Qhitinacas lurapjjta?

LESSON XVII - Dialogue

- J: Tatajjamp, namajjamp, jilajamp nayampiw lurapjjta.
Jilamajj walja kollkeniti?¹
- T: Jjsa, walja kollkeniwa. Masärmanthiw jupajj Achacach marcan mñ
jach'a liq'i vac alji, uca kollkempejj calamin alani, jumasti
cawcs jichhajj sarätajja?
- J: Jichhajj tatajjan estanciap chawll apä.
- T: Uca estancianquir jakenacajj wal chawll munapjje.² Pasir marajj
chachajjajj wal chawll catu, jichhajj jeniv catquiti.
- J: Nayan chachajjamp yokajjampejj wal chawll jichha marajj catupjje.
- T: Chachamamp yokamampejj k'apha jakenacasä.³
- J: Jjs mama, juman chachamasti, jichhajj cuns lurasqui?
- T: Jupajj mñ yap qhaya wila kollun lurasqui, arumanthejj Chuquiaz
ovej aych aljiriw apani.
- J: Ovej aychajj liq'iti?
- T: Jjsa, masüruw qharipjjta, wali jach'awa, liq'iraquiwa.⁴
- J: Ay chhuy,⁵ uqhämajj mama visitawaysmawa, arumanthiw wasitat jutä,
jichhajj sarjjä⁶ mama, mank' phayanajjawa.
- T: Waliquiw mama, saraqumay.

NOTES

- 1 kollkeniña 'to have money': kollke 'money;' -ni- possession marker added to a noun.
 - 2 Uca estancianquir 'from that community' (Lit., 'Those who are in that community')
- nquir
n location marker
qui relative marker (Cf. Grammar, Lesson IV)
r(i) 'people who are' (Cf. notes on -ri, pp. 83, 102)
- 3 'Are your husband and son active men?' Vowel length converts the noun into a verb form.
 - 4 liq'iraquiwa 'are also fat.'
- raqui- 'also'
- 5 Ay chhuy 'you don't say'
 - 6 sarjjä 'I'll be going.' Future tense verb plus -jj- infix.
- Rudimentos ascribes to -jj- the meaning of 'back (e.g. to my house, etc.)'

LESSON XVII - Dialogue

TATA PABLOJJ TATA CARLOSAR VISITIRIW SARI

- Pablo: Buenos días tata Carlos, acancasctati?
- Carlos: Jumarus ukhamaraqui, Pablo acancasctwa.
- P: Camisñsctas, tata?¹
- C: Ay tata, nayarojj amparanacaw usutu.
- P: Cunatarac ustamsti?²
- C: Masñrojj nayajj mñ ceboll yap khech'ta, ucat nayarojj usutu.
- P: Qhitimpi?
- C: Jilñr jilajjampiw khech'ta.
- P: Chawll catupjjtati?
- C: Janiw walja chawll catupcti, cunalaycutejj wali thayra uruwa. Wal thayjapjjetu, mank'at autjapjjaraquitu, ucat nanacajj utaruw jutapjjta.
- P: Wasitat sarñtati?
- C: Jutir lunesaw wasitat sarñ, sarañ muntati?
- P: Jñs, muntwa, ucampis marc sarañajjawa.
- C: Cunarus marc sarñtajja?³
- P: Machak isinac alasir sarañajjawa, jumajj masñrmanthejj ut asquichtati?
- C: Janiw asquichcti, jutir semanaw asquichñ.
- P: Ay tata Carlos, aych alasiñ munta, cawqhans utji?
- C: Tata Alfredon tiendapan utji, jupajj ucancasquiwa.
- P: Aqhñmajj tata, camñcharaquñtajja, c'achhat kollasiscñtawa, jan llaquisimti. Yokamasti? acancasquiti?⁴
- C: Janiwa, janiw acancquiti, jupajj awichapan utap sari.
- P: Masñrojj yokamajj auto thac asquichir sariti?
- C: Janiwa, janiw sarquiti, jupajj wal jayrasi. Jumasti, sartati?
- P: Janiw nayajj sarcti, awichajjaruw uywanac awati yanapta.
- C: Yokajjajj wali jayrawa, jupajj janiw cuns masñrojj lurañ munquiti.
- P: Yokamajj niy⁵ waynawa, jupanjj wal yapunac lurañapawa.
- C: Jñsa, niy waynawa, ucampis jupajj anata ac muni, janiw nayarojj yap lurañsa, uyw awatiñs yanapquituti.⁷
- P: Aqhñmajj tata, wal yap lurayañamawa,⁸ janiw jayrasiñapñquiti. Nayan yokajjajj wali k'aphawa. Jupajj wal yap luri, owej awati, ut pichi, is t'ajjsi, nin phayi, take cun luri.⁹

LESSON XVII - Dialogue

- C: Yokamajj wali suma waynas tata.
- P: Ay tata Carlos yokamarojj suma jakh̃ yatichañamawa.¹⁰ Yap lurayam, ut pichayam, is t'ajjsiyam, nin phayayam, uywanacar mank' churayam.¹¹
- C: Waliquiw tata, uqh̃majj nayajj yokajjarojj yatich̃wa.
- P: Jichhajj niy horas̃jjewa,¹² nayajj sarawayjj̃, jutir semanaw wasitat visitasir jut̃, ucqhaw juc'amp parlasiñ̃ni. Sarawayjj̃, tata.
- C: Waliquiw tata, jiquisiñcam tata.

NOTES

1 'How are you?' camis̃scaña

camis̃sctsa

camis̃sctansa

camis̃sipctansa

camis̃sipctsa

camis̃sctasa

camis̃sipctasa

camis̃squisa

camis̃sipquisa

According to Rudimentos, the difference between camis̃sctasa and camisaqui is stylistic: the former is more "polite" and the latter is more "perfunctory."

A similar relationship may exist between the verb waliqũscaña 'to be fine, well' and the adverb waliqui:

waliqũsctwa

waliqũsctanwa

waliqũsipctanwa

waliqũsipctwa

waliqũsctawa

waliqũsipctawa

waliqũsquiwa

waliqũsipquiwa

Waliqui is said to connote 'temporary quality.'

2 Cunatarac? 'why?': Lit. 'for what?'

3 Cunarus? 'For what?'

4 Cam̃charaqũtajja? 'What am I to do?' Infinitive cam̃chaña 'To do something.'

cam̃chaña 'to do something.'

-raqui- 'then'. Adds a note of familiarity: e.g. camisaquiraqui

'What's new?' (In other contexts, -raqui- means 'also')

LESSON XVII - Dialogue - Notes

4 (continued)

c'achhata 'slowly'

kollasiña 'to cure oneself'; kollaña 'to cure'; kolla 'medicine'

jan llaquisimti 'don't worry, be upset.' llaquisiña 'to be troubled'

The negative imperative is formed by adding the suffix -m to the verb stem; -ti marks the negative. Janiw is contracted to jan.

5 Jayrasi 'he is lazy.' Infinitive jayrasiña6 niya 'already, now'7 janiw nayarojj yap lurañsa, uyw awatiñs yanapquituti. 'He doesn't even help me to work the field or to pasture the animals.'

The particle -sa means 'even, or'. When attached to an infinitive, the final vowel of the latter is elided. Sa joins two components (like -mpi) and is attached to each; it differs from -mpi in that it emphasizes the separateness of the two components.

8 lurayaña 'to have work'; causative particle -ya- is inserted before the infinitive ending. Cf. Grammar, Lesson XIX.9 nin phayaña 'to cook' from nina 'fire' and phayaña 'to cook'10 jakeña 'to be a person, man': jake 'man' + vowel lengthening (to form a verb stem) + infinitive ending.11 lurayam imperative 'have (him) work'.12 horasujjewa 'It's already time.' -Vije(wa) 'already'. Niya is often used in this construction.

e.g. (niy) arumajjewa 'It is already night time.'

(niy) urujjewa 'It is already day time.'

(N.B. It is not clear whether long vowels ū and ü must become ū, ü in the presence of postvelar jj)

LESSON XVIII - Tunca quimsakalikonir leccionaVocabulary - Arunaca

adobe	adobe	adobe
arado (aratu)	arado	a plow
auto(awtu)	auto	car
botella (putilla)	botella	bottle
ch'anqha	caito	woolen thread
cuaderno (cutirnu)	cuaderno	notebook
habas (jawasa)	habas	beans
jarasiña	lavarse	to wash (oneself)
jichhu	paja para techo	straw for roofs
kala	piedra	stone
kholliña	arar	to plow
lamana	bañador	large bowl
lampa	pala	a metal shovel
lapiza	lápiz	pencil
leeña (liyiña)	leer	to read
ñek'e	barro	mud
papela (papila)	papel	paper
phuqhu	olla	pot
pico (picu)	picota	pick (inst. used in farming)
uchaña	poner	to put
waculla	cántaro	large narrow-mouthed pitcher
wajcha (wawanaca)	huérfana, huérfana	orphan
wayucha	jarra, chata	pitcher

Grammar - Suma parlañataqui

- I. -taqui- can be attached to interrogative pronouns, nouns and infinitives to indicate purpose. With interrogative pronouns, the interrogative suffix -sa is added; with nouns, pronouns and verbs in declarative sentences, -wa is added and in interrogative sentences, -ti. Negative constructions are formed with jan:..

(a) Interrogative pronouns with -taquisa:

Qhititaquis acajja? 'Who is this for?'

Acajj qhititaquisa?

LESSON XVIII - Grammar

Cunataquis uca pankarajja? 'What is that flower (are those flowers)
Uca pankarajj cunataquisa? for?'

(b) Nouns and pronouns with -taquiti / -taquiwa

Uca librojj mamataquiti? 'Is that book for the señora?'

Uca pankarajj lulujjataquiwa. 'That flower is (those flowers are)
 for my little girl.'

Uca ch'iyär vacajj nayataquiwa. 'That black cow is for me.'

(c) Infinitives with -taquiwa:

Aca ñek'ejj adob lurañataquiwa. 'This mud is for making adobes.'

Aca wayuchajj um apaniñataquiwa. 'This pitcher is for bringing water.'

Aca papelamp lapizampejj lee yatekañataquiti? 'Is this paper and
 pencil for learning how to read?'

(d) Negative constructions: jan comes before the verbal clause:

Aca ak'ejj jan adob lurañataqui. 'This mud is not for making
 adobes.'

II. The suffix -na-which indicates possession (Lesson II) is synonymous with the -na-which marks location (cf. Lesson IV). The resulting ambiguity is usually resolved by context:

e.g. Aca pelotajj Josean yokallapanquiwa. 'This ball is José's
 daughter's'

Aca pelotajj Josean utapanquiwa. 'This ball is in José's house.'=
 'This ball belongs to José's house.'

into a verb phrase

To convert a noun phrase ending in the suffix -n-, the verbalizer q is attached to the -n-. With interrogative pronouns, the suffix -sa is added to the verb ending; in declarative sentences, -wa is attached to the verb ending; in interrogative sentences without an interrogative pronoun, the particle -ti is added:

e.g. Qhitinguis aca utajja? 'Whose (lit. of whom) house is this?'

Aca utajj qhitinguisa?

Aca jach'a utajj Pedron yokapanquiwa. 'This large house is
 Pedro's son's.'

Ohaya habas yapojj tatamanquiwa. 'That bean field over there is
 your father's.'

Ohaya habas yapojj tatamanquiti? 'Is that bean field over there
 your father's?'

LESSON XVIII

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Aca pankarajj mamajjataquiwa. .
- E. Aca pankarajj mamajjataquiwa.
- M. juman
- E. Aca pankarajj juman mamamataquiwa.
- M. jupan
- E. Aca pankarajj jupan mamapataquiwa.
- M. yokapataquiwa
- E. Aca pankarajj jupan yokapataquiwa.
- M. uca wacullajj
- E. Uca wacullajj jupan yokapataquiwa.
- M. jiwasan
- E. Uca wacullajj jiwasan yokasataquiwa.
- M. juman
- E. Uca wacullajj juman yokamataquiwa.
- M. allchhimataquiwa
- E. Uca wacullajj juman allchhimataquiwa.
- M. qhaya lamanajj
- E. Qhaya lamanajj juman allchhimataquiwa.
- M. jiwasanacan
- E. Qhaya lamanajj jiwasanacan allchhinacasataquiwa.
- M. jumanacan
- E. Qhaya lamanajj jumanacan allchhinacamataquiwa.
- M. wawanacamataquiwa
- E. Qhaya lamanajj jumanacan wawanacamataquiwa.
- M. qhuri kokajj
- E. Qhuri kokajj jumanacan wawanacamataquiwa.
- M. jupanacan
- E. Qhuri kokajj jupanacan wawanacapataquiwa.

LESSON XVIII - Substitution Drill

- M. Uca machak utajj nayan tiojjan yokapataquiwa.
 E. Uca machak utajj nayan tiojjan yokapataquiwa.
- M. jiwasan
 E. Uca machak utajj jiwasan tiosan yokapataquiwa.
- M. juman
 E. Uca machak utajj juman tioman yokapataquiwa.
- M. jupan amigopan cullacapataquiwa
 E. Uca machak utajj jupan amigopan cullacapataquiwa.
- M. qhaya liq'i kawrajj
 E. Qhaya liq'i kawrajj jupan amigopan cullacapataquiwa.
- M. jumanacan
 E. Qhaya liq'i kawrajj jumanacan amigoman cullacapataquiwa.
- M. Josean jilapan warmipataquiwa
 E. Qhaya liq'i kawrajj Josean jilapan warmipataquiwa.
- M. qhuri jach'a lamanajj
 E. Qhuri jach'a lamanajj Josean jilapan warmipataquiwa.
- M. jiwasan
 E. Qhuri jach'a lamanajj jiwasan jilasan warmipataquiwa.
- M. juman
 E. Qhuri jach'a lamanajj juman jilaman warmipataquiwa.
- M. nayan jilajjan wawanacapataquiwa
 E. Qhuri jach'a lamanajj nayan jilajjan wawanacapataquiwa.
- M. qhuri adobenacajj
 E. Qhuri adobenacajj nayan jilajjan wawanacapataquiwa.
- M. jupanacan
 E. Qhuri adobenacajj jupanacan jilapan wawanacapataquiwa.
- M. aca wacullanacajj
 E. Aca wacullanacajj jupanacan jilapan wawanacapataquiwa.

LESSON XVIII - Substitution Drill

- M. Aca jach'a calamin utajj Pablonquiwa.
 E. Aca jach'a calamin utajj Pablonquiwa.
- M. Rositan phuchapanquiwa
 E. Aca jach'a calamin utajj Rositan phuchapanquiwa.
- M. aca jisc'a wayuchajj
 E. Aca jisc'a wayuchajj Rositan phuchapanquiwa.
- M. juman
 E. Aca jisc'a wayuchajj juman phuchamanquiwa.
- M. jiwasan
 E. Aca jisc'a wayuchajj jiwasan phuchasanquiwa.
- M. uca ch'oke yapojj
 E. Uca ch'oke yapojj jiwasan phuchasanquiwa.
- M. nanacan allchhinacajjanquiwa
 E. Uca ch'oke yapojj nanacan allchhinacajjanquiwa.
- M. jumanacan
 E. Uca ch'oke yapojj jumanacan allchhinacamanquiwa.
- M. qhaya kalanacajj
 E. Qhaya kalanacajj jumanacan allchhinacamanquiwa.
- M. jiwasanacan
 E. Qhaya kalanacajj jiwasanacan allchhinacasanquiwa.
- M. Joseampin Mariampin
 E. Qhaya kalanacajj Joseampin Mariampin allchhinacapanquiwa.
- M. qhuri ñek'emp jichhumpejj
 E. Qhuri ñek'emp jichhumpejj Joseampin Mariampin allchhinacapanquiwa.
- M. nayan
 E. Qhuri ñek'emp jichhumpejj nayan allchhinacajjanquiwa.
- M. juman yokaman warmipanquiwa
 E. Qhuri ñek'emp jichhumpejj juman yokaman warmipanquiwa.

LESSON XVIII - Substitution Drill

- M. Aca ñek'ejj Pedron utapatac adobenac lurañataquiwa.
 E. Aca ñek'ejj Pedron utapatac adobenac lurañataquiwa.
- M. juman
 E. Aca ñek'ejj juman utamatac adobenac lurañataquiwa.
- M. jiwasan
 E. Aca ñek'ejj jiwasan utasatac adobenac lurañataquiwa.
- M. uca jichhojj
 E. Uca jichhojj jiwasan utasatac adobenac lurañataquiwa.
- M. anusatac ut utachañataquiwa
 E. Uca jichhojj jiwasan anusatac ut utachañataquiwa.
- M. nanacan
 E. Uca jichhojj nanacan anojjatac ut utachañataquiwa.
- M. jiwasanacan
 E. Uca jichhojj jiwasanacan anusatac ut utachañataquiwa.
- M. qhaya adobenacajj
 E. Qhaya adobenacajj jiwasanacan anusatac ut utachañataquiwa.
- M. tata Davidan
 E. Qhaya adobenacajj tata Davidan anupatac ut utachañataquiwa.
- M. jumanacan uywa uyumataquiwa
 E. Qhaya adobenacajj jumanacan uywa uyumataquiwa.
- M. qhuri jach'a kalanacajj
 E. Qhuri jach'a kalanacajj jumanacan uywa uyumataquiwa.
- M. jumampin nayampin
 E. Qhuri jach'a kalanacajj jumampin nayampin uywa uyusataquiwa.
- M. Joseampin Andresampin
 E. Qhuri jach'a kalanacajj Joseampin Andresampin uywa uyupataquiwa.
- M. waynanacan escuelap utachañataquiwa
 E. Qhuri jach'a kalanacajj waynanacan escuelap utachañataquiwa.

LESSON XVIII

Questions and Answers - Jisc't'añanacampi iyaw sañanacampi

- I. M. Qhitinquis aca jach'a machak utajja?
 E. Aca jach'a machak utajj cullacajjanquiwa.
- M. Cunataquis uca ch'anqhajja?
 E. Uca ch'anqhajja escolar apañataquiwa.
- M. Qhitinquis qhaya jisc'a yokallajja?
 E. Qhaya jisc'a yokallajj jilajjanquiwa.
- M. Qhitinquis qhaya machak autojja?
 E. Qhaya machak autojj Wanda tawakonquiwa.
- M. Cunataquis uca pankaranacajja?
 E. Uca pankaranacajj mamajjataquiwa.
- M. Qhititaquis qhaya liq'i vacajja?
 E. Qhaya liq'i vacajj Francisc tawakotaquiwa.
- M. Qhititaquis aca jach'a librojja?
 E. Jilajjataquiwa.
- M. Qhititaquis aca suma machak wila ponchojja?
 E. Jil'r yokajjataquiwa.
- M. Qhititaquis uca jank'o jach'a utajja?
 E. Mamamataquiwa.
- M. Qhaya phuju jac'ancquis uca vacajj qhititaquis?
 E. Tiojjataquiwa.
- M. Cunataquis uca jichhump ñek'empejja?
 E. Adobenac lurañataquiwa.
- M. Cunataquis uca lápizamp librompejja?
 E. Lee i yatekañataquiwa.
- M. Qhaya adobenacamp kalanacampejj cunataquis?
 E. Utachañataquiwa.
- M. Tata, qhuri wayuchanacajj cunataquis?
 E. Uma apaniñataquiwa.

LESSON XVIII - Questions and Answers

M. Mama Carlota, aca yapunacajj cunataquisa?

E. Ch'ok japuchañataquiwa.

M. Qhitinguis aca asnonacamp vacanacampejja?

E. Tata Andresan yokapanquiwa.

M. Qhitinguis uca ch'ojjña kokanacajja?

E. Tata Joseanquiwa.

M. Qhaya jach'a ch'oke yapojj quitinquisa?

E. Nayanquiwa.

M. Qhaya jach'a tans tawakojj qhitinguisa?

E. Nayanquiwa.

II. Positive - Chekanaca

M. Uca librojj mamamataquiti?

E. J'isa, uca librojj mamajjataquiwa.

M. Qhuri tiendajj amigoman warmipataquiti?

E. J'isa, qhuri tiendajj amigojjan warmipataquiwa.

M. Qhuri kalanacajj utachanataquiti?

E. J'isa, qhuri kalanacajj utachañataquiwa.

M. Qhaya jach'a kokajj amigoman yokapanquiti?

E. J'isa, qhaya jach'a kokajj amigojjan yokapanquiwa.

M. Uca lampamp uca picompejj thac lurañataquiti?

E. J'isa, uca lampamp uca picompejj thac lurañataquiwa.

M. Qhaya botellajj allchhimataquiti?

E. J'isa, botellajj allchhijjataquiwa.

M. Aca aradojj kholliñataquiti?

E. J'isa, aradojj kholliñataquiwa.

M. Uca wacullajj um uchañataquiti?

E. J'isa, wacullajj um uchañataquiwa.

M. Qhaya lamanajj jarisiñataquiti?

E. J'isa, qhaya lamanajj jarisiñataquiwa.

LESSON XVIII - Questions and Answers

III. Negative - Jan chekanaca

- M. Qhuri phuqhojj mank' phayañataquiti?
 E. Janiwa, qhuri phuqhojj jan mank' phayañataqui.
 M. Aca libronacamp cuadernonacampejj aymar yatekañataquiti?
 E. Janiwa, aca libronacamp cuadernonacampejj jan aymar yatekañataqui.
 M. Uca ch'okemp apillampejj phayasiñataquiti?
 E. Janiwa, ch'okemp apillampejj jan phayasiñataqui.
 M. Qhaya nek'emp jichhumpejj walja adob lurañataquiti?
 E. Janiwa, qhaya nek'emp jichhumpejj jan walja adob lurañataqui.
 M. Qhuri machak escuel utajj waycha wawanacataquiti?
 E. Janiwa, machak escuel utajj jan waycha wawanacataqui.

Dialogue - Cuento

PATRICIOMP PASCUALAMPEJJ VACA KHATUNCAPJJENA

- Patricio: Tata Pascuala, cawqu'r vaca alñtajja?
 Pascuala: Qhaya jach'a wila vac alañ munta, ucampis jakepajj quimsakallk patac warank kollk mayi.¹
 Patricio: Qhititaquis ala muntajja? yokamataquiti jan ucayj jumataquicha?²
 Pascuala: Nayataquiwa, ch'ok yapuchiañ munta, ucat alasii munta.
 Pat: Aca Puerto Acostanj janiw suma vacanacajj utjquti, antisas³ Achacach khathun suma vacanacajj utji.
 Pas: Uqhämäpachawa, ucampis Achacachejj wali jayawa, ucat jan saran muncti.⁴
 Pat: Kawkha kollkempis vac alañ muntajja?⁵
 Pas: Sojjta patac pakallk tunc warank kollkempiw alañ munta.
 Pat: Cunalaycutejj vacanacajj jichhajj wali carowa.⁶
 Pas: Camächaraqu'isti? Uqhämajj jisc'a vacac alä.⁷
 Pat: Cunamps jichhajj alañ muntajja?⁸
 Pas: Mamajjatac mä suma wacullamp mä suma phuqhump alañ munta.
 Pat: Aca khathun jichhürojj janiw phuqhojj aljañatac utjquti.

LESSON XVIII - Dialogue

- Pas: Uqhāmajj mā lamanac alā, inas jutir semanajj phuqh alchī.⁹
Jumasti, qhititaquis uca pelot altajja?
- Pat: Wawanacajjataquiwal alta, jupanacajj wal pelot munapjje.
- Pas: Walic uqhāmajj tata Patricio, nayajj laman alā, ucat sarjjañāni.
- Pat: Waliquiwal tata, alanimay, suyāmaw tata, chicaw sarjjañāni.¹⁰

NOTES

- 1 mayiña 'to ask for'
- 2 'Is it for your son or for you?' jan - cha 'or': literally 'for your son, (&) not for yourself?'
- 3 Antisasa 'rather'
- 4 Uqhāmāpachawa 'It ought to be so.' -pacha- 'should be.'
jaya 'far, distant.'
- 5 'For how much money?': -mpi.
- 6 carowa: caro (caru) 'expensive.'
- 7 Camācharaquīsti? 'So what can I do?' camāchaña + -raqui- interrogative infix.
vacac: c (qui) 'only'
- 8 Cunamps 'what else.'
- 9 Uqhāmajj mā lamanac alā. 'Then I'm going to buy a washbasin.'
c (qui) 'only'
Inas...alchī 'perhaps I'll buy'. Cf. Lesson XIX.
- 10 suyāmaw 'I'll wait for you': suyaña 'to wait for, expect'
chicaw sarjjañāni 'We'll go (back) together.' Chica 'together.'

LESSON XIX

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayajj inas yap lurchi'.

E. Nayajj inas yap lurchi'.

M. jupajj

E. Juapjj inas yap lurchini.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj inas yap lurapjjchiñani.

M. chawll mank'apjjchiñani

E. Jiwasanacajj inas chawll mank'apjjchiñani.

M. nanacajj

E. Nanacajj inas chawll mank'apjjchi'.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj inas chawll mank'apjjchini.

M. yap khollipjjchini

E. Jupanacajj inas yap khollipjjchini.

M. jumajj

E. Jumajj inas yap khollchi'ta.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj inas yap khollchiñani.

M. nanacajj

E. Nanacajj inas yap khollipjjchi'.

M. khath sarapjjchi'

E. Nanacajj inas khath sarapjjchi'.

M. nayajj

E. Nayajj inas khath sarchi'.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj inas khath sarapjjchi'ta.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj inas khath sarapjjchini.

LESSON XIX - Substitution Drill

- M. Nayajj arumanthejj inas ovej awatch^h.
- E. Nayajj arumanthejj inas ovej awatch^h.
- M. jupajj
- E. Jupajj arumanthejj inas ovej awatchini.
- M. jiwasanacajj
- E. Jiwasanacajj arumanthejj inas ovej awatipjjchi^hani.
- M. qhunu koll maqhatapjjchi^hani
- E. Jiwasanacajj arumanthejj inas qhunu koll maqhatapjjchi^hani.
- M. nanacajj kharayp'ojj
- E. Nanacajj kharayp'ojj inas qhunu koll maqhatapjjch^h.
- M. jupanacajj
- E. Jupanacajj kharayp'ojj inas qhunu koll maqhatapjjchini.
- M. isinac t'ajjsipjjchini
- E. Jupanacajj kharayp'ojj inas isinac t'ajjsipjjchini.
- M. jumajj
- E. Jumajj kharayp'ojj inas isinac t'ajjschi^hta.
- M. jiwasajj
- E. Jiwasajj kharayp'ojj inas isinac t'ajjschi^hani.
- M. nanacajj
- E. Nanacajj kharayp'ojj inas isinac t'ajjsipjjch^h.
- M. jumanacajj jurp^hurojj
- E. Jumanacajj jurp^hurojj inas isinac t'ajjsipjjchi^hta.
- M. Pablon utap pichapjjchi^hta
- E. Jumanacajj jurp^hurojj inas Pablon utap pichapjjchi^hta.
- M. jupanacajj
- E. Jupanacajj jurp^hurojj inas Pablon utap pichapjjchini.
- M. nayajj
- E. Nayajj jurp^hurojj inas Pablon utap pichch^h.

LESSON XIX - Substitution Drill

- M. Pedrojj arumanthejj inas chawll catur kot sarchini.
 E. Pedrojj arumanthejj inas chawll catur kot sarchini.
 M. jumajj
 E. Jumajj arumanthejj inas chawll catur kot sarchi'ta.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj arumanthejj inas chawll catur kot sarapjjchini.
 M. caballonacar mank' churapjjchini.
 E. Jupanacajj arumanthejj inas caballonacar mank' churapjjchini.
 M. jiwasajj jutir phajjsejj
 E. Jiwasajj jutir phajjsejj inas caballonacar mank' churchiñani.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj jutir phajjsejj inas caballonacar mank' churapjjchi'ta.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj jutir phajjsejj inas caballonacar mank' churapjjchiñani.
 M. Pablon ch'oke yapup khech'apjjchiñani
 E. Jiwasanacajj jutir phajjsejj inas Pablon ch'oke yapup
 khech'apjjchiñani.
 M. nanacajj jutir marajj
 E. Nanacajj jutir marajj inas Pablon ch'oke yapup khech'apjjchi'.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj jutir marajj inas Pablon ch'oke yapup khech'chiñani.
 M. aymar yatekchiñani
 E. Jiwasajj jutir marajj inas aymar yatekchiñani.
 M. jumajj kharürojj
 E. Jumajj kharürojj inas aymar yatekchi'ta.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj kharürojj inas aymar yatekapjjchi'ta.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj kharürojj inas aymar yatekapjjchini.

LESSON XIX - Substitution Drill

- M. Jumamp nayampejj inas arumanthejj aca vacanac aljchiñani.
 E. Jumamp nayampejj inas arumanthejj aca vacanac aljchiñani.
 M. Mariamp Susanampejj
 E. Mariamp Susanampejj inas arumanthejj aca vacanac aljapjjchini.
 M. jumamp warmimampejj
 E. Jumamp warmimampejj inas arumanthejj aca vacanac aljapjjchita.
 M. pellet anatañ munapjjchita
 E. Jumamp warmimampejj inas arumanthejj pellet anatañ munapjjchita.
 M. nayamp jumanacampejj kharayp'ojj
 E. Nayamp jumanacampejj kharayp'ojj inas pellet anatañ munapjjchiñani.
 M. jumajj
 E. Jumajj kharayp'ojj inas pellet anatañ munchita.
 M. Josean marcap purchita
 E. Jumajj kharayp'ojj inas Josean marcap purchita.
 M. nayamp cullacanacajjampejj
 E. Nayamp cullacanacajjampejj inas kharayp'ojj Josean marcap puripjjchi.
 M. nayajj jutir marajj
 E. Nayajj jutir marajj inas Josean marcap purchi.
 M. jumamp nayampejj
 E. Jumamp nayampejj jutir marajj inas Josean marcap purchiñani.
 M. yap lurañ samarchiñani
 E. Jumamp nayampejj jutir marajj inas yap lurañ samarchiñani.
 M. nayamp jilanacajjampejj jutir phajjsejj
 E. Nayamp jilanacajjampejj jutir phajjsejj inas yap lurañ samarapjjchi.
 M. Timoteojj
 E. Timoteojj jutir phajjsejj inas yap lurañ samarchini.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj jutir phajjsejj inas yap lurañ samarapjjchita.

LESSON XIX

Completion Drill - Arunac phokachana

The instructor gives a sentence in the negative and the student responds with a phrase introduced by inas according to the pattern demonstrated.

e.g. M. Nayajj maslurojj janiw Chuquiag sarcti.

E. Nayajj maslurojj janiw Chuquiag sarcti, inas jichhlurojj sarchi.

M. Pedrojj janiw yap lurquiti.

E. Pedrojj janiw yap lurquiti, inas arumanthejj lurchini.

M. Nanacajj nayrayp'ojj janiw pellet anatapcti,

E. Nanacajj nayrayp'ojj janiw pellet anatapcti, inas kharlurojj anatapjjchi.

M. Jumajj janiw maslurojj chawll catctati.

E. Jumajj janiw maslurojj chawll catctati, inas arumanthejj catchi.

M. Jumanacajj janiw cart kellkapctati.

E. Jumanacajj janiw cart kellkapctati, inas jutir semanajj kellkapjjchi.

M. Jupanacajj janiw nayrlurojj ch'oke yap khech'apquiti.

E. Jupanacajj janiw nayrlurojj ch'oke yap khech'apquiti, inas jutir phajjsejj khech'apjjchini.

M. Jiwasajj pasir domingojj janiw tatasaroyj Chuquiag irpctanti.

E. Jiwasajj pasir domingojj janiw tatasaroyj Chuquiag irpctanti, inas jutir domingojj irpchi.

M. Susanajj nayrayp'ojj janiw anuparoyj mank' churquiti.

E. Susanajj nayrayp'ojj janiw anuparoyj mank' churquiti, inas kharayp'ojj churchini.

M. Jiwasanacajj janiw pellet anatapctanti.

E. Jiwasanacajj janiw pellet anatapctanti, inas jutir sabadojj anatapjjchi.

M. Jiwasajj pasir phajjsejj janiw thokctanti.

E. Jiwasajj pasir phajjsejj janiw thokctanti, inas jutir phajjsejj thokchi.

M. Nayajj maslurojj janiw tatajjan kawranacap awatcti.

E. Nayajj maslurojj janiw tatajjan kawranacap awatcti, inas arumanthejj awatchi.

M. Jumajj janiw tatamar yanapctati.

E. Jumajj janiw tatamar yanapctati, inas kharlurojj yanapchi.

M. Jumamp warmimampejj janiw k'au isinac nayrlurojj t'ajjsipctati.

E. Jumamp warmimampejj janiw k'au isinac nayrlurojj t'ajjsipctati, inas jutir semanajj t'ajjsipjjchi.

LESSON XIX - Completion Drill

- M. Nayajj maslurojj janiw is t'ajjscti.
 E. Nayajj maslurojj janiw is t'ajjscti,inas arumanthejj t'ajjsch'.
- M. Jumajj maslurojj janiw ut pichctati.
 E. Jumajj maslurojj janiw ut pichctati,inas arumanthejj picheh'ta.
- M. Jiwasajj nayrlurojj janiw aych mank'ctanti.
 E. Jiwasajj nayrlurojj janiw aych mank'ctanti,inas kharlurojj mank'chiñ'ni.
- M. Jupajj nayrlurojj janiw yap lurquiti.
 E. Jupajj nayrlurojj janiw yap lurquiti,inas jutir lunesajj lurchini.
- M. Jiwasanacajj maslurojj janiw iquipctanti.
 E. Jiwasanacajj maslurojj janiw iquipctanti,inas arumanthejj iquipjjchiñ'ni.
- M. Nanacajj nayrayp'ojj janiw pelot anatapcti.
 E. Nanacajj nayrayp'ojj janiw pelot anatapcti,inas kharayp'ojj anatapjjch'.
- M. Jumanacajj waslurojj janiw samarapctati.
 E. Jumanacajj waslurojj janiw samarapctati,inas jurplurojj samarapjjch'ta.
- M. Jupanacajj wasayp'ojj janiw pokot alasipquiti.
 E. Jupanacajj wasayp'ojj janiw pokot alasipquiti,inas kharlurojj alasipjjchini.
- M. Arumanthejj nayajj janiw marc sarc'ati.
 E. Arumanthejj nayajj janiw marc sarc'ati,inas jutir domingojj sarch'.
- M. Arumanthejj jumajj janiw chawll catc'atati.
 E. Arumanthejj jumajj janiw chawll catc'atati,inas jurplurojj catch'ta.
- M. Jutir phajjsejj jiwasajj janiw ahunu koll maqhatcañ'ñiti.
 E. Jutir phajjsejj jiwasajj janiw qhunu koll maqhatcañ'ñiti,inas jutir marajj maqhatchiñ'ni.
- M. Jutir phajjsejj jupajj janiw thokcaniti.
 E. Jutir phajjsejj jupajj janiw thokcaniti,inas jutir marajj thokchini.
- M. Kharlurojj jiwasanacajj janiw larupcañ'ñiti.
 E. Kharlurojj jiwasanacajj janiw larupcañ'ñiti,inas jurplurojj larupjj-chiñ'ni.
- M. Kharlurojj nanacajj janiw café umapc'ati.
 E. Kharlurojj nanacajj janiw café umapc'ati,inas jutir semanajj umapjjch'.
- M. Kharayp'ojj jumanacajj janiw cart kellkapc'atati.
 E. Kharayp'ojj jumanacajj janiw cart kellkapc'atati,inas jutir semanajj kellkapjjch'ta.

LESSON XIX - Completion Drill

- M. Kharayp'ojj jupanacajj janiw aymar yatekapcaniti.
 E. Kharayp'ojj jupanacajj janiw aymar yatekapcaniti,inas jutir phajjsejj yatekapjjchini.
- M. Nayajj wawajjar janiw jarcti.
 E. Nayajj wawajjar janiw jarcti,inas kharürojj jarch'.
- M. Jumajj tatamar janiw yanapctati.
 E. Jumajj tatamar janiw yanapctati,inas jurpürojj yanapch'ita.
- M. Jiwasajj tatasarojj janiw Chuquiag irpctanti.
 E. Jiwasajj tatasarojj janiw Chuquiag irpctanti,inas jutir marajj irpchiñani.
- M. Jupajj anuparojj janiw mank' churquiti.
 E. Jupajj anuparojj janiw mank' churquiti,inas arumanthejj churchini.
- M. Jiwasanacajj uywanacasarojj janiw awatctanti.
 E. Jiwasanacajj uywanacasarojj janiw awatctanti,inas kharürojj awatipjjchiñani.
- M. Nanacajj wawanacajjarojj janiw jachayapcti.
 E. Nanacajj wawanacajjarojj janiw jachayapcti,inas jutir marajj jachayap-jjch'.
- M. Jumanacajj yokallanacamarojj janiw mank' churapctati.
 E. Jumanacajj yokallanacamarojj janiw mank' churapctati,inas kharayp'ojj churapjjch'ita.
- M. Jupanacajj ch'oke yapunacaparojj janiw khech'apquiti.
 E. Jupanacajj ch'oke yapunacaparojj janiw khech'apquiti,inas jutir semanajj khech'apjjchini.

 Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

Answer with inas and the dubitative future.

- e.g. M. Cuns arumanthejj jumajj lur'ita?
 E. Janiw yatcti, inas yap lurch'.

- M. Jiwasanacajj arumanthejj is t'ajjsipjjanñniti?
 E. Inas t'ajjsipjjchiññani, ucampis janiw yatipctanti.
 M. Tata Pedrojj arumanthejj marc saraniti?
 E. Inas sarchini, janiw yatcti.

LESSON XIX - Questions and Answers

- M. Nayamp jumampejj kharlurojj cuns luraññani?
 E. Inas walja mank' phaychinñani.
 M. Tata Carlos, nanacajj cuns lurapjjh jutir semanajja?
 E. Inas Achacach aych alir sarapjjchñta.
 M. Cawcs kharlurojj Joseajj jutani?
 E. Inas tiopan utap jutchini.
 M. Kharlurojj cuns lurapjjanñani?
 E. Inas ut pichapjjchinñani.
 M. Jutir semanajj cuns jiwasanacajj mank'apjjanñani?
 E. Inas aychamp quesomp mank'apjjchinñani.
 M. Lulu, mamamajj cuns kharayp'ojj ch'ucuni?
 E. Inas mñ sac ch'ucchini, janiw yateti.
 M. Yokalla, cullacamajj kharlurojj qhaya khath saraniti?
 E. Inas sarchini.
 M. Mamay, tatajjajj cawcs kharlurojj sarani?
 E. Inas vac alir sarchini.
 M. Tatay, awichajjajj visitir jutani?
 E. Inas jutchini.

Dialogue - Cuento

TATA JOSEAMP TATA FRANCISCOMPEJJ THAQUIN JIQUISIPJJE

- Jose: Tata Francisco, cawcs sarasctajja?
 Francisco: Ay tata José, marc alasiriw sarañ munta, jichhurojj khathuw utji. Pasir semanajj janiw jakenacajj waljan sarapquiti, inas jichhurojj sarapjjchini.¹
 J: Maslurojj jumajj yap lurtati?
 F: Janiw lurcti, vacanacaw yap lurañataquejj jan utjquti, inas jutir phajjsejj pñ jach'a vacanac alchñ yap lurañataqui.
 J: Ay tata, yapunacjj niy lurañamawa, cunalaycutejj niy horasawa.
 F: Camñcharaquñjja, vacajjay jan utjcchitejj, cuna vacampirac lurasti?²
 J: Nayan vacanacajjajj inñsquiwa, janiw maslurojj lurapquiti, munasmajja, arumanthejj vacanacajjamp lurasawa.³

LESSON XIX - Dialogue

- F: Ay koli tata, mayt'asitay tata. Pasir marajj janiw juyrana-
cajj nayatac utjquti, inas jutir marajj utjchini.⁴
- J: Utjaniw tata, jumajj yap lurascaquim.
- F: Pasir marajj jallojj janiw wal purquiti, lupiw k'al ch'okenacjj
waisu, inas jichha marajj jallojj sum purchini.⁵
- J: Ucapí, cunalaycutejj yapunac khech'a ajj ch'amawa.⁶
- F: Jís tata Jose, wali ch'amawa.
Kawkha ch'oke yaps yapuchtajja?
- J: Pasir mara?
- F: Jísa, pasir mara.
- J: Kollu patarojj quimsakallk yap yapuchta, utajj jac'arusti
sojjta yap yapuchta. Pasir marajj jallojj janiw purquiti,
inas jutir marajj purchini.
- F: Ay tata, nayajj wal llaquista, kollkejj janiw utjquti,
wawanacajjajj mank'añ munapjje, inas jutir marajj cusischí.
- J: Ay tata Francisco, nayajj jichhajj sarí, jutir domingow
wasitat parlaññi.
- F: Waliquiw tata, jutir domingo jutí.

NOTES

- 1 khathu can mean both 'market' and 'fair.'
Janiw jakenacajj waljan sarapquiti 'Not many people were there.'
waljani : -ni suffix marks animate objects. Cf. Lesson XI.
- 2 utjcchitejja 'if there should be no' .Infinitive utjaña
-tejja often has the meaning of 'if' (possibly composed of negative
-ti + -jja). Cf. Lesson XXI.
-chi- indicates doubtfulness.
Cuna vacampirac lurísti? 'With what cows will I work?'
- 3 inásquiwa 'are useless'; ina 'in vain, useless'; inñña 'to be
unemployed, vacant' (same root as inas?)
munasmajja 'if you want'; the meaning of 'if' is again conveyed by -jja
Arumanthejj vacanacajjamp lurasmawa. 'Tomorrow you can work with my
cows.'

LESSON XIX - Dialogue - Notes

- 4 koli interjection expressing flattery, sometimes translated as 'please'.
mayt'asitay 'lend (them) to me.' Infinitive mayt'aña / mayt'asiña
 'to lend, give credit' (Cf. root in mayiña 'ask for').
juvra 'food staples' (not meat)
- 5 k'ala 'all; completely'
wansuna 'to dry (up, out)'
- 6 ch'ama 'difficult'
- 7 llaquisiña 'to suffer, grieve'
cusisiña 'to be happy, glad, rejoice'
- 8 parlana 'to talk' (Cf Spanish parlar 'to chatter')
 A derived verb parlasiña 'to converse' also exists.

Dialogue - Cuento

MÄ VOLUNTARIOCOMP TATA JACINTOMPIW JIQUISIPJJE

- Voluntario: Buenas tardes, tata Jacinto, camisaqui?
- Jacinto: Buenas tardes tata, walic tata.
- V: Tata Jacinto, jichhürojj warmimajj c'awn aljir khath apaniti?
- J: Janiw apcaniti, inas jutir domingojj apchini.
- V: Ay tata, nayajj wal c'awn mank'añ munta, ucat c'awn alasiñ munta.
- J: Ay ampi, jichhürojj Huarin khathun c'awnajj waliw utjani, ucat alasña.¹
- V: Janiw khath sarañ muncti, inas arumanthejj sarchñ.
- J: Jichhüjj jumajj janit cawcs sarcñtajja?²
- V: Janiw tata, mñ juc' p'ekew usutu, ucat nayajj jan cuns lurañ muncti, inas arumanthejj tata Pedror ut utachañ yanapchñ.³
- J: Uqhñmajj jichhajj samarñtati?⁴
- V: Jñs tata, samarñwa.
- J: Nayajj samarañ muntwa, ucampis ch'ok yapuchañajjawa.
- V: Ay tata, karñtaw tata.⁵
- J: Janiw tata, janiw karcñti.
- V: Niy jayp'ñjjew tata, sarawayjjñ, arumanthejj inas wasitat visitir jutññ.
- J: Waliquiw tata, saraqumay tata, jutñtaw tata.⁷

LESSON XIX - Dialogue

NOTES

1 ay ampi 'oh'

2 'You're not going anywhere now?'

3 'My head hurts a little.'

After ucat, the negative frequently occurs without -wa.

4 samaraña 'to rest'

5 kariña 'to become tired' Cf. karjaña, Lesson XV.

6 jayp'8jjew 'It's already late.' Cf. notes to Dialogue, Lesson XVII.

7 jut4taw '(you) come (again).' Future used as an imperative.

LESSON XX - Pñ tunquir leccionaVocabulary - Arunaca

alaya	arriba	up
aynacha	abajo	down
jarekaña	lavar	to wash
jurpayp'u	pasado mañana	the day after tomorrow in the afternoon
parlaña	hablar	talk
qhitaña	enviar a alguien	to send to someone
sarakaña (ru)	bajar	to go down
tucuña	terminar	to finish

Grammar - Suma parla ataquí

I. Future dubitative necessitative: 'Perhaps I'll have to...'

sarañasarañajjächinisarañasächinisarapjiañasächinisarapjiañajjächinisarañamächinisarapjiañamächinisarañapächinisarapjiañapächini

infinitive ending +

Analysis: Infinitive + (plural infix) + / pronominal suffix + -ächini.N.B. -chi- doubt; ni marks future tense.Neither the -jja nor the -wa suffix is attached to the verb. Interrogative sentences do not seem to require -ti.Subject takes -n- infix:e.g. Nayanjj jutir marajj inas aymar yatekañajjächini. 'Next year I may have to study Aymara.'Nanacanjj jurpürojj inas kawranac gharipjiañajjächini. 'The day after tomorrow we may have to slaughter (lit. - behead) some llamas.'Jutir phajjsejj nayanjj inas cullacajjar Chuquiag irpanajjächini.

'Next month we will probably have to take my daughter to LaPaz.'

[N.B. The use of ru with cullacajja may be motivated by the Spanish model: El próximo mes quizás yo tenga que llevar a mi hermana a La Paz.]III. Future necessitative: 'I will have to...' saranamänitwa 'You will have to go.' jutapjiañajjäniti 'Will I have to come?'Analysis: Infinitive stem + (plural infix) + infinitive ending + pronominal suffix + -ani- + -wa / -ti.

LESSON XX

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Nayanjj inas isinac t'ajjsiñajj'achini.
 E. Nayanjj inas isinac t'ajjsiñajj'achini.
 M. jupanjj
 E. Jupanjj inas isinac t'ajjsiñap'achini.
 M. jiwasanjj
 E. Jiwasanjj inas isinac t'ajjsiñas'achini.
 M. cart kellkañas'achini
 E. Jiwasanjj inas cart kellkañas'achini.
 M. nanacanj
 E. Nanacanj inas cart kellkapjjañajj'achini
 M. jumanjj
 E. Jumanjj inas cart kellkañam'achini.
 M. jupanacanj
 E. Jupanacanj inas cart kellkapjjañap'achini.
 M. kollkenac jaqhupjjañap'achini
 E. Jupanacanj inas kollkenac jaqhupjjañap'achini.
 M. nayanjj
 E. Nayanjj inas kollkenac jaqhuñajj'achini.
 M. jiwasanjj
 E. Jiwasanjj inas kollkenac jaqhuñas'achini.
 M. jiwasanacanj
 E. Jiwasanacanj inas kollkenac jaqhupjjañas'achini.
 M. yap lurañ tucupjjañas'achini
 E. Jiwasanacanj inas yap lurañ tucupjjañas'achini.
 M. nanacanj
 E. Nanacanj inas yap lurañ tucupjjañajj'achini.
 M. nayanjj
 E. Nayanjj inas yap lurañ tucuñajj'achini.

LESSON XX - Substitution Drill

- M. Pablonjj inas cart kellka apächini.
 E. Pablonjj inas cart kellka apächini.
- M. nayanjj
 E. Nayanjj inas cart kellka ajjächini.
- M. jupanacanj
 E. Jupanacanj inas cart kellkapjja apächini.
- M. lluch' lurapjja apächini
 E. Jupanacanj inas lluch' lurapjja apächini.
- M. jumanjj
 E. Jumanjj inas lluch' lura amächini.
- M. jiwasanacanj
 E. Jiwasanacanj inas lluch' lurapjja asächini.
- M. jumanacanj
 E. Jumanacanj inas lluch' lurapjja amächini.
- M. tata Andres quitapjja amächini
 E. Jumanacanj inas tata Andres quitapjja amächini.
- M. nanacanj
 E. Nanacanj inas tata Andres quitapjja ajjächini.
- M. jupanjj
 E. Jupanjj inas tata Andres qhita apächini.
- M. jiwasanacanj
 E. Jiwasanacanj inas tata Andres qhitapjja asächini.
- M. anapjja asachini
 E. Jiwasanacanj inas anapjjanasächini.
- M. jiwasanj
 E. Jiwasanj inas anata asächini.
- M. jumanacanj
 E. Jumanacanj inas anapjjanamächini.

LESSON XX - Substitution Drill

- M. Arumanthejj nayanjj inas wanc'unacar sum uñjañajjächini.
 E. Arumanthejj nayanjj inas wanc'unacar sum uñjañajjächini.
- M. jupanjj
 E. Arumanthejj jupanjj inas wanc'unacar sum uñjañapächini.
- M. jiwasanjj
 E. Arumanthejj jiwasanjj inas wanc'unacar sum uñjañasächini.
- M. qhaya aynach estancia sarañasächini
 E. Arumanthejj jiwasanjj inas qhaya aynach estancia sarañasächini.
- M. jumanacanjj
 E. Jumanacanjj arumanthejj inas qhaya aynach estancia sarajjañamächini.
- M. nanacanjj jurpayp'ojj
 E. Nanacanjj jurpayp'ojj inas qhaya aynach estancia sarajjañajjächini.
- M. qhaya alay estancia jutapjjañajjächini
 E. Nanacanjj jurpayp'ojj inas qhaya alay estancia jutapjjañajjächini.
- M. jiwasanacanjj
 E. Jiwasanacanjj jurpayp'ojj inas qhaya alay estancia jutapjjañasächini.
- M. nayanjj
 E. Nayanjj jurpayp'ojj inas qhaya alay estancia jutañajjächini.
- M. walja mank'anac phayañajjächini
 E. Nayanjj jurpayp'ojj inas walja mank'anac phayañajjächini.
- M. jupanacanjj
 E. Jupanacanjj jurpayp'ojj inas walja mank'anac phayapjjañapächini.
- M. nanacanjj jutir phajjsejj
 E. Nanacanjj jutir phajjsejj inas walja mank'anac phayapjjañajjächini.
- M. jumanjj
 E. Jumanjj jutir phajjsejj inas walja mank'anac phayañamächini.
- M. jiwasanjj
 E. Jiwasanjj jutir phajjsejj inas walja mank'anac phayañasächini.

LESSON XX - Substitution Drill

- M. Jumanjj jutir martesajj inas ch'oke yapump ceboll yapump
khech'añamächini.
- E. Jumanjj jutir martesajj inas ch'oke yapump ceboll yapump
khech'añamächini.
- M. jumanacanj
- E. Jumanacanj jutir martesajj inas ch'oke yapump ceboll yapump
khech'apjjañamächini.
- M. nayanjj
- E. Nayanjj jutir martesajj inas ch'oke yapump ceboll yapump
khech'añajjächini.
- M. wayuchamp wacullamp jariñajjächini
- E. Nayanjj jutir martesajj inas wayuchamp wacullamp jariñajjächini.
- M. jumanjj jurpayp'ojj
- E. Jumanjj jurpayp'ojj inas wayuchamp wacullamp jariñamächini.
- M. jiwasanjj
- E. Jiwasanjj jurpayp'ojj inas wayuchamp wacullamp jariñasächini.
- M. lamanamp phuqhump alasiñasächini
- E. Jiwasanjj jurpayp'ojj inas lamanamp phuqhump alasiñasächini.
- M. nanacanj
- E. Nanacanj jurpayp'ojj inas lamanamp phuqhump alasipjjañajjächini.
- M. jumanacanj jutir marajj
- E. Jumanacanj jutir marajj inas lamanamp phuqhump alasipjjañamächini.
- M. Enriquenjj
- E. Enriquenjj jutir marajj inas lamanamp phuqhump alasiñapächini.
- M. iquiñanacamp ponchonacamp sawuñapächini
- E. Enriquenjj jutir marajj inas iquiñanacamp ponchonacamp
sawunapächini.
- M. jumanjj khar'urojj
- E. Jumanjj khar'urojj inas iquiñanacamp ponchonacamp sawuñamächini.
- M. jupanacanj
- E. Jupanacanj khar'urojj inas iquiñanacamp ponchonacamp sawupjjañapächini.
- M. nayanjj
- E. Nayanjj khar'urojj inas iquiñanacamp ponchonacamp sawuñajjächini.

LESSON XX

Completion Drill - Arunac phokachaña

- Nayanjj arumanthejj inas yap lurañ _____. tucuñajjächini
(tucuña)
- Jumanjj arumanthejj inas isinac t'ajjsiñ _____. tucuñamächini
(tucuña)
- Jupanjj kharürojj inas cartanac kallkañ _____. tucuñapächini
(tucuña)
- Jiwasanjj kharürojj inas merk'e isinac ch'ucuñ _____. tucuñasächini
(tucuña)
- Jiwasanacanj jutip marajj inas wanc'unac sum _____. uñjapjjanasächini
(uñjaña)
- Nanacanj jutip marajj inas wallpanac sum _____. uñjapjjañajjächini
(uñjaña)
- Jumanacanj kharayp'ojj inas walja aychanac _____. mank'apjjañamächini
(mank'aña)
- Jupanacanj kharayp'ojj inas qhaya alay _____.
estancia _____. (saraña) sarapjjañapächini
- Jutip marajj nayanjj inas qhaya alay khath _____. sarañajjächini
(saraña)
- Jutip marajj jumanjj inas qhaya kollu pat _____. mistuñamächini
(mistuña)
- Arumanthejj jupanjj inas lluch' lurañ _____. tucuyañapächini
(tucuña)
- Jutip semanajj jiwasanjj inas qhuri aynach
tiend _____. (saraña) sarañasächini
- Arumanthejj jiwasanacanj inas wawanacasar
sum _____. (uñjaña) uñjañasächini
- Kharayp'ojj nanacanj inas jan wali arunac _____. parlapjjañajjächini
(parlaña)
- Kharayp'ojj jumanacanj inas ponch sawuñ _____. yatekapjjañamächini
(yatekaña)
- Kharayp'ojj jupanacanj inas walja iquiñanac _____. apanipjjañapächini
(apaniña)
- Nayanjj jutip juevesajj inas mamajjar uñjir _____. sarañajjächini
(saraña)
- Jumanjj jutip martesajj inas ch'oke yapump ceboll
yapump _____. (khech'aña) khech'añamächini

LESSON XX - Completion Drill

- Jupanjj jurplurojj inas tiopan utap visitir_____. jutañapñchini
(jutaña)
- Jiwasanj j Jurplurojj inas qhaya jisc'a tiendan
_____. (thokoña) thokoñasñchini
- Jiwasanacanj j Jurpayp'ojj inas machak thac_____. lurapjjañasñchini
(luraña)
- Nanacanj j Jurpayp'ojj inas walja libronac_____. leepjjañajjñchini
(leeña)
- Jumanacanj j Jurpayp'ojj inas aynach estanciar sarakapjjañamñchini
_____. (sarakaña)
- Jupanacanj j Jurpayp'ojj inas aynach utar_____. sarakapjjañapñchini
(sarakaña)

Questions and Answers - Jisct'ananacampi iyaw sananacampi

Answer with inas...

- M. Jumanjj marc sarañamñniti?
- E. Nayanjj inas marc sarañajjñchini.
- M. Jumanacanj j samarapjjañamñniti?
- E. Inas nanacanj j samarapjjañajjñchini.
- M. Jumanjj ch'ok alasiñamñniti?
- E. Nayanjj ch'ok alasiñajjñchini.
- M. Jupanjj arumanthejj wallpanac alanapñniti?
- E. Arumanthejj jupanjj inas wallpanac alanapñchini.
- M. Jumanjj jutir marajj aymar yatekañamñniti?
- E. Nayanjj jutii marajj aymar yatekañajjñchini.
- M. Arumanthejj inas yap lurañajjñchini?
- E. Jñsa, arumanthejj inas yap lurañamñchini.
- M. Jurplurojj inas wal parlapjjanajjñchini?
- E. Jñsa, jurplurojj inas wal parlapjjañamñchini.
- M. Cartanac kellkapjjañamati?
- E. Inas cartanac kellkapjjañajjñchini.
- M. Kollkenac jaqhuñajjati?
- E. Inas kollkenac jaqhuñamñchini.

LESSON XX - Questions and Answers

- M. Awicha, yokamanjj vaca aljir khath sarañapñniti?
 E. Inas sarañapñchini.
- M. Tata, nanacanj jutar semanajj pelot anadir jutapjjañajjñniti?
 E. Inas jutapjjanamñchini.
- M. Mama, phuchamamp nayampejj thokopjjañajjñniti?
 E. Inas thokopjjanamñchini.
- M. Lulu, jumanjj t'awr kapuñamñniti?
 E. Inas kapuñajjñchini.
- M. Petrona, tatamajj yap lurañapñniti?
 E. Inas lurañapñchini.
- M. Tio, jiwasanacanj kawranacamp ovejanacamp awatipjjañasñniti?
 E. Inas awatipjjañasñchini, janiw yatcti.
- M. Cristina, jumamp tatamampejj ponch sawupjjañamñniti?
 E. Inas sawupjjañajjñchini.
- M. Achila, nayanjj qhuchinac qhariñajjñniti?
 E. Inas qhariñamñchini.
- M. Tatay, jumanjj yapunac kholliñamñniti?
 E. Inas kholliñajjñchini.
- M. Jila, jiwasanjj walja mank'anac phayañasñniti?
 E. Inas phayañasñchini.
- M. Cullaca, jumamp Pablompejj anapjjañamñniti?
 E. Inas anapjjañajjñchini.
- M. Mamita, jumanjj wawar jariñamati?
 E. Inas jariñajjñchini.

Dialogue - Cuento

MAMA JUSTINAMP TATA DAVIDAMPIW PARLAPJJE

Justina: Jilata.....

David: Cullaquitay.. .

J: Cuns lurascta?

D: Chac asquichascta.

J: Walic asquichtajja, inas qhaya jisc'a chacamp asquichañamñchini.

LESSON XX - Dialogue

- D: Janiw asquichc̣ḥti, cunalaycutejj janiw qhitis yanapquituti, inas arumanthejj jakenacajj jutapjjchini.
- J: Tata David walic asquichtajja. Maslurojj tata Pedron wawapajj escuelaruw sari, jallojj wal puri, ucat umajj aca jawiran waljaw utji, Pedron wawapajj janiw aca chac maqhatquiti, cunalaycutejj aca chacajj janiw wall'quiti. Jichhajj waliquiwa, tata Pedrump tatanacampejj cusisipjjaniwa.
- D: Waliquiw Justina, nayajj comunidadar yanapajjajjawa, inas jutir semanajj escuel ut asquichanajjcḥhini.
- J: Ucajj wali sumawa, inas aca estancianquir jakenacajj ṃḥ jach'a fiest lurapjjchini, cunalaycutejj jumajj wali sum yanaptajja, inas jumanjj thckonaṃcḥhini.
- D: J̣isa, ucampis nayajj janiw kollk muncti, nayajj aca estanciasar yanapạ munta, cunalaycutejj estanciasajj wali pobrewa, janiw suma escuelajj utjquiti, janiw clinicajj utjquiti, janiw suma utanacajj utjquiti. Mama Justina, jumajj tawakonacar parla amawa, inas jupanacanjj yanapajjajap̣cḥhini.
- J: Waliquiw tata David, nayajj arumanthiw Marian utap saṛḥ jupamp parlañataqui. Jichhajj saṛḥ tata David.... saṛḥ...
- D: Waliquiw Justina, waliquiwa...

MAMA JUSTINAMP TATA DAVIDAMPEJJ Ṃḥ JAN UNT'AT WAYNJJAT PARLAPJJE¹

- J: Jilata...
- D: Cullaquitay...²
- J: Cunarac lurasct jilata?
- D: Ay cullaquita, nayajj aca k'au isinacajj t'ajjsiscta. Jumasti, cawquits³jutascta?
- J: Marc sarta, ucat jutascta. Jichhlurojj jakenacajj ṃḥ jan unt'at waynaṛw catokapjjani, yattati?⁴
- D: Janiw yatcti, qhitirac⁵ uca waynasti?
- J: Jaṇraw unt'cti, tatajjajj --gringow uca waynajj --siwa.⁶
- D: Qhitin utaparus uca waynajj puri?
- J: Tata Andres Mamanin utaparuw puri. Uca waynajj p̣ḥ maraw aca estanciancan siwa.⁷

LESSON XX - Dialogue

- D: Cunarac lurpachani?⁸
- J: Take cunan jakenacar yanapan siwa. Ovejanac sum uywañ yatichani, leen kellkañ yatichan siwa.⁹
- D: Ah, uqhāmajj nayajj jichhayp'uw sarā uca waynamp jiquisiri.¹⁰
- J: Janit yatctasti? Jichhūrojj fiest lurapjjan siwa.
- D: Uqhāmajj nayajj jichhpachaw¹¹ sarā.
- J: Nayas¹² ucat jichhaj lak marcat jutta, cunalaycutejj mank' phayañajjawa.
- D: Thokorejj utjaniti? ¹³
- J: Jīsa, utjaniw siwa, janit jumajj sarcāta?
- D: Nayajj sarañ muntwa.
- J: Uqhāmajj jiquisiññaniw jilata, sarawayjjā.
- D: Saraquimay cullaquita, walic avist'istajja.¹⁴

NOTES

- 1 jan uñt'at 'unknown'. Uñt'ata is the passive participle of the infinitive uñt'aña 'to know (people), be acquainted with' (Sp. conocer) -ta is added to the verb stem and replaces the infinitive ending -ña.
waynjjat 'about a boy'; -ijjat 'about'
- 2 cullaquita: affectionate diminutive of cullaca.
- 3 cawquits? 'from where?' cawqui- + t + interrogative marker.
- 4 ucat 'from there (lit. 'from that').'
catokaña [+ru] 'to receive'
yatiña 'to know (how)' (Sp. saber).
- 5 ghitirac: -raqui is an interrogative particle attached to an interrogative pronoun. Rudimentos suggests -raqui in this context is more familiar than -sa. The interrogative particle -sti is often attached to the last component of the predicate to parallel the use of -raqui with the subject.
- 6 Janñraw uñt'cti 'I still don't know.'
siwa 'It is said, they say, he says.' Siwa is often used in recounting stories. The infinitive is saña 'to say', the only monosyllabic root in the language and irregular in its conjugation:

LESSON XX - Dialogue - Notes

	<u>sāa</u>	
	punctual	
<u>sista</u>	<u>sistan</u>	<u>sapjitan</u>
		<u>sapjita</u>
<u>sista</u>		<u>sapjita</u>
<u>si</u>		<u>sapje</u>
	future	
<u>sā</u>	<u>sāñni</u>	<u>sapjanñi</u>
		<u>sapjā</u>
<u>sāta</u>		<u>sapjāta</u>
<u>sani</u>		<u>sapjjani</u>

- 7 estanciancan 'He is to be in the community';
contraction of estanciancani; infinitive estanciancana
- 8 Cunarac lurpachani? 'What will he be doing, most likely?'
lurpachani: future lurani + infix -pacha- 'probably'; -pacha-
inserted after the verb stem and before the personal ending connotes
strong probability; in the plural -pacha- follows the plural infix:
e.g. uqhamāpachawa 'it should be so'.
anatacapjjipachawa 'They should be playing'; cf. also note 11
below.
- 9 take cunan 'in all those things'
yanapan = contraction of yanapani 'he will help'
uywana 'to raise (animals)'; cf. uywa 'domestic animal'
- 10 jiquisiña + -mpi 'to meet (with)' parallels the Spanish model
encontrarse con.
- 11 jichipachawa 'right now.' Pacha can serve as a noun meaning 'place,
time.' Cf. compounds pachamama 'earth, earth goddess, female
fertility spirit.' Cf. also note 8 above.
- 12 nayas: -sa here is an exclamatory suffix.
- 13 Thokorejj utjaniti? 'Will there be dancing?'
On the use of the -ri suffix added to verbal roots, cf. Grammar,
Lesson VI. Other examples: kollaña 'to cure'/kolliri 'doctor';
yapuchana 'to work the fields'/yapuchiri '(field) worker; awatiña
'to pasture'/awatiri 'shepherd'; phayana 'to cook'/phayiri 'cook';
catuña 'to fish'/caturi 'fisherman'; aijsarana 'to fear'/aijsariri
'shy person'
- 14 avist'ana 'to inform, notify. Cf. Sp. avisar.

LESSON XXI - Ph tunca mayanir leccionaGrammar - Suma parlañataqui

I. Dubitative future negative: 'I may not...; probably won't...'

munanamuncch'itimuncchiñnitimunapcchiñnitimunapc'ch'itimuncch'itatamunapcch'itatimuncchinitimunapcchiniti

Analysis: verb stem + (plural infix) + discontinuous negative infix + -chi-
+ personal endings + discontinuous negative infix.

mun- + -c- + -chi- + i + ti = muncch'iti

Endings:	1	<u>-i-</u>	<u>-ñani</u>	<u>-ñani</u>
	2	<u>-ita-</u>	<u>-ita-</u>	<u>-ita-</u>
	3	<u>-ni-</u>	<u>-ni-</u>	<u>-ni-</u>

N.B. The negative takes the form jan. With dubitative verb forms, -wa is not permitted in the sentence (the form janiw is thus impossible); jani can then be contracted to jan. The suffix -jja may be attached to the verb.

e.g. Jiwasajj arumanthejj inas jan café umcchiñniti.

'Tomorrow morning we probably won't drink coffee.'

Nayajj khar'urojj inas jan isinac t'ajiscch'iti.

'This morning I may not wash clothes.'

Jutir marajj jumajj inas jan Chuquiag sarcch'iti.

'Next year you probably won't go to La Paz.'

LESSON XXI

Substitution Drill - Wasa arunac uscuna

- M. Nayajj inas jan mank'chh'ti.
 E. Nayajj inas jan mank'cch'ti.
 M. jumajj
 E. Jumajj inas jan mank'cch'tati.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj inas jan mank'cchiññniti.
 M. parlcchiññniti
 E. Jiwasajj inas jan parlcchiññniti.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj inas jan parlapcch'ti.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj inas jan parlapcch'tati.
 M. jupajj
 E. Jupajj inas jan parlcchinititi.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj inas jan parlapcchiññniti.
 M. jarekasipcchiññniti
 E. Jiwasanacajj inas jan jarekasipcchiññniti.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj inas jan jarekasipcchinititi.
 M. nayajj
 E. Nayajj inas jan jarekascch'ti.
 M. jumajj
 E. Jumajj inas jan jarekascch'tati.
 M. muncch'tati
 E. Jumajj inas jan muncch'tati.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj inas jan muncchiññniti.
 M. Nayajj inas jan yap lurcch'ti.
 E. Nayajj inas jan yap lurcch'ti.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj inas jan yap lurcchiññniti.

LESSON XXI - Substitution Drill

- M. jumajj
 E. Jumajj inas jan yap lurcch'itati.
 M. chawll catcch'itati
 E. Jumajj inas jan chawll catcch'itati.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj inas jan chawll catupcchiniti.
 M. jupajj
 E. Jupajj inas jan chawll catcchiniti.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj inas jan chawll catupcch'itati.
 M. isinac ch'ucupcch'itati
 E. Jumanacajj inas jan isinac ch'ucupcch'itati.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj inas jan isinac ch'ucchiññniti.
 M. jupajj
 E. Jupajj inas jan isinac ch'ucchiniti.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj inas jan isinac ch'ucupcchiññniti.
 M. Chuquiagur puripcchiññniti.
 E. Jiwasanacajj inas jan Chuquiagur puripcchiññniti.
 M. nayajj
 E. Nayajj inas jan Chuquiagur purcch'iti.
 M. tatajjajj
 E. Tatajjajj inas jan Chuquiagur purcchiniti.
 M. Nayajj arumanthejj inas jan uywanacar mank' churcch'iti.
 E. Nayajj arumanthejj inas jan uywanacar mank' churcch'iti.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj arumanthejj inas jan uywanacar mank' churcchiññniti.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj arumanthejj inas jan uywanacar mank' churapcchiniti.
 M. Pedron utap visitir sarapcchiniti
 E. Jupanacajj arumanthejj inas jan Pedron utap visitir sarapcchiniti.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj arumanthejj inas jan Pedron utap visitir sarapcchiññniti.

LESSON XXI - Substitution Drill

- M. nanacajj jutir marajj
 E. Nanacajj jutir marajj inas jan Pedron utap visitir sarapcch'iti.
 M. nayajj
 E. Nayajj jutir marajj inas jan Pedron utap visitir sarcch'iti.
 M. tatajjan kawrap awatcch'iti
 E. Nayajj jutir marajj inas jan tatajjan kawrap awatcch'iti.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj jutir marajj inas jan tatajjan kawrap awatipcch'itati.
 M. jupanacajj arumanthejj
 E. Jupanacajj arumanthejj inas jan tatajjan kawrap awatipcch'initi.
 M. jumajj
 E. Jumajj arumanthejj inas jan tatajjan kawrap awatcch'itati.
 M. amigoman yapup lurcch'itati
 E. Jumajj arumanthejj inas jan amigoman yapup lurcch'itati.
 M. jupajj
 E. Jupajj arumanthejj inas jan amigoman yapup lurcch'initi.
 M. jivasajj khar'lorjj
 E. Jivasajj khar'lorjj inas jan amigoman yapup lurcch'initi.
 M. Tatajjamp mamajjampejj jurpl'orjj inas jan yapunacap lurapcch'ini.
 E. Tatajjamp mamajjampejj jurpl'orjj inas jan yapunacap lurapcch'initi.
 M. nayamp jilajjampejj
 E. Nayamp jilajjampejj jurpl'orjj inas jan yapunacajj lurapcch'iti.
 M. jumamp cullacanacamampejj
 E. Jumamp cullacanacamampejj jurpl'orjj inas jan yapunacam lurapcch'itati.
 M. isinacam t'ajjsipcch'itati
 E. Jumamp cullacanacamampejj jurpl'orjj inas jan isinacam t'ajjsipcch'itati.
 M. nayamp jumanacampejj jutir semanajj
 E. Nayamp jumanacampejj jutir semanajj inas jan isinacas t'ajjsipcch'ini-
 niti.
 M. Pedrump jilanacapampejj
 E. Pedrump jilanacapampejj jutir semanajj inas jan isinacap
 t'ajjsipcch'initi.
 M. ch'oke yapunacap khech'apcch'initi
 E. Pedrump jilanacapampejj jutir semanajj inas jan ch'oke yapunacap
 khech'apcch'initi.

LESSON XXI - Substitution Drill

- M. jumajj
 E. Jumajj jutir semanajj inas jan yapunacam khech'cch'itati.
 M. tata Timoteojj
 E. Tata Timoteojj jutir semanajj inas jan yapunacap khech'cchinititi.
 M. jumamp nayampejj kharayp'ojj
 E. Jumamp nayampejj kharayp'ojj inas jan yapunacas khech'cchiññniti.
 M. Josean uywanacapar mank' churcchiññniti
 E. Jumamp nayampejj kharayp'ojj inas jan Josean uywanacapar mank'
 churcchiññniti.
 M. nayamp yokanacajjampejj
 E. Nayamp yokanacajjampejj kharayp'ojj inas jan Josean uywanacapar
 mank' churapcch'iti.
 M. jiwasanacajj jurpayp'ojj
 E. Jiwasanacajj jurpayp'ojj inas jan Josean uywanacapar mank'
 churapcchiññniti.
 M. Marian utapan mank' phayapcchiññniti
 E. Jiwasanacajj jurpayp'ojj inas jan Marian utapan mank' phayapcchiññniti.

Completion Drill - Arunac phokachaña

- | | |
|--|-------------------|
| Nayajj arumanthejj inas jan tiojjan yapup lurañ
_____ (tucuña) | tucch'iti |
| Jumajj arumanthejj inas jan Pedron utap _____.
_____ (pichaña) | pichech'itati |
| Jupajj jutir marajj inas jan mamapan wallpap
_____ (uñjaña) | sum uñjcchinititi |
| Jiwasajj jutir marajj inas jan amigosan marcap
_____ (saraña) | sarcchiññniti |
| Jiwasanacajj jutir phajjsejj inas jan Pablon
ponchop _____. (sawuña) | sawupcchiññniti |
| Nanacajj jutir phajjsejj inas jan jilaman
iquiññanacap _____. (apaniña) | apanipcch'iti |
| Jumanacajj jurpl'rojj inas jan tata Josean
uywanacap _____ (awatiña) | awatipcch'itati |
| Jupanacajj jurpl'rojj inas jan suma arunac
_____. (parlaña) | parlapcchinititi |

LESSON XXI - Completion Drill

Jutir marajj nayajj inas jan qhaya alay khath _____. (sarana)	sarcch'iti
Jutir marajj jumajj inas jan qhaya kollu pat _____. (mistuna)	mistcch'itati
Jutir semanajj jupajj inas jan lluch' lurañ _____. (tucuna)	tucchiniti
Jutir semanajj jivasajj inas jan qhuri aynach tiend _____. (sarana)	sarcchiññiti
Kharayp'ojj jivasanacajj inas jan wawanacasar sum _____. (uñjana)	uñjapcchiññiti
Kharayp'ojj nanacajj inas jan wali arunac _____. (parlana)	parlapcch'iti
Jurp'urojj jumanacajj inas jan ponch sawuñ _____. (yatekana)	yatekapcch'itati
Jurp'urojj jupanacajj inas jan walja iquinanac _____. (apanina)	apanipcchiniti
Nayajj jutir juevesajj inas jan mamajjar uñjir _____. (sarana)	sarcch'iti
Jumajj jutir juevesajj inas jan ch'oke yapump _____. (khech'ana)	khech'cch'itati
Jupajj jurp'urojj inas jan tiopan utap visitir _____. (jutaña)	jutcchiniti
Jivasajj jurp'urojj inas jan qhaya jisc'a tiendan _____. (thokona)	thokcchiññiti.
Jiwasanacajj jurpayp'ojj inas jan machak thac _____. (lurana)	lurapcchiññiti
Nanacajj jurpayp'ojj inas jan awichajjan vacanacap sum _____. (awatiña)	awatipcch'iti
Jumanacajj khar'urojj inas jan aynach estanciar _____. (sarnakana).	sarakapcch'itati
Jupanacajj khar'urojj inas jan qhaya aynach utar _____. (sarnakana).	sarakapcchiniti

LESSON XXI

Questions and Answers - Ji sct'añanacampi iyaw sañanacampi
 Negative - Jan chekanaca

- M. Arumanthejj isinac t'ajjs'itati?
 E. Inas jan isinac t'ajjscch'iti.
 M. Jutir marajj Chuquiagur sar'itati?
 E. Jutir marajj inas jan Chuquiagur sarcchiti.
 M. Khar'urojj aymar yatekapjj'itati?
 E. Khar'urojj inas jan aymar yatekapcch'iti.
 M. Arumanthejj cafe umaññniti?
 E. Arumantejj inas jan cafe umcchiññniti.
 M. Jutir marajj qhaya alay khat sar'itati?
 E. Jutir marajj inas jan qhaya alay khat sarcch'iti.
 M. Jurp'urojj tiopan utap saraniti?
 E. Jupajj inas jan tiopan utap sarcchiniti.
 M. Jutir marajj inas qhaya kollu pat jan mistcch'iti?
 E. Jutir marajj inas qhaya kollu pat jan mistcchitati.
 M. Jupanacajj jarekasipjjaniti?
 E. Jupanacajj inas jan jarekasipcchiniti.
 M. Jumanacajj mank'apjj'itati?
 E. Nanacajj inas jan mank'apcch'iti.
 M. Cuns arumantejj jumajj lur'ata?
 E. Janiw yatcti, inas jan cuns lurcch'iti.
 M. Jiwasanacajj arumanthejj is t'ajjsipjjaññniti?
 E. Inas jan t'ajjsipcchiññniti.
 M. Tata, Pedrojj arumanthejj marc saraniti?
 E. Inas jan sarcchiniti.
 M. Nayamp jumampejj khar'urojj cuns luraññni?
 E. Inas jan cuns lurcchiññniti.
 M. Tata Carlos, nanacajj cuns lurapjj'itati jutir semanajja?
 E. Inas jan cuns lurapcch'itati, janiw yatcti.
 M. Cawcs khar'urojj Joseajj jutani?
 E. Inas jan jutcchiniti.
 M. Jutir semanajj jiwasanacajj mank'apjjaññni?

LESSON XXI - Questions and Answers
Negative

- E. Inas jan cuns mank'apcchinñniti.
 M. Lulu, mamamajj kharayp'ojj cuns ch'ucuni?
 E. Inas jan cuns ch'ucchiniti.
 M. Yokalla, cullacamajj kharürojj khath saraniti?
 E. Inas jan sarcchiniti.
 M. Mamay, tatajjajj kharürojj cawcs sarani?
 E. Inas jan cawcs sarcchiniti.
 M. Tatay, awichajjajj visitir jutaniti?
 E. Inas jan jutccchiniti.
 M. Jumanacajj pelot anatir sarapjjätati?
 E. Inas jan sarapcchñti.

Dialogue - Cuento

MAMA JUANAJJ MÄ VOLUNTARIAMPIW PARLI

- Voluntaria: Buenos días mama Juana, nayaw visitir jutta mama.
 Juana: Walic mam juttajja, acawjarusay kont'asim mama.¹
 V: Waliquiw mama. Ay mama suma wila ponchs sawusctajjã.
 Qhititaquis mama aca ponchojja?
 J: Ay mama, chachajjataquiw ponch sawuscta mama. Juparcjj
 thayaw wal thayji, ucat jupatac sawuscta.
 V: Waliquiw mama, wali sumawa. Ay mama, nayajj lluch' alasin
 munta, qhitis lluch' p'itai yati?²
 J: Mama Susanan cullapaw lluch' p'itanjj yati, inas jan
 aljasi muncchiniti. Qhititaquis alañ muntajja?
 V: Ay mama, tatajjataquiw ala munta. Tatajjajj Estados
 Unidos marcanquiwa. Pasir semanaw mä carta Estados Unidos
 marcat kellkanitu,³ jupajj mä suma lluch' muni, ucat nayajj
 jupataquiw alasin munta.
 J: Tatamajj jach'a p'ekeniti?⁴
 V: Janiw ancha jach'äquiti.⁵
 J: Inas lluch'ojj tatamatac jan walñcchiniti, cunalaycutejj
 acanj jisc'a p'eken jakenacataquiquiw pitapje.
 V: Inas jan sumäcchiniti, ucampis nayajj tatajjaruw mä suma
 lluch'u churañ munta.

LESSON XXI - Dialogue

- J: Huarinan suma lluch'unacajj utji, aca estancianjj janiw sum p'itapquiti, inas mama Susanajj sum p'itchi.⁶
- V: Cawqhas Huarin marcajj mama? janiw nayajj uñjcti.
- J: Huarin marcajj qhaya kota qhurcatancquis uca jach'a marcawa.
- V: Uqhãmajj jutir miercolesaw sarã.
- J: Waliquiw mama. Nayajj aca ponch tucl, ucat inas chompamp lluch'ump aljamatac lurch'.
- V: Walic mama, inas arumanthejj jan juttech'iti, jurpüruw jutaraq' mama, sarawayjjã mama.⁷
- J: Waliquiw mama, jutaqu'itaw mama.⁸
Inas nayajj jan acancch'iti,
ucampis wawanacajjajj acancascaniwa.

NOTES

- 1 'Have a seat here, do a.'
acawja '(in) this place;' acawjaru 'in this place.'
acawa 'here.'
kont'asiña ['ru] : cf. Spanish por acá sentate.
e.g. aca sillar kont'asim 'have a seat in this chair'
- 2 p'itaña 'to weave'
- 3 Estados Unidos marcat kellkanitu. 'He wrote to me from a town in the United States.'
- 4 jach'a p'ekeniti? 'Does he have a large head?'
p'eke + -ni- possessive infix + -ña: p'ekeniña, lit. 'to have a head'
e.g. wali p'ekeniwa. 'He is very intelligent.'
- 5 ancha 'much, very'
- 6 Inas mama Susanajj sum p'itchi. 'Possibly doña Susana weaves well.'
Doubt is expressed by the addition of -chi- to the punctual verb stem.
Note also the addition of -chi- to the future stem just described in Lesson XIX.
- 7 jutaraq'ũ 'I will come again.' Future verb stem + -raqui- + personal ending.
- 8 jutaqu'itaw 'come again.' Future verb stem + -qui- + long vowel (cf. future jutãta) + personal ending.

LESSON XXII - Ph turca payanir leccionaVocabulary - Arunaca

allojja	harto, abundamente	a lot, amply
aynacha	abajo, debajo	down
ayruña	plantar	to plant
doctora (tuctura)	doctor	doctor
kolla	medicina	medicine
kollaña (ru)	curar	to cure
kolliri	médico	doctor
lawa	palo	stick
lechuga (lichuwa)	lechuga	lettuce

Grammar - Suma parlanataqui

Dubitative Future: Negative Necessitative: 'perhaps I may not have to...'

luraña

luranajjächchiniti

luranasächchiniti

lurapijanasächchiniti

lurapijanajjächchiniti

luranamächchiniti

lurapijanamächchiniti

luranapächchiniti

lurapijanapächchiniti

Analysis: Infinitive stem + (plural infix) + infinitive ending
+ personal pronoun + negative -ac- + -chini- + negative -ti.
The subject of the verb takes the infix -n- (nayanji)
and the negative janiw is contracted to jan:

e.g. Nayanjj inas jan yap lurinajjächchiniti. 'I probably won't
have to work the fields.'

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayanjj inas jan jachanajjächchiniti.

E. Nayanjj inas jan jachañajjächchiniti.

M. jupanacanj

E. Jupanacanj inas jan jachapjanapächchiniti.

LESSON XXII - Substitution Drill

- M. jiwasanj
E. Jiwasanj inas jan jachañasꝃcchiniti.
- M. kollañasꝃcchiniti
E. Jiwasanj inas jan kollañasꝃcchiniti.
- M. jumanacanj
E. Jumanacanj inas jan kollapjjañamꝃcchiniti.
- M. jiwasanacanj
E. Jiwasanacanj inas jan kollapjjañasꝃcchiniti.
- M. jumanj
E. Jumanj inas jan kollañamꝃcchiniti.
- M. ayruñamꝃcchiniti
E. Jumanj inas jan ayruñamꝃcchiniti.
- M. jupanacanj
E. Jupanacanj inas jan ayrupjjañapꝃcchiniti.
- M. jiwasanacanj
E. Jiwasanacanj inas jan ayrupjjañasꝃcchiniti.
- M. nanacanj
E. Nanacanj inas jan ayrupjjañajꝃcchiniti.
- M. khollipjjañajꝃcchiniti
E. Nanacanj inas jan khollipjjañajꝃcchiniti.
- M. nayanj
E. Nayanj inas jan kholliñajꝃcchiniti.
- M. jumanacanj
E. Jumanacanj inas jan khollipjjanamꝃcchiniti.
- M. Nayanj inas jan chawll catuñajꝃcchiniti.
E. Nayanj inas jan chawll catuñajꝃcchiniti.
- M. jumanacanj
E. Jumanacanj inas jan chawll catupjjañamꝃcchiniti.
- M. jumanj
E. Jumanj inas jan chawll catuñamꝃcchiniti.
- M. Marian utap jutañamꝃcchiniti
E. Jumanj inas jan Marian utap jutañamꝃcchiniti.
- M. jiwasanj
E. Jiwasanj inas jan Marian utap jutañasꝃcchiniti.

LESSON XXII - Substitution Drill

- M. nanacanj
- E. Nanacanj inas jan Marian utap jutapjjañajjĥcchiniti.
- M. Josean libronacap leepjjañajjĥcchiniti
- E. Nanacanj inas jan Josean libronacap leepjjañajjĥcchiniti.
- M. jupanj
- E. Jupanj inas jan Josean libronacap leemapĥcchiniti.
- M. jiwasanacanj
- E. Jiwasanacanj inas jan Josean libronacap leepjjañasĥcchiniti.
- M. jach'a kawranac alasipjjañasĥcchiniti
- E. Jiwasanacanj inas jan jach'a kawranac alasipjjañasĥcchiniti.
- M. jumanacanj
- E. Jumanacanj inas jan jach'a kawranac alasipjjañamĥcchiniti.
- M. jupanacanj
- E. Jupanacanj inas jan jach'a kawranac alasipjjañapĥcchiniti.
- M. nayanj
- E. Nayanj inas jan jach'a kawranac alasiñajjĥcchiniti.
- M. ch'oke yapunac khech'añajjĥcchiniti
- E. Nayanj inas jan ch'oke yapunac khech'añajjĥcchiniti.
- M. Nayanj inas jan jach'a lawanac Chuquiagur apañajjĥcchiniti.
- E. Nayanj inas jan jach'a lawanac Chuquiagur apañajjĥcchiniti.
- M. jiwasanj
- E. Jiwasanj inas jan jach'a lawanac Chuquiagur apañasĥcchiniti.
- M. jupanj
- E. Jupanj inas jan jach'a lawanac Chuquiagur apañapĥcchiniti.
- M. Boliviat apaniñapĥcchiniti
- E. Jupanj inas jan jach'a lawanac Boliviat apaniñapĥcchiniti.
- M. jumanacanj
- E. Jumanacanj inas jan jach'a lawanac Boliviat apanipjjañamĥcchiniti.
- M. walja kawranac
- E. Jumanacanj inas jan walja kawranac Boliviat apanipjjañamĥcchiniti.
- M. jiwasanacanj
- E. Jiwasanacanj inas jan walja kawranac Boliviat apanipjjañasĥcchiniti.
- M. lechuganac ayrupjjañasĥcchiniti.
- E. Jiwasanacanj inas jan walja lechuganac ayrupjjañasĥcchiniti.

LESSON XXII - Substitution Drill

- M. jumanjj
 E. Jumanjj inas jan walja lechuganac ayruñamꞤcchiniti.
 M. jupanacanj
 E. Jupanacanj inas jan walja lechuganac ayrupjjañapꞤcchiniti.
 M. escuel wawanacar kollapjjañapꞤcchiniti
 E. Jupanacanj inas jan walja escuel wawanacar kollapjjañapꞤcchiniti.
 M. nanacanj
 E. Nanacanj inas jan walja escuel wawanacar kollapjjañajꞤcchiniti.
 M. nayanjj
 E. Nayanjj inas jan walja escuel wawanacar kollañajꞤcchiniti.
 M. jupanjj
 E. Jupanjj inas jan walja escuel wawanacar kollañapꞤcchiniti.
 M. Nayanjj arumanthejj inas jan uywanacar mank' churañajꞤcchiniti.
 E. Nayanjj arumanthejj inas yan uywanacar mank' churañajꞤcchiniti.
 M. jupanacanj
 E. Jupanacanj arumanthejj inas jan uywanacar mank' churapjjañapꞤcchiniti.
 M. jumanjj
 E. Jumanjj arumanthejj inas jan uywanacar mank' churañamꞤcchiniti.
 M. walja koll umañamꞤcchiniti
 E. Jumanjj arumanthejj inas jan walja koll umañamꞤcchiniti.
 M. jiwasanjj jutir marajj
 E. Jiwasanjj jutir marajj inas jan walja koll umañasꞤcchiniti.
 M. jumanacanj
 E. Jumanacanj jutir marajj inas jan walja koll umapjjañamꞤcchiniti.
 M. tunca pheskan wawanacar jaripjjañamꞤcchiniti
 E. Jumanacanj jutir marajj, inas jan tunca pheskan wawanacar jaripjjañamꞤcchiniti.
 M. jupanjj jutir phajjsejj
 E. Jupanjj jutir phajjsejj inas jan tunca pheskan wawanacar jarinapꞤcchiniti.
 M. jiwasanacanj
 E. Jiwasanacanj jutir phajjsejj, inas jan tunca pheskan wawanacar jaripjjanasꞤcchiniti.
 M. Pablon vacapar ajjsarapjjañasꞤcchiniti

LESSON XXII - Substitution Drill

M. jiwasanacanj

E. Jiwasanacanj inas jan mank' phayapjjañasꞵcchiniti, cunalaycutejj merk'e utanac asquichapjjañasawa.

M. quimsa kawr qharipjjañasawa

E. Jiwasanacanj inas jan mank' phayapjjañasꞵcchiniti, cunalaycutejj quimsa kawr qharipjjañasawa.

M. nanacanj

E. Nanacanj inas jan mank' phayapjjañajꞵcchiniti, cunalaycutejj quimsa kawr qharipjjañajjawa.

M. ut ut chapjjañajꞵcchiniti

E. Nanacanj inas jan ut utachapjjañajꞵcchiniti, cunalaycutejj quimsa kawr qharipjjañajjawa.

M. jupanacanj

E. Jupanacanj inas jan ut utachapjjañapꞵcchiniti, cunalaycutejj quimsa kawr qharipjjañapawa.

Completion Drill - Arunac phokachana

Nayanjj inas jan yap _____. luraña

Jumanjj inas jan yap _____.

Jupanjj inas jan yap _____.

Jiwasanj inas jan yap _____.

Jiwasanacanj inas jan yap _____.

Nanacanj inas jan yap _____.

Jumanacanj inas jan yap _____.

Jupanacanj inas jan yap _____.

lurañajꞵcchiniti

luranamꞵcchiniti

lurañapꞵcchiniti

luranasꞵcchiniti

lurapjjañasꞵcchiniti

lurapjjañajꞵcchiniti

lurapjjañamꞵcchiniti

lurapjjañapꞵcchiniti

Inas jan nayanjj _____. (saraña)

Inas jan jumanjj koll _____. (saraña)

Inas jan jupanjj _____. (samaraña)

Inas jan jiwasanj koll _____. (umaña)

Inas jan jiwasanacanj is _____. (t'ajjsina)

Inas jan nanacanj cart _____. (kellkaña)

Inas jan jumanacanj ovejanac _____. (aljana)

Inas jan jupanacanj t'awranac _____. (kapuña)

khathsarañajꞵcchiniti

sarañamꞵcchiniti

samarañapꞵcchiniti

umañasꞵcchiniti

t'ajjsipjjañasꞵcchiniti

kellkapjjañajꞵcchiniti

aljapjjañamꞵcchiniti

kapupjjañapꞵcchiniti

LESSON XXII - Completion Drill

Jutir phajjsejj nayanjj inas jan cullacajjar Chuquiag _____.(irpaña)	irpañajjꝑꝑchiniti
Jutir phajjsejj jumanjj inas jan mama Mariamp _____.(thokoña)	thokoñamꝑꝑchiniti
Arumanthejj jupanjj inas jan tata Pedron utap _____.(saraña)	sarañapꝑꝑchiniti
Arumanthejj jiwasanjꝑ inas jan wanc'unacar mank' _____.(churaña)	churañasꝑꝑchiniti
Kharayp'ojꝑ jiwasanacanjꝑ inas jan walja chawllanac _____.(catuña)	catupjjañasꝑꝑchiniti
Kharayp'ojꝑ nanacanjꝑ inas jan tata Josean utap _____.(iquiña)	iquipjjañajꝑꝑchiniti
Jurpꝑꝑrojj jumanacanjꝑ inas jan Marian wawapar _____.(kollaña)	kollapjjañamꝑꝑchiniti
Jurpꝑꝑrojj jupanacanjꝑ inas jan walja cebollanac _____.(ayruña)	ayrupjjañapꝑꝑchiniti
Nayanjj arumanthejj inas jan yap lurañ _____. (tucuña)	tucuñajꝑꝑchiniti
Jumanjj arumanthejj inas jan isinac t'ajjsiñ _____.(tucuña)	tucuñamꝑꝑchiniti
Jupanjj kharꝑꝑrojj inas jan mama Mariar _____. (kollaña)	kollañapꝑꝑchiniti
Jiwasanjꝑ kharꝑꝑrojj inas jan merk'e isinac _____. (ch'ucuña)	ch'ucuñasꝑꝑchiniti
Jiwasanacanjꝑ jutir marajꝑ inas jan wanc'unac sum _____.(uñjaña)	uñjapjjañasꝑꝑchiniti
Nanacanjꝑ jutir marajꝑ inas jan wallpanac sum _____.(uñjaña)	uñjapjjañajꝑꝑchiniti
Jumanacanjꝑ kharayp'ojꝑ inas jan walja lechugasanac _____.(ayruña)	ayrupjjañamꝑꝑchiniti
Jupanacanjꝑ kharꝑꝑrojj inas jan qhaya aynach utar visitir _____.(sarakaña)	sarakapjjañapꝑꝑchiniti
Nayanjj inas jan ut (pichaña) _____, cunalay- cutejj marc sarañajꝑꝑ.	pichañajꝑꝑchiniti
Jumanjj inas jan cart (kellkaña) _____, cunalaycutejj ovej awatinamawa.	kellkañamꝑꝑchiniti
Jupanjj inas jan ceboll(ayruña) _____, cunalaycutejj thokor sarañapawa.	ayruñapꝑꝑchiniti

LESSON XXII - Completion Drill

Jiwasanj j inas jan kot (<u>saraña</u>), cunalaycutejj isinac t'ajjsiñasawa.	sarañasꞤcchiniti
Jiwasanacanj j inas jan yap (<u>luraña</u>), cuna- laycutejj escuel wawanacar kollapjjañasawa.	lurapjjꞤñasꞤcchiniti
Nanacanj j inas jan ponch (<u>sawuña</u>), cunalaycutejj walja libronac leepjjañajjawa.	sawupjjañajjꞤcchiniti
Jumanacanj j inas jan ch'oke yap (<u>khech'aña</u>), cunalaycutejj qhaya aynach marc sarakapjjañamawa.	khech'apjjañamꞤcchiniti
Jupanacanj j inas jan kollanac (<u>umaña</u>), cunalay- cutejj Chuquiag doctoran utap sarapjjaña- pawa.	umapjjañapꞤcchiniti
Inas jan adobenac (<u>luraña</u>), cunalaycutejj lawanac marcar apañajjawa.	lurañajjꞤcchiniti
Inas jan ponch (<u>sawuña</u>), cunalaycutejj lluch' lurañ tucañamawa.	sawuñamꞤcchiniti
Inas jan mank' (<u>phayaña</u>), cunalaycutejj Chuquiag sarañasawa.	phayañasꞤcchiniti
Inas jan pokot (<u>alasiña</u>), cunalaycutejj walja aych mank'añapawa.	alasiñapꞤcchiniti
Inas jan ovejanac (jaqhuña), cunalaycutejj chawll catur kot sarapjjañasawa.	jaqhupjjañasꞤcchiniti
Inas jan machak ut (<u>utachaña</u>), cunalaycutejj merk'e utanac asquichapjjañajjawa.	utachapjjañajjꞤcchiniti
Inas jan ovej (<u>awatiña</u>), cunalaycutejj samarap- jjañamawa.	awatipjjañamꞤcchiniti
Inas jan kollirin utap (<u>saraña</u>), cunalaycutejj walja koll umapjjañapawa.	sarapjjañapꞤcchiniti

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

Answer with inas in the negative.

- M. Jumanjj yap lurañamati?
 A. Nayanjj inas jan yap lurañajjꞤcchiniti.
 M. Nayanjj koll sarañajjati?
 A. Inas jan koll sarañamꞤcchiniti.
 M. Jupanjj isinac t'ajjsiñapati?
 A. Inas jan t'ajjsiñapꞤcchiniti.

LESSON XXII - Questions and Answers

- M. Nanacanj allojj libronac leepjjañajjati?
 A. Inas jan libronac leepjjañamñecchiniti.
 M. Jutir marajj cullacamar Chuquiagur irpañamati?
 A. Jutir marajj inas jan cullacajjar irpañajjñecchiniti.
 M. Jupanj mama Mariar kollanapati?
 A. Inas jan mama Mariar kollanapñecchiniti.
 M. Jupanj tiopan utap uñjir jutañapati?
 A. Inas jan tiopan utap uñjir jutanapñecchiniti.
 M. Kharñrojj jumanjj sarañamati?
 A. Kharñraj inas jan sarañajjñecchiniti.
 M. Pokot alasñapati?
 A. Inas jan pokot alasñapñecchiniti.

Dialogue - Cuento

CARLOSAN WARMIPAW USUTA

- Enfermera: Tata Carlos cunatarac wawanacamast jachasipquisti?¹
 Esposamajj usutati?
- Carlos: Jñs mama janit yatetasti? Pasir semanat usuta. Ay mama, warmijjaw wali usuta. Aca chekar kont'asim, walic juttaja.²
- E: Cawqhas usu?
- C: P'ekemp amparanacamp jiqhanimpiw usu, janiw mank'añs munquiti, janiraquiw arumas iqui pueñquiti. Calenturaniwa.³
- E: Ay ucawa, cuna kollanaca churtajja?
- C: Janiw cuna kolls chureti, inas jan wall'ecchiniti.⁴
 Pasir marajj uqhñmaraquiw usu.
- E: Chuquiag doctoran uc apañamawa, inas jan walja kollk gastañamñecchiniti. Chuquiag marcan mñ kollirejj utji, ucajj sum usutunacarojj kolli, janit uñt'ctasti?⁵
- C: Janiw uñt'ct, mama. Ucapñ mama, kollkejj janiw utjquituti, inas esposajjajj jan cuns lurañapñecchiniti. Suma kollirit mama?
- E: Jñsa, cun janejj, tata, suma kolliriwa, Estados Unidos marcanquis kolliriwa.⁶ Ucampis jumajj arumanthi Chuquiagur apañamawa. Chuquiagunjj doctorajj wali suma jakewa, inas jan walja kollanac alañamñecchiniti. Jupajj janiw kollk munquiti. C'awnacamp quesomp churñtajja, waliquñniwa. Nayrakat calenturap tupñ.⁷

LESSON XXII - Dialogue

- C: Waliquiw mama, uqh^umajj arumanthiw ap^u, nayajj wal llaquista, wawanacajjajj llaquisipjjaraquiwa, janiw mank'añ munapquiti, cuns lur^ujjja? Kollitay mama, wawanacajj laycu, nayajj wal yuspagarama.⁸
- E: Jan llaquisimti, nayajj jumaruw yanap^uma,⁹ inas jumamp wawanacamampejj jan llaquisipjjañam^ucchiniti.
- C: Ay mama, nayan janiw autojj utjquituti, cunatarac ap^usti?¹⁰
- E: Nayaw arumanthejj autot jut^u,¹¹ nayaraquiw esposamarojj ap^u, waliquiti?
- C: Ay yuspagar mama, nayanjj sarañajj^uniti?¹²
- E: Inas jumanjj jan sarañam^ucchiniti, ucampis arumanthiw uñjan^uni, waliquiti?
- C: Waliquiw mama, nayanjj uywanac awatiñajjawa, ucampis nayajj esposajjampiw sar^u.
- E: Waliquiw tata, jichhajj nayajj usutaruw visitan munt tata, cawqu^ur utanquisa?
- C: Cocinanquiwa mama, mantascaquim.¹³
- E: Mant^u chh^u...¹⁴

NOTES

- 1 Cunatarac wawanacamast jachasiñquisti? 'From what are your children crying?'
 - 2 pasir semanat 'since last week'
aca chekaru 'to (in) this place'
 - 3 mank'añs : -sa exclamation particle.
calenturaniwa (calinturaniwa) 'He has a temperature.'
 - 4 inas jan wal^ucchiniti 'He may not get better, well.'
Infinitive wal^uquiña.
 - 5 gastaña 'to waste' (cf. Spanish gastar)
 - 6 ucap^u 'so it is.' -p^u is an exclamation particle expressing certainty; the particle is always stressed.
e.g. munt^up^u 'of course I want (it, to).'
- Suma kollirit? 'Is he a good doctor?'
- ta comparative particle, indicates superior quality or attribute.

LESSON XXII - Dialogue - Notes

- 7 cun janejj 'why not?'
nayrakata 'first'
tupuña 'to measure;' calentur tupuña 'to take one's temperature.'
c'awnacamp quesomp churñtajja, waliqñniwa. 'If you give him eggs
and cheese, it will be fine.'
- 8 Wewanacajj laycu 'for the sake of my children': laycu 'for'
(cf. cunalaycutejj 'for what' = 'why, because')
- 9 jumarauw yanapāna 'I will help you.'
- 10 cunatarac apñsti? 'In what will I bring him?'
cuna 'what'; -ta- 'by'; -raqui.... -sti discontinuous interrogative
marker.
- 11 auto: 'by car'
- 12 nayanjj sarañajjñiti. 'Will I have to go?' Cf. Grammar, Lesson XX.
- 13 mantascaquim 'just go on in'; mantaña 'to enter, go in'
- 14 chhñ 'so'

LESSON XXIII - Pñ tunca quimsanir leccionaVocabulary - Arunaca

alba (alwa)	alba	dawn
armasiña	olvidarse	to forget
cebada (ciwñra)	cebada	barley
chhakayaña	perder	to lose
inti	sol	sun
inti jalanta	poniente	sunset
inti jalsu	saliente	sunrise
jathi	pesado	heavy
jayp'u	la tarde	afternoon
k'epi	atado, bulto	bundle
llaquisiña	apenarse	to grieve for
phisna	liviano, no pesado	light (weight)
reloj (relojo)	reloj	watch, clock

Grammar - Suma parlañataqui

I. Imperfect tense: 'used to _____, was _____ing.'

The imperfect tense may be formed in two ways for all but the third person singular and plural:

- (1) Infinitive stem + (plural infix) + -Vyñ- + personal endings.

V = repetition of the final vowel of the infinitive stem (to yield a long vowel). The third person is not formed this way.

- (2) Infinitive stem + (plural infix) + -Vñ- + personal endings for all persons except 1st singular and plural; in the later persons, -atana is attached to the infinitive stem:

munaña

1	<u>munñyñta</u>	<u>munñyñtan</u>	<u>munapjjñyñtan</u>
	<u>munñtana</u>	<u>munññtan</u>	<u>munapjjñantan</u>
			<u>munapjjñyñta</u>
			<u>munapjjñtana</u>
2	<u>munñyñta</u>		<u>munapjjñyñta</u>
	<u>munñanta</u>		<u>munapjjñanta</u>
3	<u>munñna</u>		<u>munapjjñna</u>

The first forms given will be drilled in this lesson.

LESSON XXIII - Grammar

Endings 1	<u>-ta/-tana</u>	<u>-tan</u>	<u>-tan</u>
			<u>-ta/-tana</u>
2	<u>-ta</u>		<u>-ta</u>
3	<u>-a</u>		<u>-a</u>

N.B.: munäyätta can be contracted to munäta.

Imperfect verb forms can also be combined with the suffixes -ija (very infrequently) and -wa; the difference between forms with and without -wa is not entirely clear. One speaker consistently differentiates the 1st and 2nd persons by means of -ija in the 2nd person. When -wa is added to a form ending in a vowel, that vowel is elided. Ebbing gives the following pairs:

munäyätta/munätana 'I used to want, was wanting.'

munäyätwa/munätanwa 'I wanted'

The difference between munäyätwa/munätanwa and the punctual muntwa/muntwa is unclear. Perhaps the distinction is that of Spanish preterit (yo quise) and present perfect (yo he querido).

II. -taqui with verbs (infinitives) and nouns-pronouns: cf. Grammar, Lesson XVIII.

N.B.: The suffix -taqui may appear more than once in a sentence:

e.g. Nayajj jutwa Susanatac mā ut utachañataquiwa. 'I came (in order) to build a house for Susana.'

This construction is very close in meaning to the verb form in -ri:

e.g. Nayajj jutwa Susanatac mā ut utachiriw. 'I came to build a house for Susana.'

III. -t(a)-cama(wa): 'from...up until.'

e.g. inti jalsut inti jalantcamaw 'from sunrise to sunset'
lunesat viernescamaw 'from Monday to Friday'

N.B.: -cama requires the loss of the preceding vowel if the root has more than two syllables:

e.g. jalanta becomes jalantcamaw.

LESSON XXIII

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Nayajj marc sarñyñta.
 E. Nayajj marc sarñyñta.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj marc sarñyñtan.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj marc sarapjjñyñta.
 M. pokot alasipjjñyñta.
 E. Nanacajj pokot alasipjjñyñta.
 M. jumajj
 E. Jumajj pokot alasñyñtajja.
 M. jupajj
 E. Jupajj pokot alasñna.
 M. yap lurñna
 E. Jupajj yap lurñna.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj yap lurapjjñyñtan.
 M. nayajj
 E. Nayajj yap lurñyñta.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj yap lurapjjñyñtajja.
 M. kollk chhakayapjjñyñtajja
 E. Jumanacajj kollk chhakayapjjñyñtajja.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj kollk chhakayapjjñna.
 M. jumajj
 E. Jumajj kollk chhakayñyñtajja.
 M. armasñyñtajja
 E. Jumajj kollk armasñyñtajja.
 M. Masñrojj nayajj yap lurñyñta.
 E. Masñrojj nayajj yap lurñyñta.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj masñrojj yap lurapjjñna.

LESSON XXIII - Substitution Drill

- M. jiwasajj
 E. Jiwasajj masurojj yap lurhyattan.
 M. k'ep chhakayhyattan
 E. Jiwasajj masurojj k'ep chhakayhyattan.
 M. nanacajj masurmanthejj
 E. Nanacajj masurmanthejj k'ep chhakayapjjhyatta.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj masurmanthejj k'ep chhakayapjjhyattajja.
 M. kollk armasipjjhyattajja
 E. Jumanacajj masurmanthejj kollk armasipjjhyattajja.
 M. jumajj nayrayp'ojj
 E. Jumajj nayrayp'ojj kollk armaspyattajja.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj nayrayp'ojj kollk armasipjjhna.
 M. wal llaquisipjjhna
 E. Jupanacajj nayrayp'ojj wal llaquisipjjhna.
 M. nayajj pasir marajj
 E. Nayajj pasir marajj wal llaquispyatta.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj pasir marajj wal llaquisipjjhyatta.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj pasir marajj wal llaquisipjjhyattan.
 M. khollipjjhyattan
 E. Jiwasanacajj pasir marajj wal khollipjjhyattan.
 M. Nayajj nayrurojj Pedron utap visitiriw sarhyatta.
 E. Nayajj nayrurojj Pedron utap visitiriw warhyatta.
 M. jupajj
 E. Jupajj nayrurojj Pedron utap visitiriw sarhna.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj nayrurojj Pedron utap visitiriw sarhyattan.
 M. Timoteon kawranacap awatiriw juthyattan
 E. Jiwasajj nayrurojj Timoteon kawranacap awatiriw juthyattan.
 M. nanacajj nayrurmanthejj
 E. Nanacajj nayrurmanthejj Timoteon kawranacap awatiriw jutapjjhyatta.

LESSON XXIII - Substitution Drill

- M. jupanacajj
 E. Jupanacajj nayrärmanthejj Timoteon kawranacap awatiriw jutapjjäna.
 M. Josean k'epinacap apiriw maqhatapjjäna
 E. Jupanacajj nayrärmanthejj Josean k'epinacap apiriw maqhatapjjäna.
 M. nayajj nayrayp'ojj
 E. Nayajj nayrayp'ojj Josean k'epinacap apiriw maqhatäyätä.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj nayrayp'ojj Josean k'epinacap apiriw maqhatapjjäyätan.
 M. jumajj
 E. Jumajj nayrayp'ojj Josean k'epinacap apiriw maqhatäyätajja.
 M. mamaman uywa uyunacap asquichiriw sarakäyätajja
 E. Jumajj nayrayp'ojj mamaman uywa uyunacap asquichiriw sarakäyätajja.
 M. nanacajj pasir phajjsejj
 E. Nanacajj pasir phajjsejj mamajjan uywa uyunacap asquichiriw sarakapjjäyätä.
 M. jupajj
 E. Jupajj pasir phajjsejj mamapan uywa uyunacap asquichiriw sarakäna.
 M. jilapan yapunacap kholliiriw mistüna
 E. Jupajj pasir phajjsejj jilapan yapunacap kholliiriw mistüna.
 M. Nayajj pasir marajj inti jalsut inti jalantcamaw is t'ajjsiäyätä.
 E. Nayajj pasir marajj inti jalsut inti jalantcamaw is t'ajjsiäyätä.
 M. jupajj
 E. Jupajj pasir marajj inti jalsut inti jalantcamaw is t'ajjsinä.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj pasir marajj inti jalsut inti jalantcamaw is t'ajjsipjjäna.
 M. lunesat viernescamaw ut utachapjjäna
 E. Jupanacajj pasir marajj lunesat viernescamaw ut utachapjjäna.
 M. jiwasanacajj nayrörojj
 E. Jiwasanacajj nayrörojj lunesat viernescamaw ut utachapjjäyätan.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj nayrörojj lunesat viernescamaw ut utachapjjäyätä.
 M. chawll catupjjäyätä
 E. Nanacajj nayrörojj lunesat viernescamaw chawll catupjjäyätä.

LESSON XXIII - Substitution Drill

- M. albat jayp'ucamaw
 E. Nanacajj nayr'urojj albat jayp'ucamaw chawll catupjj'ay'ata.
 M. jumajj pasir phajjsejj
 E. Jumajj pasir phajjsejj albat jayp'ucamaw chawll cat'ly'atajja.
 M. ch'oke yap khech'ay'atajja
 E. Jumajj pasir phajjsejj albat jayp'ucamaw ch'oke yap khech'ay'atajja.
 M. jumanacajj mas'armanthejj
 E. Jumanacajj mas'armanthejj albat jayp'ucamaw ch'oke yap khech'apjj'ay'atajja.
 M. aynachat alaycamaw
 E. Jumanacajj mas'armanthejj aynachat alaycamaw ch'oke yap khech'apjj'ay'atajja.
 M. um apapjj'ay'atajja
 E. Jumanacajj mas'armanthejj aynachat alaycamaw um apapjj'ay'atajja.
 M. nayajj
 E. Nayajj mas'armanthejj aynachat alaycamaw um ap'ay'ata.
 M. Nayajj nayr'urojj Mariataquiw ch'ok yapuch'ay'ata.
 E. Nayajj nayr'urojj Mariataquiw ch'ok yapuch'ay'ata.
 M. jupajj
 E. Jupajj nayr'urojj Mariataquiw ch'ok yapuch'ana.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj nayr'urojj Mariataquiw ch'ok yapuch'ay'atan.
 M. Pablon mamapataquiw ut pich'ay'atan
 E. Jiwasajj nayr'urojj Pablon mamapataquiw ut pich'ay'atan.
 M. nanacajj nayr'armanthejj
 E. Nanacajj nayr'armanthejj Pablon mamapataquiw ut pichapjj'ay'ata.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj nayr'armanthejj Pablon mamapataquiw ut pichapjj'ay'atajja.
 M. Susanan anupataquiw jisc'a ut utachapjj'ay'atajja
 E. Jumanacajj nayr'armanthejj Susanan anupataquiw jisc'a ut utachapjj'ay'atajja.
 M. jiwasanacajj pasir marajj
 E. Jiwasanacajj pasir marajj Susanan anupataquiw jisc'a ut utachapjj'ay'atan.
 M. jupajj
 E. Jupajj pasir marajj Susanan anupataquiw jisc'a ut utach'ana.

LESSON XXIII - Substitution Drill

- M. Enriquen imillapataquiw mǎ jathi k'ep apǎna
 E. Jupajj pasir marajj Enriquen imillapataquiw mǎ jathi k'ep apǎna.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj pasir marajj. Enriquen imillapataquiw mǎ jathi k'ep apapjjǎyǎta.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj pasir marajj Enriquen imillapataquiw mǎ jathi k'ep apapjjǎna.
 M. jiwasajj wasǎrmanthejj
 E. Jiwasajj wasǎrmanthejj. Enriquen imillapataquiw mǎ jathi k'ep apǎyǎtan.
 M. Josean warmipataquiw mǎ suma poller ch'uclyǎtan
 E. Jiwasajj wasǎrmanthejj. Josean warmipataquiw mǎ suma poller ch'uclyǎtan.

Completion Drill - Arunac phokachaña

- | | | |
|---|---------------|------------------|
| | <u>jutaña</u> | |
| Nayajj khath _____. | | jutǎyǎta |
| Jumajj khath _____. | | jutǎyǎtajja |
| Jupajj khath _____. | | jutǎna |
| Jiwasajj khath _____. | | jutǎyǎtan |
| Jiwasanacajj khath _____. | | jutapjjǎyǎtan |
| Nanacajj khath _____. | | jutapjjǎyǎta |
| Jumanacajj khath _____. | | jutapjjǎyǎtajja |
| Jupanacajj khath _____. | | jutapjjǎna |
| | | |
| Nayajj pasir marajj mamajjatac yapuchiriw
koll _____ (saraña) | | sarǎyǎta |
| Jumajj pasir marajj Joseatac ut utachiriw
marc _____. (jutaña) | | jutǎyǎtajja |
| Jupajj pasir phajjsejj mamapatac isinac
t'ajjsiriw jawir _____. (jutaña) | | jutǎna |
| Jiwasajj pasir phajjsejj Timoteotac yap
kholliriw _____. (sarakaña) | | sarakǎyǎtan |
| Jiwasanacajj nayrǎrojj Pedrotac vac awatiriw
koll _____. (maqhataña) | | maqhatapjjǎyǎtan |

LESSON XXIII - Completion Drill

Nanacajj nayrllrojj anunacatac mank' phayiriw
 _____.(jutana)

jutapjjäyäta

Jumanacajj nayrayp'ojj wajchanacatac isinac
 aliriw marc _____.(sarana)

sarapjjäyätajja

Jupenacajj nayrayp'ojj jakenacatac yapuchiriw
 _____.(jutana)

jutapjjäna

Nayajj pasir semanajj inti jalsut inti
 jalantcamaw yap _____.(lurana)

luiäyäta

Jumajj pasir semanajj inti jalsut inti
 jalantcamaw is _____.(t'ajjsina)

t'ajjslyätajja

Jupajj nayrllrojj lunesat viernescamaw thac
 _____.(luraña)

luräna

Jiwasajj masllrojj utat kollucamaw jathi k'ep
 _____.(apana)

aplyätan

Jiwasanacajj nayrllrojj juevesat sabadcamaw
 utanac _____.(pichaña)

pichapjjäyätan

Nanacajj pasir marajj inti jalsut inti jalant-
 camaw adobenac _____.(lurana)

lurapjjäyäta

Jumanacajj pasir marajj albat jayp'ucamaw
 chawll _____.(catuña)

catupjjäyätajja

Jupenacajj pasir marajj albat jayp'ucamaw
 ch'oke yap _____.(knech'ana)

knech'apjjäna.

Nayajj nayrllrojj Pedrotaquiw ceboll (ayruna).

ayrlyäta

Jumajj nayrllrojj mamamataquiw phisna kalanac
 _____.(apana)

aplyätajja

Jupajj masllrmanthejj cullacapataquiw pheska
 qhuch _____.(qharina)

qharina

Jiwasajj masllrmanthejj Mariataquiw um(apanira).

apanlyätan

Jiwasanacajj wasllrojj utataquiw adobenac
 _____.(lurana)

luräpjjäyätan

Nanacajj wasllrojj uyw uyutaquiw calamin(alasina).

alasipjjäyäta

Jumanacajj pasir semanajj escuel utachañataqui
 kalanac _____.(apanina)

apanipjjäyätajja

Jupenacajj pasir semanajj yap lurañataqui
 arad _____.(alasina)

alasipjjäna

LESSON XXIII

Questions and Answers - Jisc't'ananacampi iyaw sañanacampi
 Positive - Chekanaca

- M. Jumajj khat jutñyñtati?
 E. Jñsa, nayajj khat jutñyñta.
 M. Jupajj ch'ok alasñnati?
 E. Jisa jupajj ch'ok alasñnawa.
 M. Jupanacajj reloj chhakayapjjñnati?
 E. Jñsa, reloj chhakayapjjñnawa.
 M. Nayajj masñrojj ch'ok alasñyñtati?
 E. Jñsa, masñrojj jumajj alasñyñtawa.
 M. Pasir phajjsejj nayajj pokot mank'ñyñtati?
 E. Jñsa, pasir phajjsejj jumajj pokot mank'ñyñtawa.
 M. Pasir marajj jiwajj cuaderñ alñyñtanti?
 E. Jñsa, pasir marajj cuaderñ alñyñtan.
 M. Pasir marajj nayajj Chuquig sarñyñtati?
 E. Jñsa, jumajj pasir marajj Chuquiag sarñyñta.
 M. Nayajj pasir marajj Elenan utap sarñyñtati?
 E. Jñsa, jumajj pasir marajj Elenan utap sarñyñtawa.
 M. Jupanacajj Elenan utapan thokopjjñnati?
 E. Jñsa, jupanacajj Elenan utapan thokopjjñnawa.
 M. Masñrojj jumajj marc jutñyñtati?
 E. Jñsa, jutñyñtwa.
 M. Pedrojj masñrojj achilapan utap jutññti?
 E. Jñsa, jutññwa.
 M. Mama María, pasir phajjsejj cullacaman jilapajj khath jutññti?
 E. Jñsa, jutññwa.
 M. Tata Carlos, cuns nanacajj walñrojj mank'apjjñyñta?
 E. T'ant'amp quesomp mank'apjjñyñtajja.
 M. Cuns jumajj lurñyñt, tata Francisco?
 E. Ut lurñyñta.
 M. Tata Tomas, nayrñrmanthejj jiwasanacajj cuns lurapjjñyñtan?
 E. Yap khech'apjjñyñtan.
 M. Jisc'a yokalla, masñrmanthejj jumanacajj cuns lurapjjñyñtajja?

LESSON XXIII - Questions and Answers
Positive

- E. Machak isinac ch'ucupjjäyâta.
 M. Tatay, jumajj masayp'ojj cuns luräyâtajja?
 E. Cebad yapuchäyâta.
 M. Tata Jacinto, masürojj cawcs saräyâtajja?
 E. Marc saräyâta.
 M. Tata Pedro, cawcs yokamajj masärmanthejj saräna?
 E. Ohaya wila koll saräna.
 M. Tata Carlos, juman wawanacamajj cawqhans yap kholliipjjäna?
 E. Jach'a kollun kholliipjjäna.
 M. Masürojj jumajj mank' phayäyâtati?
 E. Jîsa, phayäyatwa.

Dialogue - Cuento

TATA JOSEAMP TATA MIGUELAMPEJJ PARLAPJJEWA

- Jose: Buenas noches tata Miguel, ictati?
 Miguel: Buenas noches tata Jose, janiw iccti, camisac tata...
 J: Walic tata, jumasti?
 M: Waliquiraqui...Jichhärmanthejj¹ utam juta munäyâta, ucampis janiw jutcti, mamajjaw usuta jupatac koll aliriw marc sarta.
 J: Wali usutati?
 M: Jîsa, wali usutawa, masüruw jupajj koll uman munäna, ucampis doctorajj janiw jutquiti, inas arumanthejj jutchini.
 J: Ay ucaw tata, nayajj pasir maraw uslyâta, ucampis mî doctoraw nayarojj kollitu, inas jupajj mamamar kollchini...²
 M: Ucapî, mamajjajj walja uywanac awatîna, juparojj thayaw wal thayjâna, inas ucat jupajj usutâchi.
 J: Doctoran ucar irpa amawa, jupaw kollani.³
 M: Waliquiw tata, jutir semanaw irpâ.
 J: Janiwa, arumanthi irpa amawa....
 M: Waliquiw tata, uqhämajj jilajjan utap sarâ, jupaw uywanacajj awatini, yap lurani, ut uñjani....
 J: Jîsa, ucajj waliquiwa... Ay tata Miguel vacam mayt'ita,⁴ ch'ok yapuchan munta, pasir marajj pheska ch'ok yap yapuchäyâta, inas jichha marajj pakallk yap yapuchchî.

LESSON XXIII - Dialogue

- M: Waliquiw tata José, vacajjajj samarasquiwa, uywa mank'ajj utjiti?
- J: J'isa, pasir domingow marcat alas'lyäta...
- M: Waliquiw tata, jichhat irp'äta?
- J: J'is tata, jichhaw irp'ä, cawqhanquisa?
- M: Uyuncasquiwa, irpascaquim....

NOTES

- 1 Jichhärmanthejj 'this morning'
- 2 kollitu 'he cured me'
- 3 Doctoran ucar irpanamawa 'You must take her to the doctor's (place).'
- 4 vacam mayt'ita 'lend me your cow.'

TATA JOSEAMP TATA MIGUELAMPEJJ PARLASIPJJEWA

- Jose: Buenas noches tata Miguel, niyat icjjta?¹
- Miguel: Buenas noches tata José, jan'raw iccti.²
- J: Jichhärmanthiw nayajj visitir jutta, ucampis janiw jicjjatcsmati, cawquirac sartasti?³
- M: Ay tata, jichhürojj tiajjar visitiriw sarta. Tiajjan anunacapajj waljawa, nayajj utap jac'ar purt ucqhajj wal ajjsar'äy'äta, cunalaycutejj anunacapajj wali khorunacawa.⁴
- J: Jichhasti, cam'ächaraquisti?⁵
- M: Ay tata, tiajjan m'ä anupaw ovej uyut jalsuni, ucat nayar achjañ munitu, ucampis nayajj m'ä jisc'a uyu pataruw mistta.⁶
- J: Ucatsti?
- M: Ucat anojj pantalonat achthapitu nayar achjantañataqui.⁷
- J: Achjtamti?⁸
- M: J'is tata achjituwa, uñtam aqh'm luritu...⁹
- J: Ay tata, aqh'majj'ä, lacpach achjantatarauis'ä.¹⁰
- M: Jichhajj janiw sarnakañ puedcti, wal usutu.¹¹
- J: Alal umamp jarekasim, ucatsti doctoran utap saram, jupaw koll'ätäm.¹²
- M: Arumanthiw sar'ä tata Jose, walpin usutu.¹³
- J: Jan llaquisimt tata, inas jan kollir achicañam'äcchiniti.¹⁴
- M: Jumasti tata, cuns jichhürojj lurtajja?
- J: Jichhürojj nayamp warmejjampejj yap khollipjjta.
- M: Cuns yapuchapjj'ätaajja?
- J: Ch'ok yapuchapjj'ä. Maym'arajj ch'okejj janiw utjch'anti, inas jutir marajj utjchini.¹⁵

LESSON XXIII - Dialogue

- M: Utjaniw tata, jallojj jichhaji wal purisqui.
 J: Ay tata Miguel niy jayp'ojjewa, kharayp'uw jutaraqui.¹⁶
 M: Waliquiw tata Jose. Aca mā juc'a mank'say wawanacamatac apasiwayam.
 J: Waliquiw tata, yuspagar tata, jiquisiñcama.

NOTES

- 1 niyat icjita? 'Are you already sleeping?'
 -ji- 'already' appears between the last consonant of the root and the ending
 e.g. sarañasawa 'We must go'
niya sarjjañasawa 'We must go already.'
- 2 jan'raw iccti 'I am still not sleeping.'
- 3 icijatcsmati 'I didn't meet you.'
icijataña 'to meet'
cawquirac sartasti? 'So where did you go?' Note the joint use of the interrogatives suffixes -rac and -sti with subject and predicate components.
- 4 nayaji utap jac'ar purt ucghaji... 'When I came near her house....'
ajjsarana 'to be afraid.'
- 5 camācharaquisti? 'So what happened?'
- 6 ovej uyuta 'from the sheepfold'
jalsuna 'to jump'
ucat nayar achjañ munitu 'Then he wanted to bite me.'
achjaña [ru] 'to bite'
munitu lit., 'He wanted me.' The pronominal object of the verb must be attached to the main verb of the clause.
uyu pata 'on top of the corral'
- 7 pantalonat achthapitu 'He grabbed me by the pants.'
achthaña 'to grab, seize;' achthapiña
 -pi- 'then'
achjantanaataqui 'in order to bite me' The infix -nta-, coming after the infinitive stem, indicates the action took place 'from outside to within.' e.g. jalluña 'to rain' / jalluntaña 'to rain in'

LESSON XXIII - Dialogue - Notes

- 9 uñtam 'look' infinitive uñtaña 'to look, watch (after)'
aqhama 'so'
luritu 'he did to me'
- 10 laspach achjantatarakisä 'It's bitten by a mouth.'
laca 'mouth;' laspacha 'the whole mouth' -pacha combined with a
non-verb conveys the meaning of 'totality.' achjantata - passive
participle
- 11 sarnakaña 'to walk'
- 12 alala 'cold (of water)'
jarekasiña 'to wash oneself'
jupaw kollätam 'he will treat you.'
- 13 Walpin usutu 'I am very hurt' -pini- 'certainly'
- 14 Jan llaquisimt 'Don't worry about it.'
llaquisiña 'to grieve for' -ta 'because of it'
- 15 maymärajj 'last year'
- 16 jutaraguñ 'I (must) come'
- 17 Aca mä juc'a mank'say wawanacamatac apasiwayam. 'Take this little
food for your children (if you like)'
-waya- attached to infinitive stems before personal endings implies
action completed while on the way to somewhere else. Mank'a 'food';
-sa marks a count noun...; -ya 'then'; juc'a 'little'

LESSON XXIV - Pã tunca pusinir leccionaVocabulary - Arunaca

c'achha	despacio	slowly
jalanina	venir corriendo	to come running
jalaña	correr	to run
jiwayaña	matar	to kill
khept'aña	atrasarse	to be late
laka	rápido, rapidamente	quick(ly)
lak'o	gusano	worm
nayrt'aña	adelantarse	to get ahead, to be early
pasto	pasto	grass
walluru	anteayer	day before yesterday

Grammatical Analysis - Suma parlañataquiI. Necessitative Past 'I had to...'

Infinitive stem + (plural infix) + infinitive ending + possessive pronoun

e.g. lurañajjñnwa 'I had to work' + -an- + -wa.

lurapjiañajjñnwa 'We had to work', etc.

In interrogative sentences, -wa is replaced by -ti:

e.g. lurañajjñnti? 'Did I have to work?'

lurapjiañajjñnti? 'Did we?'

The subject of the sentence may or may not take the -n- infix:

nayanjj/nayajj.

full

One informant gives alternative/forms with a final vowel:

e.g. lurañajjñnawa, etc.

- II. On the function of the infix -ni- in verbs, cf. Grammar, Lesson XVII;
on the function of the infix -ya- in verbs, cf. Grammar, Lesson XIX.

LESSON XXIV

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Nayajj aymar yatekañajjñnwa.
 E. Nayajj aymar yatekañajjñnwa.
 M. jupajj.
 E. Jupajj aymar yatekañapñnwa.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj aymar yatekañasñnwa.
 M. leen yatichañasñnwa
 E. Jiwasajj leen yatichañasñnwa.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj leen yatichapjjañajjñnwa.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj leen yatichapjjañapñnwa.
 M. marcat lak jalanipjjañapñnwa
 E. Jupanacajj marcat lak jalanipjjañapñnwa.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj marcat lak jalanipjjañasñnwa.
 M. nayajj
 E. Nayajj marcat lak jalaniñajjñnwa.
 M. escolar c'achh jalañajjñnwa
 E. Nayajj escolar c'achh jalañajjñnwa.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj escolar c'achh jalapjjañamñnwa.
 M. kellkañ armasipjjañamñnwa
 E. Jumanacajj kellkañ armasipjjañamñnwa.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj kellkañ armasipjjañapñnwa.
 M. wawar kollapjjañapñnwa
 E. Jupanacajj wawar kollapjjañapñnwa.
 M. Nayrñrojj nayajj ovejamp kawramp uñjañajjñnwa.
 E. Nayrñrojj nayajj ovejamp kawramp uñjañajjñnwa.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj nayrñrojj ovejamp kawramp uñjapjjañapñnwa.

LESSON XXIV - Substitution Drill

- M. jumajj
 E. Jumajj nayrũrojj ovejamp kawramp tũñjañamñnwa.
 M. chawllamp quesomp aljañamñnwa
 E. Jumajj nayrũrojj chawllamp quesomp aljañamñnwa.
 M. jumamp nayampejj
 E. Jumamp nayampejj nayrũrojj chawllamp quesomp aljañasñnwa.
 M. nayamp warmejjampejj
 E. Nayamp warmejjampejj nayrũrojj chawllamp quesomp aljapjjañajjñnwa.
 M. Pedromp Juanamp parlapjjañajjñnwa
 E. Nayamp warmejjampejj nayrũrojj Pedromp Juanamp parlapjjañajjñnwa.
 M. tatamajj wasñrmanthejj
 E. Tatamajj wasñrmanthejj Pedromp Juanamp parlañapñnwa.
 M. jumamp cullacamampejj
 E. Jumamp cullacamampejj wasñrmanthejj Pedromp Juanamp parlapjjañamñnwa.
 M. wanc'ump caballomp jaqhupjjañamñnwa.
 E. Jumamp cullacamampejj wasñrmanthejj wanc'ump caballomp jaqhupjjañamñnwa.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj wasñrmanthejj wanc'ump caballomp jaqhupjjañasñnwa.
 M. Susanamp Mariampejj
 E. Susanamp Mariampejj wasñrmanthejj wanc'ump caballomp jaqhupjjañasñnwa.
 M. c'awnamp chawllamp mank'apjjañapñnwa
 E. Susanamp Mariampejj wasñrmanthejj c'awnamp chawllamp mank'apjjañapñnwa.
 M. Nayajj masũrojj khept'antwa, cunalaycutejj jarekasiñajjñnwa.
 E. Nayajj masũrojj khept'antwa, cunalaycutejj jarekasiñajjñnwa.
 M. jilajjajj
 E. Jilajjajj masũrojj khept'aniwa, cunalaycutejj jarekasiñapñnwa.
 M. cullacanacajjajj
 E. Cullacanacajjajj masũrojj khept'anipjjewa, cunalaycutejj jarekasipjjañapñnwa.
 M. aymar yatichapjjañapñnwa
 E. Cullacanacajjajj masũrojj khept'anipjjewa, cunalaycutejj aymar yatichapjjañapñnwa.
 M. tatajjamp nayampejj nayrũrojj

LESSON XXIV - Substitution Drill

- E. Tatajjamp nayampejj nayrũrojj khept'anipjjtwa, cunalaycutejj aymar yatichapjjajñajjñnwa.
- M. jiwasanacajj
- E. Jiwasanacajj nayrũrojj khept'anipjjtanwa, cunalaycutejj aymar yatichapjjajñasñnwa.
- M. uywanacar past churapjjajñasñnwa
- E. Jiwasanacajj nayrũrojj khept'anipjjtanwa, cunalaycutejj uywanacar past churapjjajñasñnwa.
- M. jumanacajj nayrayp'ojj
- E. Jumanacajj nayrayp'ojj khept'anipjjtwa, cunalaycutejj uywanacar past churapjjajñamñnwa.
- M. jumamp nayampejj
- E. Jumamp nayampejj nayrayp'ojj khept'antanwa, cunalaycutejj uywanacar past churañasñnwa.
- M. yap lurañasñnwa
- E. Jumamp nayampejj nayrayp'ojj khept'antanwa, cunalaycutejj yap lurañasñnwa.
- M. jumajj pasir semanajj
- E. Jumajj pasir semanajj khept'antawa, cunalaycutejj yap lurañamñnwa.
- M. nanacajj
- E. Nanacajj pasir semanajj khept'anipjjtwa, cunalaycutejj yap lurapjjajñajjñnwa.
- M. lak'onac jiwayapjjajñajjñnwa
- E. Nanacajj pasir semanajj khept'anipjjtwa, cunalaycutejj lak'onac jiwayapjjajñajjñnwa.
- M. jupanacajj
- E. Jupanacajj pasir semanajj khept'anipjjewa, cunalaycutejj lak'onac jiwayapjjajñapñnwa.
- M. Wasħrmanthejj nayajj yap kholliñajjñnwa, ucat mamajjan utap jan sarcti.
- E. Wasħrmanthejj nayajj yap kholliñajjñnwa, ucat mamajjan utap jan sarcti.
- M. Pablojj
- E. Pablojj wasħrmanthejj yap kholliñapñnwa, ucat mamapan utap jan sarquiti.
- M. jumamp nayampejj
- E. Jumamp nayampejj wasħrmanthejj yap kholliñasñnwa, ucat mamasan utap jan sarctanti.

LESSON XXIV - Substitution Drill

- M. tiosan yapup jan lurctanti
 E. Jumamp nayampejj wasarmanthejj yap khollinasanwa, ucat tiosan yapup jan lurctanti.
- M. jumajj pasir miercolesajj
 E. Jumajj pasir miercolesajj yap khollinamänwa, ucat tioman yapup jan lurctati.
- M. marc sarañamänwa.
 E. Jumajj pasir miercolesajj marc sarañamänwa, ucat tioman yapup jan lurctati.
- M. nanacajj
 E. Nanacajj pasir miercolesajj marc sarapjjajjänwa, ucat tiojjan yapup jan lurapcti.
- M. phuchajjan khoru anup jan jawayapcti
 E. Nanacajj pasir miercolesajj marc sarapjjänwa, ucat phuchajjan khoru anup jan jawayapcti.
- M. jumanacajj nayrörojj kot jalapjjajamänwa,
 E. Jumanacajj nayrörojj kot jalapjjajamänwa, ucat phuchaman khoru anup jan jawayapctati.
- M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj nayrörojj kot jalapjjajamänwa, ucat phuchasan khoru anup jan jawayapctanti.
- M. nayajj
 E. Nayajj nayrörojj kot jalañajjänwa, ucat phuchajjan khoru anup jan jawaycti.
- M. jupajj
 E. Jupajj nayrörojj kot jalañapänwa, ucat phuchapan khoru anup jan jawayquiti.
- M. Rositan vacanacap jan aljquiti
 E. Jupajj nayrörojj kot jalañapänwa, ucat Rositan vacanacap jan aljquiti.
- M. jumajj pasir marajj yatichañamänwa,
 E. Jumajj pasir marajj yatichañamänwa, ucat Rositan vacanacap jan aljctati.

Completion Drill - Arunac phokachaña

- Nayajj khept'antwa, cunalaycutejj _____ jarekasiñajjänwa
 (jarekasiña)
- Jumajj khept'antawa, cunalaycutejj _____ jarekasiñamänwa
 (jarekasiña)

LESSON XXIV - Completion Drill

Jupajj nayrt'aniwa, cunalaycutejj lak <u>(jutaña)</u> .	jutañapñnwa
Jiwasajj nayrt'antanwa, cunalaycutejj aymar _____ (yatekaña).	yatekañasñnwa
Jiwasanacajj khept'anipjjtanwa, cunalaycutejj uywanacar mank' _____ (churaña) .	churapjjañasñnwa
Nanacajj khept'anipjjtwa, cunalaycutejj ut _____ (pichaña).	pichapjjañajjñnwa
Jumanacajj nayrt'anipjjtawa, cunalaycutejj lak _____ (jaliniña).	jalanipjjañamñnwa
Jupanacajj nayrt'anipjjewa, cunalaycutejj lak _____ (jarekasiña) .	jarekasipjjañapñnwa
Nayajj khept'antwa, cunalaycutejj c'achh <u>(jutaña)</u>	jutañakjñnwa
Jumajj khept'antawa, cunalaycutejj c'achh _____ (jutaña) .	jutañamñnwa
Jupajj nayrt'aniwa, cunalaycutejj lak <u>(jalaniña)</u> .	jalaniñapñnwa
Jiwasajj nayrt'antanwa, cunalaycutejj lak _____ (jalaniña).	jalaniñasñnwa
Jiwasanacajj masłrojj khept'anipjjtanwa, cunalaycutejj _____ (pichaña).	pichapjjañasñnwa
Nanacajj masłrojj khept'anipjjtwa, cunalaycutejj _____ (samaraña) .	samarapjjañajjñnwa
Jumanacajj nayrt'anipjjtawa, cunalaycutejj lak _____ (tucuña) .	tucupjjañamñnwa
Jupanacajj nayrt'anipjjewa, cunalaycutejj lak _____ (yanapaña) .	yanapapjjañapñnwa
Masłrojj nayajj yap <u>(kholliña)</u> , ucat mamajjan utap jan sarcti.	kholliñajjñnwa
Masłrojj jumajj yap <u>(luraña)</u> , ucat tioman utap jan jutctati.	lurañamñnwa
Nayrłrojj jupajj ovej <u>(qhariña)</u> , ucat tiapan utap jan lurquiti.	qhariñapñnwa
Nayrłrojj jiwasajj mank' <u>(phayaña)</u> , ucat yokasan utap jan sarctanti.	phayañasñnwa
Wasłrmanthejj jiwasanacajj <u>(jarekasiña)</u> , ucat jan kapupctanti.	jarekasipjjañasñnwa
Wasłrmanthejj nanacajj wawanacar <u>(yatichaña)</u> ucat jan jutapcti.	yatichapjjañajjñnwa
Pasir marajj jumanacajj Pablor <u>(yanapaña)</u> , ucat jan ut utachapctati.	yanapapjjañamñnwa
Pasir marajj jupanacajj ch'ok <u>(yapuchaña)</u> , ucat jan cebad yapuchapquiti.	yapuchapjjañapñnwa

LESSON XXIV

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampiPositive - Chekanaca

- I. M. Jumajj yap lurañamñanti?
 E. J'isa, nayajj yap lurañajjñnwa.
 M. Mas'urojj jumajj ut pichañamñanti?
 E. J'isa, nayajj ut pichañajjñnwa.
 M. Mas'urmanthejj jupajj Pedrump Juanamp parlañapñanti?
 E. J'isa, mas'urmantejj jupajj Pedrop Juanamp parlañapñnwa.
 M. Jumanacajj libromp cuaderñomp alasipjjañamñanti?
 E. J'isa, libromp cuaderñomp alasipjjañajjñnwa.
 M. Jiwasajj nayrayp'ajj wawasar pelot churañasñanti?
 E. J'isa, nayrayp'ojj wawasar pelot churañasñnwa.
 M. Jupajj nayrt'aniwa lak jutañapñanti?
 E. J'isa, jupajj nayrt'aniwa, lak jutañapñnwa.
 M. Jupajj khept'aniti; jilapar yanapañapñanti?
 E. J'isa, jupajj kheptaniwa; jilapar yanapañapñnwa.
 M. Nayajj Wandampir Franciscampir yanapañajjñanti?
 E. J'isa, jumajj Wandampir Franciscampir yanapañamñnwa.
 M. Nayamp jumampejj wal'urojj qhaya jach'a chac asquichañasñanti?
 E. J'isa, asquichañasñnwa.
 M. Tata Justino, aca Bolivia marcar jutañamñanti?
 E. J'isa, jutañajjñnwa.
 M. Mama Maria, jumanjj wallpanacar mank' churañamñanti?
 E. J'isa, churañajjñnwa.
 M. Mama Teresa, nayanjj pasir phajjsejj jumar yanapañajjñanti?
 E. J'isa, yanapañamñnwa.
- II. M. Masayp'ojj jumajj cun lurañamñansa?
 E. Yap khech'añajjñnwa.
 M. Mas'urmanthejj Pedrojj cun mank'añapñansa?
 E. Arroz mank'añapñnwa.
 M. Cunats tata Carlosajj khept'ani?
 E. Jarekasiñapñnwa.
 E. Cunats jiwasanacajj nayrt' anipjjtan?

LESSON XXIV - Questions and Answers

- E. Lak jutapjjañasñnwa.
 M. Cunats jupanacajj anatir khept'anipjje?
 E. Mamanacapar yanapapjjañapñnwa.
 M. Qhitir yanapañamñnsa?
 E. Mamajjar yanapañajjñnwa.
 M. Qhitirus tata Franciscojj mank' churañapñna?
 E. Jilapar churañapñnwa.

Dialogue - Cuento

TATA LUCASAJJ AMIGOPAN UTAP SARI

- Lucas: Asqui jayp'u¹ tata Ignacio, camisac tata.
 Ignacio: Walic tata, buenas noches tata... Aca chekar kont'asim...
 L: Waliquiw tata...wali thayaw tata, nayarojj wal thayjitu, janiw cunas lurañjamñquiti.²
 I: Jñs tata, wali thayawa, jichhñrojj janiw lupejj lupquiti, inas kharñrojj lupchini.
 L: Ucapñ, inas kharñrojj jallojj purchini, cunalaycutejj janiw qhunojj purquiti.
 I: Jñs tata, nayanjj masñrojj yap lurañajjñnwa, ucampis jalluw wal puri, ucat jan lurcti, inas jutir miercolesajj lurchñ.
 L: Nayanjj masñrojj Chuquiag sarañajjñnwa, ucampis autow jan utjquti, ucat jan sarcti, inas kharñrojj sarchñ.
 I: Vacanacamajj utjiti?
 L: Jñsa, quimsakallkowa, mank'aw jan utjquti, jichhñrmanthejj uywa mank'ar sarañajjñnwa, uywa mank'ajj wali carowa.
 I: Qhitins uywa mank'ajj utji?
 L: Tata Domingon utji, wali caroruw aljitu.³
 I: Jñsa, uywa mank'ajj carowa.
 L: Ay tata, Ignacia, may achicasññ munsma, jumanjj uywa mank'ajj utjiwa, nayajj alasiñ munta.⁴
 I: Cunach tata?
 L: Tata, jumajj juyranac imascapintawa, juyrajjaw jan utjquti, wawanacajjarojj mank'at autjapjje, ay tata Ignacio yanapt'itay, juyramay aljt'ita.⁵
 I: Ay ucaw tata, juyrajj janiquiw walj utjquti, camñcharaquiññ-nisti?⁶

LESSON XXIV - Dialogue

- L: Aljt'aquitay tata, pñ arrob ch'ohec munta.⁷
- I: Mñ rat suyt'it chhñ.⁸
- (Ignaciojj warmipamp parlirw yakha utar sari)⁹
- I: Ucapí, kawkha cargsa¹⁰ muntajja?
- L: Mñ carga munta, nayanjj uywa mank'ajj imañajjñnwa, ucampis janiw imcti, inas jutir marajj imchi, nayan orakenacajjajj wali jñsc'anacawa, janiw uywa mank'ajj imañjamñquiti.¹¹
- I: Jñsa, nayajj janiw kollker aljañ muncti... Jumanjj azucaramajj utjiwa, azucaramp uywa mank'amp turcaññni, waliquiti?¹²
- L: Waliquiw tata, uqhñmajj azucar apan'.
- I: Waliquwa...Kakha libra azucarsa mñ carga uywa mank'at churitñtajja?
- L: Pñ tunc pheskan libra.

NOTES

- 1 Asqui jayp'u 'good evening'
- 2 Janiw cunas lurañjamñquiti. 'There is nothing to be done.'
 -jama- ;after an infinitive ending (with the loss of final vowel of the infinitive ending), indicates possibility or opportunity of performing the action; in the negative, the compound negative suffix -Vquiti is added (cf. Lesson III).
 e.g. Thaquejj lurañjamawa. 'The road is ready (in condition) to be laid.'
- 3 Wali caroruw aljitu. 'He sold it to me at a very high price.'
 'at a price, for ___ pesos' is expressed by -ru.
- 4 May achicasiañ munsma. 'I have a favor of you.' achicasiaña/achicaña
 'to request, ask'
- 5 imascapintwa 'You are always saving'; imaña 'to save,' -pini- placed after the infinitive stem and before personal endings.
aljt'ita 'sell me some (just for awhile)'
 -t'a- infix attached to the verb stem connotes a limited space of time.
 e.g. sart'a 'I will go (for a moment).'
- 6 camñcharaquinñnisti? 'What are we to do?'
- 7 Aljt'aquitay 'So sell me some (for the while).' Cf. note 5 above.
pñ arrob ch'ohec munta. 'I only want two twenty-five pound weights of potatoes;' -c 'only'

LESSON XXIV - Dialogue - Notes

- 8 'Wait just a moment.'
- 9 yakha 'another, other'
- 10 carga 'load' (cf. Spanish carga).
- 11 orake 'ground, terrain'
- 12 Nayajj janiw kollker aljañ muncti 'I don't want to sell it for money.'
Cf. note 3 above.
turqui 'change;' turcaña 'to change, exchange, barter'

LESSON XXV - Pā tunca pheskanir leccionaVocabulary - Arunaca

awatiri	pastor	shepherd
castellano (castillānu)	castellano	Spanish
caturi	pescador	fisherman
kont'asiña (ru)	sentarse	to sit down
holliri	agricultor	ploughman, farmer
pantjasina	equivocarse	to be mistaken
phayiri	cocinera	cook
tonko	maíz	corn
utachiri	albañil	builder
apuchiri	labrador	worker

Grammar - Suma parlañataqui

I. Imperfect negative:

1 <u>sarcāyātti</u>	<u>sarāna</u> <u>sarcāyātanti</u>	<u>sarapcāyātanti</u>
<u>sarcātanti</u>	<u>sarcāntanti</u>	<u>sarapcāntanti</u>
		<u>sarapcāyātti</u>
		<u>sarapcātanti</u>
2 <u>sarcāyātati</u>		<u>sarapcāyātati</u>
<u>sarcāntati</u>		<u>sarapcāntati</u>
<u>sarcānti</u>		<u>sarapcānti</u>

Analysis: all but third person forms:

verb stem + (plural infix) + negative -ca- + -ayā- + ending + negative -ti.

or: all forms except the first person forms:

verb stem + (plural infix) + -ca- + -an- + ending + -ti.

1st person forms: verb stem + (plural infix) + -ca- + -atan- + -ti.

(N.B. Rudimentos gives this form without -n- before the ending: e.g. jumaji sarcātati.)

The endings are identical to those of the imperfect positive (cf. lesson XXIII).

LESSON XXV - Grammar

II. -ta 'over, because of'

e.g. Jupajj janiw wawapat jachcǎnti. 'He wasn't crying over his children.'

The -t of ucat 'therefore' also has this meaning: 'for that, because of that.'

III. Infinitives may serve as nouns and may be combined with nominal suffixes:

e.g. Jupanacajj janiw is t'ajjsiñamp t'ant' lurañamp yatichapcǎnti.
'They didn't teach me how to wash clothes or make bread.'

IV. On the use of -ri, cf. grammar, lesson VI.

 Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Nayajj janiw Chuquiag sarcǎyǎtti.
 E. Nayajj janiw Chuquiag sarcǎyǎtti.
 M. jupajj
 E. Jupajj janiw Chuquiag sarcǎnti.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj janiw Chuquiag sarapcǎnti.
 M. aymar yatekapcǎnti
 E. Jupanacajj janiw aymar yatekapcǎnti.
 M. jumajj
 E. Jumajj janiw aymar yatekcǎyǎtati.
 M. jiwajj
 E. Jiwajj janiw aymar yatekcǎyǎtanti.
 M. alasiñ armascǎyǎtanti
 E. Jiwajj janiw alasiñ armascǎyǎtanti.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj janiw alasiñ armasipcǎyǎtti.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj janiw alasiñ armasipcǎyǎtanti.

LESSON XXV - Substitution Drill

- M. kollk chhakayasipcäyñtanti
 E. Jiwasanacajj janiw kollk chhakayasipcäyñtanti.
 M. jupajj
 E. Jupajj janiw kollk chhakayasçñti.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj janiw kollk chhakayasipcäyñtati.
 M. alasiñ pantjasipcäyñtati
 E. Jumanacajj janiw alasiñ pantjasipcäyñtati.
 M. nayajj
 E. Nayajj janiw alasiñ pantjasçñtti.
 M. Jupajj janiw t'awr kapcñti.
 E. Jupajj janiw t'awr kapcñti.
 M. jumajj
 E. Jumajj janiw t'awr kapcäyñtati.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj janiw t'awr kapcäyñtanti.
 M. ponch sawcäyñtanti
 E. Jiwasajj janiw ponch sawcäyñtanti.
 M. nayajj
 E. Nayajj janiw ponch sawcäyñtti.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj janiw ponch sawupcñti.
 M. mamapat llaquisipcñti
 E. Jupanacajj janiw mamapat llaquisipcñti.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj janiw mamamat llaquisipcäyñtati.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj janiw mamamat llaquisipcäyñtanti.
 M. wawasat jachapcäyñtanti
 E. Jiwasanacajj janiw wawasat jachapcäyñtanti.
 M. jupajj
 E. Jupajj janiw wawapat jachcñti.
 M. nayajj
 E. Nayajj janiw wawajjat jachcäyñtti.

LESSON XXV - Substitution Drill

- M. merk'e utajj asquichac̣ỵtti
 E. Nayajj janiw merk'e utajj asquichc̣ỵtti.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj janiw merk'e utajj asquichapc̣ỵtti.
 M. Pasir marajj nayajj janiw sacomp pantalonamp alasc̣ỵtti.
 E. Pasir marajj nayajj janiw sacomp pantalonamp alasc̣ỵtti.
 M. jumajj
 E. Pasir marajj jumajj janiw sacomp pantalonamp alasc̣ỵtati.
 M. tonkomp habasamp aljc̣ỵtati
 E. Pasir marajj jumajj janiw tonkomp habasamp aljc̣ỵtati.
 M. Maṣrmanthejj jiwasajj
 E. Maṣrmanthejj jiwasajj janiw tonkomp habasamp aljc̣ỵtanti.
 M. jupajj
 E. Maṣrmanthejj jupajj janiw tonkomp habasamp aljc̣anti.
 M. Joseamp Mariamp jiquisc̣anti
 E. Maṣrmanthejj jupajj janiw Joseamp Mariamp jiquisc̣anti.
 M. nayṛrmanthejj jupanacajj
 E. Nayṛrmanthejj jupanacajj janiw Joseamp Mariamp jiquisipc̣anti.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj nayṛrmanthejj janiw Joseamp Mariamp jiquisipc̣ỵtanti.
 M. Susanamp Enriquemp kont'asipc̣ỵtanti
 E. Jiwasanacajj nayṛrmanthejj janiw Susanamp Enriquemp kont'asipc̣ỵtanti.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj nayṛrmanthejj janiw Susanamp Enriquemp kont'asipc̣ỵtati.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj nayṛrmanthejj janiw Susanamp Enriquemp kont'asc̣ỵtanti.
 M. is t'ajjsiñamp t'ant' lurañamp yatichc̣ỵtanti
 E. Jiwasajj nayṛrmanthejj janiw is t'ajjsiñamp t'ant' lurañamp yatichc̣ỵtanti.
 M. jupanacajj pasir marajj
 E. Jupanacajj pasir marajj janiw is t'ajjsiñamp t'ant' lurañamp yatichapc̣anti.
 M. nayajj
 E. Nayajj pasir marajj janiw is t'ajjsiñamp t'ant' lurañamp yatichc̣ỵtti.

LESSON XXV - Substitution Drill

- M. Nayajj nayrŭrojj janiw Davidan wanc'unacapar mank' churchŷŷtti.
 E. Nayajj nayrŭrojj janiw Davidan wanc'unacapar mank' churchŷŷtti.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj nayrŭrojj janiw Davidan wanc'unacapar mank' churchŷŷtanti.
 M. jumajj
 E. Jumajj nayrŭrojj janiw Davidan wanc'unacapar mank' churchŷŷtanti.
 M. Josean wawanacapar Chuquiag irpcŷŷtati.
 E. Jumajj nayrŭrojj janiw Josean wawanacapar Chuquiag irpcŷŷtati.
 M. jupanacajj nayrayp'ojj
 E. Jupanacajj nayrayp'ojj janiw Josean wawanacapar Chuquiag irpapeŷŷtanti.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj nayrayp'ojj janiw Josean wawanacapar Chuquiag irpapeŷŷtti.
 M. achilajjan yapunacapar apill yapuchapeŷŷtti.
 E. Nanacajj nayrayp'ojj janiw achilajjan yapunacapar apill yapuchapeŷŷtti.
 M. jilajjajj
 E. Jilajjajj nayrayp'ojj janiw achilajjan yapunacapar apill yapuchapeŷŷtanti.
 M. jumamp nayampejj pasir phajjsejj
 E. Jumamp nayampejj pasir phajjsejj janiw achilasan yapunacapar apill yapuchapeŷŷtanti.
 M. tatasan wallpanacapar sum uñjceŷŷtanti
 E. Jumamp nayampejj pasir phajjsejj janiw tatasan wallpanacapar sum uñjceŷŷtanti.
 M. cullanacajjajj
 E. Cullanacajjajj pasir phajjsejj janiw tatasan wallpanacapar sum uñjapeŷŷtanti.
 M. jumamp warmimampejj masŭrojj
 E. Jumamp warmimampejj masŭrojj janiw tataman wallpanacapar sum uñjapeŷŷtati.
 M. amigoman wawanacapar escuel irpapeŷŷtati
 E. Jumamp warmimampejj masŭrojj janiw amigoman wawanacapar escuel irpapeŷŷtati.
 M. nayajj
 E. Nayajj masŭrojj janiw amigojjan wawanacapar escuel irpcŷŷtti.
 M. Nayajj pasir marajj jilajjatac chawll caturejj janiw kot sarcŷŷtti.
 E. Nayajj pasir marajj jilajjatac chawll caturejj janiw kot sarcŷŷtti.

LESSON XXV - Substitution Drill

- M. jupajj
 E. Jupajj pasir marajj jilajjatak chawll caturejj janiw kot sarcanti.
 M. jiwasajj nayrurojj
 E. Jiwasajj nayrurojj jilasatac chawll caturejj janiw kot sarcaytanti.
 M. vac awatirejj janiw koll mistcaytanti
 E. Jiwasajj nayrurojj jilasatac vac awatirejj janiw koll mistcaytanti.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj nayrurojj jilajjatak vac awatirejj janiw koll mistupcaytati.
 M. jumajj nayrarmanthejj
 E. Jumajj nayrarmanthejj jilamatac vac awatirejj janiw koll mistcaytati.
 M. nayajj masurojj Joseatac
 E. Nayajj masurojj Joseatac vac awatirejj janiw koll mistcaytati.
 M. ut utachirejj janiw jutcaytati
 E. Nayajj masurojj Joseatac ut utachirejj janiw jutcaytati.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj masurojj Joseatac ut utachirejj janiw jutapcaytati.
 M. jupanacajj nayrarmanthejj
 E. Jupanacajj nayrarmanthejj Joseatac ut utachirejj janiw jutapcanti.
 M. vacanac awatirejj
 E. Jupanacajj nayrarmanthejj Joseatac vacanac awatirejj janiw jutapcanti.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj nayrarmanthejj Joseatac vacanac awatirejj janiw jutapcaytanti.
 M. wanc'unac aljirejj janiw sarapcaytanti
 E. Jiwasanacajj nayrarmanthejj Joseatac wanc'unac aljirejj janiw sarapcaytanti.
 M. nanacajj pasir marajj
 E. Nanacajj pasir marajj Joseatac wanc'unac aljirejj janiw sarapcaytati.

Completion Drill - Arunac phokachaña

Pasir marajj nayajj janiw Elenan utapan
 _____ (thokoña).

thokcaytati

Pasir marajj jumajj janiw mamaman utapan
 _____ (mank'aña).

mank'caytati

LESSON XXV - Completion Drill

Masürmanthejj jupajj janiw phuchapan estanciapan _____ (parlaña).	parlcñnti
Masürmanthejj jiwasajj janiw cullacasan utapan _____ (jarekaña).	jarekascñyñtanti
Nayrñrojj jiwasanacajj janiw Timoteon yapupan _____ (samaraña).	samarapcñyñtanti
Nayrñrojj nanacajj janiw achilajjan uywa uyupan _____ (anataña).	anatapcñyñtti
Nayrayp'ojj jumanacajj janiw amigoman escuelapan _____ (yatekaña).	yatekapcñyñtati
Nayrayp'ojj jupanacajj janiw Susanan estanciapan _____ (thokoña).	thokopcñnti
Nayajj pasir marajj mamajjatac yapuchirejj janiw koll _____ (saraña).	sarcñyñtti
Jumajj pasir marajj Joseatac ut utachirejj janiw marc _____ (jutaña).	jutcñyñtati
Jupajj pasir phajjsejj mamapatac isinac t'ajjsirejj janiw jawir _____ (jutaña).	jutcñnti
Jiwasajj pasir phajjsejj Timoteotac yap kholl- irejj janiw dhaya aynach _____ (sarakaña).	sarakcñyñtanti
Jiwasanacajj nayrñrojj Pedrotac vac awatirejj janiw koll _____ (maghataña).	maghatapcñyñtanti
Nanacajj nayrñrojj anunacatac mark' phayirejj janiw _____ (jutaña).	jutapcñyñtti
Jumanacajj nayrayp'ojj wajchanacatac isinac alirejj janiw marc _____ (saraña).	sarapcñyñtati
Jupanacajj nayrayp'ojj jakenacatac yapuchirejj janiw _____ (jutaña).	jutapcñnti
Nayajj pasir semanajj inti jalsut inti jalant- camajj janiw yap _____ (luraña).	lurcñyñtti
Jumajj pasir semanajj inti jalsut inti jalant- camajj janiw yap _____ (luraña).	lurcñyñtati
Jupajj masñrojj lunesat viernescamajj janiw thac _____ (luraña).	lurcñnti
Jiwasajj masñrojj utat kollucamajj janiw jathi k'ep _____ (apaña).	apcñyñtanti
Jiwasanacajj nayrñrojj juevesat sabadcamajj janiw utanac _____ (pichaña).	pichapcñyñtanti

LESSON XXV - Completion Drill

Nanacajj nayrúrojj inti jalsut inti jalant- camajj janiw adobenac _____ (luraña) .	lurap ñyãtti
Jumanacajj pasir marajj albat jayp'ucamajj janiw chawll _____ (catuña) .	catup ñyãtati
Jupanacajj pasir marajj albat jayp'ucamajj janiw ch'oke yap _____ (khech'aña) .	khech'apcãnti
Nayrúrojj nayajj janiw Pedrotaquejj ceboll _____ (ayruña) .	ayrcãyãtti
Nayrúrojj jumajj janiw mamajjataquejj phisna kalanac _____ (apaña) .	apcãyãtati
Masãrmanthejj jupajj janiw cullacapataquejj pheska qhuch _____ (qhariña) .	qharcãnti
Masãrmanthejj jiwajj janiw Mariataquejj um _____ (apaniña) .	apancãyãtanti
Wasúrojj jiwasanacajj janiw utataquejj adobenac _____ (luraña) .	lurapcãyãtanti
Wasúrojj nanacajj janiw uywa uyutaquejj jichhump lawamp _____ (alasiña) .	alasipcãyãtti
Pasir semanajj jumanacajj janiw escuel uta- chañataquejj kalanac _____ (apaniña) .	apanipcãyãtati
Pasir semanajj jupanacajj janiw yap lurañata- quejj arad _____ (alasiña) .	alasipcãnti

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampiNegative - Jan chekanaca

- M. Jumajj Chuquiag sarãyãtati?
 E. Janiwa, nayajj janiw Chuquiag sarcãyãtti.
 M. Masúrojj jupajj yap lurãnati?
 E. Janiwa, jupajj janiw yap lurcãnti.
 M. Masúrojj jumajj Josean utap sarãyãtati?
 E. Janiwa, nayajj masúrojj janiw Josean utap sarcãyãtti.
 M. Pasir marajj Wandan utapan thokbyãtati?
 E. Janiwa, pasir marajj janiw Wandan utapan thokcãyãtti.
 M. Jumajj pasir marajj yapuchir sarãyãtati?
 E. Janiwa, pasir marajj janiw yapuchir sarcãyãtti.

LESSON XXV - Questions and Answers
Negative

- M. Pasir semanajj jupanacajj janiw yap lurañataquejj arad alasipcñanti?
E. Jñsa, pasir semanajj jupanacajj janiw yap lurañataquejj arad alasipcñanti.
- M. Tata Pablo, masłrojj cawcs sarñyñtajja?
E. Janiw cawcs sarcñyñtti.
- M. Mama María, jumamp phuchamampejj masayp'ojj t'ant' mank'apjjñyñtati?
E. Janiw mank'apcñyñtti.
- M. Masłrojj jumanacajj is t'ajjsipjjñyñtati?
E. Janiw t'ajjsipcñyñtti.
- M. Tata, jivasanacajj nayrñrmanthejj yapunac lurapjjñyñtanti?
E. Janiw lurapcñyñtanti.
- M. Mama Teresa, nayajj masłrmanthejj machak isinac ch'ucuyñtti?
E. Janiw ch'uccñyñtati.
- M. Pasir marajj Pedromp Joseampejj Chuquiag sarapjjñanti?
E. Janiw sarapcñanti.
- M. Jumanacajj pasir phajjsejj Achacach sarapjjñyñtati?
E. janiw sarapcñyñtati.
- M. Mama María, nanacajj masłrojj cuns lurapjjñyñta?
E. Janiw cuns lurapcñyñtati.
- M. Lulu, masłrmanthejj jumajj cuns lurñyñtajja?
E. Janiw cuns lurcñyñtti.
- M. Tata Juan, yokanacamajj cuns lurapjjñna?
E. Janiw cuns lurapcñanti.
- M. Nayrłrojj jivasanacajj cuns lurapjjñyñtan?
E. Janiw cuns lurapcñyñtanti.

Dialogue - Cuento

MARTAJJ Mñ WAJCHA YOKALLAT MANAPAR AVISI

- Marta: Mamay, masłrojj mñ yokall uñjñyñta, wali llaquita,¹ ucat nayajj wal llaquista.
- Mama: Qhitis uca yokallajja?
- Marta: Janiw yatcti, jupajj wali thantha isinacamp isthapitñnwa, lluch'-upajj janiw machakñcñti, janiraquiwi wisqhupas utjcñti. Cami-sapajj wali k'anñnwa, jupajj wal jachñna.²

LESSON XXV - Dialogue

- Mama: Ay pobre wawa! Walja wawanacaw wali llaquit sarnakapjje, jan awquini, jan taycani. Jumajj jupamp parltati? Qhitincpachasa?³
- Marta: J'is mama, nayajj jumampejj parl'ay'twa. Jup'an tatapajj janiw utjq'uiti, mamapajj janiw utjq'uiti, janiraqui'w familiapas utjq'uiti.
- Mama: Ay pobre wawa, wajch'apachawa. Wajchanacajj uqh'amapiniw s. 10- kapjje. Cawquinq'uis jichhajja?⁴
- Marta: Jup'an utapajj janiw utjq'uiti, inas jupajj callencascchi.⁵ Jupampejj janiw sum parl'ay'tti...
- Mama: Waway, arumanthejj uca yokallan uc sarañamawa,⁶ inas jupajj ovejanac awatiñ yatchi, jivasajj juparojj mank'a, isinaca, churañ'ani, waliq'uiti?
- Marta: Ay mamita, nayajj wal cusista, cunalaycutejj uca wajcha wawajj utasancaniwa. Uqh'amajj arumanthiw jumamp parlir sar'a, inas jupajj munchini.
- Mama: Munaniwa, cunalaycutejj jupajj cuna trahais trahajañ munaniwa. Pasir marajj nayajj janiw wajchanacat llaquiscay'tti, ucampis jichhajj llaquistwa, cunalaycutejj tiomajj jiwiwa, wawanacapasti wajchanacaraq'uiwa.⁷
- Marta: Nayajj m'a suma machak lluch'u uca yokall wawatac ala'ñ munta. Pasir maranacanj janiw wajchanacar churc'ay'tanti, jichha marajj churañ'aniwa.
- Mama: J'isa, tatamajj cusisiraquiniwa.⁸
- Marta: Inas tatajj machak isinac alanchini, inas jiwasanjj jan kollk gastañas'cchiniti.⁹
- Mama: J'isa, ucampis jiwasanjj ala'ñasawa.
- Marta: Nayr'urojj janiw cusisc'ay'tti, ucampis khar'urojj cusis'wa.
- Mama: Uqh'amajj m'a jisc'a ut asquichañasawa uca yokall wawan iquiñapataqui.
- Marta: Waliq'uiw mama, waliq'uiw mamita...
- Mama: Waliq'uiw Marta. Arumanthejj walja mank'phayañ'ani, cunalaycutejj uca waycha yokallarojj wal mank'at awtjpacha.¹⁰ J'isa, wajchanacatjja amtasiñasapuniwa, walja wajchanacaw acapachanj cunayman llaquit sarnakapjje jan awquini jan taycani.¹¹
- Marta: Mamay lakay saram uca yokallar irptiri.¹²
- Mama: Waliq'uiw waway, nayaw irptan', jupasti ovejanacas awatini.

NOTES

- 1 llaquita 'sad, troubled' passive participle.
- 2 isthapitanwa 'she was dressed'; infinitive isthapit'ña
wisqhu 'sandal'

LESSON XXV - Dialogue - Notes

- 3 jan awquini, jan taycani 'without a father and without a mother.
awqui 'father' (more formal than tata).
tayca 'mother'
jan 'without' -ni indicates possession
qhitinpachasa 'where is he from?' pacha indicates time, place.
- 4 wajchäpachawa 'he must be an orphan.' pacha here means 'ought to be';
the conversion of the noun to a verb stem is accomplished by
lengthening the final vowel of the noun.
ughämapiniw 'always thus' -pini 'always'
- 5 Inas jupajj callencascchi. 'He is probably in the streets.'
- 6 Uca yokallan uc sarañamawa. 'You must go to see that boy.' Lit. 'You
must go to that boy's (place).'
- 7 Nayajj janiw wajchanacat llaquiscäyätti. 'I wasn't very sad about
orphans.' On -t, cf. Grammar notes to this lesson.
jiwaña 'to die'
- 8 cusisiraquiniwa 'he will also be happy.' Infinitive cusisiña.
- 9 Inas jan kollk gastañasäcchiniti. 'Perhaps we won't have to spend
money.' Cf. Spanish gastar 'to spend, waste.'
- 10 Wal mank'at awtipacha. 'He should be very hungry.' Cf. above note 4.
- 11 Wajchanacatjja amtasinasapuniwa. 'We must always remember the orphans.'
amtasiña 'to remember.' The use of the suffix -t(jja) 'of, about'
parallels the Spanish expression acordarse de. -nuni- 'certainly,
always' is attached to the pronominal suffix in nominal constructions
or to the personal endings in verbs - before -wa.
e.g. ughämapiniwa 'It's always that way.'
sarjjapiniwa. 'I'll certainly go.'
acapacha 'world' (literally, 'this place')
cunaymani 'all kinds, various'
- 12 lakay 'then fast': laka + ya
irpaña/irptaña; the verbal infix -ta- conveys the meaning of 'beginning
the action' cf. Lesson XV. After a verb of motion, the -ri form is
required, note change of -a- in infinitive stems to -i- before -ri:
e.g. irpta- / irptiri.

LESSON XXVI - Pá tunca sojitanir leccionaVocabulary - Arunaca

junt'u	caliente	hot
khatiña	cosinar	to cook
khepata	después, en seguida	after, immediately
nayrakata	primero	first
ucapacha	ese tiempo	that time
ucchañcama	mientras tanto	in the meantime
ucqha	ese momento	that moment
ucsa	al rato	immediately
ucspacha(pacha = 'place, time')	inmediatamente	at once, immediately

Grammar - Suma parlañataqui

- I. Nayaji nayrakat isthapis', ucat marc sará. 'First I'll get dressed, then I'll go to the village.'

N.B. Before ucat, the verb may lose its final vowel, except when the final vowel is long.

II. Models for subordinate clauses:

- (a) Pur'i jan pur'i ucspachaw, nayaji pokot alas'. 'As soon as I (will) arrive (when I arrive), I'll buy myself some bananas.'

Future verb + jan + future verb + ucspachaw 'as soon as, immediately'

The final vowel of the verb may be elided if it is not long.

e.g. Khatin (khatini) ucspachaw, mank'asiñani. 'As soon as he cooks, we'll eat.'

- (b) Tatajiaji puripan ucsaw, nayaji pankaranac ayrú. 'As soon as my father arrives, I'll plant flowers.'

-ipana (attached to the verb stem) describes the action of a subject other than that of the main clause.

N.B. The noun or pronoun representing the subject of the subordinate clause loses its final vowel when followed by -ipana:

e.g. Juan purinipan... 'When Juan arrives...'

Nay parlipan... 'When I talk...'

LESSON XXVI - Grammar

- e.g. Tatam puripan ucsaw, jumajj pankaranac ayrũta. 'When your father arrives, you'll plant flowers.'
- Cullacap puripan ucsaw, jupajj mank'phayani. 'When his sister arrives, he'll cook the food.'
- Tios puripan ucsaw, jiwasajj pelot anataññani. 'When our uncle arrives, we'll play ball.'

When the subject of a subordinate clause with -ipana ucsaw is plural in number, the plural infix -pij- precedes -ipana to form -pijepana and is attached to the infinitive stem:

- e.g. Amigonacajj puripijepan ucsaw, navajj pankaranac ayrũ. 'As soon as the friends arrive, I'll plant flowers.'
- Amigonacajj jutapijepan ucsaw,... 'As soon as the friends come,...'
- ipana may be attached to non-verbs as well:
- e.g. Int jalsunipan ucsaw, navajj pankaranac ayrũ. 'While it is sunrise, I'll plant flowers.'

- (c) Tatajjajj parlean ucchañcamaw, navajj kapũ. 'While my father is talking, I'll spin.'

-ca- attached to the verb stem indicates an action contemporaneous with that of the verb in the main clause. The personal endings of the future tense (minus their final vowel) follow -ca-. The subject of the subordinate clause is different from that of the main clause; either the adverb ucchañcamaw 'in the meantime,' ucqhaw 'that moment', or ucapachaw 'that time' may be used in this construction:

- e.g. Navajj, jall purcan ucapachaw, yap lurũ. 'While it is raining, I'll work the fields.'
- Jupanacajj, jall purcan ucapachaw, yap lurapijani. 'While it is raining, they'll work the fields.'
- Andres purcan ucqhaw, navajj mũ liq'ovej alũ. 'When Andrés arrives (at the time), I'll buy one fat sheep.'
- Jum purcãt ucqhaw, jupajj machak isinac alasini. 'When you arrive, he'll buy himself new clothes.'
- Jiwas purcaññan ucqhaw, jupajj suma t'ant'anac mank'ani. 'When we arrive, he'll eat some good bread.'

LESSON XXVI - Grammar

- (d) Jilajjajj yap lurcan uca khepat, nayajj lurarquŷ. 'After my brother works the field, I too will work the field.'

The subjects of both clauses are not identical; the infix -raqui- appears between the infinitive stem and the future tense endings.

SUMMARY

- (a) 'as soon as I..., I...' = purŷ jan purŷ ucspachaw, nayajj
Different subject in both clauses or same subject.
- (b) 'as soon as he..., I ...' = ...puripan ucsaw, nayajj
Different subject in each clause.
- (c) 'while he/it..., I...' = ...-ca- ucchañcamaw, nayajj
Different subject in ...-ca- ucapachaw, nayajj
each clause. ...-ca- ucghaw, nayajj
- (d) 'after he..., I...' = ...-ca- uca khepat, nayajj
Different subject in each clause.

III. In interrogative sentences, the particle -ti may be attached to the adverb:

- e.g. Purŷt jan purit ucspachat, jumajj rokot alasŷ? 'When you arrive, are you going to buy bananas?'

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Nayajj nayrakat isthapisŷ, ucat jarekasŷ.
E. Nayajj nayrakat isthapisŷ, ucat jarekasŷ.
M. jumajj
E. Jumajj nayrakat isthapisŷt, ucat jarekasŷta.
M. jupanacajj
E. Jupanacajj nayrakat isthapisipjjan, ucat jarekasipjjani.
M. kawr awatipjjani
E. Jupanacajj nayrakat isthapisipjjan, ucat kawr awatipjjani.
M. jiwasajj nayrakat yap luraññ
E. Jiwasajj nayrakat yap luraññ, ucat kawr awatiññni.

LESSON XXVI - Substitution Drill

- M. jumanacajj
 E. Jumanacajj nayrakat yap lurapjjät, ucat kawr awatipjjäta.
 M. nayajj
 E. Nayajj nayrakat yap lurä, ucat kawr awatä.
 M. aymar yatekä
 E. Nayajj nayrakat yap lurä, ucat aymar yatekä.
 M. jupajj nayrakat cart kellkan
 E. Jupajj nayrakat cart kellkan, ucat aymar yatekani.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj nayrakat cart kellkapjjä, ucat aymar yatekapjjä.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj nayrakat cart kellkapjjanäni.
 M. ch'oke yap khech'apjjanäni
 E. Jiwasanacajj nayrakat cart kellkapjjanäni, ucat ch'oke yap khech'ap-
 jjanäni.
 M. jivasajj nayrakat mank'anän
 E. Jivasajj nayrakat mank'anän, ucat ch'oke yap khech'anäni.
 M. jumajj
 E. Jumajj nayrakat mank'ät, ucat ch'oke yap khech'äta.
 M. Nayajj, jall purcan ucapachaw, tiojjan utap visitir sarä.
 E. Nayajj, jall purcan ucapachaw, tiojjan utap visitir sarä.
 M. jupajj
 E. Jupajj, jall purcan ucapachaw, tiopan utap visitir sarani.
 M. jilapan isinacap t'ajjsini
 E. Jupajj, jall purcan ucapachaw, jilapan isinacap t'ajjsini.
 M. jivasajj, suma junt'ücan
 E. Jivasajj, suma junt'ücan ucapachaw, jilasan isinacap t'ajjsinäni.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj, suma junt'ücan ucapachaw, jilapan isinacap t'ajjsipjjani.
 M. escuel ut utachapjjani
 E. Jupanacajj, suma junt'ücan ucapachaw, escuel ut utachapjjani.
 M. nayajj, kollken'ycä ucapachaw,
 E. Nayajj, kollken'ycä ucapachaw, escuel ut utachä.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj, kollken'ipcät ucapachaw, escuel ut utachapjjäta.

LESSON XXVI - Substitution Drill

- M. nanacajj
 E. Nanacajj, kollken'pc'h ucapachaw, escuel ut utacha 'jjh.
 M. walja machak isinac alasipjjh
 E. Nanacajj kollken'pc'h ucapachaw, walja machak isinac alasipjjh.
 M. jiwasajj trabajcaññn
 E. Jiwasajj, trabajcaññn ucapachaw, walja machak isinac alasiññni.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj, trabajapcaññn ucapachaw, walja machak isinac alasipjjaññni.
 M. jumajj
 E. Jumajj, trabajc'h ucapachaw, walja machak isinac alas'hta.
 M. machak ut utachas'hta
 E. Jumajj, trabajc'h ucapachaw, machak ut utachas'hta.
 M. Int jalsunipan. ucsaw, nayajj pankaranac ayrll.
 E. Int jalsunipan ucsaw, nayajj pankaranac ayrll.
 M. jiwasajj
 E. Int jalsunipan. ucsaw, jiwasajj pankaranac ayruññni.
 M. jupajj
 E. Int jalsunipan ucsaw, jupajj pankaranac ayruni.
 M. aymar yatichani
 E. Int jalsunipan ucsaw, jupajj aymar yatichani.
 M. int jalantipan ucsaw, nanacajj
 E. Int jalantipan ucsaw, nanacajj aymar yatichapjjh.
 M. jiwasanacajj
 E. Int jalantipan ucsaw, jiwasanacajj aymar yatichapjjaññni.
 M. jumajj
 E. Int jalantipan ucsaw, jumajj aymar yatich'hta.
 M. chawll mank'hta
 E. Int jalantipan ucsaw, jumajj chawll mank'hta.
 M. tata Pedrojj purin ucsaw
 E. Tata Pedrojj purin ucsaw, jumajj chawll mank'hta.
 M. nanacajj
 E. Tata Pedrojj purin ucsaw, nanacajj chawll mank'apjjh.
 M. jupajj
 E. Tata Pedrojj purin ucsaw, jupajj chawll mank'ani.

LESSON XXVI - Substitution Drill

- M. ovej qharini
 E. Tata Pedrojj purin ucsaw, jupajj ovej qharini.
 M. mama Maria puripan
 E. Mama Maria puripan ucsaw, jupajj ovej qharini.
 M. nanacajj
 E. Mama Maria puripan ucsaw nanacajj ovej qharipjjã.
 M. Pablojj, Chuquiagur purin jan purin ucspachaw, sombrero alasini.
 E. Pablojj, Chuquiagur purin jan purin ucspachaw, sombrero alasini.
 M. jumajj
 E. Jumajj, Chuquiagur purit jan purit ucspachaw, sombrero alasita.
 M. jupajj
 E. Jupajj, Chuquiagur purin jan purin ucspachaw, sombrero alasini.
 M. tatapamp parlani
 E. Jupajj, Chuquiagur purin jan purin ucspachaw, tatapamp parlani.
 M. nanacajj yap lurañ tucuyapjjã jan tucuyapjjã
 E. Nanacajj, yap lurañ tucuyapjjã jan tucuyapjjã ucspachaw, tatajjamp
 parlapjjã.
 M. nayajj
 E. Nayajj yap lurañ tucuyã jan tucuyã ucspachaw, tatajjamp parlã.
 M. vacanac aljã
 E. Nayajj, yap lurañ tucuyã jan tucuyã ucspachaw vacanac aljã.
 M. jupanacajj mank'apjjan jan mank'apjjan
 E. Jupanacajj, mank'apjjan jan mank'apjjan ucspachaw, vacanac aljapjjani.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj, mank'aññ jan mank'aññ ucspachaw, vacanac aljaññni.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj, mank'apjjan jan mank'apjjan ucspachaw, vacanac aljapjjani.
 M. yap kholir jutapjjani
 E. Jupanacajj, mank'apjjan jan mank'apjjan ucspachaw, yap kholir
 jutapjjani.
 M. isthapisipjjan jan isthapisipjjan
 E. Jupanacajj, isthapisipjjan jan isthapisipjjan ucspachaw, yap
 kholirejj jutapjjani.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj, isthapisipjjãt jan isthapisipjjãt ucspachaw, yap
 kholirejj jutapjjãta.

LESSON XXVI - Substitution Drill

- M. nayajj
 E. Nayajj, isthapis^h jan isthapis^h ucspachaw, yap khoilirejj jut^h.
 M. Jallojj purcan ucchañcamaw, nayajj cart kellk^h.
 E. Jallojj purcan ucchañcamaw, nayajj cart kellk^h.
 M. jiwasajj
 E. Jallojj purcan ucchañcamaw, jiwasajj cart kellkañ^hni.
 M. jupajj
 E. Jallojj purcan ucchañcamaw, jupajj cart kellkani.
 M. ut pichani
 E. Jallojj purcan ucchañcamaw, jupajj ut pichani.
 M. Mariajj yap lurcan
 E. Mariajj yap lurcan ucchañcamaw, jupajj ut pichani.
 M. nanacajj
 E. Mariajj yap lurcan ucchañcamaw nanacajj ut pichapjj^h.
 M. jupanacajj
 E. Mariajj yap lurcan ucchañcamaw, jupanacajj ut pichapjjani.
 M. samarapjjani
 E. Mariajj yap lurcan ucchañcamaw, jupanacajj samarapjjani.
 M. Joseajj aymar yatekcan
 E. Joseajj aymar yatekcan ucchañcamaw jupanacajj samarapjjani.
 M. thac asquichapjjani
 E. Joseajj aymar yatekcan ucchañcamaw, jupanacajj thac asquichapjjani.
 M. jumanacajj
 E. Joseajj aymar yatekcan ucchañcamaw, jumanacajj thac asquichapjj^hta.
 M. jiwasanacajj
 E. Joseajj aymar yatekcan ucchañcamaw, jiwasanacajj thac asquichapjj^hni.
 M. tata Pablojj isthapiscan
 E. Tata Pablojj isthapiscan ucchañcamaw, jiwasanacajj thac asquichapjj^hni.
 M. nanacajj kawranac jaqhupjj^h
 E. Tata Pablojj isthapiscan ucchañcamaw, nanacajj kawranac jaqhupjj^h.
 M. Jilajjajj café umcan uca khepat, nayajj café umaraqu^h.
 E. Jilajjajj café umcan uca khepat, nayajj café umaraqu^h.
 M. jumajj
 E. Jilajjajj café umcan uca khepat, jumajj café umaraqu^hta

LESSON XXVI - Substitution Drill

- M. jiwasajj
 E. Jilajjajj cafe umcan uca khepat, jiwasajj cafe umaraquiññani.
 M. merk'e sill asquichaññani
 E. Jilajjajj cafe umcan uca khepat, jiwasajj merk'e sill asquichaññani.
 M. jallojj purcan uca khepat
 E. Jallojj purcan uca khepat, jiwasajj merk'e sill asquichaññani.
 M. nanacajj
 E. Jallojj purcan uca khepat, nanacajj merk'e sill asquichapjjñ.
 M. jumanacajj
 E. Jallojj purcan uca khepat, jumanacajj merk'e sill asquichapjjñta.
 M. jiwasanacajj mank' phayañ yatichapjjaññani
 E. Jallojj purcan uca khepat, jiwasanacajj mank' phayañ yatichapjjaññani.
 M. pelot anapjjaññan uca khepat
 E. Pelot anapjjaññan uca khepat, jiwasanacajj mank' phayañ yatichapjjaññani.
 M. Joseajj
 E. Pelot anatan uca khepat, Joseajj mank' phayañ yatichani.
 M. jumamp warmimampejj
 E. Pelot anapjjñt uca khepat, jumamp warmimampejj mank' phayañ yatichapjjñta.
 M. nayamp cullacajjampejj
 E. Pelot anapjjñ uca khepat, nayamp cullacajjampejj mank' phayañ yatichapjjñ.
 M. nayajj chawll catñ
 E. Pelot anatñ uca khepat, nayajj chawll catñ.
 M. jumajj
 E. Pelot anatñt uca khepat, jumajj chawll catñta.

Completion Drill - Arunac phokachañña

Replace the underlined forms to agree with the subject of the main verb:

e.g. Purñ jan purñ ucspachaw nayajj pokot alasñ.

_____ ucspachaw jumajj pokot alasñta. Purñt jan purñt

_____ ucspachaw jupajj pokot alasini. Purin jan purin

LESSON XXVI - Completion Drill

_____ ucspachaw jiwasajj pokot alasiññani.	puriññan jan puriññan
_____ ucspachaw pelot anapajjani.	puripjani jan puripjani
_____ ucspachaw pelot anapajj.	puripjjan jan puripjjan
_____ ucspachaw pelot anapajjta.	puripjjan jan puripjjan
_____ ucspachaw pelot anapajjani.	puripjjan jan puripjjan.

e.g. Tatajjajj parican ucchañcamaw, nayajj kapu.

Tatajjajj (<u>parlaña</u>) ucchañcamaw, jumajj is t'ajjsita.	parican
Mamajj (<u>jutaña</u>) ucchañcamaw, jupajj yap lurani.	jutcan
Mamasajj (<u>jutaña</u>) ucchañcamaw, jiwajj yap luraññani.	jutcan
Pedrojj ut (<u>pichaña</u>) ucchañcamaw, jiwasanacajj jarekasipjani.	pichan
Pedrojj cafe (<u>umaña</u>) ucchañcamaw, nanacajj isinac ch'ucupjjan.	umcan
Mariajj uywanacar mank' (<u>churaña</u>) ucchañcamaw, jumanacajj yap khollipjjan.	churcan
Mariajj wanc'unac (<u>qhariña</u>) ucchañcamaw, jupanacajj kawr awatipjjan.	qharcen

e.g. Jilajjajj yap lurcan uca khepat nayajj yap luraraqun.

Jilamajj yap (<u>luraña</u>) uca khepat jumajj yap luraraqunta.	lurcan
Susanajj mank' (<u>phayaña</u>) uca khepat Carolinajj mank' phayaraquni.	phaycan
Mamasajj ut (<u>pichaña</u>) uca khepat jiwajj ut picharaqunñani.	pichcan
Mariajj koll (<u>saraña</u>) uca khepat jiwasanacajj kot sarapjjaraqunñani.	sarcen
Jilajjajj (<u>parlaña</u>) uca khepat nanacajj parlapjjaraqun.	parican
Tata Pablojj (<u>isthapisiña</u>) uca khepat jumanacajj isthapisipjjaraqunta.	isthapiscan
Tata Joseajj (<u>isthapisiña</u>) uca khepat jupanacajj isthapisipjjaraquni.	isthapiscan

LESSON XXVI -

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampiPositive - Chekanaca

- M. Jumajj nayrakat isthapis't, ucat marc sar'atati?
 E. J'isa, nayajj nayrakat isthapis', ucat marc sar'a.
 M. Nayrakat jupajj ut pichani ucatti mank'ani?
 E. J'isa, nayrakat jupajj ut pichani, ucat mank'ani.
 M. Nayrakat jumanacajj cafe umapjj'ata, ucat aymar yatekapjj'atati?
 E. J'isa, nayrakat nanacajj cafe umapjj'a, ucat aymar yatekapjj'a.
 M. Jumajj nayrakat ovej jaqhut, ucatti mank'ata?
 E. J'isa, nayajj nayrakat ovejanac jaqh'u, ucat mank'a.
 M. Pur't jan pur't ucspachat, jumajj pokot alas'tati?
 E. J'isa, pur' jan pur' ucspachaw, pokot alas'.
 M. Jumanacajj puripjj'at jan puripjj'ata ucspachat, pelot anapapjj'ata?
 E. J'isa, puripjj'a jan puripjj'a ucspachaw, pelot anapapjj'a.
 M. Jilamajj yap lurani uca khepat, jumajj yap luraraqut'tati?
 E. J'isa, jilajajj yap lurcan uca khepat, nayajj luraraq'u.
 M. Ana Mariajj mank' phaycan uca khepat, Carolinajj phayaraquniniti?
 E. J'isa, Ana Maria mank' phaycan uca khepat, Carolinajj phayaraquni.
 M. Tata, jumajj utamar pur't ucspachat, pokot alas'ta?
 E. J'isa, ucspachaw alas'.
 M. Marcar puriñan jan puriñan ucspachat, t'ant' mank'aññani?
 E. J'isa, ucspachaw mank'aññani.
 M. Tatamajj parican ucchañcamajj, cuns jumajj lur'ata?
 E. Nayajj kap'wa.
 M. Tatasajj parican ucchañcamajj, cuns lurapjjaññani?
 E. Quesomp t'ant'amp mank'apjjaññani.
 M. Jilamajj yap lurcan uca khepat, cuns lur'atajja?
 E. yap luraraq'u.
 M. Nayajj mank' phayc'a ucchañcamajj, jumanacajj cuns lurapjj'ata?
 E. Is t'ajjsipjj'a.
 M. Susanajj koll sarcan uca khepatjj cuns jiwasanacajj lurapjjaññani?
 E. Jawir is t'ajjsiriw sarapjjaññani.
 M. Jupajj pokot mank'an uca khepat, jumajj mank'araqut'tati?
 E. J'isa, mank'araq'uwa.

LESSON XXVI - Questions and Answers
Positive

M. Jumanacajj jawiran jarisipjjät uca khepat, nanacajj jarisipjjaraqutiti?

E. J'isa, jarisipjjaraqutitawa.

M. Nayajj yapu lurañ tucuyä uca khepat, marc saräti?

E. J'isa, sarätawa.

Dialogue - Cuento

TATA ANDRESAJJ MACHAK CALAMIN ALANI

Santiago: Tata Enrique, jichhüruw tata Andresajj utachani, jupar yanapir sarañasawa...

Enrique: Ay ucawa, nayrakat habas yap khech'añ tucuyä, ucat sarä.

S: Ay tata, nayajj jisc'a ut asquichañ munäyätä, ucampis janiw asquichcti, inas jutir lunesajj asquichchä. Jichhajj khech'añ tucuyä jan tucuyä ucspachaw, tata Andresar yanapir sarä.

E: Calaminäniti, jan ucajj jichhünicha?¹

S: Calaminäniwa, pasir domingow tata Andresajj calamin alani. Utachañ tucuyan jan tucuyan ucspachaw, fiest lurani.²

E: Ay tata, uqhämajj tata Andresajj wali kollkeniwa.

S: J'isa, jupajj pä tunc liq'i vacanac alji, uca kollkempiw calamin ali, uca kollkempiraquiw fiest lurani.

E: Tata Andresan jilär yokapajj cuartelat mistjjet?³

S: Janhraw mistiquiti, inas jutir phajjsejj mistchini. Yokapajj cuartelanccan ucchañcamaw, machak ut utachani.

E: Yokapajj yatiti?

S: Janiw yatquiti. Jupajj yatin jan yatin ucspachaw, machak ut uñjirejj jutani.

E: Cuna sutinis cuartelancquis uca yokapajja?⁴

S: Franciscowa. Jupajj cuartelat purincan jan purincan ucspachaw, casarasini.⁵

E: Qhitimpis casarasini?

S: Tata Lucasan sullca phuchapampiw casarasini.

E: Uqhämajj tata Andresar yanapir sarañäni...

NOTES

1 'Is it of tin or of straw?'

2 Fiest luraña 'to have a fiesta.' Cf. Spanish hacer una fiesta.

LESSON XXVI - Dialogue - Notes

- 3 Cuartelat mistjjetí? 'Has he left the barracks?' Spanish cuartel 'barracks;' mistuña 'to leave.' The suffix -t 'from' parallels the Spanish construction salir del cuartel.
- 4 'What is the name of that son who is in the barracks?'
- 5 Casarasiña 'to get married.' Cf. Spanish casarse.

TATA ANDRESAJJ MACHAK UT UTACHI

- Pedro: Santiago, tata Andresajj jichhúruw utachani, lak yanapir saraññani.
- Santiago: Nayrakat aca habas yap khech'añ tucuyh, ucat utachañ yanapir sarh.
- P: Nayajj jichhpachaw sarh,¹ cunalaycutejj utachirinacajj tucuyapjjan ucspachaw, umapjjani.
- S: Ay tata, nayajj khech'añ tucunajjñnwa, ucampis umaw jan utjquiti, qhaya jisc'a jawiran wañawa, lupiw wal lupi, ucat umajj waña.²
- P: Aqhñmajjh, niy jallojj puriñapawa, inas jutir semanajj purchini.
- S: Juman yapunacamajj janit khech'aññqui?³
- P: Utjiwa. Masúruw nayajj yapunacajj khech'hyáta, jichhúrojj janiw khech'cñti, cunalaycutejj ut utachañ yanapañajjawa.
- S: Uqhñmajj jumajj sarcam tata, nayajj khech'añ tucuyh uca khepat, jutñ.
- P: Clavonacamajj utjiti? Pasir domingojj tata Andresajj janiw walja clavonac alasinquiti, calamin utataquejj walja clavow munasi. Nayajj clavompiw tata Andresar yanapt'añ munta.⁴
- S: Ay ucawa. Nayan utajjarojj ph kil clavow manti.⁵
- P: Ay tata Santiago, nayanjj aca lawanac⁶ lak apañajjawa.
- S: Waliquiwa, uqhñmajj nayaw apanñ.
- (Tata Santiagojj khech'añ tucuyasajj⁷ warmipampiw parli)
- S: Mank'asiññniti? Habas khech'añjj tucuyjjtwa,⁸ jichhajj utachir sarañajjawa, cunalaycutejj tata Andresaw utachan --sawa.
- Mama: Janñraw mank'ajj khatitñquiti, khatin ucspachaw mank'asiññni.⁹
- S: Tata Pedrojj clavonac alañ muni --siwa. waliquiti?
- Mama: Aljamsaya, clavojj utjascaraquisñ.¹⁰

LESSON XXVI - Dialogue

- S: Waliquiw, uqhāmajj apā.
 Mama: Acajj mank'ajj Santiago, mank'asim, ucatsti utachañ yanapir saram.
 S: Iyaw mank'asī, jumajj jayp'uruw jutāta.
 Mama: Waliquiw jutāwa.
 S: Sarawayā, uywanac sum uñjāta. 11

NOTES

- 1 jichhpacha 'right now.'
- 2 waña 'dry'
lupiw wal lupi 'the sun burned a lot.'
- 3 janit khech'aññqui? 'won't you have to irrigate?'
 Note the shift of negative -ti from the verb to iani in negative interrogative statements.
- 4 clavo (calawu) 'nail.' Cf. Spanish clavo.
munasiña 'to be needed' (lit. 'to be wanted').
yanapt'aña: the infix -t'a- after the verb stem and before the infinitive/personal ending indicates 'permission.'
 e.g. mistuña 'to leave'
mistt'aña 'to permit to leave'
- 5 mantaña [ru] 'to go in, enter.'
- 6 lawā 'stick, log'
- 7 tucuyasajj (infinitive tucuyaña 'to (cause to) finish') 'having finished': a participle whose subject is the same as that of the main verb and whose tense /aspect is determined by that of the main verb. The infix -sa- replaces the infinitive ending.
- 8 tucuyjittwa 'I have finished': the infix -jj after the verb stem can express the notion of completion: e.g. luri 'he did' / lurjjewa 'he did it all'
- 9 khatita 'cooked': passive
 participle of khatiña 'to cook'. The passive participle is formed by replacing the infinitive ending by -ta.
- 10 Aljamsaya 'sell them'. Infinitive stem + msa + ya; pl. aljapjamsaya.
- 11 sum uñjaña 'to take good care of.'

LESSON XXVII - Pñ tunca pakalikonir leccionaGrammar - Suma parlañataquiI. Constructions using camachaña 'to do something' with the dubitative future.

Infinitive stem + (plural infix) + -raqui- (interrogative infix) + future personal endings + -jja.

-qui- infix indicating possibility: nayaquñya 'possibly I'

-ya 'then' (optional)

e.g. Petronajj janiw marc sarañ munquiti, camacharaquējja, nayaquñy sarchñ. 'Pedro doesn't want to go to the village. What am I to do? (Perhaps) I'll go.'

II. Construction using cunarac 'what then' + future (+ interrogative -sti/-jja) with the dubitative future

(a) e.g. Tatajjajj janiw kapcaniti, cunarac lurñsti, nayaquñw kapchñ.

'My father will not spin. What am I to do? (Perhaps) I'll spin.'

-sti frequently accompanies -raquiw- in the same clause:

e.g. Kawkharac muntasti? 'How many do you want?'

(b) cunarac and the future (+ -jja):

Joseajj janiw Pedron utap iccaniti, cunarac lurñjja, nayaquñw icclñ.

'José doesn't want to sleep in Pedro's house. What am I to do? (Perhaps) I'll sleep there.'

N.B.: Because doubt or uncertainty is being expressed, -wa is not attached to a future verb form following camachaña or cunarac. The particles -sti and -jja are both omissible.

One informant offered a contracted form camachñ? 'What am I to do?'

Substitution Drill - Wasa arunac uscuna

M. Petronajj janiw marc sarañ munquiti, camacharaquējja, nayaquñy sarchñ.

E. Petronajj janiw marc sarañ munquiti, camācharaquējja, nayaquñy sarchñ.

M. jumaquñy sarchñta

E. Petronajj janiw marc sarañ munquiti, camacharaquñtajja, jumaquñy sarchñta.

LESSON XXVII - Substitution Drill

- M. nanacaquŷy sarapjjchŷ
- E. Petronajj janiw marc sarañ munquiti, camachapjjaraquŷjja, nanacaquŷy sarapjjchŷ.
- M. Joseajj janiw kawr awatiñ munquiti,
- E. Joseajj janiw kawr awatiñ munquiti, camachapjjaraquŷjja, nanacaquŷy awatipjjchŷ.
- M. jupanacaquŷy awatipjjchini
- E. Joseajj janiw kawr awatiñ munquiti, camachapjjaraquinejja, jupanacaquŷy awatipjjchini.
- M. jumanacaquŷy awatipjjchŷta
- E. Joseajj janiw kawr awatiñ munquiti, camachapjjaraquŷtajja, jumanacaquŷy awatipjjchŷta.
- M. tatajjajj janiw chawll catuñ munquiti,
- E. Tatajjajj janiw chawll catuñ munquiti, camachapjjaraquŷtajja, jumanacaquŷy catupjjchŷta.
- M. jiwasaquŷy catchiññani
- E. Tatajjajj janiw chawll catuñ munquiti, camacharaquiññanejja, jiwasaquŷy catchiññani.
- M. nayaquŷy catchŷ
- E. Tatajjajj janiw chawll catuñ munquiti, camacharaquŷjja, nayaquŷy catchŷ.
- M. camacharaquŷtajja
- E. Tatajjajj janiw chawll catuñ munquiti, camacharaquŷtajja, jumaquŷy catchŷta.
- M. Pedron cullacapajj janiw sawuñ munquiti,
- E. Pedron cullacapajj janiw sawuñ munquiti, camacharaquŷtajja, jumaquŷy sawchŷta.
- M. camacharaquinejja
- E. Pedron cullacapajj janiw sawuñ munquiti, camacharaquinejja, jupaquŷy sawchini.
- M. camachapjjaraquŷtajja
- E. Pedron cullacapajj janiw sawuñ munquiti, camachapjjaraquŷtajja, jumanacaquŷy sawupjjchŷta.
- M. camacharaquŷtajja
- E. Pedron cullacapajj janiw sawuñ munquiti, camacharaquŷtajja, jumaquŷy sawchŷta.
- M. Susanajj janiw mank' phayañ munquiti, camachapjjaraquiññanejja, jiwasanacaquŷy phayapjjchiññani.

LESSON XXVII - Substitution Drill

- E. Susanajj janiw mank' phayañ munquiti, camachapjjaraquĩññejja, jiwasanacaquy phayapjjchiññani.
- M. camacharaquĩtajja
- E. Susanajj janiw mank' phayañ munquiti, camacharaquĩtajja, jumaquy phaychĩta.
- M. nayaquy phaychĩ
- E. Susanajj janiw mank' phayañ munquiti, camacharaquĩejja, nayaquy phaychĩ
- M. jilajjajj janiw utachañ munquiti
- E. Jilajjajj janiw utachañ munquiti, camacharaquĩejja, nayaquy utachchĩ.
- M. camacharaquĩtajja
- E. Jilajjajj janiw utachañ munquiti, camacharaquĩtajja, jumaquy utachchĩta.
- M. jupaquy utachchini
- E. Jilajjajj janiw utachañ munquiti, camacharaquĩnejja, jupaquy utachchini.
- M. Camacharaquĩññejja
- E. Jilajjajj janiw utachañ munquiti, camacharaquĩññejja, jiwasaquy utachchiññani.
- M. naynanacajj janiw escuel asquichañ munapquiti
- E. Waynanacajj janiw escuel asquichañ munapquiti, camacharaquĩññejja, jiwasaquy asquichchiññani.
- M. nayaquy asquichchĩ
- E. Waynanacajj janiw escuel asquichañ munapquiti, camacharaquĩejja, nayaquy asquichchĩ.
- M. camachapjjaraquĩejja
- E. Waynanacajj janiw escuel asquichañ munapquiti, camachapjjaraquĩejja, nanacaquy asquichapjjchĩ.
- M. camacharaquĩtajja
- E. Waynanacajj janiw escuel asquichañ munapquiti, camacharaquĩtajja, jumaquy asquichchĩta.
- M. Warnejjajj janiw kapuñ munquiti
- E. Warnejjajj janiw kapuñ munquiti, camacharaquĩtajja, jumaquy kapchĩta.
- M. camachapjjaraquĩejja
- E. Warnejjajj janiw kapuñ munquiti, camachapjjaraquĩejja, nanacaquy kapupjjchĩ.
- M. camacharaquĩnejja
- E. Warnejjajj janiw kapuñ munquiti, camacharaquĩnejja, jupaquy kapchini.

- M. Jilanacamajj janiw aymar yatichañ munapquiti, camachapjjaraquinejja, jupanacaquŷy yatichapjjchini.
- E. Jilanacamajj janiw aymar yatichañ munapquiti, camachapjjaraquinejja, jupanacaquŷy yatichapjjchini.
- M. camachapjjaraquŷtajja
- E. Jilanacamajj janiw aymar yatichañ munapquiti, camachapjjaraquŷtajja, jumanacaquŷy yatichapjjchŷta.
- M. camacharaquiñŷnejja
- E. Jilanacamajj janiw aymar yatichañ munapquiti, camacharaquiñŷnejja, jiwasaquŷy yatichchinŷni.
- M. amigojjajj janiw aymar yatekañ munquiti,
- E. Amigojjajj janiw aymar yatekañ munquiti, camacharaquiñŷnejja, jiwasaquŷy yatekchinŷni.
- M. camacharaquŷjja
- E. Amigojjajj janiw aymar yatekañ munquiti, camacharaquŷjja, nayaquŷy yatekchŷ.
- M. jumaquŷy yatekchŷta
- E. Amigojjajj janiw aymar yatekañ munquiti, camacharaquŷtajja, jumaquŷy yatekchŷta.
- M. nanacaquŷy yatekapjjchŷ
- E. Amigojjajj janiw aymar yatekañ munquiti, camachapjjaraquŷjja, nanacaquŷy yatekapjjchŷ.
- M. phuchamajj janiw waw jariñ munquiti,
- E. Phuchamajj janiw waw jariñ munquiti, camachapjjaraquŷjja, nanacaquŷy jaripjjchŷ.
- M. jupaquŷy jarchini
- E. Phuchamajj janiw waw jariñ munquiti, camacharaquinejja, jupaquŷy jarchini.
- M. jupanacaquŷy jaripjjchini
- E. Phuchamajj janiw waw jariñ munquiti, camachapjjaraquinejja, jupana-caquŷy jaripjjchini.
- M. jumanacaquŷy jaripjjchŷta
- E. Phuchamajj janiw waw jariñ munquiti, camachapjjaraquŷtajja, jumana-caquŷy jaripjjchŷta.
- M. Yokallanacajj janiw cocin pichañ munapquiti
- E. Yokallanacajj janiw cocin pichañ munapquiti, camachapjjaraquŷtajja, jumanacaquŷy pichapjjchŷta.
- M. camacharaquŷjja
- E. Yokallanacajj janiw cocin pichañ munapquiti, camacharaquŷjja, nayaquŷy pichchŷ.

LESSON XXVII - Substitution Drill

- M. Mamajjajj janiw kapcaniti, cunarac lurästi, nayaquŷy kapchŷ.
- E. Mamajjajj janiw kapcaniti, cunarac lurästi, nayaquŷy kapchŷ.
- M. cunarac lurätasti
- E. Mamajjajj janiw kapcaniti, cunarac lurätasti, jumaquŷy kapchŷta.
- M. cunarac lurapjjanisti
- E. Mamajjajj janiw kapcaniti, cunarac lurapjjanisti, jupanacaquŷy kapupjjchini.
- M. cunarac luranisti
- E. Mamajjajj janiw kapcaniti, cunarac luranisti, jupaquŷy kapchini.
- M. Pablomp Joseampejj janiw yap kholliñ munapquiti
- E. Pablomp Joseampejj janiw yap kholliñ munapquiti, cunarac luranisti, jupaquŷy khollichini.
- M. jiwasaquŷy khollichinñni
- E. Pablomp Joseampejj janiw yap kholliñ munapquiti, cunarac luranñnisti, jiwasaquŷy khollichinñni.
- M. jupanacaquŷy khollipjjchini
- E. Pablomp Joseampejj janiw yap kholliñ munapquiti, cunarac lurapjjanisti, jupanacaquŷy khollipjjchini.
- M. nayaquŷy khollichŷ
- E. Pablomp Joseampejj janiw yap kholliñ munapquiti, cunarac lurästi, nayaquŷy khollichŷ.
- M. Rositajj janiw chomp p'itañ munquiti,
- E. Rositajj janiw chomp p'itañ munquiti, cunarac lurästi, nayaquŷy p'itchŷ.
- M. cunarac lurapjjanñnisti
- E. Rositajj janiw chomp p'itañ munquiti, cunarac lurapjjanñnisti, jiwasanacaquŷy p'itapjjchinñni.
- M. cunarac lurätasti
- E. Rositajj janiw chomp p'itañ munquiti, cunarac lurätasti, jumaquŷy p'itchŷta.
- M. cunarac lurapjjanisti
- E. Rositajj janiw chomp p'itañ munquiti, cunarac lurapjjanisti, jupana-
caquŷy p'itapjjchini.
- M. cunarac lurapjjästi
- E. Rositajj janiw chomp p'itañ munquiti, cunarac lurapjjästi, nanacaquŷy p'itapjjchŷ.

LESSON XXVII -

Completion Drill - Arunac phokachana

- I. Juanajj janiw kawr awatiñ munquiti, camacharaquëjja, nayaquŷy awatchŷ.
 Juanajj janiw kawr awatiñ munquiti, _____ jumaquŷy _____.
 Juanajj janiw kawr awatiñ munquiti, _____ jiwasaquŷy _____.
 Juanajj janiw kawr awatiñ munquiti, _____ jupaquŷy _____.
 Juanajj janiw kawr awatiñ munquiti, _____ jiwasanacaquŷy _____.
 Juanajj janiw kawr awatiñ munquiti, _____ nanacaquŷy _____.
 Juanajj janiw kawr awatiñ munquiti, _____, jumanacaquŷy _____.
 Juanajj janiw kawr awatiñ munquiti, _____ jupanacaquŷy _____.

camacharaquŷtajja
awatchŷtacamacharaquiniñnejja
awatchiniñnicamacharaquinejja
awatchinicamachapjjaraquiniñ-
nejja
awatipjjchiniñnicamachapjjaraquëjja
awatipjjchŷcamachapjjaraquŷtajja
awatipjjchŷtacamachapjjaraquinejja
awatipjjchiniPablojj janiw marc sarcaniti, cama-
charaquëjjanayaquŷy sarchŷ.Pablojj janiw marc sarcaniti,
_____, jumaquŷy _____.Pablojj janiw marc sarcaniti,
_____, jiwasaquŷy _____.Pablojj janiw marc sarcaniti,
_____, jupaquŷy _____.Pablojj janiw marc sarcaniti,
_____, nanacaquŷy _____.Pablojj janiw marc sarcaniti,
_____, jiwasanacaquŷy _____.Pablojj janiw marc sarcaniti,
_____, jumanacaquŷy _____.Pablojj janiw marc sarcaniti,
_____, jupanacaquŷy _____.camacharaquŷtajja
sarchŷtacamacharaquiniñnejja
sarchiniñnicamacharaquinejja
sarchinicamachapjjaraquëjja
sarapjjchŷcamachapjjaraquiniñ-
nejja
sarapjjchiniñnicamachapjjaraquŷtajja
sarapjjchŷtacamachapjjaraquinejja
sarapjjchini

- II. Tatajjajj janiw kapcaniti, cunarac lurŷsti, nayaquŷy kapchŷ.

Tatajjajj janiw utachcaniti, _____
jumaquŷy _____.cunarac lurŷtasti
utachchŷta

LESSON XXVII - Completion Drill

Enriquejj janiw ut pichcaniti, _____
jupaquŷy _____.

Enriquejj janiw ut pichcaniti, _____
jiwasaquŷy _____.

Jilasajj janiw yap lurcaniti, _____
jiwasanacaquŷy _____.

Jilajjajj janiw yap lurcaniti, _____
nanacaquŷy _____.

Jilamajj janiw aych mank'añ munquiti, _____
jumanacaquŷy _____.

Yokapajj janiw chawll catuñ munquiti, _____
jupanacaquŷy _____.

Jumajj janiw cart kellañ munctati, camacharaquējja,
nayaquŷy kellchŷ.

Jupajj janiw cart kellañ munquiti, _____
jumaquŷy _____.

Timoteojj janiw khech'añ munquiti, _____
jiwasaquŷy _____.

Timoteojj janiw khech'añ munquiti, _____
jupaquŷy _____.

Tiosajj janiw kawr awatiñ munquiti _____
jiwasanacaquŷy _____.

Jupanacajj janiw kawr awatiñ munapquiti, _____
nanacaquŷy _____.

Jupanacajj janiw mes asquichañ munapquiti, _____,
jumanacaquŷy _____.

Jumanacajj janiw mes asquichañ munapctati, _____,
jupanacaquŷy _____.

cunarac luranisti
pichchini

cunarac luranñnisti
pichchiññni

cunarac lurapjjaññ-
histi
lurapjjichiññni

cunarac lurapjjāsti
lurapjjchŷ

cunarac lurapjjātasti
mank'apjjchŷta

cunarac lurapjjanisti
catupjjchini

camacharaquŷtajja
kellchŷta

camacharaquinñnejja
khech'chiññni

camacharaquinejja
khech'chini

camachapjjaraquinññ-
nejja
awatipjjichiññni

camachapjjaraquējjja
awatipjjchŷ

camachapjjaraquŷtajja
asquichapjjchŷta

camachapjjaraquinejja
asquichapjjchini

III. Joseajj janiw Pedron utap iccaniti, cunarac lurājja, nayaquŷy icchŷ.

Joseajj janiw Pedron utap iccaniti, _____,
jumaquŷy _____.

Amigosajj janiw ponch sawuñ munquiti, _____,
jiwasaquŷy _____.

Amigosajj janiw cafe umañ munquiti, _____,
jupaquŷy _____.

Susanajj janiw wallpar mank' churcaniti, _____,
jiwasanacaquŷy _____.

cunarac lurātajja
icchŷta

cunarac luraññnejja
sawchiññni

cunarac luranejja
umchini

cunarac lurapjjaññ-
nejja
churapjjichiññni

LESSON XXVII - Completion Drill

Susanajj janiw mank' phaycaniti, _____
nanacaquŷy _____.

cur arac lurapjjŷjja
phayapjjchŷ

Jupanacajj janiw tatapar yanapañ munapquiti,
jumanacaquŷy _____.

cunarac lurapjjŷtajja
yanapapjjchŷta

Jumanacajj janiw jupanacar yanapañ munapctati,
jupanacaquŷy _____.

cunarac lurapjjatajja
yanapapjjchini

IV. Complete the sentences according to the pattern given.

- e.g. M. Tatajjajj janiw qhuch qhariñ munquiti.
E. Tatajjajj janiw qhuch qhariñ munquiti, camacharaquŷjja, tiojjaquŷy qharchini.
- e.g. M. Wawajjajj janiw leen yatekañ munquiti.
E. Wawajjajj janiw leen yatekañ munquiti, cunarac lurŷjja/lurŷsti, jilapaquŷy yatekchini.
- M. Jilanacajjajj janiw kawr awatiñ munapquiti.
M. Joseamp Pedrompejj janiw escuel ut utachañ munapquiti.
M. Mamajjajj janiw k'añu isinacajj t'ajjsiñ munquiti.
M. Jupanacan mamapajj janiw mank' phayañ munquiti.
M. Jupanacajj janiw thac asquichañ munapquiti.
M. Mariamp Susanampejj janiw ovej t'awr yawiñ munapquiti.
M. Ingenierojj janiw ovejat t'awr yawiñ munquiti.
M. Jilanacajjajj janiw kawrat t'awr yawiñ munapquiti.
M. Timoteon yokallanacapajj janiw wallpanacarojj mank' churapquiti.
M. Mamajjajj janiw kharŷrojj marc sarcaniti.
M. Nayamp warmejjampejj janiw Chuquiag sarapcŷti.
M. Escuel wawanacajj janiw kollu patar mistupcaniti.
M. Mariajj janiw wawapataquejj machak chomp p'itañ munquiti.
M. Enriquejj janiw nayan vacajj qhariñ munquiti.
M. Mama Susanajj janiw aymar yatekañ munquiti.
M. Jilanacajjamp cullacanacajjampejj janiw ch'ok yapuchañ munapquiti.
M. Wawanacajjajj janiw kellkañ munapquiti.
M. Warmejjajj janiw ut pichañ munquiti.
M. Mama Rositan phuchanacapajj janiw ovejat t'awr yawiñ munapquiti.
M. Joseajj janiw juyranac alasiñ munquiti.
M. Nayajj janiw Chuquiag sarañ muncti.
M. Amigojjan warmipajj janiw chachapar mank' churañ munquiti.

LESSON XXVII

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sananacampi

Answer with camăchaña or cunazac.

- I. M. Juanajj janit kawr awatiñ munqui?
 E. J'isa,* Juanajj janiw kawr awatiñ munquiti, camacharaquĕjja, nayaquĕy awatchĕ.
 [*N.B. An affirmative answer to a negative question begins with j'isa. In English or Spanish, one expects the negative no.]
- M. Pablojj janit marc sarcani?
 E. J'isa, Pablojj janiw marc sarcaniti, camacharaquĕjja, nayaquĕy sarchi.
 M. Jilamajj janit yap lurañ munqui?
 E. Uqhamawa, jilajajj janiw yap lurañ munquiti, camacharaquĕjja, nayaquĕy sarchĕ.
 M. Amigonacasajj janit pelot anatañ munqui?
 E. J'isa, camacharaquĕñĕjja, jiwasanacaquĕy anapachinĕni.
 M. Tatamajj janit utachcani?
 E. J'isa, cunarac lurĕta, jumaquĕy utachĕta.
 M. Tomasajj janiw cart kelikan munquiti?
 E. Camacharaquĕtajja, jumaquĕy kellkchĕta.
 M. Susanajj janit mank' wallpar churcani?
 E. Camacharaquĕñĕni, jiwasaquĕy churchinĕni.
 M. Robertajj janiw Marian utap iccaniti?
 E. Cunarac lurĕjja, nayaquĕy icchĕ.
 M. Patriciajj janiw cafe umañ munquiti?
 E. Camacharaquĕtajja, jupaquĕ umchini.
 M. Jumanacajj janiw jupanacar yanapan munapetati?
 E. Cunarac lurĕta, jumaquĕ yanapchĕta.
- II. M. Escuel yatichirejj janiw utjquiti, camachapjjañĕnisa?
 E. Juanaquĕy yatichchini.
 M. Jumajj janiw vac qhariñ muntati, nayajj cuns lurĕjja?
 E. Tata jumaquĕy qharchĕta.
 M. Juanajj ponchonac janiw sawuñ munquiti, camachapjj'isa?
 E. Jumanacaquĕy sawupjjchĕta.
 M. Jumajj mĕ suma sac ch'ucun muntati?
 F. Janiw muncti jumaquĕy ch'ucchĕta.

LESSON XXVII

Dialogue - CuentoJOSEAJJ JANIW ESCUEL UT UTACHAÑAR¹ YANAPASIÑ MUNQUITI

Mñ estancianquir jakenacajj takeniw mñ suma escuel utachañ amtapjje.² Takeniw yanapasiñ munapjje, wawanacapan jakëpjjañapataqui.³ Ucampis mñ tataw utji, uca tatan sutipajj Jose satawa. Jupajj janiw escuel utachañar yanapasiñ munquiti. Mñ urusti jakenacajj tata Josearuw tanta-chasñwir jawsayapjje⁴. Camsapjjanisa?⁵ Ist'apjjaññani.⁶

Jilakata:⁷ Tatanaca, pasir semanajj takeniw mñ escuel utachañ amtapjjtan, takeniraquiw yanapasiñatac arsupjjaractan.⁸ Adobenacajj niy waljawa, kalanacas waljaraquiwa, sapa mayniw quimsa patac adobcam lurapjje.⁹ Ucampis jichhajj tata Joseajj janiw yanapasiñ munquiti, camñchapjjaññnisa?

Alcalde:¹⁰ Tata Josear jisc't'apjjaññani.¹¹ Jupatejj janipin yanapasiñ muncanejja, jiwasanacajj ucarjamaw amuyapjjaññani.¹²

Jil.: Tata Jose, acsñjjar past'anim.¹³

Jose: Tatanaca, Dios asqui ur churñtam.

Jil.: Tata Jose, tatanacajj yatiñ munapjje, cunats jumajj jan escuel utachañatac yanapasiñ muntajja?

Jose: Tatanaca, jumanacajj niy yatipjjtawa. Takeniw oraket escuel lurañjj amtapjjtajja.¹⁴ Nayan orakejjajj wali jisc'awa. Pasir marajj Secretario Generalajj munañapampiquiw nayatjj orakjj apakjjetu.¹⁵ Nayanjj janiw orakejj yapuchasiñatac utjquituti.¹⁶ Jichha marajj yamas janiw ch'ok yapuchascñi.¹⁷ Nayajj jichhajj cunayman ch'amampiw wawanacajj uywasiscñi.¹⁸ Sapa domingow nayajj aljañanac marcar apasta, uqhamaraquiw inñrunacas khathunacar aljañanac apasiracta.¹⁹ Ucat nayajj tatanac janiw yanapasirjamñcti.²⁰

Alc.: Orakejj takeninjjay mñ jisc'acamas utjchejja, takenipiniw yanapasipjjañasajja.

Jose: Jumanacatejj orak churjjapjjjetñtajja, nayajj take chuymaw yanapasñ.²¹

Jil.: Maymñr Secretario Generalajj janiw orak churañ munctamti, camñcharaquñtajja, nayaquñ churchñma.²²

Jose: Waliquiw tata Jilakata, nayajj wal cusista, orak catokasjjñ ucqhajj nayaw nayr trabajñ.²³ Warmejjajj janiw yanapasiñ munquiti, ucampis nayaw juparojj avisñ cuntejj jumanacajj sapquistajj uca.²⁴

Grupo: Ucajj waliquiw tata Jose, jumajj uca yapunacajj yapuchañamawa, ucatsti escuel utachañanj yanapasiraquim.²⁵

Jose: Yuspagar tatanaca, walicpin uqham chuymjapjjestajja.²⁶

Jil.: Jichhajj tata Jose, arumanthiw uca orakenacam catuyjjñma.²⁷

LESSON XXVII - Dialogue

Alc.: Tata Jose, jumarojj pheska patac adob lurañamawa. Uqhamaraqa...
quimsa patac cala.

Jose: Waliquiw tatanaca, nayajj uch^hwa.²⁸

(Tata Joseajj take chuymaw orak churjjatajj escuel utachañataquejj
yanapasiñ muni)²⁹

Khep^hrusti Jilakatamp Alcaldempejj Josearojj nayra orakep^hch^hns
uc churjjapje. Joseasti wali c'uchi^hquiw jicjjatasje.³⁰

NOTES

- 1 utachañar: infinitives, like nouns and pronouns, may take the suffix -ru. The -ru is required with yanapaña.
- 2 takeniw 'all of them' (animate)
antaña 'to agree'
- 3 jak^hepijañapataqui '(in order) to become men.'
- 4 tantachasña 'to get together'; tanta 'meeting'
jawsaña 'to call over'
- 5 Camsapjjanisa? 'What are they saying?' The infinitive is camsana 'to say what': a contraction of cama 'what' + saña 'to say.'
- 6 Ist'apjjañani 'let us listen;' infinitive ist'aña 'to listen.'
- 7 'leader of the community'
- 8 arsuña 'to speak'
- 9 sapa mayniw 'each one'
adobcam 'adobes each', -cama 'each'
- 10 Alcalde (alcanti) 'the mayor'
- 11 jisct'aña 'to ask'
- 12 Jupatejj...muncanejja. 'If he does not want to help' Conditional clauses are formed by the construction subject + -(te)jja...verb + -jja
janipin: -pini- indicates certainty.
ucarjamaw 'regarding that' -jama- 'regarding' The final vowel of the word preceding -jama- is dropped.
amuyaña 'to think'

LESSON XXVII - Dialogue - Notes

- 13 acsäijar past'anim 'he is passing by over here'
acsä 'over here'; ucsä 'over there'. The pronominal suffix -sa-
(with long vowel before -jja) indicates direction:
e.g. acsara 'to this side' ucsara 'to that side'
Cf. Spanish pasar a.
- 14 oraket 'by means of land'; -ta indicates means or manner.
(Cf. expressions of the type nayaröj mank'at awtjitu.)
- 15 Secretario general (sicritär ginirala)
apakaña 'to take away'. The verbal infix -ka- before the infinitive
ending indicates 'action away from;' e.g. apaña 'to carry/apakaña
'to take away.'
munaña 'authority; will'; munañap ampiquiw 'on his authority.'
nayatji 'from me.'
- 16 'I don't have fields to cultivate;' nayanji: -n- denotes possession.
- 17 yämas 'at least'; (possibly the components ya and mas- of masuru)
- 18 Cunayman ch'amampiw lit. 'with all sorts of effort.'
ch'ama 'force; difficult'
- 19 inlrunacas 'workdays,' lit. 'full days': ina + uru + naca. Long
vowel results from contractions of a + u.
- 20 Janiw yanapasirjamäcti. 'I'm not in a position to help.'
-jama- added to infinitives or -ri verb-forms introduces the meaning
of possibility or opportunity; the last vowel of the verb is elided:
e.g. lurañjamawa 'it can be done'
In the negative, the final vowel of the suffix is lengthened and the
negative -cti/-quiti attached: e.g. janiw jutañjamäquiti
'can't come; no possibility of coming.'
- 21 Jumanacatejj...churjjapjjetäjja 'If you return...' The infix -jja-,
inserted after the verb stem and before the plural infix, indicates
the return of the action: e.g. jutaña 'to come' / jutjjaña 'to come
back'
catokaña, catokasiña 'to receive' / catokasjjaña 'to receive (back)'
take chuymaw 'of good will' (lit. 'all the heart')

LESSON XXVII - Dialogue - Notes

- 22 janiw...munctaniti 'he doesn't want (to give) you'
churchma 'I will (probably) give you.'
- 23 orak catokasijñ ucqhajj 'when I receive (future) the lands (back).'
 Cf. above, note #21.
trabajaña (ravajaña) 'to work.' Cf. Spanish trabajar.
- 24 cuntejj jumanacajj sapquistajj uca 'about what you have told me here.'
 On saña, cf. dialogue, lesson XX.
- 25 yanapasiraquim 'then help'
utachañanj: the -na- suffix denotes location or time when. The
 suffix -jja (with elision of the preceding vowel) also emphasizes
 time when.
- 26 Walicpin uqham chuymjapjj estajja 'How good indeed that you have
 consoled me this way.'
chuymjana 'to console.' Cf. chuyma 'heart'
- 27 catuyjjñmñ 'I will give over.' On -jja, cf. above, note #21.
catuña 'to seize'/catuyaña 'to deliver, give over' (-ya- causative
 infix)/catuyjjaña 'give back.'
- 28 uchawa 'I will put, contribute': infinitive uchaña.
- 29 orake churjjatajj 'with the lands delivered over.' (passive participle)
- 30 khepürusti 'the following day' (= jutir urcjj) from khepa 'following'
 + uru 'day' + -sti.
Orakepñcñns 'his lands': the suffix -VcV- (where V represents
 reduplication of the preceding and following vowels to form 2 long
 vowels) indicates 'place':
 cf. acñca 'these places'; similarly, uchñca, churñca, chavñca.
 The suffix -n(a)- 'location, possession' and -s(a) 'exclamation'
 may be attached at the end.
c'uchi 'happy'
ñicijataña 'to obtain, receive'

LESSON XXVIII - Pā tunca quimsakallikonir lecciona

Vocabulary - Arunaca

ancha	demasiado	rather, too much
anchaquití	ojalá	would that
casarasiña	casarse	to get married
casaru	casado	married
cusisiña	alegrarse, estar alegre	to be happy, rejoice
ch'amuña	chupar	to suck
chhakata	perdido	lost
dulce (tulci)	dulce	candy
jac'u	harina	flour
jan ucajja	si non	if not, otherwise
jiwaña	morir	to die
kapu	huso	spindle
laca	boca	mouth
manteca (mantica)	manteca	lard
profesor (prufisura)	profesor	professor
puqhu	olla	pot, pan
ucampisa	pero	but
yawiña	segar, guadañar	to cut, shear

Grammar - Suna parlanataqui

- I. Potential/conditional positive: 'to be able to ____, can ____, could ____, would ____.'

	<u>saraña</u>	
<u>sarirista</u>	<u>sarsna</u>	<u>sarapjisna</u>
		<u>sarapjjerista</u>
<u>sarasma</u>		<u>sarapjiasma</u>
<u>saraspā</u>		<u>sarapjiaspa</u>

Analysis: For all forms except 1st person singular and plural:
infinitive stem + (plural infix) + -s- + personal ending.

LESSON XXVIII - Grammar

1st person singular and plural: verb stem + (plural infix) + -iri-s- + personal endings. When the infinitive stem ends in -u-, uri-s- is added: e.g. kapurist

endings:	<u>-ta</u>	<u>-na</u>	<u>-na</u>
			<u>-ta</u>
	<u>-ma</u>		<u>-ma</u>
	<u>-pa</u>		<u>-pa</u>

The particles -wa and -ija may be attached to the potential positive forms (in the 1st person singular and plural, the last vowel is elided: sariristwa). Interrogative statements are formed by the addition of -ti to the personal ending (in the 1st person singular and plural, to the last consonant: sariristti?)

After ucampisa 'but' the negative is contracted to jan; -wa is rarely found in subordinate clauses.

e.g. Nayajj marc sariristwa, ucampis yap lurañajjawa. 'I would go to the village, but I have to work the fields.'

Lacajjaw usutu, ucat jan aych mank'cti, jan ucaji mank'eristwa.

'My mouth hurts, so I don't eat meat; if not, I would (could) eat'

Tatajjaw jiwi, ucat jan cusisctati, jan ucaji cusisiristwa.

'My father died, so I'm not happy; otherwise, I would be.'

- II. Optative mood: 'would that _____' To express doubt in the future, anchaqui 'rather' is used with the future tense forms; the negative infix -c- is inserted after the verb stem; the particle -ti is attached to anchaqui. The particle -ti (stressed) often occurs in subordinate clauses.

e.g. Nayajj kharürojj Chuquiag sariristwa, anchacuit tatajjaji muncani

'I would go to La Paz tomorrow, I hope my father wants to (would that my father go).'

- III. Formation of passive participles: the infinitive ending is replaced by -ta:

e.g. chhakaña 'to lose' / chhakata 'lost'

LESSON XXVIII

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Kharayp'ojj Susanajj kapuspawa, ucampis t'awraw jan utjquiti.
 E. Kharayp'ojj Susanajj kapuspawa, ucampis t'awraw jan utjquiti.
 M. Mariamp Teresampejj
 E. Kharayp'ojj Mariamp Teresampejj kapupjjaspawa, ucampis t'awraw jan utjquiti.
 M. nayajj
 E. Kharayp'ojj nayajj kapuristwa, ucampis t'awraw jan utjquiti.
 M. tatajjaw jan munquiti
 E. Kharayp'ojj nayajj kapuristwa, ucampis tatajjaw jan munquiti.
 M. arumanthejj jumajj aych aljasmawa
 E. Arumanthejj jumajj aych aljasmawa, ucampis tatamaw jan munquiti.
 M. jupanacajj
 E. Arumanthejj jupanacajj aych aljapjjaspawa, ucampis tatapaw jan munquiti.
 M. jakenacan kollkepaw jan utjquiti
 E. Arumanthejj jupanacajj aych aljapjjaspawa, ucampis jakenacan kollkepaw jan utjquiti.
 M. jutir marajj jupajj escuel ut utachaspawa
 E. Jutir marajj jupajj escuel ut utachaspawa, ucampis jakenacan kollkepaw jan utjquiti.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj jutir marajj escuel ut utachapjjsnawa, ucampis jakenacan kollkepaw jan utjquiti.
 M. profesor-anacaw jan utjquiti
 E. Jiwasanacajj jutir marajj escuel ut utachapjjsnawa, ucampis profesor-anacaw jan utjquiti.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj jutir marajj escuel ut utachapjjeristwa, ucampis profesor-anacaw jan utjquiti.
 M. jiwasajj castellan yateksnawa
 E. Jiwasajj castellan yateksnawa, ucampis profesor-anacaw jan utjquiti.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj castellan yatekapjjasmawa, ucampis profesor-anacaw jan utjquiti.
 M. libromp cuadernompiw jan utjquiti

LESSON XXVIII - Substitution Drill

- E. Jumanacajj castellan yatekapjjasmawa, ucampis libromp cuadernompiw jan utjquiti.
- M. Nayan lacajjaw usutu, ucat jan aych mank'cti, jan ucajj mank'eristwa.
- E. Nayan lacajjaw usutu, ucat jan aych mank'cti, jan ucajj mank'eristwa.
- M. jumanacan
- E. Jumanacan lacamaw usupjjtam, ucat jan aych mank'apctati, jan ucajj mank'apjjasmawa.
- M. jupan
- E. Jupan lacapaw usu, ucat jan aych mank'quiti, jan ucajj mank'aspawa.
- M. jiwasan mamasaw jiwi, ucat jan lartanti
- E. Jiwasan mamasaw jiwi, ucat jan lartanti, jan ucajj larsnawa.
- M. nanacan
- E. Nanacan mamajjaw jiwi, ucat jan larupcti, jan ucajj larupjjjeristwa.
- M. jupanacan
- E. Jupanacan mamapaw jiwi, ucat jan larupquiti, jan ucajj larupjjaspawa.
- M. juman
- E. Juman mamamaw jiwi, ucat jan lartati, jan ucajj larusmawa.
- M. jiwasanacan ovejasaw chhakata, ucat jan jaqhupctanti
- E. Jiwasanacan ovejasaw chhakata, ucat jan jaqhupctanti, jan ucajj jaqhupjjsnawa.
- M. jumanacan
- E. Jumanacan ovejamaw chhakata, ucat jan jaqhupctati, jan ucajj jaqhupjjasmawa.
- M. jiwasan
- E. Jiwasan ovejasaw chhakata, ucat jan jaqhctanti, jan ucajj jaqhsnawa.
- M. nayan
- E. Nayan ovejjajjaw chhakata ucat jan jaqhcti, jan ucajj jaqhuristwa.
- M. jupan cullacapaw casarasi, ucat jan Chuquiag sarquiti
- E. Jupan cullacapaw casarasi ucat jan Chuquiag sarquiti, jan ucajj saraspawa.
- M. jupanacan
- E. Jupanacan cullacapaw casarasi, ucat jan Chuquiag sarapquiti, jan ucajj sarapjjaspawa.
- M. juman
- E. Juman cullacamaw casarasi, ucat jan Chuquiag sarctati, jan ucajj sarasmawa.

LESSON XXVIII - Substitution Drill

- M. Nayajj kharŭrojj Pablon estanciap sariristwa, anch' aquit tatajjajj muncani.
- E. Nayajj kharŭrojj Pablon estanciap sariristwa, anchaquit tatajjajj muncani.
- M. jupajj
- E. Jupajj kharŭrojj Pablon estanciap saraspawa, anchaquit tatapajj muncani.
- M. jiwasajj
- E. Jiwasajj kharŭrojj Pablon estanciap sarsnawa, anchaquit tatasajj muncani.
- M. kollkejj utjcani
- E. Jiwasajj kharŭrojj Pablon estanciap sarsnawa, anchaquit kollkejj utjcani.
- M. jumajj kharayp'ojj sombrero alasismawa
- E. Jumajj kharayp'ojj sombrero alasismawa, anchaquit kollkejj utjcani.
- M. nanacajj
- E. Nanacajj kharayp'ojj sombrero alasipjjeristwa, anchaquit kollkejj utjcani.
- M. jupanacajj
- E. Jupanacajj kharayp'ojj sombrero alasipjjaspawa, anchaquit kollkejj utjcani.
- M. khathojj utjcani
- E. Jupanacajj kharayp'ojj sombrero alasipjjaspawa, anchaquit khathojj utjcani.
- M. jiwasanacajj jutir marajj ch'ok aljapjjsnawa
- E. Jiwasanacajj jutir marajj ch'ok aljapjjsnawa, anchaquit khathojj utjcani.
- M. jumanacajj
- E. Jumanacajj jutir marajj ch'ok aljapjjasmawa, anchaquit khathojj utjcani.
- M. nayajj
- E. Nayajj jutir marajj ch'ok aljiristwa, anchaquit khathojj utjcani.
- M. jallojj purcani
- E. Nayajj jutir marajj ch'ok aljiristwa, anchaquit jallojj purcani.
- M. jupajj jutir phajjsejj yapuchaspawa
- E. Jupajj jutir phajjsejj yapuchaspawa, anchaquit jallojj purcani.
- M. jumajj
- E. Jumajj jutir phajjsejj yapuchasmawa, anchaquit jallojj purcani.

LESSON XXVIII - Substitution Drill

- M. Nayajj aymar yatekeristwa, ucampis ut utachañajjawa.
 E. Nayajj aymar yatekeristwa, ucampis ut utachañajjawa.
- M. jupajj
 E. Jupajj aymar yatekaspawa, ucampis ut utachañapawa.
- M. jupanacajj
 E. Jupanacajj aymar yatekapjjaspawa, ucampis ut utachapjjañapawa.
- M. isinac ch'ucupjjañapawa
 E. Jupanacajj aymar yatekapjjaspawa, ucampis isinac ch'ucupjjañapawa.
- M. jiwasajj ovej qharasnawa
 E. Jiwasajj ovej qharsnawa, ucampis isinac ch'ucupjjañasawa.
- M. jumanacajj
 E. Jumanacajj ovej qharipjjasmawa, ucampis isinac ch'ucupjjañamawa.
- M. jupajj
 E. Jupajj ovej qharispawa, ucampis isinac ch'ucunapawa.
- M. kolik jaqhuñapawa
 E. Jupajj ovej qharispawa, ucampis kolik jaqhuñapawa.
- M. jumajj ch'ok yapuchasmawa
 E. Jumajj ch'ok yapuchasmawa, ucampis kolik jaqhuñamawa.
- M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj ch'ok yapuchapjjasnawa, ucampis kolik jaqhupjjañasawa.
- M. nanacajj
 E. Nanacajj ch'ok yapuchapjjeristwa, ucampis kolik jaqhupjjañajjawa.
- M. chompanac p'itapjjañajjawa.
 E. Nanacajj ch'ok yapuchapjjeristwa, ucampis chompanac p'itapjjañajjawa.
- M. nayajj asnonac churiristwa, ucampis chompanac p'itañajjawa.
 M. jupajj
 E. Jupajj asnonac churaspawa, ucampis chompanac p'itañapawa.
- M. Nayajj ch'ok yapuchiristwa, ucampis jallow jan purquiti, ucat jan yapuchcti.
 E. Nayajj ch'ok yapuchiristwa, ucampis jallow jan purquiti, ucat jan yapuchcti.
- M. jiwasajj
 E. Jiwasajj ch'ok yapuchsnawa, ucampis jallow jan purquiti, ucat jan yapuchctanti.

LESSON XXVIII - Substitution Drill

- M. jupajj
- E. Jupajj ch'ok yapuchaspawa, ucampis jallow jan purquiti, ucat jan yapuchquiti.
- M. nanacajj adob lurapjjeristwa
- E. Nanacajj adob lurapjjeristwa, ucampis jallow jan purquiti, ucat jan lurapcti.
- M. jichhuw jan utjquti
- E. Nanacajj adob lurapjjeristwa, ucampis jichhuw jan utjquti, ucat jan lurapcti.
- M. jumanacajj
- E. Jumanacajj adob lurapjjasmawa, ucampis jichhuw jan utjquti, ucat jan lurapctati.
- M. jupanacajj
- E. Jupanacajj adob lurapjjaspawa, ucampis jichhuw jan utjquti, ucat jan lurapquiti.
- M. jumajj utachasmawa
- E. Jumajj utachasmawa, ucampis jichhuw jan utjquti, ucat jan utachctati.
- M. calaminaw jan utjquti
- E. Jumajj utachasmawa, ucampis calaminaw jan utjquti, ucat jan utachctati.
- M. jiwasanacajj
- E. Jiwasanacajj utachapjjsnawa, ucampis calaminaw jan utjquti, ucat jan utachapctanti.
- M. jupajj
- E. Jupajj utachaspawa, ucampis calaminaw jan utjquti, ucat jan utachquiti.
- M. nayajj ponch sawuristwa, ucampis kollkew jan utjquti
- E. Nayajj ponch sawuristwa, ucampis kollkew jan utjquti, ucat jan sawcti.
- M. nanacajj
- E. Nanacajj ponch sawupjjeristwa, ucampis kollkew jan utjquti, ucat jan sawupcti.
- M. jumanacajj
- E. Jumanacajj ponch sawupjjasmawa, ucampis kollkew jan utjquti, ucat jan sawupctati.

LESSON XXVIII

Completion Drill - Arunac phokachaña

Replace the verb form to agree with each person.

I. e.g. Navajj marc sariristwa, ucampis yap lurañajjava.

Jumajj marc _____, ucampis yap _____.

sarasmawa
lurañamawa

Jupajj marc _____, ucampis yap _____.

saraspawa
lurañapawa

Jiwasajj marc _____, ucampis yap _____.

sarsnawa
lurañasawa

Jiwasanacajj marc _____, ucampis yap _____.

sarapjjsnawa
lurapjjañasawa

Nanacajj marc _____, ucampis yap _____.

sarapjjeristwa
lurapjjañajjava

Jumanacajj marc _____, ucampis yap _____.

sarapjjasmawa
lurapjjañamawa

Jupanacajj marc _____, ucampis yap _____.

sarapjjaspawa
lurapjjañapawa

catuna

Jichhayp'ojj nayajj chawll _____, ucampis
tatajjaw jan munquiti.

caturistwa

Jichhayp'ojj jumajj chawll _____, ucampis
tatamaw jan munquiti.

cetusmawa

Jichhayp'ojj jupajj chawll _____, ucampis
tatapaw jan munquiti.

catuspawa

Jichhayp'ojj jiwasajj chawll _____, ucampis
tatasaw jan munquiti.

catsnawa

Jichhayp'ojj jiwasanacajj chawll _____,
ucampis Joseaw jan munquiti.

catupjjsnawa

Jichhayp'ojj nanacajj chawll _____, ucampis
Mariaw jan munquiti.

catupjjeristwa

Jichhayp'ojj jumanacajj chawll _____, ucampis
jilajjaw jan munquiti.

catupjjasmawa

Jichhayp'ojj jupanacajj chawll _____, ucampis
mamajjaw jan munquiti.

catupjjaspawa

Nayajj arumanthejj nayajj yap (luraña), ucampis
janiw lurañ muncti.

luriristwa

Jumajj arumanthejj yap (luraña), ucampis janiw
lurañ munctati.

lurasmawa

LESSON XXVIII - Completion Drill

Jupajj jutir marajj ch'ok (<u>yapuchaña</u>), ucampis jupaw jan munquiti.	yapuchaspawa
Jiwasajj jutir marajj ch'ok (<u>yapuchaña</u>), ucampis jiwasaw janiw munctanti.	yapuchsnawa
Jiwasanacajj kharllojj qhuru koll (<u>maqhataña</u>), ucampis jiwasanacaw jan munapctanti.	maqhatapjjsnawa
Nanacajj kharllojj qhunu koll (<u>maqhataña</u>), ucampis nanacaw jan munapcti.	maqhatapjjeristwa
Jumanacajj kharayp'ojj pelot (<u>anataña</u>), ucampis jumanacaw jan munapctati.	anatapjjasmawa
Jupanacajj kharayp'ojj pelot (<u>anataña</u>), ucampis jupanacaw jan munapquiti.	anatapjjaspawa
Nayajj jichhajj dulce (<u>ch'amuña</u>), ucampis lacajjaw usutu.	ch'amuristwa
Jumajj jichhajj dulce (<u>ch'amuña</u>), ucampis lacamaw ustam.	ch'amusmawa
Jiwasajj jichhajj dulce (<u>ch'amuña</u>), ucampis lacasaw usustu.	ch'amsnawa
Jupajj anunac (<u>jiwayaña</u>), ucampis uca anunacajj utanac sum unjapjje.	jiwayaspawa
Jiwasanacajj anunac (<u>jiwayaña</u>), ucampis uca anunacajj wali khorunacawa.	jiwayapjjsnawa
Nanacajj ovejat t'awr (<u>yawiña</u>), ucampis t'awrajj janiw jach'anacñquiti.	yawipjjeristwa
Jumanacajj ovejat t'awr (<u>yawiña</u>), ucampis t'awrajj janiw jach'anacñquiti.	yawipjjasmawa
Jupanacajj kawrat t'awr (<u>yawiña</u>), ucampis t'awrajj janiw jach'anacñquiti.	yawipjjaspawa
Nayajj jutir lunesajj yap (<u>luraña</u>), ucampis tatajjaw lurani.	luriristwa
Jumajj jutir lunesajj yap (<u>luraña</u>), ucampis tatamaw lurani.	lurasmawa
Jupajj kharllojj kot (<u>saraña</u>), ucampis Mariaw casarasini.	saraspawa
Jiwasajj kharllojj kot (<u>saraña</u>), ucampis Joseaw casarasini.	sarsnawa
Jiwasanacajj jutir marajj (<u>casarasiña</u>), ucampis kollkew jan utjqiti.	casarasipjjsnawr

LESSON XXVIII - Completion Drill

Nanacajj jutir marajj (<u>casarasiña</u>), ucampis kollkew jan utjquiti.	casarasipjjeristwa
Jumanacajj arumanthejj t'ant' (<u>luraña</u>), ucampis jac'ow jan utjquiti.	lurapjjasmawa
Jupanacajj arumanthejj t'ant' (<u>luraña</u>), ucampis mantecaw jan utjquiti.	lurapjjaspawa
Nayajj ch'ok (<u>yapuchaña</u>), ucampis jallow jan purquiti ucat jan yapuchcti.	yapuchiristwa
Jumajj ch'ok (<u>yapuchaña</u>), ucampis jallow jan purquiti ucat jan yapuchctati.	yapuchasmawa
Jupajj machak ut (<u>ut.achaña</u>), ucampis adobew jan utjquiti ucat jan utachquiti.	utachaspawa
Jiwasajj machak ut (<u>utachaña</u>), ucampis adobew jan utjquiti ucat jan utachctanti.	utachsnawa
Jiwasanacajj mank' (<u>phayaña</u>), ucampis phuqhuw jan utjquiti ucat jan phayapctanti.	phayapjjsnawa
Nanacajj mank' (<u>phayaña</u>), ucampis phuqhuw jan utjquiti ucat jan phayapcti.	phayapjjeristwa
Jumanacajj yap (<u>khollliña</u>), ucampis aradow jan utjquiti ucat jan khollipctati.	khollipjjasmawa
Jupanacajj yap (<u>khollliña</u>), ucampis aradow jan utjquiti ucat jan khollipquiti.	khollipjjaspawa
Lacajjaw usutu ucat jan aych mank'cti, jan ucajj (<u>mank'aña</u>).	mank'eristwa
Tatajjaw jiwi ucat jan cusis.cti, jan ucajj (<u>cusisiña</u>).	cusisiristwa
Jilasaw usuta ucat jan lartanti, jan ucajj (<u>laraña</u>).	larsnawa
Tatamaw jiwi ucat jan cusisctati, jan ucajj (<u>cusisiña</u>).	cusisismawa
Warmipaw wawachasi ucat jan jutquiti, jan ucajj (<u>jutaña</u>).	jutaspawa
Josean wawapaw usuta ucat jan kapupctanti, jan ucajj (<u>kapuña</u>).	kapupjjsnawa
Marian phuchapaw wawachasi ucat jan sawupcti, jan ucajj (<u>sawuña</u>).	sawupjjeristwa
Joseaw chhakata ucat jan sarapctati, jan ucajj (<u>saraña</u>).	sarapjjasmawa
Tiojjaw chhakata ucat jan parlapquiti, jan ucajj (<u>parlaña</u>).	parlapjjaspawa

LESSON XXVIII - Completion Drill

Replace the verb to agree with the possessor in the main clause.

Vacajjaw jan wawachquiti, ucat jan lechejj utjquti jan ucajj lechjj (<u>umaña</u>).	umiristwa
Vacamaw jan wawachquiti, ucat jan lechejj utjquti, jan ucajj lechjj (<u>umaña</u>).	umasmawa
Jallow jan purquiti ucat jan umajj utjquti, jan ucajj is (<u>t'ajjsiña</u>).	t'ajjsispawa
Jallow jan purquiti ucat jan umajj utjquti, jan ucajj is (<u>t'ajjsiña</u>).	t'ajjsisnawa
Jallow jan purquiti ucat jan ch'okejj utjquti, jan ucajj ch'ok (<u>mank'aña</u>).	mank'apjjsnawa
Tatajjaw jan trabajquiti ucat jan kollkejj utjquti, jan ucajj isinac (<u>alasiña</u>).	alasipjjeristwa
Tatajjaw jan trabajquiti ucat jan juyrajj utjquti, jan ucajj juyranac (<u>alasiña</u>).	alasipjjasmawa
Jilajjaw jan purinquiti ucat jan kollkejj utjquti, jan ucajj ut (<u>alasiña</u>).	alasipjjaspawa

saraña

Nayajj kharllojj Chuquiag _____, anchaquit tatajjajj muncani.	sariristwa
Jumajj kharllojj Chuquiag _____, anchaquit tatamajj muncani.	sarasmawa
Jupajj kharllojj Chuquiag _____, anchaquit tatapajj muncani.	saraspawa
Jiwasajj kharllojj Chuquiag _____, anchaquit tatasajj muncani.	sarsnawa

anataña

Jiwasanacajj kharayp'ojj pelot _____, anchaquit pelotajj utjcani.	anatapjjsnawa
Nanacajj kharayp'ojj pelot _____, anchaquit pelotajj utjcani.	anatapjjeristwa
Jumanacajj kharayp'ojj pelot _____, anchaquit pelotajj utjcani.	anatapjjasmawa
Jupanacajj kharayp'ojj pelot _____, anchaquit pelotajj utjcani.	anatapjjaspawa

LESSON XXVIII -- Questions and Answers -- Jiset'añanacampi iya
sañanacampi

- M. Jumajj kharürojj Chuquiag sarasmati?
E. Nayajj kharürojj Chuquiag sariristuwa, anchaquit tatajjajj muncani.
M. Jupajj kharürojj Chuquiag saraspati?
E. J'isa, jupajj kharürojj Chuquiag saraspawa, anchaquit tatapajj muncani.
M. Tata Carlos jumajj marc sarasmati?
E. J'isa, sariristwa, ucampis yap lurañajjawa.
M. Mama, yokamajj khath vaca aljir saraspati?
E. J'isa, saraspawa, ucampis wallpanacar mank' churañapawa.
M. Jichhayp'ojj jumanacajj qhaya jach'a kotan chawll catupjjasmati?
E. J'isa catupjjeristwa, ucampis janiw sarapcäti.
M. Mama María, Estebanamp Patriciompejj ch'ok yapuchapjjaspati?
E. J'isa, yapuchapjjaspawa, ucampis janiw munapquiti.
M. Jiwasanacajj kharürojj qhunc kcll maqhatapjjsnati?
E. J'isa maqhatapjjsnawa, ucampis wali thayawa.
M. Tata Mariano, cuns tata Andresan phuchapajj luraspajja?
E. Mank' phayaspawa, ucampis janiw jupajj munquiti.
M. Jall wal purisp ucqhajj, jumajj yapunac lurasmati?
E. J'isa, luriristwa, ucampis janiw purquiti.
M. Arumanthejj Joseajj mes luraspati?
E. J'isa, luraspawa, ucampis clavow jan utjquti.
M. Jupanacajj Chuquiag sarapjjaspati?
E. J'isa, sarapjjaspawa, ucampis yap khech'apjjañapawa.
M. Jupajj marc saraspati?
E. J'isa, jupajj marc saraspawa, ucampis yap lurañapawa.
M. Jumanacajj marc sarapjjañamati?
E. J'isa, nanacajj marc sarapjjeristuwa, ucampis yap lurapjjañajjawa.
M. Jumajj dulce ch'amusmati?
E. J'isa, nayajj jichhajj dulce ch'amuristuwa, ucampis lacajjaw usutu.
M. Jiwasajj jichhajj dulce chamsnati?
E. J'isa, jiwasajj jichhajj dulce chamsnawa, ucampis lacasaw usutu.

LESSON XXVIII -

Dialogue - CuentoCRISTINAMP TOMASAMPEJJ TODOS SANTOS FIESTJJAT PARLAPJJE¹

- Cristina: Tomas, Todos Santos fiestajj jutir semanawa, jumajj alamana-catac² niy altati?
- Tomas: Janiway, arumanthejj Chuquiag sariristwa, ucampis casarasirin utap ovej aych apanajjawa.
- C: Nayajj Chuquiaguruw jac'utac irayasiñ munta, allchhijjaw jiwi, ucat nayanjj rezayañajjawa.³
- T: Cunapachas jiwi?⁴ Janiw yatçhytiti.
- C: Pasir phajjsiquiw jiwasqui.⁵ Jichhajj nayajj t'ant'a lurayañ munta.
- T: Ay Cristina, camhcharaquhtajja, lurayasiquimaya. Jil'r cullajjaw Chuquiag sarani, inas jupajj jumatac irchini.
- C: Nayajj Chuquiag sariristwa, ucampis yungas quimsa asnot caña alir sarañajjawa, janit jumajj yungas sarchtajja?⁶
- T: Janiw jichha marajj sarchti, maymhrajj sarhytwa, walja cañanac apanhyta. Jichhajj sariristwa, ucampis yapuchañajjawa.
- C: Mayan yapunacajjajj janiraquiw lurathtqiti,⁷ chachajjan tiempopaw jan utjqiti, jupajj trabajiriw Chuquiag sarña.
- T: Fiestatac purininiti?
- C: Jhsa, jupajj purininiwa.
- T: Janit jupajj Chuquiagut jac'u apancani?
- C: Janiw apancaniti, antisas yakhanac apanini.⁸
- T: Uqhhamajj jichha marajj walja kollke jumanacajj tucjapjjhtajja, cunalaycutejj take cunas wali carow cuate.⁹
- C: Jhsa, ovejas, c'awnas, quesos, take cunas almatac alañataqui-quiwa.
- T: Aca Todos Santos janipiniw wallqiti, cunhamatarac utjpacha?¹⁰ chekpachapunit almanacajj jutapjjpacha?¹¹
- C: Ucapy, cunjhmaquhyqui, janiw nayas amuyañ puedcti.¹²
- T: Wali llaquiw almanhñajja, cunhmas alaquimaya.¹³
- C: Jumajj juthtapY Todos Santos fiestanjj Tomas.¹⁴
- T: Waliquiwa, jutwa.

NOTES

1 Todos Santos (tol santu, туру santu) 'All Saint's Day.'

2 alma 'soul'

3 iryasiña 'to send (for)': the causative form of iraña. Note the use of ru, corresponding to Spanish enviar a.

rezayaña 'to say prayers, have prayers said; formed from rezaña. Cf. Spanish rezar 'to say prayers.'

LESSON XXVIII - Dialogue - Notes

- 4 cunapachasa 'when?' (lit. 'what time?')
- 5 N.B. durative verb form; possibly because of -qui- 'only'. (We would expect here the punctual form jiwi-)
- 6 yungasa (yuncasa) 'yungas region'
caña 'cane.' Cf. Spanish caña
- 7 'My fields are still not worked.' Lurata: passive participle; in the negative, -Vquiti is attached.
- 8 yakhanaca 'other things' (lit. 'others').
- 9 tucjapijñtaija 'You are wasting' : infinitive tucuna 'to finish' + the verbal infix -ja- indicating completion, placed after the verb stem cueste 'costs: the Spanish form is cuesta.
- 10 Cunñamatarac utipacha? 'How will it be?'
- 11 'Is it certain that the sons will come?'
chekpachapunit: cheka 'certain' + -pacha- indicates possibility + -puni- indicates certainty. N.B. the possibility of attaching a variety of suffixes to the stem. The -pacha infix is repeated in the verb.
- 12 ucapi 'so it is': the -pi is a suffix of exclamation.
cunjñamaquiqui 'so it will be.' -sa of nayas indicates exclamation.
- 13 almanña 'to have a soul to whom to pray.' -ni- marks possession.
- 14 jutñatap 'you must come (of course)' cf. above, note #12.

LESSON XXIX - Pĥ tunca llĥtuncanir leccionaVocabulary - Arunaca

apthapiña	recoger	to gather (in), pick up, collect
awti	sequía; otoñp	drought; autumn
caya	caya	frozen oca
cayachaña	hacer caya	to make frozen oca
-cucha	si, que	if
ch'uñu	chuño	frozen potato
ch'uñuchaña	hacer chuño	to make frozen potatoes
jiwaña	morir	to die
juch'usa	delgado	thin
jurplrojj	pasado mañana	the day after tomorrow
juyphi	helada	frost
lanqhu	grueso	thick
lanti	en vez de	instead of
tincuyaña (koka)	derribar (árbol)	to fall and stump a tree
vaca kallu (waca kallu)	ternera	calif
kallu	cría	suckling (of animals)

Grammar - Suma parlanataqui

I. Potential/conditional negative:

sarquiristtisarcsnatisarapcsnati
sarapquiristtisarcasmatisarapcasmatisarcaspatisarapcaspati

Analysis: negative -c- is inserted after the verb stem and -ti affixed at end. Endings same as potential/conditional positive.

N.B. If the infinitive stem ends in a long vowel, that vowel is retained and the negative -c- is attached to it:

e.g. kollken'quiristti 'I wouldn't have money'

The plural infix -ap- follows the verb stem.

II. -ta 'from'

acat pĥ mararojj 'in 2 years from now' (lit. 'from here to 2 years')

Nayaji jutir maraji ianiw yap lurquiristti. amalaycuteji iilajiw

Chuquiagut purinini. 'I couldn't work the fields next year because my brother is arriving from La Paz.'

LESSON XXIX - Grammar

Jivasaji jutir marajj janiw ch'ok yapuchcsnati. inas acat pã mararojj yapuchachchirãni. 'We can't work the potato field next year, but perhaps in 2 years time we may be able to.'

III. lanti 'in place of:

nava lant 'in place of me'

tatajj lant 'in place of my father'

anchaquit jilajjajj naya lant sarcani 'It would be better if (rather) my brother went instead of me.' (Ebbing also suggests constructions of the type lantejja, nayan lant 'in place of me'.

IV. -cucha 'rather, better': attached to nouns and pronouns.

e.g. Janiw nayajj sarcãti, jumacuch saram. 'I will not go; rather you go.

Nayajj janiw yapuchquiristti, Pedrocucha yapuchaspajja. 'I can't work the fields; it's better if Pedro could.'

(N.B. The addition of the -jja suffix emphasizes conditionality.)

V. Distribution of -wa in cunalaycutejj clauses: after cunalaycutejj 'because', -wa can be attached to the subject of the clause (even in the presence of the negative iani):

e.g. ...cunalaycutejj jilajjaw Chuguiagut purinini.

...cunalaycutejj Joseaw casarasini.

...mantecaw ian utjquti

VI. Review of 'when...then' clauses (cf. lesson XXVI).

e.g. Tatajjajj uman, ucqhaw umã 'When my father drinks, then I will drink.'

VII. -chaña: verb-forming suffix added to nouns meaning 'to make'

e.g. caya 'frozen oca' / cayachana 'to make frozen oca'

ch'uñu 'frozen potato' / ch'unuchana 'to make frozen potatoes'

LESSON XXIX

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Nayajj janiw juch'us lawanac aljquiristti, cunalaycutejj utachañajjawa.
 E. Nayajj janiw juch'us lawanac aljquiristti, cunalaycutejj utachañajjawa
 M. jupajj
 E. Jupajj janiw juch'us lawanac aljcaspati, cunalaycutejj utachañapawa.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj janiw juch'us lawanac aljcsnati, cunalaycutejj utachañasawa.
 M. tatar churañasawa
 E. Jiwasajj janiw juch'us lawanac aljcsnati, cunalaycutejj tatar churañasawa.
 M. nanacajj janiw lanqhu kokanac tincuyapquiristti
 E. Nanacajj janiw lanqhu kokanac tincuyapquiristti, cunalaycutejj tatajjar churapjjañajjawa.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj janiw lanqhu kokanac tincuyapcaspati, cunalaycutejj tatapar churapjjañapawa.
 M. jumajj
 E. Jumajj janiw lanqhu kokanac tincuycasmati, cunalaycutejj tatamar churanamawa.
 M. jach'acam sum uñjañamawa
 E. Jumajj janiw lanqhu kokanac tincuycasmati, cunalaycutejj jach'acam sum uñjañamawa.
 M. jupajj janiw vaca kall qharcaspati
 E. Jupajj janiw vaca kall qharcaspati, cunalaycutejj jach'acam sum uñjañapawa.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj vaca kall janiw qharipcsnati, cunalaycutejj jach'acam sum uñjapjjañasawa.
 M. nayajj
 E. Nayajj janiw vaca kall qharquiristti, cunalaycutejj jach'acam sum uñjañajjawa.
 M. Josean qhariñapawa
 E. Nayajj janiw vaca kall qharquiristti, cunalaycutejj Josean qhariñapawa.
 M. nanacajj janiw kawr qharipquiristti
 E. Nanacajj janiw kawr qharipquiristti, cunalaycutejj Josean qhariñapawa.

LESSON XXIX - Substitution Drill

- M. jumanacajj janiw kawra t'awr yawipcasmati
 E. Jumanacajj janiw kawra t'awr yawipcasmati, cunalaycutejj Josean qharinapawa.
- M. Pablojj arumanthejj janiw chawll catcaspati, inas jurparmanthejj catchini.
 E. Pablojj arumanthejj janiw chawll catcaspati, inas jurparmanthejj catchini.
- M. jiwasajj
 E. Jiwasajj arumanthejj janiw chawll catcsnati, inas jurparmanthejj catchinani.
- M. nanacajj
 E. Nanacajj arumanthejj janiw chawll catupquiristti, inas jurparmanthejj catupjjchi.
- M. nayajj kharurojj janiw Josear kollquiristti
 E. Nayajj kharurojj janiw Josear kollquiristti, inas jurpurojj kollchi.
- M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj kharurojj janiw Josear kollapcsnati, inas jurpurojj kollapjjchinani.
- M. jumajj
 E. Jumajj kharurojj janiw Josear kollcasmati, inas jurpurojj kollchi.
- M. jupanacajj
 E. Jupanacajj kharurojj janiw Josear kollapcaspati, inas jurpurojj kollapjjchini.
- M. nanacajj kharayp'ojj janiw utachapquiristti
 E. Nanacajj kharayp'ojj janiw utachapquiristti, inas jurpayp'ojj utachapjjchi.
- M. jupajj
 E. Jupajj kharayp'ojj janiw utachcaspati, inas jurpayp'ojj utachchini.
- M. jumanacajj
 E. Jumanacajj kharayp'ojj janiw utachapcasmati, inas jurpayp'ojj utachapjjchi.
- M. jiwasajj
 E. Jiwasajj kharayp'ojj janiw utachcsnati, inas jurpayp'ojj utachchinani.
- M. nayajj jichhurojj janiw kok tincuyquiristti
 E. Nayajj jichhurojj janiw kok tincuyquiristti, inas kharurojj tincuychi.
- M. jupanacajj
 E. Jupanacajj jichhurojj janiw kok tincuyapcaspati, inas kharurojj tincuyapjjchini.

LESSON XXIX - Substitution Drill

- M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj jichhürojj janiw kok tincuyapcsnati, inas kharürojj tincuyapjjchinüni.
- M. Nayajj juyphi pachajj janiw pelot anatquiristti, ucampis yap luriristwa
 E. Nayajj juyphi pachajj janiw pelot anatquiristti, ucampis yap luriristwa
- M. jumajj
 E. Jumajj juyphi pachajj janiw pelot anatcasmati, ucampis yap lurasmawa.
- M. jiwasajj
 E. Jiwajj juyphi pachajj janiw pelot anatcsnati, ucampis yap lursnawa.
- M. vaca aych mank'snawa
 E. Jiwajj juyphi pachajj janiw pelot anatcsnati, ucampis vaca aych mank'snawa.
- M. nanacajj jallo pachajj janiw utachapquiristti
 E. Nanacajj jallo pachajj janiw utachapquiristti, ucampis vaca aych mank'apjjeristwa.
- M. uywa uy utachapjjeristwa
 E. Nanacajj jallo pachajj janiw utachapquiristti, ucampis uywa uy utachapjjeristwa.
- M. jumanacajj
 E. Jumanacajj jallo pachajj janiw utachapcasmati, ucampis uywa uy utachapjjasmawa.
- M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj jallo pachajj janiw utachapcsnati, ucampis uywa uy utachapjjsnawa.
- M. Chuquiag sarapjjsnawa
 E. Jiwasanacajj jallo pachajj janiw utachapcsnati, ucampis Chuquiag sarapjjsnawa.
- M. nayajj awti pachajj janiw pankar ayrquiristti
 E. Nayajj awti pachajj janiw pankar ayrquiristti, ucampis Chuquiag sariristwa.
- M. jallo pachajj ayruristwa
 E. Nayajj awti pachajj janiw pankar ayrquiristti, ucampis jallo pachajj ayruristwa.
- M. jupanacajj
 E. Jupanacajj awti pachajj janiw pankar ayrupcaspasi, ucampis jallo pachajj ayrupjjaspawa.
- M. jumajj
 E. Jumajj awti pachajj janiw pankar ayrucasmati, ucampis jallo pachajj ayrusmawa.

LESSON XXIX - Substitution Drill

M. nanacajj

E. Nanacajj awti pachajj janiw pankar ayrupquiristti, ucampis jallo pachajj ayrupjjeristwa.

M. Susanajj kharllojj janiw marc sarcaspati, anchaquit jilapajj jupa lant sarcani.

E. Susanajj kharllojj janiw marc sarcaspati, anchaquit jilapajj jupa lant sarcani.

M. nayajj

E. Nayajj kharllojj janiw marc sarquiristti, anchaquit jilajjajj naya lant sarcani.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj kharllojj janiw marc sarcsnati, anchaquit jilasajj jiwas lant sarcani.

M. Rositajj jiwas lant sarcani

E. Jiwasajj kharllojj janiw marc sarcsnati, anchaquit Rositajj jiwas lant sarcani.

M. nanacajj jurpllojj janiw is t'ajjsipquiristti

E. Nanacajj jurpllojj janiw is t'ajjsipquiristti, anchaquit Rostiajj nana nanac lant t'ajjscani.

M. jupajj

E. Jupajj jurpllojj janiw is t'ajjscaspati, anchaquit Rositajj jupa lant t'ajjscani.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj jurpllojj janiw is t'ajjsipcaspasi, anchaquit Rositajj jupanac lant t'ajjscani.

M. jumajj

E. Jumajj jurpllojj janiw is t'ajjscasmati, anchaquit Rositajj juma lant t'ajjscani.

M. nayajj jutir marajj janiw ch'unuchquiristti

E. Nayajj jutir marajj janiw ch'unuchquiristti, anchaquit Rositajj naya lant ch'unuchcani.

M. jupanacajj naya lant ch'unuchapcani

E. Nayajj jutir marajj janiw ch'unuchquiristti, anchaquit jupanacajj naya lant ch'unuchapcani.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj jutir marajj janiw ch'unuchapcsnati, anchaquit jupanacajj jiwasanac lant ch'unuchapcani.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj jutir marajj janiw ch'unuchapcasmati, anchaquit jupanacajj jumanac lant ch'unuchapcani.

LESSON XXIX - Substitution Drill

- M. jupanacajj
 E. Jupanacajj jutir marajj janiw ch'uñuchapcaspati, anchaquit jupanacajj jupanac lant ch'uñuchapcani.
- M. Nayajj kharayp'ojj janiw cayachquiristti
 E. Nayajj kharayp'ojj janiw cayachquiristti, anchaquit jupanacajj naya lant cayachapcani.
- M. Nayajj janiw ovejanac aljquiristti, jilajjcuchaw aljaspajja.
 E. Nayajj janiw ovejanac aljquiristti, jilajjcuchaw aljaspajja.
- M. jiwasajj
 E. Jiwasajj janiw ovejanac aljcsnati, jilascuchaw aljaspajja.
- M. jumajj
 E. Jumajj janiw ovejanac aljcasmati, jilamcuchaw aljaspajja.
- M. Juanamp Susanampejj janiw cayachapcaspati
 E. Juanamp Susanampejj janiw cayachapcaspati, jilapcuchaw aljaspajja.
- M. Davidcuchaw cayachaspajja
 E. Juanamp Susanampejj janiw cayachapcaspati, Davidcuchaw cayachaspajja.
- M. Enriquejj
 E. Enriquejj janiw cayachcaspati, Davidcuchaw cayachaspajja.
- M. jumamp warmimampejj
 E. Jumamp warmimampejj janiw cayachapcasmati, Davidcuchaw cayachaspajja.
- M. nayamp cullacanacajjampejj
 E. Nayamp cullacanacajjampejj janiw cayachapquiristti, Davidcuchaw cayachaspajja.
- M. yokajjcuchaw munaspajja
 E. Nayamp cullacanacajjampejj janiw cayachapquiristti, yokajjcuchaw munaspajja.
- M. nayajj janiw ch'uñ mank'añ munquiristti
 E. Nayajj janiw ch'uñ mank'añ munquiristti, yokajjcuchaw munaspajja.
- M. jumamp nayampejj
 E. Jumamp nayampejj janiw ch'uñ mank'añ muncsnati, yokascuchaw munaspajja.
- M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj janiw ch'uñ mank'añ munapcsnati, yokascuchaw munaspajja.
- M. phuchascuchaw mank'aspajja
 E. Jiwasanacajj janiw ch'uñ mank'añ munapcsnati, phuchas cuchaw mank'-aspajja.
- M. jumajj janiw cay mank'casmati
 E. Jumajj janiw cay mank'casmati, phuchamcuchaw mank'aspajja.

LESSON XXIX

Completion Drill - Arunac phokachaña

I. Replace the verb to agree with each pronoun.

e.g. Nayajj janiw khath sarquiristti, cunalaycutejj yap lurañajjawa.

- II. Nayajj jutir marajj janiw yap (luraña), lurquiristti
 cunalaycutejj jilajjaw Chuquiagut purinini.
- Jumajj jutir marajj janiw yap (luraña), cuna- lurcasmati
 laycutejj jilamaw Chuquiagut purinini.
- Jupajj kharllojj janiw kot (saraña), cunalay- sarcaspati
 cutejj Mariaw casarasini.
- Jiwasajj kharllojj janiw kot (saraña), cunalay- sarcsnati
 cutejj Joseaw casarasini.
- Jiwasanacajj jutir marajj janiw (casarasiña), casarasipcsnati
 cunalaycutejj kollkew jan utjquiti.
- Nanacajj jutir marajj janiw (casarasiña), cunalay- casarasipquiristti
 cutejj kollkew jan utjquiti.
- Jumanacajj arumanthejj janiw t'ant' (lurana), lurapcasmati
 cunalaycutejj jac'ow jan utjquiti.
- Jupanacajj arumanthejj janiw t'ant' (lurana) lurapcaspati
 cunalaycutejj mantecaw jan utjquiti.

catuñae.g. Jichhayp'ojj nayajj janiw chawll catquiristti, ucampis tatajjajj
 catuspawa.

- Jichhayp'ojj jumajj janiw chawll _____, catcasmati
 ucampis tatamajj catuspawa.
- Kharayp'ojj jupajj janiw chawll _____, catcaspati
 ucampis jumanacajj catupjjasmawa.
- Jichhayp'ojj jiwasajj janiw chawll _____, catcsnati
 ucampis tatasajj catuspawa.

anataña

- Kharayp'ojj jiwasanacajj janiw pelot _____, anatapcsnati
 ucampis Joseajj anataspawa.
- Kharayp'ojj nanacajj janiw pelot _____, ucampis anatapquiristti
 jumajj anatismawa.
- Kharayp'ojj jumanacajj janiw pelot _____, ucampis anatapcasmati
 nayajj anatiristwa.
- Kharayp'ojj jupanacajj janiw pelot _____, anatapcaspati
 ucampis nanacajj anatapjjeristwa.

LESSON XXIX - Completion Drill

e.g. Nayajj janiw dulce ch'amquiristti, ucampis t'ant'jj mank'eristwa.

Jumajj janiw dulce (ch'amaña), ucampis t'ant'jj ch'amcasmati
mank'asmawa.

Jupajj anunac janiw (jiwayaña), ucampis ove- jwaycaspati
janacjj qharispawa.

Jiwasajj janiw dulce (ch'amaña), ucampis ch'amcsnati
t'ant'jj mank'snawa.

Jiwasanacajj janiw ovejat t'awr (yawiña), yawipcsnati
ucampis ovejanacjj qharipjjsnawa.

Nanacajj janiw ovejat t'awr (yawiña), ucampis yawipquiristti
ovejanacjj qharipjjeristwa.

Jumanacajj janiw kawra t'awr (kapuna), ucampis kapupcasmati
ovej t'awrjj kapupjjasmawa.

Jupanacajj janiw kawra t'awr (kapuña), ucampis kapupcuapati
kawrat t'awrjj yawipjjaspawa.

e.g. Nayajj arumanthejj janiw yap lurquiristti, inas jurplurojj lurch.

Jumajj arumanthejj janiw yap (luraña), inas lurcasmati
jurplurojj lurch'ta.

Jupajj jutir marajj janiw ch'ok (yapuchaña), inas yapuchcaspati
acat quimsa mararojj yapuchchini.

Jiwasajj jutir marajj janiw ch'ok (yapuchaña), yapuchcsnati
inas acat pñ mararojj yapuchchiññni.

Jiwasanacajj kharlurojj janiw (mank'aña), inas mank'apcsnati
jurplurojj mank'apjjchiññni.

Nanacajj kharlurojj janiw (mank'aña), inas mank'apquiristti
jurplurojj mank'apjjch'i.

Jumanacajj kharayp'ojj janiw cart (kellkaña), kellkapcasmati
inas jurpayp'ojj kellkapjjch'ta.

Jupanacajj kharayp'ojj janiw cart (kellkaña), kellkapcaspati
inas jurpayp'ojj kellkapjjchini.

Lacajjaw usutu, ucat nayajj janiw tatajjan utap sarquiristti
(saraña).

Lacamaw ustam, ucat jumajj janiw tataman utap sarcasmati
(saraña).

Tiosaw jiwi, ucat jiwasajj janiw ch'ok (yapuchaña). yapuchcsnati

Jilapaw usuta, ucat jupajj janiw pelot (anataña). anatcaspati

Josean wawapaw usuta, ucat jiwasanacajj janiw sarapcsnati
Chuquiag (saraña).

LESSON XXIX - Completion Drill

Marian phuchapaw wawachasi, ucat nanacajj janiw juman utam (<u>jutaña</u>).	jutapquiristti
Josean yokallapaw chhakata, ucat jumanacajj janiw escuel (<u>saraña</u>).	sarapcasmati
Koilkew chhakata, ucat jupanacajj janiw machak isinac (<u>alasiña</u>).	alasipcaspati
Nayajj kharürojj janiw Chuquiag (<u>saraña</u>), anchaquit jilajjajj naya lant sarcani.	sarquiristti
Jumaj kharürojj janiw Chuquiag (<u>saraña</u>), anchaquit jilamajj juma lant sarcani.	sarcasmati
Jupajj janiw k'añu isinac (<u>t'ajjsiña</u>), anchaquit mamapajj jupa lant t'ajjscani.	t'ajjscaspati
Jiwasajj janiw yap (<u>luraña</u>), anchaquit Joseajj jiwas lant lurcani.	lurcsnati
Jiwasanacajj janiw ut (<u>pichaña</u>), anchaquit Rositajj jiwasanac lant pichecani.	pichapcsnati
Nanacajj janiw ut (<u>pichaña</u>), anchaquit jumajj nanac lant picheñta.	pichapquiristti
Jumanacajj janiw mank' (<u>phayaña</u>), anchaquit jupanacajj jumanac lant phayapcani.	phayapcasmati
Jupanacajj janiw mank' (<u>phayaña</u>), anchaquit jumanacajj jupanac lant phayapcñta.	phayapcaspati
Nayajj arumanthejj janiw lech (<u>umaña</u>), tatajj uman ucqhaw umñ.	umquiristti
Jumajj arumanthejj janiw lech (<u>umaña</u>), tatam uman ucqhaw umñta.	umcasmati
Jupajj jutir marajj janiw (<u>ch'uñuchaña</u>), Jose ch'uñuchan ucqhaw ch'uñuchani.	ch'uñuchcaspati
Jiwasajj jutir marajj janiw (<u>ch'uñuchaña</u>), José ch'uñuchcan ucqhaw ch'uñuchaññi.	ch'uñuchcsnati
Jiwasanacajj kharayp'ojj janiw (<u>cayachaña</u>), juyph utjan ucqhaw cayachapjññi.	cayachapcsnati
Nanacajj kharayp'ojj janiw (<u>cayachaña</u>), juyph utjan ucqhaw cayachapjññ.	cayachapquiristti
Jumanacajj jurpayp'ojj janiw (<u>ch'uñuchaña</u>), juyph utjan ucqhaw ch'uñuchapjññta.	ch'uñuchapcasmati
Jupanacajj jurpayp'ojj janiw (<u>ch'uñuchaña</u>), juyph utjan ucqhaw ch'uñuchapjjani.	ch'uñuchapcaspati

LESSON XXIX - Completion Drill

Nayajj janiw(<u>yapuchaña</u>), Pedrocuchaw (<u>yapuchaña</u>).	yapuchquiristti yapuchaspajja
Jumajj janiw (<u>yapuchaña</u>), jilamcuchaw (<u>yapuchaña</u>).	yapuchcasmati yapuchaspajja
Jupajj janiw t'ant' (<u>munaña</u>), pokotcuch. (<u>munaña</u>).	muncaspati munaspajja
Jiwasajj janiw Chuquiag (<u>saraña</u>), mama Maricuchaw (<u>saraña</u>).	sarcsnati saraspajja
Jiwasanacajj janiw vacanac (<u>aljaña</u>), ovejanac- cuch (<u>aljaña</u>).	aljapcsnati aljapjjsnajja
Nanacajj janiw kawranac (<u>aljaña</u>), wanc'unaccuch (<u>aljana</u>).	aljapquiristti aljapjjeristjja
Jumanacajj janiw usut jaker (<u>kollaña</u>), mank'cuch (<u>churaña</u>).	kollapcasmati churapjjasmajja
Jupanacajj janiw usut jaker (<u>kollaña</u>), mank'cuch (<u>churaña</u>).	kollapcaspati churapjjaspajja

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi
Negative - Jan chekanaca

- M. Jumajj khat sarasmati?
E. Nayajj janiw khat sarquiristti, yap lurañajjawa.
M. Jichhæjjjumajj chawll catusmati?
E. Nayajj janiw chawll catquiristti, ucampis tatajajj catuspawa.
M. Kharllojj jumanacajj pelot anatapjjasmati?
E. Kharllojj nanacajj janiw anatapquiristti.
M. Nayajj arumanthejj yap luriristi?
E. Arumanthejj janiw yap lurcasmati, inas jurpllojj lurchlta.
M. Jupajj jutir marajj janiw ch'ok yapuchcaspati?
E. Inas acat quimsa mararojj yapuchchini.
M. Nayajj dulce ch'amuristi?
E. Janiwa, jumajj janiw dulce ch'amcasmati.
M. Nayajj jutir marajj janiw yap lurquiristti?
E. Janiwa, jumajj jutir marojj janiw yap lurcasmati.
M. Jupajj kharllojj janiw kot sarcaspati?
E. Janiwa, jupajj kharllojj janiw kot sarcaspati.

LESSON XXIX - Questions and Answers
Negative

- M. Jumanacajj arumanthejj janiw t'ant' lurapcasmati?
E. Janiwa, nanacajj arumanthejj janiw t'ant' luracquiristti.
M. Nayajj kharllojj janiw Chuquiag sarquiristti?
E. Janiwa, jumajj charllojj janiw Chuquiag sarcasmati.
M. Tata Carlos, jumajj juch'us lawanac aljasmati?
E. Janiw aljquiristti, cunalaycutejj ut luranajjawa.
M. Jumanacajj lanqhu kokanac arumanthejj tincuyapjjasmati?
E. Janiw tincuyapquiristti.
M. Pedrojj jutir semanajj vac qharispati?
E. Janiw qharcaspati.
M. Tata Esteban, nanacajj kawr awatipjjieristti?
E. Janiw awatipcasmati.
M. Jiwasanacajj kharllojj tata Josear kollapjjsnati?
E. Janiw kollapcsnati.
M. Kharayp'ojj jiwasajj qhaya adobenac apthapsnati?
E. Janiw apthapcsnati.
M. Jumanacajj arumanthejj uca vaca aych mank'apjjasmati?
E. Janiw mank'apquiristti.
M. Tata, jupanacajj awti pachajj yapuchapjjaspati?
E. Janiw yapuchapcaspati.
M. Mama, nanacajj jutir marajj ch'unuchapjjieristti?
E. Janiw ch'unuchapcasmati.
M. Tata Marcos, jumanacajj qhaya alay estancia maqhatapjjasmati?
E. Janiw maqhatapquiristti?
M. Kharayp'ojj Mariajj apill cayachaspati?
E. Janiw cayachcaspati.
M. Mama, cuns jumajj lurasmajja?
E. Janiw cuns lurquiristti.

Dialogue - Cuento

MA VOLUNTARIOJJ ESTANCIA JAKENACAMPIW PARLI¹

Voluntario: Buenos días tatanaca, buenos días tatanaca.

Grupo: Buenos días tata, Buenos días tata, Buenos días tata...

Jilakata: Aca chekar kont'asim tata... canisac tata...

LESSON XXIX - Dialogue

- V: Walic tata, nayajj jumanacamp parlt'asiñ munt, tata.²
- J: Waliquiw tata, nanacajj jumamp parlt'asiñ munapjjaractwa.³
- V: Tatanaca, cuns jutir semanajj lurapjjatájja?
- J: Jutir semanajj ch'uñuchaña taquiw waquichasipjjá, cunalaycutejj niy juyphi pacharuw purisipcta.⁴
- V: Tatanaca, jumanacajj má kollir munapjjasmati?
- J: Cun janejj tata, yanapt'apjjetaya, cunayman usunacaw aca estancianjj.utji. Maslrojj tata Josean yokapaw jiwi. Jupajj wali suma jakénwa. Janiw qhitis kollan puedcánti, janiraquiw cuna uslútapas yatiscánti.⁵
- V: Uqhámajj má kolliriw aca estancian utjani. Ucampisa cunjámsa má kollirejj purinispajja. Cayuta? Autota? Caballota?
- J: Nanacajj thac lurapjjeristwa, jumatejj yanapt'apjjetasm ucájja.⁷
- V: Kawkhúrus thac lurapjjasmajja?⁸
- Alcalde: Nanacajj tucuñcamaw lurapjjerista. Inas pá phajjsi trabajapjjchí, ucampis ingenieron arup munapjjta, nanacjj janiw jayrasipquiristti, cunalaycutejj machak thac uñjan munapjjta.
- V: Doctorajj, cawqhans jacaspajja?¹⁰ qhitis ut mayt'aspajja?
- A: Doctorataquejj má ut utachapjjeristwa, ucampis calaminataqui, puncunacataqui, ventananacataquiw kollkejj jan utjcaspati, janit jumajj cunámats yanapt'apjjetasmajja?¹¹
- V: Waliquiw tatanaca, nayaw mayni Voluntarionacamp parlt', ucatsti oficin sará jupanacar avisiri. Ucchañcamasti jumanacajj ch'uñuchañatac waquichasipjjam. Jutir semanaw nayajj juc'amp jumanacarojj avisapjjáma, cunatí lurañanacajj waquisqui ucanacjjata?
- J: Waliquiw tata, waliquiw tata.
- V: Uqhámajj arumanthiw sará uca ingenieromp parlañataqui. Kawkhanis trabajapjjatajja?
- J: Sojjta tunc pusin chachanacaw trabajapjjá.
- Todos: Waliquiw tata, cusisipjjtwa.
- V: Jichhajj sarawayjjá tatanaca, jiquisiñcama. Qhaya estancias visitir sarañajjawa.
- Todos: Jiquisiñcamay tata, waliqui.

NOTES

- 1 Note the choice of voluntariojj in place of voluntariomp. Either form is possible. Possibly the first -mpi is omitted because of its distance from jakenacampi.

LESSON XIX - Dialogue - Notes

- 2 parlt'asina 'to converse.': -ta- after the verb stem expresses courtesy.
- 3 munapjjaractwa 'also want': -raqui- is inserted after the plural infix and before the personal ending.
- 4 waquichaña 'to prepare'
juyphi 'frost': juyphi pacha 'cold season'
jallu pacha 'rainy season'
awti pacha 'dry season'
- 5 yatisina 'to get to know'
- 6 cunjamsa 'how': -jama- 'only'. The nominal suffix -ta expresses 'means, manner.'
cayuta 'by foot'/cayut saraña
autota 'by car'/autot saraña
caballota 'by horse'/caballot saraña
- 7 jumataji... 'if you help us.'
- 8 kawkhürus 'in how many days'
- 9 tucuñcamaw 'until finishing': infinitive + -cama- 'until' (with elision of final vowel of the stem).
aru 'word'
jayrasipquiristti 'we can't be lazy'
- 10 jacana 'to live'
- 11 ventana (wintāna) 'window' (cf. Spanish ventana)
cunāmats 'in some way'
- 12 mayni in the plural can have the meaning of 'other' (from maya 'one')
oficina (ophisina) 'office' (Spanish)
ucchañcamasti 'in the meantime'
cunatí..... 'concerning those matters which it is possible to do.'
-tí: a subordinate clause marker.
waquisiña 'to be possible.' (cf. waquichana in note #4 above)
-jjata 'concerning.'

LESSON XXX - Quimsa tuncanir leccionaVocabulary - Arunaca

achacu	ratón	mouse
chhokha	pato	duck
jamach'i	pájaro	bird
jan	sin	without
janipini	nunca	never
lechuga (lichuja)	lechuga	lettuce
liwisina	caerse	to fall
liwiña	tirar, echar	to fling, cast (off)
maymāra	el año pasado	last year
q'ispiña	galleta de quinua	cookie made of quinua
usuntaña	enfermarse gravemente	to be seriously ill
walārmanthi	ayer por la mañana	yesterday morning

Grammar - Suma parlanataqui

- i. Past potential/conditional: 'would have _____, could have _____'

saririscāyātasarasānasarapijasānasarapijeriscāyātasarasamānasarapijasamānasarasapānasarapijasapāna

Analysis: for all forms except 1st person singular and plural:
 infinitive stem + (plural infix) + -sa- (potential/conditional marker) + personal ending + -ana (past tense marker).
 1st person singular and plural: verb stem + (plural infix) + -iri-s + -cāyā- (past tense marker) + ending -ta.

endings:	<u>-ta-</u>	<u>-na-</u>	<u>-na-</u>
			<u>-ta-</u>
	<u>-ma-</u>		<u>-ma-</u>
	<u>-pa-</u>		<u>-pa-</u>

The suffixes -wa and -jja may be attached to the verb, with elision of the final vowel.

e.g. Nayajj mesārmanthejj ovej awatiriscāyāta, jumaw jan munctatejj

'Yesterday morning I would have pastured sheep, (but) you didn't want to.'

N.B. No conjunction links the two clauses; in the second clause, the -wa particle is attached to the subject and -jja to the verb.

LESSON XXX - Grammar

II. Negative past potential/conditional

sarquiriscayättisarcasäntisarapcasänti
sarapquiriscayättisarcasamäntisarapcasamäntisarcasapäntisarapcasapänti

Analysis: Same as the positive forms, plus the negative -c- inserted after the verb stem (after the plural infix); the negative -ti is attached to the consonant of the ending.

III. -ini- 'certainly'janipini 'never' (lit. 'certainly not')

IV. Unmarked 'if' clauses:

e.g. Pasir marajj nay utachiriscayäta, janipiniw utajj liwiscasapänti.

'If I had built the house last year, it would never have fallen down.'

V. 'Without ___ing': e.g. jan 'without'jan parlasa 'without saying'jan lurasä 'without doing, working'jan munasa 'without wanting'

The infinitive stem is combined with the suffix -sa-; -sa- can be attached only to verb stems, and modifies the action performed by the main verb, the subject of the main verb and the -sa verb is the same.

e.g. Nayajj jichhürojj jan t'awr t'ajisquiriscayätti, jan yatisaw lurta.

'I wouldn't have worked the wool today without knowing what I was doing.'

VI. usuntaña 'to be ill.'

The verbal infix -nta- which precedes the infinitive ending indicates action which precedes from outside and proceeds inside:

e.g. apaña 'to carry' / apantaña 'to bring in from outside.'jalluña 'to rain' / jalluntaña 'to rain in'

or intensity:

usuña 'to be ill' / usuntana 'to be seriously ill'catuña 'to seize' / catuntaña 'to capture, arrest'VII. -jj- 'already': parlaña 'to talk, speak' / parljjaña 'to speak already'e.g. Niy aymarjj parljijtäti? 'Do you speak Aymara already?'

LESSON XXX

Substitution Drill -Wasa arunac uscuna

- M. Nayajj apill mank'eriscHyäta.
 E. Nayajj apill mank'eriscHyäta.
 M. jupajj
 E. Jupajj apill mank'asapäna.
 M. jiwajj
 E. Jiwajj apill mank'asäna.
 M. machak isinac alasisäna
 E. Jiwajj machak isinac alasisäna.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj machak isinac alasipjjeriscHyäta.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj machak isinac alasipjjasamäna.
 M. usutanac kollapjjasamäna
 E. Jumanacajj usutanac kollapjjasamäna.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj usutanac kollapjjasäna.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj usutanac kollapjjasapäna.
 M. jumajj
 E. Jumajj usutanac kollasamäna.
 M. chompanac p'itasamäna
 E. Jumajj chompanac p'itasamäna.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj chompanac p'itapjjeriscHyäta.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj chompanac p'itapjjasamäna.
 M. chhokhanac jiwayapjjasamäna
 E. Jumanacajj chhokhanac jiwayapjjasamäna.
 M. Nayajj masärmanthejj chhokh catur saririscHyäta.
 E. Nayajj masärmanthejj chhokh catur saririscHyäta.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj masärmanthejj chhokh catur sarapjjasapäna.

LESSON XXX - Substitution Drill

- M. nanacajj
 E. Nanacajj mas^him^hanthejj ch^hlokh catur sarapjjerisc^hy^hta.
 M. qh^h aynach estancia sarakapjjerisc^hy^hta.*
 E. Nanacajj mas^harmanthejj qh^h aynach estancia sarakapjjerisc^hy^hta.
 M. jumajj nayr^harmanthejj
 E. Jumajj nayr^harmanthejj qh^h aynach estancia sarakasam^hna.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj nayr^harmanthejj qh^h aynach estancia sarakapjjas^hna.
 M. jupajj
 E. Jupajj nayr^harmanthejj qh^h aynach estancia sarakasap^hna.
 M. qh^h alay koll mistusap^hna
 E. Jupajj nayr^harmanthejj qh^h alay koll mistusap^hna.
 M. jumanacajj maym^harajj
 E. Jumanacajj maym^harajj qh^h alay koll mistupjjasam^hna.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj maym^harajj qh^h alay koll mistupjjasap^hna.
 M. nayajj
 E. Nayajj maym^harajj qh^h alay koll misturisc^hy^hta.
 M. walja achacunac jiwayirisc^hy^hta
 E. Nayajj maym^harajj walja achacunac jiwayirisc^hy^hta.
 M. nanacajj pasir phajjsejj
 E. Nanacajj pasir phajjsejj walja achacunac jiwayapjjerisc^hy^hta.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj pasir phajjsejj walja achacunac jiwayas^hna.
 M. Mas^hurojj nayajj jan kholquirisc^hy^htti.
 E. Mas^hurojj nayajj jan kholquirisc^hy^htti.
 M. jumajj
 E. Mas^hurojj jumajj jan khollicasam^hnti.
 M. jiwasajj
 E. Mas^hurojj jiwasajj jan khollicas^hnti.
 M. usutanacar jan kollcas^hnti
 E. Mas^hurojj jiwasajj usutanacar jan kollcas^hnti.
 M. nanacajj nayr^hurojj
 E. Nanacajj nayr^hurojj usutanacar jan kollapquirisc^hy^htti.

* qh^h = contraction of qhaya.

LESSON XXX - Substitution Drill

- M. jupanacajj
 E. Jupanacajj nayrŭrojj usutanacar jan kollapcasapŭnti.
- M. wajchanacar jan isinac churapcasapŭnti
 E. Jupanacajj nayrŭrojj wajchanacar jan isinac churapcasapŭnti.
- M. jumanacajj
 E. Jumanacajj nayrŭrojj wajchanacar jan isinac churapcasapŭnti.
- M. jiwasanacajj wasŭrmanthejj
 E. Jiwasanacajj wasŭrmanthejj wajchanacar jan isinac churapcasapŭnti.
- M. jakenacar jan parljjayapcasapŭnti
 E. Jiwasanacajj wasŭrmanthejj jakenacar jan parljjayapcasapŭnti.
- M. jupajj
 E. Jupajj wasŭrmanthejj jakenacar jan parljjayapcasapŭnti.
- M. nayajj
 E. Nayajj wasŭrmanthejj jakenacar jan parljjayapcasapŭnti.
- M. wawanacar jan yatichquiriscŭyŭtti
 E. Nayajj wasŭrmanthejj wawanacar jan yatichquiriscŭyŭtti.
- M. jupanacajj nayrŭrojj
 E. Jupanacajj nayrŭrojj wawanacar jan yatichquiriscŭyŭtti.
- M. Pasir phajjsejj nay utachiriscŭyŭtta, janipiniw utajj liwiscasapŭnti.
 E. Pasir phajjsejj nay utachiriscŭyŭtta, janipiniw utajj liwiscasapŭnti.
- M. jum
 E. Pasir phajjsejj jum utachasamŭna, janipiniw utajj liwiscasapŭnti.
- M. jiwas
 E. Pasir phajjsejj jiwas utachasamŭna, janipiniw utajj liwiscasapŭnti.
- M. calaminajj chhakcasapŭnti
 E. Pasir phajjsejj jiwas utachasamŭna, janipiniw calaminajj chhakcasapŭnti.
- M. maymŭrajj nanac
 E. Maymŭrajj nanac utachapjjersiscŭyŭtta, janipiniw calaminajj chhakcasapŭnti.
- M. jumanac
 E. Maymŭrajj jumanac utachapjjasamŭna, janipiniw calaminajj chhakcasapŭnti.
- M. nanacajj jutapquiriscŭyŭtti
 E. Maymŭrajj jumanac utachapjjasamŭna, janipiniw nanacajj jutapquiriscŭyŭtti.

LESSON XXX -- Substitution Drill

- M. nayrŭrojj jup
 E. Nayrŭrojj jup utachasapĕna, janipiniw nanacajj jutapquiriscĕyĕtti.
 M. jupanacajj jutapcasapĕnti
 E. Nayrŭrojj jup utachasapĕna, janipiniw jupanacajj jutapcasapĕnti.
 M. masŭrojj nay yap luririscĕyĕta
 E. Masŭrojj nay yap luririscĕyĕta, janipiniw jupanacajj jutapcasapĕnti.
 M. jiwasanac
 E. Masŭrojj jiwasanac yap lurapjjasĕna, janipiniw jupanacajj jutapcasapĕnti.
 M. Susanajj yapuchcasapĕnti
 E. Masŭrojj jiwasanac yap lurapjjasĕna, janipiw Susanajj yapuchcasapĕnti.
 M. nayrĕrmanthejj nanac mank' phayapjjeriscĕyĕta
 E. Nayrĕrmanthejj nanac mank' phayapjjeriscĕyĕta, janipiniw Susanajj yapuchcasapĕnti.
 M. nay
 E. Nayrĕrmanthejj nay mank' phayiriscĕyĕta, janipiniw Susanajj yapuchcasapĕnti.
 M. Nayajj jichhŭrojj jan t'awr yawquiriscĕyĕtti, jum yawisamĕna.
 E. Nayajj jichhŭrojj jan t'awr yawquiriscĕyĕtti, jum yawisamĕna.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj jichhŭrojj jan t'awr yawcasĕnti, jum yawisamĕna.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj jichhŭrojj jan t'awr yawipquiriscĕyĕtti, jum yawisamĕna.
 M. Alfred yawisapĕna
 E. Nanacajj jichhŭrojj jan t'awr yawipquiriscĕyĕtti, Alfred yawisapĕna.
 M. jupajj nayrŭrojj jan kok tincuycasapĕnti
 E. Jupajj nayrŭrojj jan kok tincuycasapĕnti, Alfred tincuyasapĕna.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj nayrŭrojj jan kok tincuyapcasamĕnti, Alfred tincuyasapĕna.
 M. nay tincuyiriscĕyĕta
 E. Jumanacajj nayrŭrojj jan kok tincuyapcasamĕnti, nay tincuyiriscĕyĕta.
 M. jupanacajj wasĕrmanthejj jan chomp p'itapcasapĕnti
 E. Jupanacajj wasĕrmanthejj jan chomp p'itapcasapĕnti, nay p'itiriscĕyĕta.
 M. jumajj
 E. Jumajj wasĕrmanthejj jan chomp p'itcasamĕnti, nay p'itiriscĕyĕta.

LESSON XXX - Substitution Drill

- M. jiwasajj
 E. Jiwasajj wasħrmanthejj jan chomp p'itcasħnti, nay p'itiriscħyħta.
 M. jupanac p'itapjjasapħna
 E. Jiwasajj wasħrmanthejj jan chomp p'itcasħnti, jupanac p'itapjjasapħna.
 M. nayajj nayrħrojj jan kapquiriscħyħtti
 E. Nayajj nayrħrojj jan kapquiriscħyħtti, jupanac kapupjjasapħna.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj nayrħrojj jan kapupcasħnti, jupanac kapupjjasapħna.
 M. jup kapusapħna
 E. Jiwasanacajj nayrħrojj jan kapupcasħnti, jup kapusapħna.

Completion Drill -Arunac phokachħna

Replace the verb for all persons:

e.g. Nayajj pelot anatiriscħyħta.

(Jumajj, jupajj, etc.)

Nayajj pasir miercolesajj q'ispiñ (<u>mank'aħna</u>).	mank'eriscħyħta
Jumajj pasir miercolesajj q'ispiñ (<u>mank'aħna</u>).	mank'asamħna
Jupajj pasir domingojj koll (<u>saraha</u>).	sarasapħna
Jiwasajj pasir domingojj koll (<u>saraha</u>).	sarasħna
Jiwasanacajj maymħrajj qħunu koll (<u>maqħataħna</u>).	maqħatapjjasħna
Nanacajj maymħrajj qħunu koll (<u>maqħataħna</u>).	maqħatapjjericħyħta
Jumanacajj maymħrajj jamach' (<u>jiwayaħna</u>).	jiwayapjjasamħna
Jupanacajj maymħrajj jamach'inac (<u>catuħna</u>).	catupjjasapħna
Masħrmanthejj nayajj chhokh catur (<u>saraha</u>).	saririscħyħta
Masħrmanthejj jumajj chhokh catur (<u>saraha</u>).	sarasamħna
Nayrayp'ojj jupajj juyr alasir marc (<u>jutaħna</u>).	jutasapħna
Nayrayp'ojj jiwasajj chhokh jiwayir (<u>saraha</u>).	sarasħna
Nayrħrojj jiwasanacajj juyr alasir marc (<u>jutaħna</u>).	jutapjjasħna
Nayrħrojj nanacajj ceboll ayrur (<u>jutaħna</u>).	jutapjjericħyħta
Maymħrajj jumanacajj ceboll ayrur (<u>jutaħna</u>).	jutapjjasamħna
Maymħrajj jupanacajj lechug ayrur (<u>purinina</u>).	purinipjjasapħna

LESSON XXX - Completion Drill

Nayajj masħrmanthejj ovej (<u>awatiña</u>), jumaw jan munctatejja.	awatiriscħyħta
Jumajj masħrmanthejj ovej (<u>awatiña</u>), jupaw jan munquitejja.	awatisamħna
Jupajj masħrmanthejj chhokh (<u>jiwayaħna</u>), cullacapaw jan munquitejja.	jiwayasapħna
Jiwasajj masħrmanthejj chhokh (<u>jiwayaħna</u>), cullacasaw jan munquitejja.	jiwayasħna
Jiwasanacajj mayrħrojj ponch (<u>sawuħna</u>), Pedropiniw jan munquitejja.	sawupjjasħna
Nanacajj nayrħrojj ponch (<u>sawuħna</u>), jumapiniw jan munctatejja.	sawupjjeriscħyħta
Jumanacajj maymħrajj chomp (<u>p'itaħna</u>), jupapiniw jan munquitejja.	p'itapjjasamħna
Jupanacajj maymħrajj chomp (<u>p'itaħna</u>), jumapiniw jan munctatejja.	p'itapjjasapħna
<u>yapuchana</u>	
e.g. Nayajj nayrħrojj jan ch'ok (<u>yapuchcuiriscħyħtti</u>). (jumajj, jupajj, etc.)	
Masħrojj nayajj jan (<u>kollaħna</u>), jum (<u>kollaħna</u>).	kollquiriscħyħtti kollasamħna
Masħrojj jumajj jan (<u>kollaħna</u>), jup (<u>kollaħna</u>).	kollcasamħnti kollasapħna
Masħrojj jupajj jan ut (<u>pichaħna</u>), nay (<u>pichaħna</u>).	pichcasapħnti pichiriscħyħta
Masħrojj jiwasajj jan ut (<u>pichaħna</u>), cullacas (<u>pichaħna</u>).	pichcasħnti pichasapħna
Masħrojj jivasanacajj jan qhuchi aych (<u>mank'ana</u>) jupanac (<u>mank'ana</u>).	mank'apcasħnti mank'apjjasapħna
Masħrojj nanacajj jan qhuchi aych (<u>mank'ana</u>), jumanac (<u>mank'ana</u>).	mank'apquiriscħyħtti mank'apjjasamħna
Masħrojj jumanacajj jan (<u>khollina</u>), nanac (<u>khollina</u>).	khollipcasamħnti khollipjjeriscħyħta
Masħrojj jupanacajj jan (<u>khollina</u>), jivas (<u>khollina</u>).	khollipcasapħnti khollisħna
<u>qharina</u>	
Maymħrajj nay qhuch (<u>qharina</u>), jan jumajj (<u>qharina</u>).	qhaririscħyħta qharcasamħnti
Maymħrajj jum qhuch (<u>qharina</u>), jan jupajj (<u>qharina</u>).	qharisamħna qharcasapħnti
Pasir phajjsejj jup (<u>kapuħna</u>), jan jiwasajj (<u>kapuħna</u>).	kapusepħna kapcasħnti

LESSON XXX - Completion Drill

Maym^hrajj jiw^s qhuch (qharina), jan tatasajj (qharina).

Pasir phajjsejj jiw^sanac (kapuna), jan Mariajj (kapuna).

Nayr^hmanthejj nanac chomp (p'itana), jan jumanacajj (p'itana).

Nayr^hmanthejj jumanac chomp (p'itana), jan nanacajj (p'itana).

Nayr^hmanthejj jupanac chomp (p'itana), jan jiw^sanacajj (p'itana).

Pasir marajj nay (utachana), janipiniw utajj (liwisiña).

Pasir marajj jum (utachana), janipiniw utajj (liwisiña).

Nayr^hrojj jup (kollana), janipiniw (jiwana).

Nayr^hrojj jiw^s (kollana), janipiniw juc'amp (usuntaña).

Mas^hmanthejj jiw^sanac juyranac alir (sarana), janipiniw Pedrojj kollk (chhakayana).

Mas^hmanthejj nanac juyranac alir (sarana), janipiniw kollkejj (chhakayana).

Was^hrojj jumanac chawll caturejj (sarana), janipiniw Juanajj (jiwana).

Was^hrojj jupanac chawll caturejj (sarana), janipiniw nayajj (liwisiña).

Nayajj jichh^hrojj jan t'awr (t'ajjsiña), jan yatisaw lurta.

Jumajj jichh^hrojj jan t'awr (t'ajjsiña), jan yatisaw t'ajjstajja.

Jupajj wall^hrojj jan aych (apana), jan yatisaw apejja.

Jiw^sajj wall^hrojj jan aych (apana), jan yatisaw aptanjja.

Jiw^sanacajj maym^hrajj jan kok (tincuña), jan yatisaw tincuyapjjtanjja.

Nanacajj maym^hrajj jan kok (tincuña), jan yatisaw tincuyapjjtjja.

Jumanacajj nayr^hrojj jan (ch'unuchana), jan yatisaw ch'unuchapjjtajja.

Jupanacajj nayrayp'ojj jan (cayachana), jan yatisaw cayachapjjejja.

qharis^hna
qharcasap^hnti

kapupjjas^hna
kpcasap^hnti

p'itapjjerisc^hy^hta
p'itapcasam^hnti

p'itapjjasam^hna
p'itapquirisc^hy^htti

p'itapjjasap^hna
p'itapcas^hnti

utachirisc^hy^hta
liwiscasap^hnti

utachasam^hna
liwiscasap^hnti

kollasap^hna
jiwcasap^hnti

kollas^hna
usuntcasap^hnti

sarapjjas^hna
chhakaycasap^hnti

sarapjjerisc^hy^hta
chhakcasap^hnti

sarapjjasam^hna
jiwcasap^hnti

sarapjjasap^hna
liwisquirisc^hy^htti

t'ajjsquirisc^hy^htti

t'ajjscasam^hnti

apcasap^hnti

apcas^hnti

tincuyapcas^hnti

tincuyapquirisc^hy^htti

ch'unuchapcasam^hnti

cayachapcasap^hnti

LESSON XXX

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

- M. Nayajj pelot anatisiscayhti?
 E. Jisa, jumajj pelot anatasamhna.
- M. Jumajj pasir semanajj q'ispiñ mank'asamhnti?
 E. Jisa, nayajj q'ispiñ mank'eriscayhta.
- M. Jupajj pasir domingojj koll sarasaphti?
 E. Jisa, pasir domingojj koll sarasapnwa.
- M. Nayrllrojj nanacajj ceboll ayrur jutapjjeriscayhti?
 E. Jisa, jumanacajj ceboll ayrur jutapjjasamhna.
- M. Nayajj masrmanthejj ovej awatisiscayhti?
 E. Jisa, jumajj masrmanthejj awatisamhna.
- M. Nayajj janit ch'ok yapuchquiriscayhta?
 E. Jisa jumajj jan ch'ok yapuchcasamhnti.
- M. Masllrojj jupajj jan ut pichcasaphti?
 E. Jisa, nayajj jan pichciriscayhti.
- M. Nayrmanthejj nanacajj chomp p'itapjjeriscayhti?
 E. Janiwa, nayrmanthejj jumanacajj janiw p'itapcasamhnti.
- M. Pasir marajj jumajj utachasamhnti?
 E. Janiwa, pasir marajj nayajj janiw utachquiriscayhti.
- M. Maymhrajj jumanacajj jan yatisaw kok tincuyap casamhnti?
 E. Jisa, nanacajj kok jan yatisaw tincuyapquiriscayhti.
- M. Tata Pedro, cuns masrmanthejj jumajj lurasamhinja?
 E. Ovej awatisiscayhta, jumaw jan munctatejja.
- M. Mamay, nayajj nayrllrojj cuns luririscayhtjja?
 E. Ch'ok yapuchasamhna.
- M. Masrmanthejj jumanacajj cuns jan mank'apcasamhinja?
 E. Qhuchi aych jan mak'apquiriscayhti, jum mank'asamhna.
- M. Jupajj masllrojj cuns jan lurcasaphinja?
 E. Ut jan pichcasphti, nay pichiriscayhta.
- M. Pasir phajjsejj jiwasanacajj ch'iyar t'awr kapupjjashti?
 E. Jan kapupcashti, Maria kapusapna.
- M. Nayrmanthejj jumanacajj chompanac p'itapjjasamhnti?
 E. Jisa, p'itapjjeriscayhta, jan Joseajj p'itcasaphti.
- M. Masllrojj jumanacajj cunarus kot sarapjjasmhinja?
 E. Chawll caturiw sarapjjasna.

LESSON XXX - Questions and Answers

- M. Tata, walärmanthejj phuchamajj cawcs sarasapänjja?
 E. Fiest sarasapäna.
 M. Cuns jupajj maslrojj lurasapänjja?
 E. Ch'unuchasapäna, jan kok tincuycasapänti.
 M. Tata Carlos, cuns jiwasajj masärmanthejj parlasänjja?
 E. Suma arunac parlasäna, jan yatisaw pantjastan.

Dialogue - Cuento

MAMA JUSTINAMP MAMA CAROLINAMPEJJ KAPUNJJAT PARLAPJJE

- Carolina: Mama Justina, kapusctati?
 Justina: Jäsa, kapusctwa.
 C: Cunataquirac kaptasti?
 J: Ponchotaquiw kapuscta.
 C: Wari t'awr kapurätati?
 J: Janiw kapuräcti, wari¹ t'awr kapunäj j wali ch'amawa, ucat nayaaj janipiniw kapuräcti.
 C: Nayan wari t'awraw utjitu, janiw qhitis kapun munquiti --ch'amaw, ch'amaw --sapjjetuwa, camächaraquējja, nayaquľy kapchä.
 J: Nayaajj owej t'awrac kapun yatta, jan ucajj yanapirismawa.
 C: Jumajj sawun yattati?
 J: Jäsa, mä juc'anac yatiractwa, suma awayonac sawunac jan yatcti. Pasir maranacaw awichajjajj yatichitu, jichhasti juc'at juc'at² yatekascta.
 C: Yatekaquimay, inach sawurapitäta. Jutir phajjsejj nayaajj mä suma iquinamp, awayomp sawuyasin munta, janit sawurapitasma?³
 J: Cun janejj Carolina, nayaw avisäma cunapachas inäscä ucjja.⁴
 C: Awichamamp achilamampejj jacasipquiti?⁵
 J: Awichajjajj jacasquiwa, achilajjasti jiwjjewa.⁶
 C: Ay mama, janiw achilaman jiwatapjj yatcti, cunapachas jiwjje?⁷
 J: Niy quimsa maräjjew jiwatapajja.
 C: Aqhämajj, awichamajj waliquľsquiti?
 J: Jäsa, waliquľsquiwa. Jupajj nayarojj juc'amp sawunanac yatichasquitu.
 C: Waliraquis, suma jakew awichamajj Justina.

LESSON XXX - Dialogue

- J: J'isa, suma jakewa.
- C: Uqh'umajj nayajj sarawayjj' Justina, jutir semanaw jutaraqul
jumamp parlasiri, ucqhaw sawuñ apan'.
- J: Waliquiw Carolina, jut'atawa.

NOTES

- 1 wari 'vicuña'
- 2 awayo 'shawl for carrying articles, baby' (The word has entered Bolivian Spanish as aguayo)
yatichitu 'she taught me'
juc'at juc'ata 'little by little'
- 3 sawurapitasma? 'Can you sew for me?'
- 4 in'asch ucjia 'when I'll be free, enough'
in'ana 'to be free'
ucjia 'sufficiently; so (much)'
- 5 jacaña 'to live'
- 6 jiwijewa: verbal infix -ji- placed before the ending 'already'.
- 7 Janiw achilaman jiwatapij yatcti. 'I didn't know your grandfather died.'
jiwata: passive participle

LESSON XXXI - Quimsa tunca mayanir leccionaVocabulary - Arunaca

ac̣ca	estos lugares	these places
alcohola (alcula)	alcohol	alcohol
apillaṇña	tener oca	to have oca
apthapina	recoger	to pick up
cusisc̣ẉña	estar gozando (siempre)	to be enjoying
chuymjana (ru)	consolar	to console
ch'amaṇña	tener fuerza	to have strength
ch'ama	fuerza	strength
ch'okeṇña	tener papos	to have potatoes
c'uṃṛña	estar sano	to be healthy
iquinat sartaña	levantarse de la cama	to get up from bed
iqụwi	lugar donde se duerme	place to sleep
jachc̣ẉña	estar llorando (siempre)	to be crying
junt'u uma (junt'u 'hot')	desayuno	breakfast
juyraṇña	tener vívires	to have food staples
kalarara	pedregoso	stony
ḳkala	piedra	stone
kamiṛña	ser rico	to be rich
ḳkamiri	rico	rich (man)
k'aṇña	estar sucio	to be dirty
k'omachaña	limpiar	to clean
lak'arara	emplorado	covered with dust
lak'a	tierra, polvo	dirt, dust
larc̣ẉña	estar riendo (siempre)	to be laughing
pist'ana	acabarse, faltar	to be consumed
p̣p̣isi	falto, menos	lacking, less
pobṛña (puwṛña)	ser pobre	to be poor
pobre (puwri)	pobre	poor
puṛwi	lugar de llegada	place of arrival
qhaỵca	aquellos lugares	those places over there
qhuṛca	esos lugares	those places way over there

LESSON XXXI - Vocabulary

sarnakāwi	lugar donde se vive	living place
suyaña	esperar	to wait for
suycāwīña	estar esperando todo el tiempo	to be waiting all the time
thakaña	buscar	to look for
thujsaña	beder	to stink
thujsa	hediondo	fetid, stinking
trabajonīña	tener trabajo	to have work
ucalaycu	por lo tanto	because of
usutāña	estar enfermo	to be ill
utanīña	tener casa	to have a house
uywanīña	tener animales	to have animals
yapuchāwi	lugar que se siembra	place of sowing

Grammar - Suma parlañataqui

I. Negative conditional clauses:

Future negative.....Future negative

'If I don't/won't/ wouldn't..., I will not....'

e.g. Navajj janitejj trabajcājja, janiw utanīcāti.

janitejj + future negative -ija

Janitejj iquinat sartcājja, junt'u umajj pist'aniwa. 'If I won't get up from bed, the breakfast will be all finished.'

II. Past potential/conditional negative.....potential negative

'If I didn't....., I wouldn't be able to...'

e.g. Janitejj nayajj trabajquiristija, janiw utanīquiristti. 'If I didn't work, I wouldn't be able to have a house.'

III. The verbal suffix -Vw i- is added to verb stems to indicate the 'place where the action is performed':

e.g. thokona 'to dance' / thokāwi 'place where one dances'

wajana 'to roast' / wajāwi 'place where one roasts'

umaña 'to drink' / umāwi 'place where one drinks'

'place where fiestas take place'

LESSON XXXI - Grammar

The resulting form with lengthening of the final vowel may function as an infinitive stem:

e.g. Nayatejj jan k'omachquiristjja, acĥcajj jan sarnakĥwĥcaspati.
'If I didn't clean up, these places would be impossible to walk through.'

IV. Verbal stem -ca- + -awĥ- (= -cĥwĥ-) inserted before the endings expresses continuous action:

suycĥwĥña 'to be waiting all the time' / suyaña 'to wait'

jachcĥwĥña 'to be (always) crying' / jachaña 'to cry'

larcĥwĥña 'to be (always) laughing' / laruña 'to laugh'

V. -pin(i)- 'always' inserted before endings.

The infix is attached to the infinitive stem; punctual endings are attached to -pin(i)-, with elision of the final vowel.

e.g. sarapintwa 'I always go' (sara + pin + twa)

sarapiniwa 'he always goes' (sara + pin + iwa)

sartapjjapintanwa 'we always get up' (sarta + pjja + pin + tanwa)

VI. -Vca attached to demonstrative pronouns forms a noun indicating places:

aca 'this' / acĥca 'these places'

qhaya 'that over there' / qhayĥca 'those places over there'

VII. The suffix -rara may be added to nouns to form an adjective indicating 'a lot of':

k'ala 'rock' / k'alarara 'stony'

ch'aphi 'thorn' / ch'aphirara 'thorny'

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayajj janitejj yapuchĥjja, janiw ch'okenĥcĥti.

E. Nayajj janitejj yapuchĥjja, janiw ch'okenĥcĥti.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj janitejj yapuchcañĥnejja, janiw ch'okenĥcañĥniti.

LESSON XXXI - Substitution Drill

- M. jumajj
 E. Jumajj janitejj yapuchc̣ḥtajja, janiw ch'okeṇc̣ḥtati.
 M. kollkeṇc̣ḥtati
 E. Jumajj janitejj yapuchc̣ḥtajja, janiw kollkeṇc̣ḥtati.
 M. nanacajj janitejj iquĩ sawupc̣ḥjja
 E. Nanacajj janitejj iquĩ sawupc̣ḥjja, janiw kollkeṇc̣ḥtati.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj janitejj iquĩ sawupcanejjja, janiw kollkeṇc̣ḥtati.
 M. uywaṇc̣ḥtati
 E. Jupanacajj janitejj iquĩ sawupcanejjja, janiw uywaṇc̣ḥtati.
 M. jupajj janitejj vac alcanejjja
 E. Jupajj janitejj vac alcanejjja, janiw uywaṇc̣ḥtati.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj janitejj vac alapcaṇc̣ḥnejja, janiw uywaṇc̣ḥtati.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj janitejj vac alapc̣ḥtajja, janiw uywaṇc̣ḥtati.
 M. kamiṛc̣ḥtati
 E. Jumanacajj janitejj vac alapc̣ḥtajja, janiw kamiṛc̣ḥtati.
 M. Nayajj janitejj wal trabajc̣ḥjja
 E. Nayajj janitejj wal trabajc̣ḥjja, janiw kamiṛc̣ḥtati.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj janitejj wal trabajcaṇc̣ḥnejja, janiw kamiṛc̣ḥtati.
 M. jumajj
 E. Jumajj janitejj wal trabajc̣ḥtajja, janiw kamiṛc̣ḥtati.
 M. Janitejj nayajj mank'quiristjja, janiw ch'amaṇc̣ḥquiristti.
 E. Janitejj nayajj mank'quiristjja, janiw ch'amaṇc̣ḥquiristti.
 M. jupajj
 E. Jupajj janitejj mank'caspajja, janiw ch'amaṇc̣ḥcaspati.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj janitejj mank'csnajja, janiw ch'amaṇc̣ḥcsnati.
 M. c'umaṛc̣ḥcsnati
 E. Jiwasajj janitejj mank'csnajja, janiw c'umaṛc̣ḥcsnati.
 M. nanacajj janitejj anapquiristjja
 E. Nanacajj janitejj anapquiristjja, janiw c'umaṛc̣ḥpquiristti.

LESSON XXXI - Substitution Drill

- M. jumanacajj
 E. Jumanacajj janitejj anatapcasmajja, janiw c'umar'apcasmati.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj janitejj anatapcaspajja, janiw c'umar'apcaspati.
 M. usut'apcaspati
 E. Jupanacajj janitejj anatapcaspajja, janiw usut'apcaspati.
 M. jupajj janitejj alcohol uncaspajja
 E. Jupajj janitejj alcohol umcaspajja, janiw usut'acaspati.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj janitejj alcohol umapcsnajja, janiw usut'apcsnati.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj janitejj alcohol umapquiristjja, janiw usut'apquiristti.
 M. pobr'epquiristti
 E. Nanacajj janitejj alcohol umapquiristjja, janiw pobr'epquiristti.
 M. nayajj jayrasquiristjja
 E. Nayajj janitejj jayrasquiristjja, janiw pobr'epquiristti.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj janitejj jayrasipcasmajja, janiw pobr'epcasmati.
 M. jumajj
 E. Jumajj janitejj jayrascasmajja, janiw pobr'ecasmati.
 M. Nayajj janitejj utachc'ajja, janiw utan'ic'ati, ucalaycuw adob lurascta.
 E. Nayajj janitejj utachc'ajja, janiw utan'ic'ati, ucalaycuw adob lurascta.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj janitejj utachapcanejja, janiw utan'ipcaniti, ucalaycuw adob lurasipqui.
 M. jumajj
 E. Jumajj janitejj utachc'atjja, janiw utan'ic'atati, ucalaycuw adob lurasctajja.
 M. ovejanac aljasctajja
 E. Jumajj janitejj utachc'atjja, janiw utan'ic'atati, ucalaycuw ovejanac aljasctajja.
 M. jupajj janitejj mank'canejja, janiw ch'aman'icaniti.
 E. Jupajj janitejj mank'canejja, janiw ch'aman'icaniti, ucalaycuw ovejanac aljasqui.
 M. jumanacajj

LESSON XXXI - Substitution Drill

- E. Jumanacajj janitejj mank'apcãtajja, janiw ch'aman'pcãtati, ucalaycuw ovejanac aljasipctajja.
- M. ceboll ayрусipctajja
- E. Jumanacajj janitejj mank'apcãtajja, janiw ch'aman'pcãtati, ucalaycuw ceboll ayрусipctajja.
- M. nanacajj janitejj yapuchapcãjja, janiw juyran'pcãti
- E. Nanacajj janitejj yapuchapcãjja, janiw juyran'pcãti, ucalaycuw ceboll ayрусipcta.
- M. jiwasanacajj
- E. Jiwasanacajj janitejj yapuchapcan'nejja, janiw juyran'pcan'niti, ucalaycuw ceboll ayрусipctan.
- M. jupanacajj
- E. Jupanacajj janitejj yapuchapcanejjja, janiw juyran'pcaniti, ucalaycuw ceboll ayрусipqui.
- M. yap khollisipqui
- E. Jupanacajj janitejj yapuchapcanejjja, janiw juyran'pcaniti, ucalaycuw yap khollisipqui.
- M. nayajj janitejj apill yapuchcãjja, janiw apillan'cãti.
- E. Nayajj janitejj apill yapuchcãjja, janiw apillan'cãti. ucalaycuw yap kholliscta.
- M. jiwasajj
- E. Jiwasajj janitejj apill yapuchcan'nejja, janiw apillan'caniti, ucalaycuw yap khollisctan.
- M. jupajj
- E. Jupajj janitejj apill yapuchcanejjja, janiw apillan'caniti, ucalaycuw yap khollisqui.
- M. Nayatejj mamajjar jan chuymjquiristjja, mamajjajj llaquiscãw'ispawa.
- E. Nayatejj mamajjar jan chuymjquiristjja, mamajjajj llaquiscãw'ispawa.
- M. jupatejj
- E. Jupatejj mamapar jan chuymjcaspaajja, mamapajj llaquiscãw'ispawa.
- M. nanacatejj Enriquer
- E. Nanacatejj Enriquer jan chuymjapquiristjja, mamapajj llaquiscãw'ispawa.
- M. Joseajj jachcãw'ispawa
- E. Nanacatejj Enriquer jan chuymjapquiristjja, Joseajj jachcãw'ispawa.
- M. jumanacatejj
- E. Jumanacatejj Enriquer jan chuymjapcasmajja, Joseajj jachcãw'ispawa.

LESSON XXXI - Substitution Drill

- M. jupanacatejj
 E. Jupanacatejj Enriquer jan chuymjapcaspajja, Joseajj jachcawispawa.
 M. jumatejj jilamar jan yatiycasmajja
 E. Jumatejj jilamar jan yatiycasmajja, Joseajj jachcawispawa.
 M. jiwasajj thakcawisnawa
 E. Jumatejj jilamar jan yatiycasmajja, jiwasajj thakcawisnawa.
 M. jiwasanacatejj
 E. Jiwasanacatejj jilasar jan yatiyapcsnajja, jiwasajj thakcawisnawa.
 M. nanacatejj Mariar jan irpapquiristjja,
 E. Nanacatejj Mariar jan irpapquiristjja, jiwasajj thakcawisnawa.
 M. jupanacajj suycawipjjaspawa
 E. Nanacatejj Mariar jan irpapquiristjja, jupanacajj suycawipjjaspawa.
 M. jiwasatejj
 E. Jiwasatejj Mariar jan irpacsnejja, jupanacajj suycawipjjaspawa.
 M. nayatejj jan sarquiristjja
 E. Nayatejj jan sarquiristjja, jupanacajj suycawipjjaspawa.
 M. jupatejj
 E. Jupatejj jan sarcaspajja, jupanacajj suycawipjjaspawa.

Completion Drill - Arunac phokachana

I. Replace the verbs for all persons:

e.g. Nayajj janitejj trabajcäjja, janiw utanlcäti.

(Jumajj, jupajj, etc.)

- II. Janitejj iquinat (sartaña), junt'u umajj pist'aniwa. sartcäjja
 Janitejj iquinat (sartaña), junt'u umajj pist'aniwa. sartcätajja
 Janitejj k'añu isinac (t'ajjsiña), k'oma isejj t'ajjscanejja
 janiw utjcaniti.
 Janitejj k'añu isinac (t'ajjsiña), k'oma isejj t'ajjscañnejja
 janiw utjcaniti.
 Janitejj(yapuchaña), juyrajj janiw utjcaniti. yapuchapcañnejja
 Janitejj(yapuchaña), juyrajj janiw utjcaniti. yapuchapcäjja
 Janitejj chawll(catuña), chawllajj janiw utjcaniti. catupcätajja
 Janitejj chawll (catuña), chawllajj janiw utjcaniti. catupcanejja

LESSON XXXI - Completion Drill

utachana

Nayajj janitejj _____, janiw utan'icāti, ucalaycuw utachcājjja
wal trabajascta.

Jumajj janitejj _____, janiw utan'icātati, utachcātajja
ucalaycuw wal trabajasctajja.

Jupajj janitejj _____, janiw utan'icaniti, utachcanejjja
ucalaycuw wal trabajasqui.

Jiwasajj janitejj _____, janiw utan'icanāniti, utachcanānejja
ucalaycuw wal trabajasctan.

mank'āia

Jiwasanacajj janitejj _____, janiw ch'aman'ip-
canāniti, ucalaycuw wal mank'asipctan. mank'apcanānejja

Nanacajj janitejj _____, janiw ch'aman'ipcāti, mank'apcājjja
ucalaycuw wal mank'asipcta.

Jumanacajj janitejj _____, janiw ch'aman'ipcātati, mank'apcātajja
ucalaycuw wal mank'asipctajja.

Jupanacajj janitejj _____, janiw ch'aman'ipcaniti, mank'apcanejjja
ucalaycuw wal mank'asipqui.

Nayatejj jan(apthapina) acācjajj wali k'anūspawa. apthapquiristjja

Jumatejj jan (apthapiña), acācjajj wali k'anūspawa. apthapcasmajja

Jupatejj jan(pichana), ucācjajj wali thujsāspawa. pichcaspajja

Jiwasatejj jan (pichaña), ucācjajj wali thujsāspawa. pichcsnajja

Jiwasanacatejj jan (apthapiña), qhayācjajj wali apthapipcsnajja
kalararāspawa.

Nanacatejj jan (apthapina), qhayācjajj wali kalara- apthapipquiristjja
rāspawa.

Jumanacatejj jan (asquichaña), qhurācjajj wali asquichapcasmajja
lak'ararāspawa.

Jupanacatejj jan (asquichaña), qhurācjajj wali asquichapcaspajja
lak'ararāspawa.

Replace the correct forms of the verbs trabajana and utan'ña.

Janitejj nayajj _____, janiw _____. trabajquiristjja
utan'quiristti

Janitejj jumajj _____, janiw _____. trabajcasmajja
utan'icasmati

Janitejj jupajj _____, janiw _____. trabajcaspajja
utan'icapati

LESSON XXXI - Completion Drill

Janitejj jivasajj _____, janiw _____.

trabajcsnajja
utan'icsnati

Janitejj jivasanacajj _____, janiw _____.

trabajapcsnajja
utan'ipcsnati

Janitejj nanacajj _____, janiw _____.

trabajapquiristjja
utan'ipquiristti

Janitejj jumanacajj _____, janiw _____.

trabajapcasmajja
utan'ipcasmati

Janitejj jupanacajj _____, janiw _____.

trabajapcaspajja
utan'ipcaspati

saraña, kollkeniña

Janitejj marc _____, janiw _____, ucat marc
sarapintwa.

sarquiristjja
kollken'iquiristti

Janitejj marc _____, janiw _____, ucat
marcjj sarapintawa.

sarcasmajja
kollken'icasmati

Janitejj marc _____, janiw _____, ucat marcjj
sarapiniwa.

sarcaspajja
kollken'icaspati

Janitejj marc _____, janiw _____, ucat marcjj
sarapintanwa.

sarcsnajja
kollken'icsnati

sartaña, trabajon'ña

Janitejj iquinat _____, janiw _____, ucat
albat sartapjjapintanwa.

sartapcsnajja
trabajon'ipcsnati

Janitejj iquinat _____, janiw _____, ucat
albat sartapjjapintwa.

sartapquiristjja
trabajon'ipquiristti

Janitejj iquinat _____, janiw _____, ucat
albat sartapjjapintawa.

sartapcasmajja
trabajon'ipcasmati

Janitejj iquinat _____, janiw _____, ucat
albat sartapjjapiniwa.

sartapcaspajja
trabajon'ipcaspati

III. Nayatejj jan (k'omachaña), ac'acajj _____ janiw
(sarnakana).

k'omachquiristjja
sarnak'aw'icaspati

Jumatejj jan (k'omachaña), ac'acajj _____ janiw
(sarnakaña).

k'omachcasmajja
sarnak'aw'icaspati

Jupatejj jan (k'omachaña), uc'acajj _____ janiw
(iquiña).

k'omachcaspajja
iqui'w'icaspati

Jiwasatejj jan (k'omachaña), uc'acajj _____ janiw
(iquiña).

k'omachcsnajja
iqui'w'icaspati

Jiwasanacatejj jan (utachaña), qhay'acajj _____ janiw
(purina).

utachapcsnajja
pur'w'icaspati

LESSON XXXI - Completion Drill

Nanacatejj jan (<u>utachaña</u>), qhayñacajj janiw (<u>purina</u>).	utachapquiristjja purñwñcaspati
Jumanacatejj jan (<u>khollina</u>), qhurñcājj janiw (<u>yapuchaña</u>).	khollipcasmajja yapuchñwñscapti
Jupanacatejj jan (<u>khollina</u>), qhurñcājj janiw (<u>yapuchana</u>).	khollipcaspajja yapuchñwñscapti
IV. Nayatejj mamajjar jan (<u>chuymjaña</u>), mamajjajj jachñwñspawa.	chuymjquiristjja
Jumatejj mamamar jan (<u>chuymjaña</u>), mamamajj jachñwñspawa.	chuymjcasmajja
Jupatejj cullacapar jan (<u>chuymjaña</u>), cullacapajj jachñwñspawa.	chuymjcaspajja
Jiwasanacatejj jan (<u>jachaña</u>), Mariajj larcñwñspawa.	jachapcsnajja
Nanacatejj jan (<u>jachaña</u>), Mariajj larcñwñspawa.	jachapquiristjja
Jumanacatejj jan (<u>llaquisiña</u>), Susanajj cusiscñwñspawa.	llaquisipcasmajja
Jupanacatejj jan (<u>llaquisiña</u>), Susanajj cusiscñwñspawa.	llaquisipçaspajja

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

- M. Jumajj janitejj trabajcñtajja, janit utanñcñta?
 E. Jñsa, nayajj janitejj trabajcñtajja, janiw utanñcñti.
 M. Jupajj janitejj trabajcanejjja, janit utanñcani?
 E. Jñsa, jupajj janitejj trabajcanejjja, janiw utanñcani.
 M. Janitejj jumajj trabajcasmajja, janit utanñcasma?
 E. Jñsa, janitejj nayajj trabajquiristjja, janiw utanñquiristti.
 M. Janitejj iquinat sartcñtajja, junt'u umajj p'istaniti?
 E. Jñsa, janitejj sartcñtajja, junt'umajj p'ist'aniwa.
 M. Janitejj marc sarcasmajja, kollkenñsmati?
 E. Jñsa, janitejj marc sarquiristjja janiw kollkenñquiristti.
 M. Jumanacajj janitejj mank'apcñtajja, ch'amanñpjjasmati?
 E. Jñsa, nanacajj janitejj mank'apcñtajja, janiw ch'amanñpcñti.
 M. Jumatajj jan apthapcasmajja, acñcajj wali k'anuspatti?
 E. Jñsa, nayatejj jan apthapquiristjja, acñcajj wali k'anuspawa.

LESSON XXXI - Questions and Answers

- M. Jumanacatejj jan asquichapcasmajja, qhayhcajj wali kalararhspati?
 E. Jh'sa, nanacatejj jan asquichapquiristjja, qhayhcajj wali kalararhspawa.
 M. Nayatejj mamajjar jan chuymjquiristjja, jachcawhspati?
 E. Jh'sa, jumatejj mamamar jan chuymjcasmajja, mamamajj jachcawhspawa.
 M. Tata Carlos jumatejj jan utachcatajja, utanhytati?
 E. Janiw utanhchti.
 M. Tata, Pablotejj jan trabajcaspajja, camachaspasa?
 E. Janiw mank'anicaspati.
 M. Tata, qhaya warmitejj jan cuns lurcaspajja, camachaspasa?
 E. Janiw cunanhcaspasa.
 M. Jiwasanacatejj jan trabajapcsnajja, camachapjjsnasa?
 E. Janiw mank'anhpcsnati.
 M. Janitejj jumanacajj lak ajan jarekasipcasmajja, junt'u umajj pist'aspati?
 E. Jh'sa, pist'aspawa.
 M. Janitejj nayajj k'anu isinac t'ajjsquiristjja, k'oma isejj pist'aspati?
 E. Jh'sa, pist'spawa.
 M. Tata Marcos, cunats jumajj sapa doming marc sarapintajja?
 E. Janitejj sarquiristjja, janiw kollkenhquiristti.
 M. Tata Esteban, cunats jupanacajj wali albat sartapjjapini?
 E. Janitejj sartapcaspajja, janiw trabajonhpcaspati.
 M. Jumatejj acdcanac jan sum kalanac apthapcasmajja, cunjamhspasa?
 E. Wali kalararhspawa.
 M. Jisc'a yokalla, jumatejj mamamar jan chuymjcasmajja, mamamajj cunjamhspasa?
 E. Jupajj jachcawhspawa.

 Dialogue - Cuento

TATA PABLOJJ ESTANCIAPATAC MA YATICHIR TAKE

Pablo: Tatanaca, jichhayp'ojj escuel yatichirjjat parlapjjañhi, cunalayutejj machak marajj jac'anquiwa. Niy ph escuel yatichir munapjtan, jichhllcamajj, janiw jicjjatctanti, camhchapjjañhisa?

LESSON XXXI -- Dialogue

- Luis: Jĥs tata, ucajj chekawa, wawanacasajj wal escolar sarañ munapjj-ucampis aca estancianjj janiw yatichirejj utjquti. Jaya marcacamaw yakhep wawanacajj escolarojj sarapjje.²
- Tomas: Uqhĥmawa, nayan wawajjajj sapa albataw escolarojj sarasqui, yakhep urojĥ jallojj wal puri, thayas thayaraqui, take ucanacan wawajjajj wal llaquisi. Jiwasanacatejj mĥ yatichir thakapjjanĥnejja, wawanacasajj janiw jaya escolar sarapcaniti.
- Pablo: Cuns lurapjjanĥni? Cunĥmats mĥ escuel yatichirinisnaja?³ Janitejj jiwasanacajj thakapcanĥnejja, janiw escuel yatichirinĥcanĥniti.
- Luis: Cawqhats irpaniĥni?⁴ Aca jac'a estancianacanjj janiw yatichirinacajj utjquti.
- Pablo: Chuquiag sarapjjananacasawa,⁵ cunalaycutejj janitejj Chuquiag sarapcanĥnejja, janiw yatichir jicjjatcanĥniti.
- Tomas: Nanacajj janiw thakerejj sarapquiristti, cunalaycutejj yapunac lurañanacajjawa, uqhĥmarus jallupachajj jac'anquiwa. Nanacajj janiw sarapquiristti, cunalaycutejj janiw castellan parlañ yatipcti. Tata Pablo, jumaquĥy sarchĥta, nanacajj antisas juman yapum lurañ yanapapjjĥma.⁶
- Pablo: Ucapĥ, camĥcharaquĥjjja, nayaquĥy sarchĥ. Inas yatichirejj Chuquiaquĥ utjchi. Takenit munapjjta?⁷ (Takpachaniw Pablon sarañap munapjje)⁸
- Pablo: Arumanthpachaw⁹ Chuquiag sarĥ, jumanacasti escuel ut utachañ kalltapjjam. Janitejj escuel utanĥcanĥnejja, janiw yatichirejj jutañ muncaniti.
- Luis: Waliquiw tata Pablo, nanacajj adobenac lurañ kalltapjjĥ,¹⁰ kalanac uchapjjĥ, lawanac thakapjjĥ, ucatsti calamin alapjjaraquinĥni.
- Pablo: Waliquiw tatanaca, takpachan trabajapjjanĥni, mĥ urojĥ mĥ escuel yatichirinĥniwa, wawanacasasti leen kellen juc'amp yatekapjjani.
- Todos: Waliquiw tata Pablo, nanacajj trabajapjjĥwa.
- Pablo: Jichhajj utanacasar sarjjapjjanĥni, jutir semanaw wasitat tantachasipjjanĥni.¹¹
- Todos: Waliquiw, waliquiw tata Pablo.

NOTES

1 jichhĥrcamajj 'up until today'

2 jaya 'far'

yakhepa (or yakha) 'other'

LESSON XXXI - Dialogue - Notes

- 3 cunjāmata 'how come?'
yatichirinña 'to have a teacher'
- 4 cawqhata 'from where?'
- 5 N.B. use of the plural nominal infix with a pluralized infinitive:
sarapjjananacasawa 'we must go'
- 6 yanappapjīma 'we will help you'
- 7 takeniti 'do all?'
- 8 Takpachaniw Pablon saranap munapje. 'All want Pablo to go'
(lit. 'All want Pablo's going.')
takpachani 'all' (animate): the -pacha- suffix may also indicate entirety as well as time. Cf. above in the text, jallupacha 'rainy season'.
- 9 arumanthpacha 'tomorrow' (exactly)
- 10 kalltaña 'to begin'
- 11 tantachasiña 'to meet' (tanta 'meeting') (= mā junta luraña, on the model of Spanish hacer una reunión).

LESSON XXXII - Quimsa tunca payanir leccionaVocabulary - Arunaca

catuyaña	entregar	to give over; surrender
lunthataña	robar	to steal
mank'ayaña	dar de comer	to feed
nuwana (ru)	pegar	to hit
phisi	gato	cat
qhuri maymura	ante ano pasado	before last year
wajjt'aña	regalar, convidar	to present, invite

Grammar - Suma parlañataqui

I. Pronominal objects with positive punctual verbs:

Pronominal objects of the verb are attached to the verb stem. The full form pronominal object pronoun is also often used. Pronominal objects are attached to verbs when a suffix / ^{can be} attached to the full form pronominal object:

- e.g. Kawkha kawrs nayajj jumar chursma? 'How many llamas did I give you?'
Pakallk kawr nayajj jumat apaksma. 'I took seven llamas away from you.'

Pronominal objects are also used when the object of the verb is a pronoun not necessarily expressed in its full form .

- e.g. Cunats jan aymarar parlista? 'Why don't you speak to me in Aymara?'

Pronominal objects are also used to indicate the object of a verb in -ri:

- e.g. Visitiriw jutsma. 'I have come to visit you.'

In interrogative statements which lack a question word (how many...?) the interrogative suffix -tí is appended to the pronominal object; the suffixes -wa and -ija may also be attached to the pronominal object.

- e.g. Munistatí? 'Do you want me?'

If the subject of the verb is plural in number, -apji- is always inserted in the verb. If the object of the verb is plural in number, -apji- is inserted in the verb except when the object is the 3rd person ('he, them'). In order to specify whether the 3rd person subject/object is singular or plural in number, the full pronominal subject/object must be included in the sentence:

LESSON XXXII - Grammar

The indefinite object ('it, that, them') is not expressed. To specify, an indefinite pronoun could be inserted.

The form churapije is ambiguous in three ways:

- (a) 'he gave them' (= 'he gave it/them to them')
- (b) 'they gave them' (= 'they gave it /them to them')
- (c) 'they gave him' (= 'they gave it/them to him')

With the addition of the subject, the object is no longer ambiguous:

jumajj churapije 'he gave them'

With the addition of the object, the subject still remains ambiguous:

jupanacar churapije 'he/they gave them'

To eliminate the ambiguity between (b) and (c), add both the full pronominal subject and object.

- (a) Jupajj jupanacar churapije
- (b) Jupanacajj jupanacar churapije
- (c) Jupanacajj jupar churapije

Other cases of ambiguity in the verb form are as follows:

- (a) 3rd person singular/plural subject + 1st person dual object

(jupajj/jupanacajj) jiwasar churistu

- (b) 1st person dual/dual plural subject + 3rd person plural object

(jiwasajj/jiwasanacajj) jupanacar churapjitan

N.B.: In the following frames, the plural infix in the verb seems to be optional:

'we' (dual) to 'them'

'they' to 'us' (dual)

Optionality of the plural infix will be marked by an asterisk (*) after the plural infix.

Verb stem: chur-

Subject

'I'

to 'you' -sma

'him' -ta (= 1st sg. punctual)

'you' pl. -(apj-) sma

'them' -ta (1st sg. punctual)

'you' singular

to 'me' -ista / (-usta if infinitive stem ends in u-)

'him' -ta (= 2nd sg. punctual)

LESSON XXXII - Grammar

NB: there is no separate
form for 'you' (sing.)
to 'us' (dual)/(dual
plural).

	'us' (pl.) -(<u>apjj-</u>) <u>esta</u>
	'them' - <u>ta</u> (= 2nd sg. punctual)
'he'	to 'me' - <u>itu/-utu</u>
	'you' - <u>tam</u>
	'him' - <u>i/-u</u> (=3rd sg. punctual form.)
	'us' (dual) - <u>istu/-ustu</u>
	'us' (dual pl.) -(<u>apjj-</u>) <u>estu</u>
	'us' (pl) -(<u>apjj-</u>) <u>etu</u>
	'you' (pl.) -(<u>apjj-</u>) <u>tam</u>
	'them' -(<u>apjj-</u>) <u>e</u> (= 3rd pl. punct.)
'we' (dual)	to 'him' - <u>tan</u> (=1st dual punctual)
	'them' -(<u>apjj-</u>)* <u>tan</u> (= 1st dual (plural) punctual)
'we' (dual pl.)	to 'him' -(<u>apjj-</u>) <u>tan</u> (= 1st dual plural punctual)
	'them' -(<u>apjj-</u>) <u>tan</u> (= 1st dual plural punctual)
'we' (pl.)	to 'you' -(<u>apjj-</u>) <u>sma</u>
	'him' -(<u>apjj-</u>) <u>ta</u> (= 1st pl. punctual form)
	'you' (pl) -(<u>apjj-</u>) <u>sma</u>
	'them' -(<u>apjj-</u>) <u>ta</u> (= 1st pl. punctual form)
'you' (pl.)	to 'me' -(<u>apjj-</u>) <u>esta</u>
	'him' -(<u>apjj-</u>) <u>ta</u> (= 2nd pl. punctual)
N.B. There is no separate form for 'you'(pl.) to 'us' (dual)/(dual pl.)	'us' (pl.) -(<u>apjj-</u>) <u>esta</u>
	'them' -(<u>apjj-</u>) <u>ta</u> (= 2nd pl. punctual)

LESSON XXXII - Grammar

'they'

to 'me' -(apjj)-etu

'you' -(apjj)-tam

'him' -(apjj)-e (= 3rd pl. punctual)

'us' (dual) -(apjj)*-istu

'us' (dual pl.) -(apjj)-estu

'us' (pl.) (-apjj)-etu

'you' (plural) -(apjj)-tam

'them' -(apjj)-e (= 3rd pl. punctual)

II. Verbal infix -ya- in causative meaning. Cf. grammar, Lesson XIX.

III. Word order: direct object may precede indirect pronominal object.

e.g. Quim sakallk vacanac jupajj jiwasar catuyistu. 'He gave over to us
eight cows.'

or Jupajj jiwasar quimsakallk vacanac catuyistu.

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Pakallk kawr nayajj jumar chursma.

E. Pakallk kawr nayajj jumar chursma.

M. jumajj nayar

E. Pakallk kawr jumajj nayar churista.

M. jupajj nayar

E. Pakallk kawr jupajj nayar churitu.

M. mayt'itu

E. Pakallk kawr jupajj nayar mayt'itu.

M. Sojjta t'ant'anac

E. Sojjta t'ant'anac jupajj nayar mayt'itu.

M. jupajj jumar

E. Sojjta t'ant'anac jupajj jumar mayt'tam.

M. nayajj jumanacar

E. Sojjta t'ant'anac nayajj jumanacar mayt'apjjsma.

M. catuyapjjsma

E. Sojjta t'ant'anac nayajj jumanacar catuyapjjsma.

LESSON XXXII - Substitution Drill

- M. quimsakallk vacanac
 E. Qhimsakallk vacanac nayajj jumanacar catuyapjjsma.
 M. jupajj nanacar
 E. Quimsakallk vacanac jupajj nanacar catuyapjjetu.
 M. jupajj jiwasar
 E. Quimsakallk vacanac jupajj jiwasar catuyistu.
 M. churistu
 E. Quimsakallk vacanac jupajj jiwasar churistu.
 M. tunca pheskan lamananac nayajj jupar
 E. Tunca pheskan lamananac nayajj jupar churta.
 M. jiwasanacajj jupanacar
 E. Tunca pheskan lamananac jiwasanacajj jupanacar churapjjtan.
 M. Walja suma mank'anac jupajj jiwasar mank'ayistu..
 E. Walja suma mank'anac jupajj jiwasar mank'ayistu.
 M. jupajj jumanacar
 E. Walja suma mank'anac jupajj jumanacar mank'ayapjjtam.
 M. nanacajj jumanacar
 E. Walja suma mank'anac nanacajj jumanacar mank'ayapjjsma.
 M. suma umampiw jarekapjjsma
 E. Walja suma umampiw nanacajj jumanacar jarekapjjsma.
 M. jumanacajj nanacar
 E. Walja suma umampiw jumanacajj nanacar jarekapjjesta.
 M. jupanacajj nanacar
 E. Walja suma umampiw jupanacajj nanacar jarekapjjetu.
 M. juc'a kollampiw kollapjjetu
 E. Juc'a kollampiw jupanacajj nanacar kollapjjetu.
 M. suma kollampiw nayajj jupanacar
 E. Suma kollampiw nayajj jupanacar kollta.
 M. jupanacajj jumanacar
 E. Suma kollampiw jupanacajj jumanacar kollapjjtam.
 M. jupanacajj jiwasar
 E. Suma kollampiw jupanacajj jiwasar kolllistu.
 M. pñ tunc quimsan ovejanac churistu

LESSON XXXII - Substitution Drill

- E. Pǎ tunc quimsan ovejanac jupanacajj jiwasar churistu.
 M. jumajj nanacar
 E. Pǎ tunc quimsan ovejanac jumajj nanacar churapjjesta.
 M. jumanacajj nanacar
 E. Pǎ tunc quimsa ovejanac jumanacajj nanacar churapjjesta.
 M. jiwasajj jupanacar
 E. Pǎ tunc quimsan ovejanac jiwasajj jupanacar churtan.
 M. Quimsa tunc pheskan chawllanac masłrojj nayajj jumar chursma.
 E. Quimsa tunc pheskan chawllanac masłrojj nayajj jumar chursma.
 M. jupajj nayar
 E. Quimsa tunc pheskan chawllanac masłrojj jupajj nayar churitu.
 M. jumajj Lucasar
 E. Quimsa tunc pheskan chawllanac masłrojj jumajj Lucasar churtajja.
 M. Lucasajj jumar
 E. Quimsa tunc pheskan chawllanac masłrojj Lucasajj jumar churtam.
 M. pǎ tunc quimsakallkon t'ant'anac mayt'tam
 E. Pǎ tunc quimsakallkon t'ant'anac Lucasajj jumar mayt'tam.
 M. nayrłrojj
 E. Pǎ tunc quimsakallkon t'ant'anac nayrłrojj Lucasajj jumar mayt'tam.
 M. jumanacajj nanacar
 E. Pǎ tunc quimsakallkon t'ant'anac nayrłrojj jumanacajj nanacar mayt'apjjesta.
 M. jupanacajj nanacar
 E. Pǎ tunc quimsakallkon t'ant'anac nayrłrojj jupanacajj nanacar mayt'apjjetu.
 M. quimsa arrob ch'ok maymłrajj apakapjjetu
 E. Quimsa arrob ch'ok maymłrajj jupanacajj nanacar apakapjjetu.
 M. Joseamp Mariampejj nayar
 E. Quimsa arrob ch'ok maymłrajj Joseamp Mariampejj nayar apaketu.
 M. nayajj jumanacar
 E. Quimsa arrob ch'ok maymłrajj nayajj jumanacar apakapjjsma.
 M. jupanacajj jumanacar
 E. Quimsa arrob ch'ok maymłrajj jupanacajj jumanacar apakapjjtam.
 M. tunca quimsa libra arroz nayrłrojj

LESSON XXXII - Substitution Drill

- E. Tunca quimsan libra arroz nayrŭrojj jupanacajj jumanacar apakapjjtam.
M. nayajj jupar wajjt'ta
E. Tunca quimsan libra arroz nayrŭrojj nayajj jupar wajjt'ta.
M. Tunca pakallkon chhiwchhinac pasir phajjsejj jupajj jiwasar catuyistu.
E. Tunca pakallkon chhiwchhinac pasir phajjsejj jupajj jiwasar catuyistu.
M. qhuri maymĀrajj
E. Tunca pakallkon chhiwchhinac qhuri maymĀrajj jupajj jiwasar catuyistu.
M. jumanacajj jupar
E. Tunca pakallkon chhiwchhinac qhuri maymĀrajj jumanacajj jupar catuyapjjtajja.
M. Pedrojj nayar
E. Tunca pakallkon chhiwchhinac qhuri maymĀrajj Pedrojj nayar catuyitu.
M. nayajj jupanacar aljta
E. Tunca pakallkon chhiwchhinac qhuri maymĀrajj nayajj jupanacar aljta.
M. pĤ tunc sojjtan ovejanac nayrŭrojj
E. PĤ tunc sojjtan ovejanac nayrŭrojj nayajj jupanacar aljta.
M. jupanacajj nayar
E. PĤ tunc sojjtan ovejanac nayrŭrojj jupanacajj nayar aljapjjetu.
M. nayajj jumanacar
E. PĤ tunc sojjtan ovejanac nayrŭrojj nayajj jumanacar aljapjjisma.
M. jumajj nayar
E. PĤ tunc sojjtan ovejanac nayrŭrojj jumajj nayar aljista.
M. pasir semanajj churista
E. PĤ tunc sojjtan ovejanac pasir semanajj churista.
M. Lucasajj jumar
E. PĤ tunc sojjtan ovejanac pasir semanajj Lucasajj jumar churtam.
M. pusi jach'a kokanac
E. Pusi jach'a kokanac pasir semanajj Lucasajj jumar churtam.
M. nanacajj jumanacar
E. Pusi jach'a kokanac pasir semanajj nanacajj jumanacar churapjjisma.
M. jumanacajj nanacar
E. Pusi jach'a kokanac pasir semanajj jumanacajj nanacar churapjjesta.

LESSON XXXII

Completion Drill - Arunac phokachaña

Fill in the correct form of the verb churaña.

Kawkha kawrs nayajj jumar _____?	chursma
Kawkha kawrs nayajj jupar _____?	churta
Kawkha kawrs nayajj jumanacar _____?	churapjjsma
Kawkha kawrs nayajj jupanacar _____?	churta
Kawkha caballonacs jumajj nayar _____?	churista
Kawkha caballonacs jumajj jupar _____?	churtajja
Kawkha caballonacs jumajj nanacar _____?	churapjjestta
Kawkha caballonacs jumajj jupanacar _____?	churtajja
Kawkha anunacs jupajj nayar _____?	churitu
Kawkha anunacs jupajj jumar _____?	churtam
Kawkha anunacs jupajj jupar _____?	churi
Kawkha anunacs jupajj jiwasar _____?	churistu
Kawkha anunacs jupajj jiwasanacar _____?	churapjjestu
Kawkha anunacs jupajj nanacar _____?	churapjjetu
Kawkha anunacs jupajj jumanacar _____?	churapjjtam
Kawkha anunacs jupajj jupanacar _____?	churapjje
Cuns jiwasajj jupar _____?	churtan
Cuns jiwasajj jupanacar _____?	churapjjtan/ churtan
Cuns jiwasanacajj jupar _____?	churapjjtan
Cuns jiwasanacajj jupanacar _____?	churapjjtan
Cuns nanacajj jumar _____?	churapjjsma
Cuns nanacajj jupar _____?	churapjjta
Cuns nanacajj jumanacar _____?	churapjjsma
Cuns nanacajj jupanacar _____?	churapjjta
Cunapachas jumanacajj nayar _____?	churapjjestta
Cunapachas jumanacajj jupar _____?	churapjjtajja
Cunapachas jumanacajj nanacar _____?	churapjjestta
Cunapachas jumanacajj jupanacar _____?	churapjjtajja

LESSON XXXII - Completion Drill

Cunapachas jupanacajj nayar _____?	churapjjetu
Cunapachas jupanacajj jumar _____?	churapjjtam
Cunapachas jupanacajj jupar _____?	churapjje
Cunapachas jupanacajj jiwasar _____?	churistu / churapjjestu
Cunapachas jupanacajj jiwasanacar _____?	churapjjestu
Cunapachas jupanacajj nanacar _____?	churapjjetu
Cunapachas jupanacajj jumanacar _____?	churapjjtam
Cunapachas jupanacajj jupanacar _____?	churapjje
Kawkha t'ant'anacs nayajj jumar _____?	chursma
Kawkha t'ant'anacs jumajj nayar _____?	churista
Kawkha naranjanacs jupajj jiwasar _____?	churistu
Kawkha naranjanacs jiwajj jupar _____?	churtan
Kawkha kokanacs jiwasanacajj jupanacar _____?	churapjjtan
Kawkha kokanacs nanacajj jumanacar _____?	churapjjsma
Kawkha mesanacs jumanacajj nanacar _____?	churapjjestu
Kawkha mesanacs jupanacajj jumanacar _____?	churapjjtam
Kawkha caballonacs maym'rajj nayajj jumar (<u>mayt'aña</u>) mayt'sma	
Kawkha caballonacs maym'rajj jumajj nayar (<u>mayt'aña</u>)?	mayt'ista
Kawkha ovejanacs pasir phajjsejj jupajj jiwasar (<u>mayt'aña</u>)?	mayt'istu
Kawkha ovejanacs pasir phajjsejj jiwajj jupar (<u>mayt'aña</u>)?	mayt'tan
Kawkha kollks nayr'rojj jiwasanacajj jupar (<u>catuña</u>).	catuyapjjtan
Kawkha kollks nayr'rojj nanacajj jumanacar (<u>catuña</u>)?	catuyapjjsma
Kawkha wallpanacs mas'rmanthejj jumanacajj nanacar (<u>catuña</u>)?	catuyapjjestu
Kawkha wallpanacs mas'rmanthejj jupanacajj jupanacar (<u>catuña</u>)?	catuyapjje
	<u>churaña</u>
Cuns nayajj jumar mas'rojj _____?	chursma
Cuns jumajj nayar mas'rojj _____?	churista

LESSON XXXII - Completion Drill

Cuns jupajj jiwasar waslurojj _____?

churistu

Cuns jiwasajj jupar waslurojj _____?

churtan

wajjt'aña

Cuns jiwasanacajj jupanacar nayrlurojj _____?

wajjt'apjjtan

Cuns nanacajj jupanacar nayrlurojj _____?

wajjt'apjjta

Cuns jumanacajj nayar pasir semanajj _____?

wajjt'apjjesta

Cuns jupanacajj jumanacar pasir semanajj
(apakaña)?

apakapjjtam

apakaña

Pakallk kawr nayajj jumat _____.

apaksma

Pakallk kawr jumajj nayat _____.

apakesta

Pakallk kawr jupajj nayat _____.

apaketu

Pakallk kawr jiwasajj jupat _____.

apaktan

mayt'aña

Sojjta liq'i chawllanac jiwasanacajj jupat _____.

mayt'asipjjtan

Sojjta liq'i chawllanac nanacajj jumat _____.

mayt'asipjjsma

Sojjta liq'i chawllanac jumanacajj nanacat _____.

mayt'asipjjesta

Sojjta liq'i wallpanac jupanacajj jumanacat _____.

mayt'asipjjtam

catuyana

Maslurojj pheska wanc'unac nayajj jupar _____.

catuyta

Maslurojj pheska wanc'unac jumajj jupar _____.

catuytajja

Nayrlurojj quimsakallk chhiwchhinac jupajj
nanacar _____.

catuyapjjetu

Nayrlurojj quimsakallk chhiwchhinac jiwasajj
jupar _____.

catuytan

wajjt'aña

Pusi tunc warank kollk nayajj jumar _____.

wajjt'sma

Pusi tunc warank kollk jupajj jumar _____.

wajjt'tam

Pusi tunc warank kollk nanacajj jumar _____.

wajjt'apjjsma

Pusi tunc warank kollk jupanacajj nanacar _____.

wajjt'apjjetu

LESSON XXXII

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

- M. Jupanacajj nayar churapjjestati?
 E. J'isa, nanacajj jumar churapjjsmawa.
 M. Kawkha t'ant'anacs nayajj jumar chursma?
 E. Jumajj pheska t'ant'anac nayar churista.
 M. Kawkha caballonacs mayamñrajj jumajj nayar mayt'ista?
 E. Nayajj pñ caballonac jumar mayt'sma.
 M. Cuns nayajj masl'rojj chursma?
 E. Jumajj tunca naranjanac churista.
 M. Pusi tunc warank kollkti jumajj nayar wajjt'ista?
 E. J'isa, pusi tunc warank kollk nayajj jumar wajjt'sma.
 M. Quimsa jamach'inacti jupajj jiwasar churistu?
 E. J'isa, quimsa jamachinac jupajj jiwasar churistu.
 M. Pakallk kawrti nayajj jumat apaksma?
 E. J'isa, pakallk kawranac jumajj nayat apakesta.
 M. Kawkha kokanacs jupajj jiwasar churistu?
 E. Llñtunc kokanac jupajj jiwasar churistu.
 M. Kawkha t'ant'anacs jumajj nayar churista?
 E. Pusi tunc warank t'ant'anac nayajj jumar chursma.
 M. Kawkha mesanacs jumanacajj nanacar churapjjesti?
 E. Qhimsa mesanac nanacajj jumanacar churapjjsma.
 M. Kawkha kawrs jumajj nayar churista?
 E. Tunca kawr nayajj jumar chursma.
 M. Kawkha kawrs jupajj nayar churitu?
 E. Tunca kawr jupajj jumar churtam.
 M. Kawkha caballonacs jupanacajj nayar churapjjetu?
 E. Quimsa tunc caballonac jupanacajj jumar churapjjtam.
 M. Cunapachas jupanacajj jumanacar churapjjtam?
 E. Pasir maraw jupanacajj nanacar churapjjetu.
 M. Cunapachas jiwasajj jupanacar churtan?
 E. Nayrñruw jiwasajj jupanacar churtan.
 M. Cunataquis jupajj nayar churitu?

LESSON XXXII - Questions and Answers

- E. Yap lurañataquiw jupajj jumar churtam.
 M. Cunataquis jumajj jupar churtajja?
 E. Kot sarañapataquiw nayajj jupar churta.
 M. Kawkha qhuchinacs nayajj jumar chursma?
 E. Sojjta qhuchinac churista.
 M. Tata Jose, jumajj pñ asn churistati?
 E. Jñsa, chursmawa.
 M. Tata Carlos, jumajj tunca sojjtan wallpanac Pedror churtati?
 E. Jñsa, jupar churtwa.
 M. Tata Pedro, cuns jiwasanacajj jupanacar churapjjtan?
 E. Quimsa caballonac churapjjtan.
 M. Tata Enrique, cunapachas jupanacajj nayar mank' churapjjjetu?
 E. Jichhaw churapjjtam.
 M. Kawkha jisc'a wanc'unacs jupajj nayar churitu?
 E. Llñtunc wanc'unac churtam.
 M. Kawkha iquinanac nayrñrojj nanacajj jumanacar catuyapjjsma?
 E. Pñ tunc iquññ catuyapjjesta.
 M. Cuns jumamp jupampejj pasir phajjsejj nayar wajjt'apjjesta?
 E. T'ant'amp quesomp wajjt'apjjsma..
 M. Cuns maymñrajj jupanacajj nayar apakapjjjetu?
 E. Camisamp sombreroomp apakapjjtam.
 M. Cunapachas Pedromp Lucasampejj jumanacar nuwapjjtam?
 E. Pasir maraw nuwapjjjetu.
 M. Cuns jumajj jupanacar churtajja?
 E. Mank' churta.

Dialogue - Cuento

MANUELOJJ ANATAN THOKONATAQUIW WAQUICHASI¹

Manuel: Tatay, nayajj anatatac mñ suma tern ch'ucuyasiñ munta,²
 kollkey mayt'ita.

Awqui: Janiw nayajj mayt'quirismati, janiw kollkejj utjqututi.
 Kollkejj janiw utjquti, cullacamataquiw machak poller alca,
 inas mamaman utjchi. Pasir phajjsiquiraquis vaca aljat kollk
 chursmajjñ, janit kollk imascta?³

LESSON XXXII - Dialogue

- Cunapachcamarac kollk mayt'asin munatasti? Niy jumajj wayn¹jjtawa,³ cuns trabajanamawa. Thokoñ munstajja, yakhat mayt'asim, janiw nayajj churquirismati.
- Manuel: Mayt'aquitay tatay, jan uqh²mm⁴mti. P⁴ patac warank koll-kequiw utjitu, patac warankampic munta, isinacajj wali car⁵chejjaya.⁵
- Awqui: Cunataquirac thokoñ muntasti? janit uca kollkempejj cuns alasismajja? Janiw churquirismati, sapa cutiquit kollk churasc⁶ma?⁶
- Manuel: Tatay, fiest pascan ucspachaw adobenac lur⁷, ucat uca aljatampiw cosasanac alas⁷, jumarusti churjjaraqu⁷ma.⁷
- Awqui: Uqh⁸mach ucajja, mayt'⁸masaya. Acajj patac warankawa.
(Manuelojj c'uchiquiw tatapan kollkeppj bolsillopar uchasi)⁸
(Manuelojj Margaritampiw jiquisi)
- Manuel: Margarita, wali llaquit⁹mtwa.
- Margarita: Cunata? cunats llaquistajja?
- Manuel: Tatajjaw jan munquit nayan thokonajja, janiraqui⁹w kollk mayt'añ munquit⁹mti.⁹
- Margarita: Jan llaquisimti, walicjjay awquejj tokescstamjja, jumanjj jak¹⁰ñamawa.¹⁰
- Manuel: Ucap¹¹, yakhep horasajj wali jayaruw sarjjañ munta.
- Margarita: Manuel, jan uqh¹¹mm parlanti,¹¹ ucajj janiw wall¹¹quiti. Jumajj antisas tatamar yap lurañ yanapanamawa.
- Manuel: Fiest pasan ucspachaw jayar sarjj¹², janiraqui¹²w ni mayamps aca estanciar jut¹²c¹²ti, wali llaquit¹²mt Margarita.¹²
- Margarita: Jan ucanac parlanti, antisas sum waquichasiscam fiestataqui. Fiest pasan ucspachaw antisas Chuquiag sar¹³ta kollk jicjjata-; nataqui, ucanjj cuna trabajos utjapiniwa.
- Manuel: Waliquiw Margarita, uqh¹³mmajj nayajj fiestatac antisas sum waquichas¹³, ucatsti nayaw trabaj¹³ juc'amp kollk jicjjataña-taqui.
Jichhajj m¹³ suma tern alas¹³, machak camisa, machak zapato yakhanacampi.¹³

NOTES

- 1 anata 'carnival'
- waquichasiña 'to prepare oneself, get ready'
- 2 terno (tirnu) 'suit' cf. Spanish terno.
- ch'ucuyasiña 'to have sewn for oneself'

LESSON XXXII - Dialogue - Notes

3 awqui 'father': more formal than tata
imasiña 'to keep, have left'

4 jan uqhāmāmti 'don't be like that'

5 carbchejjaya 'most likely expensive'

The compound suffix -Vchejja- (from dubitative -chi- + -jja-) expresses likelihood. Caro (caru) 'expensive'; cf. Spanish caro.

6 cuti 'time (occasion).'

churascāma 'I am giving you': the meaning of the infix -cā- is not clear (perhaps a form of -qui- 'only'?)

7 cosasanac 'things.' Cf. Spanish cosa. The suffix -sa is a marker for countable objects (Cf. also horasa, lesson 11, p. 111).

8 c'uchiqui 'happily.' The adverb is formed by adding -qui to the adjective c'uchi 'happy.'

bolsillo (pulsillo) 'pocket'

uchasiña 'to put (into his)' (from uchaña)

9 Tatajjaw jan munquit nayan thokoñajja 'My father doesn't want me to dance' (lit. 'doesn't want my dancing')

N.B. The relative clause in English introduced by that is expressed in Aymara by a nominal clause with the possessive suffix -na.

10 tokena 'to quarrel'

sātpajja 'he spoke'

11 jan parlaniti 'don't speak.' Negative imperative requires the addition of -m- to the infinitive stem plus the negative -ti.

12 ni mayamps 'no more, never again' (lit. 'not with once')

-mpi- may be used with numerals in the meaning of 'with' ni.

13 zapato (sapatu) 'shoes' (Cf. Spanish zapato).

LESSON XXXIII - Quimsa tunc quimsanir leccióna.Vocabulary - Arunaca

ari	filo, afilado	edge (of a knife); sharp
armaña	olvidar	to forget
cuchillo (cuchillu)	cuchillo	knife
chuym usuyaña	resentir	to resent
chuyma		heart
usuyaña		to make sick
chuymjaña (ru)	consolar	to console
imantaña	ocultar	to hide
mayt'ana (ru)	prestar	to lend
ni	ningún	no
yatiyaña	comunicar	to make known, communicate

Grammar - Suma parlañataqui

- I. Pronominal objects with negative punctual verbs. Identical to the positive punctual forms, with the addition of the discontinuous negative infix:
verb stem + (plural infix) + negative -c- + pronominal object + negative -ni
e.g. chursma 'I gave (it) to you'
janiw churcsmati 'I didn't give (it) to you.'
- II. Word order: the indirect pronominal object generally precedes the direct object and janiw may precede the subject (cf. order in positive sentences, grammar, lesson XXXII).
e.g. MasUrojj janiw nayajj jumar kollk mayt'csmati, cunalaycutejj tataijar mayt'anajjAnwa. 'Yesterday I didn't lend you money, because I had to lend my father (money).'
- III. ni 'no': may precede ma juc'a 'a little'
The suffix -sa (as in mank's) may be attached to countable nouns and requires the elision of the final vowel of the root of native words (cf. also p. 111 above on horasa.)
e.g. MasUrojj janiw Mariajj jumar ni mĥ juc'a mank's wajit'ctanti.
'Yesterday Maria didn't present you with a little food.'

LESSON XXXIII - Grammar

IV. Negative jan is followed by a positive verb.

e.g. Nayrlrojj janiw jumajj nayar yatiyquistati, cunats jan yatiyista?

'The other day you didn't notify me; why not?' (lit. 'You notified me, why not?')

Jan kollkenitwa 'I don't have money' (lit. 'Without I have money.')

Substitution Drill - Wasa arunac uscuna

- M. Sojjta kawr janiw nayajj jumar churcsmati.
- E. Sojjta kawr janiw nayajj jumar churcsmati.
- M. jumajj nayar
- E. Sojjta kawr janiw jumajj nayar churquistati.
- M. pakallk wallpanac
- E. Pakallk wallpanac janiw jumajj nayar churquistati.
- M. jupajj jiwasar
- E. Pakallk wallpanac janiw jupajj jiwasar churquistuti.
- M. jupajj jumar
- E. Pakallk wallpanac janiw jupajj jumar churctamti.
- M. quimsakallk asnonac
- E. Quimsakallk asnonac janiw jupajj jumar churctamti.
- M. nayajj jumanacar aljapcsmati
- E. Quimsakallk asnonac janiw nayajj jumanacar aljapcsmati.
- M. jumajj nanacar
- E. Quimsakallk asnonac janiw jumajj nanacar aljapquistati.
- M. pheska caballonac
- E. Pheska caballonac janiw jumajj nanacar aljapquistati.
- M. jupajj nanacar
- E. Pheska caballonac janiw jupajj nanacar aljapquituti.
- M. jupajj jiwasar
- E. Pheska caballonac janiw jupajj jiwasar aljquistuti.
- M. quimsa anunac
- E. Quimsa anunac janiw jupajj jiwasar aljquistuti.
- M. apakquistuti

LESSON XXXIII - Substitution Drill

- E. Quimsa anunac janiw jupajj jiwasar apakquistuti.
 M. nayajj jumar
 E. Quimsa anunac janiw nayajj jumar apakcsmati.
 M. Llätunc chawllanac janiw jupajj jiwasar wajjt'apquistuti.
 E. Llätunc chawllanac janiw jupajj jiwasar wajjt'apquistuti.
 M. jupajj jumanacar
 E. Llätunc chawllanac janiw jupajj jumanacar wajjt'apctamti.
 M. nanacajj jumanacar
 E. Llätunc chawllanac janiw nanacajj jumanacar wajjt'apcsmati.
 M. quimsa liq'i ovejanac catuyapcsmati
 E. Quimsa liq'i ovejanac janiw nanacajj jumanacar catuyapcsmati.
 M. jumanacajj nanacar
 E. Qhimsa liq'i ovejanac janiw jumanacajj nanacar catuyapquistati.
 M. jupanacajj nanacar
 E. Quimsa liq'i ovejanac janiw jupanacajj nanacar catuyapquistuti.
 M. jupanacajj jiwasar churapquistuti
 E. Quimsa liq'i ovejanac janiw jupanacajj jiwasar churapquistuti.
 M. jumajj nanacar
 E. Quimsa liq'i ovejanac janiw jumajj nanacar churapquistati.
 M. mā machak aut
 E. Mā machak aut janiw jumajj nanacar churapquistati.
 M. nayajj jumar
 E. Mā machak aut janiw nayajj jumar churcsmati.
 M. jumanacajj nanacar
 E. Mā machak aut janiw jumanacajj nanacar churapquistati.
 M. mayt'apquistati
 E. Mā machak aut janiw jumanacajj nanacar mayt'apquistati.
 M. jupajj jiwasanacar
 E. Mā machak aut janiw jupajj jiwasanacar mayt'apquistuti.
 M. sojjta ari cuchill
 E. Sojjta ari cuchill janiw jupajj jiwasanacar mayt'apquistuti.
 M. Maslrojj janiw nayajj jumar quimsa tunc pheskan c'awn aljcsmati.
 E. Maslrojj janiw nayajj jumar quimsa tunc pheskan c'awn alcsmati.

LESSON XXXIII - Substitution Drill

- M. jupajj nayar
 E. Maslurojj janiw jupajj nayar quimsa tunc pheskan c'awn aljquituti.
 M. jumajj Mariar
 E. Maslurojj janiw jumajj Mariar quimsa tunc pheskan c'awn aljctati.
 M. Mariajj jumar
 E. Maslurojj janiw Mariajj jumar quimsa tunc pheskan c'awn aljctamti.
 M. ni mǎ juc'a mank's wajjt'ctamti
 E. Maslurojj janiw Mariajj jumar ni mǎ juc'a mank's wajjt'ctamti.
 M. nayrlurojj jumanacajj nanacar
 E. Nayrlurojj jumanacajj nanacar ni mǎ juc'a mank's wajjt'apquistati.
 M. jupanacajj nanacar
 E. Nayrlurojj jupanacajj nanacar ni mǎ juc'a mank's wajjt'apquituti.
 M. jiwasajj jupanacar
 E. Nayrlurojj jiwasajj jupanacar ni mǎ juc'a mank's wajjt'ctanti.
 M. janiw ni mǎ juc'a juyrs mant'ctanti
 E. Nayrlurojj jiwasajj jupanacar janiw ni mǎ juc'a juyrs mant'ctanti.
 M. maymǎrajj nayajj jumanacar
 E. Maymǎrajj nayajj jumanacar janiw ni mǎ juc'a juyrs mant'apcsmati.
 M. jupajj jumanacar
 E. Maymǎrajj jupajj jumanacar janiw ni mǎ juc'a juyrs mant'apctamti.
 M. jiwasanacajj jupar
 E. Maymǎrajj jiwasanacajj jupar janiw ni mǎ juc'a juyrs mant'apctanti.
 M. churapctanti
 E. Maymǎrajj jiwasanacajj jupar janiw ni mǎ juc'a juyrs churapctanti.
 M. pheska tunc sojjtan kawranac
 E. Maymǎrajj jiwasanacajj jupar janiw pheska tunc sojjtan kawranac churapctanti.
 M. Pasir phajjsejj janiw jupajj jiwasar pelot mayt'quistuti.
 E. Pasir phajjsejj janiw jupajj jiwasar pelot mayt'quistuti.
 M. jumanacajj jupar
 E. Pasir phajjsejj janiw jumanacajj jupar pelot mayt'apctati.
 M. Joseajj nayar
 E. Pasir phajjsejj janiw Joseajj nayar pelot mayt'quituti.
 M. kollk catuyquituti

LESSON XXXIII- Substitution Drill

- E. Pasir phajjsejj janiw Joseajj nayar kollk catuyquituti.
 M. nayajj jupanacar
 E. Pasir phajjsejj janiw nayajj jupanacar kollk catuycti.
 M. nayrŭrojj
 E. Nayrŭrojj janiw nayajj jupanacar kollk catuycti.
 M. jupanacajj nayar
 E. Nayrŭrojj janiw jupanacajj nayar kollk catuyapquituti.
 M. yatiyapquituti
 E. Nayrŭrojj janiw jupanacajj nayar yatiyapquituti.
 M. jumajj nayar
 E. Nayrŭrojj janiw jumajj nayar yatiyquistati.
 M. jiwasajj jupanacar
 E. Nayrŭrojj janiw jiwasajj jupanacar yatiyctanti.
 M. Mariajj nayar
 E. Nayrŭrojj janiw Mariajj nayar yatiyquituti.
 M. walja ch'ok churquituti
 E. Nayrŭrojj janiw Mariajj nayar walja ch'ok churquituti.
 M. pasir semanajj nanacajj jumanacar
 E. Pasir semanajj janiw nanacajj jumanacar walja ch'ok churapcsmati.

Completion Drill - Arunac phokachañachuraña

- | | |
|-------------------------------|----------------|
| Nayajj janiw jumar _____. | churcsmati |
| Nayajj janiw jupar _____. | churcti |
| Nayajj janiw jumanacar _____. | churapcsmati |
| Nayajj janiw jupanacar _____. | churcti |
| | |
| Jumajj janiw nayar _____. | churquistati |
| Jumajj janiw jupar _____. | churctati |
| Jumajj janiw nanacar _____. | churapquistati |
| Jumajj janiw jupanacar _____. | churctati |
| | |
| Jupajj janiw nayar _____. | churquituti |
| Jupajj janiw jumar _____. | churctamti |

LESSON XXXIII - Completion Drill

Jupajj janiw jupar _____.
 Jupajj janiw jiwasar _____.
 Jupajj janiw jiwasanacar _____.
 Jupajj janiw nanacar _____.
 Jupajj janiw jumanacar _____.
 Jupajj janiw jupanacar _____.

 Jiwasajj janiw jupar _____.
 Jiwasajj janiw jupanacar _____.
 Jiwasanacajj janiw jupar _____.
 Jiwasanacajj janiw jupanacar _____.

 Nanacajj janiw jumar _____.
 Nanacajj janiw jupar _____.
 Nanacajj janiw jumanacar _____.
 Nanacajj janiw jupanacar _____.

 Jumanacajj janiw nayar _____.
 Jumanacajj janiw jupar _____.
 Jumanacajj janiw nanacar _____.
 Jumanacajj janiw jupanacar _____.

 Jupanacajj janiw nayar _____.
 Jupanacajj janiw jumar _____.
 Jupanacajj janiw jupar _____.
 Jupanacajj janiw jiwasar _____.

 Jupanacajj janiw jiwasanacar _____.
 Jupanacajj janiw nanacar _____.
 Jupanacajj janiw jumanacar _____.
 Jupanacajj janiw jupanacar _____.

 Sojjta kawr nayajj jumar janiw (catuyaña).
 Sojjta kawr jumajj nayar janiw (catuyana).

churquiti
 churquistuti
 churapquistuti
 churapquituti
 churapctanti
 churquiti

 churctanti
 churapctanti/churctanti
 churctanti
 churapctanti

 churapcsmati
 churapcti
 churapcsmati
 churapcti

 churapquistati
 churapctati.
 churapquistati
 churapctati

 churapquituti
 churapctanti.
 churapquiti
 churapquistuti/
 churquistuti
 churapquistuti/
 churquistuti
 churapquituti.
 churapctanti.
 churapquiti

 catuycsmati
 catuyquistati

LESSON XXXIII - Completion Drill

Quimsa kawr jupajj nayar janiw (churaña).

Sojjta kawr jiwasajj jupar janiw (catuyaña).

Quimsa wallp jiwasanacajj jupar janiw (churaña).

Quimsa wallp nanacajj jumar janiw (churaña).

Pakallk chhiwchh jumanacajj nanacar janiw (catuyaña).

Pakallk chhiwchh jupanacajj jumanacar janiw (catuyaña).

Mñ libra azucar nayajj jupar janiw (mayt'aña).

Mñ libra azucar jumajj jupar janiw (mayt'aña).

Pusi arrob ch'ok jupajj jupar janiw (mayt'aña).

Mñ libra azucar jiwasajj jupar janiw (mayt'aña).

Pusi arrob ch'ok jiwasanacajj jupar janiw (churaña).

Pusi arrob ch'ok nanacajj jupar janiw (churana).

Pusi arrob ch'ok jumanacajj jupar janiw (churaña).

Pusi arrob ch'ok jupanacajj jupar janiw (churaña).

churquituti

catuyctanti

churapctanti

churapcsmati

catuyapquistati

catuyapctanti

mayt'cti

mayt'ctati

mayt'quiti

mayt'ctanti

churapctanti

churapcti

churapctati

churapquiti

chuymjana

Nayrñrojj janiw nayajj jumar _____.

Nayrñrojj janiw jupajj jumar _____.

Nayrñrojj janiw nanacajj jumar _____.

Nayrñrojj janiw jupanacajj jumar _____.

chuymjcsmati

chuymjctanti

chuymjapcsmati

chuymjapctanti

churaña

Maymñrajj janiw jupajj jiwasar quimsa jamach'inac _____.

Maymñrajj janiw jupanacajj jiwasar quimsa jamach'inac _____.

Nayrayp'ojj janiw jupajj jiwasanacar kollk _____.

Nayrayp'ojj janiw jupanacajj jiwasanacar kollk _____.

churquistuti

churapquistuti

churapquistuti

churapquistuti

mayt'aña

Masñrojj janiw nayajj jumar kollk _____,
cunalaycutejj tatajjar mayt'añajjñnwa.

mayt'csmati

LESSON XXXIII - Completion Drill

Mas'urojj janiw nayajj jupar kollk _____,
cunalaycutejj jilajjar mayt'añajjñnwa.

mayt'cti

Mas'urojj janiw nayajj jumanacar kollk _____,
cunalaycutejj Pedror mayt'añajjñnwa.

mayt'apcsmati

Nayr'urojj janiw nayajj jupanacar kollk _____,
cunalaycutejj cullacajjar mayt'añajjñnwa.

mayt'cti

yatiyaña

Nayr'urojj janiw jumajj nayar _____, cunats jan
yatiyista?

yatiyquistati

Nayr'urojj janiw jumajj jupar _____, cunats jan
yatiy ajja?

yatiyctati

Nayr'urojj janiw jumajj nanacar _____, cunats
jan yatiyapjjesta?

yatiyapquistati

Nayr'urojj janiw jumajj jupanacar _____, cunats
jan yatiyta?

yatiyctati

chuymjaña, chuym usuvaña

Mas'urojj janiw jupajj nayar _____, antisaw
_____.

chuymjquituti
chuym usuyitu

Mas'urojj janiw jupajj jumar _____, antisaw
_____.

chuymjctanti
chuym usuytam

chuymjaña, laruña

Mas'urojj janiw jupajj jiwasar _____, antisaw
_____.

chuymjquistuti
lurusi

Nayr'urojj janiw jupajj jiwasanacar _____,
antisaw _____.

chuymjaqpquistuti
larusi

yatiyaña, imantaña

Nayr'urojj janiw jupajj nanacar _____, antisaw
_____.

yatiyapquituti
imanti

Nayr'urojj janiw jupajj jumanacar _____,
antisaw _____.

yatiyapctanti
imanti

Nayr'urojj janiw jupajj jupanacar _____,
antisaw _____.

yatiyapquti
imanti

Maym'arajj janiw jiwasajj jupar kollk (mayt'aña).

mayt'ctanti

Maym'arajj janiw jiwasajj jupanacar kollk (mayt'ana).

mayt'apctanti

Maym'arajj janiw jiwasanacajj jupar ovej (churaña).

churapctanti

Maym'arajj janiw jiwasanacajj jupanacar ovej (churaña).

churapctanti

LESSON XXXIII - Completion Drill

mayt'aña

Pasir semanajj nanacajj janiw jumar iquiñ ____ . mayt'apcsmati

Pasir semanajj nanacajj janiw jupar iquiñ ____ . mayt'apcti

Pasir semanajj nanacajj janiw jumanacar iquiñ ____ . mayt'apcsmati

Pasir semanajj nanacajj janiw jupanacar iquiñ ____ . mayt'apcti

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

M. Jumajj nayar churistati?

E. Nayajj janiw jumar churcsmati.

M. Nayajj jumar chursmati?

E. Jumajj janiw nayar churquistati.

M. Jupajj nayar churituti?

E. Jupajj jumar janiw churctanti.

M. Jiwajj jupar churtanti?

E. Jiwajj jupar janiw churctanti.

M. Nanacajj jumanacar churapjjsmati?

E. Janiwa, jumanacajj nanacar janiw churapquistati.

M. Sojjta kawr jumajj nayar catuyistati?

E. Sojjta kawr nayajj jumar janiw catuycsmati.

M. Mñ libra azucar jumajj jupar mayt'ati?

E. Mñ libra azucar nayajj jupar janiw mayt'cti.

M. Nayrñrojj nayar chuymjistati?

E. Nayrñrojj janiw nayajj jumar chuymjcsmati.

M. Nayrñrojj janiw jumajj nayar yatiquistati, cunats jan yatiyista?

E. Nayrñrojj janiw nayajj jumar yatiycsmati, nayajj armastu.

M. Maymñrajj jiwajj jupar kollk mayt'anti?

E. Janiwa, maymñrajj janiw jupar kollk mayt'ctanti.

M. Pasir semanajj iquiñ mayt'apjjestati?

E. Janiwa, pasir semanajj nanacajj janiw jumar iquiñ mayt'apcsmati.

M. Tata Marcos, cuns jumajj nayar churista?

E. Janiw cuns churcsmati.

M. Tata Enrique, jumajj pheska lamanamp pñ phuqhump churistati?

E. Janiw churquistati.

LESSON XXXIII - Questions and Answers

- M. Tata, jiwasajj Carlosar cuns churtan?
 E. Chompanac churtan.
 M. Yokalla, nanacajj jumanacar pelot anatañatac mank' churapjjsmati?
 E. Janiw churapquistati.
 M. Mama, jupanacajj jumanacar kollk alasipjjanamatac mayt'apjjtanti?
 E. Janiw mayt'apquituti.
 M. Qhitis nanacar chompamp polleramp aljapjjetu?
 E. Janiw qhitis aljapctanti.
 M. Qhitinacas jumar vac lunthatapjjtam?
 E. Janiw qhitis lunthatapctanti.
 M. Masürojj jupajj jumar chuymjtanti?
 E. Janiw chuymjquituti, antisaw larusi.
 M. Masürmanthejj nanacajj jumanacar chuymjapjjsmati?
 E. Janiw chuymjapquistati, antisaw larusipjjtajja.
 M. Pasir semanajj jupajj nayar iquiñ mayt'ituti?
 E. Janiw mayt'ctanti.
 M. Pasir semanajj jupajj jiwasanacar yatiyistuti?
 E. Janiw yatiyquistuti.

Dialogue - Cuento

TIMOTEOJJ AYMAR CLASENQUIWA

- Timoteo: Nayajj janiw aymar yatekan puedcti, camächaraquñjja....
 Maestro: Jan llaquisimti, aymarajj ch'amawa, ucampis mä urojj parlätawa.
 Timoteo: Secretariojj janiw leccionanac churquituti, janiraquiw jumarojj churctanti.
 M: Jichhürmanthejj jupajj tunca pheskan leccionanac churitu, ucampis uca leccionanacajj janiw walliquiti, wasitat nayajj lurä
 T: Tata Juan, jumajj janürav fiestanacat yatichapquistati, cunürus yatichapjjetäta?
 M: Janitejj aymar yatekapcätajja, janiw yatichapcämati.¹
 T: Uqhämajj nanacajj jichhayp'ojj aymar yatekapjjä.
 M: Waliquiwa.... Uqhämajj jutir semanaw fiestanacat yatichapjjäma²

LESSON XXXIII - Dialogue

- T: Pablo amigojjajj janiw aymar yatekañ munquiti, cunalaycutejj juparojj janiw leccionanac churapquiti.
- M: Jupatejj aymar jan yatekcanejj, janiw Boliviar sarcaniti.
- T: Nayaw jupar yanapñ, pasir semanajj janiw yanapcti.
- M: Waliquiw tata Timoteo... jichhajj horasawa, samarañasawa. Arumanthiw wasitat clasejj utjani, jutñtati?
- T: Jñsa, jutñwa, amigojjajj jutaraquiniwa.
- M: Waliquiwa, jiquisiñcama.

NOTES

- 1 yatichapcñmati: future tense with pronominal object 'I am not going to teach you.'
- 2 yatichapjjñma: future tense with pronominal object 'I am going to teach you.'

TATA JOSEAJJ OVEJ KALLUNAC CHHAKAYI¹

Jose: Utani...²

Mama: Tatay...

J: Mama, anumarac achjitaspa.

M: Jutascaquim, acesa chekar mantasıncaquim tata.

J: Ay mama, mayay jisc'tasñma.

M: Cunach tata?

J: Masñruw jisc'a imillajjajj kollur ovejamp vacamp awatir anaquña, ucat jupajj pñ jisc'a ovej kallunac chhakayatayna, janit awatirimajj uñjcpacha?³

M: Ay ucaw tata, tamajjan yakha ovejajj janiw utjquti, inas awatirejjajj uñjchi, jupar jisc'tñ chhñ.⁴

(Mamajj awatiriparuw jisc'ti)

M: Lulu, janit tata Josean ovej kallunacap uñjcta? Masñrojj awatiripaw ovej kallunac chhakayatayna.

Lulu: Janiw uñjcti, awatiripajj janiw nayamp awatcñnti, jupajj tata Marianon awatiripampiw awatñna, inas ucan tamapancchi.⁵

M: Janit yatctasti? avisita, jan ucayj tiwulach achoke?⁶

L: Janiw mama, inas tiwul achokchñ, janiw uñjcti.

(Mamajj tata Josear avisiriw mistuni)

M: Tata Jose, awatirejjajj janiw uñjcataynati. Awatirimajj tata Marianon awatiripampiw awat --siwa. Inas tata Marianon tamapancchi.

LESSON XXXIII - Dialogue

J: Camācharaquisti, uqhāmajj tata Marianon utap sarā, sarawayā mama

M: Saraquimay tata, inach uca ovej tamancpacha.

(Tata Joseajj tata Marianon utaparuw puri)

J: Tata, buenos días.

Mariano: Visitt'aniquitay tata, aca chekar samart'am⁷ tata José.

J: Ay tata, mā llaquiruw purta.⁸

Mariano: Ay ucawa, cuna llaquiraquisti?

J: Ay tata Mariano, masūruw jisc'a imillajjajj kollur ovejamp vacamp anaquina, ucat jupajj pā jisc'a ovej kallunac chhakayatayna, mayni mamajj juman awatirimampiw imillajjajj awatīn --situwa. Jichhajj ucat jutta, janit ovej tamamamp chichāqui?⁹

Mariano: Janiw tata, khandspawa, munst ucajj uñgarasiscaquim, ovej tamajjajj uyuncasquiwa.¹⁰

(Joseajj ovej tam uñari)¹¹

Mariano: Inas tiwul mank'antchi, janit koll thaker sarctasti?

J: Janīraw sarcti, acajj janiw ovej taman cuna ovej kallunacas utjquti, camācharaquisti?

Mariano: Kollur saram, ucācan lip'ichejj utjasepachawa.¹²

J: Aqhāmajj tata Mariano, wali llaquitapinītwa.

Mariano: Jan llaquisimt tata, inach uñstjjani.¹³

(Joseajj Marianon utapatjj, kollu uñcatataw sari)¹⁴

J: Ay aqhāmajjā, cawquincarpach ovej kallunacajjasti? tiwulat mank'antpacha? qhitich imantpacha?¹⁵

(Joseajj mā jach'a kala jac'an ovej kallunacapan lip'ichinacpac uñji. Uc uñjasinsti jupajj wal jachi, ucatsti utaparuw uca lip'ichinac apasinje. Ovej kallunacajj tiwulaw mank'antatayna.¹⁶

NOTES

1 ovej ka'lu (iwij kallu) 'lamb' (lit. 'sheep offspring')

2 utani 'inter of the house' The -ni possessive suffix may be attached to nouns; verb endings may be attached to form a verb

e.g. autoni 'owner of the car' meaning 'to have, own___':

autoniwa 'he owns a car'

autonitwa 'I own a car'

autonicti 'I don't own a car'

LESSON XXXIII - Dialogue - Notes

3 anaquña: 3rd person singular imperfect.

chhakayatayna: 3rd person singular pluperfect. The pluperfect is frequently used in recounting stories, but seems to be rare in colloquial Aymara. Rudimentos suggests that the tense also 'refers to facts of which the speaker has been previously in ignorance' (p. 164).

The forms are as follows:

	<u>saraña</u>	
<u>saratña</u>	<u>saratñtan</u>	<u>sarapijatñtan</u> <u>sarapijatña</u>
<u>saratña</u>		<u>sarapijatña</u>
<u>saratayna</u>		<u>sarapijatayna</u>

The suffixes -wa and -ija may also be attached; in the 1st person singular and plural, the final vowel is elided when a suffix follows: saratñtwa, sarapijatñtija, etc. In the negative, -c- is inserted after the verb stem (or plural infix) and -ti is attached at the end; in the negative, the plural infix takes the form -pc-:

e.g. nayajj janiw sarcatñtti
nanacajj janiw sarapcatñtti, etc.

4 tama 'flock, herd'

jisct'ana [ru] 'to ask'

chhñ 'let's see'

5 tamapancchñ 'perhaps it is in the flock.'

6 tiwula 'fox.' (Cf. tiwula 'uncle' in vocabulary, Lesson I).

achokana 'to bite off (with the mouth)'

7 samart'aña 'to rest'. The -t'a- infix may have the meaning of momentary activity or politeness.

8 mñ llaquiruw puritu 'I have troubles' (lit. 'a trouble has reached me')

9 mayni 'the other'

chica 'together'

10 khana 'clear; light.' A verb stem may be formed by lengthening the final vowel.

LESSON XXXIII - Dialogue - Notes

uñjarasiscaquim 'just have a look around'

- ra- indicates action takes place in many places or involves many activities.
- si- reflexive suffix
- sca- durative suffix
- qui- 'only'
- m imperative suffix

- 11 uñjaraña 'to look on all sides, around'
- 12 lip'ichi 'leather, hide, skin'
- utjascaña 'to be, have.' (durative of utjaña)
- 13 uñstaña 'to appear, turn up'
- 14 uñjataña 'to look at': passive participle
- 15 imana 'to hide'
- 16 uñjasinsti 'seeing'

The infix -sina- attached to the infinitive stem (and after the plural infix) forms a past active participle. The action of the participle in -sina- precedes that of the main verb; the subject of the participle and the main verb is the same.

e.g. mank'asina sarjjewa 'having eaten, he left.'

The suffixes -wa and jia may be attached to -sina-, with elision of the final vowel (e.g. mank'asinjia)

LESSON XXXIV - Quimsa tunc pusinir leccionaVocabulary - Arunaca

arjjataña [ru]	defender	to defend
jabona (jawuna)	jabón	soap
jisct'aña [ru]	preguntar	to ask
mayiña	pedir	to request
tijera (tijira(sa))	tijera	scissors
wanu	abono	fertilizer
yñaca	cosas	things

Grammar - Suma parlañataqui

- I. Future tense with attached pronominal objects: the endings are attached to the verb stem:

'I' to	'you' sg.	- <u>ñma</u>
	'him'	- <u>a</u> (=1st sing. future)
	'you' pl.	-(<u>apjj</u>)- <u>ñma</u>
	'them'	- <u>a</u> (=1st sing. future)
'you' to sing.	'me'	- <u>itñta</u>
	'him'	- <u>ñta</u> (= 2nd singular future)
	'us' (pl)	-(<u>apjj</u>)- <u>etñta</u>
	'them'	- <u>ñta</u> (= 2nd singular future)
'he' to	'me'	- <u>itani</u>
	'you'	- <u>ñtam</u>
	'him'	- <u>ani</u> (= 3rd sing. future)
	'us' (dual)	- <u>istani</u>
	'us' (dual pl)	-(<u>apjj</u>)- <u>estani</u>
	'us' (plural)	-(<u>apjj</u>)- <u>estani</u>
	'you' (plural)	-(<u>apjj</u>)- <u>ñtam</u>
	'them'	-(<u>apjj</u>)- <u>ani</u> (= 3rd pl. future)
'we' to (dual)	'him'	- <u>aññani</u> (= 1st dual future)
	'them'	-(<u>apjj</u>)*- <u>aññani</u> (= 1st dual (plural) future)

LESSON XXXIV - Grammar

'we' to (dual plural)	'him'	-(<u>apij</u>)- <u>anñani</u> (= 1st dual pl. future)
	'them'	-(<u>apij</u>)- <u>aññani</u> (= 1st dual pl. future)
'we' to (plural)	'you'	-(<u>apij</u>)- <u>ñma</u>
	'him'	-(<u>apij</u>)- <u>ñ</u> (= 1st plural future)
	'you' pl.	-(<u>apij</u>)- <u>ñma</u>
	'them'	-(<u>apij</u>)- <u>ñ</u> (= 1st plural future)
'you' to (pl)	'me'	-(<u>apij</u>)- <u>etñta</u>
	'him'	-(<u>apij</u>)- <u>ñta</u> (= 2nd pl. future)
	'us' (pl.)	-(<u>apij</u>)- <u>etñta</u>
	'them'	-(<u>apij</u>)- <u>ñta</u> (= 2nd pl. future)
'they' to	'me'	-(<u>apij</u>)- <u>etani</u>
	'you'	-(<u>apij</u>)- <u>ñtam</u>
	'him'	-(<u>apij</u>)- <u>ani</u> (= 3rd pl. future)
	'us' (dual)	-(<u>apij</u>)- <u>estani</u>
	'us' (dual pl.)	-(<u>apij</u>)- <u>estani</u>
	'us' (pl.)	-(<u>apij</u>)- <u>etani</u>
	'you' (pl.)	-(<u>apij</u>)- <u>ñtam</u>
	'them'	-(<u>apij</u>)- <u>ani</u> (= 3rd pl. future)

The negative verb forms are identical to the positive forms, plus the discontinuous negative infix: -c...ti.

e.g. churcñmati, churcñti, etc.

The prefixes -ija and -wa may be attached directly to the endings.

II. Word order: Subject + full pronominal object + direct object

A -tac construction ('for, for the purpose of') enjoys a free distribution.

e.g. Jutir semanaw nayajj jumar jilamatac pheska iquini aljñma.

'Next week I'll sell you five blankets for your brother.'

Jutir maraw utatac nayajj jumar calamin churñma.

'Next year I'll give you tin for your house.'

LESSON XXXIV

- M. Nayajj jumar kollk churāma.
 E. Nayajj jumar kollk churāma.
 M. jumajj nayar
 E. Jumajj nayar kollk churitāta.
 M. jupajj jiwasar
 E. Jupajj jiwasar kollk churistani.
 M. pheska ari cuchillonac mayt'istani.
 E. Jupajj jiwasar pheska ari cuchillonac mayt'istani.
 M. nanacajj jumar
 E. Nanacajj jumar pheska ari cuchillonac mayt'apjjāma.
 M. jumanacajj nanacar
 E. Jumanacajj nanacar pheska ari cuchillonac mayt'apjjeta.
 M. ut catuyapjjeta
 E. Jumanacajj nanacar ut catuyapjjeta.
 M. jupanacajj nayar
 E. Jupanacajj nayar ut catuyapjjetani.
 M. jiwasanacajj jupanacar
 E. Jiwasanacajj jupanacar ut catuyapjjanāni.
 M. jumanacajj jupar
 E. Jumanacajj jupar ut catuyapjjeta.
 M. sum jisct'apjjeta
 E. Jumanacajj jupar sum jisct'apjjeta.
 M. nanacajj jumar
 E. Nanacajj jumar sum jisct'apjjāma.
 M. nayajj jupar
 E. Nayajj jupar sum jisct'ā.
 M. jupanacajj jumanacar
 E. Jupanacajj jumanacar sum jisct'apjjātam.
 M. Kharūrojj nayajj jumar pheska ari cuchill churāma.
 E. Kharūrojj nayajj jumar pheska ari cuchill churāma.
 M. jumajj nayar
 E. Kharūrojj jumajj nayar pheska ari cuchill churitāta.
 M. quimsa tijer mayt'itāta

LESSON XXXIV - Substitution Drill

- E. Khar'urojj jumajj nayar quimsa tijer mayt'it'ata.
 M. arumanthejj jupajj nayar
 E. Arumanthejj jupajj nayar quimsa tijer mayt'itani.
 M. nanacajj jumar
 E. Arumanthejj nanacajj jumar quimsa tijer mayt'apjjama.
 M. jabon aljapjjama
 E. Arumanthejj nanacajj jumar quimsa jabon aljapjjama.
 M. jiwasanacajj jupanacar
 E. Arumanthejj jiwasanacajj jupanacar quimsa jabon aljapjjani.
 M. kharayp'ojj
 E. Kharayp'ojj jiwasanacajj jupanacar quimsa jabon aljapjjani.
 M. nayajj jupanacar
 E. Kharayp'ojj nayajj jupanacar quimsa jabon alja.
 M. wal jisct'a
 E. Kharayp'ojj nayajj jupanacar wal jisct'a.
 M. jumanacajj nayar
 E. Kharayp'ojj jumanacajj nayar wal jisct'apjjeta.
 M. jiwasajj jupar
 E. Kharayp'ojj jiwasajj jupar wal jisct'ani.
 M. yapuchanataquiw ovej wan churanani
 E. Kharayp'ojj jiwasajj jupar yapuchanataquiw ovej wan churanani.
 M. jupanacajj nayar
 E. Kharayp'ojj jupanacajj nayar yapuchanataquis ovej wan churapjjetani.
 M. Nayajj janiw jumar churcamati.
 E. Nayajj janiw jumar churcamati.
 M. jupajj nayar
 E. Jupajj nayar janiw churquitani.
 M. arjjatquitani
 E. Jupajj nayar janiw arjjatquitani.
 M. nanacajj jumar
 E. Nanacajj jumar janiw arjjatapcamati.
 M. jiwasajj jupar
 E. Jiwasajj jupar janiw arjjatcanani.
 M. nayajj jupanacar

LESSON XXXIV - Substitution Drill

- E. Nayajj jupanacar janiw arjjatc̣hti.
 M. janiw jisct'c̣hti
 E. Nayajj jupanacar janiw jisct'c̣hti.
 M. jumanacajj nanacar
 E. Jumanacajj nanacar janiw jisct'apquiṭtati.
 M. jupajj nanacar
 E. Jupajj nanacar janiw jisct'apquitaniti.
 M. jumajj nanacar
 E. Jumajj nanacar janiw jisct'apquiṭtati.
 M. ỵnac churapquiṭtati
 E. Jumajj nanacar janiw ỵnac churapquiṭtati.
 M. jupanacajj jumanacar
 E. Jupanacajj jumanacar janiw ỵnac churapc̣htamti.
 M. jiwasanacajj jupanacar
 E. Jiwasanacajj jupanacar janiw ỵnac churapcaññniti.
 M. pheska cuchill mayt'apcaññniti
 E. Jiwasanacajj jupanacar janiw pheska cuchill mayt'apcaññniti.
 M. Arumanthejj janiw nayajj jumar ovej wan apayc̣mati.
 E. Arumanthejj janiw nayajj jumar ovej wan apayc̣mati.
 M. jupajj jiwasar
 E. Arumanthejj janiw jupajj jiwasar ovej wan apayquistaniti.
 M. nanacajj jumanacar
 E. Arumanthejj nanacajj jumanacar janiw ovej wan apayapc̣mati.
 M. juyranac wajjt'apc̣mati
 E. Arumanthejj nanacajj jumanacar janiw juyranac wajjt'apc̣mati.
 M. jutir marajj jumajj nayar
 E. Jutir marajj jumajj nayar janiw juyranac wajjt'quiṭtati.
 M. jiwasajj jupanacar
 E. Jutir marajj jiwasajj jupanacar janiw juyranac wajjt'caññniti.
 M. nanacajj jupanacar
 E. Jutir marajj nanacajj jupanacar janiw juyranac wajjt'apc̣hti.
 M. tunca pheskan jabon churapc̣hti

LESSON XXXIV -- Substitution Drill

- E. Jutir marajj nanacajj jupanacar janiw tunca pheskan jabon churapcāmati.
M. nayajj jumanacar
E. Jutir marajj nayajj jumanacar janiw tunca pheskan jabon churapcāmati.
M. jumanacajj nanacar
E. Jutir marajj jumanacajj nanacar janiw tunca pheskan jabon churapquī-tātati.
M. jupajj jiwasanacar
E. Jutir marajj jupajj jiwasanacar janiw tunca pheskan jabon churapquīstaniti.
M. patac warank kollk mayt'apquistaniti
E. Jutir marajj jupajj jiwasanacar janiw patac warank kollk mayt'apquīstaniti.
M. kharūrojj jupanacajj nayar
E. Kharūrojj jupanacajj nayar janiw patac warank kollk mayt'apquīstaniti.
M. Kharūrojj nayajj jumar kollk churāma.
E. Kharūrojj nayajj jumar kollk churāma.
M. jupanacajj nanacar
E. Kharūrojj jupanacajj nanacar kollk churapjjetani.
M. janiw
E. Kharūrojj jupanacajj nanacar janiw kollk churapquītaniti.
M. mayt'apjjetani
E. Kharūrojj jupanacajj nanacar kollk mayt'apjjetani.
M. jutir semanajj jupajj nayar
E. Jutir semanajj jupajj nayar kollk mayt'itani.
M. janiw
E. Jutir semanajj jupajj nayar janiw kollk mayt'quītaniti.
M. nanacajj jumanacar
E. Jutir semanajj nanacajj jumanacar janiw kollk mayt'apcāmati.
M. pheska kawranac catuyapjjāma.
E. Jutir semanajj nanacajj jumanacar pheska kawranac catuyapjjāma.
M. maranj jupanacajj nanacar
E. Maranj jupanacajj nanacar pheska kawranac catuyapjjetani.
M. janiw
E. Maranj jupanacajj nanacar janiw pheska kawranac catuyapquītaniti.

LESSON XXXIV - Substitution Drill

- M. jumajj jupanacar
 E. Maranj jujumajj jupanacar janiw pheska kawranac catuycātati.
 M. jiwasanacajj jupanacar
 E. Maranj jiwasanacajj jupanacar janiw pheska kawranac catuyapcaññiti.
 M. pakallk ari cuchillonac aljapcaññiti
 E. Maranj jiwasanacajj jupanacar janiw pakallk ari cuchillonac aljapcaññiti.
 M. kharūrojj jupajj jumanacar
 E. Kharūrojj jupajj jumanacar janiw pakallk ari cuchillonac aljapcātanti.

Completion Drill - Arunac phokachanachurana

- | | |
|---|-----------------|
| Kharūruw jiwasanacajj jupanacar pheska warank
kollk _____. | churapjjaññi |
| Kharūruw nanacajj jumanacar pheska warank
kollk _____. | churapjjāma |
| Kharūruw jumanacajj nanacar pheska warank
kollk _____. | churapjjetāta |
| Kharūruw jupanacajj jupanacar pheska warank
kollk _____. | churapjjani |
| Kharayp'uw nayajj jupar pheska jabon _____. | churā |
| Kharayp'uw jumajj jupar pheska jabon _____. | churāta |
| Kharūruw jupajj nayar tunca pheskan liq'i
chawllanac _____. | churitani |
| Kharayp'uw jiwasajj jupanacar pheska jabon _____. | churaññi |
| Kharūruw jiwasanacajj jupar tunca pheskan ari
cuchillonac _____. | churapjjaññi |
| Kharūrojj janiw nayajj jumar mank' _____. | churcāmāti |
| Kharūrojj janiw jumajj nayar mank' _____. | churquitātati |
| Kharūrojj janiw jupajj jupar mank' _____. | churcaniti |
| Kharūrojj janiw jiwasanacajj jupanacar mank' _____. | churapcaññiti |
| Kharūrojj janiw nanacajj jumanacar mank' _____. | churapcāmāti |
| Kharūrojj janiw jumanacajj nanacar mank' _____. | churapquitātati |
| Kharūrojj janiw jupanacajj jupanacar mank' _____. | churapcaniti |

LESSON XXXIV - Completion Drill

mayt'aña

Jurpūruw nanacajj jupanacar tunca mayen autonac _____.

Jurpūruw jumanacajj jupanacar quimsakallk autonac _____.

Jurpūruw jupanacajj nanacar quimsakallk iquīñanac _____.

mayt'apjjā

mayt'apjjāta

mayt'apjjetani

catuyana

Arumanthejj jiwasanacajj jupanacar janiw ovejanac _____.

Jutir marajj nanacajj jumanacar janiw isinac _____.

Jutir marajj jumanacajj nanacar janiw yānac _____.

Jutir marajj jupanacajj jumanacar janiw yānac _____.

catuyapcaññiti

catuyapcāmōti

catuyapquitātati

catuyapcātamti

Jutir semanaw nayajj jumar jilamatac pheska iquīñ (aljaña).

Jutir semanaw jumajj nayar jilajjatac pheska iquīñ (aljaña).

Arumanthiw jupajj nayar amigojjatac machak libronac (churaña).

Jutir semanaw jiwajj jupar mamasatac machak poller (apayaña).

Arumanthiw jiwasanacajj jupanacar tata Pablotac machak isinac (churaña).

Arumanthiw nanacajj jumanacar cullacamatac walja pankaranac (churaña).

Kharayp'uw jumanacajj nanacar achilajjatac merk'e isinac (churaña).

Kharayp'uw jupanacajj jumanacar mama Mariatac machak polleranac (aljaña).

aljāma

aljitāta

churitani

apayaññi

churapjjaññi

churapjjāma

churapjjetāta

aljaṇjjātam

Jutir maraw utatac nayajj jumar calamin (churaña).

Jutir maraw yaputac jumajj nayar mā suma arad (churaña).

churāma

churitāta

LESSON XXXIV - Completion Drill

mayt'aña

Jurplurw mank' phayañatac jupajj nayar machak phuqhunac _____.

Jutir maraw yap khech'añatac jivasajj jupar picomp lampamp _____.

Jurplurw mank' phayañatac jiwasanacajj jupanacar machak phuqhunac _____.

Jurplurw isinac t'ajjsiñatac nanacajj jumanacar tunca jabonanac _____.

Jurplurw isinac t'ajjsiñatac jumanacajj nanacar tunca jabonanac _____.

Kharlurw vacanac qhariñatac jupanacajj jumanacar jach'a ari cuchillonac _____.

Arumanthejj janiw nayajj jumar kollk (mayt'aña),
antisas jurplurw (mayt'aña).

Kharlurojj janiw jumajj jupar kollk (churaña),
antisas jutir maraw (churaña).

Arumanthejj janiw jupajj jumar aut (mayt'aña),
antisas kharayp'uw (mayt'aña).

Kharlurojj janiw jivasajj jupar yap (churaña),
antisas jurplurw (churaña).

Arumanthejj janiw jiwasanacajj jupanacar mank' (wajjt'aña),
antisas jutir juevesaw (wajjt'aña).

Arumanthejj janiw nanacajj jumanacar mank' (churana),
antisas jurplurw (churaña).

Jichhlurojj janiw jumanacajj nanacar mank' (wajjt'aña),
antisas kharlurw (wajjt'aña).

Jichhlurojj janiw jupanacajj jupanacar mank' (wajjt'aña),
antisas jurplurw (wajjt'aña).

Nayajj jichhlurojj janiw jumar chuchill (catuyaña),
cunalaycutejj qhuch (qhariña).

Jumajj jichhlurojj janiw nayar chuchill (catuyaña),
cunalaycutejj ovej (qhariña).

Jupajj jichhlurojj janiw nayar kollk (churaña),
cunalaycutejj warmipar kollk (churaña).

Jivasajj jichhlurojj janiw jupar mank' (churaña),
cunalaycutejj wallpanacar mank' (churaña).

Kharlurojj janiw jiwasanacajj jupar kollk (churaña),
cunalaycutejj t'ant'amp azucaramp (alasiña).

mayt'itani

mayt'aññni

mayt'apjjaññni

mayt'apjjñma

mayt'apjjetñta

mayt'apjjñtam

mayt'cñmati
mayt'ñma

churcñtati
churñta

mayt'cñtamti
mayt'ñtam

churcaññniti
churaññni

wajjt'apcaññniti
wajjt'apjjaññni

churapcñmati
churapjjñma

wajjt'apquitñtati
wajjt'apjjetñta

wajjt'apcaniti
wajjt'apjjani

catuycñmati
qhariñajjawa

catuyquitñtati
qhariñamawa

churquitniti
churañapawa

churcaññniti
churañasawa

churapcaññniti
alasipjjañasawa

LESSON XXXIV

Questions and Answers - Jisc't'añanacampi iyaw sananacampi

- M. Kharl'ruw jumajj nayar pheska warank kollk churit'atati?
 E. J'isa, kharl'ruw pheska warank kollk nayajj jumar chur'mawa.
 M. Kharl'rojj janit jumajj nayar mank' churqu'tata?
 E. J'isa, kharl'rojj janiw nayajj jumar mank' chur'c'mati.
 M. Kharayp'ojj jumanacajj nanacar achilajjatac merk'e isinac churapjjat'atati?
 E. J'isa, kharayp'ojj nanacajj jumanacar achilamatac merk'e isinac churapjj'mawa.
 M. Jutir lunesajj jumajj nayar p'a jisc'a ponch catuyit'atati?
 E. J'isa, jutir lunesajj nayajj jumar p'a jisc'a ponch catuy'mawa.
 M. Jutir phajjsejj jumajj nayar kollk mayt'it'atati?
 E. Janiwa, ^{jutir}/phajjsejj nayajj jumar janiw kollk mayt'c'mati.
 M. Jutir marajj jumajj nayar calamin churit'atati?
 E. J'isa, jutir marajj nayajj jumar calamin chur'mawa.
 M. Kharayp'ojj jumajj jupar pheska jabon chur'atati?
 E. J'isa, kharayp'ojj nayajj jupar pheska jabon chur'wa.
 M. Arumanthejj nayajj jumar janit kollk mayt'c'ma?
 E. J'isa, arumanthejj jumajj nayar janiw kollk mayt'quit'atati.
 M. Arumanthejj jivasajj jupar janit mank' wajjt'añ'ni?
 E. Janiwa, arumanthejj jivasajj jupar janiw mank' wajjt'cañ'niti.
 M. Kharl'rojj jumajj nayar cuns churit'ata?
 E. Mank' chur'ma.
 M. Jutir lunesajj jivasanacajj cuns jupanacar churapjjañ'ni?
 E. Kollk churapjjañ'ni.
 M. Arumathejj Pedrojj cuns jiwasar churistani?
 E. Pakallk ovej churistani.
 M. Nayajj kharl'rojj cuns jumanacar churapjj'ma?
 E. Ch'ok churapjjet'ata.
 M. Jupajj kharl'rojj cuns jumanacar mayipjj'atam?
 E. Caballonac mayipjjetani.
 M. Tata, juman yokamajj cuns Mariar churani?
 E. M'a away churani.
 M. Tata, juman achilamajj mank' aljitaniti?

LESSON XXXIV - Questions and Answers

- E. J'isa, aljatanwa.
 M. Tata, warmimajj cuns nanacar churapjjetani?
 E. Janiw cuns churapc'atamti.
 M. Mama, jupanacajj jivasanacar liq'i vacanac aljapjjestaniti?
 E. Janiw aljapquistaniti.
 M. Jutir semanajj jumanacajj Mariar mamamatac kollk apayapjj'at'ati?
 E. Janiw apayapc'ati.
 M. Jurp'urojj nanacajj jumanacar anatayapjj'am'ati?
 E. Janiw anatayapqu'it'atati.
 M. Khar'urojj cunanacs jupanacajj jumar mank'ayapjj'atam?
 E. Janiw cuns mank'ayapc'atamti.

Dialogue - Cuento

MA AWQUIMP YOKAMPEJJ CH'OK SATANJJAT PARLAPJJE¹

satañajja.

- Awqui: Felipe, arumanthejj ch'ok satañ'ani, cuanlaycutejj niy horasaw /
 Takeniw satapjje.
- Yoka: Tatay, cuna phajjsis ch'ok satañajj walejja?
- A.: Todos Santos phajjsiw sumajja. Uca phajjsin satatajj ch'okejj
 wal achuri.²
- Y.: Jichhajj waliqu'iscanit ch'ok satañajja? Todos Santotaquejj m'
 semanaw faltasqui, ucampirus vacaw jan utjquit ch'ok satañata-
 quejja.³
- A.: Waliqu'iscaniwa. Vacjj Andres tiomat mayt'asiñ'ani. Mas'uraw nayaajj
 jupamp parl'tta.⁴ Jivasajj juparojj p'arrob apill churañ'ani, ucat
 jupajj jivasarojj inaquiw vac mayt'stani.⁵
- Y.: Uqh'amajj jichhayp'uw ap'at tatay.
- A.: P'arrob phinat apakawayam, ucat apam.⁶
- Y.: Waliquiw tatay, jichhpachaw uqh'amajj ap'at.
 (Yokajj p'arrob apill apt'ataw tiopan utap sari)
- Y.: Buenas tardes t'io, buenas tardes t'ia, visitt'anipjj'amaya.⁷
- Tio: Acs'ajjar mantasincaquim, jach'a k'epinis jutat'at'at'ajj', cuns
 k'epinta?⁸
- Y.: Ay t'io, tatajjaw apayanitu, nanacajj arumanth'iw ch'ok satañ
 munapjjta, ucampis vacaw jan utjquiti.⁹ Jichhajj nayaajj aca p'arrob
 ch'ok apanta, vacay mayt'apjjet t'io, koli t'ia mayt'-
 apjjetaya...

LESSON XXXIV - Dialogue

- Tia: Walic apantajj Felipe, vacajj inĥsquiwa. Nanacajj apill munap-jjaracta, ucat masĥrojj tatamar achicasipjjĥyĥta, walicpin apantajj Felipe.¹⁰
- Tio: Jichhpachat vac anaquĥtajja?
- Y.: Jisay tĥo, mank'as uĥatawa.¹¹
- Tio: Janiw karjayapjjĥtati, karitajj aca vacanacajj wajjrasiriwa.¹²
- Y.: Janiw tĥo, mĥ yapuc satapjjĥ. Jutir semanaraquiw mayt'apjjĥt tĥo.
- Tia: Jutir semanajj anaquisiscĥtawa, cunalaycutejj vacajj inĥscaniwa.
- Y.: Uqĥĥmajj anaquiwayĥ tĥo, anaquiwayĥ tĥa, kharayp'uw anaquinjjĥ tĥc.
- Tio: Waliquiw, waliquiw Felipe. Tatamarojj --walic apayanitojj --sĥtaw.
- Y.: Iway tĥo, sarawayjjĥ.
- Tio: Saraquimay, vacarac wajjrantiristam.¹³

NOTES

- 1 sataña 'to plant (potatoes, oca, etc.)'
- 2 achuña 'to bear fruit; produce' : achu 'fruit'
- 3 faltaña (phaltaña) 'to be lacking;' cf. Spanish faltar; ucampirus 'now'
- 4 Nayajj jupamp parlĥta. 'I spoke with her.' The pronominal object is not necessary with the conjunction -mpi. When the full pronominal object can be combined with -ru/^{or -ta} is not expressed, the pronominal object is attached to the verb:
e.g. Cunats jan aymarāt parlĥsta? 'Why don't you speak to me in Aymara?' (cf. Grammar, Lesson XXXII).
- 5 inaquiw 'are free.' A verb stem may be formed by lengthening the final vowel and attaching a verbal suffix: inĥscaña 'to be free, unoccupied' (inasciri 'one who does nothing').
- 6 phina 'pile of potatoes, oca.'
Verbal suffix -wava-, inserted before the endings, indicates that the action is being performed 'in passing.'
- 7 visitt'anipjjĥmaya 'I have come to pay you a visit.'
- 8 k'epi 'bundle;' k'epini 'with a bundle' (lit. 'possessing a bundle'),
k'epiña 'to carry a bundle'

LESSON XXXIV - Dialogue - Notes

- 9 apayanitu 'he sent me'
- 10 achicana [ru] 'to ask; to solicit'
- 11 uchatawa (from uchana 'to put') 'ready' (i.e. 'put out')
- 12 Janiw karjayapjjtati. 'Don't tire them out.'
- karitajj...wajirasiriwa 'When they are tired, they can gore.'
(lit., 'be gorers').
- wajirana 'to gore;' wajirasiri 'one who gores'
- 13 wajrantiristam '(the cattle) could gore you.':
potential verb plus pronominal object. Verbal -nta- indicates
action from outside to inside.

LESSON XXXV - Quimesa tunc phaskanir lecciona
 Vocabulary - Armasac

caldo (caldu)	caldo	broth
chawlla wallake	sopa de pescado	fish soup
ch'ejje	gris	gray
jamp'i jamp'iña jiwq'i	tostado tostadera	toasted corn, barley to toast jug used for toasting
khant'ana [ru]	encarar	to face, to confront
lunthataña	robar	to steal
lunthata	ladrón	thief
purum orake	tierra virgen	virgin land, soil
puruma		virgin land
orake		land, terrain
t'awra lip'ichi	cuero de lana	leather with tufts of wool or fur on it
wac'a	faja	sash
wanc'u kallu	cría de conejo	baby rabbit

Grammar - Suma parlañataqui

- I. Imperfect verb with pronominal objects. The endings are attached to the verb stem.

'I'	to	'you'	- <u>ayasma</u>
		'him'	- <u>ayata</u> (= 1st sing. imperfect)
		'you' (pl.)	-(apij)- <u>ayasma</u>
		'them'	- <u>ayata</u> (= 1st sing. imperfect)
'you' sing.	to	'me'	- <u>ista</u> *
		'him'	- <u>ayata</u> (= 2nd sing. imperfect)
		'us' (pl.)	-(apij)- <u>esta</u> *
		'them'	- <u>ayata</u> (= 2nd sing. imperfect)
'he'	to	'we'	- <u>itana</u>
		'you'	- <u>aytam</u>
		'him'	- <u>ana</u> (= 3rd sing. imperfect)
		'us' (dual)	- <u>estana</u>
		'us' (dual pl.)	-(apij)- <u>estana</u>

LESSON XXXV - Grammar

		'us' (pl.)	-(<u>apij</u>)- <u>etāna</u>
		'you' (pl.)	-(<u>apij</u>)- <u>āyātān</u>
		'them'	-(<u>apij</u>)- <u>āna</u> (= 3rd plural imperfect)
'we' (dual)	to	'him'	- <u>āyātān</u> (= 1st dual imperfect)
		'them'	-(<u>apij</u>)*- <u>āyātān</u> (= 1st dual (pl.) imp.)
'we' (dual pl.)	to	'him'	-(<u>apij</u>)- <u>āyātān</u> (= 1st dual (pl.) imp.)
		'them'	-(<u>apij</u>)- <u>āyātān</u> (= 1st dual (pl.) imp.)
'we' (pl.)	to	'you'	-(<u>apij</u>)- <u>āyāsma</u>
		'him'	-(<u>apij</u>)- <u>āyāta</u> (= 1st pl. imperfect)
		'you' (pl.)	-(<u>apij</u>)- <u>āyāsma</u>
		'them'	-(<u>apij</u>)- <u>āyāta</u> (= 1st pl. imperfect)
'you' (pl.)	to	'me'	-(<u>apij</u>)- <u>esta</u> *
		'him'	-(<u>apij</u>)- <u>āyāta</u> (= 2nd pl. imperfect)
		'us' (pl.)	-(<u>apij</u>)- <u>esta</u> *
		'them'	-(<u>apij</u>)- <u>āyāta</u> (= 2nd pl. imperfect)
'they'	to	'me'	-(<u>apij</u>)- <u>etāna</u>
		'you'	-(<u>apij</u>)- <u>āyātān</u>
		'him'	-(<u>apij</u>)- <u>āna</u> (= 3rd pl. imperfect)
		'us' (dual)	-(<u>apij</u>)*- <u>estāna</u>
		'us' (dual pl.)	-(<u>apij</u>)- <u>estāna</u>
		'us' (pl.)	-(<u>apij</u>)- <u>etāna</u>
		'you' (pl.)	-(<u>apij</u>)- <u>āyātān</u>
		'them'	-(<u>apij</u>)- <u>āna</u> (= 3rd pl. imperfect)

*These forms elicited from two informants and described by Rudimentcs are identical to the punctual forms (cf. Lesson XXXII).

Ebbing gives other forms:

'you' to 'me'/'us' (pl) itanta / ituna

Ebbing gives alternate forms for some of the other persons. Cf. alternate forms for imperfect tense, Grammar, Lesson 23.

Negative imperfect forms require the addition of the discontinuous negative infix -c...ti to the positive forms: churcāyāsmati, etc.

LESSON XXXV - Grammar

The plural infix in the negative is -p- . When the negative -ti (or -ija and -wa) suffix is attached to the following verbs, the last vowel of the verb is elided:

'I'	to	'him' (<u>churcäyätti</u>)
'he'	to	'me' (<u>churquitänti</u>)
'he'	to	'him' (<u>churcänti</u>)

and when the subject and/or object of the above forms are plural in number.

- II. Preferred word order for positive forms: direct object + subject + full pronominal object + verb:

e.g. Pakallk chawll jupanacajj nayar churapjjetäna. 'They gave me seven fish.'

Preferred word order for negative forms: subject + full pronominal object + janiw + direct object + verb:

e.g. Mas'loij nayajj jumar janiw ques churcäyäsmati.
'Yesterday I didn't give you cheese.'

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Nayajj jumar pheska ovej churäyäsma.
E. Nayajj jumar pheska ovej churäyäsma.
II. jumajj nayar
E. Jumajj nayar pheska ovej churista.
M. nayajj jupanacar
E. Nayajj jupanacar pheska ovej churäyätä.
M. mank' wajjt'äyätä
E. Nayajj jupanacar mank' wajjt'äyätä.
M. nanacajj jumanacar
E. Nanacajj jumanacar mank' wajjt'apjjäyäsma.
M. jiwajj jupanacar
E. Jiwajj jupanacar mank' wajjt'äyätan.
M. jumajj jupanacar

LESSON XXXV - Substitution Drill

- E. Jumajj jupanacar mank' wajjt'HyHtajja.
 M. kawranac catuyHyHtajja
 E. Jumajj jupanacar kawranac catuyHyHtajja.
 M. jivasanacajj jupar
 E. Jivasanacajj jupar kawranac catuyHyHtan.
 M. jupanacajj jivasar
 E. Jupanacajj jivasar kawranac catuyistHna.
 M. jumanacajj nanacar
 E. Jumanacajj nanacar kawranac catuyapjjeesta.
 M. nayajj jumanacar
 E. Nayajj jumanacar kawranac catuyapjjHyHsma.
 M. kollk mayt'apjjHyHsma
 E. Nayajj jumanacar kollk mayt'apjjHyHsma.
 M. nanacajj jupanacar
 E. Nanacajj jupanacar kollk mayt'apjjHyHta.
 M. MasUrojj nayajj jumar pheska iquiñanac churHyHsma.
 E. MasUrojj nayajj jumār pheska iquiñanac churHyHsma.
 M. jumajj nayar
 E. MasUrojj jumajj nayar pheska iquiñanac churista.
 M. nayajj jupanacar
 E. MasUrojj nayajj jupanacar pheska iquiñanac churHyHta.
 M. tunca warank kollk apakHyHta
 E. MasUrojj nayajj jupanacar tunca warank kollk apakHyHta.
 M. NayrUrojj nanacajj jumanacar
 E. NayrUrojj nanacajj jumanacar tunca warank kollk apakapjjHyHsma.
 M. jivasajj jupanacar
 E. NayrUrojj jivasajj jupanacar tunca warank kollk apakHyHtan.
 M. jumajj jupanacar
 E. NaryUrojj jumajj jupanacar tunca warank kollk apakHyHtajja.
 M. sojjta machak chompanac
 E. NayrUrojj jumajj jupanacar sojjta machak chompanac apakHyHtajja.
 M. maymHrajj jivasanacajj jupar
 E. MaymHrajj jivasanacajj jupar sojjta machak chompanac apakapjjHyHtan.

LESSON XXXV - Substitution Drill

- M. jupanacajj jiwasar
 E. Maymārajj jupanacajj jiwasar sojjta machak chompanac apakapjjestāna.
 M. Maymārajj pakallk phishinac aljapjjestāna.
 E. Maymārajj jupanacajj jiwasar pakallk phishinac aljapjjestāna.
 M. jumanacajj nanacar
 E. Maymārajj jumanacajj nanacar pakallk phishinac aljapjjestā.
 M. nayajj jumanacar
 E. Maymārajj nayajj jumanacar pakallk phishinac aljapjjāyāsma.;
 M. nanacajj jupanacar
 E. Maymārajj nanacajj jupanacar pakallk phishinac aljapjjāyāta.
 M. Nayrūrojj nayajj jumar janiw aljcāyāsmati.
 E. Nayrūrojj nayajj jumar janiw aljcāyāsmati.
 M. jumajj jilamar
 E. Nayrūrojj jumajj jilamar janiw aljcāyātati.
 M. tatajjajj jakenacar
 E. Nayrūrojj tatajjajj jakenacar janiw aljcānti.
 M. janiw imakcānti
 E. Nayrūrojj tatajjajj jakenacar janiw imakcānti.
 M. maymārajj jupajj nayar
 E. Maymārajj jupajj nayar janiw imakquitānti.
 M. nanacajj jumanacar
 E. Maymārajj nanacajj jumanacar janiw imakapcāyāsmati.
 M. jumanacajj nanacar
 E. Maymārajj jumanacajj nanacar janiw imakapquistati.
 M. janiw khant'apquistati
 E. Maymārajj jumanacajj nanacar janiw khant'apquistati.
 M. pasir phajjsejj nayajj jumanacar
 E. Pasir phajjsejj nayajj jumanacar janiw khant'apcāyāsmati.
 M. jiwasajj jupanacar
 E. Pasir phajjsejj jiwasajj jupanacar janiw khant'cāyātanti.
 M. nayajj jupar
 E. Pasir phajjsejj nayajj jupar janiw khant'cāyātati.
 M. janiw mayt'cāyātati

LESSON XXXV - Substitution Drill

- E. Pasir phajjsejj nayajj jupar janiw mayt'cäyätti.
 M. wallürojj
 E. Wallürojj nayajj jupar janiw mayt'cäyätti.
 M. nanacajj jupar
 E. Wallürojj nanacajj jupar janiw mayt'apcäyätti.
 M. Suma wac'anac masayp'ojj janiw nayajj jumar churcäyässmati.
 E. Suma wac'anac masayp'ojj janiw nayajj jumar churcäyässmati.
 M. nayajj jilajjar
 E. Suma wac'anac masayp'ojj janiw nayajj jilajjar churcäyätti.
 M. jumajj nayar
 E. Suma wac'anac masayp'ojj janiw jumajj nayar churquistati.
 M. lunthatquistati
 E. Suma wac'anac masayp'ojj janiw jumajj nayar lunthatquistati.
 M. jupanacajj nayar
 E. Suma wac'anac masayp'ojj janiw jupanacajj nayar lunthatəpquitänti.
 M. purum orak nayrürojj apakapquitänti
 E. Purum orak nayrürojj janiw jupanacajj nayar apakapquitänti.
 M. Joseajj nanacar
 E. Purum orak nayrürojj janiw Joseajj nanacar apakapquitänti.
 M. jumanacajj nayar
 E. Purum orak nayrürojj janiw jumanacajj nayar apakapaquistati.
 M. nayajj jumanacar
 E. Purum orak nayrürojj janiw nayajj jumanacar apakapcäyässmati.
 M. catuyapcäyässmati
 E. Purum orak nayrürojj janiw nayajj jumanacar catuyapcäyässmati.
 M. cullacajjan wawap wasärmanthejj
 E. Cullacajjan wawap wasärmanthejj janiw nayajj jumanacar catuyapcäyäss-
 mati.
 M. jiwasajj jakenacar
 E. Cullacasan wawap wasärmanthejj janiw jiwasajj jakenacar catuycäyäh-
 tanti.
 M. jumanacajj nanacar
 E. Cullacaman wawap wasärmanthejj janiw jumanacajj nanacar catuyapquistati
 M. nayajj jupar

LESSON XXXV - Substitution Drill

- E. Cullacajjan wawap wasħrmanthejj janiw nayajj jupar catuycăyătti.
 M. Nayrayp'ojj nayajj jumar ch'ejje ponch churăyăśma.
 E. Nayrayp'ojj nayajj jumar ch'ejje ponch churăyăśma.
 M. jupajj nayar
 E. Nayrayp'ojj jupajj nayar ch'ejje ponch churităna.
 M. janiw
 E. Nayrayp'ojj jupajj nayar janiw ch'ejje ponch churquitănti.
 M. nanacajj jupanacar
 E. Nayrayp'ojj nanacajj jupanacar janiw ch'ejje ponch churăpcăyătti.
 M. nayrărojj nayajj jupar
 E. Nayrărojj nayajj jupar janiw ch'ejje ponch churcăyătti.
 M. tonko jamp' wajjt'căyătti
 E. Nayrărojj nayajj jupar janiw tonko jamp' wajjt'căyătti.
 M. wajjt'ăyăta
 E. Nayrărojj nayajj jupar tonko jamp' wajjt'ayăta.
 M. jupanacajj nanacar
 E. Nayrărojj jupanacajj nanacar tonko jamp' wajjt'ăpjjetăna.
 M. nanacajj jupanacar
 E. Nayrărojj nanacajj jupanacar tonko jamp' wajjt'ăpjăyăta.
 M. maymărajj janiw
 E. Maymărajj nanacajj jupanacar janiw tonko jamp' wajjt'ăpcăyătti.
 M. chawlla wallak aljăpcăyătti
 E. Maymărajj nanacajj jupanacar janiw chawlla wallak aljăpcăyătti.
 M. jumajj amigomar
 E. Maymărajj jumajj amigomar janiw chawlla wallak aljăcăyătati.
 M. nanacajj jumanacar
 E. Maymărajj nanacajj jumanacar janiw chawlla wallak aljăpcăyăśmati.
 M. qhuri marajj jupajj nayar
 E. Qhuri marajj jupajj nayar janiw chawlla wallak aljquitănti.

Completion Drill - Arunac phokachăna

Insert the correct form of churaăna.

- Nayrărojj nayajj jumar pheska jiwq'inac _____. churăyăśma
 Nayrărojj nayajj jupar pheska jiwq'inac _____. churăyăta

LESSON XXXV - Completion Drill

Nayrŭrojj nayajj jumanacar pheska jiwq'inac _____. churapjjŷyŷsma

Nayrŭrojj nayajj jupanacar pheska jiwq'inac _____. churŷyŷta

Sojjta wanc'u kall maymŷrajj jumajj nayar _____. churista

Sojjta wanc'u kall maymŷrajj jumajj jupar _____. churŷyŷta

Sojjta wanc'u kall maymŷrajj jumajj nanacar _____. churapjjesta

Sojjta wanc'u kall maymŷrajj jumajj jupanacar _____. churŷyŷta

Pusi jach'a t'awra lip'ich jupajj nayar _____. churitŷna

Pusi jach'a t'awra lip'ich jupajj jumar _____. churŷyŷtam

Pusi jach'a t'awra lip'ich jupajj jupar _____. churŷna

Pusi jach'a t'awra lip'ich jupajj jiwasar _____. churistŷna

Pusi jach'a t'awra lip'ich jupajj jiwasanacar _____. churapjjestŷna

Pusi jach'a t'awra lip'ich jupajj jupanacar _____. churapjjŷna

Pusi jach'a t'awra lip'ich jupajj nanacar _____. churapjjjetŷna

Pusi jach'a t'awra lip'ich jupajj jumanacar _____. churapjjŷyŷtam

Pŷ liq'i caball jiwasajj jupar _____. churŷyŷtan

Pŷ liq'i caball jiwasajj jupanacar _____. churapjjŷyŷtan

Pŷ t'uqha caball jiwasanacajj jupar _____. churapjjŷyŷtan

Pŷ t'uqha caball jiwasanacajj jupanacar _____. churapjjŷyŷtan

Pheska wallp nanacajj jumar _____. churapjjŷyŷsma

Pheska wallp nanacajj jupar _____. churapjjŷyŷta

Pheska wallp nanacajj jumanacar _____. churapjjŷyŷsma

Pheska wallp nanacajj jupanacar _____. churapjjŷyŷta

Sojjta wanc'unac jumanacajj nayar _____. churapjjesta

Sojjta wanc'unac jumanacajj jupar _____. churapjjŷyŷta

Sojjta wanc'unac jumanacajj nanacar _____. churapjjesta

Sojjta wanc'unac jumanacajj jupanacar _____. churapjjŷyŷta

Pakallk chawll jupanacajj nayar _____. churapjjjetŷna

Pakallk chawll jupanacajj jumar _____. churapjjŷyŷtam

Pakallk chawll jupanacajj jupar _____. churapjjŷna

LESSON XXXV - Completion Drill

Pakallk chawll jupanacajj jiwasar _____.	churistāna
Pakallk chawll jupanacajj jiwasanacar _____.	churapjjestāna
Pakallk chawll jupanacajj nanacar _____.	churapjjetāna
Pakallk chawll jupanacajj jumanacar _____.	churapjjāyātām
Pakallk chawll jupanacajj jupanacar _____.	churapjjāna

Masūrojj nayajj jumar janiw ques _____.	churcāyāsmati
Masūrojj nayajj jupar janiw ques _____.	churcāyātati
Masūrojj nayajj jumanacar janiw ques _____.	churapcāyāmasti
Masūrojj nayajj jupanacar janiw ques _____.	churcāyātati

Nayrūrojj jumajj nayar janiw habas _____.	churquistati
Nayrūrojj jumajj jupar janiw habas _____.	churcāyātati
Nayrūrojj jumajj nanacar janiw habas _____.	churapquistati
Nayrūrojj jumajj jupanacar janiw habas _____.	churapcāyātati

Nayrayp'ojj jupajj nayar janiw tonk _____.	churquitānti
Nayrayp'ojj jupajj jumar janiw tonk _____.	churcāyātanti
Nayrayp'ojj jupajj jupar janiw tonk _____.	churcānti
Nayrayp'ojj jupajj jiwasar janiw tonk _____.	churquistānti
Nayrayp'ojj jupajj jiwasanacar janiw tonk _____.	churapquistānti
Nayrayp'ojj jupajj nanacar janiw tonk _____.	churapquitānti
Nayrayp'ojj jupajj jumanacar janiw tonk _____.	churapcāyātanti
Nayrayp'ojj jupajj jupanacar janiw tonk _____.	churapcānti

Insert the correct forms of mayt'āna

Nayrārmanthejj jiwasajj jupar janiw ari cuchill _____.	mayt'cāyātanti
Nayrārmanthejj jiwasajj jupanacar janiw cuchill _____.	mayt'apcāyātanti/mayt'-cāyātanti
Nayrārmanthejj jiwasanacajj jupar janiw cuchill _____.	mayt'cāyātanti
Nayrārmanthejj jiwasanacajj jupanacar janiw cuchill _____.	mayt'apcāyātanti

LESSON XXXV - Completion Drill

Insert the correct forms of churaña.

- Masħrmanthejj nanacajj jumar janiw t'ant' _____. churapcāyħsmati
 Masħrmanthejj nanacajj jupar janiw t'ant' _____. churapcāyħtti
 Masħrmanthejj nanacajj jumanacar janiw t'ant' _____. churapcāyħsmati
 Masħrmanthejj nanacajj jupanacar janiw t'ant' _____. churapcāyħtti
- Maymħrajjj jumanacajj nayar janiw ch'uñ _____. churapquistati
 Maymħrajjj jumanacajj jupar janiw ch'uñ _____. churapcāyħtati
 Maymħrajjj jumanacajj nanacar janiw ch'uñ _____. churapquistati
 Maymħrajjj jumanacajj jupanacar janiw ch'uñ _____. churapcāyħtati

Insert the correct form of wajjt'aña

- Qhuri marajj jupanacajj nayar janiw mank' _____. wajjt'apquitħnti
 Qhuri marajj jupanacajj jumar janiw mank' _____. wajjt'apcāyħtamti
 Qhuri marajj jupanacajj jupar janiw mank' _____. wajjt'apcħnti
 Qhuri marajj jupanacajj jiwasar janiw mank' _____. wajjt'apquistħnti/
 Qhuri marajj jupanacajj jiwasanacar janiw mank' _____ wajjt'quistħnti
 _____ wajjt'apquistħnti
 Qhuri marajj jupanacajj nanacar janiw mank' _____. wajjt'apquitħnti
 Qhuri marajj jupanacajj jumanacar janiw mank' _____. wajjt'apcāyħtamti
 Qhuri marajj jupanacajj jupanacar janiw mank' _____. wajjt'apcħnti

mayt'aña

- Nayrħrojj nayajj jumar janiw kollk _____, mayt'cāyħsmati
 cunalaycutejj tatajjar mayt'anajjħnwa.
 Nayrħrojj jumajj nayar janiw kollk _____, mayt'quistati
 cunalaycutejj tatamar mayt'anamħnwa.
 Nayrħrojj jiwasajj jupar janiw kollk _____, mayt'cāyħtanti
 cunalaycutejj jilasar mayt'añasħnwa.
 Pasir fiestanjj jupajj nayar janiw kollk _____, mayt'quitħnti
 cunalaycutejj jilapar mayt'anapħnwa.
 Pasir fiestanjj jiwasanacajj jupanacar janiw
 machak isinac (catuyaña), cunalaycutejj janiw catuyapcāyħtanti
 isinacajj utjcħnti.
 Pasir fiestanjj nanacajj jumanacar janiw machak
 isinac (catuyaña), cunalaycutejj janiw isinacajj catuyapcāyħsmati
 utjcħnti.

LESSON XXXV - Completion Drill

Pasir fiestanjj jumanacajj jupar janiw tonk
(wajjt'aña), cunalaycutejj janiw tonkojj utjcñti. wajjt'apcñyñtati

Pasir semanajj jupanacajj nayar janiw tonk
(wajjt'aña), cunalaycutejj janiw tonkojj utjcñti. wajjt'apquitñti

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

Positive - Chekanaca

- M. Nayrñrojj nayajj jumar pheska jiwq'inac churñyñsmati?
E. Jñsa, nayrñrojj jumajj nayar pheska jiwq'inac churista.
M. Sojjta wanc'u kall maymñrajj jumajj nayar churistati?
E. Jñsa, sojjta wanc'u kall maymñrajj jumar nayajj churñyñsma.
M. Pñ liq'i caball jivasajj jupar churñyñtanti?
E. Jñsa, pñ liq'i caball jivasajj jupar churñyñtan.
M. Pheska wallpanac nanacajj jupar churapjjñyñtati?
E. Jñsa, pheska wallpanac nanacajj jupar churapjjñyñtan.
M. Masñrojj jupajj jumar ques churñyñtamti?
E. Jñsa, masñrojj jupajj nayar ques churitñna.
M. Nayrñrojj jumajj nayar habas churistati?
E. Jñsa, nayrñrojj nayajj jumar habas churñyñsma.
M. Nayrayp'ojj jupajj jupar tonk churññati?
E. Jñsa, nayrayp'ojj jupajj jupar tonk churñna.
M. Maymñrajj jumanacajj nanacar chññ churapjjestati?
E. Jñsa, maymñrajj nanacajj jumanacar ch'un churapjjñyñsma.
M. Nayrñrojj jumajj nayar cunanacs churistajja?
E. Jñsa, pheska jiwq'inac churñyñsma.
M. Nayrñrojj nayajj jumar khawkha arrob ch'oks churñyñsmajja?
E. Jñsa, pusi arrob ch'ok churista.
M. Maymñrajj jupajj jiwasar sojjta iquin churistñti?
E. Jñsa, churistñnwa.
M. Maymarajj jivasajj jupar uywa mank' churñyñtanti?
E. Jñsa, churñyñtanwa.
M. Jumanacajj pasir marajj jupanacar t'ant' aljapjjñyñtati?
E. Jñsa, aljapjjñyñtwa.

LESSON XXXV - Questions and Answers

Negative - Jan chekanaca

- M. Nayrŭrojj nayajj janit jumar pheska jiwq'inac churcŭyŭsma?
 E. Janiwa, nayrŭrojj jumajj janiw nayar pheska jiwq'inac churquistati.
 M. Pasir fiestanjj jumajj janit thokoyŭtŭ?
 E. Janiwa, pasir fiestanjj nayajj janiw thokcŭyŭtti.
 M. Masŭrmanthejj nayajj jumar janit t'ant' churcŭyŭsma?
 E. Jŭsa, masŭrmanthejj jumajj nayar janiw t'ant' churquistati.
 M. Masŭrojj jumajj cuns jupar churŭyŭtajja?
 E. Janiw cuns churcŭyŭtti.
 M. Nayrŭyp'ojj jupajj jumanacar cuns churapjjŭyŭtam?
 E. Janiw cuns churapquitŭnti.
 M. Nayrŭrmanthejj jiwasanacajj kollk jupanacar mayt'apjjŭyŭtanti?
 E. Janiw mayt'apcŭyŭtanti.
 M. Qhuri marajj jupanacajj nayar mank' wajjt'apjjjetŭnti?
 E. Janiw wajjt'apquitŭnti.
 M. Qhuri marajj jupanacajj jiwasanacar nuwapjjjestanti?
 E. Janiw nuwapquistŭnti.
 M. Pasir fiestanjj jumanacajj nayar thokoyapjjjestati?
 E. Janiw thokoyapcŭyŭsmati.
 M. Jumanacajj jupanacar lunthatapjjŭyŭtati?
 E. Janiw lunthatapcŭyŭtti.
 M. Jiwasajj jupar suma caldo churŭyŭtanti?
 E. Janiw churcŭyŭtanti.

Dialogue - Cuento

TATA MARCOSAJJ TATA CARLOSARUW KOLLK MAYT'ATAYNA

Marcosajj wali albat sarawayŭna tata Carlosan utaparu. Tata Carlosan anupajj wali khorŭnwa, ucampis uca albajj janiw ucanccŭnti.

Marcos: Tata...tata...anumarac achjitaspa...

Julia: Jutascaquim tata... anojjajj janiw acancquiti.

Marcos: Wali ajjsarasaw jutta, --Anupach achjqutan --sasa.¹

Julia: Janiw tata, janiw achjasiriquiti, ucampirus janiw acancquiti.²

LESSON XXXV - Dialogue

M: Ay mama, tatajj acancasquiti?

J: J^hsay tata, utancasquiwa, mantasıncaquim.

M: Tata Carlos, nayaquiw visitasir jutta.

Carlos: Walic juttajj tata Marcos, camis^hscaract tata Marcos.

M: Jan waliquiw sarnakjjt tata Carlos. ³

C: Cunarac cam^hchjjtamsti?

M: Llaquinacaruquiw purjjta...janiquiw cunas wall^hcejjeti.

C: Ay ucawa...jan llaquisimti, waliqu^hsc^htawa.

J: Nayr^hur^hw nayajj maman utap saran mun^hya^hta, ucampis janiw sarcti, cunalaycutejj yap lurir sarahjj^hnwa, inas jutir miercolesajj sarch^h.

M: Sar^htap^h mama, janiraquis jut^hejjtatejj^h.

J: Jutapin^hw maman uca, cun^hrus ucancascani?

M: Jutir miercolesajj janiw cawcs sarkaniti, utancascaniwa.

J: Uqh^hmajj jut^hw tata.

M: Ay tata Carlos, nayajj m^h p'eken usumpiw jutsma. ⁴

C: Cunach tata?

M: Ay tata, maym^hdraw nayajj jumanacar kollk mayt'asipc^hay^hsma, ucat jichhajj jutawayta, kollket wali pist'at sarnakta, janiw cunampis wawanacatac alasin puedcti, churawayjjetay tata Carlos, acaji niy p^h mar^hjjchejjaya.

C: Ay ucaw tata, nayajj wal ajjsarsma, janiquiw jichhacam chura^hn puedcsmati.

J: J^hs tata Marcos, nayas wal llaquisiscta, janipiniw kollkejj utjquiti. Nayr^hurojj kollkejj utj^hnwa, ucampis lunthataw kollk apsupjjetu, walpin nayajj jachta. ⁵

C: Ay tata Marcos, janiquiy colerasimti, jutir phajjsiw churjj^hma. ⁶
Aca ovejanac uywascta, inas m^hqui liq'intchini.

M: Aqh^hmajj^h... Janit m^h kawkhas jichhajj utjaspajja?

C: Janipiniw utjapquituti... janiw cunamp alasin puedipcti.

M: Mir^h tata Carlos churjjaquitaya, warmis wal toketu, janejjay cunamp alasinjam^hcchisa. ⁷

C: Ucap^h, jan ucaji ovejch kollke lant churjjapjj^hma.

M: Janiw tata, kollkec nayajj munta.

C: Uqh^hmajj jutir phajjsiquipiniw churjjapjj^hma, mir^h tata Marcos.

M: Waliquiw tata, uqh^hmajj jutir phajjscamaw suyt'^hma, sarawayjj^h tata.

C: Suyt'aquimay tata, mank't'asiwayan^hn ucat sarjj^hta.

M: Iyaw tata, uqh^hmajj suyt'^h.

(Carlosaji walja mank' tata Marcosarojj mank'ayi)

LESSON XXXV - Dialogue - Notes

NOTES

- 1 ajjsarasaw 'fearing.' The verbal suffix -sa- before endings creates an active participle, whose action is contemporaneous with that of the main verb and whose subject is the same as that of the main verb.
- 2 janiw achjasirliquti 'is not one who bites.' (positive form: achjasiri)
- 3 sarnakaña 'to walk, get along'
- 4 p'eken usu 'problem' (lit. 'head' + 'illness')
- 5 apsuña 'to take out'
- 6 janiquiy colerasimti 'don't upset yourself' (cf. Spanish colera 'anger')
mñqui 'quickly'
liq'intana 'to fatten' (from liq'i 'fat')
- 7 mirñ 'don't be like that'
tokena 'to quarrel, wrangle'

LESSON XXXVI - Quinsa tunc sojitanir leccionaVocabulary - Arunaca

ircatana (ru)	encarar	to face, to confront
jucha	pecado	sin
mururana	recortar	cut (hair)
nic'uta	cabello	hair
yuspagaraña (yuspajaraña)	dar gracias	to thank
(ru) cf. Spanish Dios pagaré		

Grammar - Suma parlanataqui

I. Potential/conditional and pronominal objects.

Endings are attached to the verb stem.

'I'	to	'you	- <u>irisma</u>
		'him'	- <u>irista</u> (= 1st sing. pot./cond.)
		'you' (pl.)	-(<u>apij</u>)- <u>erisma</u>
		'them'	- <u>irista</u> (= 1st sing. pot./cond.)
'you' sing. to		'me'	- <u>itasma</u>
		'him'	- <u>asma</u> (= 2nd sing. pot./cond.)
		'us' (pl.)	-(<u>apij</u>)- <u>etasma</u>
		'them'	- <u>asma</u> (= 2nd sing. pot./cond.)
'he'	to	'me'	- <u>istaspa</u>
		'you'	- <u>iristam</u>
		'him'	- <u>aspa</u> (= 3rd sing. pot./cond.)
		'us' (dual)	- <u>istaspa</u>
		'us' (dual pl.)	-(<u>apij</u>)- <u>estaspa</u>
		'us' (pl.)	-(<u>apij</u>)- <u>etaspa</u>
		'you' (pl.)	-(<u>apij</u>)- <u>eristam</u>
		'them'	- <u>aspa</u> (= 3rd sing. pot./cond.)
'we' (dual) to		'him'	- <u>sma</u> (= 1st dual pot./cond.)
		'them'	-(<u>apij</u>)*- <u>sna</u> (= 1st dual (pl.) pot./cond.)
'we' (dual pl.) to		'him'	-(<u>apij</u>)- <u>sna</u> (= 1st dual (pl.) pot./cond.)
		'them'	-(<u>apij</u>)- <u>sna</u> (= 1st dual (pl.) pot./cond.)

LESSON XXXVI - Grammar

'we' (pl.) to	'you'	-(<u>apjj</u>)-erisma
	'him'	-(<u>apjj</u>)-erista (= 1st pl. pot./ cond.)
	'you' (pl.)	-(<u>apjj</u>)-erisma
	'them'	-(<u>apjj</u>)-erista (= 1st pl. pot./ cond.)
'you' (pl.) to	'me'	-(<u>apjj</u>)-etasma
	'him'	-(<u>apjj</u>)-asma (= 2nd pl. pot./ cond.)
	'us' (pl)	-(<u>apjj</u>)-etasma
	'them'	-(<u>apjj</u>)-asma (= 2nd pl. pot./ cond.)
'they' to	'me'	-(<u>apjj</u>)-etasma
	'you'	-(<u>apjj</u>)-eristam
	'him'	-(<u>apjj</u>)-aspa (= 3rd pl. pot./ cond.)
	'us' (dual)	-(<u>apjj</u>)*-estaspa
	'us' (dual pl.)	-(<u>apjj</u>)-estaspa
	'us' (pl.)	-(<u>apjj</u>)-etasma
	'you' (pl.)	-(<u>apjj</u>)-eristam
	'them'	-(<u>apjj</u>)-aspa (= 3rd pl. pot./ cond.)

The negative form requires the insertion of the discontinuous negative morpheme and the negative particle jan:

e.g. jan churquirismati

The plural infix is -p-:

jan churapquirismati

The elision of the final vowel before the negative -ti (and -jia, -wa) is required in the frames 'I/'we' to 'him'/them'.

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayajj jumar usumat kollirisma.

E. Nayajj jumar usumat kollirisma.

M. jupajj nayar

LESSON XXXVI - Substitution Drill

- E. Jupajj nayar usujjat kollitaspa.
- M. nanacajj jumar
- E. Nanacajj jumar usumat kollapjjerisma.
- M. jiwasajj jupar
- E. Jiwasajj jupar usupat kollsna.
- M. ñic'utap murursna
- E. Jiwasajj jupar nic'utap murursna.
- M. jumanacajj nanacar
- E. Jumanacajj nanacar ñic'utajj mururapjjetasma.
- M. jumanacajj jupanacar
- E. Jumanacajj jupanacar nic'utap mururapjjasma.
- M. jumajj nayar
- E. Jumajj nayar ñic'utajj mururitasma.
- M. wal tokjjjetasma
- E. Jumajj nayar wal tokjjjetasma.
- M. jupanacajj jumanacar
- E. Jupanacajj jumanacar wal tokjjapjjeristam.
- M. nayajj jupanacar
- E. Nayajj jupanacar wal tokjjjerista.
- M. nanacajj jumanacar
- E. Nanacajj jumanacar wal tokjjapjjerisma.
- M. Wal jisct'apjjerisma
- E. Nanacajj jumanacar wal jisct'apjjerisma.
- M. jumanacajj nanacar
- E. Jumanacajj nanacar wal jisct'apjjjetasma.
- M. Nanacajj jupar wal jisct'apjjerista.
- E. Nanacajj jupar wal jisct'apjjerista.
- M. jumanacajj jupanacar
- E. Jumanacajj jupanacar wal jisct'apjjasma.
- M. jichhajj jumajj jupar
- E. Jichhajj jumajj jupar wal jisct'asma.
- M. juchapat khant'asma
- E. Jichhajj jumajj jupar juchapat khant'asma.
- M. jupanacajj nanacar

LESSON XXXVI - Substitution Drill

- E. Jichhajj jupanacajj nanacar juchajjat khant'apjjetaspa.
 M. jiwasajj jupanacar
 E. Jichhajj jiwasajj jupanacar juchapat khant'sna.
 M. nanacajj jumanacar
 E. Jichhajj nanacajj jumanacar juchamat khant'apjjerisma.
 M. juchamat ircatapjjerisma
 E. Jichhajj nanacajj jumanacar juchamat ircatapjjerisma.
 M. arumanthejj jupajj jumanacar
 E. Arumanthejj jupajj jumanacar juchamat ircatapjjeristam.
 M. nayajj jupanacar
 E. Arumanthejj nayajj jupanacar juchapat ircatirista.
 M. jiwasanacajj jupanacar
 E. Arumanthejj jiwasanacajj jupanacar juchapat ircatapjjsna.
 M. Chuquiag irpapjjsna
 E. Arumanthejj jiwasanacajj jupanacar Chuquiag irpapjjsna.
 M. jupanacajj jiwasanacar
 E. Arumanthejj jupanacajj jiwasanacar Chuquiag irpapjjstaspa.
 M. kharlrojj jupajj nayar
 E. Kharlrojj jumajj nayar Chuquiag irpitasma.
 M. Nayajj jumar janiw usumat kollquirismati.
 E. Nayajj jumar janiw usumat kollquirismati.
 M. jupajj nayar
 E. Jupajj nayar janiw usujjat kollquitaspati.
 M. nanacajj jumar
 E. Nanacajj jumar janiw usumat kollapquirismati.
 M. jiwasajj jupar
 E. Jiwasajj jupar janiw usupat kollapcsnati.
 M. ñic'utap janiw mururcsnati
 E. Jiwasajj jupar janiw ñic'utap mururcsnati.
 M. jumanacajj nanacar
 E. Jumanacajj nanacar janiw ñic'utajj mururapquitasmati.
 M. jumanacajj jupanacar
 E. Jumanacajj jupanacar janiw nic'utap mururapcasmati.

LESSON XXXVI - Substitution Drill

- M. jumajj nayar
 E. Jumajj nayar janiw nic'utajj mururquitasmati.
 M. janiw wal tokjjquitasmati
 E. Jumajj nayar janiw wal tokjjquitasmati.
 M. jupanacajj jumanacar
 E. Jupanacajj jumanacar janiw wal tokjjapquiristanti.
 M. nayajj jupanacar
 E. Nayajj jupanacar janiw wal tokjjquiristti.
 M. nanacajj jumanacar
 E. Nanacajj jumanacar janiw wal tokjjapquirismati.
 M. wal jisct'apquirismati
 E. Nanacajj jumanacar janiw wal jisct'apquirismati.
 M. jiwasanacajj jupanacar
 E. Jiwasanacajj jupanacar janiw wal jisct'apcsnati.
 M. Nanacajj jupar jan jisct'apquiristti.
 E. Nanacajj jupar jan jisct'apquiristti.
 M. jumanacajj jupanacar
 E. Jumanacajj jupanacar jan jisct'apcasmati.
 M. jichhajj jumajj jupar
 E. Jichhajj jumajj jupar jan jisct'casmati.
 M. juchapat jan khant'casmati
 E. Jichhajj jumajj jupar juchapat jan khant'casmati.
 M. jupanacajj nanacar
 E. Jichhajj jupanacajj nanacar juchajjat jan khant'apquitaspati.
 M. jiwasajj jupanacar
 E. Jichhajj jiwasajj jupanacar juchapat jan khant'csnati.
 M. nanacajj jumanacar
 E. Jichhajj nanacajj jumanacar juchamat jan khant'apquirismati.
 M. juchamat jan ircatapquirismati
 E. Jichhajj nanacajj jumanacar juchamat jan ircatapquirismati.
 M. arumanthejj jupajj jumanacar
 E. Arumanthejj jupajj jumanacar juchamat jan ircatapquiristanti.
 M. nayajj jupanacar
 E. Arumanthejj nayajj jupanacar juchapat jan khant'quiristti.

LESSON XXXVI - Substitution Drill

- M. jiwasanacajj jupanacar
 E. Arumanthejj jiwasanacajj jupanacar juchapat jan khant'apcsnati.
 M. Cochabamb jan irpapcsnati
 E. Arumanthejj jiwasanacajj jupanacar Cochabamb jan irpapcsnati.
 M. jupanacajj jiwasanacar
 E. Arumanthejj jupanacajj jiwasanacar Cochabamb jan irpapcstaspati.
 M. jumajj nayar
 E. Arumanthejj jumajj nayar Cochabamb jan irpquitasmati.
 M. Jurplurojj nayajj jupar ñic'ut mururirista.
 E. Jurplurojj nayajj jupar ñic'ut mururirista.
 M. jupajj nayar
 E. Jurplurojj jupajj nayar nic'ut mururitaspa.
 M. jan
 E. Jurplurojj jupajj nayar jan ñic'ut mururquitaspati.
 M. nanacajj jupanacar
 E. Jurplurojj nanacajj jupanacar jan ñic'ut mururapquiristti.
 M. mururapjjerista
 E. Jurplurojj nanacajj jupanacar ñic'ut mururapjjerista.
 M. juchapat tokjjapjjerista
 E. Jurplurojj nanacajj jupanacar juchapat tokjjapjjerista.
 M. jan
 E. Jurplurojj nanacajj jupanacar jan juchapat tokjjapquiristti.
 M. nayajj jupanacar
 E. Jurplurojj nayajj jupanacar jan juchapat tokjjquiristti.
 M. Jutir marajj jumanacajj nayar
 E. Jutir marajj jumanacajj nayar jan juchajjat tokjjapquitasmati.
 M. jiwasajj jupanacar
 E. jiwasajj jupanacar jutir marajj jan juchapat tokjjapcsnati.
 M. kollk mayt'apcsnati
 E. Jiwasajj jupanacar jutir marajj jan kollk mayt'apcsnati.
 M. nayajj jumanacar
 E. Nayajj jumanacar jutir marajj jan kollk mayt'apquirismati.
 M. mayt'apjjerisma
 E. Nayajj jumanacar jutir marajj kollk mayt'apjjerisma.
 M. jumanacajj jupanacar
 E. Jumanacajj jupanacar jutir marajj kollk mayt'apjjasma.

LESSON XXXVI

Completion Drill - Arunac phokachanachuraña

Nayajj jumar _____.	churirisma
Nayajj jupar _____.	churirista
Nayajj jumanacar _____.	churapjjerisma
Nayajj jupanacar _____.	churirista
Jumajj nayar _____.	churitasma
Jumajj jupar _____.	churasma
Jumajj nanacar _____.	churapjjetasma
Jumajj jupanacar _____.	churasma
Jupajj nayar _____.	churitaspa
Jupajj jumar _____.	churiristam
Jupajj jupar _____.	churaspa
Jupajj jiwasar _____.	churistaspa
Jupajj jiwasanacar _____.	churapjjestaspa
Jupajj nanacar _____.	churapjjetaspa
Jupajj jumanacar _____.	churapjjeristam
Jupajj jupanacar _____.	churaspa
Jiwasajj jupar _____.	chursma
Jiwasajj jupanacar _____.	churapjjsna/chursna
Jiwasanacajj jupar _____.	churapjjsna
Jiwasanacajj jupanacar _____.	churapjjsna
Nanacajj jumar _____.	churapjjerisma
Nanacajj jupar _____.	churapjjerista
Nanacajj jumanacar _____.	churapjjerisma
Nanacajj jupanacar _____.	churapjjerista
Jumanacajj nayar _____.	churapjjetasma
Jumanacajj jupar _____.	churapjjasma
Jumanacajj nanacar _____.	churapjjetasma
Jumanacajj jupanacar _____.	churapjjasma
Jupanacajj nayar _____.	churapjjetaspa
Jupanacajj jumar _____.	churapjjeristam

LESSON XXXVI - Completion Drill

Jupanacajj jupar _____.

Jupanacajj jiwasar _____.

Jupanacajj jiwasanacar _____.

Jupanacajj nanacar _____.

Jupanacajj jumanacar _____.

Jupanacajj jupanacar _____.

Nayajj jumar jan _____.

Nayajj jupar jan _____.

Nayajj jumanacar jan _____.

Nayajj jupanacar jan _____.

Jumajj nayar jan _____.

Jumajj jupar jan _____.

Jumajj nanacar jan _____.

Jumajj jupanacar jan _____.

Jupajj nayar jan _____.

Jupajj jumar jan _____.

Jupajj jupar jan _____.

Jupajj jiwasar jan _____.

Jupajj jiwasanacar jan _____.

Jupajj nanacar jan _____.

Jupajj jumanacar jan _____.

Jupajj jupanacar jan _____.

Jiwasajj jupar jan _____.

Jiwasajj jupanacar jan _____.

Jiwasanacajj jupar jan _____.

Jiwasanacajj jupanacar jan _____.

Nanacajj jumar jan _____.

Nanacajj jupar jan _____.

Nanacajj jumanacar jan _____.

Nanacajj jupanacar jan _____.

Jumanacajj nayar jan _____.

churapjjaspa

churistaspa/churapjjes-
taspas

churapjjestaspa

churapjjetaspa

churapjjeristam

churapjjaspa

churquirismati

churquiristti

churapquirismati

churquiristti

churquitasmati

churcasmati

churapquitaspati

churcasmati

churquitaspati

churquiristamti

churcaspas

churcstaspati

churapquistaspati

churapquitaspati

churapquiristamti

churcaspas

churcsnati

churapcsnati/churcsnati

churapcsnati

churapcsnati

churapquirismati

churapquiristti

churapquirismati

churapquiristti

churapquitasmati

LESSON XXXVI - Completion Drill

Jumanacajj jupar jan _____.	churapcasmati
Jumanacajj nanacar jan _____.	churapquitasmati
Jumanacajj jupanacar jan _____.	churapcasmati
Jupanacajj nayar jan _____.	churapquitaspati
Jupanacajj jumar jan _____.	churapquiristanti
Jupanacajj jupar jan _____.	churapcaspasi
Jupanacajj jiwasar jan _____.	churcstaspati/churap- quistaspati
Jupanacajj jiwasanacar jan _____.	churapquistaspati
Jupanacajj nanacar jan _____.	churapquitaspati
Jupanacajj jumanacar jan _____.	churapquiriscanti
Jupanacajj jupanacar jan _____.	churapcaspasi
Jichhajj nayajj jumar t'ant' (<u>churaña</u>), munasmati?	churirisma
Jichhajj jumajj nayar naranj (<u>aljana</u>), munasmati?	aljitasna
Jichhajj jumanacajj nanacar iquin (<u>mayt'aña</u>), wall'spati?	mayt'apjjetasma
Jichhajj nanacajj jumanacar iquin (<u>mayt'ana</u>), munapjjasmati?	mayt'apjjerisma
Jichhajj jiwasajj jupar kollk (<u>wajit'aña</u>), wall'spati?	wajit'sna
Jichhajj jiwasanacajj jupanacar mank' (<u>churaña</u>), munapjjaspati?	churapjjsna
Jichhajj jupanacajj nayar (<u>arjjatana</u>), munapjjaspati?	arjjatapjjetaspa
Jichhajj jupajj jumar yap lurañ (<u>yanapaña</u>), wall'spati?	yanapiristam
Antisas jichh nayajj jumar (<u>yanapaña</u>), arumanthejj janiw (<u>yanapaña</u>).	yanapirisma yanapquirismati
Antisas jichh jumajj nayar (<u>yanapaña</u>), arumanthejj janiw (<u>yanapaña</u>).	yanapitasma yanapquitasmati
Antisas jichh jiwasajj jupar (<u>arjjatana</u>), kharllrojj janiw (<u>arjjatana</u>).	arjjatsna arjjatcsnati
Antisas jichh jiwasanacajj jupanacar mank' (<u>churaña</u>), kharllrojj janiw (<u>churaña</u>).	churapjjsna churapcsnati
Antisas jichh jupajj nayar chawll (<u>aljaña</u>), kharllrojj janiw (<u>aljaña</u>).	aljitaspa aljquitaspati

LESSON XXXVI - Completion Drill

Antisas jichh nanacajj jupar caball (<u>catuyana</u>), arumanthejj janiw (<u>catuyaña</u>).	catuyapjjerista catuyapquiristti
Antisas jichh jumanacajj nayar ut (<u>catuyaña</u>), kharllojj janiw (<u>catuyana</u>).	catuyapjjetasma catuyapquitasmati
Antisas jichh jupanacajj jumanacar sum (<u>jisct'aña</u>), jutir semanajj janiw (<u>jisct'aña</u>).	jisct'apjjeristam jisct'apquiristamti
Jumatejj (<u>yanapana</u>), nayajj jumar ch'ok (<u>aljaña</u>).	yanapitasmajja aljirismawa
Jupatejj (<u>yanapaña</u>), nayajj jupar ch'ok (<u>aljaña</u>).	yanapitaspajja aljiristwa
Jiwasatejj jupar (<u>arjjataña</u>), jupajj (<u>arjjataña</u>).	arjjatsnajja arjjataracstaspawa
Jiwasanacatejj jilasar (<u>arjjataña</u>), jilasajj (<u>chuymjaña</u>).	arjjatapjjsnajja chuymjistaspawa
Nanacatejj jumar ari cuchillonac (<u>mayt'aña</u>), jumajj nanacar kollk (<u>mayt'aña</u>).	mayt'apjjerismajja mayt'apjjetasmawa
Jumanacatejj nayar (<u>chuymjaña</u>), nayajj jumana- carojj (<u>yuspagarana</u>).	chuymjapjjetasmajja yuspagarapjjerismawa
Jupanacatejj jumar mank' (<u>churaña</u>), jumajj (<u>yuspagarana</u>).	churapjjeristamjja yuspagarasmawa

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampiPositive - Chekanaca

- M. Nayajj jumar churirismati?
 E. J'isa, jumajj nayar churitasma.
 M. Jumajj nayar churitasmati?
 E. J'isa, nayajj jumar churirisma.
 M. Jiwasajj jupar chursnati?
 E. J'isa, jiwasajj jupar chursnawa.
 M. Nanacajj jumar churapjjerismati?
 E. J'isa, jumanacajj nayar churapjjetasma.
 M. Jumanacajj nayar churapjjetasmat ?
 E. J'isa, nanacajj jumar churapjjerisma.
 M. Tata, qhitirus aca vacanac churiristjja?
 E. Nayar churitasma.

LESSON XXXVI - Questions and Answers
Positive

- M. Tatanaca, qhitirus uca caballonac churapjjasmajja?
E. Jumanacaruw churapjjerisma.
- M. Tata, jumanacajj jupanacar asnonac churapjjasmati?
E. J'isa, churapjjeristwa.
- M. Mama, jiwasanacajj qhaya liq'i vacanac jupar aljapjjsnati?
E. J'isa, aljapjjsnawa.
- M. Cuns jupanacajj nayar churapjjestapa?
E. Wacullamp phuqhump churapjj'aspa.
- M. Tata, nanacajj jupanacar walja kollk mayt'apjjjeristti?
E. J'isa, mayt'apjjjasmawa.
- M. Jichhajj nanacajj jupanacar arjjatañ munapjjjer'isti?
E. J'isa, munapjjjasmawa.
- Jan chekanaca
M. Nayajj jumar churirismati?
E. Janiwa, jumajj nayar janiw churquitasmati.
- M. Jumajj nayar janit churquitasma?
E. Janiwa, nayajj jumar janiw churquirismati.
- M. Jiwasajj jupar chursnati?
E. Janiwa, jiwasajj jupar janiw churcsnati.
- M. Jupajj nayar janit churquitaspa?
E. Janiwa, jupajj jumar janiw churquiristamti.
- M. Nanacajj jumar janit churapquirisma?
E. Janiwa, jumanacajj nayar janiw churapquitasmati.
- M. Jupanacajj nayar churapjjjetaspati?
E. Janiwa, jupanacajj jumar janiw churapquiristamti.
- M. Jupanacajj churapjjjetaspati?
E. Janiwa, jupanacajj janiw churapquiristamti.
- M. Tata, nayajj jumar pheska c'awnanac aljir'ismati?
E. Janiw aljquitasmati.
- M. Mama, qhitirus uca lawanac nanacajj apayapjjjerista?
E. Janiw qhitirus apayapcasmati.
- M. Chawll jumanacajj nayar wajjt'apjjjestamati?
E. Janiw wajjt'apquirismati.
- M. Tata, nanacajj khar'lojj jumar achicapjjjerismati?
E. Janiw achicapquitasmati.
- M. Pablojj arumanthejj jiwasar yanapstaspati?
E. Janiw yapcstaspati.

LESSON XXXVI

Dialogue - CuentoMĀ VOLUNTARIOJJ TATA JUANARUW CEBAD JAWK'AN YANAPI¹

- Voluntario: Tata Juan, cawquirus uca lawanac apt'at sarascta?²
- Tata Juan: Qhaya pamp cebad jawk'eriw sarasct tata, jumasti?³
- V.: Nayajj juman utam jutascĥyĥta.
- TJ: Ay ucaw tata, nayajj janiw jutañam yatcĥyĥtti, yatiriscĥyĥt ucajj janiw cebad jawk'er sarquiriscĥyĥtti.
- V: Waliquĥsquiw tata, antisas nayajj jumarojj cebad jawk'an yanapañ munsma, sarascaññ tata Juan?
- TJ: Nayaru? Ay tata, cebad jawk'anajj wali ch'amaw tata, uqhĥmarus jakenacajj uñch'uquipjjetaspawa --gringompiw tata Juanajj yanapayasi --sasa.⁴
- V: Janiw jakejj parlcāniti, jin saraññ tata, nayajj inĥsctwa.
- TJ: Uqhĥmajj saraññnisay tata, ucatarac kariscasma.⁵
- V: Janiw karcĥti, nayajj wal cebad jawk'an yatekañ munta. Janiw tata, pasir phajjsejj nayajj tata Andresaruw yap lurān yanapta, janiw karjquituti.... Jichĥĥrojj janiw cuna lurañajjas utjquiti.
- TJ: Saraññ tata, aca lawanac apañ yanapt'it tata.
(Voluntariomp Juanampejj cebad jawk'apjje)
- TJ: Jawk'an kalltaññ tata.⁶
- V: Waliquiw tata, cuna sutinis aca lawajja?
- TJ: Nanacajj aca lawarojj --jawk'ĥña --sapjĥtwa.⁷ Jawk'ĥña saĥawa. Juman marcaman jawk'ĥnajj utjaraquiti?
- V: Ay tata... nanacajj marcajjanjĥ maquinampiw jawk'apjĥta, janiw amparamp jumanacjam jawk'apcti.⁸
- TJ: Nayajj uca maquin alasiñ munirista, ucampis kollkew jan utjquiti, wali carĥpachajjaya. Inas jutir marajj alaschĥ.
- V: Jĥs tata, ucampis jumatejj alasiñ munapinismajja, mĥ urojj jawk'an maquinamajj utjaspawa. Aca cebadajj sumawa.
Cawqhans aljĥta?
- TJ: Achācachir aljiriw apĥ, uca kollkempejj wawanacajjataquiw machak isinac alĥ, ucat jupanacarojj mĥ suma regalo churĥ. Aqhĥmaw jawk'anējj tata...
- V: Ah, wali ch'amasĥ...¹⁰
- TJ: Ucajj tata, niy cebad arcunac tucuntjĥtanwa, karjpachĥtamwa..¹¹
- V: Janiw wal karjquituti.
- TJ: Samart'anñ tata, acajj mank'ajj mank't'asiññni...
(Voluntariomp tata Juanampejj ucĥrojj wal trabajapjje)

LESSON XXXVI - Dialogue

NOTES

- 1 jawk'ana 'to thresh'
- 2 uca lawanac apt'at 'with those sticks' (lit. 'carrying those sticks').
Besides functioning as passive participles, verb forms in -ta may also serve as active particles.
- 3 pampa 'pampa, plain' (cf. Spanish pampa)
- 4 uñch'uquña 'to look at, watch.'
jakenacaji uñch'uquipjjetaspawa 'the men can see me.'
yanapayasi 'he allows himself to be helped.'
- 5 ucatarac kariscasma 'watch that you not tire out.' (infinitive karisña). The optative is often used to denote care, attention. The optative is equivalent to the negative potential/conditional without the negative suffix -ti. Ucatarac 'by (means of) that'.
- 6 kalltaña 'to begin'
- 7 jak'ña 'threshing instrument'
- 8 maquina 'machine' (cf. Spanish máquina)
jumanacjam 'like you'. The suffix -jama, with elision of the preceding vowel, also has the meaning 'like.'
The suffix (-jama- may also be preceded by the suffix -r(u) 'to'
e.g. jiwasaji wajchanacar jamapijtanwa 'we are like orphans'
jiwasaji wajchanacjamanijtanwa
- 9 regalo (ri:alu) 'gift' (cf. Spanish regalo).
- 10 The suffix -sã indicates exclamation.
- 11 arcu 'pile of unthreshed barley'

LESSON XXXVII - Quimsa tunc pakallkonir leccionaVocabulary - Arunaca

amuyasiña	darse cuenta	to realize
arnakaña (ru)	gritonear	to call to
azot'ina (azut'ina) (ru)	azotar	to whip
cuti	vez	(one) time
ch'oke chuyma	sobrio	sober
horasapana	a tiempo	on time
jakonucuna (ru)	botar	to throw out
jaysaña (ru)	aceptar	to accept, agree
jawsaña (ru)	llamar	to call
munaña	querer, amar	to love
nuwaña (ru)	pegar	to hit
sart'aña (ru)	visitar	to visit
tbkena (ru)	renir	to quarrel, wrangle
umata	borracho	drunk
warariña (ru)	gritar	to shout
wayunucuna (ru)	botar (de las manos)	to throw out (with the bands) (people, objects)

Grammar - Suma parlanataqui

- I. Dubitative present with pronominal objects: endings are attached to the verb stem.

'I'	to	'you'	- <u>sma</u> (= 1st sing. punctual with pronominal object)
		'him'	- <u>sta</u> (= 1st sing. dubitative)
		'you' (pl.)	-(<u>apij</u>)- <u>sma</u> (= 1st pl. punctual with pronominal objects)
		'them'	- <u>sta</u> (= 1st sing. dubitative)
'you' singular to		'me'	- <u>chista</u>
		'him'	- <u>sta</u> (= 2nd sing. dubitative)
		'us' (pl.)	-(<u>apij</u>)- <u>chista</u>
		'them'	- <u>sta</u> (= 2nd sing. dubitative)
'he'	to	'me'	- <u>chitu</u>
		'you'	- <u>stan</u>
		'him'	' <u>chi</u> (= 3rd sing. dubitative)

LESSON XXXVII - Grammar

		'us' (dual)	- <u>chistu</u>
		'us' (dual pl.)	-(<u>apjj</u>)- <u>chistu</u>
		'us' (pl.)	-(<u>apjj</u>)- <u>chitu</u>
		'you' (pl.)	-(<u>apjj</u>)- <u>stam</u>
		'them'	-(<u>apjj</u>)- <u>chi</u> (= 3rd pl. dubita- tive)
'we' (dual)	to	'him'	- <u>stan</u> (= 1st dual dubitative)
		'them'	-(<u>apjj</u>)*- <u>stan</u> (= 1st dual (pl.) dubitative)
'we' (dual pl.)	to	'him'	-(<u>apjj</u>)- <u>stan</u> (= 1st dual pl. dubitative)
		'them'	-(<u>apjj</u>)- <u>stan</u> (= 1st dual pl. dubitative)
'we'	to	'you'	-(<u>apjj</u>)- <u>sma</u> (= 1st pl. punctual with pronominal object)
		'him'	-(<u>apjj</u>)- <u>sta</u> (= 1st pl. dubita- tive)
		'you' (pl.)	-(<u>apjj</u>)- <u>sma</u> (= 1st pl. punc. with pronominal objects)
		'them'	-(<u>apjj</u>)- <u>sta</u> (= 1st pl. dubita- tive)
'you' (pl.)	to	'me'	-(<u>apjj</u>)- <u>chista</u>
		'him'	-(<u>apjj</u>)- <u>sta</u> (= 2nd pl. dubita- tive)
		'us' (pl.)	-(<u>apjj</u>)- <u>chista</u>
		'them'	-(<u>apjj</u>)- <u>sta</u> (= 2nd pl. dubita- tive)
'they'	to	'we'	-(<u>apjj</u>)- <u>chitu</u>
		'you'	-(<u>apjj</u>)- <u>stam</u>
		'him'	-(<u>apjj</u>)- <u>chi</u> (= 3rd pl. dubita- tive)
		'us' (dual)	-(<u>apjj</u>)*- <u>chistu</u>
		'us' (dual pl.)	-(<u>apjj</u>)- <u>chistu</u>
		'us' (pl.)	-(<u>apjj</u>)- <u>chitu</u>
		'you' (pl.)	-(<u>apjj</u>)- <u>stam</u>
		'them'	-(<u>apjj</u>)- <u>chi</u> (= 3rd pl. dubita- tive)

LESSON XXXVII - Grammar

II. Negative forms require the insertion of the discontinuous negative

-c...ti with jan: jan churcsmati, etc. The plural infix in the negative is -ap-: jan churapcsmati, etc.

When the subject is 'we' (pl.) and the object 'him/them,' the last vowel is elided before the negative -ti: jan jaysapcstti. The ending -sta with a 1st person subject only ('I' to 'him/them') is replaced by -sti in the negative (not -stati; -stati is the form for the 2nd person subject).

III. -ijata 'concerning, about': requires elision of the preceding vowel.

e.g. uywanacjjat 'about animals'

marcjat 'about the village'

IV. jan amuyasis: 'without realizing.' Present active participles after

jan 'not, without' are formed by replacing the infinitive ending by -sa:

e.g. inas jan amuyasis nuwapjjchitu 'perhaps they bit me without realizing it.'

It is not necessary to insert a negative infix in the participle.

(Ebbing also lists such participles with a negative infix. The differences are not clear. Perhaps if the main verb is negative, then a negative infix would be expected in the participle as well (added to the verb stem):

e.g. inas jan amuyascas jan nuwapcchituti 'perhaps they didn't hit me without realizing it.' The problem requires further research.)

V. -na in the meaning of 'time when': maran(a) 'in a year'

e.g. mā maran utajj luranāni 'we will build the house in a year.'

In this construction, -ta can also be used:

mā marat utajj luranāni.

VI. Addition of -quiri- /-cori-/-curi- (also -iri- / -ori- / -uri-) to the verb stem creates a verb phrase meaning 'who is ---'; the forms are always the object of a verb:

e.g. Marcar sarir uñjapjjtwa 'We saw him (while he was) going to the village'.

The subject of a verb in -(qu)iri- is not the same as that of the main verb. When the subject of -(qu)iri- is the same as that of the main

LESSON XXXVII

verb, participles in -sisa are used instead (attached to the infinitive stem).
The suffixes -par(u) and -pach(a) may be attached to the verb form:

e.g. Jupanacajj jumanacar inas jachquirpar wayunucupjjstam

'Perhaps they threw you out (while you were) crying'.

Nayajj jupanacar inas wararquirpach jareksta

'Perhaps I screamed at them (while they were) drunk'.

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Nayajj jumar inas t'ant' chursma.
- E. Nayajj jumar inas t'ant' chursma.
- M. jupajj nayar
- E. Jupajj nayar inas t'ant' churchitu.
- M. jumajj nayar
- E. Jumajj nayar inas t'ant' churchista.
- M. ques aljchista
- E. Jumajj nayar inas ques aljchista.
- M. nanacajj jumanacar
- E. Nanacajj jumanacar inas ques aljapjjsma.
- M. jumanacajj nanacar
- E. Jumanacajj nanacar inas ques aljapjjchista.
- M. jupanacajj jumanacar
- E. Jupanacajj jumanacar inas ques aljapjjstam.
- M. jachquirpar wayunucupjjstam
- E. Jupanacajj jumanacar inas jachquirpar wayunucupjjstam.
- M. jiwasajj jupar
- E. Jiwasajj jupar inas jachquirpar wayunucstan.
- M. jupanacajj nanacar
- E. Jupanacajj nanacar inas jachquirpar wayunucupjjchitu.
- M. nayajj jupanacar
- E. Nayajj jupanacar inas jachquirpar wayunucsta.
- M. wararquirpach jareksta
- E. Nayajj jupanacar inas wararquirpach jareksta.
- M. nanacajj jumar

LESSON XXXVII - Substitution Drill

- E. Nanacajj jumar inas wararquirpach jarekapjjsma.
- M. jiwasanacajj jupanacar
- E. Jiwasanacajj jupanacar inas wararquirpach jarekapjjstan.
- M. Nayajj jumar inas juchamat ircatsma.
- E. Nayajj jumar inas juchamat ircatsma.
- M. jupajj nayar
- E. Jupajj nayar inas juchajjat ircatchitu.
- M. jumajj nayar
- E. Jumajj nayar inas juchajjat ircatchista.
- M. maran mǎ cut sart'chista
- E. Jumajj nayar inas maran mǎ cut sart'chista.
- M. nanacajj jumanacar
- E. Nanacajj jumanacar inas maran mǎ cut sart'apjjsma.
- M. jumanacajj nanacar
- E. Jumanacajj nanacar inas maran mǎ cut sart'apjjchista.
- M. jupanacajj jumanacar
- E. Jupanacajj jumanacar inas maran mǎ cut sart'apjjstam.
- M. umatpach inas nuwapjjstam
- E. Jupanacajj jumanacar inas umatpach nuwapjjstam.
- M. jiwasajj jupar
- E. Jiwasajj jupar inas umatpach nuwstan.
- M. jupanacajj nanacar
- E. Jupanacajj nanacar inas umatpach nuwapjjchitu.
- M. nayajj jupanacar
- E. Nayajj jupanacar inas umatpach nuwsta.
- M. walja kollk mayt'sta
- E. Nayajj jupanacar inas walja kollk mayt'sta.
- M. nanacajj jumar
- E. Nanacajj jumar inas walja kollk mayt'apjjsma.
- M. jiwasanacajj jupanacar
- E. Jiwasanacajj jupanacar inas walja kollk mayt'apjjstan.
- M. Nayajj jumar inas jan yanapcsmati.
- E. Nayajj jumar inas jan yanapcsmati.

LESSON XXXVII - Substitution Drill

- M. jupajj nayar
- E. Jupajj nayar inas jan yanapcchituti.
- M. jumajj nayar
- E. Jumajj nayar inas jan yanapcchistati.
- M. achicchistati
- E. Jumajj nayar inas jan achicchistati.
- M. nanacajj jumanacar
- E. Nanacajj jumanacar inas jan achicapcsmati.
- M. jumanacajj nanacar
- E. Jumanacajj nanacar inas jan achicapcchistati.
- M. jupanacajj jumanacar
- E. Jupanacajj jumanacar inas jan achicapcstamti.
- M. jakonucupcstamti
- E. Jupanacajj jumanacar inas jan jakonucupcstamti.
- M. jiwasajj jupar
- E. Jiwasajj jupar inas jan jakonuccstanti.
- M. nayajj jupanacar
- E. Nayajj jupanacar inas jan jakonuccstti.
- M. umat arnakcsti
- E. Nayajj jupanacar inas jan umat arnakcsti.
- M. nanacajj jumar
- E. Nanacajj jumar inas jan umat arnakapcsmati.
- M. jiwasanacajj jupanacar
- E. Jiwasanacajj jupanacar inas jan umat arnakapcstanti.
- M. nanacajj jumanacar
- E. Nanacajj jumanacar inas jan umat arnakapcsmati.
- M. Nayajj jumar inas jan chawll churcsmati.
- E. Nayajj jumar inas jan chawll churcsmati.
- M. jupajj nayar
- E. Jupajj nayar inas jan chawll churcchituti.
- M. jumajj nayar
- E. Jumajj nayar inas jan chawll churcchistati.
- M. kollk mayt'cchistati

LESSON XXXVII - Substitution Drill

- E. Jumajj nayar inas jan kollk mayt'cchistati.
 M. nanacajj jumanacar
 E. Nanacajj jumanacar inas jan kollk mayt'apcsmati.
 M. jumanacajj nanacar
 E. Jumanacajj nanacar inas jan kollk mayt'apcchistati.
 M. jupanacajj jumanacar
 E. Jupanacajj jumanacar inas jan kollk mayt'apcstamti.
 M. umat arnakapcstamti
 E. Jupanacajj jumanacar inas jan umat arnakapcstamti.
 M. jiwasajj jupar
 E. Jiwasajj jupar inas jan umat arnakcstanti.
 M. jupanacajj nanacar
 E. Jupanacajj nanacar inas jan umat arnakapcchituti.
 M. nayajj jupanacar
 E. Nayajj jupanacar inas jan umat arnakcsti.
 M. ch'oke chuym nuwesti
 E. Nayajj jupanacar inas jan ch'oke chuym nuwesti.
 M. nanacajj jumar
 E. Nanacajj jumar inas jan ch'oke chuym nuwapcsmati.
 M. jiwasanacajj jupanacar
 E. Jiwasanacajj jupanacar inas jan ch'oke chuym nuwapcstanti.
 M. Nayajj jumar inas wararquirpach wayunucsma.
 E. Nayajj jumar inas wararquirpach wayunucsma.
 M. nanacajj jumanacar
 E. Nanacajj jumanacar inas wararquirpach wayunucupjjsma.
 M. jan
 E. Nanacajj jumanacar inas jan wararquirpach wayunucupcsmati.
 M. yap lurañatac achicapcsmati
 E. Nanacajj jumanacar inas jan yap lurañatac achicapcsmati.
 M. jumanacajj nanacar
 E. Jumanacajj nanacar inas jan yap lurañatac achicapcchistati.
 M. achicapjjchista
 E. Jumanacajj nanacar inas yap lurañatac achicapjjchista.

LESSON XXXVII - Substitution Drill

- M. jupanacajj jumanacar
 E. Jupanacajj jumanacar inas yap lurañatac achicapjjstam.
 M. jan wall'pan jakonucupjjstam
 E. Jupanacajj jumanacar inas jan wall'pan jakonucupjjstam.
 M. jiwasajj jupanacar
 E. Jiwasajj jupanacar inas jan wall'pan jakonucstan.
 M. jupanacajj nanacar
 E. Jupanacajj nanacar inas jan wall'pan jakonucupjjchitu.
 M. nayajj jupanacar
 E. Nayajj jupanacar inas jan wall'pan jakonucsta.
 M. jayr'āpan azot'sta
 E. Nayajj jupanacar inas jayr'āpan azot'sta.
 M. nanacajj jumar
 E. Nanacajj jumar inas jayr'āpan azot'ipjjisma.
 M. nayajj jumanacar
 E. Nayajj jumanacar inas jayr'āpan azot'ipjjisma.

Completion Drill - Arunac phokachañaI. Insert the correct form of churaña.

Nayajj jumar inas kollk _____.

chursma

Nayajj jupar inas kollk _____.

chursta

Nayajj jumanacar inas kollk _____.

churapjjisma

Nayajj jupanacar inas kollk _____.

chursta

mayt'aña

Jumajj nayar inas kollk _____.

mayt'chista

Jumajj jupar inas kollk _____.

mayt'sta

Jumajj nanacar inas kollk _____.

mayt'apjjchista

Jumajj jupanacar inas kollk _____.

mayt'sta

wajjt'aña

Jiwasajj jupar inas pokot _____.

wajjt'aña

Jiwasajj jupanacar inas pokot _____.

wajjt'stan/wajjt'-
apjjstan

LESSON XXXVII - Completion Drill

Jiwasanacajj jupar inas pokot _____.

wajjt'apjjstan

Jiwasanacajj jupanacar inas pokot _____.

wajjt'apjjstan

munaña

Jupajj nayar inas _____, janiw yatcti.

munchitu

Jupajj jumar inas _____, janiw yatctati.

munstan

Jupajj jupar inas _____, janiw yatquiti.

munchi

Jupajj jiwasar inas _____, janiw yatctanti.

munchistu

Jupajj jiwasanacar inas _____, janiw
yatipctanti.

munapjjchistu

Jupajj nanacar inas m _____, janiw yatipcti.

munapjjchitu

Jupajj jumanacar inas _____, janiw yatipctati.

munapjjstam

Jupajj jupanacar inas _____, janiw yatipquiti.

munapjjchi

catuyañaNanacajj jumar inas kollk _____, janiw
amtasipcti.

catuyapjjsma

Nanacajj jupar inas kollk _____, janiw
amtasipcti.

catuyapjjsta

Nanacajj jumanacar inas kollk _____, janiw
yatisipcti.

catuyapjjsma

Nanacajj jupanacar inas kollk _____, janiw
yatisipcti.

catuyapjjsta

jisct'aña

Jumanacajj nayar inas marcjjat _____.

jisct'apjjchista

Jumanacajj jupar inas marcjjat _____.

jisct'apjjsta

Jumanacajj nanacar inas marcjjat _____.

jisctapjjchista

Jumanacajj jupanacar inas marcjjat _____.

jisct'apjjsta

yatichaña

Jupanacajj nayar inas uywanacjjat _____.

yatichapjjchitu

Jupanacajj jumar inas uywanacjjat _____.

yatichapjjstam

Jupanacajj jumar inas uywanacjjat _____.

yatichapjjchi

Jupanacajj jiwasar inas uywanacjjat _____.

yatichapjjchistu /

Jupanacajj jiwasanacar inas uywanacjjat _____.

yatichchistu
yatichapjjchistu

LESSON XXXVII - Completion Drill

Jupanacajj nanacar inas uywanacjjat _____.
 Jupanacajj jumanacar inas uywanacjjat _____.
 Jupanacajj jupanacar inas uywanacjjat _____.

yatichapjjchicu
 yatichapjjstam
 yatichapjjchi

II.

churaña

Nayajj jumar inas jan kollk _____.
 Nayajj jupar inas jan kollk _____.
 Nayajj jumanacar inas jan kollk _____.
 Nayajj jupanacar inas jan kollk _____.

churcsmati
 churcsti
 churapcsmati
 churcsti

mayt'aña

Jumajj nayar inas jan kollk _____.
 Jumajj jupar inas jan kollk _____.
 Jumajj nanacar inas jan kollk _____.
 Jumajj jupanacar inas jan kollk _____.

mayt'cchistati
 mayt'estati
 mayt'apcchistati
 mayt'estati

jawsaña

Jupajj nayar inas jan _____.
 Jupajj jumar inas jan _____.
 Jupajj jupar inas jan _____.
 Jupajj jiwasar inas jan _____.
 Jupajj jiwasanacar inas jan _____.
 Jupajj nanacar inas jan _____.
 Jupajj jumanacar inas jan _____.
 Jupajj jupanacar inas jan _____.

jawscchituti
 jawscstamti
 jawscchiti
 jawscstuti
 jawsapcchietuti
 jawsapcchituti
 jawsapcstamti
 jawscchiti

wajjt'aña

Jiwasajj jupar inas jan pokot _____.
 Jiwasajj jupanacar inas jan pokot _____.
 Jiwasanacajj jupar inas jan pokot _____.
 Jiwasanacajj jupanacar inas jan pokot _____.

wajjt'cstanti
 wajjt'cstanti/wajjt'-
 apcstanti
 wajjt'apcstanti
 wajjt'apcstanti

jaysaña

Nanacajj jumar inas jan _____.
 Nanacajj jupar inas jan _____.
 Nanacajj jumanacar inas jan _____.
 Nanacajj jupanacar inas jan _____.

jaysapcsmati
 jaysapcstti
 jaysapcsmati
 jaysapcstti

LESSON XXXVII - Completion Drill

sart'aña
 Jumanacajj nayar inas jan horasapan _____.
 Jumanacajj jupar inas jan horasapan _____.
 Jumanacajj nanacar inas jan horasapan _____.
 Jumanacajj jupanacar inas jan horasapan _____.

sart'apcchistati
 sart'apcstati
 sart'apcchistati
 sart'apcstati

III.

nuwaña

Jupanacajj nayar inas jan amuyasis _____.
 Jupanacajj jumar inas jan amuyasis _____.
 Jupanacajj jupar inas jan amuyasis _____.
 Jupanacajj jiwasar inas jan amuyasis _____.

nuwapjjchitu
 nuwapjjstam
 nuwapjjchi
 nuwchistu/nuwapjj-
 chistu

Jupanacajj jiwasanacar inas jan jan amuyasis _____.
 Jupanacajj nanacar inas jan amuyasis _____.
 Jupanacajj jumanacar inas jan amuyasis _____.
 Jupanacajj jupanacar inas jan amuyasis _____.

nuwapjjchistu
 nuwapjjchitu
 nuwapjjstam
 nuwapjjchi

IV. Nayajj jumar inas tatamatac kollk (churaña),
 janiw amtascti.
 Jumajj nayar inas tatajjatac kollk (churaña),
 janiw amtascti.
 Jupajj nayar inas Pedrotac kollk (churaña),
 janiw amtasquiti.
 Jiwasajj jupar inas tatapatac kollk (churaña),
 janiw amtasctanti.
 Jiwasanacajj jupanacar inas utatac calamin
 (mayt'aña), janiw amtasipctanti.
 Nanacajj jumanacar inas jilanacamatac machak
 isinac (churaña); janiw amtasipcti.
 Jumanacajj nayar inas qhuch qharinñatac cuchill
 (mayt'aña), janiw amtascti.
 Jupanacajj jumanacar inas qhuch qharinñatac
 cuchill(mayt'aña), janiw amtasipquiti.

chursma
 churchista
 churchitu
 churstan
 mayt'apjjstan
 churapjjsma
 mayt'apjjchista
 mayt'apjjstam

V.

catuyaña

Jichhajj nayajj jumar inas jan ovej _____.
 Jichhajj jumajj nayar inas jan ovej _____.
 Jichhajj jiwasajj jupanacar inas jan ovej _____.

catuyccsmati
 catuyccchistati
 catuyccstanti

LESSON XXXVII - Completion Drill

yanapaña

Mas'urojj nanacajj jupar inas jan yap lurañ _____. yanapapcsti
 Mas'urojj jumanacajj nayar inas jan yap lurañ _____. yanapapcchistati
 Mas'urojj jupanacajj nanacar inas jan yap lurañ _____. yanapapcchituti
 Mas'urojj jupajj jupanacar inas jan sum (chuymjaña). chuymjapcchiti
 Mayr'urojj jiwasanacajj jupanacar inas jan (chuymjana). chuymjapcstanti

VI.

munaña

Nayajj jumar jichhajj inas _____, janiw amuyascti. munsma
 Jumajj nayar jichhajj inas _____, janiw amuyascti. munchista
 Jiwasajj jupar jichhajj inas _____, janiw amuyasctanti. munstan

tokena

Jupajj jumar jichhajj inas _____, janiw amuyasctati. tokstam
 Jiwasanacajj jupanacar jichhajj inas _____, janiw amuyasipctanti. tokepjjstan
 Nanacajj jumanacar jichhajj inas _____, janiw amuyasipcti. tokepjjisma
 Jumanacajj jupar jichhajj inas _____, janiw amuyasquiti. tokepjjsta
 Jupanacajj nayar jichhajj inas (chuymjaña), janiw amuyascti. chuymjapjjchitu

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

M. Jumajj nayar inas kollk churchistati?
 E. J'lsa, nayajj inas jumar kollk chursma.
 M. Jiwasajj jupar inas pokot wajjt'stanti?
 E. J'lsa, jiwasajj inas pokot wajjt'stan.
 M. Jupajj jumar inas munstanti?
 E. J'lsa, jupajj inas nayar munchitu, janiw yatcti.
 M. Jumanacajj inas kollk catuyapchistati?
 E. Nanacajj inas jumar kollk catuyapijsma, janiw amtasipcti.

LESSON XXXVII - Completion Drill

- M. Jumanacajj inas nayar marcjjat jisct'apjjchistati?
 E. J'isa, nanacajj jumar inas marcjjat jisct'apjjsma.
- M. Jupanacajj inas uywanacjjat yatichapjjstamti?
 E. J'isa, jupanacajj nayar inas uywanacjjat yatichapchitu.
- M. Jumajj jupar inas kollk mayt'stati?
 E. J'isa, nayajj inas jupar kollk mayt'sta.
- M. Jupajj jumar inas jan jawscstanti?
 E. J'isa, jupajj nayar inas jan jawscchituti.
- M. Jichhajj nayar jumajj inas jan muncchistati?
 E. Janiwa, nayajj jumar jichhajj inas munsma.
- M. Tata:jumajj nayar t'ant' churistati?
 E. Inas chursma.
- M. Mama, jupajj jumar ch'ok churtamti?
 E. Inas churchitu.
- M. Pedro, tata Carlosajj jumanacar mank' churapjjtamti?
 E. Inas churapjjchitu.
- M. Jupanacajj jumanacar ponchonac churapjjtamti?
 E. Inas churapjjchitu.
- M. Jupanacajj nanacar liq'i vacanac aljapjjjetuti?
 E. Inas aljapjjstam.
- M. Jiwasanacajj jupanacar kollk wajjt'apjjtanti?
 E. Inas wajjt'apjjstan.
- M. Jupajj jiwasar cebad mayt'istuti?
 E. Inas mayt'chistu.
- M. Jiwasajj jupar masl'rojj nuwjtanti?
 E. Inas nuwjstan.
- M. Jupanacajj nanacar sojjta iquinanac apayanipjjjetuti?
 E. Inas apayanipjjstam.
- M. Nayajj jumar mank' wajjt'smati?
 E. Inas wajjt'chista.
- M. Mama Maria, jupanacajj masl'rojj nayar nuwapjjjetuti?
 E. Inas nuwapjjstam.
- M. Tata Lorenzo, jumanacajj nayar nuwapjjjestati?
 E. Inas nuwapjjsma.

LESSON XXXVII

Dialogue -- CuentoTATA LUCASAJJ CHHIJCHHI JARQ'IR TATAMPIW PARLI¹

Tata Lucasajj m̄h estancianjj jil̄r jakewa. Jupajj wal llaquisi, cunalay-
cutejj sapa maraw chhijchhejj yapunac apsuwayi.² Jichha marajj Lucasaruw
wact'i chhijchhi jarq'ir thakan̄apataqui.³ M̄h albatasti Lucasajj chhijchhi
jarq'irin utap sari. Uca tatan sutipajj Jaime sat̄nwa.

Lucas: Tata... tata... mama... mama...

Jaime: Qhitisa?

L: Naȳt tata, nayaquiw visitasir jutta, visitt'an̄may tata. Nayaw
aca albat sarnakascta.

J: Ah, tata Lucasjaraqūtas̄h, cunarurac aca albat sarnaktasti?

L: Ay tata Jaime, juyranacajj wali sumapiniw jichha marajja. Ucamp̄is
tatanacajj wal llaquisipjje. Wallur̄w jupanacajj tantachasipjje,
ucatsti chhijchhi jarq'ir tat thakan̄n sapjjewa. Jichhajj nayajj
ucaruw jutta, yanapt'apjjetay tata Jaime, jumajj yatstajjaya.

J: Ay ucaw tata, nayajj aca urunacajj janiw in̄cti, janiw tiempojj
utjquituti, jan ucajj yanapt'asiristwa. Chuquiag sarañajjawa.

L: Mir̄ tat suma, jan uqh̄m̄mti.

J: Ucap̄i, cam̄charaquin̄nisti?

L: Pasir semanajj chhijchhejj cebad apsuwayi. Wawanacajj wal
wararipjj̄na, jakenacas uqh̄maraquiw nin phuchhapjj̄na wali
arnakasisa --Kollur saram achachila, kollur saram achachila --
sasina.⁴

J: Jisay, nayas ucl̄rojj wal llawuista. Uqh̄majj nayaw yanapapjj̄ma.
Sapaquiw nayajj inciensomp phuchhasta.⁵ Jakenac munapjjchi
ucqhajja, nayajj yanapt'apjj̄mawa. Cunapachataquirac munapjjesti?

L: Kharayp'utaquiw munapjje, cunanaca alapjjeristjja?

J: Liamp'u, kawra sullu, wanc'u kallunaca, coca, color papela,
alcohola, color t'awra, take ucanaca.⁶

L: Waliquiw tata, nayaw take ucanac al̄h, arumanthpachaw Chuquiag
sararaq̄t.

J: Waliquiw uqh̄majj tata Lucasa.

L: Kawkha yanapirs mun̄tajj tata?

J: Quimsakallkon mun̄ tata, paninejj kotaruw phuchhir apani,
paninisti jach'a kolluru, paninejj pamparu, paninisti alayaru.⁷

L: Uqh̄majj nayaw achic̄h kharayp'utac tata. Waliquiw tata, jichhajj
sar̄h.

J: Waliquiw tata, jiquisiñcamay tata.

LESSON XXXVII- Dialogue

NOTES

- 1 chhijchhi 'hailstorm'
jarq'aña 'to intercept, impede'
chhijchhi jarq'iri 'one who is in charge of intercepting or preventing hailstorms'
 - 2 apsuyaña 'carry off' (in this context, 'to ruin')
 - 3 wact'aña 'to fall to one's lot'
 - 4 nina 'fire'
phuchhaña (also phichhaña) 'to burn piles of dead grass, etc.'
achachila 'evil spirit' (cf. achila, achachila 'grandfather')
 - 5 incienso (incinso) 'incense'; cf. Spanish incienso.
 - 6 llamp'u 'uncooked llama fat'
kawra sullu 'llama fetus' (cf. sullca 'younger; a minor')
coca (cuca) 'coca'
- color (culur) papella 'colored paper' (Spanish loan words combined according to an Aymara pattern.) Cf. Spanish construction papel de color.
- color (culur) t'awra 'dyed wool.' Cf. Spanish construction lana de color.
- 7 alaya a short form for 'north'; also means 'above, over'
 The terms for direction are as follows:
 'East' inti-jalsu (lit. 'sunrise'); also jalsu (from jalsuña 'to go running.')
 - 'West' inti-jalanta (lit. 'sunset'); also jalanta (from jalaña 'to run')
 - 'South' aynach-inti (lit. 'below' + 'sun'); also aynacha
 - 'North' alay tok'e (lit. 'above' + 'direction')

LESSON XXXVIII - Quimsa tunc quimsa hallkonir leccionaVocabulary - Arunaca

ajjsariri	tímido	shy (person)
alcataña (ru)	depositar confianza en algo	to place confidence in something or someone
amuyt'ayaña (ru)	dar consejos, orientar	to advise
asqui lur'wi	obra buena	good piece of work
casoña (ru)	estar prudente	to be prudent
jach'a jach' tucuña	enorgullecerse	to become proud
jach'a big tucuna to finish, to become		
jan casosir	imprudente	imprudent
llaphi	dócil	docile
pantjayaña (ru)	hacer equivocar	to cause one to make a mistake
pantjata	error	mistake
take chuyma	de buena voluntad	of good will
yäkaña (ru)	respetar	to respect

Grammar - Suma parlanataqui

- I. Future dubitative with pronominal objects; endings are attached to the verb stem:

'I'	to	'you'	- <u>chima</u>
		'him'	- <u>ch'i</u> (= 1st sing. future dubitative)
		'you' (pl.)	-(Vpji)- <u>ch'ima</u> (V = infinitive stem vowel)
		'them'	- <u>ch'i</u> (= 1st sing. future dubitative)
'you'	to	'me'	- <u>chit'ita</u>
		'him'	- <u>ch'i'ta</u> (= 2nd sing. future dubitative)
		'us' (pl.)	-(Vpji)- <u>chit'ita</u>
		'them'	- <u>ch'i'ta</u> (= 2nd sing. future dubitative)
'he'	to	'me'	- <u>chitani</u>
		'you'	- <u>ch'i'tpa</u>

LESSON XXXVIII - Grammar

	'him'	- <u>chini</u> (= 3rd sing. future dubitative)
	'us' (dual)	- <u>stani</u>
	'us' (dual pl.)	-(<u>Vpjj</u>)- <u>stani</u>
	'us' (pl.)	-(<u>Vpjj</u>)- <u>chitani</u>
	'you' (pl.)	-(<u>Vpjj</u>)- <u>ch'itpa</u>
	'them'	-(<u>Vpjj</u>)- <u>chini</u> (= 3rd plural future dubitative)
'we' (dual) to	'him'	- <u>chin'ani</u> (= 1st dual future dubitative)
	'them'	-(<u>Vpjj</u>)*- <u>chin'ani</u> (= 1st dual (pl.) future dubitative)
'we' (dual pl.) to	'him'	-(<u>Vpjj</u>)- <u>chin'ani</u> (= 1st dual plural future dubitative)
	'them'	-(<u>Vpjj</u>)- <u>chin'ani</u> (= 1st dual plural future dubitative)
'we' (pl.) to	'you'	-(<u>Vpjj</u>)- <u>ch'ima</u>
	'him'	-(<u>Vpjj</u>)- <u>ch'</u> (= 1st plural future dubitative)
	'you' (pl.)	-(<u>Vpjj</u>)- <u>ch'ima</u>
	'them'	-(<u>Vpjj</u>)- <u>ch'</u> (= 1st plural future dubitative)
'you' (pl.) to	'me'	-(<u>Vpjj</u>)- <u>chit'ata</u>
	'him'	-(<u>Vpjj</u>)- <u>ch'ita</u> (= 2nd pl. future dubitative)
	'us' (pl.)	-(<u>Vpjj</u>)- <u>chit'ata</u>
	'them'	-(<u>Vpjj</u>)- <u>ch'ita</u> (= 2nd pl. future dubitative)
'they' to	'me'	-(<u>Vpjj</u>)- <u>chitani</u>
	'you'	-(<u>Vpjj</u>)- <u>ch'itpa</u>
	'him'	-(<u>Vpjj</u>)- <u>chini</u> (= 3rd pl. future dubitative)
	'us' (dual)	-(<u>Vpjj</u>)*- <u>stani</u>
	'us' (dual pl.)	-(<u>Vpjj</u>)- <u>stani</u>
	'us' (pl.)	-(<u>Vpjj</u>)- <u>chitani</u>
	'you' (pl.)	-(<u>Vpjj</u>)- <u>ch'itpa</u>
	'them'	-(<u>Vpjj</u>)- <u>chini</u> (= 3rd plural future dubitative)

LESSON XXXVIII - Grammar

- II. Negative forms require the insertion of the discontinuous infix -c...i with jan: jan ajisarcch'nati. The plural infix in the negative is -Voc- (where V = the infinitive stem vowel): jan ajisarapcch'lati.
- III. Forms with the suffix -iri- may function both as nouns and adjectives:
 e.g. Jupanacajj jan y'akasir jakenacawa. 'They are not respected people.'
Jupanacajj jach'a jach' tucur jakenacapjitawa. 'They are proud people.'
- IV. asqui lur'awi 'good piece of work'
-Vwi (V = infinitive stem vowel) primarily indicates place where the action takes place (cf. Grammar, Lesson XXVI). A second meaning is custom or habit of doing the action:
 e.g. anat'awi 'place to place, habit of playing.'
 Finally, -Vwi, in a few cases, serves to form a passive participle (-ta is far more productive in this capacity):
lur'awi 'done, made'
yatich'wipa 'his education, instruction'

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Nayajj jupar inas jakonucch'.
 E. Nayajj jupar inas jakonucch'.
 M. jupajj nanacar
 E. Jupajj nanacar inas jakonucupjjchitani.
 M. jumajj nanacar
 E. Jumajj nanacar inas jakonucupjjchit'ata.
 M. azot'ipjjchit'ata
 E. Jumajj nanacar inas azot'ipjjchit'ata.
 M. jiwasanacajj jupanacar
 E. Jiwasanacajj jupanacar inas azot'ipjjchit'ani.
 M. nayajj jumanacar
 E. Nayajj jumanacar inas azot'ipjjch'ama.
 M. jupajj jumanacar

LESSON XXXVIII - Substitution Drill

- E. Jupajj jumanacar inas azot'ipjjch'itpa.
 M. ajjsarapjjch'itpa
 E. Jupajj jumanacar inas ajjsarapjjch'itpa.
 M. nanacajj jumanacar
 E. Nanacajj jumanacar inas ajjsarapjjch'ima.
 M. jumanacajj nanacar
 E. Jumanacajj nanacar inas ajjsarapjjchit'ita.
 M. jiwasajj jupar
 E. Jiwasajj jupar inas ajjsarchin'ani.
 M. umat arnakchin'ani
 E. Jiwasajj jupar inas umat arnakchin'ani.
 M. jupanacajj nanacar
 E. Jupanacajj nanacar inas umat arnakapjjchitani.
 M. jupajj nayar
 E. Jupajj nayar inas umat arnakchitani.
 M. Nayajj jumar inas khar'urojj jaysch'ima.
 E. Nayajj jumar inas khar'urojj jaysch'ima.
 M. jupajj nanacar
 E. Jupajj nanacar inas khar'urojj jaysapjjchitani.
 M. jupanacajj jumanacar
 E. Jupanacajj jumanacar inas khar'urojj jaysapjjch'itam.
 M. maranj alcatapjjch'itam
 E. Jupanacajj jumanacar inas maranj alcatapjjch'itam.
 M. jiwasanacajj jupanacar
 E. Jiwasanacajj jupanacar inas maranj alcatapjjchin'ani.
 M. nayajj jumanacar
 E. Nayajj jumanacar inas maranj alcatapjjch'ima.
 M. jupajj jumanacar
 E. Jupajj jumanacar maranj inas alcatapjjch'itpa.
 M. escuelanj inas y'kapjjch'itpa
 E. Jupajj jumanacar escuelanj inas y'kapjjch'itpa.
 M. nanacajj jumanacar
 E. Nanacajj jumanacar escuelanj inas y'kapjjch'ima.

LESSON XXXVIII - Substitution Drill

- M. jumanacajj nanacar
 E. Jumanacajj nanacar escuelanj inas yäkapjjchitäta.
 M. jiwasajj jupar
 E. Jiwasajj jupar escuelanj inas yäkchiñäni.
 M. ñic'ut mururchiñäni
 E. Jiwasajj jupar escuelanj inas ñic'ut mururchiñäni.
 M. jupanacajj nanacar kharayp'ojj
 E. Jupanacajj nanacar kharayp'ojj inas escuelanj ñic'ut mururapjj-chitani.
 M. jupajj nayar
 E. Jupajj nayar kharayp'ojj inas escuelanj nic'ut mururchitani.
 M. Nayajj jupar inas jan yanapcch'iti.
 E. Nayajj jupar inas jan yanapcch'iti.
 M. jupajj nanacar
 E. Jupajj nanacar inas jan yanapapcchitaniti.
 M. jumajj nanacar
 E. Jumajj nanacar inas jan yanapapcchitätati.
 M. cuchill mayt'apcchitätati
 E. Jumajj nanacar inas jan chuchill mayt'apcchitätati.
 M. jiwasanacajj jupanacar
 E. Jiwasanacajj jupanacar inas jan cuchill mayt'apcchiñäniti.
 M. nayajj jumanacar
 E. Nayajj jumanacar inas jan cuchill mayt'apcch'itati.
 M. jupajj jumanacar
 E. Jupajj jumanacar inas jan cuchill mayt'apcch'itanti.
 M. asc lurapcch'itanti
 E. Jupajj jumanacar inas jan asc lurapcch'itanti.
 M. nanacajj jumaracar
 E. Nanacajj jumanacar inas jan asc lurapcch'itati.
 M. jumanacajj nanacar
 E. Jumanacajj nanacar inas jan asc lurapchitätati.
 M. jiwasajj jupar
 E. Jiwasajj jupar inas jan asc lurcchiñäniti.
 M. take chuym alcatechiñäniti

LESSON XXXVIII - Substitution Drill

- E. Jiwasajj jupar inas jan take chuym alcatcchiññniti.
 M. jupanacajj nanacar
 E. Jupanacajj nanacar inas jan take chuym alcatapcchitanñti.
 M. jupajj nayar
 E. Jupajj nayar inas jan take chuym alcatcchitaniti.
 M. Nayajj jupar inas jan sum amuyt'aycchñti.
 E. Nayajj jupar inas jan sum amuyt'aycchñti.
 M. jupajj nanacar
 E. Jupajj nanacar inas jan sum amuyt'ayapcchitaniti.
 M. jumanacajj nanacar
 E. Jumanacajj nanacar inas jan sum amuyt'ayapcchitñtati.
 M. ch'oke chuym jan arnakapcchitñtati
 E. Jumanacajj nanacar inas ch'oke chuym jan arnakapcchitñtati.
 M. jiwasanacajj jupanacar
 E. Jiwasanacajj jupanacar inas ch'oke chuym jan arnakapcchiññniti.
 M. nayajj jumanacar
 E. Nayajj jumanacar inas ch'oke chuym jan arnakapcchñmati.
 M. jupajj jumanacar
 E. Jupajj jumanacar inas ch'oke chuym jan arnakapcchñtamti.
 M. jan asqui lurñwinacjjat yatiyapcchñtamti
 E. Jupajj jumanacar inas jan asqui lurñwinacjjat yatiyapcchñtamti.
 M. nanacajj jumanacar
 E. Nanacajj jumanacar inas jan asqui lurñwinacjjat yatiyapcchñmati.
 M. jumanacajj nanacar
 E. Jumanacajj nanacar inas jan asqui lurñwinacjjat yatiyapcchitñtati.
 M. jiwasajj jupar
 E. Jiwasajj jupar inas jan asqui lurñwinacjjat yatiycchiññniti.
 M. yap lurañatac achicchinñniti
 E. Jiwasajj jupar inas jan yap lurañatac achicchiññniti.
 M. jupanacajj nanacar
 E. Jupanacajj nanacar inas jan yap lurañatac achicapcchitaniti.
 M. jupajj nayar
 E. Jupajj nayar inas jan yap lurañatac achicchitaniti.

LESSON XXXVIII - Substitution Drill

- M. Kharŭrojj nayajj inas jupar ajjsarchŭ.
 E. Kharŭrojj nayajj inas jupar ajjsarchŭ.
 M. nanacajj jupar
 E. Kharŭrojj nanacajj inas jupar ajjsarapjjchŭ.
 M. jan
 E. Kharŭrojj nanacajj inas jan jupar ajjsarapcchŭti.
 M. jumajj nanacar
 E. Kharŭrojj jumajj nanacar inas jan ajjsarapcchitŭtati.
 M. yanapt'apcchitŭtati
 E. Kharŭrojj jumajj inas nanacar jan yanapt'apcchitŭtati.
 M. jurpŭrojj jiwasanacajj jupanacar
 E. Jurpŭrojj jiwasanacajj jupanacar inas jan yanapt'apcchinŭniti.
 M. yanapt'apjjchinŭni
 E. Jurpŭrojj jiwasanacajj jupanacar inas yanapt'apjjchinŭni.
 M. nayajj jumanacar
 E. Jurpŭrojj nayajj jumanacar inas yanapt'apjjchŭma.
 M. jupajj jumanacar
 E. Jurpŭrojj jupajj jumanacar inas yanapt'apjjchŭtam.
 M. pheska millon kolik inas churapjjchŭtam
 E. Jurpŭrojj jupajj jumanacar inas pheska millon kolik churapjjchŭtam.
 M. maranjj nanacajj jumanacar
 E. Maranjj nanacajj jumanacar inas pheska millon kolik churapjjchŭma.
 M. jan
 E. Maranjj nanacajj jumanacar inas jan pheska millon kolik churapcchŭmati.
 M. jupanacajj nanacar
 E. Maranjj jupanacajj nanacar inas jan pheska millon kolik churapcchi-
 taniti.
 M. jiwajj jupar
 E. Maranjj jiwajj jupar inas jan pheska millon kolik churcchinŭniti.

LESSON XXXVIII

Completion Drill - Arunac phokachañachuraña

Inas nayajj jumar kollk _____.

church'ima

Inas nayajj jupar kollk _____.

church'

Inas nayajj jumanacar kollk _____.

churapjjch'ima

Inas nayajj jupanacar kollk _____.

church'.

mayt'aña

Inas jumajj nayar kollk _____.

mayt'chit'ita

Inas jumajj jupar kollk _____.

mayt'ch'ita

Inas jumajj nanacar kollk _____.

mayt'apjjchit'ita

Inas jumajj jupanacar kollk _____.

mayt'ch'ita

yanapaña

Jupajj inas nayar yap lurañ _____.

yanapchitani

Jupajj inas jumar yap lurañ _____.

yanapch'itpa

Jupajj inas jupar yap lurañ _____.

yanapchini

Jupajj inas jiwasar yap lurañ _____.

yanapstani

Jupajj inas jiwasanacar yap lurañ _____.

yanapapjjstani

Jupajj inas nanacar yap lurañ _____.

yanapapjjchitani

Jupajj inas jumanacar yap lurañ _____.

yanapapjjch'itpa

Jupajj inas jupanacar yap lurañ _____.

yanapapjjchini.

ircataña

Jiwasajj inas jupar juchapat _____.

ircatchiñ'ani

Jiwasajj inas jupanacar juchapat _____.

ircatchiñ'ani/ircatap-
jjchiñ'ani

Jiwasanacajj inas jupar juchapat _____.

ircatapjjchiñ'ani

Jiwasanacajj inas jupanacar juchapat _____.

ircatapjjchiñ'ani

jaysaña

Nanacajj inas jumar _____.

jaysapjjch'ima

Nanacajj inas jupar _____.

jaysapjjch'

Nanacajj inas jumanacar _____.

jaysapjjch'ima

Nanacajj inas jupanacar _____.

jaysapjjch'

LESSON XXXVIII - Completion Drill

jakonucuña

Jumanacajj inas nayar _____.

Jumanacajj inas jupar _____.

Jumanacajj inas nanacar _____.

Jumanacajj inas jupanacar _____.

jakonucupjjchit'ita

jakonucupjjch'ita

jakonucupjjchit'ita

jakonucupjjch'ita

azot'iña

Jupanacajj inas nayar _____.

Jupanacajj inas jumar _____.

Jupanacajj inas jupar _____.

Jupanacajj inas jiwasar _____.

Jupanacajj inas jiwasanacar _____.

Jupanacajj inas nanacar _____.

Jupanacajj inas jumanacar _____.

Jupanacajj inas jupanacar _____.

azot'ipjjchitani

azot'ipjjch'itpa

azot'ipjjchini

azot'stani/azot'ipjj-
stani

azot'ipjjstani

azot'ipjjchitani

azot'ipjjch'itpa

azot'ipjjchini

ajjsaraña

Inas nayajj jumar jan _____.

Inas nayajj jupar jan _____.

Inas nayajj jumanacar jan _____.

Inas nayajj jupanacar jan _____.

ajjsarcch'itani

ajjsarcch'iti

ajjsarapcch'itani

ajjsarcch'iti

arnakaña

Inas jumajj nayar jan umat _____.

Inas jumajj jupar jan umat _____.

Inas jumajj nanacar jan umat _____.

Inas jumajj jupanacar jan umat _____.

arnakcchit'itani

arnakcch'itani

arnakapcchit'itani

arnakapcch'itani

jisct'aña

Inas jupajj nayar jan _____.

Inas jupajj jumar jan _____.

Inas jupajj jupar jan _____.

Inas jupajj jiwasar jan _____.

Inas jupajj jiwasanacar jan _____.

Inas jupajj nanacar jan _____.

jisct'cchitaniti

jisct'cch'itpati

jisct'cchinititi

jisct'estaniti

jisct'apcstaniti

jisct'apcchitaniti

LESSON XXXVIII - Completion Drill

Inas jupajj jumanacar jan _____.

jisct'apch'itamti

Inas jupajj jupanacar jan _____.

jisct'chiniti

chuymjaña

Inas jiwasajj jupar jan _____.

chuymjcchinñniti

Inas jiwasajj jupanacar jan _____.

chuymjapcchinñniti/
chuymjcchinñniti

Inas jiwasanacajj jupar jan _____.

chuymjapcchinñniti

Inas jiwasanacajj jupanacar jan _____.

chuymjapcchinñniti

sart'aña

Nanacajj inas jan jumar _____.

sart'apcch'ymati

Nanacajj inas jan jupar _____.

sart'apcch'iti

Nanacajj inas jan jumanacar _____.

sart'apcch'ymati

Nanacajj inas jan jupanacar _____.

sart'apcch'iti

arjjatana

Jumanacajj inas jan nayar _____.

arjjatapcchit'itati

Jumanacajj inas jan jupar _____.

arjjatapcch'itati

Jumanacajj inas jan nanacar _____.

arjjatapcchit'itati

Jumanacajj inas jan jupanacar _____.

arjjatapcch'itati

pantjayana

Jupanacajj inas jan nayar _____.

pantjayapcchitaniti

Jupanacajj inas jan jumar _____.

pantjayapcch'itamti

Jupanacajj inas jan jiwasar _____.

pantjaycstaniti/pant-
jayapcstaniti

Jupanacajj inas jan jiwasanacar _____.

pantjayapcstaniti

Jupanacajj inas jan nanacar _____.

pantjayapcchitaniti

Jupanacajj inas jan jumanacar _____.

pantjayapcch'itamti

Jupanacajj inas jan jupanacar _____.

pantjayapcchiniti

Nayajj inas jupar jan mank' (wajjt'aña),
cunalaycutejj juyraw jan utjquti.

wajjt'cch'iti

Jumajj inas jupar jupar jan mank' (wajjt'aña),
cunalaycutejj juyraw jan utjquti.

wajjt'cch'itati

Jupajj inas nayar jan (arjjatana), cunalaycutejj
jupajj llaphi jakewa.

arjjatcchitaniti

Jiwasajj inas jupar jan (arjjatana), cunalaycutejj
jupajj wali khoruwa.

arjjatcchinñniti

LESSON XXXVIII - Completion Drill

Jiwasanacajj inas jupanacar jan (<u>yākana</u>), cuna- laycutejj jupanacajj jach'a jach' tucur jakenacawa.	yākapcchiññiti
Nanacajj inas jumar jan (<u>yākana</u>), cunalaycutejj jumajj jach'a jach' tucur jakētawa.	yākapcchĩmati
Jumanacajj inas jupar jan (<u>achicana</u>), cunalay- cutejj jupajj jan casosir jakewa.	achicapcchĩtati
Jupanacajj inas nanacar jan (<u>achicana</u>), cunalay- cutejj jupanacajj jan yākasir jakenacawa.	achicapcchitaniti
Nayajj jumar inas (<u>yākana</u>), cunalaycutejj lurñ- wimajj asquiwa.	yākchĩma
Jumajj jupar inas (<u>yākana</u>), cunalaycutejj lurñ- wipajj asquiwa.	yākchĩta
Jiwasajj jupanacar inas (<u>alcataña</u>), cunalaycutejj jupanacan kollkepajj utjiwa.	alcatchiññni
Jiwasanacajj jupar inas (<u>alcataña</u>), cunalaycutejj jupen utapajj jach'awa.	alcatapjjchiññni
Nanacajj jumar inas (<u>pantjayaña</u>), cunalaycutejj nanacajj pisi chuyma jakenacāpjjtwa.	pantjayapjjchĩma
Jumanacajj nayar inas (<u>pantjayaña</u>), cunalaycutejj jumanacajj jach'a jach' tucur jakenacāpjjtawa.	pantjayapjjchitĩta
Jupanacajj jumanacar inas (<u>casoña</u>), cunalaycutejj jupanacajj jan ajjsarir jakenacawa.	casopjjchĩtpa
Kharũrojj inas nayajj jumar kollk (<u>churana</u>).	churchĩma
Kharũrojj inas jumajj nayar kollk (<u>churana</u>).	churchitĩta
Jurpũrojj inas jiwasajj jupanacar usupat (<u>kollana</u>)	kollchiññni
Jurpũrojj inas jupajj nayar usujjat (<u>kollana</u>).	kollchitani
Maranjj inas jiwasanacajj jupanacar (<u>yanapaña</u>).	yanapapjjchiññni
Maranjj inas nanacajj jumanacar (<u>yanapaña</u>).	yanapapjjchĩma
Kharayp'ojj inas jumanacajj nayar (<u>arjjataña</u>).	arjjatapjjchitĩta
Kharayp'ojj inas jupanacajj jumar (<u>arjjataña</u>).	arjjatapjjchĩtpa

Questions and Answers - Jisct'añanacāmpi iyaw sañanacāmpi

- M. Nanacajj inas jumar jakonucupchĩmati?
 E. Jĩsa, jumanacajj inas nayar jakonucupchitĩta.
 M. Inas nayajj jan jupar ajjsarchĩti?
 E. Jĩsa, inas jumajj jupar ajjsarchĩta.

- M. Inas nayajj jupar kollk church'iti?
 E. J'isa, inas jumajj jupar kollk churchit'.
- M. Inas jumajj nayar kollk mayt'chit'itati?
 E. J'isa, inas nayajj jumar kollk mayt'ch'ima.
- M. Jiwasajj inas juchapat ircatchiñ'ñniti?
 E. Jiwasajj inas jupar juchapat ircatchiñ'ñni.
- M. Nanacajj inas jumanacar jaysapjjch'itati?
 E. J'isa, jumanacajj inas nanacar jaysapjjchit'ata.
- M. Inas jupajj jan jiset'cchitaniti?
 E. Inas jupajj jumar jan jiset'cch'itpati.
- M. Inas jupanacajj jan jiset'cch'itpati?
 E. Inas jupanacajj jan nayar jiset'cchitaniti.
- M. Khar'urojj inas nayajj jumar kollk church'itati?
 E. Khar'urojj inas jumajj nayar kollk churchit'ata.
- M. Jurp'urojj inas jupajj nayar usujjat kollchitaniti?
 E. Jurp'urojj inas jupajj jumar usupat kollch'itpa.
- M. Tata Carlos, kollk mayt'itasmati?
 E. Inas mayt'ch'ima.
- M. Tata, jumajj tata Pablor qhaya qhuchinac aljasmati?
 E. Inas aljch', janiraw yatcti.
- M. Tata Pedro, cullacaman asnonacap nayar aljitasmajja?
 E. Inas aljch'ima, ucampis janiw yatcti.
- M. Jupanacajj jupar yap lurañ yanapapjjaspati?
 E. Inas yanapapjjchini.
- M. Tatay, jumamp nayampejj Carlosar juchapat ircatañ'ñniti?
 E. Inas ircatchiñ'ñni.
- M. Mama, jumanacajj nanacar jaysapjjestasmati?
 E. Inas jaysapjjch'ima.
- M. Jupajj tantachaw'ñ jakenacar ajjsaraspati?
 E. Inas ajjsarchini.
- M. Mama Teresa, nayajj jumar jaysirismati?
 E. Inas jan jayscchit'itati.
- M. Jupanacajj nanacar mank' mamajjatac churapjjetaniti?
 E. Inas jan churapcch'itamti.
- M. Jiwasanacajj jupanacar chuymachjapjjan'ñniti?
 E. Inas jan chuymachjapcchiñ'ñniti.
- M. Jumanacajj nanacar khar'urojj umat arnakapjjetatati?
 E. Inas jan arnakjjch'imatiti.
- M. Jupanacajj parlañ jiwasanacar pantjasijapjjstaniti?
 E. Inas jan pantjasipcstaniti.

Dialogue - Cuento

MA DOCTORAJJ MA CHHUJCHHU USUN JAKERUW KOLLI¹

Doctr: Tata, cunas ustam? Cunats uqh'ām aykta?²

Usuta: Ay tata, usuw catutu, janiw cunampis kollasiñjam'quiti.³

D: Cawqhas ustam, avisit chh', nayajj kollirismawa.

U: Mir' doctora, kollt'asitaya. Wawanacajjas warmejjas wali llaquitaw sarnakapje, kollkes janiraquiw utjapquituti mank'-añanac alasiñataqui.⁴

D: Cunapachats uqhāmātajja?⁵

U: Pasir phajjsiw yungas sarta, ucat walja kokenac taypiruw mantta, nayajj wal ajjsarāyāta, ucat mā jamach'iw sustjitu, ucat p'ekejj wal usutu.⁶

D: Thalaytanti?⁷

U: J'is doctora, wal thalayitu, camācharaqu'isti?

D: Ay ucawa, jan llaquisimt tata, waliqūscatawa, kollajj aca usutaquejj utjiwa. Jichhajj jumaw amuyt'asiñamajja, aca utamant kollayasiñ munta, jan ucajj Chuquiaguruch sarañ munasmajja?⁸ Amparam ayasinim chhā, venat llañet'āma.⁹ Cuerpoj ustanti?

U: Takpach cuerpow usut tata, janiw ch'amajj ucjquituti.¹⁰ Jumaqu'iy kollt'asitajj doctora, cuna ovej qharits churjjāmawa.

D: Quinina sutin koll umañamawa, uhamaraquiw sapa mā ur quipat mā inyeccion uchayasiñama, waliquti?¹¹

J: Kawkhas inyeccionanacajj cuesti?

D: Janiw carūquti, ucampis jumatejj waliptañ munstajja, kollanac alasiñamawa.

U: Waliquiw tata. Ovejajjajj pheskaquiwa, nayajj uca ovejanac aljā kollanac alasiñataqui. J'is tata, waliquiwa. Inyeccionataquejj wal ajjsart doctora, janit kollac umirista?¹²

D: Waliptañ munstajja, koll umañamawa, uhamaraqui inyeccion uchayasiñamawa, jan ucanacampejj janiw waliptcasmati.¹³

U: Uqhāmajj uchayasicchējjaya, yanapt'aquitay doctora, koli doctora.¹⁴

D: Jichhajj aca kollac umt'āta, arumanthiw inyeccion uchāma.¹⁵

U: Waliquiw doctora, arumanthejj suyāmawa.

U: Jichhajj aca mā botell quinín koll jaytawayāma, sapa pā hora pasipan pā kol umantāta, jan armasisa, ucatarac armasiscasma.¹⁶

U: Janiw armascāti, nayajj waliptañjjay munstjja.

D: Sarawayjjā tata, arumanthiw jutā.

U: Ay yuspagar doctora, arumenthiw suyām doctora.

LESSON XXXVIII - NOTES

- 1 chhujichhu 'malaria'
- 2 aykoña 'to moan, groan'
- 3 usuw catutu 'the illness has seized me'
- 4 janiw kollasiñjamäquti 'there's nothing with which to cure myself'
- 4 Mirä 'please'
Wawanacajjas warmejjas wali llaquitaw 'my children and my wife are very dejected!
-sa...-sa 'both...and'. The -sa...-sa may also be translated as 'and' (and as such synonymous with -mpi); -sa...-sa differs from -mpi...-mpi in emphasizing the separateness of the units being joined. Cf. the use of -sa to denote a count noun mentioned above.
 Note that the passive participle llaquitaw (like adjectives and nouns) need not agree with its subject in number. (The plural may be formed by either the nominal or verbal pluralizing infix: -ta + naca or -pija + ta: e.g., jutatanacama or jutapijatama 'your arrival'.)
- 5 Cunapachats uqhämätajja? 'Since when have you been like this?'
- 6 walja kokanac taypiruw mantta 'I entered into the midst of many trees'.
taypi 'middle, center'
susuña 'to hover (of a bird)'
- 7 thalayaña 'to shake (out)'; thalaña 'to shake, jolt'
- 8 Chuquiaguruch 'or to La Paz': the interrogative suffix -cha frequently has the meaning of 'or' and may be attached to all parts of speech (with elision of the final vowel), including negative jani (without elision):
 e.g. Yapumajj luratat janicha? 'Are your fields worked or not?'
Cunch munta? '(Or) what do you want?' (= 'Do you want something?')
Muntat janicha? 'Do you want it or not?'
 The expression 'or...or' is rendered in Aymara by repetition of -cha:
 e.g. Umcha vincha muntajja? 'Do you want water or wine?'
- 9 aytaña 'to raise'
vena (wina) 'vein'; cf. Spanish vena.
- 10 ch'ama 'strength'
- 11 quinina 'quinine'; cf. Spanish quinina.
sutin koll 'the medicine's name'
quipat 'in turn': from quiptaña 'to (re)turn'
inyecciona (inticasiona) 'injection'; cf. Spanish inyección.
uchayaña 'to have taken': from uchaña 'to put'.
- 12 Inyeccionataquejj wal ajjsart 'I'm very scared of injections'.
 The use of -taqui with the verb ajjsaña seems to be equivalent to the use of the suffix -ru (the latter may be modeled on Spanish tengo miedo a).
- 13 waliptaña 'to get better'. The verbal suffix -pt- may be attached to nouns and adjectives to form a verb stem with the meaning 'to become...':
 e.g. llamp'u 'smooth, soft, mild' / llamp'uptaña 'to become soft'
uma 'water' / umaptaña 'to become water(y)'
mojjsa 'sweet, savoury' / mojjsaptaña 'to become sweet'

LESSON XXXVIII - NOTES

- 14 koli 'please'
- 15 umt'ŭta 'you will drink': =t'a- implies an action circumscribed in time or space.
- 16 botella (putilla) 'bottle'; cf. Spanish botella.
pasipan: on verbs with the suffix -ipana, cf. grammar, lesson XXVI.
ucatarac armasiscasma 'take care lest you forget'.

LESSON XXXIX - Quimsa tunc llŭtuncanir leccionaVocabulary - Arunaca

ala	precio; compra	price; purchase
ala pata	mercado pequeño	small market
anaquipaña	llevar rebaño de un lado a otro	to move the herd from one place to another
aynokaña	poner (objetos largos)	to put down (large objects)
colerasiña (culirasiña) enojarse (Spanish cólera 'anger')		to get mad
chicachasiña	unirse	to join
chulluchaña	remojar	to wet, soak
eknokaña	poner (objetos flexibles)	to put down (soft objects)
ichjjŭsiña (also ichuña)	tener en los brazos	to cradle
jakoquipaña	cambiar de lado	to turn over
janiraqui	tampoco	nor, neither
jaríña	levar	to pick up
jathjaña	pesar	to weigh
jiwarayaña	matar a muchos	to kill a great deal; one by one
junt'uchasiña (t'ru)	calentarse	to warm oneself
juri	mojado	wet
jurichasiña	mojarse	to get wet
jurpärmanthi	ayer por la mañana	yesterday morning

LESSON XXXIX - Vocabulary

kora	hierba	grass
liwinucuña (liwiña 'to fling')	hacer caer	to cause to fall
maysajjata	al revés	the other way around
sutiyaña	dar nombre, bautizar	to name, baptize
tiempo (timpu)	tiempo	time
tumpt'aña	hecharse de menos	to miss
thaquichaña	hacer camino	to build a road
tharuña	aporcar	to weed and turn over the soil
t'uruña	comer tostado; roer	to eat toasted beans; to gnaw, chew
ucatarac, ucatraqui	cuidado	be careful, take care
uñachayaña	mostrar	to show
uñaquipaña	mirar a ambos lados	to look to both sides
uñstaña	aparecer	to appear
wañachasiña	secarse	to dry oneself, off
wañsuña	secar	to dry
waranucuña (cf. wayanucuña (ru), lesson XXXVII)	echar	to throw out

Grammar - Suma parlanataqui

I. Permissive mood: to express the notion 'then, I'll____' or 'let me____ then', permissive endings are attached to the verb stem for the 2nd and 3rd persons, followed by the compound suffix -saya; the 1st person singular, dual, dual plural and plural are identical to the future tense forms, plus -saya:

1	<u>sarajsaya</u>	<u>saraññisaya</u>	<u>sarapijaññisaya</u>
			<u>sarapijajsaya</u>
2	<u>saramsaya</u>		<u>sarapijamsaya</u>
3	<u>sarpasaya</u>		<u>sarapijipasaya</u>

LESSON XXXIX -- Grammar

Endings: (=future) (=future) (=future)
(=future)

-am-

-am-

-pa-

-pa-

e.g. Nayaji sarasaya 'I'll go then; let me go then'.

Jutir maraji nayaji uca yapu tayp thaquichasaya

'Next year let me build a road across that field'

Aca k'añunac nayaji waranucasaya 'Let me throw out the
garbage'

Nayaji aca arad aca chekar aynokasaya 'Let me leave this
plow here'

II. Ucatarac 'be careful' is followed by the optative mood, which expresses a wish. The optative is formed from the infinitive stem plus -c-, followed by personal endings. (Ebbing and Rudimentos list alternative forms for the optative.) The optative is very similar to the potential/conditional present which is given alongside for comparison.
(positive)
Note the identity of the dual plural/forms. Cf. also discussion of the potential/conditional present and the optative after anchaquit in lesson XXVIII.

Positive optative

- | | | | | |
|---|---------------------|-----------------|-------------------|-------------------------|
| 1 | <u>saraquirista</u> | <u>saracsna</u> | <u>sarapijsna</u> | <u>sarapijaquirista</u> |
| 2 | <u>saraqisma</u> | | | <u>sarapijaquisma</u> |
| 3 | <u>saraqispa</u> | | | <u>sarapijaquispa</u> |

Positive potential/conditional present

- | | | | | |
|---|------------------|---------------|-------------------|----------------------|
| 1 | <u>sarirista</u> | <u>sarsna</u> | <u>sarapijsna</u> | <u>sarapijerista</u> |
| 2 | <u>sarasma</u> | | | <u>sarapijasma</u> |
| 3 | <u>saraspa</u> | | | <u>sarapijaspa</u> |

In the negative optative, -c- is removed from the verb and attached either to jani- (to form janic) or to the adverb which introduces the optative clause: ucatarac jan...; -ti is attached to the verb endings.

Negative optative

- | | | | |
|---|-------------------|-----------------|-----------------------|
| 1 | <u>sariristti</u> | <u>sarsnati</u> | <u>sarapjjsnati</u> |
| | | | <u>sarapjjeristfi</u> |
| 2 | <u>sarismati</u> | | <u>sarapjjasmati</u> |
| 3 | <u>sarispati</u> | | <u>sarapjjaspati</u> |

Negative potential/ conditional present

- | | | | |
|---|---------------------|------------------|-----------------------|
| 1 | <u>sarquíristti</u> | <u>sarcsnati</u> | <u>sarapcsnati</u> |
| | | | <u>sarapquiristti</u> |
| 2 | <u>sarcasmati</u> | | <u>sarapcasmati</u> |
| 3 | <u>sarcaspati</u> | | <u>sarapcaspati</u> |

e.g. Ucatarac alaji jan utjascaspati 'Be careful that there
isn't any on sale'

III. -quipan (-qui + pan) 'having ____' is attached to verb stems
to form a present active participle:

e.g. Nayaji tiemp utiquipan mñ rat waw ichijñsñsaya 'Having a
moment's time, let me cradle the child in my arms'

IV. Word derivation.

(a) Nouns and adjectives may be used as verbs through the addition
of the suffix -chaña (cf. also lesson XXIX):

thaqui 'road' / thaquichaña 'to build a road'

junt'u 'hot' / junt'uchaña 'to make hot, warm'

juri 'wet' / jurichaña 'to wet'

waña 'dry' / wañachaña 'to dry (off)'

The reflexive infix precedes the infinitive ending:

junt'uchasiña 'to get warm'

jurichasiña 'to get wet'

wañachasiña 'to get dry'

(b) The verbal infix -yicu- before the infinitive ending indicates
completion of the action, often with the notion of disengagement
from the action:

waraña 'to throw' / waranucuña 'to throw out'

liwiña 'to fall' / liwinucuña 'to cause to fall (and leave)'

antutaña 'to let loose, unfasten' / antutnucuña 'to let free
(and leave) '*

*(In verb stems with more than two syllables, the infinitive stem
vowel is elided.)

- (c) The verbal infix -jiłsi- inserted after the verb stem emphasizes the prolongation of the action:

ichuña 'to carry in one's arms' / ichjiłsiña 'to cradle in one's arms (for a while)'

- (d) The verbal infix -ra- following the infinitive stem connotes distribution of the action: 'to ____ one by one, all over'; -ra- precedes other suffixes:

jiwana 'to die' / jiwayaña 'to kill' / jiwarayaña 'to kill one by one, all over'

mistuña 'to leave' / misturaña 'to leave one by one'

ñusaña 'to rot' / ñusaraña 'to rot throughout'

- (e) The compound infix -quipa- preceding the infinitive ending implies that the action is carried out from two sides, or in two directions:

uñjaña 'to look' / uñaquipaña 'to look to both sides'

tharuña 'to weed' / tharuquipaña 'to turn over the soil'

jakoña 'to throw, hurl' / jakoquipaña 'to turn over'

The infix may also denote action through or along:

jalaña 'to run' / jalaquipaña 'to walk along, pass by'

thokoña 'to dance' / thokoquipaña 'to jump on top of something'

avisaña 'to advise' / avisquipaña 'to advise from one to the other'

*(In verb stems with more than two syllables, the infinitive stem vowel is elided.)

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayajj arumenthejj yap lurłsaya.

E. Nayajj arumanthejj yap lurłsaya.

M. jupajj

E. Jupajj arumanthejj yap lurpasaya.

M. nanacajj

E. Nanacajj arumanthejj yap lurapjjłsaya.

M. Pablon utap uñachayapjjłsaya.

E. Nanacajj arumanthejj Pablon utap uñachayapjjłsaya.

M. jumanacajj kharayp'ojj

E. Jumanacajj kharayp'ojj Pablon utap uñachayapjjamsaya.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj kharayp'ojj Pablon utap uñachayapjjpasaya.

M. ch'uñ chulluchapjjpasaya

E. Jupanacajj kharayp'ojj ch'uñ chulluchapjjpasaya.

M. jiwasajj jutir semanajj

E. Jiwasajj jutir semanajj ch'uñ chulluchaññisaya.

M. jupajj

E. Jupajj jutir semanajj ch'uñ chulluchpasaya.

M. Marian wawap sutiypasaya

E. Jupajj jutir semanajj Marian wawap sutiypasaya.

M. nanacajj maranj

E. Nanacajj maranj Marian wawap sutiypajjñsaya.

M. jiwasanajj

E. Jiwasanacajj maranj Marian wawap sutiypajjñsaya.

M. ninar junt'uchasipjjaññisaya

E. Jiwasanacajj maranj ninar junt'uchasipjjaññisaya.

M. nayajj

E. Nayajj maranj ninar junt'uchasñsaya.

M. Nayajj kharürojj wallpanac aljñsaya, ucatacac alajj jan utjascaspati.

E. Nayajj kharürojj wallpanac aljñsaya, ucatacac alajj jan utjascaspati.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj kharürojj wallpanac aljapjjamsaya, ucatacac alajj jan
utjascaspati.

M. jupanacajj jan wal aljasipcaspati

E. Jupanacajj kharürojj wallpanac aljapjjpasaya, ucatacac jan wal
aljasipcaspati.

M. arumanthejj yap tharupjjpasaya

E. Jupanacajj arumanthejj yap tharupjjpasaya, ucatarac jan wal
tharusipcaspatti.

M. jumajj

E. Jumajj arumanthejj yap tharumsaya, ucatarac jan wal tharuscasmati.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj arumanthejj yap tharunñnisaya, ucatarac jan wal tharuscsnati.

M. uca jach'a uy liwinucunñnisaya

E. Jiwasajj uca jach'a uy liwinucunñnisaya, ucatarac jan wal
liwinucusesnati.

M. nanacajj kharayp'ojj

E. Nanacajj kharayp'ojj uca jach'a uy liwinucupjjñsaya, ucatarac jan wal
liwinucusipquiristti.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj kharayp'ojj uca jach'a uy liwinucupjjamsaya, ucatarac jan
wal liwinucusipcasmati.

M. nayajj

E. Nayajj kharayp'ojj uca jach'a uy liwinucñsaya, ucatarac jan wal
liwinucusquiristti.

M. khoru anunac jiwarayñsaya

E. Nayajj kharayp'ojj khoru anunac jiwarayñsaya, ucatarac jan wal
jiwarayasquiristti.

M. jumajj jutir domingojj

E. Jumajj jutir domingojj khoru anunac jiwarayamsaya, ucatarac jan wal
jiwarayascasmati.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj jutir domingojj khoru anunac jiwarayapjjaññnisaya,
ucatarac jan wal jiwarayasipcsnati.

M. Aca k'añunac nayajj waranucłsaya, inħscaractsħ.

E. Aca k'añunac nayajj waranucłsaya, inaħscaractsħ.

M. jupajj

E. Aca k'añuna jupajj waranucpasaya, inħscaraquisħ.

M. jumanacajj

E. Aca k'añunac jumanacajj waranucupjjamsaya, inħsipcaractasħ.

M. uca juri isinac maysħjjat jakoquipapjjamsaya

E. Uca juri isinac maysħjjat jakoquipapjjamsaya, inħsipcaractasħ.

M. jupanacajj

E. Uca juri isinac maysħjjat jupanacajj jakoquipapjjpasaya,
inħsipcaraquisħ.

M. nanacajj

E. Uca juri isinac nanacajj maysħjjat jakoquipapjjħsaya, inħsipcaractsħ.

M. janiraquis cuna lurañas utjquitejjħ

E. Uca juri isinac nanacajj maysħjjat jakoquipapjjħsaya, janiraquis
cuna lurañas utjquitejjħ.

M. qhaya waña koranac pichanucupjjħsaya

E. Qhaya waña koranac pichanucupjjħsaya, janiraquis cuna lurañas
utjquitejjħ.

M. jumajj

E. Qhaya waña koranac jumajj pichanucumsaya, janiraquis cuna lurañas
utjquitejjħ.

M. nayajj

E. Qhaya waña koranac nayajj pichanucłsaya, janiraquis cuna lurañas
utjquitejjħ.

M. janiraquis jumajj lurañ munctatejjħ

E. Qhaya waña koranac nayajj pichanucłsaya, janiraquis jumajj lurañ
munctatejjħ.

M. aca merk'e utanac liwinucłsaya

E. Aca merk'e utanac liwinucłsaya, janiraquis jumajj lurañ munctatejjħ.

M. jivasajj

E. Aca merk'e utanac liwinucunñisaya, janiraquis jumajj lurañ munctatejj.

M. jupajj arumanthejj cullacap lant is t'ajjspasaya.

E. Jupajj arumanthejj cullacap lant is t'ajjspasaya.

M. jumajj

E. Jumajj arumanthejj cullacam lant is t'ajjsimsaya.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj arumanthejj cullacap lant is t'ajjsipjjpasaya.

M. vaca aych lant ques alasipjjpasaya

E. Jupanacajj arumanthejj vaca aych lant ques alasipjjpasaya.

M. nanacajj kharlrojj

E. Nanacajj kharlrojj vaca aych lant ques alasipjjasaya.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj kharlrojj vaca aych lant ques alasipjjamsaya.

M. Chuquiag sarañ lant suma mank'anac mank'apjjamsaya

E. Jumanacajj kharlrojj Chuquiag sarañ lant suma mank'anac mank'apjjamsaya.

M. jivasajj jutir domingojj

E. Jivasajj jutir domingojj Chuquiag sarañ lant suma mank'anac mank'anñisaya.

M. nayajj

E. Nayajj jutir domingojj Chuquiag sarañ lant suma mank'anac mank'asaya.

M. wawa sutiyañ lant ñic'ut murlsaya

E. Nayajj jutir domingojj waw sutiyañ lant ñic'ut murlsaya.

M. jupajj

E. Jupajj jutir domingojj waw sutiyañ lant ñic'ut murpasaya.

M. jiwasanacajj

LESSON XXXIX - Substitution Drill

E. Jiwasanacajj jutir domingojj waw sutiyan lant ñic'ut murupjjaññisaya.

M. ch'oke lant apill satapjjaññisaya

E. Jiwasanacajj jutir domingojj ch'oke lant apill satapjjaññisaya.

M. nanacajj kharayp'ojj

E. Nanacajj kharayp'ojj ch'oke lant apill satapjjñsaya.

Completion Drill - Arunac phokachana

I. Insert the correct form of saraña

e.g. Nayajj Josean utap _____.	sarñsaya
Jumajj Josean utap _____.	saramsaya
Jupajj cullacapan yapup _____.	sarpasaya
Jiwasajj tatasan utap _____.	saraññisaya
Jiwasanacajj Marian utap _____.	sarapjjaññisaya
Nanacajj Chuquiag _____.	sarapjjñsaya
Jumanacajj Susanan marcap _____.	sarapjjamsaya
Jupanacajj Rositan estanciap _____.	sarapjjpasaya
Nayajj arumanthejj tiojjarojj (<u>uñstana</u>) _____.	uñstñsaya
Jumajj arumanthejj tiomarojj (<u>uñstana</u>) _____.	uñstamsaya
Jupajj kharayp'ojj Pedrojj Marian utap (<u>uñachayaña</u>) _____.	uñachaypasaya
Jiwasajj kharayp'ojj Pedrorojj Marian utap (<u>uñachayaña</u>) _____.	uñachayaññisaya
Jiwasanacajj jutir semanajj ch'uñ (<u>chulluchaña</u>) _____.	chulluchapjjaññisaya
Nanacajj jutir semanajj ch'uñ (<u>chulluchaña</u>) _____.	chulluchapjjñsaya
Jumanacajj jurpurojj waw (<u>sutiyaña</u>) _____.	sutiyapjjamsaya
Jupanacajj jurpurojj waw (<u>sutiyaña</u>) _____.	sutiyapjjpasaya

LESSON XXXIX - Completion Drill

Jutir marajj nayajj uca yapu tayp (<u>thaquichaña</u>).	thaquichāsaya
Jutir marajj jumajj uca yapu tayp (<u>thaquichana</u>).	thaquichamsaya
Arumanthejj jupajj ninamp junt'u um (<u>junt'uchasiña</u>)	junt'uchaspasaya
Arumanthejj jivasajj ninamp junt'u um (<u>junt'uchasiña</u>).	junt'uchasiññisaya
Kharūrojj jiwasanacajj isinac (<u>wañachasiña</u>).	wañachasiññjanñisaya
Kharūrojj nanacajj juri isinac (<u>wañachasiña</u>).	wanachasiññāsaya
Maranj jumanacajj kamirinacamp (<u>chicachasiña</u>).	chicachasiññamsaya
Maranj jupanacajj kamirinacamp (<u>chicachasiña</u>).	chicachasiññapasaya

II. Insert the proper permissive and optative forms:

e.g. Nayajj chawll (aljāsaya), ucatarec alajj jan (utjascaspati).

Jumajj chawll (<u>aljaña</u>), ucatarec alajj jan (<u>utjaña</u>).	aljamsaya utjascaspati
Jupajj marc (<u>saraña</u>), ucatarec umamp (<u>jurichasiña</u>).	sarpasaya jurichasiscaspa
Jiwasajj marc (<u>saraña</u>), ucatarec Mariajj (<u>wawachasiña</u>).	saranñisaya wawachasiscaspa
Jiwasanacajj waw (<u>sutiyaña</u>), ucatarec Susanajj (<u>colerasiña</u>).	sutiyapññjanñisaya colerasiscaspa
Nanacajj waw (<u>sutiyaña</u>), ucatarec sutejj jan (<u>waliscaña</u>).	sutiyapññāsaya waliscaspati
Jumanacajj waw (<u>jariña</u>), ucatarec (<u>jachaña</u>).	jaripññamsaya jachascaspa
Jupanacajj pankar (<u>ayruña</u>), ucatarec (<u>wañsuña</u>).	ayrupññapasaya wañsuscaspa

III. e.g. Aca k'añunac nayajj (waranucāsaya), inñscaractsañ.

Aca k'añunac jumajj (<u>waranucuña</u>), inñscaractsañ.	waranucumsaya
Uca merk'e isinac jiwasajj (<u>ch'ucuña</u>), inñscar- actansañ.	ch'ucunñisaya
Uca merk'e isinac jupajj (<u>ch'ucuña</u>), inñsca- quisñ.	ch'ucpasaya
Qhuri ch'oke yap jiwasanacajj (<u>tharuña</u>), korajj waliraquisa.	tharupññjanñisaya
Qhuri ch'oke yap nanacajj (<u>tharuña</u>), korajj waliraquisñ.	tharupññāsaya

LESSON XXXIX - Completion Drill

Aca anunac jumanacajj (jiwarayaña), wali khorunacaraqisñ. jiwarayapjjamsaya

Aca anunac jupanacajj (jiwarayaña), wali khorunacaraqisñ. jiwarayapjjpasaya

IV. e.g. Nayajj aca arad aca chekar (aynokñsaya), jathjaraqitusñ.

Jumajj uca arad uca chekar (aynokaña), jathjaractamsñ. aynokamsaya

Jupajj aca isinac aca chekar (eknokaña), karjaraqisñ. eknokpasaya

Jiwasajj aca isinac aca chekar (eknokaña), karjaracstusñ. eknokaññnisaya

Jiwasanacajj aca jach'a uy (liwinucuna), inñsipcaractansñ. liwinucupjjaññnisaya

Nanacajj aca jach'a uy (liwinucuna), inñsipcar-actsñ. liwinucupjjñsaya

Jumanacajj qhaya machak ut (unaquipaña), alasiñ-aracs munapjjtajjñ. uñaquipanipjjamsaya

Jupanacajj qhaya machak ut (unaquipaña), alasiñ-aracs munapjjtajjñ. uñaquipanipjjpasaya

e.g. Nayajj arumanthejj ovejanac qhaya kollu pat (anaquñsaya).

Jumajj arumanthejj ovejanac qhaya kollu pat (anaquina). anaquimsaya

Jupajj kharñrojj jakenacar (avisquipaña). avisquipasaya

Jiwasajj kharñrojj jakenacar (avisquipaña). avisquipaññnisaya

Jiwasanacajj jutir marajj yap (kholliquipaña). kholliquipapjjaññnisaya

Nanacajj jutir marajj yap (kholliquipaña). kholliquipapjjñsaya

Jumanacajj jurpñrmanthejj ch'ok (tharuquipaña). tharuquipapjjamsaya

Jupanacajj jurpñrmanthejj ch'ok (tharuquipaña). tharuquipapjjpasaya

e.g. Nayajj Chuquiag arumanthejj jilajj lant (sarñsaya).

Jumajj Chuquiag arumanthejj jilam lant (saraña). saramsaya

Jupajj jutir semanajj yokap lant yap (luraña). lurpasaya

Jiwasajj jutir semanajj yokas lant yap (luraña). luraññnisaya

Jiwasanacajj kharayp'ojj t'ant'a lant tonk (t'uruña). t'urupjjaññnisaya

LESSON XXXIX - Completion Drill

Nanacajj kharayp'ojj t'ant'a lant tonk (t'uruña). t'urupjjāsaya
 Jumanacajj jurpayp'ojj ch'oke lant apill (sataña). satapjjamsaya
 Jupanacajj jurpayp'ojj ch'oke lant apill (sataña). satapjjapasaya

VI. e.g. Nayajj tiemp utjquipan mārat waw (ichjjāsīsaya.)

Jumajj tiemp utjquipan mā rat waw (<u>ichjjāsina</u>).	ichjjāsimsaya
Jupajj horas purinquipan (<u>mank'aña</u>).	mank'pasaya
Jiwasajj horas purinquipan (<u>mank'aña</u>).	mank'aññisaya
Jiwasanacajj jan wall'quipan tumpt'ir (<u>saraña</u>).	sarapjjaññisaya
Nanacajj jan wall'quipan tumpt'ir (<u>saraña</u>).	sarapjjāsaya
Jumanacajj jan usut'quipan Pedror mank' (<u>wajjt'aña</u>).	wajjt'apjjamsaya
Jupanacajj jan usut'quipan Pedror mank' (<u>wajjt'aña</u>).	wajjt'apjjapasaya

Questions and Answers - Jisct'aññanacampi iyan sananacampi

- M. Jumajj Josean utap saramayati?
 E. Waliquiw, nayajj Josean utap sarāsaya.
 M. Jumanacajj Chuquiag sarapjjamsayati?
 E. Waliquiw, nanacajj Chuquiag sarapjjāsaya.
 M. Nayajj arumanthejj tiojjarojj unštāti?
 E. J'isa, jumajj tiomarojj unštamsaya.
 M. Nanacajj jurp'rojj waw sutiyaapjjāti?
 E. Jumanacajj jurp'rojj waw sutiyaapjjamsaya.
 M. Jutir marajj uca yap taypi thaquichatāti?
 E. Jutir marajj uca yap taysi thaquichāsaya.
 M. Jumajj chawll aljatāti?
 E. Waliquiw, nayajj chawll aljāsaya.
 M. Uca merk'e isinac jupajj ch'ucuniti?
 E. Waliquiw, uca merk'e isinac jupajj ch'ucpasaya.
 M. Jumajj arumanthejj ovejanac qhaya kollu pat anaquitāti?
 E. J'isa, nayajj arumanthejj ovejanac qhaya kollu pat anaquīsaya.
 M. Jumajj arumanthejj jilam lant Chuquiag saratāti?

LESSON XXXIX - Questions and Answers

- E. J'isa, nayajj arumanthejj jilajj lant sar'asaya.
 M. Jupajj horas purquipan mank'aniti?
 E. J'isa, jupajj horas purquipan mank'pasaya.
 M. Tata Marcos, jumajj Chuquiag maestro thaker sarasmati?
 E. Sarasaya .
 M. Tata Lucas, jumajj qhaya mank'anac mank'antasmati?
 E. Jan qhitis mank'añ muncch, ucqhajj mank'asaya.
 M. Tata Juan, warmimajj walja mank' fiestatac phayaspati?
 E. Cunrac luranejja, phaypasaya.
 M. Jumanacajj arumanthejj Rositan wawapar sutiya-pjjasmati?
 E. Camachapjjaraqu'ejja, sutiya-pjj'asaya.
 M. Tata Marcos, uca arad uca chekar aynokasmati?
 E. Aynok'asaya, jathiraquis'ñ.
 M. Jiwasanacajj uca jach'a uyunac yapuchañatac liwinucupjsnati?
 E. Liwinucupjjan'ñisaya, janiraquis cuns lurctantejja.
 M. Tata, jiwasajj marc sarsnacha?
 E. Sarañ'ñisaya, ucatarac mamam Mariajj wawachasiscaspa.
 M. Mama, jumajj uca isinac aca mesa patar eknokasmacha?
 E. Eknok'asaya, waljaraquis'ñ.
 M. Tata Juan, tiemp utjquipan jumajj wawanac uñjasmacha?
 E. Uñj'asaya, ucatarac jachasipcaspa.
 M. Jumanacajj kharayp'cjj ch'oke lant apill satapjjasmati?
 E. Satapjj'asaya, ucatarac jan wall'ascaspati.
 M. Nanacajj Pedron usut'quipan ucqhajj mank' wajjt'apjjeristti?
 E. Wajjt'apjjamsaya, ucatarac jiwascaspa.

Dialogue - Cuento

The following Aymara folktale "The Duck and the Fox" was recorded by
 Vincente Quispe.

WALLATAMP TIWULAMPI¹

Mñ cutejj wallatamp tiwulampiw jiquisipjjñ, siwa. Wallatajj walja
 suma paru² wawanacanñ, siwa. Tiwulasti wawanacaniraquñ, siwa.
 Ucampis tiwulan wawanacapajj janiw sumanac'p'cñt, siwa. ³

LESSON XXXIX - Dialogue

Tiwulajj, wallatan suma paru wawanacap unjasajj, wallatarojj sänwa:
 --Mama wallata, cunatarac wawanacamast suma paruqu'pjjesti? --sasa. Ucat
 wallatajj tiwulan pisi chuymätap unjasinjja, sänwa.⁴ --Ay mama tiwula,
 janit jumajj yatctajja? Yatim, nayajj mä urojj nin japuchta.⁵ Uca nina
 japuruw wawanacajj allintta, ucatsti sapa "khonct" ucqhaw nayajj --Mä
 kellka --sas muytta.⁶ Uqhämcamac tunc "khonctaricam" muytta. Ucatsti
 mayat mayat nina japut wayurta, wawanacajjasti ucdrut ucsaruw suma
 parunacäjjapje --sasina.⁷

Tiwulajj uca arunac ist'asajj wal muspharäna.⁸ Jupajj wasitat
 wallatarojj jiset'ascaquiwa: --Mama wallata, chekapunit ucajja? --sasa.⁹

Mama wallatasti tiwularojj sänwa: --Mama tiwula, jan pächasinti,
 cunjämtejj nayajj lurct uqhäm lurascaquim, wawanacamasti suma paruqu'p-
 jjaraquiniwa --sasa.¹⁰

Tiwulajj wali lup'isisaw utapar sarjjen, siwa.¹¹ Utar purisinsti
 mäquiw nin japuchcatän, siwa. Ucatsti wawanacaparojj uca nina japuruw
 wararquirpach allintän, siwa.¹² Takpachanir allintjjasinsti, tiwulajj uca
 japu jac'an suyascäna, "khonctir" ist'anataqui, ucatsti wallatan arsuta-
 parjam lurañataquiräqui.¹³

Acatjamatac mayajj "khonctän", siwa.¹⁴ Tiwulasti uc ist'asajj "mä
 kellka" --sasaw muytän, siwa.

Tunc "khonctjjepansti", mama tiwulajj wawanacap nina japut c'uchiquiw
 apsuñ kalltäna,¹⁵ --Jichhajj wawanacajjajj suma paruqu'pjjpachawa
 --sasina. Ucampis janiw uqhämäcänti, wawanacapajj ninamp k'ala naqhan-
 tatäpjjänwa.¹⁶

Mama tiwulajj uc unjasajj wal wararäna, wali colerataräquiw mama
 wallatan utapar jaläna.¹⁷ Mama wallatasti janiw utapancjjänti. Jupajj
 kotaruw jaltjjäna.¹⁸

Tiwulasti uc yatisinjja, kota uncatataw warart'asis jalän, siwa.
 Jupajj wallataruw catjan munäna.¹⁹

Kotalacar purisinsti, tiwulajj wallatarojj kota pampan cuyusquir
 unjän, siwa.²⁰ Ucat tiwulajj wali jach'at arnakasän, siwa:²¹ --Mama

LESSON XXXIX - Dialogue

wallata, may parlt'aññi --sasa. Mama wallatasti janiw tiwularojj ist'añ muncñnti, cunalaycutejj jupajj yatñnwa tiwulan wawanacapar jiwarayatapā.

Tiwulajj juc'amp colerasñna, ucat amuyupanjj sñnwa: --Aca kot umcñwiw wañt'ayñ, ucat wallatarojj catjñ, jisc'a jisc'a pelanokñ --sasina.²²

Tiwulasti wali colerataw um lakhoñ kalltñna.²³ Umasti janiw wañt'-cñnti, tiwulan puracapaquiw phallirjamñjjñna.²⁴ Tiwulajj janiw sartir-jamñcjjñnti, ucat jupajj utap uñcatataw warart'asis jutjjñn, siwa: -- --Sicuyaw junt'itan, ch'aphiw junt'itan --sasa.²⁵

Niya utap jac'an mayac mñ sicuyajj tiwulan puracap junt'ñna.²⁶ Tiwulan puracapasti phalljjñnwa.

Uca pisi chuyma pobre tiwulajj wawanacap jiwarayasinjja, jupajj jiwjjaraqñnwa. Pisi chuymññajj janis wallquetejjñ!²⁷

NOTES

- 1 wallata 'duck'
- 2 paru 'wheat colored'
- 3 sumanacññat 'weren't pretty' (imperfect tense).
- 4 uñjasinjja 'seeing': the participial infix -sina- indicates an action which precedes that of the main verb; the subject of both verbs is the same. The suffix -ija seems to mean 'now, already'; cf. below, #25.
- 5 japucñña 'to burn (robbles, red-hot coals) in the fields'. The underlying noun is japu 'red-hot coal, burnt ash'.
- 6 allincñña 'to bury'
muyñña 'to turn over'
"khepat" 'explosion' (?)
kellñ 'card'
- 7 mayat mayat 'one by one'
wayucñña 'to take out one by one.' On #22, cf. Grammar notes above.
ucñru 'then'
- 8 ist'aña 'to hear'
muspharaña 'to marvel'

LESSON XXXIX - Dialogue - Notes

9. chekapunit 'is it really true?'
10. pāchasina 'to doubt, be of two opinions' (The root is pā 'two')
11. lup'ina 'to think, reflect'
12. wararina 'to shout, cry'; wararquirpach 'who were crying'
13. arsutaparjam 'according to her words (of the duck)';
arsuna 'to speak' -rjama 'according' may also occur in the form
-jama (without -ru-) in which case the preceding vowel is elided:
arsutajama.
14. acatjamata 'all of a sudden'
15. apsuña 'to raise, to take out'. The verbal infix -su-, before the infinitive ending, indicates the action takes place 'upwards, outwards':
e.g. jaiāna 'to run' / jaisuña 'to run up; to set (of the sun)'
apaña 'to carry, take away' / apsuña 'to take out'
16. k'ala 'completely'
naghana 'to scald, burn, be consumed by fire.'
17. warariña 'to cry, shout, bawl'
jalaña 'to run'
18. kota lake'
19. catjaña 'to catch'
20. kotalaca 'lakeshore'
tuyuña 'to swim, float (in air or water)'
21. arnakaña 'to shout; insult'
22. umcāwiw passive participle of umaña 'to drink'
want'ana 'to dry up (something)'
pelanokaña 'to pluck' (cf. Spanish pelar).
23. lakhōña 'to lick'
24. puraca 'stomach'
phallana 'to explode'

LESSON XXXIX - Dialogue - Notes

- 25 sartirjamacjijanti imperfect tense 'could not get up'; -jama- with elision of the preceding vowel with verb stems indicates 'opportunity, ability.' The infix -jja-, following the negative -c-, has the meaning of 'now, already,' implying that the action is about to be performed.

sicuya 'straw'

junt'aña 'to puncture'

ch'ap hi 'thorn'

- 26 mayaqui 'all of a sudden'

- 27 'It's not good to be stupid in this world.'

LESSON XL - Pusi runquir leccionesVocabulary - Arunaca

anchatí	mucho, demasiado; más bien	rather
arnt'asiña	olvidarse	to forget
chiji	desgracia	misfortune
inamaya	en vano	in vain
jan walt'ana	extrañar	to miss
juyphiña	estar frío	to be cold
kenaya	nube	cloud
kheparaña	quedar	to remain, stay
liamayuña	cosechar (papas, ocas); escarbar con instrumento	to reap (potatoes, oca); scrape with an instrument
pasaña	pasar	to endure
psi chuymaña	estar tonto	to be stupid
sapluru	cada día	each day, daily
thayña	estar frío	to be cold
walt'aña	acostumbrarse	to become accustomed to

Grammar - Suma parlanataqui

I. Optative: these forms are discussed and presented in grammar, lesson XXXIX. Cf. also discussion in lesson XXVIII.

Positive optative:

e.g. Kharürojj nayajj marc saraqurista 'I hope to go to town tomorrow'
Jichhürojj nayajj isinac t'ajjsiquirista 'I hope to wash
clothes tomorrow'

Jutir marajj nayajj ut alasiquirista 'Next year I hope to
(be able) to buy a house'

Negative optative; the -c- infix of the positive optative is attached

e.g. Arumanthejj nayajj janic llaquisiristti 'Would that I

not be sad tomorrow'

Kharllojj nayajj janic chawll caturistti 'I hope not to go
fishing tomorrow'

Arumanthejj yap luraquirista, janic jallojj purispati

'I hope to work the field tomorrow; I hope it doesn't rain'

Maranj ut utachaquirista. anchatí tatajjajj munanejja 'This
year I hope to build a house, if my father wants to'

(N.B. anchaquití + optative; anchatí + future!)

When the interrogative suffix -ti is added in positive questions,
the final vowel of the 1st person singular and plural ending is
elided:

e.g. Saraquiristti? 'do I hope to go?'

In negative questions, -ti is attached to jani- and the verb ending
remains intact.

e.g. janit saraquirista? 'don't I hope to go?'

- II. -cha: interrogative suffix which introduces the notion of doubt; it
may be translated as 'or' in some contexts. Cf. notes for the Dialogue,
Lesson XXXVIII.

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Kharllojj nayajj ut utachaquirista.

E. Kharllojj nayajj ut utachaquirista.

M. jumajj

E. Kharllojj jumajj ut utachaquisma.

M. nanacajj

E. Kharllojj nanacajj ut utachapjjaquirista.

M. vac aljapjjaquirista

E. Kharllojj nanacajj vac aljapjjaquirista.

M. maranj jupajj

E. Maranj jupajj vac aljaquispa.

M. jivasanacajj

LESSON XL - Substitution Drill

- E. Jiwasanacajj maranj vac aljapjjacsna.
 M. jupanacajj
 E. Maranj jupanacajj vac aljapjjaquispa.
 M. ch'ok llamayupjjaquispa
 E. Maranj jupanacajj ch'ok llamayupjjaquispa.
 M. jutir phajjsejj jiwasajj
 E. Jutir phajjsejj jiwasajj ch'ok llamayucsna.
 M. nayajj
 E. Jutir phajjsejj nayajj ch'ok llamayuquirista.
 M. jumanacajj
 E. Jutir phajjsejj jumanacajj ch'ok llamayupjjaquisma.
 M. nic'ut mururapjjaquisma
 E. Jutir phajjsejj jumanacajj ñic'ut mururapjjaquisma.
 M. jurp'urojj nanacajj
 E. Jurp'urojj nanacajj ñic'ut mururapjjaquirista.
 M. jupajj
 E. Jurp'urojj jupajj nic'ut mururaquispa.
 M. Arumanthejj nayajj yap luraquirista, janic jallojj purispati.
 E. Arumanthejj nayajj yap luraquirista, janic jallojj purispati.
 M. jumajj
 E. Arumanthejj jumajj yap luraquisma, janic jallojj purispati.
 M. jiwasajj
 E. Arumanthejj jiwasajj yap luracsna, janic jallojj purispati.
 M. janic chhijchhejj jutaspati
 E. Arumanthejj jiwasajj yap luracsna, janic chhijchhejj jutaspati.
 M. khar'urojj nayajj ch'ok llamayuquirista
 E. Khar'urojj nayajj ch'ok llamayuquirista, janic chhijchhejj jutaspati.
 M. nanacajj
 E. Khar'urojj nanacajj ch'ok llamayupjjaquirista, janic chhijchhejj jutaspati.
 M. jumanacajj
 E. Khar'urojj jumanacajj ch'ok llamayupjjaquisma, janic chhijchhejj jutaspati.
 M. janic javrasipjjasmati
 E. Khar'urojj jumanacajj ch'ok llamayupjjaquisma, janic javrasipjjasmati.

LESSON XL - Substitution Drill

- M. jutir sabadojj jumajj
 E. Jutir sabadojj jumajj ch'ok llamayuquisma, janic jayrasismati.
 M. jupajj merk'e isinac ch'ucuquispa
 E. Jutir sabadojj jupajj merk'e isinac ch'ucuquispa, janic jayrasispati.
 M. jiwasajj
 E. Jutir sabadojj jiwasajj merk'e isinac ch'ucucsna, janic jayrossnati.
 M. janic armt'assnati
 E. Jutir sabadojj jiwasajj merk'e isinac ch'ucucsna, janic armt'-
 assnati.
 M. kharayp'ojj jiwasanacajj ch'uñuchapjjacsna
 E. Kharayp'ojj jiwasanacajj ch'uñuchapjjacsna, janic armt'asipjjsnati.
 M. nayajj
 E. Kharayp'ojj nayajj ch'uñuchaquirista, janic armt'asiristti.
 M. Maranj j nayajj janic jachiristti.
 E. Maranj j nayajj janic jachiristti.
 M. nanacajj
 E. Maranj j nanacajj janic jachapjjeristti.
 M. jumanacajj
 E. Maranj j jumanacajj janic jachapjjasmati.
 M. janic pantjasipjjasmati
 E. Maranj j jumanacajj janic pantjasipjjasmati.
 M. kharlurojj jupajj
 E. Kharlurojj jupajj janic pantjasispati.
 M. jiwasajj
 E. Kharlurojj jiwasajj janic pantjassnati.
 M. jupanacajj
 E. Kharlurojj jupanacajj janic pantjasipjjaspati.
 M. janic ch'ok llamayupjjaspati
 E. Kharlurojj jupanacajj janic ch'ok llamayupjjaspati.
 M. nayajj
 E. Kharlurojj nayajj janic ch'ok llamayuristti.
 M. maranj j jumajj
 E. Maranj j jumajj janic ch'ok llamayusmati.
 M. jiwasanacajj

LESSON XL - Substitution Drill

- E. Maranj jiwasanacajj janic ch'ok llamayupjjsnati.
M. ch'ok satapjjsnati
E. Maranj jiwasanacajj janic ch'ok satapjjsnati.
M. jupajj jutir phajjsejj
E. Jutir phajjsejj jupajj janic ch'ok sataspati.
M. jumanacajj
E. Jutir phajjsejj jumanacajj janic ch'ok satapjjasmati.
M. Jutir phajjsejj janic kollk chhakayiristti, waliquipinristwa.
E. Jutir phajjsejj janic kollk chhakayiristti, waliquipinristwa.
M. nanacajj
E. Jutir phajjsejj nanacajj janic kollk chhakayapjjeristti, waliqulpjja-
piniristwa.
M. jumanacajj
E. Jutir phajjsejj jumanacajj janic kollk chhakayapjjasmati, waliqulp-
jjapinismawa.
M. jumajj janic llaquisismati
E. Jutir phajjsejj jumajj janic llaquisismati, waliquipinismawa.
M. cusisitapinismawa
E. Jutir phajjsejj jumajj janic llaquisismati, cusisitapinismawa.
M. maranj
E. Maranj jumajj janic llaquisismati, cusisitapinismawa.
M. jupanacajj
E. Maranj jupanacajj janic llaquisipjjaspati, cusisitapjjapinispawa.
M. sapurus thokcawlpjjapinispawa
E. Maranj jupanacajj janic llaquisipjjaspati, sapurus thokcawlpjja-
pinispawa.
M. janic cuna chijirus puripjjaspati
E. Maranj jupanacajj janic cuna chijirus puripjjaspati, sapurus
thokcawlpjjapinispawa.
M. kharurojj nayajj
E. Kharurojj nayajj janic cuna chijirus puriristti, sapurus thokcawlp-
pinristwa.
M. jiwasanacajj
E. Kharurojj jiwasanacajj janic cuna chijirus puripjjsnati, sapurus
thokcawlpjjapinsnawa.

LESSON XL - Substitution Drill

- M. sapürus c'uchiqlpjjapinsnawa
 E. Kharürojj jiwasanacajj janic cuna chijirus puripjjsnati, sapürus c'uchiqlpjjapinsnawa.
 M. janic jan walt'añanacarojj puripjjsnati
 E. Kharürojj jiwasanacajj janic jan walt'añanacarojj puripjjsnati, sapürus c'uchiqlpjjapinsnawa.

Completion Drill - Arunac phokachaña

Insert the correct form of saraña.

- Kharürojj nayajj marc _____.
 Kharürojj jumajj marc _____.
 Kharürojj jupajj marc _____.
 Kharürojj jiwasajj marc _____.
 Kharürojj jiwasanacajj marc _____.
 Kharürojj nanacajj marc _____.
 Kharürojj jumanacajj marc _____.
 Kharürojj jupanacajj marc _____.

t'ajjsina

- Jichhürojj nayajj isinac _____.
 Jichhürojj jumajj isinac _____.
 Jichhürojj jupajj isinac _____.
 Jichhürojj jiwasajj isinac _____.
 Jichhürojj jiwasanacajj isinac _____.
 Jichhürojj nanacajj isinac _____.
 Jichhürojj jumanacajj isinac _____.
 Jichhürojj jupanacajj isinac _____.

alasiña

- Jutir marajj nayajj ut _____.
 Jutir marajj jumajj ut _____.
 Jutir marajj jupajj ut _____.
 Jutir marajj jiwasajj ut _____.
 Jutir marajj jiwasanacajj ut _____.
 Jutir marajj nanacajj ut _____.

saraquirista
 saraqisma
 saraqispa
 saracsna
 sarapjjcsna
 sarapjjaquirista
 sarapjjaquisma
 sarapjjaquispa

t'ajjsiquirista
 t'ajjsiquisma
 t'ajjsiquispa
 t'ajjsicsna
 t'ajjsipjjacsna
 t'ajjsipjjaquirista
 t'ajjsipjjaquisma
 t'ajjsipjjaquispa

alasiquirista
 alasiquisma
 alasiquispa
 alasicsna
 alasipjjacsna
 alasipjjaquirista

LESSON XL - Completion Drill

Jutir marajj jumanacajj ut _____.

alasipjjaquisma

Jutir marajj jupanacajj ut _____.

alasipjjaquispa

llaquisiña

Arumanthejj nayajj janic _____.

llaquisiristti

Arumanthejj jumajj janic _____.

llaquisismati

Arumanthejj jupajj janic _____.

llaquisispati

Arumanthejj jiwasajj janic _____.

llaquissnati

Arumanthejj jivasanacajj janic _____.

llaquisipjjsnati

Arumanthejj nanacajj janic _____.

llaquisipjjeristti

Arumanthejj jumanacajj janic _____.

llaquisipjjasmati

Arumanthejj jupanacajj janic _____.

llaquisipjjaspati

catuna

Khar'rojj nayajj janic chawll _____.

caturistti

Khar'rojj jumajj janic chawll _____.

catusmazi

Khar'rojj jupajj janic chawll _____.

catuspati

Khar'rojj jiwasajj janic chawll _____.

catconati

Khar'rojj jivasanacajj janic chawll _____.

catupjjsnati

Khar'rojj nanacajj janic chawll _____.

catupjjeristti

Khar'rojj jumanacajj janic chawll _____.

catupjjasmati

Khar'rojj jupanacajj janic chawll _____.

catupjjaspati

Maranjj nayajj janic (jachaña).

jachiristti

Maranjj jumajj janic (jachaña).

jachasmati

Maranjj jupajj janic inamay ch'ok (yapuchaña).

yapuchaspati

Maranjj jiwasajj janic inamay ch'ok (yapuchaña).

yapuchsnati

Jutir semanajj jivasanacajj janic inamay marc
(saraña).

sarapjjsnati

Jutir semanajj nanacajj janic inamay marc
(saraña).

sarapjjeristti

Jutir phajjsejj jumanacajj janic inamay kawr
(awatina).

awatipjjasmati

Jutir phajjsejj jupanacajj janic inamay kawr
(awatina).

awatipjjaspati

LESSON XL - Completion Drill

<u>luraña</u>	
Arumanthejj yap _____, janíc jallojj purispati.	luraquirista
Arumanthejj yap _____, janíc jallojj purispati.	luraquisma
Arumanthejj yap _____, janíc jallojj purispati.	luraquispa
Arumanthejj yap _____, janíc jallojj purispati.	luracsna
Kharllojj tatasatac yap (<u>khollíña</u>), janíc juyphejj utjaspati.	khollipjjacsna
Kharllojj tatajjatac yap (<u>khollíña</u>), janíc juyphejj utjaspati.	khollipjjaquirista
Kharllojj tatamatac ch'ok (<u>sataña</u>), janíc chhijchhejj jutaspati.	satapjjaquisma
Kharllojj amigopatac ch'ok (<u>sataña</u>), janíc chhijchhejj jutaspati.	satapjjaquispa
<u>utachaña</u>	
Maranjj ut _____, anchatí tatajjajj munanejjja.	utachasiquirista
Maranjj ut _____, anchatí tatamajj munanejjja.	utachasiquisma
Maranjj ut _____, anchatí tatasajj munanejjja.	utachasicsna
Kharayp'ojj juyphejj (<u>juyphiña</u>), anchatí ch'uñojj pasanejjja.	juyphiquispa
Kharayp'ojj ch'uñ (<u>ch'uñuchaña</u>), anchatí ch'unojj pasanejjja.	ch'uñuchapjjacsna
Kharayp'ojj cay (<u>cayachaña</u>), anchatí cayajj pasanejjja.	cayachapjjaquirista
Kharayp'ojj cay (<u>cayachaña</u>), anchatí juyphejj juyphinejjja.	cayachapjjaquisma
Kharayp'ojj ch'uñ (<u>ch'uñuchaña</u>), anchatí juyphejj juyphinejjja.	ch'uñuchapjjaquisma
Jichhllojj jallojj (<u>puriña</u>), janíc lupejj (<u>lupiña</u>).	puriquispa lupispati
Jichhllojj lupejj (<u>lupiña</u>), janíc kenayajj (<u>utjana</u>).	lupiquispa utjaspati
Jichhllojj lupejj (<u>lupiña</u>), janíc thayajj (<u>thayaña</u>).	lupiquispa thayaspatti
Kharlllojj ponch (<u>sawuña</u>), janíc jallojj (<u>puriña</u>).	sawucsna purispati

LESSON XL - Completion Drill

Kharürojj marc (<u>sarana</u>), janic jil'ir jakenacajj (<u>colerasina</u>).	sarapjjaquisma colerasipjjaspati
Kharürojj ch'ok (<u>llamayuña</u>), janic thayajj (<u>thayña</u>).	llamayupjjaquispa thayñspati
Maranj aymar (<u>yatekaña</u>), janic pisi (<u>chuymña</u>).	yatekapjjaquirista chuymñpjjjeristti
Maranj Boliviar (<u>saraña</u>), janic (<u>kheparaña</u>).	sarapjjaquisma kheparapjjasmati
Maranj Enriquen marcap (<u>saraña</u>), janic (<u>jayrasina</u>).	sarapjjaquispa jayrasipjjaspati

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

- M. Kharürojj nayajj marc saraquristti?
 E. J'isa, kharürojj jumajj marc saraqurisma.
 M. Jichhürojj nayajj isinac t'ajjsiquiristti?
 E. J'isa, jichhürojj jumajj isinac t'ajjsiquisma.
 M. Jutir marajj nayajj ut alasiquiristti?
 E. J'isa, jumajj jutir marajj ut alasiquisma.
 M. Arumanthejj nayajj llaquisiristti?
 E. Janiwa, arumanthejj jumajj janic llaquisismati.
 M. Arumanthejj nanacajj llaquisipjjjeristti?
 E. Janiwa, jumanacajj arumanthejj janic llaquisipjjasmati.
 M. Kharürojj nayajj janit chawll caturista?
 E. J'isa, kharürojj jumajj janic chawll catusmati.
 M. Maranj nayajj jachiristti?
 E. Janiwa, maranj jumajj janic jachasmati.
 M. Arumanthejj nayajj yap luraquiristti?
 E. J'isa, arumanthejj jumajj yap luraquisma, janic jall purispati.
 M. Maranj nayajj ut utachasiquiristti?
 E. J'isa, maranj ut utachasiquisma, anchat tatamajj munani.
 M. Kharürojj jall purisp ucqhajj jumajj yap lurasmati?
 E. Janic purispati, yap luraquirista.
 M. Jichhürojj nayajj isinac t'ajjsir'istti?

LESSON XL - Questions and Answers

- E. Ucap'i, t'ajjsiquisma.
- M. Jumamp nayampejj jutir marajj utanac alasnati?
- E. Alasicsna, kollkejj utjaquispa.
- M. Tata Andresan mamapajj mas'urojj jiwicha?
- E. J'isa, jupajj janic llaquisispati.
- M. Khar'urojj jiwasanacajj kotan chawll catupjjsnacha?
- E. Ucap'i, janic thayajj thayaspati.
- M. Tata, arumanthejj nanacajj qhaya alay khath sarapjjeristcha?
- E. J'isa, sarapjjasmawa, janic usuntapjjasmati.
- M. Jumanacajj jutir semanajj qhuchinac inamay qharipjjasmati?
- E. Ucap'i, janic inamay qharipjjer'istti.
- M. Mama, phuchamajj cervez umaspacha?
- E. Janic umaspati.
- M. Mama Teresa, nayajj qhaya liq'i vacanac al'icha?
- E. Alaquisma, janic car'ispati.
- M. Tata Mateo, jupanacajj qhuri kalanac utachanatac apanipjjaspacha?
- E. Apanipjjaquispa, janic jayrasipjjaspati.
- M. Mama Cristina, arumanthejj jumanacajj apill cayachapjj'utacha?
- E. J'isa, cayachapjj'quirista.
- M. Mamay, nayajj arumanthejj ch'ok ch'uñuch'icha?
- E. J'isa, ch'uñuchaquisma, janic jallojj purispati.

Dialogue - Cuento

THOKOR TAWAKONACAMPI JAN UÑT'AT WAYNANACAMPI

Nayra pachanacanjj tawakonacamp waynanacampejj arumaw kollu patar thokor sarapjjer'ina.¹ Jupanacajj suma mank'anac apasipjjer'ina, uqhamar-aqui alcohola, coca apasipjjer'ina.

Waynanacamp tawakonacampejj sapa mayniw purapat uñt'asipjj'ina, takpacheniw mank'asipjjer'ina, coc acullipjjer'ina, thokopjjaraquir'ina.²

M' arumasti acatjamatac pani jan uñt'at waynanacajj kollu patar sarapjj'ina, ucanacasti tawakonacampiw thokopjj'ina. Uca arumajj janiw qhitis uca pani waynanacaroyj uñt'añ puedipc'nti, cunalaycutejj jan unt'añjam'p'c'nti.

Lesson XL - Dialogue

Uca pani jan uñt'at waynanacajj suma isinacan'ipjjñwa, wari chalani, wari ponchoni, suma sombreronacani.³

Mã waynajj uca pani uñt'at waynanacarorj -- Mank'asipjjaññ tatanaca -- sasaw sñna. Ucampis uca pani jan uñt'at waynanacajj janiw munapcñti. Cunapachatejj tawakonacajj thokopcñ ucqhaquiw jupanacajj thokor taypir mantasin thokopjjñna. Tawakonacasti jani-raquiw uñt'añ puedipcñti -- Qhitinacaraqu'ipach acanacasti? --sasa jupanacajj lup'isipjjñna.⁴

Uca jan uñt'at waynanacajj mã semanaw jayp'unacajj sarapjjñna.⁵ Tawakonacasti uñt'añpin munapjjñna uca jan uñt'at waynanacaru.

Maurojj estancian takpach waynanacamp tawakonacampiw tanta-chasipjjñna, ucansti takeniw amtapjjñna uca pani jan uñt'at waynanacar catuntañataqui.⁶ Uca arumajj wali amuyasisaw tawakonacamp waynanacampejj kollur sarapjjñna.⁷ Qhitinacatejj jan sarapjjñna uca waynanacamp tawakonacampejj sarapjjñna, cunalaycutejj jupanacajj uñt'añ munapjjñna uca pani jan uñt'at waynanacaru.

Niy arumthapjjepansti, uca pani jan uñt'at waynanacajj jayp'ac waynanacampir tawakonacampirojj uñch'acupjjñna.⁸ Cunapachatejj thokoñ kalltapjjñn ucqhaw jupanacajj sareppjjñna tawakonacamp thokonataqui.

Tawakonacajj uca pani jan uñt'at waynanacarorj wal thokoyapijñna, janiw cuns jisqhiñ munapcñti, amuquiw tawakonacajj jupanacamp thokosipcñna.⁹ Waynanacajj janiraquiw uca pani jan uñt'at waynanacarorj cuns parljjayapcñti. Uca arumajj janiw mank'ajj utjñti, janiraquiw samart'apcaracuñsa, cunalaycutejj tawakonacajj janiw uca pani jan uñt'at waynanacarorj antutañ munapcñti.¹⁰

Niy khanjtanjjeapansti, uca pani jan uñt'at waynanacajj wal achicasipjjñn tawakonacarorja -- Antutita cullaquita, antutita cullaquita -- sasa.¹¹

Tawakonacasti janiw antutañ munapcñti, jupanacajj wal catuntapjjñna. Uca pani jan uñt'at waynanacasti niy khanjjepanjja wal wararipjjñna: -- Antutitay cullaquita, pacha khar khar khar. -- Antutitay cullaquita, naka khar khar khar, -- sasina.¹²

Sinti urjjepansti uca pani jan uñt'at waynanacajj tiwularuquiw tucupjjñna.¹³ Uca jan uñt'at pani waynanacajj jaker tucusaw tawakonac taypirojj thokor jutirñtayna. Waynanacasti uc uñjasajj tiwularorj

LESSON XL - Dialogue

catuñcamaw arctapjjāna, catjasinsti putup k'al allinokapjjāna, tiwulana-carusti jiwayapjjaraquñwa.¹⁴

Uqhām tiwulanacajj aynacht'apjjāna, sint inampst'ir'pjjatap laycu.¹⁵

NOTES

- 1 nayra 'early'
pacha 'time'
aruma 'might'
sarapjjer'ina (imperfect) 'they used to go' (saraña + -iri)
- 2 purapa 'both'
aculliña 'to chew oca'
- 3 isinacan'pjjānwa 'they had clothes'
wari 'vicuna'
chala 'scarf'
- 4 lup'iña 'to think, meditate'
- 5 mā semanaw jayp'unacajj 'in the afternoons for a week'
- 6 awtaña 'to agree'
catuntaña 'to capture': cf. catuña 'to seize, catch'
- 7 amuyasiña 'to think, reflect'
- 8 arumthapijepansti 'when it was already dark'
jayatac 'from afar'
- 9 amuqui 'quiet'
- 10 antutaña 'to abandon, free'
- 11 khanjta 'dawn': khana 'light'
- 12 pacha..., naka... denote exclamations
- 13 sinti 'much'
sinti ur'jjepansti 'when it was already very bright daylight'.
tucuña (ru) 'to become'

LESSON XL - Dialogue - Notes

- 14 arctaña 'to follow, chase'
putu 'cave'
k'ala 'completely, all'
allinokaña 'to destroy'
- 15 aynacht'ana 'to jail' (from aynacha 'below; south')
sint inampst'ir'ipjiatap laycu 'for doing many vain things (i.e., for doing what they ought not to have been doing).'
laycu 'for'

AYMARA FOLK SONGS

The following songs were dictated by Mrs. Nelly de Vega.
 English and Spanish translations are appended.

Asnitujjaquí utjitaspa

Asnitujjaquí utjitaspa, vidita
 kharürpachaw sarjjerista
 polleritajjata caronani, vidita (bis)
 waq'itajjata sinchitan.

Qhitisa saquitasapana, vidita
 jan uca ingratur munamti
 uca ingratusi señorita, vidita (bis)
 mal pago churasiriwa.

Si yo tuviera un burrito

Si yo tuviera un burrito, vidita
 mañana mismo me iría
 con montura de mi pollerita, vidita
 y con cincha de mi fajita.

Alguien que me hubiera dicho, vidita
 no lo quieras a ese ingrato
 ese ingrato, señorita, vidita
 mal pago el sabe dar.

If I Had a Little Burro

If I had a little burro,
 Tomorrow I would leave
 With the saddle of my skirt
 And with the cinch of my belt.

Somebody has said to me,
 Don't love that ungrateful,
 That ungrateful boy, señorita,
 Because he doesn't know how
 to make you happy.

Casarjjeta

Casarjetta, casarjjeta
sulca phuchamampi
uywascawa, uywascawa (bis)
ch'oke khatitampi.

Sarjjaññi, sarjjaññi
suma torcasita
sarjjaññi, sarjjaññi (bis)
Chuquiagu marcaru.

Hazme casar

Hazme casar, hazme casar
con tu hija menor,
la voy a estar criando
la voy a estar criando
con papa cocida.

Nos iremos, nos iremos
buena palomita
nos iremos, nos iremos
a la ciudad de La Paz.

Marry Me

Marry me, marry me,
To your younger daughter.
I am going to nourish her,
I am going to nourish her
On the staff of life.

We will go, we will go
Good little dove,
We will go, we will go
To the city of La Paz.

Jiwata wawita

Acansa qhurinsa amtaquiway
urunsa, arumansa uñjaquiway
munata wawita tucusitaw
orak mankharu allintataw.

Wasara pampana iquintataw (bis)
jaya marcana imantataw
munata wawita tucusitaw
orak mankharu allintataw.

Ninito muerto

Aquí y allí lo recordaré
en el día y en la noche lo veré
el niño querido está acabado
dentro del suelo enterrado está.

En un campo desierto está durmiendo
en un pueblo lejano está guardado
el niño querido está acabado
dentro del suelo está enterrado.

Little Dead Boy

Here and there will I remember
him,
I see him during the day and
during the night.
The dear little boy is dead,
He is buried in the ground.

He is sleeping in a deserted
field,
He is concealed in a far town.
The dear little boy is dead,
He is buried in the ground.

SUPPLEMENTI. Pedromp Joseampejj Bolivia sarapjje

Pedromp Joseampejj Estados Unidos marcanquir waynanacawa.

Jupanacajj sinti liq'i waynacäppjewa. Pedromp Joseampejj mä marc sarapjje. Uca marcajj Bolivia satawa. Pedrompir Joseampirojj mank'at autjapjje, ucat jupanacajj mä utar sarapjje. Uca utajj tata Andresan utapawa. Tata Andresan utapajj jisc'a jichhu utaquiwa. Pedromp Joseampejj tata Andresarojj sapjjewa:

---- Tata, cawqhans tiendajj utji? Nanacajj t'ant' munapjjta, cunalaycutejj nanacarorjj mank'at autjapjjetu -- sasina.

Tata Andresajj siwa: --- Ay tata, tiendajj janiw aca jisc'a marcanjj utjquti, cunalaycutejj jisc'a marcaquiwa, jakenacajj janiw waljjhquiti. Pedromp Joseampejj llaquisipjjewa.

Tata Andresajj Pedrompir Joseampirojj mank' churañ muni. Ucampis jupan mank'apajj janiw utjquti. Tata Andresajj esposapan cullacapan utap t'ant'amp lechemp aliriw sari. Tata Andresajj uca t'ant'amp lechemp Pedrompir Joseampirojj churi.

Pedromp Joseampejj cusisitaw mank'apjje, cunalaycutejj jupanacarorjj mank'at autjapjje.

Joseajj tata Andresarojj siwa: --- Tata, umat pharjitu -- sasa. Tata Andresan umajj janiw utjquti, ucat jupajj cullacapan utap wasitat sari.

Tata Andresan cullacapajj mä jach'a botellaruw um churi. Tata Andresajj uca um Josearojj churaraqui. Pedromp Joseampejj walpin tata Andresarojj yuspagarapjje: --- Yuspagar tata, yuspagar tata -- sasa.

Jichhajj janiw jupanacarorjj mank'at autjquti, cunalaycutejj t'ant'amp lechemp mank'apjje.

Ucjjarojj, Pedromp Joseampejj is t'ajjsiriw jawir sarañ munapjje, cunalaycutejj jupanacan isinacapajj k'añuwa. Pedromp Joseampejj jawir sarapjje.

Jupanacajj jawir qhurcatan mä jach'a liq'i vac uñjapjje. Uca jach'a liq'i vacajj tata Marcosan vacapawa. Pedromp Joseampejj uca vac alañ munapjje, cunalaycutejj aych mank'añ munapjje.

Tata Marcosajj janiw vacajj Pedrompir Joseampirojj aljañ munquiti, cunalaycutejj uca vacajj suma liq'i vacawa.

Ucjjarojj, Pedromp Joseampejj tata Alfredon utapar visitiriw sarapjje. Jupanacajj wali karitäppjewa, cunalaycutejj jupanacajj liq'i waynanacäppjewa.

Pedrojj tata Alfredororjj siwa: --- Tata, anumarac achjitaspa -- sasa.

Tata Alfredojj siwa: --- Jutascaguim, tata, anojjajj janiw achjasirhquiti.

Tata Alfredojj mä suma silla Pedrompir Joseampirojj mayt'i. Jupanacajj uca sillaruw kont'asipjje. Tata Alfredojj jupanacarorjj siwa: --- Tatanaca, cawqhats purinipjjta? --- sasina.

Pedrojj siwa: --- Nanacajj Estados Unidos sata marcat purinipjjta --- sasa.

Joseajj siwa: --- Tata, jan'raw aymar sum paricti, wasitat sum chhã --- sasa.

Tata Alfredojj wasitat jupanacarorjj jisc't'i: --- Cunanacas juman marcaman utji? --- sasa.

Pedrojj siwa: --- Ah, tata, tata, marcajjanjj jach'a utanacaw utji, machak isinacaw utji, machak autonacaw utji, jach'a marcanacaw utji, walja jakenacaw utjaraqui.

Pedromp Joseampejj wal cusisipjje, cunalaycutejj jupanacajj tata Andresampi tata Marcosampi, tata Alfredompejj aymarat parlapjje.

Pedromp Joseampejj utaparuw sarjjapjje. Jupanacajj wali koritãpjjewa, cunalaycutejj jupanacaroyj iquiw puripjje. Jichhajj jupanacajj wali cusionitaw utapan icjjapjje.

II. Mama Franciscan chachapajj usuta

Francisca: Dios asqui ur churãtam, mama, anumarac achjitaspa?

Hazel: Jutascaquim mama, anoyajj janiw utjquiti.

F: Mama, visitiriy jutsma. Nayajj sinti llaquitãtwa.

H: Cunat, mama?

F: Ay mama, esposojjaw wali usuta. Jupajj janiw mank' munquiti. Juparoyj p'ekew usu, janiraquiw sartañ puedquiti.

H: Ay mama, ucajj llaquisiñawa. Cunanacampis kollapjjtajja?

F: Mama, nayajj pobrãtwa, janiw kollkej utjquituti. Tiojjajj Chuquiagur apam --- situwa. Camãchas, mama?

H: Jan llaquisimt mama. Esposomajj waliquiscaniwa. Mã enfermeraw Cuerpo de Paz satan utji. Uca enfermerajj Mary Harrington satawa. Jupajj suma jakewa. Juparaquiw esposomarojj kollani.

F: Waliquiw mama. Cawqhas uca enfermeran utapajja? Mama, nayajj ajjsartwa. Jupajj aymar parlañ yatiti?

H: Jan ajjsaramt mama, jupajj aymar parliwa. Nayaw jupampejj parli.

F: Ay koli mama, yanapt'itay mama. Wawanacajjajj sinti llaquitãpjjaraquiwa, janiw mank'añ munapcaraquiti.

H: Jin sarañãn mama. Enfermerajj utapancasquiwa. Chachamajj utamancasquiti?

F: Jãs mama, esposojjajj utajjancasquiwa. Masãrojj jupajj janiw mank'quiti, inas jichhãrojj mank'chini.

H: Cunanacs mank'añ muni?

F: Janiw cuns munquiti. Jupajj suma t'ant'anacac muni.

H: Ay mama, usutarojj sum uñjañamawa, jan tsum uñjãtajja, wawanacamaruw usojj maqhatani.

F: Cunjãms uñjajj mama?

H: Isinacap t'ajjsita, iquianacap t'ajjsirapita, mank'asiñ platonacap wallaket umampiw jarita, umañapataquejj um wallakeyarapita. Enfermeraw juc'amp yaticlatp mama.

F: Ay mama, nayajj janiw yatcti, janiraquiw nayajj escolar sariricti, janiw leen yatcti, ni kellkañs yatcaractti.

H: Mama, jan llaquisimti, jumajj yatekãtawa leena, kellkaña. Sapa jayp'uw tata Fernandojj leen kellkañ yatichasqui. Jumajj jan ajjsaras saram escolar mama, yatekãtawa.

F: Waliquiw mama, nayajj escolaroyj sarañ muntwa, ucampis esposojjaw usuta.

H: Jan llaquisimt mama, esposomajj waliptjjaniwa.

(Hazelamp Franciscampejj enfermeran utaparuw puripjje)

H: Mama Mary, visitiriy jutapjjta. Aca maman sutipajj Franciscawa. Esposopaw usuta.

Mary: Mantasinipcaquim, aca chekar kont'asipjjam.

F: Buenos días mama.

M: Buenos días mama, camisac mama?

F: Walic mama, ay mama, esposojjaw usuta. Yanapt'itay mama, kollt'arapita.

M: Cuna usutasa?

F: Mama, p'ekew usut --- siwa. Janiw sartañ puedcquiti, wali calenturapita.

- M: Kawkha urus niy usutajja?
 F: Niy pñ semanaw usut mama.
 M: Ah, jan llaquisimt mama, esposomajj waliquëjjaniwa. Jin saraññani, nayaw kollñ.
 F: Waliquiw mama.
 H: Mama Mary, jichhpachhat saraññani?
 M: Jñsa, jichhpachawa.
 H: Uqhamajj saraññani.
 (Quimsanejj usutan utap sarapjje)
 F: Mantascaquiññn mama, anojjajj janiw utjquti.
 H: Walic mama, wawanacamajj utancasquti?
 F: Janiw mama, jupanacajj kolluruw ovej awatir sarapjje.
 M: Mama, cawquir utanquis esposomajja?
 F: Esposojjajj cocinanquiwa.
 M: Waliqui, uqhamajj mantaññani.
 (Hazelamp Marianpejj aruntasipjjewa)
 M: Tata, ustamti?
 Tomas: Jñs mama, usutuwa.
 M: Cunas ustam, tata?
 T: Mama, aca p'ekejjaw usutu, janiw iquiñ puedcti, sint usut mama, kollt'asitay mama.
 M: Tata, jan llaquisimt tata, nayajj koll jumataquejj apanta.
 T: Waliquiw mama, kollt'asitay mama.
 M: Tata, aca koli umt'am.
 T: Ay mama, yuspagar mama, yuspagar mama.
 M: Janiw cunats tata, jichhajj waliquëjjataw tata.
 T: Cunanacs jichhajj mank'ñ mama?
 M: Man'asim ch'oke, aycha, c'awna, pokota, naranja, duraznp, lechuga, zanahoria yakha ch'ojjñanacampi.
 T: Waliquiw mama.
 H: Tata, aca mamajj enfermerawa. Jupajj take usutanacaruw aca estancianjj kollasqui.
 T: Ucajj wali sumaw mama. Nayajj jichhajj cusistwa.
 H: Tata, jan llaquisimti, waliquëjjatawa. Jutir lunesaw wasitat jutapjjñ.
 T: Waliquiw mama.
 F: Ay koli mama, yuspagar mama, yuspagar mama. Mama, aca quesojj jumataquiw mama, apasim mama. Aca quesojj jumataquiraquiw mama, apasim mama.
 H: Walic mama, yuspagar mama.
 M: Yuspagar mama, quesomajj sumaw mama. Jutir lunesaw jutapjjñ. Jumajj esposomarojj sum uñjñta.
 F: Waliquiw mama.
 M: Sarawayjjapjjñ mama, sarawayjjñ tata, jiquisiñcama.
 F: Jiquisiñcam mama, jiquisiñcay.
 T: Walic mama, walic mama, yuspagar mama.

III. Supplementary expressions

- Samay. Tell me.
 Arsumay, parlamay Speak, talk.
 Sitay Tell me.
 Parlitay. Tell me.

Yanapt'itay ampi.	Help me, please.		
Saramay.	Go.		
Mantanimay.	Come in.		
Amuquimay.	Be quiet.		
Ist'amay.	Listen.		
Ist'itay.	Listen to me.		
Aca chekaruw kont'asim ampi.	Please sit down here.		
Cunas sutimajj tata?	What is your name, sir?		
Cuna sutin'itasa?	What is your name, sir?		
Cuna sutinis wawamajja?	What is your boy's name?		
Cunas wawaman sutipajja?	What is your boy's name?		
Cun'urus jichh'urojja?	What day is it today?		
Tata, aymarat parlam.	Sir, speak in Aymara.		
Tata, aymarat parlt'ita ampi.	Sir, please speak to me in Aymara.		
Tata, may jisc't'asima.	Sir, I have a question for you.		
Cunach tata?	What is it, sir?		
Parlt'ayita ampi.	Please let me speak.		
Past'ayita ampi.	Please let me pass.		
Tata, cun sañs mun uca arojja?	What does that word mean?		
Tata, cun sañs mun ...?	What does...mean?		
Tata, camsañas aymaranjj...?	How do you say...in Aymara?		
Janiw amuyct tata.	I don't understand, sir.		
Janiw entiendct tata.	I don't understand, sir.		
Wasitat sam chhã.	Repeat it.		
Mayamp sam chhã.	Repeat it.		
Nayajj janiw sum aymar parlañ yatcti.	I can't speak Aymara well.		
Nayajj jan'raw aymar sun parltcti.	I still can't speak Aymara well.		
Jan sawcasimti.	Don't play jokes.		
...muntati?	Would you like...?		
T'ant' muntati?	Would you like (some) bread?		
Sarañ muntati?	Would you like to go?		
Nayamp sarañ muntati?	Would you like to go with me?		
Camstasa?	What do you say?		
Camsañ'chejj...janiw yatcti.	I don't know how to say...		
Asno p'eke.	Donkey head.		
Anu p'eke.	Dog head.		
Kollke chuyma.	Money-grubber.		
Iqui pucuchu.	Sleepy-head.		
Iqui thusu.	Sleepy-head.		
Iqui ch'awa.	Sleepy-head.		
Kont'asim.	Have a seat.		
Iyaw/ yã kont'as'.	Fine, I'll have a seat.		
Sayt'asim.	Stand up.		
Iyaw/ yã sayt'as'.	Fine, I'll stand up.		
Catokt'ita.	Accept this for me.		
Iyaw/ yã catokt'ama.	Fine, I'll accept it (from you).		
Sirvt'asim.	Help yourself.		
Iyaw/ yã sirvt'as'.	Fine, I'll help myself.		
Umt'asim.	Drink up.	Iquisjjam.	You can sleep now.
Mank't'asim.	Eat up.	Iquisjjapjjam.	You (pl.) can sleep now.
Winct'asim.	Lie down.	Samart'am.	Take a rest.
Korpacht'ita.	Put me up in your house.		

aca / this
 aca chekaru / to this place
 acāca / these places
 acancaña / to be here
 acancascaña / to be here
 acapacha / world
 acatjamata / all of a sudden
 acawja / in this place
 accata / on this side
 achachila / evil spirit;
 grandfather
 achacu / mouse
 achicaña / to ask, request
 achila / grandfather
 achjaña / to bite
 achokaña / to bite off
 achthaña / to grab, seize
 achu / fruit
 achuña / to bear fruit
 acsā / over here
 acsara / to this side
 aculliña / to chew oca
 adobe (aruwi) / adobe
 ajanu / face
 ajjsaraña / to fear
 ajjsariri / shy; shy person
 ala / price, purchase
 ala pata / small market
 alala / cold (water)
 alaña / to buy
 alasiña / to buy (for oneself)
 alay tok'e / north
 alaya / up, above; north
 alba (alwa) / dawn
 Alcalde (Alcanti) / mayor
 alcataña / to trust
 alcohola (alcula) / alcohol
 aljaña / to sell
 allinokaña / to destroy
 allojja / a lot, amply
 alma / soul
 almaniña / to have a soul to whom
 to pray
 amigo (amiju) / friend
 ampar aytaña / to raise the arm
 ampar luc'ana / finger
 ampara / hand
 ampi / isn't that so
 amtahā / to agree
 amtasiña / to remember
 amuqui / quiet
 amuyt'ayaña / to advise

amuyaña / to think
 amuyasiña / to realize
 anaquiña / to herd
 anaquipañña / to move the herd from
 one place to another
 anata / carnival
 anataña / to play
 ancha / much
 anchatu / rather
 anchaquiti / would that
 anka / outside
 anti / pink
 antisasa / rather, instead
 antutaña / to abandon
 anu / dog
 apakaña / to take away
 apaña / to carry
 apaniña / to bring
 apayaña / to send
 apilla / oca oxalis with yellow
 flowers
 apillaniña / to have oca
 apsuña / to take out, raise
 apsuyaña / to carry off
 apthapiña / to get, pick up
 arado (aratu) / plow
 arctaña / to follow, chase
 arcu / pile of unthreshed barley
 ari / edge (knife), sharp
 arjjataña / to defend
 armana / to forget
 armasina / to forget
 armt'asiña / to forget
 arroba (arruwa) / 25 lbs.
 arroza (arrusa) / rice
 arsuña / to speak
 aru / word
 aruma / night
 arumanthi / tomorrow morning
 arumanthpacha / tomorrow (exactly)
 asno (asnu) / donkey
 asqui lurāwi / good piece of work
 asquichaña / to arrange
 auto (awtu) / car
 autoni (awtuni) / owner of a car
 autot (awtut) saraña / to go by car
 avisaña / to inform
 avist'aña / to inform
 awatiña / to graze, pasture
 awatiri / shepherd
 awayo / shawl
 awicha / grandmother

GLOSSARY

478

awqui / father, old man
awti / drought, autumn
awti pacha / rainy season
awtjataña / to be hungry
awtjaña / to be hungry
ay ampi / oh
ay chhuy / you don't say
aycha / meat
aykoña / to moan, groan
aynacha / down; south
aynach-inti / south
aynacht'aña / to fail
aynokaña / to put down long
objects
ayruña / to plant
aytaña / to raise
azot'iña / to whip
azucara / sugar
azula / blue

bollsillo (pulsicu) / pocket
botella (putilla) / bottle

caballo (cawallu) / horse
caballot (cawallut) saraña
to go on horseback
cafe (cawia) / coffee
caldo (caldu) / broth
calamina / tin roof
calentura (calintura) /
temperature
callachi / shoulder
camachaña / to do something
camisa / shirt
camisaqui / how are you
camiscaña / to be how
camsaña / to say what
cancha / sport's field
caña / cane
carga / load
caro (caru) / expensive
carta / letter
casarasiña / to get married
casaru / married
casona / to be prudent
castellano (castillanu) /
Spanish
catjaña / to catch
catokaña / to receive, welcome
catuntaña / to capture
catuña / to seize, take; fish
caturi / fisherman
catuyaña / to give over,
surrender

cawcs / where to
cawqha / where
cawqhana / where
cawqhata / from where
cawqui / where
cawquincasquisa / where is (durative)
cawquinsa / where is (punctual)
cawquiri / which
cawquits / from where.
caya / frozen oca
cayachaña / to make frozen oca
cayu / leg, foot
cayu luc'ana / toe
cayut saraña / to go by foot
cebada (ciwura) / barley
cebolla (ciwulla) / onion
cerveza (cirwisa) / beer
clavo (calawu) / nail
coca (cuca) / coca
cocina (cucina) / kitchen
colerasiña / to get angry
color (culur) papela / colored paper
color (culur) t'awra / dyed wool
colora (culura) / color
cosa (cusa) / thing
cuaderno (cutirnu) / notebook
cuartela / barrack
cuchillo / knife
cullaca / sister
cullaquita / young lady, miss
cun janejja / of course, why not
cuna / what ; thing
cunacha / what is it
cunalaycuti / because
cunama / how
cunamats / in some way
cunamps / what else
cunanaca / things
cunapachasa / when
cunaru / for what
cunata / for what, why
cunaymani / every kind
cunca / neck
cunjamata / how come
cunjamsa / how
cusiscawiña / to be enjoying
cusisiña / to be happy
cuti / time (occasion)
cutiniña / to return
c'achha / slowly
c'achhata / slowly
c'awna / egg
c'uchio / happy

479

doctora (tuctura) / doctor
domingo (tuminju) / Sunday
dulce (tulci) / candy

eknokaña / to put down flexible or
soft objects
escuela / school
estancia / community

faltaña (phaltaña) / to lack
fiesta (fista) / party, fiesta

gastaña / to waste, spend

habas (jawsa) / beans
 horasa / hour
 horasapana / on time

ichjjásiña / to cradle in the arms
ichuña / to cradle
imaña / to save; hide
imantaña / to hide
imasíña / to have (left)
imilla / girl
inacha / maybe, perhaps
inamaya / in vain
inña / to be free
inasa / maybe, perhaps
incienso (incinso) / incense
ingeniero (injiniro) / engineer
inti / sun
inti jalanta / sunset; west
inti jalsu / sunrise; east
inurunaca / workdays
inyecciona (inticasiona) / injection
iqui / dream
iquiña / to sleep; blanket
iquinat sartaña / to get up from the
bed

iquiwa / place to sleep
irayasaña / to send
ircataña / to face, confront
irpaña / to guide
isi / clothes
isthapitaña / to be dressed
ist'aña / to listen, hear
iya / very well, okay

jabona (jawuna) / soap
jacaña / to live
jact'aña / to count
jac'a / near
jac'u / flour
jachaña / to cry
jachayaña / to cause to cry

jachcāwña / to be crying
 jachiri / one who cries
 jach'a / big
 jach'a tansa / tall
 jach'a jach' tucuña / to become proud
 jake / person, man
 jakña / to be, become a man
 jakonucuña / to throw out
 jakoquipaña / to turn over
 jak'ña / threshing instrument
 jalaña / to run
 jalaniña / to come running
 jalanta / sunset
 jalsu / sunrise
 jalsuña / to jump
 jallu / rain
 jalluña / to rain
 jalluntaña / to rain in
 jamach'i / bird
 jamp'i / toasted corn, barley
 jamp'iña / to toast
 jan / without
 jan casosiri / imprudent
 jan ucajja / if not, otherwise
 jan uñt'ata / unknown
 jan walt'aña / to miss
 janc'a / fast, soon
 janipini / never
 janiraqui / nor, neither
 janiwa / no, not
 janjaw / I don't think so
 jank'o / white
 japu / burnt ash
 japuchaña / to burn herbs
 jaqhuña / to count
 jarekaña / to wash
 jariña / to bathe, wash
 jarisiña / to wash (oneself)
 jarq'aña / to intercept, intercede
 jathi / heavy
 jathjaña / to weigh
 jawira / river
 jawk'aña / to thresh
 jawsaña / to call over
 jaya / far, distant
 jayu / salt
 jayp'u / afternoon
 jayra / lazy
 jayrasaña / to be lazy
 jaysaña / to accept
 jicjjataña / to obtain, receive
 jichha / now
 jichhärmanthi / this morning

jichhpacha / right now
 jichhu / straw
 jichhürcoma / until today
 jichhüru / today
 jichjataña / to meet
 jila / brother
 jilakata / leader of the community
 jiliri / oldest
 jina / let's go
 jiñchu / ear
 jiqhani / back (body)
 jiquiña / to meet
 jiquisiña / to meet
 jisa / yes
 jisc'a / small
 jisc'a tansa / short
 jisc'taña / to ask
 jist'araña / to open
 jist'ararapiña / to open (for someone)
 jiwaña / to die
 jiwarayaña / to kill a great deal, one by one
 jiwasa / we (you and I)
 jiwasanaca / we (you pl. and I)
 jiwayaña / to kill
 jiwq'i / jug used for toasting
 juc'a / few, a little
 juc'ampi / more
 juc'at juc'ata / little by little
 jucha / sin
 juch'usa / thin
 juma / you (sg.)
 jumanaca / you (pl.)
 junt'aña / to puncture
 junt'u / hot
 junt'u uma / breakfast
 junt'uchasiña / to warm oneself
 jupa / he, she
 jupanaca / they
 juri / wet
 jurichasiña / to get wet
 jurintaña / to wet
 jurpärmanthi / yesterday morning
 jurpayp'u / the day after tomorrow in the afternoon
 jurpürojja / the day after tomorrow
 jutaña / to come
 jutir / next
 jutjjaña / to come back
 juyphi / frost
 juyphi pacha / cold season, frost
 juyphiña / to be cold
 juyra / food staples (not meat)
 juyraniña / to have food staples

GLOSSARY

kala / stone
 kalarara / stony
 kalltaña / to begin
 kallu / suckling
 kamiri / rich, rich person
 kamiriña / to be rich
 kapu / spindle
 kapuña / to spin
 kariña / to become tired
 karjaña / to tire
 karjataña / to tire
 kawkha / how much, how many
 kawkhũru / in how many days
 kawra / llama
 kawra sullu / llama fetus
 kellka / card
 kellkaña / to write
 kenaya / cloud
 kilo (quilu) / kilo
 koka / tree
 koli / please
 kolla / medicine
 kollaña / to cure
 kollasiña / to cure oneself
 kolliri / doctor
 kollike / money
 kollkeniña / to have money
 kollu / hill
 konkori / knee
 kont'asiña / to sit
 kora / grass
 kota / lake
 kotalaca / lake shore
 khana / clear, light
 khanjta / dawn
 khant'aña / to face, confront
 kharayp'u / tomorrow afternoon
 kharũru / tomorrow
 khatiña / to cook
 khathu / market, fair
 khech'aña / to irrigate
 khepa / following
 kheparaña / to remain, stay
 kkepata / after, immediately
 khept'aña / to be late
 khepũru / the following day
 kholliña / to plow
 kholhiri / ploughman, farmer
 khoru / bad
 k'ala / all, completely
 k'añu / dirty
 k'añuña / to be dirty
 k'apha / active
 k'epi / bundle

k'epiña / to carry a bundle
 k'ellu / yellow
 k'oma / clean
 k'omachaña / to clean

 laca / mouth
 laka / rapid
 lakhoña / to lick
 lak'a / ground, dust
 lak'arara / covered with dust, dusty
 lak'o / worm
 lamana / large bowl
 lampa / metal shovel
 lanqhu / thick
 lanti / instead of
 lapiza / pencil
 larcawiña / to be laughing
 larusiña / to laugh
 lawa / stick
 laycu / for, for the sake of
 leche (lichi) / milk
 lechuga (lichuga) / lettuce
 leeña (liyiña) / to read
 libra (liwra) / pound
 libro (liwru) / book
 lip'ichi / leather, hide, skin
 liq'i / fat
 liq'intaña / to fatten
 liwiña / to fling, cast
 liwinucuña / to cause to fall
 liwisiña / to fall
 lulu / little girl
 lunesa (lunisa) / Monday
 lunthataña / to steal
 lupi / sunshine
 lupjaña / to feel the heat of the sun
 lup'iña / to think, reflect
 luraña / to do, work
 lurayaña / to have made
 llamayuña / to scrape potatoes, oca
 llamp'u / uncooked llama fat
 llamp'uptaña / to become soft
 llaphi / docile
 llātunc tunca / ninety
 liātunca / nine
 llaqui / pity
 llaquisiña / to be sad
 llaquita / sad
 lluch'u / cap
 lluphaña / to cover

 mñ / one, a
 machaka / new
 mallk'a / throat

GLOSSARY

mama / mother, señora
 mank'a / food
 mank'aña / to eat
 mank'ayaña / to feed
 mantaña / to enter
 mant'aña / to lend
 manteca (mantica) / lard
 mñqui / quickly
 maquina / machine
 maqhataña / to scale, ascend
 mara / year
 marca / town
 martes (martisa) / Tuesday
 masñrmanthi / yesterday morning
 masayp'u / yesterday afternoon
 masllru / yesterday
 maya / one
 mayamps / no more, never again
 mayaqui / all of a sudden
 mayat mayata / one by one
 mayiña / to ask for, request
 maymñra / last year
 mayni / other
 mayninaca / the others
 maysñjjata / the other way around
 merk'e / rather old (only of things)
 mesa (misa) / table
 miercolesa (mirculisa) / Wednesday
 millona (milluna) / million
 minuto (minutu) / minute
 mirñ / don't be like that, please
 mistuña / to go out
 mist'uña / to allow to leave
 mojjsa / sweet, savory
 mojjsaptaña / to become sweet
 morko / half used (only of things)
 munaña / to want; love; authority
 mururaña / to cut (hair)
 muspharaña / to wonder, marvel at
 muyuña / to turn over

 nanaca / we
 naqhaña / to scald, burn, be consumed by fire
 naranja (laranqha, laranja) / orange
 nasa / nose
 naya / I
 nayra / early, before; eye
 nayrakata / first

nayrap'u / the day before yesterday in the afternoon
 nayrñrmanthi / the day before yesterday in the morning
 nayrt'aña / to get ahead
 nayrllru / the day before yesterday
 ni / no
 nina / fire
 niya / now, already
 nuwala / brown
 nuwaña / to hit
 ñek'e / mud
 ñic'uta / hair

oficina (ophisina) / office
 oke / grey
 orake / ground, terrain
 ovej kailu (iwij kailu) / lamb
 ovej wanu / fertilizdr
 oveja (iwija) / sheep

pñ / two
 pñ tunca / twenty
 pacha / time, season
 pachasiña / to doubt
 pakallk tunca / seventy
 pakallko / seven
 pampa / pampa, plain
 pankara / flower
 pantalona / pants
 pantjasiña / to be mistaken
 pantjata / mistake
 pantjayaña / to cause one to make a mistake
 papela / paper
 parlaña / to talk
 parlasiña / to converse
 parlt'asiña / to talk
 paru / wheat colored
 pasaña / to endure
 pasir mara / last year
 pasir phajjsi / last month
 pasir semana (simana) / last week
 pasto (pastu) / grass
 pata / over
 pataca / one hundred
 pelanokaña / to pluck
 pelota (piluta) / ball
 pesada (pisata) / weighed
 pico (picu) / pick
 pichaña / to sweep
 pichñña / broom
 pisi / lacking, less

GLOSSARY

pisi chuyma / stupid
 pisi chuymaña / to be stupid
 pist'aña / to be consumed
 pobre (puwri) / poor
 pobreña (püwriña) / to be poor
 pokota / banana
 pollera (pullira) / skirt
 poncho (punchu) / poncho
 ponchosña / to put on a poncho
 profesor (prufisura) / professor
 pueña (puriña) / to be able
 puriña / to arrive
 puncu / door
 puraca / stomach
 purapa / both
 purüwi / place of arrival
 purum orake / virgin land
 puruma / virgin land
 pusi / four
 pusi tunca / forty
 putu / cave
 phajjsi / month
 phallaña / to explode
 pharjaña / to be thirsty
 pharjataña / to be thirsty
 phayaña / to cook
 phayiri / cook
 pheska / five
 pheska pataca / five hundred
 pheska tunca / fifty
 phina / pile of potatoes, oca
 phishi / cat
 phisna / light (in weight)
 phokhata / complete
 phucha / daughter
 phuchhaña / to burn piles of
 dead grass
 phuju / well (for water)
 phuqhu / pot, pan
 p'eke / head
 p'eken usu / problem
 p'itaña / to weave

queso (quisu) / cheese
 quimsa / three
 quimsa tunca / thirty
 quimsakallk tunca / eighty
 quimsakallko / eight
 quinina / quinine
 quintala / hundred-weight
 quipata / in turn
 quiptaña / to (re)turn

qhã / that over there
 qhariña / to behead
 qhaya / that over there
 qhayäca / those places over there
 qhitaña / to send
 qhiti / who
 qhuchi / pig
 qhunu / snow
 qhunu kollu / snow-covered mountain
 qhurcata / on the other side
 qhuri / way over there
 qhuri maymãra / before last year
 qhurica / those places way over
 there
 q'ispiña / cookie made of quinoa

rato (ratu) / a while, moment
 rebajt'aña / to lower
 regalo (rijalu) / gift
 reloj (relojo) / watch
 rezayaña / to have prayers said

sabado (sawaru) / Saturday
 saco (sacu) / sack, coat
 samaraña / to rest
 samart'aña / to rest
 saña / to say, speak
 sapa / each
 sapüru / each day, daily
 sarakaña / to go down
 saraña / to go
 sarnakaña / to walk
 sarnakawi / living place
 sartaña / to get up
 sart'aña / to visit
 sataña / to plant (potatoes, oca)
 sawuña / to weave
 sawurapiña / to sew (for someone)
 Secretario General (Sicritar
 Ginirala) / Secretary General
 semana (simana) / week
 sicuya / hay
 silla / chair
 sinti / much
 siwa / it is said
 sojjta / six
 sojjta tunca / sixty
 sombrero (sumiru) / hat
 sullca / youngest
 suma / good, well
 sumaña / to be nice, fine (of things)
 susuña / to hover (bird)

GLOSSARY

suti / name
 sutiyaña / to name, baptize
 suyaña / to wait, expect
 suycawiña / to be waiting all
 the time

take / all
 take chuyma / of good will
 tama / flock, herd
 tansa / stature
 tanta / meeting
 tantachasiña / to meet
 tata / father, señor
 tawako / young woman
 tayca / mother
 taypi / middle
 techa, teja (tichu, tija) /
 tile roof
 terno (tirnu) / suit
 tia (tiya, tiyala) / aunt
 tienda (tinta) / store
 tiempo (timpu) / time
 tijera (tijira(sa)) / scissors
 tincuyaña / to fall and stump
 (a tree)
 tio (tiwu, tiwula) / uncle
 tiwula / fox
 Todos Santos (Tol Santu,
 Turu Santu) / All
 Saint's Day
 tokena / to quarrel
 tomate (tumati) / tomato
 tonko / corn
 trabajaña (rawajaña) / to work
 trabajonña / to have work
 tucuña / to finish; become
 tumpt'aña / to miss
 tunca / ten
 tunca llātuncani / nineteen
 tunca mayani / eleven
 tunca pakallkoni / seventeen
 tunca payani / twelve
 tunca pusini / fourteen
 tunca pheskani / fifteen
 tunca quimsakallkoni / eighteen
 tunca quimsani / thirteen
 tunca sojjtani / sixteen
 tupuña / to measure
 turcaña / to change
 turqui / change
 tuyuña / to swim, float (in air
 or water)

thakaña / to look for
 thalaña / to shake, jolt
 thalayaña / to shake (out)
 thantha / old (only of things)
 thaqui / road
 thaquichaña / to build a road
 tharuña / to weed and turn over the
 soil
 thaya / cold; wind
 thayña / to be cold
 thayjaña / to be cold
 thokoña / to dance
 thokori / dancer
 thujsa / fetid, stinking
 thujsaña / to stink
 t'ajjsiña / t'ajjsuña / to wash
 t'ant'a / bread
 t'arwa / t'awra / wool
 t'awr yawiña / to shear (wool)
 t'awra liq'ichi / leather with tufts
 of wool or fur on it
 t'uqha / thin
 t'uruña / to eat toasted beans;
 gnaw, chew

uca / that
 ucñca / those places
 ucalaycu / because of
 ucampirusa / nor
 ucampisa / but
 ucapacha / that time
 ucapñ / so it is
 ucarjama / regarding that
 ucaru / for that reason
 ucata / therefore
 ucatarac / take care
 ucatraqui / take care
 ucatsti / after, then
 ucchañcama / in the meantime
 ucjja / sufficiently, so (much)
 ucqha / that moment
 ucsa / immediately
 ucsara / to that side
 ucspacha / at once, immediately
 ucñru / then
 uchaña / to put, place
 uchasiña / to put, place
 uchayaña / to have taken
 ujuña / to cough
 ukhamaraqui / likewise
 uma / water
 umaña / to drink

GLOSSARY

- umaptaña / to become water(y)
 umata / drunk
 uñachayaña / to show
 uñaquipaña / to move the herd
 from one place to another
 uñcatasi / in front of
 uñchu'quiña / to look at, watch
 uñjaña / to take care of, see
 uñjaraña / to look on all sides,
 around
 uñjasiri / one who takes care
 uñjataña / to look at
 uñstaña / to appear
 uñtaña / to look, watch
 uñt'aña / to know
 uqhama / so
 uru / day
 usu / sickness
 usuntana / to be seriously ill
 usuña / to become sick
 usuta / sick
 usutña / to be sick
 usuyana / to make sick
 uta / house
 utachaña / to build
 utachiri / builder
 utani / master of the house
 utaniña / to have a house
 utjaña / to have
 uyu / yard, corral
 uyu pata / on top of the corral
 uywa / domestic animal
 uywa uyu / corral, barnyard
 uywaña / to raise
 uywaniña / to have domestic
 animals

 vaca (waca) / cow
 vaca kallu (waca kallu) / calf
 vena (wina) / vein
 ventana (wintña) / window
 viernes (wirnisa) / Friday
 visitaña (wisitaña) / to visit
 visitt'aña (wisitt'aña) /
 to visit

 wact'aña / to correspond to;
 fall to one's lot
 waculla / large narrow-mouthed
 pitcher
 wac'a / sash
 wajcha / orphan

 wajjraña / to gore
 wajjrasiri / one who gores
 wajjt'aña / to present; invite
 walärmanthi / yesterday morning
 wali / very
 waliptaña / to get better
 waliqui / fine, well
 wall'quiña / to be well, fine
 walja / much, many
 walpini / very, certainly
 walt'aña / to become accustomed to
 walluru / day before yesterday
 wallata / duck
 wallpa / chicken
 wanc'u / rabbit
 wanc'u kallu / baby rabbit
 want'aña / to dry up (something)
 wanu / fertilizer
 waña / dry
 wañachaña / to dry (something)
 wañsuña / to dry
 waquichaña / to prepare
 waquichasiña / to prepare oneself
 waquisiña / to be possible
 waranka / thousand
 waranucuña / to pour out
 warariña / to shout
 wari / vicuña
 warmi / woman, wife
 wasärmanthi / yesterday morning
 wasayp'u / yesterday afternoon
 wasüru / yesterday
 wasitata / again
 wawa / son
 wawachasiña / to give birth
 wayna / young man
 wayucha / pitcher
 wayunucuña / to throw out (with the
 hands) (people, objects)
 wayuraña / to take out one by one
 wila / red
 wisqhu / sandal

 yäkaña / to respect
 yakha / another, other
 yakhepa / another, other
 yämas / at least
 yänaca / things
 yanapaña / to help
 yapu / plot of land, field
 yapuchaña / to cultivate
 yapuchäwi / place of sowing

GLOSSARY

yapuchiri / worker
yatekaña / to learn
yatichaña / to teach
yatichiri / teacher
yatichiriniña / to have a teacher
yatiña / to know
yatisiña / to get to know
yatiyaña / to make known,
communicate
yawina / to shear, cut
yoka / son
yokalla / boy
yungasa (yuncasa) / yungas region
yuspagara (yuspajara) / thanks
yuspagaraña (yuspajaraña) / to
thank

zapato (sapatu) / shoe